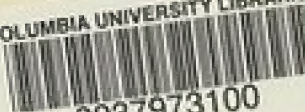




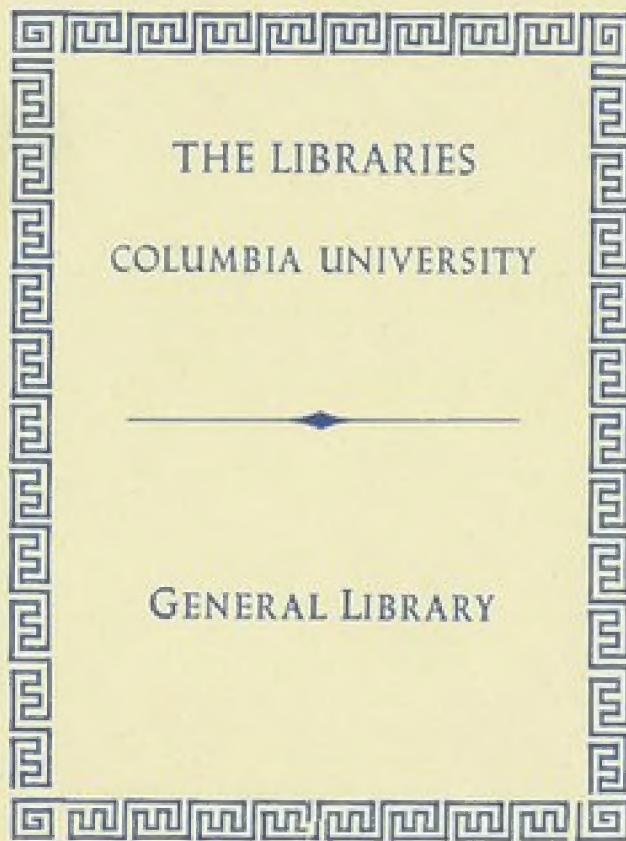
5288



COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0037973100



THE LIBRARIES  
COLUMBIA UNIVERSITY



GENERAL LIBRARY



# DUE DATE

FEB 15 1994

MAR 01 1994

BLX MAY 31 1995

BL Rec APR 07 1995

201-6503

Printed  
in USA



VAR. 5288. Se'ed



# تاريخ الدعوة إلى العيسائيه واثارها في مصر

تأليف

الدكتور نفوسه كراي سعيد

مدرسة بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية

الطبعة الأولى

١٣٨٤ هـ - ١٩٦٤ م

توزيع



دار المعارف بمصر







# تاريخ الدعوة إلى الإسلام وأثارها في مصر

تأليف

الدكتور نفوسه كرايسعيد

مدرسة بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية

حقوق الطبع محفوظة للمؤلفة

الطبعة الأولى

١٣٨٣ هـ — ١٩٦٤ م

الناشر

دار نشر الثقافة بالاسكندرية  
٢٠١٩٨

PJ

6791

.53

PL 480



بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

الدعوة إلى اتخاذ العامة أداة للتعبير الأدبي وإحلالها محل العربية الفصحى من أخطر الدعوات التي تعرض فيها التعبير العربي لأعنف أزمة عرفها خلال تاريخه الطويل ، وتعرضت فيها الأمم العربية لأعنف انقلاب ثقافي بعد الإسلام . وقد ظلت هذه الدعوة تتردد بيننا ، تظهر حيناً وتختفي حيناً آخر ، ونحن إزاءها بين مؤيدين ومعارضين ، لانكاد نصل إلى رأى قاطع يبت في أمرها . وفي سنة ١٩٥٦ عندما بدأت أفكر في اختيار موضوع لرسالة الدكتوراه ظهرت الدعوة من جديد ، فوجدتني أهتم بها ، ولم أشأ أن أقطع فيها برأى إلا بعد دراسة وبحث ، لأن هذه الدعوة على الرغم من خطورتها ، وعلى الرغم مما أحدثته من ضججة في مختلف البلاد العربية ، لم تحظ بدراسة علمية منظمة تكشف عن بواعثها وتبين أهدافها والنتائج التي ترتبت عليها ، ولذلك اتخذتها موضوعاً لرسالة الدكتوراه ، ووضعتها تحت هذا العنوان « تاريخ الدعوة إلى العامة وآثارها في مصر » .

والموضوع كما يبدو من عنوانه يتناول ناحيتين :

الأولى : دراسة تاريخ الدعوة : متى ظهرت ، ومن أى مصدر نبعت ، وفي أى ظروف نمت ، وكيف تطورت .

والثانية : دراسة الآثار التي خلفتها الدعوة في مصر ، أول بلد عربي ابتلى بمواجهتها . وهذه الآثار لم تقتصر على الجدل الذي احتدم بين أنبائها

PJ

6791

, S3

PL 480



بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

الدعوة إلى اتخاذ العامة أداة للتعبير الأدبي وإحلالها محل العربية الفصحى من أخطر الدعوات التي تعرض فيها التعبير العربي لأعنف أزمة عرفها خلال تاريخه الطويل ، وتعرضت فيها الأمم العربية لأعنف انقلاب ثقافي بعد الإسلام . وقد ظلت هذه الدعوة تتردد بيننا ، تظهر حيناً وتختفي حيناً آخر ، ونحن إزاءها بين مؤيدين ومعارضين ، لانكاد نصل إلى رأى قاطع يبت في أمرها . وفي سنة ١٩٥٦ عندما بدأت أفكر في اختيار موضوع لرسالة الدكتوراه ظهرت الدعوة من جديد ، فوجدتني أهتم بها ، ولم أشأ أن أقطع فيها برأى إلا بعد دراسة وبحث ، لأن هذه الدعوة على الرغم من خطورتها ، وعلى الرغم مما أحدثته من ضجة في مختلف البلاد العربية ، لم تحظ بدراسة علمية منظمة تكشف عن بواعثها وتبين أهدافها والنتائج التي ترتبت عليها ، ولذلك اتخذتها موضوعاً لرسالة الدكتوراه ، ووضعتها تحت هذا العنوان « تاريخ الدعوة إلى العامة وآثارها في مصر » .

والموضوع كما يبدو من عنوانه يتناول ناحيتين :

الاولى : دراسة تاريخ الدعوة : متى ظهرت ، ومن أى مصدر نبعت ، وفي أى ظروف نمت ، وكيف تطورت .

والثانية : دراسة الآثار التي خلفتها الدعوة في مصر ، أول بلد عربي ابتلى بمواجهتها . وهذه الآثار لم تقتصر على الجدل الذي احتدم بين أنبائها

حول تأييد الدعوة ومعارضتها ، بل إنها تغلغلت في انتاجهم اللغوى والأدبى حتى إن معظم المشاكل التى دارت فى هذين الميدانين لم يكن مردها فى حقيقة الأمر إلا إليها .

وقد أتاحت لى دراسة الموضوع على هذا الوضع ، الإلمام بأطراف الدعوة والوقوف على كثير من الحقائق المتعلقة بها ، والتى مكنتنى فى نهاية الأمر من تقرير مصيرها .

ولم يكن الوصول إلى هذه النتيجة سهلاً ميسوراً . فقد واجهتنى صعوبات كثيرة أثناء جولتى الطويلة الشاقة التى تطلبها البحث فى ميدان اللغة (الفصحى والعامية) ، وفى ميدان الأدب (الفصحى والعامى) . أذكر من هذه الصعوبات على سبيل المثال ، تشعب مواد البحث الأولية فى عدد كبير من المراجع لم يكن العثور عليها متيسراً . بعضها كتب لمستشرقين وشرقيين ، منها المخطوط ، ومنها المطبوع الذى لم يبق منه سوى نسخ وحيدة فى مكتبات مصر أو فى دار الكتب وحدها . وبعضها مقالات ونصوص كانت موزعة فى طبعات قديمة أو مبعثرة فى الصحف والمجلات . ولم تكن الصعوبة قاصرة على العثور على هذه المراجع وجمعها ، بل على ما تطلبته دراستها من حذر شديد ، لمعرفة نوايا أصحابها وأهدافهم من دراسة الفصحى وأدبها ، ومن دراسة العامية وأدبها ، لأن هذه النوايا والأهداف لم تكن كلها بريئة تقصد العلم لوجه العلم ، أو الفن من أجل الفن . وقد وضحت هذه الحقيقة خلال هذا البحث الذى اتبعت فيه المنهج التالى :

بدأت البحث بتمهيد عرفت فيه بالفصحى والعامية . وأشارت إلى وجودها فى اللغات الأوروبية ، مستشهدة على ذلك بأبحاث علمائنا الذين درسوا العامية فى اللغات الأوروبية ، وأبحاث العلماء الأوروبيين الذين درسوا العامية فى



لغاتهم . ثم أخذت أتبع نشأة العامية في الفلسفة العربية ، وهي نشأة قديمة  
تصل بتاريخ اللغة العربية منذ أقدم عصورها ، وذكرت الأسباب التي أدت  
إلى اتساع الخلاف بين الفصحى والعامية مما دفع علماء العربية القدامى إلى  
الاهتمام بدراسة العامية والتأليف فيها ، وبيّنت أن اهتمامهم بدراسة العامية لم  
يكن من أجل تدوينها بل من أجل تصحيحها ، ولذلك كانت دراستهم للعامية  
فرعاً من دراستهم للفصحى ، ثم بيّنت كيف عاشت العامية بجانب الفصحى على  
ما بينها من اختلاف دون أن يحدث بينهما تنافس في الميدان الأدبي الذي  
اختصت به الفصحى ، إلى أن بدأت العامية تزاحم الفصحى في ميدانها عقب  
الدعوة إلى اتخاذها أداة للتعبير الأدبي في أواخر القرن التاسع عشر .

ثم قسمت البحث بعد ذلك إلى خمسة أبواب ، وقسمت كل باب إلى عدة  
فصول :

في الباب الأول الذي وضعته تحت عنوان « الدعوة إلى العامية في  
أصولها الأولى من مصادرها الأجنبية » ، وقسمته إلى ثلاثة فصول . كشفت  
عن منبع الدعوة ، وعرفت بأوائل دعائها ، وذكرت الحجج التي أقاموا  
عليها دعوتهم ، وبيّنت الجهود التي بذلوها في تدعيمها .

أما منبع الدعوة فقد كشفت عنه وتبعته في الفصل الأول « المؤلفات  
الأجنبية التي تناولت دراسة اللهجة المصرية » حيث استطعت بعد بحث في  
كتب القدماء والمحدثين من عرب ومستشرقين ممن درسوا العامية في اللغة  
العربية ، وبعد بحث في الصحف التي سجلت أدوار الصراع بين الفصحى  
والعامية أن أقف على المصدر الذي نبعت منه الدعوة إلى العامية ، وجدته  
في أول مؤلف أجنبي خصص لدراسة العامية المصرية ، وهو « قواعد العربية

العامة في مصر ، انذى ظهر سنة ١٨٨٠ للدكتور وللم سبينا . وعندئذ لم أذكر  
وسعاً في تتبع المؤلفات الأجنبية التي تناولت دراسة العامة المصرية ، والتي  
قدمت إلينا في أبواب علمية انطوت جميعها على أهداف مفرضة لا تمت إلى  
العلم بنسب .

تكلت أولاً عن اهتمام الأوربيين بدراسة اللهجات العربية المحلية في  
النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، فبينت كيف أدخلوا دراستها في مدارسهم  
وجامعاتهم ، وكيف اهتموا بالتأليف فيها ، وكيف استعانوا بأبناء العربية  
الذين يعملون في بلادهم سواء في تدريسها أم في التأليف فيها ، إلى أن  
توافرت لهم الوسائل فأخذوا يؤلفون في كل لهجة من اللهجات العربية المحلية  
اللهجة المصرية ، والعراقية ، والسورية ، والتونسية ، والمراكشية . ومؤلفاتهم  
في اللهجة المصرية هي التي وضحت فيها أهدافهم الحقيقية من دراسة اللهجات  
العربية المحلية . درست عدداً منها لمؤلفين من الألمان والإنجليز ممن عاشوا  
في مصر مدة طويلة وتولوا فيها مناصب عالية وخاصة إبان عهد الاحتلال  
البريطاني . ولقد وجدت هؤلاء المؤلفين على اختلاف الموضوعات التي عالجوها  
في دراستهم للهجة المصرية ، من بحث في قواعدها ، إلى بحث في خصائصها  
ومميزات ، إلى بحث في أصلها ، قد اتحدوا في هدف واحد ، هو السعي لاقصاء  
العربية الفصحى عن الميدان الأدبي وإحلال العامة محلها . ولذلك عنيبت في  
دراستي لمؤلفاتهم بإبراز النصوص التي تضمنت دعوة كل واحد منهم إلى  
العامة ، وبيان الوسائل التي اقترحها لترويج دعوته ، والمزاعم التي ساقها  
لوجوب التخلص من الفصحى .

ثم واصلت البحث في الكشف عن الجهود التي بذلها الأوروبيون لتدعيم  
دعوتهم إلى العامة . كان أهم ما يعزز العامة في رأيهم أن يكون لها أدب  
مردون ، وأن تستخدم في معالجة الموضوعات العلمية والأدبية الرفيعة ، فحاولوا



أن يملأوا هذه الثغرة التي تحول بين العامية وبين الظهور والرواج في الميدان الأدبي . فتبعت هذه المحاولات في الفصلين الثاني والثالث من هذا الباب . تكلمت في الفصل الثاني « الآثار العامية التي قام الأجانب بتسجيلها ونشرها » عن الأدب العامي الذي قام الأجانب بتسجيله ونشره ، من أرجال ومواويل وقصص ، كان أغلبه مما التقطوه من أفواه العامة . ذكرت أمثلة من كتبهم التي تضمنت هذا الأدب ، وعرضت نماذج من محتوياتها . وعلى الرغم من أنني قصرت عنايتي في هذا البحث على دراسة الأدب العامي الذي قصد أصحابه تدوينه ، فإنني وجدت في الاستشهاد بهذه النماذج التي جمع أغلبها من أفواه العامة ، ما يساعدنا على معرفة تطور العامية في وقتنا الحاضر .

وتكلمت في الفصل الثالث « المحاولات التي قام بها الأجانب لادخال العامية في نماذج أدبية رفيعة وعلمية » عن التجارب العملية التي قام بها ولیم ويلكوكس أحد رجال الاستعمال البريطاني في مصر لتأييد دعوته إلى العامية . فدرست ما نقله إلى العامية من الروائع الأدبية ، وهي : قطع من روايات شكسبير ترجمها إلى العامية سنة ١٨٩٢ ، والانجيل الذي ترجمه إلى العامية سنة ١٩٢٥ . ودرست كتابه « الأكل والايمان » الذي ألفه بالعامية سنة ١٩٢٦ وعالج فيه موضوعات علمية صبغها بتعاليم الدين المسيحي . ثم بينت ما كشفت عنه دراسة هذه الآثار المترجمة إلى العامية والمؤلفة بالعامية ، من إظهار عجز العامية عن معالجة الموضوعات الرفيعة ، وما أحدثته فيها من تشويه أفقدها سماتها الأدبية والعلمية .

وفي الباب الثاني الذي وضعته تحت عنوان « الدعوة إلى العامية في مرحلتها الثانية على ألسن العرب في مصر » ، وقسمته إلى ثلاثة فصول . أخذت أؤرخ نشأة الصراع بين الفصحى والعامية في مصر ، ذلك الصراع الذي دلني البحث على أنه لم يكن له وجود قبل الدعوة إلى العامية التي نادى بها الأوربيون في

دراساتهم للهجة المصرية. فأخذت أتتبع سير دعوتهم في مصر، وأبين التطورات التي مرت بها .

تكلمت في الفصل الأول « العامية بعيدا عن الدعوة » عن المصريين الذين فكروا في ضبط العامية واستخدامها في الكتابة ، والذين كتبوا بها فعلا قبل الدعوة الأجنبية وفي بدء ظهورها ، وبينت اختلاف وجهة نظرهم عن وجهة نظر الأوربيين الذين قاموا بضبط العامية ودعوا إلى الكتابة بها. فهؤلاء كانوا يهدفون في صراحة إلى القضاء على العربية الفصحى وإحلال العامية محلها ، أما أولئك المصريون فكانوا يهدفون - كما اتضح لي من دراسة أفكارهم إزاء العامية ومن دراسة آثارهم المدونة بالعامية - إلى تنقيف العامية والترفيه عنهم على أن تظل للفصحى مكانتها في الميدان الأدبي .

فشرحت فكرة رفاة رافع الطمطاوى في ضبط العامية واستخدامها في الكتابة، وبينت أهداف ثلاثة من الكتاب الذين كتبوا بالعامية وهم: يعقوب صنوع صاحب مجلة « أبو نظارة » ، وجورجي زنايري صاحب مجلة « الغزالة » ، ومحمد النجار صاحب مجلة « الأرغول » .

وبينت في الفصل الثاني « صدى الدعوة الأجنبية في صحف مصر » كيف بدأت الدعوة الأجنبية تشق طريقها في مصر ، وما ترتب عليها من انشقاق في صفوف أبناء العربية لا في مصر وحدها بل في مختلف البلاد العربية ، وما استتبع ذلك من قيام معارك عنيفة بين مؤيدي الدعوة ومعارضيه ، كان للصحف المصرية فضل كبير في تسجيلها . وبتتبعي لهذه الصحف تبين لي أن المعارك التي دارت بين أبناء العربية حول لغة الكتابة، كانت تقسم عادة في أعقاب الدعوات الأجنبية المنادية باتخاذ العامية أداة للتعبير الأدبي. فأخذت



أبين موقف هذه الصحف من أول معركة قامت عقب دعوة «ولهللم سبيتا» (١٨٨٠)، وما تبعها بعد ذلك من معارك كان لرجال الاستعمار البريطاني أثر كبير في إثارتها .

وتكلمت في الفصل الثالث «اقتراح الدعوة بحركات التجديد والاصلاح» عن تطور الدعوة في مصر بعد أن يأس دعاؤها من الأوربيين ومن ناصرهم من أبناء العربية من نجاحها . فأشرت إلى الطرق المتنوعة التي لجأ إليها بعض من استجابوا للدعوة في مصر، لافساح المجال أمام العامة في ميدان الكتابة عن طريق إيهامنا بخدمة العربية الفصحى . فبينت كيف اقترنت الدعوة بحركة تمصير اللغة العربية، وكيف اقترنت بحركة تيسير نحو العربية وحروف كتابتها ومادتها، وكيف اقترنت بحركة تجديد الأدب العربي . وقد حاولت في تبعمي لهذه الحركات أن أكشف عما انطوت عليه من مؤازرة للعامة، مستشهدة على ذلك بأراء أشهر القائلين بها، مثل أحمد لطفى السيد في اقتراحه لتمصير اللغة العربية، وعبد العزيز فهمى في اقتراحه لاستبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية، وسلامة موسى في رأيه عن لغة الأدب الجديد.

وانتقلت بعد ذلك إلى البحث عن الآثار التي خلفتها الدعوة في اللغة وفي الأدب . فخصصت الباب الثالث « أثر الدعوة في الدراسات اللغوية » الذى قسمته إلى فصلين، لبيان أثر الدعوة في ميدان البحث اللغوى، حيث أصبحت العامة والفصحى على حد سواء موضع اهتمام الباحثين .

بينت فى الفصل الأول « أثر الدعوة فى الدراسات التى تناولت العامة » كيف أثارت الدعوة إلى العامة اهتمام الباحثين بدراسة العامة، التى جعل منها دعاؤها منافسا قويا للفصحى بما أضفوه عليها من مميزات، فقاموا ينقبون عن تلك المميزات، تحنهم قوى أجنبية حيناً ورغبة فى المعرفة حيناً آخر . فتكلمت عن

المؤلفات التي تناولت دراسة العامية استجابة لرغبة أجنبية ، وتكلمت عن المؤلفات التي تناولت دراسة العامية بدافع من الرغبة في الوقوف على حقيقة العامية وجمع خصائصها ، أو من أجل تصحيحها والاستعانة بها في تطوير الفصحى . ثم بينت حقيقة العامية كما كشفت عنها دراسة هذه المؤلفات .

وبينت في الفصل الثاني « أثر الدعوة في الدراسات التي تناولت العربية الفصحى » كيف أثارت الدعوة إلى العامية اهتمام الباحثين بدراسة العربية الفصحى التي وجه إليها أعداؤها مختلف الاتهامات . اتهموها بالجمود ، واتهموها بالصعوبة ، وأرجعوا هذه الصعوبة إلى نحوها وحروف كتابتها ومادتها ، مما دفع الباحثين إلى الاتجاه إلى الفصحى محاولون تذليل هذه الصعوبات . واتجه بعضهم إلى تيسير نحو العربية ، واتجه بعضهم إلى تيسير كتابتها ، واتجه البعض الآخر إلى تيسير مادتها . ذكرت نماذج من محاولاتهم في معالجة كل موضوع من هذه الموضوعات على اختلاف الوسائل التي لجأوا إليها في الإصلاح والتيسير . ثم بينت حقيقة الفصحى على ضوء دراسة هذه المحاولات .

وفي الباب الرابع « أثر الدعوة في انتشار المؤلفات المدونة بالعامية » الذي قسمته إلى أربعة فصول . بينت الآثار التي خلفتها الدعوة في الميدان الأدبي ، الذي لم يكن للعامية فيه إلا نصيب ضئيل قبل الدعوة ، باعتراف دعاة العامية من الأجانب ، والذي صار بعد الدعوة عامراً بالمؤلفات المدونة بالعامية ، من مسرحيات وقصص ودواوين زجلية ومجملات ، بلغت أوج رواجها في الثلث الأول من القرن العشرين أي وقت احتدام المعركة بين الفصحى والعامية ، عقب الدعوة إلى العامية والدعوة إلى تمصير العربية ، ثم أخذت تقل تدريجياً حتى كاد الميدان يقفر منها من جديد في الوقت الحاضر بعد أن زالت دواعي الكتابة بالعامية وهي : الاستعمار ، الأمية ، الحركات القومية الانفصالية .



تبعث مؤلفاتنا المدونة بالعامية قبل الدعوة وبعدها ، لأبين ما أصابته من رواج وما بلغت من اتساع وانتشار . ولم تكن مهمتي في هذا الباب قاصرة على مجرد إحصاء هذه المؤلفات ، ولكنني عيّنت فيها بدراسة العامية نفسها ، لمعرفة طبيعتها ، وخصائصها ، وتطورها ، وألوان الموضوعات التي طرقتها ، ومدى قدرتها على معالجة هذه الموضوعات .

درست في الفصل الأول « العامية في كتب المفاكية والمسامرة » كتابين من بواكير كتبنا المدونة بالعامية ، وهما : كتاب « هز القحوف في شرح قصيدة أبي شادوف » ، وكتاب « ترويح النفوس ومضحك العيوس » . ظهرا في النصف الأخير من القرن الماضي ، ولم يكن ظهورهما نتيجة للدعوة إلى العامية . عرفت بكل كتاب ، وذكرت نماذج من محتوياته ، وبينت الأسباب التي دفعت مؤلفة إلى الكتابة بالعامية .

و درست في الفصل الثاني « العامية في المسرحية » عدداً من المسرحيات لثلاثة من رواد كتاب المسرح الذين استخدموا العامية في كتابة المسرحية ، وهم : يعقوب صنوع مؤسس المسرح العربي في مصر وأول من كتب مسرحيات بالعامية ، ومحمد عثمان جلال رائد حركة تمصير الأدب في أواخر القرن الماضي ، ومحمد تيمور الذي تزعم حركة تمصير المسرح في بداية هذا القرن . وبينت الأسباب التي دفعت كل واحد من هؤلاء الكتاب إلى الكتابة بالعامية ، وأشرت في ختام هذا الفصل إلى الكتاب الذين نهجوا نهج محمد تيمور في تأليف مسرحيات محلية وكتابتها بالعامية ، وقد كان للدعوة إلى العامية والدعوة إلى تمصير العربية أثر كبير في ازدياد عددهم وغزارة انتاجهم . ووقفت وقفة قصيرة عند كتاب المسرحيات الهزلية الذين اتخذوا من العامية عنصراً من عناصر الاضحاك .

وتكلمت في الفصل الثالث « العامية في القصة » عن القصص التي كتبت بالعامية عقب الدعوة ، وكان للعمامة نصيب كبير في تأليفها . وهي كثيرة متنوعة : مذكرات ، وأحاديث ، وأقاصيص . ذكرت أمثلة منها ، واكتفيت بدراسة قصتين للوقوف على طابع العامية في طائفتين من العامة ، وهما : « مذكرات فتوة » لبوسف أبو حجاج و « مذكرات عريجي » لحنفي أبو محمود ، وقد شككت في صحة نسبة هاتين القصتين إلى مؤلفيهما .

ودرس في الفصل الرابع « العامية في الزجل » وزناً شعبياً كان للدعوة إلى العامية والدعوة إلى تمصير العربية أثر كبير في تطوره ، وهو الزجل . تتبعته في المراحل المختلفة التي مر بها قبل الدعوة وبعدها . فبينت كيف كان يسير مع الشعر العربي جنباً إلى جنب في بداية القرن التاسع عشر ، بطرق مواضعه وبصاغ بلغته ، وكيف أخذت لغته تقترب حيناً من الفصحى وحيناً من العامية في أواخر القرن التاسع عشر تبعاً لاختلاف الموضوعات التي كان يطرقها الزجالون والأهداف التي كانوا يرمون إليها ، ثم بينت بعد ذلك التطورات التي طرأت على الزجل بعد الدعوة ، من رواج يتمثل في كثرة دواوينه وانتشارها ، واتساع يبدو في تعدد موضوعاته وتنوعها ، وتدهور يبدو في لغته . ثم أشرت إلى دخول الزجالين في معركة الفصحى والعامية . نادى فريق منهم بأن تكون لغة الزجل العامية صرفاً ، ونادى فريق آخر بوجوب ترقية لغة الزجل وسائر الأوزان الشعبية حتى تقترب من الفصحى . عرفت بكل فريق ودرست آثاره ، ثم أشرت إلى العوامل التي ساعدت على رقي لغة الزجل في نهاية الثلث الأول من القرن العشرين .

هذه الدراسات التي قمت بها خلال هـ — ذا الباب ، لهذا الانتاج العامي الغزير ، الذي لم يكن أغلبه إلا صدى للدعوة إلى العامية والدعوة إلى تمصير العربية ، قد مكنتني من الوقوف على حقائق كثيرة عن العامية ، فأكملت



بذلك المعلومات التي خرجت بها من دراسة المؤلفات اللغوية التي تناولت دراسة العامية .

وفي الباب الخامس والآخر « التجربة ترد للفصحى اعتبارها » الذي قسمته إلى أربعة فصول . تكلمت عن تجارب رواد أدبنا الحديث الذين مارسوا الكتابة بالفصحى والعامية ، وخرجوا من طول المراس بنتائج هي الدليل القاطع الذي يحسم النزاع بين الفصحى والعامية .

فأخذت أتبع هذه التجارب في فنين من فنونا الأدبية ، لأنني وجدت أن الدعوة إلى العامية قد لقيت في أحدهما مقاومة شديدة وهو فن الشعر ، وصادفت في الآخر رواجاً كبيراً وهو فن القصة بأنواعها : القصة ، والأقصوصة والمسرحية . وكان لذلك أسباب اتضحت لي من دراسة إنتاجنا الشعري والقصصي في هذا القرن .

بينت في الفصل الأول « في الشعر » موقف الشعر من قضية الفصحى والعامية ، ذلك الموقف الذي لم تقسن لي معرفته إلا بعد دراسة للمراحل المختلفة التي مر بها الشعر منذ بداية نهضتنا الحديثة حتى ذلك الوقت . وقد قسمتها إلى ثلاثة مراحل : ١ — المرحلة التي مر بها الشعر قبل البارودي . ٢ — المرحلة التي وجه فيها البارودي الشعر . ٣ — المرحلة التي سار فيها الشعر بعد البارودي .

وقد عانيت في دراسة كل مرحلة بالتعرف على ظواهر العامية في الشعر ، ورد كل ظاهرة إلى سببها ، لأنها لم تكن جميعاً نتيجة للدعوة إلى العامية . كما عانيت أيضاً بالتعرف على جهود الشعراء في تطويع الفصحى للتعبير عن المعاني العصرية ، ومعالجة الفنون المستحدثة التي لم يعرفها الشعر العربي القديم ،

وبالتعرف على آرائهم في لغة الشعر ، وموقفهم من الدعوة إلى العامية . وقد أتاحت لي هذه الدراسة معرفة أسباب عدم رواج العامية في الشعر .

وتكلمت في الفصل الثاني « في القصة » عن تجربتين في القصة استخدمت فيها العامية، وهما من أوائل تجاربنا الجادة في تأليف القصة . الأولى لمحمد حسين هيكل في قصة « زينب »، والثانية لتوفيق الحكيم في قصة « عودة الروح » . عرفت بكل قصة ، وذكرت الأسباب التي دفعت مؤلفها إلى استخدام العامية، كما بينت طريقته في استخدامها سواء في السرد أم في الحوار، والنتيجة التي كشفت عنها تجربته في استخدام العامية .

وتكلمت في الفصل الثالث « في الأقصوصة » عن اثنين من كبار كتاب الأقصوصة، وهما: محمود تيمور، والمازني، لأن لهما موقفين مختلفين من العامية . استخدمها الأول في بدء تكوينه الأدبي ، واستخدمها الثاني بعد تمام نضجه وتكوينه . عرفت بأقاصيص كل منها التي استخدمت فيها العامية ، وبينت الأسباب التي دفعته إلى استخدام العامية ، وطريقته في استخدامها ، والنتيجة التي كشفت عنها تجاربه في هذا الميدان .

وتكلمت في الفصل الرابع « في المسرحية » عن التجارب التي أجريت في ميدان المسرحية المحلية ، لأنني وجدت بعد دراسة لانتاجنا المسرحي الذي استخدمت فيه الفصحى والعامية، أن المسرحية المحلية هي التي احتضنت العامية وآثرتها ، ولذلك كثرت الخلافات حول لغتها . ذكرت سبب هذا الخلاف وما ترتب عليه ، ثم تكلمت عن المحاولات التي بذلت لتطويع الفصحى في كتابة المسرحية المحلية : محاولة فرح أنطون في مسرحيته « مصر الجديدة ومصر القديمة » ، ومحاولة علي أحمد



باكثير فى مسرحيته « مسمار جحا » ، ومحاولة توفيق الحكيم فى مسرحيته « الصفقة » .

وقد أناحتلى دراسة التجارب التى عرضتها خلال هذه الفصول الثلاثة : فى القصة . فى الأقصوصة . فى المسرحية : معرفة الأسباب التى أدت إلى رواج العامة فى الفن القصصى ، والتى لم يكن مرجعها إلى عجز الفصحى عن معالجة هذا الفن .

وأخيرا ذكرت فى الخاتمة النتائج التى حققها البحث ، وقررت على ضوئها مصير الدعوة إلى العامة . وأرجو أن أكون قد وفقت فى اظهار حقيقة هذه الدعوة الاستعمارية المفروضة التى استنفدت الكثير من جهدنا ووقتنا .

الاسكندرية فى : شوال ١٣٨٣  
مارس ١٩٦٤ نفوسه زكريا سعيد





لغة الأدب أو الفصحى هي اللغة التي تستخدم في تدوين الشعر والنثر والإنتاج الفكري عامة ، أما اللغة الحديث أو العامية فهي اللغة التي تستخدم في الشؤون العادية ويجرى بها الحديث اليومي . والأولى تخضع لقوانين تضبطها وتحكم عبارتها ، والثانية لا تخضع لمثل هذه القوانين لأنها تلقائية متغيرة تتغير تبعاً للتغير للأجيال وتغير الظروف المحيطة بهم . ووجود العامية بجانب الفصحى على ما بينهما من اختلاف ، ظاهرة طبيعية في كل اللغات . ولقد أثبت لنا وجود هذه الظاهرة في اللغات الأجنبية بعض علمائنا المشغولين بالدراسات اللغوية مثل الدكتور علي عبد الواحد وافي<sup>(١)</sup> والأستاذ جبر ضومط<sup>(٢)</sup> ، كما أثبتتها في الفرنسية وأفرد لها كتاباً بأ كاله « هنري بوش » Bauche Henri<sup>(٣)</sup> .

فليس وجود هذه الظاهرة إذن في اللغة العربية بالأمر الشاذ ، ونحن لو تتبعنا تاريخ اللغة العربية لوجدنا أن هذه الظاهرة تلازمها منذ أقدم عصورها . فاللغة

١ - أنظر كتاب لغة الدكتور علي عبد الواحد وافي . طبع القاهرة الطبعة الرابعة سنة ١٩٥٦ وذلك في شرحه لظاهرة الازدواج اللغوي ( ص ١٤٧ - ص ١٥٥ ) .

٢ - أنظر مقال للأستاذ جبر ضومط في مجلة السيدات والرجال ( ٦ : ٤٤٩ ) عن العامية والفصحى في لغات أوروبا .

٣ - أنظر :

Le langage Populaire / Par Henri Bauche ; Paris 1951.

وموضوع الكتاب هو دراسة اللغة العامية الفرنسية وبيان مدى اختلافها عن اللغة الفرنسية الأدبية . وينقسم الكتاب إلى قسمين رئيسيين . الأول - يختص بالقواعد والتراكيب وطريقة النطق . والثاني - عبارة عن قاموس لغة العامية وما يقابلها في اللغة الأدبية يحتوي على عدد من الصفحات تبلغ ٦٦ صفحة وكل صفحة في عمودين

العربية التي انقسم المتكلمون بها منذ أقدم عصورهم إلى قبائل متعددة اختصت كل منها بلهجة متميزة عن الأخرى في بعض مظاهرها، كانت لهم لغة أدبية موحدة ذلك أن لهجة من لهجاتهم وهي اللهجة القرشية استطاعت أن تغلب على لهجات القبائل المتعددة بفضل ما كان لأهلها من سلطات ديني واقتصادي وسياسي، وبفضل ما كان لها من تفوق على سائر اللهجات العربية من حيث غزارة المادة ورقة الأسلوب والقدرة على التعبير في مختلف فنون القول . وقد ترتب على تغلبها على بقية اللهجات العربية أن أصبحت لغة الأدب عند جميع القبائل العربية ، وأصبح العربي أيا كانت قبيلته يؤلف شعره وخطابه ونثره بلغة قريش . وقد تمت لها هذه السيادة الأدبية قبل نزول القرآن .

فما نزل القرآن بلغسة قريش عزز سيادتها وثبت دعائمها وقوى سلطانها، فبفضله ازدادت ضبطاً وإحكاماً وغزرت مادتها واتسعت أغراضها وارتقت معانيها وأخيلاتها وأساليبها . وبفضله ظلت لغة الأدب والكتابة حتى يومنا هذا وصار القرآن هو الحافظ لها من الضياع ، وهي معجزة لم تنفق لغوها من اللغات وستظل باقية على سيادتها ما بقي القرآن ، والقرآن باق لقوله تعالى « إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون » .

هذه اللغة التي وصلت إلينا في عنفوان اكتمالها وعظمتها في أقدم ما وصل إلينا من آثارها وهو الأدب الجاهلي ، لم تكن هي اللغة التي يتحدث بها الناس كما أنها لم تسكن بعيدة عنها بعد عاميتنا عن فصاحتها . كما يتضح فيما ورد في كتب النحو والأدب من شواهد عن اختلاف لهجات المحادثة العربية، تلك اللهجات التي غلبت على الرجز الذي انقطعت صلتنا بالفاظه وأساليبه لأنه كان صورة من لغة الحديث التي خضعت للتطور والتغيير<sup>(١)</sup> .

١ - أنظر خصائص الرجز والمظاهر التي تدل على شذوذه في تعليق الدكتور محمد حسين =



فلما انتشر الإسلام وامتدت فتوحاته ازداد اختلاف لهجات المحادثة بسبب  
الغزوات العرب بالأعاجم وانتقال العربية إلى الأمصار واختلاف القبائل العربية  
النازلة بتلك الأمصار واختلاف الشعوب الأعجمية المجاورة لها . وكان من  
أول مظاهر ابتعادها عن الفصحى اللحن وهو أول أدواء العامية . قيل إنه ظهر  
في عهد النبي صلى الله عليه وسلم . فقد روى أن رجلا لحن بحضرته فقال :  
« أرشدوا أخاكم فقد ضل » كما رويت أخبار كثيرة عن شيوع اللحن منذ  
القرن الأول في عصر الدولة الأموية واستهجان خلفائها وولاتها وأدبائها .

فقد روى أن عبد الملك كان يحذر أبناءه من اللحن لأنه كان يرى أن اللحن  
في منطق الشريف أقبح من آثار الجدري في الوجه وأقبح من الشق في ثوب نفيس .

وروى أيضا أنه لم يكن يستعمل صيغا ملحونة حتى في المزاح وأنه كان يقدّر  
الدقائق اللغوية حق قدرها .

وروى أن ابنه مسلمة كان يمتد السائلين الذين يلحنون في لغتهم ، هذا  
ماروى عن خلفاء الدولة الأموية . أما ولاتها فقد كان منهم من يقيم وزنا كبيرا  
للغوية الخالصة ، مثل الحجاج الذي روى أنه لم يكن يحرص على أن ينطق عربية  
خاصة فحسب ، بل كان يلزم بها المتصالحين به ، ويزعم بعضهم أن كثيرين أبي كثير البصري  
الذي أراد الحجاج إكراهه على عمل يتولاه تخلص منه بأن أساء إلى أذنه بلحن فظلم  
في القواعد .

ولم يقل عن الحجاج في تعظيم العربية أيضا عمر بن هبيرة الذي كان واليا  
على العراق . فكان يرى أن من يحسن العربية أعلى من غيره مقاما في الجنة .

ومن الشعراء الذين اتخذوا العربية الخالصة مقياساً للمفاضلة بين الناس رؤبة  
( ١٤٠ هـ ) فقد قال في مدحه لبلال بن أبي بردة قاضي البصرة « فزت بقدي  
معرب لم يلحن » . وعلى النقيض من ذلك يحقر يحيى بن نوفل الحميري خالد بن  
عبد الله القسري وإلى العراق في قوله :

والحن الناس كل الناس قاطبة      وكان يولع بالتشديق في الخطب<sup>(١)</sup>

— فلما إزدادت الأدوية التي طرأت على اللسان العربي من أثر اللحن  
والتحريف والدخيل أتجه علماء اللغة إلى كلام العامة محاولين إصلاحه لاندوينه،  
وأنفوا في ذلك عشرات السكتب منبهين إلى لحن العوام أو الخواص الذين تطرق  
الفساد إلى ألسنتهم . نذكر منها .

١ - ما تلحن به العوام . للكسائي ( ١٨٩ هـ ) .

٢ - ما تلحن فيه العامة : لأبي نصر أحمد بن حاتم الباهلي صاحب  
الأصمعي ( ٣٢١ هـ ) .

٣ - البهاء فيما تلحن فيه العامة : ليحيى بن زياد الديلمي المعروف بالفراء  
( ٣٠٧ هـ ) .

٤ - ما تلحن فيه العامة : لأبي العباس أحمد بن يحيى ثعلب ( ٣٩١ هـ ) .

٥ - لحن العامة : لأبي عبيدة ( ٢٠٩ هـ ) .

٦ - لحن العامة لأبي عثمان بكر بن محمد المازني ( ٢٤٨ هـ )

٧ - لحن العامة : لأبي حاتم السجستاني ( ٢٥٥ هـ )

٨ - لحن العامة : لأبي حنيفة أحمد بن داود الديفوري ( ٢٩٠ هـ )

(١) أنظر هذه الأمثلة وشواهد كثيرة غيرها في كتاب العربية . تأليف يوهان فوك  
Johann Fok ترجمة الدكتور عبد الحليم النجار طبع القاهرة سنة ١٩٥١ . ص ٢٧ - ٣٠ .



٩ - لحن الخاصة : لأبي هلال حسن بن عبد الله العسكري ( ٣٩٥ هـ ) .

١٠ - درة الفواص في أوهام الخواص : للإمام أبي القاسم الحريري ( ٥١٦ هـ )<sup>(١)</sup> .

لم تكن هذه المؤلفات تهدف إلى دراسة العامية لذاتها كما فعل المستشرقون ومن هذا حظوهم في عصرنا . بل كانت تهدف إلى خدمة الفصحى عن طريق تقويم السنة العامة وتصحيح أخطائهم . لأن العلماء كانوا في ذلك الوقت يعتبرون العامية تحريفا للعربية الفصحى لا لغة جديدة تختلف عن الفصحى إختلافا جوهريا ولذا لك كانت مؤلفاتهم فرعا من دراستهم للفصحى ومن خدمتهم لها ومحافظتهم عليها سالمة من التحريف والحن والدخيل . ولم يشذ عن منهجهم إلا ابن خلدون حيث نظر إلى العامية في مقدمته نظرة قريبة من نظرة المستشرقين في عصرنا .

وعاشت العربية الفصحى بجانب العامية في ذلك الوقت دون أن يحدث بينهما تنافس أو مزاحمة . إذ اقتصرت كل منهما بميدان . احتلت العامية ميدان التعامل في الحياة والتعبير عن الحاجات المادية والوقئية ولم تطمع قط في أن تكون لغة للأدب الرفيع إلا فيما يكون من أغاني العامة وقصصهم وحتى هذه لم تكن بعيدة عن الفصحى . واحتلت الفصحى ميدان الأدب لا يزاحمها فيه مزاحم إلا ما يكون من خطأ الكتاب والشعراء عن غير عمد منهم إلى إدخال العامية في كتاباتهم أو شعرهم ، أو ما يكون من رغبتهم في التظرف والمداعبة ، أو ما يكون بسبب ضعف في الثقافة العربية وبخاصة في عصور انحطاط اللغة العربية التي بدأت

---

(١) أنظر مجموعة مؤلفات القدماء في اللهجة العامية العربية أو الدخيلة والمعربة في مقالين للأستاذ عيسى امكندر الملووف عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

الأول في مجلة مجمع اللغة العربية ج ١ - ١٩٢٤ ص ٢٥٢ طبع القاهرة سنة ١٩٣٥

والثانية في مجلة مجمع اللغة العربية ج ٢ - ١٩٣٦ ص ٣٤٩ طبع القاهرة سنة ١٩٣٧

بإكتساح السيل المغولي لخلافة بغداد سنة ٦٥٦ هـ وامتدت إلى آخر القرن التاسع عشر .

من هذه المعجالة السريعة يتضح لنا أن العامية ظاهرة في كل اللغات . وأنها لازمت العربية منذ أقدم عصورها دون أن ترحزها عن ميدانها الأدبي . وأن إهتمام العلماء القدامى بدراستها كان جزءاً من إهتمامهم بالفصحى .

لكن هذه الظاهرة أى وجود الفصحى والعامية في اللغة العربية اعتبرت في عصرنا مشكلة أرجع إليها أسباب تأخر أبناء العربية واقترح لحلها إتخاذ العامية لغة للأدب والكتابة حتى تكون لنا لغة واحدة للحديث والكتابة . قد تبدو هذه الدعوة غريبة في ذلك العصر الذى نعتبره عصر أحياء لغة العربية والذى نرى فيه القومية العربية تزداد تماسكا وارتباطا . ولكن هذه الغرابة لا تلبث أن تزول عندما نعرف أن مصدر هذه الدعوة أجنبي كما انضح لى من دراسة الكتب الأجنبية التى تناولت دراسة اللهجة المصرية وخاصة ما كان منها فى أوائل عهد الاحتلال البريطانى فى مصر .

---



# الباب الأول

الدعوة الى العامية في اصوامها الأولى

من مصادرها الاجنبية

الفصل الاول المؤلفات الاجنبية التي تناولت دراسة اللهجة المصرية

الفصل الثانى الآثار العامية التي قام الاجانب بتسجيلها ونشرها

الفصل الثالث المحاولات التي قام بها الاجانب لادخال العامية في نماذج أدبية رفيعة  
وعلمية





## الفصل الأول

المؤلفات الأجنبية التي تناولت دراسة اللهجة المصرية

اهتم الأجانب بدراسة اللهجات العربية العامية منذ القرن التاسع عشر وكان لهذا الاهتمام مظاهره :

١ - إدخالهم تدريس اللهجات العامية في مدارسهم وجامعاتهم :

ادخلوا تدريس اللهجات العربية المحلية في مدارسهم وجامعاتهم بل وأنشأوا مدارس خاصة لدراسة هذه اللهجات مستعينين في ذلك بالشرقيين الذين كانوا يعملون في بلادهم وبالمستشرقين الذين كانت لهم معرفة باللهجات العربية المحلية ودراسات فيها .

ففي إيطاليا درست العربية العامية في ( مدرسة نابولي للدروس الشرقية ) التي أنشئت سنة ١٧٢٧ وجددت سنة ١٨٨٨ .

وفي النمسا أنشئت مدرسة في فينا سنة ١٧٥٤ أطلقوا عليها اسم ( مدرسة القناصل ) لأنها كانت تعلم القناصل لغات الشرق ومنها العربية مهمة باللهجات العامية <sup>(١)</sup> وكان من مدرسيها في القرن الماضي حسن المصري الذي ألف كتابا في العامية المصرية سنة ١٨٦٩ هو « أحسن النخب في معرفة لسان العرب » <sup>(٢)</sup> ثم أسست سنة ١٨٥١ مدرسة للهجات الشرقية .

---

(١) لا ينبغي المهدف الاستعماري من تدريس العامية في هذه المدرسة وهو إمكان التفاهم بها في مستعمراتهم وإستغلالها في التجسس والاتصال بالعامية .

(٢) لم أعتز على هذا الكتاب ولكنني وجدت كتابا بنفس العنوان لمحمد عياد الطنطاوي ١٨٤٨ وسبقني بتكلام عنه قيا بعد .

وفي فرنسا درست اللهجات العربية العامية في آخر الثالث الأول من القرن الماضي في (مدرسة باريس للغات الشرقية الحية) التي أنشئت سنة ١٧٥٩ وكان أول من قام بتدريسها المستشرق الفرنسي سلفستردى ساسي مستعينا بميخائيل الصباغ السوري الذي شاركه في تدريس العربية ولهجاتها المحلية في تلك المدرسة والذي ألف كتابا في العامية المصرية والشامية بعنوان «الرسالة التامة في كلام العامة والمناهج في أحوال الكلام الدارج» (سنة ١٨٨٦).

وفي روسيا أنشئت مدرسة لازارف Lazarev الأكاديمية للغات الشرقية في مدينة موسكو الروسية سنة ١٨١٤ م وكانت تعلم العربية ولغات الشرق الأخرى وكانت هذه المدرسة فرعا من الجامعة الامبراطورية في بطرسبرغ (لينغراد الآن) وكان الشيخ محمد عياد الطنطاوي أستاذاً للعربية فيها . فساعد وجود هذا الأستاذ على الاعتناء بالعربية العامية . وله مؤلف في العامية المصرية بعنوان «أحسن النخب في معرفة لسان العرب» (سنة ١٨٤٨ م) وفي سنة ١٩٠٩ خصصت فرعا لها لتدريس العربية ولهجاتها العامية .

وفي ألمانيا أنشئ مكتب كبير في برلين لتدريس اللغات الشرقية ومنها العربية ولهجاتها المحلية . وكان من المدرسين فيه للعامية المصرية الدكتور أحمد والي والعامية الشامية أمين معربس والدكتور مارتن هرتمن الألماني الذي كان يعمل فنانا لبلاده في بيروت .

وفي المجر أنشئت الكلية الملكية لعلوم الاقتصاد الشرقية ودرس اللهجات ومنها العربية وذلك سنة ١٨٩١ م

وفي إنجلترا : أنشأت جامعة لندن في أوائل القرن التاسع عشر فرعا فيها لتدريس العربية الفصحى والعامية ، وكان من مدرسيها حبيب أنطون الساموني اللبناني ، ولما ذهب أحمد فارس الشدياق إلى لندن اقترحت عليه المدرسة تأليف

كتاب في العربية المحكية أى العامية فوضعه باللغة، الانجليزية في لندن وهو «أصول اللغة العربية المحكية» سنة ١٨٥٦<sup>(١)</sup>.

## ٢ - إهتمامهم بالتأليف فى اللهجات العامية :

وكان من نتيجة إهتمامهم بإدخال تدريس اللهجات العربية العامية فى مدارسهم وجامعاتهم ظهور كتب كثيرة فى اللهجات العربية العامية منها ما ألفها أبناء العربية بإيعاز منهم سواء فى العربية مثل كتاب «أحسن النخب فى معرفة لسان العرب» لمحمد عباد الطنطاوى وكتاب «الرسالة التامة فى كلام العامة والمناهج فى أحوال الكلام الدارج» لميخائيل الصباغ، أم فى لغاتهم مثل كتاب «أصول اللغة العربية المحكية» لأحمد فارس الشدياق، ومنها ما قاموا هم أنفسهم بتأليفها وهى كثيرة اختص كل منها بدراسة لهجة من لهجات الأقطار العربية مثل اللهجة المصرية والسورية والعراقية والتونسية والمراكشية . . .<sup>(٢)</sup>

- ١ - أنظر تاريخ دراسة اللهجات العربية فى مدارس أوروبا وجامعاتها فى مقال للأستاذ عيسى اسكندر المفلوف بعنوان «اللهجة العربية العامية» نقره فى مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج ٣ ١٩٢٦ م ص ٤٩ - ص ٣٧١ .
  - ٢ - وجدت الكثير من هذه الكتب فى المكتبة التيمورية بدار الكتب أذكر منها -
    - ١ - كتاب لهجة بغداد العامية - تأليف لوبز ماسنيون - مؤلف بالفرنسية طبع مصر سنة ١٩١٢ م رقم ٣٢١ .
    - ٢ - لغة بيروت العامية - تأليف أمانويل مانسون مؤلف بالفرنسية سنة ١٩١١ م رقم ٣٢٠ لغة .
    - ٣ - لغة مراكش العامية وقواعدها - تأليف Ben Smail مؤلف بالفرنسية وفيه نبذة عربية ١٩١٨ م رقم ٣٨٠ لغة .
    - ٤ - قواعد العامية الشرقية والمغربية - تأليف كوسان دوبرسغال مؤلف بالفرنسية وفيه نبذة عربية ١٨٥٨ م رقم ٣٤٥ لغة .
    - ٥ - عربية مراكش، تأليف Louis Mercier مؤلف بالفرنسية طبع باريس سنة ١٩٢٥ م رقم ٤٧٧ لغة .
    - ٦ - عامية دمشق - تأليف Berjetraser مؤلف بالألمانية طبع هانوفر سنة ١٩٢٤ م رقم ٤٧٦ لغة .
- هذا إلى ما وجدته فى دار الكتب من الكتب التى تناولت دراسة اللهجة المصرية والتى سبأتى ذكرها فيما بعد .



### هدفهم من دراسة اللهجات العربية المحلية :

هذه نظرة عاجلة عن اهتمامهم باللهجات العربية عامة . هذا الاهتمام الذي أشرنا إلى بعض مظاهره والذي سنرى كثيرا من مظاهره في دراساتهم للهجة المصرية التي عنيت بتتبع آثارهم فيها من كتب ألفت في قواعدها، ومن محاضرات ورسائل ألفت للدفاع عنها وعن صلاحها للاستعمال الكتابي، ومن كتب جمعت فيها آدابها، ومن محاولات بذلت لادخالها في نماذج علمية وأدبية رفيعة ، وقد أرشدني البحث في دراساتهم للهجة المصرية وما بذلوه من جهود لضبطها وتدعيمها والدفاع عنها إلى السبب الحقيقي في اهتمامهم بدراسة اللهجات العربية المحلية . فهذا الاهتمام لم يكن من أجل البحث العلمي كما يزعمون، ولا من أجل حاجتهم إلى معرفة اللهجات البلاد العربية التي تقتضى مصالحهم أن يعيشوا فيها ويتعاملوا مع أهلها، وإنما من أجل القضاء على العربية الفصحى وإحلال العامية محلها . هذه هي الحقيقة التي سنبدو لنا واضحة صريحة خلال فصول هذا الباب الذي سنتبع فيه دراساتهم للهجة المصرية وما ترتب على تلك الدراسات من نتائج .

### المؤلفات العربية التي تناولت دراسة اللهجة المصرية بإعاز من الأجانب :

استعان الأوروبيون أولا بمن يعلمون في بلادهم من المصريين أو السوريين الذين عاشوا في مصر للتأليف في اللهجة المصرية . فكان من أول ما وصلنا في القرن الماضي عن اللهجة المصرية كتاب «أحسن النخب في معرفة لسان العرب» لمحمد عياد الطنطاوي الذي كان يقوم بتدريس العربية ولهجاتها في جامعة بطرسبرج في روسيا ، وكتاب « الرسالة الثامنة في كلام العامة والمناهج في أحوال الكلام الدارج » لميخائيل الصباغ الذي كان يقوم بتدريس العربية ولهجاتها في مدرسة

باريس للغات الشرقية الحية مع المستشرق الفرنسي دي ساسي<sup>(١)</sup> .

أما الكتاب الأول « أحسن النخب في معرفة لسان العرب »<sup>(٢)</sup> .

فقد قدم له المؤلف بمقدمة بالفرنسية أشار فيها إلى أن الدافع الذي حمله على تأليف الكتاب هو الرغبة في تسهيل دراسة العامية في مصر على الطلاب الأجانب الراغبين في دراستها ، وإلى نفوذ العامية في مصر وكيف صار عامة الناس وخاصتهم لا يتحدثون إلا بها ، حتى أن العلماء أنفسهم يستخدمونها في شرح المؤلفات التي كتبت بالعربية الفصحى . وساق نوادر قيلت في السخرية من الأشخاص الذين يستخدمون الفصحى في الحديث والذين يطلق عليهم اسم ( المحفظين ) ثم ذكر أمثلة من الاختلافات التي بين الفصحى والعامية . اختلافات في القواعد النحوية ، كعدم تقيد العامية بحركات الأعراب إلا في مثل قولهم ( سلام عليكم ) ينطقون الضمة بدون تنوين على عكس قاعدة العامية والفصحى ، واكتفائها بصيغة واحدة للجمع المذكر والمؤنث وعدم تغير هذه الصيغة في حالات الرفع والنصب والجر ... الخ .

أما الكتاب فقد كتبه بالعربية مع ترجمة بالفرنسية ، وقسمه إلى خمسة أبواب :

الباب الأول — في القواعد ( الأسماء ، الأفعال ، الحروف ، العدد ، أسماء الإشارة الخ ... )

الباب الثاني — في الجمل ( جمل تقال في الدعاء ، في التهنتة ، في المرض .. )

---

(١) أنظر ترجمة ميخائيل الصباغ في معجم سر كيس ج ٢ ص ١١٩٢ وفي مجلة المشرق

ج ٨ ص ٢٩ .

(٢) طبع ليون ١٨٤٨ م تأليف محمد عباد الطنطاوي .

الباب الثالث — في الأمثال ( الأمثال التي يتداولها العامة في مختلف  
المناسبات ... )

الباب الرابع — في المراسلات ( صورة كتابة خطاب ، صورة للرد على  
خطاب ؛ رسائل إخوانية ... )

الباب الخامس — في المواويل ( منها ما جمعها مما يتغنى به العامة ومنها  
ما ألفها بنفسه ... )

والكتاب الثاني « الرسالة التامة في كلام العامة والمناهج في أحوال الكلام  
الدارج » <sup>(١)</sup> :

وهو يجمع بين دراسة العامية المصرية والشامية ،

قدم له المؤلف مقدمة بالعربية أشار فيها إلى أسباب اختلاف العامية عن العربية  
الفصحى ، وإلى المدافع له على تأليف الكتاب ، والصعوبات التي صادفته عند التأليف ،  
والمنهج الذي سار عليه . فيقول في أسباب اختلاف العامية عن العربية ، وكانت  
هذه العامية في نظره تحريفا للعربية الفصحى لا لغة جديدة كما زعم بعض مؤلفي  
الافرنج من بعده : .. وبعد فانه لما أصبحت اللغة العربية الدارجة بين أهلها غير  
المدونة في كتبها للاختلاف الذي دخل عليها من أسباب شتى : أولا لدخول  
العرب في بلاد غير بلادهم وألفهم مع من يتكلم بغير لغتهم من الداخل عليه  
والداخل عليهم ثم ولبعض لغات كانت بهم طبعا قبل ذلك ، وأيضا لاصطلاحات  
اصطلاحتها العامة للإيجاز ثم للظرف أم لاستدراج درج لسانهم عليه من غير تعمد

(١) تأليف مبعثيل الصباغ طبع سترا سيورج ١٨٨٦ م وهذا الكتاب وإن كان قد  
جاء متأخرا عن الكتاب الأول في تاريخ الطبع إلا أنه قد سبقه في تاريخ التأليف إذ ألف  
سنة ١٨١٢ م كما أشير إلى ذلك في الكتاب .



فاستعملوه فصارت من ذلك اللغة العربية المتداولة بين العامة بينها وبين اللغة الأصلية بون كبير وفرق كثير . فلهذا أصبح الغريب الذي قد اعتنى جهده وبلغ كده وفاق في درسه حده وأخذ لغتنا عن الكتب المدونة حتى صار العلامة المودع والذي بشار إليه بالاصبع إذا اتفق وجوده بين اثنين من عامتنا يتخاطبان أو سمعهما . يتناجيان ، قل أن يفهم منهما كلمة إلا ما يميزه في كلامهما من بعض مقاطع النغمة .

ثم يشير إلى الدافع له على تأليف الكتاب والصعوبات التي صادفته عند تأليفه فيقول « فالتزم كثيرين <sup>(١)</sup> من أهل هذه البلاد المنصبين لتعليم هذه اللغة (يعنى العامة) قصدوني مرارا لكي أضع لهم قانونا يوضح الفرق بين تلك المدونة في الكتب وبين هذه الدارجة بين العامة . وكان السير في هذا الطريق عسيرا لعدم وجود كتاب سبق تأليفه بهذه الاصطلاحات يستعان به أو يسند في هذا الأمر إليه إلى أن نحاني ذو الحجي ألبوس بقطر الأسبوطى فأمثلت » .

ثم يشير إلى منهجه في تأليف الكتاب وهو يقوم على تسجيل خصائص العامة فقط لأنه يرى أن المستشرقين قد تكفلوا من قبل ببيان خصائص العربية الفصحى وينتهز هذه الفرصة ليجمال المستشرقين ويشيد بدراساتهم في العربية حتى أنه ليفضلهم على أوائل النحويين من أمثال سيويه والفراء .

فيقول : « فأمثلت على أن أوضح في رسالتي هذه جميع الاختلاف الذي حدث في لغتنا من حذف بعض الحروف في بعض الالفاظ أو من زيادة أو من كلمة تكون غريبة من لغتنا استعمالوها العامة أو كلمة درجت بها ألسنتهم من غير

---

(١) الأخطاء اللغوية والنحوية التي وردت والتي سترد في النصوص المقتبسة هي كما جاءت في الأصل .

أصل لها ، وكيف لهنهم في الضمائر على اختلاف أشخاصهم وتقديمهم وتأخيرهم وماشابه ذلك بحيث أتى لست ملتزما أن أبين فيها قواعد العربية إلا إذا اضطررت في ذلك لشيء منه . والسبب لأن حضرة مولانا صاحب المقام السامى والسودد المتسامى صاحب الشرف الباذخ والمجد الراسخ ، عدة المدققين المتكلمين في اللغات العربية والمعجمة على اختلافها واتلافها أحد علماء فرنسا المكرم وقاضى قضائها المعظم مولانا الأستاذ العلامة دى ساسى قد أودع أجرومينته من نحو العربية وصرفها ما قصر سيديويه والفراء عن أمثالها في إيضاح معانيها ودقة أقوالها وحقيقة أمثالها . . . ولأجل ذلك ما وصفت في رسالتى هذه الا قواعد الكلام الدارج بين العامة فقط . ثم أن الواقف عليها بعد أن استوعبتها ربما طرق سمعه كلمة غريبة . فعذرنا أننا التقطناها من أقوال المتخاطبين ومناجاة المتناجين لا من كتاب سبق في ذلك فتحفصناه أو أحد تقدمنا في هذا فاعتمدناه . . » .

أما الكتاب فيقسمه إلى عشرة أبواب :

- ١ - العربية قبل الإسلام وبعده . ٢ - في الحذف
- ٣ - في الزيادات ٤ - في الادغام
- ٥ - في الضمائر على اختلاف أشخاصها ٦ - في الأسماء
- ٧ - في الأفعال ٨ - في الحروف
- ٩ - في التقديم والتأخير ١٠ - في الألفاظ الغريبة وأصولها

ويختتم الكتاب ببحث آخر يقسمه إلى قسمين :

- ١ - في الكلمات العربية الصحيحة المتداولة في العامية الشامية والعامية المصرية .
- ٢ - في لغة التخاطب في الشام ومصر قبل مجئ الإسلام وبعده .

هذان الكتابان اللذان طبعا في بلاد أجنبية وألغا بإيعاز من الأجانب لم يترتب على ظهورهما أية خطورة على حياة العربية الفصحى ، ذلك لأن المؤلفين وهما من أبناء العربية قد اكتفيا بتسجيل خصائص العامية ، بدافع من الرغبة في تسهيل دراستها على الطلاب الأجانب المعنيين بمعرفتها كما هو واضح من محتويات الكتابين وأهدافهما ، ولذلك آثرت أن أشير إليهما قبل البدء في دراسة المؤلفات الأجنبية التي تناولت دراسة العامية ، لأبين أن روح الهداء للعربية الفصحى والرغبة في قصصاتها عن الميدان الأدبي لم تنتشر إلا عن طريق الأجانب واستغلالهم لدراسة العامية في بث هذه الروح بين أبناء العربية .

### المؤلفات الأجنبية التي تناولت دراسة اللهجة المصرية :

ولم نكدر نشرف على نهاية القرن التاسع عشر حتى أخذ الأوربيون يطالعوننا بدراساتهم في العامية المصرية . وأخذت كتبهم ورسائلهم تنابع في الظهور . وكان معظم الدارسين من الأوربيين الذين عاشوا في مصر وتولوا فيها مناصب عالية ، وخاصة إبان عهد الاحتلال البريطاني في مصر . منهم الدكتور وهلم سبيتا الألماني الجنس Dr. Wilhelm Spitta الذي كان مديراً لدار الكتب المصرية .

ومنهم الدكتور « كارل فولرس » الألماني الجنس « Dr K. Vollers » وكان مديراً أيضاً لدار الكتب المصرية ، كما أنه أحد كتاب دائرة المعارف الإسلامية ( مادة الأزهر ) وسلدن ولمور J seldon willmore ( الانجليزى الجنس ) وكان قاضياً بالمحاكم الأهلية بالقاهرة و « باول A. pawel » ( الانجليزى الجنس ) وكان قاضياً بالمحاكم الأهلية بالقاهرة ووايم وليكوكس william willcoks ( الانجليزى الجنس ) وكان مهندساً للرى بالقاهرة .



— كتاب « قواعد العربية العامية في مصر » للدكتور ولهم سبيتا: (١)

يعتبر الدكتور ولهم سبيتا الرائد الأول لكل من كتب في العامية المصرية من الاجانب، ففي سنة ١٨٨٠م وضع كتابا في الالمانية عن « قواعد العربية العامية في مصر » ومن هذا الكتاب انبثقت الدعوة الى اتخاذ العامية لغة أدبية ، ومن هذا الكتاب انبثقت الشكوى من صعوبة العربية الفصحى . وفي هذا الكتاب أيضا وضع أول اقتراح لاتخاذ الحروف اللاتينية لكتابة العامية تلك الحروف التي نودي باستخدامها فيما بعد . لكتابه العربية الفصحى .

فهذا الكتاب الذي يعتبره الباحثون أول محاولة جديدة لدراسة لهجة من اللهجات العربية المحلية هو الذي خلق في الحقيقة معظم مشاكلنا الادبية واللغوية التي استغدت جهودنا ووقتنا في هذا العصر .

— قدم المؤلف لكتابه بمقدمة أشار فيها إلى سعة إلمامه بالعامية المصرية التي أصبحت بالنسبة اليه لغة الثانية لطول مدة إقامته في مصر وممارسته للغة أهلها .

وتكلم عن الصعوبات التي صادفها عندما أراد أن يدرس العامية في مصر .

---

(١) Grammatik des Arabischen Vulgardialectes Von Aegypten, Von Dr. Wilhelm Spitta — Bey — Ielpzig = 1880

وهو النسخة الوحيدة التي وجدت في دار الكتب تحت رقم ٢٨٤ لغة . استغنت بالدكتورة عزة كرامة مدرسة اللغة الانجليزية بكلية الآداب جامعة الاسكندرية في ترجمة مقدمة الكتاب . كما أن جزءاً من هذه المقدمة قد ترجم إلى الانجليزية في كتاب ولهم الذي منسكلم عنه فيما بعد . أما النصوص السكتيرة التي تضمنها الكتاب فقد أمكنني قراءتها لأنها عربية كتبت بحروف لاتينية وذلك بعد أن رجعت إلى الجدول الذي بين فيه الحروف اللاتينية التي اقترحها لكتابة العامية .

أولاً - الصعوبة الأولى هي عدم وجود أدب لهذه اللغة ، وأنه لم يجد من أدبها سوى المجلة الهزلية «أبو نظارة زرقاء» وبعض المسرحيات التي أغلبها مترجم عن الفرنسية . وهذه في رأيه لا تسمح بجدال واسع لاستيفاء المادة لأن الفكرة التي وراء هذا العمل محدودة جداً . ولأن المسرحيات لا تنطبق مع تفكير الشعب ، كما أن المترجمين لم يستطيعوا أن يتخلوا كلية عن بعض التعبيرات العربية الفصحى فعلى عادة الشرقيين يحاولون تزيين أسلوبهم بها <sup>(١)</sup> .

وهو يعتبر أن هذه الصعوبة هي أكبر الصعوبات التي صادفها ، لأن اللغة التي ليس لها أدب هي مثل الجسم المفكك إذا نظرنا إليه من بعيد يظهر كشيء صلب متماسك ، ولكن إذا حاولنا لمسه ظهر على طبيعته المتداعية التي سرعان ما تنهار من كل جانب .

ثانياً - الصعوبة الأخرى هي أن تركيب الكلام لا يزال مذهباً يختلف من نطق إلى نطق ، وكذلك الحروف المتحركة vowels تختلف باختلاف الأشخاص ، كل واحد له طريقة في النطق فمثلاً شخص يقول ( ورا ) ويطلق فيها وآخر يقول ( ور ) ، ذلك لأن المصريين - كما يقول - يتكلمون بالطريقة التي يريدونها ولا يرغبون أن يقتنعوا بأن هناك شكلاً نظرياً يفضلونه على شكل آخر ، ولو أنهم عملياً يفرقون تفرقة واضحة بين اللهجات ويتفهمون كثيراً على الاقباط والأجانب الذين لا يحسنون التكلم بالعربية :

- وتكلم عن الجهود التي بذلها لكي يتغلب على هذه الصعوبات ، فذكر أنه قد عاش في حي وطني لكي يستقي اللغة من منابعها الأصيلة ، وأنه كان لا يدون

١ - ليس هذا هو السبب - بل السبب هو أن التفكير حين يرتقى مستواه لا ينفقه الأساليب العامة لضيقها وعدم كفايتها ، فلا يجد بداً من اللجوء إلى الفصحى التي مرت قروناً طويلة على التعبير عن الفكر العالي ولفن الرفيع .

إلا ما يسمعه بأذنه ، وأنه كان يدون ما يسمعه بأذنه على كم قبيصه خوفا من أن يلاحظه أحد المتكلمين فيفقد طبيعته وحرية في الكلام . ثم عاد ليعترف بأنه رغم هذه الجهود لم يستطع الإلمام بالعامية المصرية . لتعدد لهجاتها واختلافها من بلد إلى بلد بل ومن حي إلى حي ، وأنه من المحال أن يعلم بكل لهجاتها بل إنه من المحال أيضا أن يعلم باللهجات المتعددة المختلفة في مصر القاهرة نفسها . ولذلك فقد رأى أن يقتصر على دراسة لهجة القاهرة بصفتها اللهجة المصرية ، ولأنها أكثر ملاءمة من غيرها . واعترف بأن اسم كتابه كان يجب أن يكون « قواعد اللغة العامية العربية التي يتحدث بها أهل القاهرة » . بدلا من « قواعد العربية العامية في مصر » .

- وانتقل بعد ذلك إلى الكلام عن فتح العرب لمصر ( ١٩ هـ - ٦٤٠ م ) وإنتشار لغتهم بين أهلها وقضائها على اللغة الأصلية ، لغة البلاد الأصلية التي لم يبق من آثارها سوى بعض المفردات .

- ثم تكلم عن منهجه في البحث مبينا كيف كانت اللغة التي أخذها عن لسان الشعب هي قوام بحثه ، سواء فيما استنبطه من قواعد أم فيما أورده من نصوص ( قصص ، فكاهات ، أمثال ، مواويل ، إلخ <sup>(١)</sup> ) . وذكر أسماء الذين أمدوه بذلك النصوص وهم من عامة الشعب ، وذكر كذلك المحاولات التي قام بها لشرح

---

(١) من الطريف أن هذه النصوص التي اتخذها نموذجا لكلام العامة لم تخل من كلمات غريبة لا تجرى في المادة على ألسنة العامة . كما أنها لم تكن تكتب أحيانا وفق نطقه هو لادقق نطق العامة مثل قوله ( له مش خلاص ) .

أنظر الحكاية الأولى ( قسم الحكايات ) ص ٤١ . وكان للمؤلف كتاب « العربية المحكية في مصر والذي سبأني عنه الكلام فيما بعد بدل أجابانا مثل سبينا فبكتب العامية وفق نطقه هو فبقول ( مويه ) بدل ( ميه ) كما يقول العامة .



الغرائب النحوية التي وجدها في الناحية المصرية ، وهي لا تخرج عن إطار اللغات السامية .

وأخيراً اختتم المقدمة بالفكرة التي راودته طويلاً كما يقول ، وهي إتخاذ العامية لغة أدبية ، تلك الفكرة التي ذهب في تأييدها كل مذهب ، تارة بالنيل من العربية الفصحى وتارة بالاشارة بالعامية الى بذل كل هذا الجهد في إستنباط قواعد لتنظيمها حتى يثبت صلاحها للاستعمال الكتابي . وقد فضلت أن ألقاها بنص ترجمتها يقول « وأخيراً سأجازف بالتصريح عن الأمل الذي راودني على الدوام طوال مدة جمع هذا الكتاب ، وهو أمل يتعلق بمصر نفسها ، وليس أمراً هو بالنسبة إليها وإلى شعبها يكاد أن يكون مسألة حياة أو موت . فكل من عاش فترة طويلة في بلاد تتكلم العربية يعرف إلى أي حد كبير تتأثر كل نواحي النشاط فيها بسبب الاختلاف الواسع بين لغة الحديث ولغة الكتابة .

ففي مثل تلك الظروف ( أي وجود الاختلاف الواسع بين لغة الحديث ولغة الكتابة ) لا يمكن مطلقاً التفكير في ثقافة شعبية . إذ كيف يمكن في فترة التعليم الابتدائي القصير أن يحصل المرء حتى على نصف معرفة بلغة صعبة جداً كاللغة العربية الفصحى ، بينما يعاني الشباب في المدارس الثانوية عذاب دراستها خلال سنوات عدة دون أن يصلوا إلى شيء اللهم إلا نتائج لا ترضى بها . وطريقة الكتابة العقيمة أي بحروف الهجاء المعقدة يقع عليها بالطبع أكبر قسط من اللوم في كل هذا .

ومع ذلك ( يعني مع صعوبة اللغة والكتابة ) فكم يكون الأمر سهلاً لو أتيح لطلاب أن يكتب بلغة إن لم تكن هي لغة الحديث الشائعة فهي على كل حال ليست العربية الكلاسيكية القديمة ، بدلاً من أن يجبر على الكتابة بلغة هي من الغرابة بالنسبة إلى الجيل الحالي من المصريين مثل غرابة اللغة اللاتينية بالنسبة

إلى الإيطاليين ، أو مثل غرابية اللغة اليونانية القديمة بالنسبة إلى اليونانيين<sup>(١)</sup> .  
وبالتزام الكتابة بالعربية الكلاسيكية القديمة لا يمكن أن ينمو أدب حقيقي  
ويتطور . لأن الطبقة المتعلمة القليلة العدد هي وحدها التي يمكن أن يكون الكتاب  
في متناول يدها . أما بالنسبة إلى جماهير الناس فالكتاب شيء لا يعرفونه شيئاً  
فاذا احتاج رجل عادي من عامة الشعب إلى كتابة خطاب أو تنفيذ وثيقة ، عليه  
أن يضع نفسه وهو مغمض العينين تحت يدي كاتب محترف ، ويجب عليه في ثقة  
عمياء أن يختم أم الأوراق بختم لا يمكنه أن يقرأه ومن الممكن تقليده بل ويفقد  
في بعض الأحيان<sup>(٢)</sup> .

- فلماذا لا يمكن تغيير هذه الحالة المؤسفة إلى ما هو أحسن ؟ ببساطة لأن هناك  
خوفاً من تهمة التعدي على حرمة الدين إذا تركنا كلية لغة القرآن . ولكن لغة  
القرآن لا يكتب بها الآن في أي قطر . فأينما وجدت لغة عربية مكتوبة فهي  
اللغة العربية الوسطى أي لغة الدواوين .

وحتى ما يدهى بالوحدة بين الشعوب الإسلامية لا يمكن أن يقلقها تبني لغة  
الحديث العامة إذ أن لغة الصلاة والطقوس الدينية الأخرى ستظل كما هي في  
كل مكان<sup>(٣)</sup> .

(١) إختلاف العامية عن الفصحى لم يؤل يوماً ما إلى عجز العامة عجزاً مطلقاً عن فهم الفصحى .  
ولذلك لا يجوز قياس العربية على اللاتينية لأن اللاتينية تعتبر لغة أجنبية بالنسبة لاهجاتها العامة  
التي أصبحت لغات حديث وكتابة ، ولأن الظروف التي مرت بها اللاتينية غير تلك التي مرت بها  
العربية ، ولأن اللاتينية لم تحفظ بالقداسة التي حظيت بها العربية بصفها لغة دين سامية .  
(٢) مرجع هذا إلى التفهم الاجتماعي وما نتج عنه من إنتشار الأمية ، لا إلى صعوبة  
العربية الفصحى .

(٣) هذا زعم باطل لأن الناس إن اتخذوا العامية أصبحت لغة الطقوس الدينية لغة مجهولة .  
وأصبح ترديد الناس لها ترديداً ألياً مما يدعوهم بعد فليس إلى الانصراف عنها كما انصرف  
المسيحيون في مصر عن تلاوة صلواتهم باللغة القبطية .

وهم يؤكدون أن العربية الجديدة ( بمعنى العامية ) غير جذيرة مطلقا بأن  
تعتبر لغة القلم لأنها لا تسير على قواعد محدودة وتنساب هكذا بدون حواجز  
نحوية . وأجازف بالاعتقاد بأن كتابي هذا يثبت أن لغة الشعب ليست خالية  
من النظام والقواعد إلى الحد الذي يتصوره خصومها . فهي على العكس من ذلك  
تردح بطرائف نحوية ، وأن ما تنطوي عليه من بساطة في تركيب الجمل ومن قابلية  
للتشكل في صيغها الفعلية ، هي التي ستجعل منها أطوع أداة الاستعمال ( عوامل القوة  
في العامية هي نفسها عوامل الضعف في الرأي المعارض ) .

وعل كانت اللغة الإيطالية تبدو أكثر أرهاضا بمستقبل عظيم حينما كتب  
بها دانتي كوميدته الإلهية ؟ أوليس من السهل أن تقوم هيئة من كبار العلماء في  
مصر بذلك العمل ( أي بوضع قواعد للعامية وترتيبها ) لتؤديه على نحو أحسن  
مما أفعله - أنا الأجنبي - الذي لم يبد لي الأمر من الصعوبة بحيث لا يمكن  
تناوله <sup>(١)</sup> .

هذا ما جاء في مقدمة كتاب « سبيتا » التي كشفت كما رأينا عن هدفه من  
تأليف الكتاب وعن المحاولات التي بذلها لتحقيق هذا الهدف .

أما الكتاب فيشتمل على أربعة أجزاء .

الأول - في طريقة النطق ( نطق العامية بالحروف اللاتينية التي استنبطها  
لكتابتها ) .

الثاني - في أجزاء الكلام .

الثالث - في تركيب الجمل .

الرابع - في النصوص . ( قصص . فكاهات . مواويل . أمثال ) .



وتدور دراسته في هذه الأجزاء الأربعة حول العامية التي دعا إلى اتخاذها لغة أدبية .

هذه الدعوة كانت هدف الباحثين الأوربيين الذين تناولوا دراسة اللهجة المصرية بعد سبيتا وإن اختلفت حماسهم وأساليبهم في ترويجها ،

كتاب « اللهجة العربية الحديثة في مصر » للدكتور كارل فولرس :

وفي سنة ١٨٩٠ وضع الدكتور كارل فولرس الألماني كتاباً في الألمانية عن اللهجة العربية الحديثة في مصر وترجمه إلى الإنجليزية سنة ١٨٩٥ ف. س. بوركيت<sup>(١)</sup> . وقد نهج فولرس في كتابه نهج « سبيتا » فاستنبط حروفاً لاتينية لكتابة العامية ودرس قواعدها وأورد كثيراً من نصوصها .

قدم لكتابه بمقدمة تكلم فيها عن اللهجات العربية الحديثة وتعددتها بتعدد الأقطار التي انتشرت فيها العربية ، وعن وجوب دراستها لأنها لا تمثل حالة انحطاط وتدهور للغة العربية الفصحى وإنما هي لهجات قديمة كان لها تاريخ ونمو منفصل يرجع إلى عصور بعيدة . وأشار إلى اختلافها عن العربية الفصحى اختلافاً يعتبره كلياً ، وإلى تمكنها من التسرب إلى ميدان الكتابة في مختلف العصور وفي مختلف الأقطار .

وتكلم عن اللهجة المصرية الحديثة بصفة خاصة فقسمها إلى ثلاث لهجات رئيسية تنقسم بدورها إلى لهجات فرعية ، وهي :

١ — لهجة أهل المدن وتشمل ( لهجة الطبقة السفلى ولهجة الطبقة الوسطى

---

(١) The modern Egyptian Dialect of Arabic From the germany of Dr. K. Vollers Translated by F. C. Burkitt M. A. Cambridhe At the University Press 1895

ولقد وجدت هذا الكتاب في دار الكتب المصرية تحت رقم ٣٠٣ لغة .

ولهجة الطبقة العليا) .

٢ — لهجة الفلاحين وتشمل ( لهجة سكان مصر العليا ولهجة سكان

مصر السفلى ) ؛

٣ — لهجة البدو .

واقصر مثل « سبيتا » على دراسة لهجة أهل القاهرة . ولم يفقه مثل سبيتا أن يندد في نهاية مقدمته بجمود العربية الفصحى . شبهها باللاتينية الكلاسيكية وشبه العلاقة التي بينها وبين اللهجة المصرية بالعلاقة التي بين اللاتينية الكلاسيكية والاطالية الحديثة . وأشار إلى أن أعظم اختلاف تاريخي بين اللهجة المصرية الحديثة وبين الايطالية الحديثة هو وجود الأدب الايطالي . أما اللهجة المصرية الحديثة فلم يكن شاعر قط مثل « دانتي » وأنها لم تستخدم قط في أغراض أدبية هامة وأنها لم تجد طريقها الى الكتب إلا في القصص ( ألف ليلة وليلة ) وفي المسرحيات المترجمة ( تراجم محمد عثمان جلال للملاهي مولير الأربعة ) وكتب المفاكة ( كتاب هز القحوف ) والأمثال العربية الحديثة التي يرجع تدوينها إلى جهود الأوربيين . كتاب « العربية المحكية في مصر » لسلدن ولمور :

وفي سنة ١٩٠١ وضع سلدن ولمور القاضى الانجلىزى كتابا في الانجليزية عن العامية المصرية بعنوان « العربية المحكية في مصر » <sup>(١)</sup> اتجه فيه وجهة « سبيتا » في دراسة العامية المصرية ، سواء في دراسة قواعدها وجمع نصوصها أم في الدعوة إلى كتابتها بحروف لاتينية واتخاذها لغة أدبية . وكانت له وسائله الخاصة في تدعيم تلك الدعوة التي صادفت هوى في نفسه فاستغلها ليحقق هدفا من أهداف الاستعمار البريطانى وهو فصل المسلمين والعرب عن ماضيهم وتفتيت

The Spoken Arabic of Egypt, J. Selden Willmore, London 1901

(١)

وهي النسخة الوحيدة التي وجدت في دار الكتب تحت رقم ٥٠٠ لغة .

وحدثهم اللغوية بالقضاء على العربية الفصحى . وقد شرح لنا وسائله في تدعيم تلك الدعوة في مقدمة كتابه .

- استهل هذه المقدمة بتعريف كتاب سبينا « قواعد العربية العامية في مصر » واعتبر المستشرقين جميعهم مدينين في دراساتهم للاهجات العربية المحلية لعلم سبينا وأبحاثه المنقنة التي تعتبر المحاولة الجدية الأولى لإبراز الخصائص المميزة للاهجة من اللهجات العربية المحلية .

- وانتقد الكتب التي ألغت في قواعد العربية العامية قبل سبينا وبعده ، لأنها كانت تخطط بين خصائص اللهجات العامية المحلية المختلفة وتمزج التراكييب والتعبيرات التي تستعمل في لغة الحديث مع التراكييب والتعبيرات الخاصة بلغة الكتابة<sup>(١)</sup> .

- ثم أخذ بعد ذلك يردد الشكوى من صعوبة اللغة العربية الفصحى تمهيداً للعنادة بنبذها والمدول عنها إلى العامية . فزعم أن سبب إنتشار الأمية وقلة نسبة الأشخاص الذين لهم قدرة على الكتابة والقراءة في البلاد التي تتكلم العربية هو صعوبة الفصحى والتزام إتخاذها لغة كتابة عامة لكل العالم العربي<sup>(٢)</sup> .

- وانتقل بعد ذلك إلى الكلام عن اللهجة المصرية واقتصر مثل سبينا وفولرس على لهجة أهل القاهرة<sup>(٣)</sup> ، فنظر إليها على أنها لغة جديدة لها طابعها الخاص يختلف عن الفصحى تمام الاختلاف سواء في تراكييبها النحوية أم في مفرداتها ، وأنها ترتبط بفروع اللغات السامية أكثر من ارتباطها بلغة القرآن ولغة الأدب

---

١- من هذه الكتب Grammaire Arabe vulgaire . Caussin de Perceval Paris 1836

٢- ليست صعوبة الفصحى هي السبب في إنتشار الأمية وقلة نسبة الأشخاص الذين لهم قدرة على الكتابة والقراءة كما يزعم ولور ، وإنما لذلك أسباب أخرى ترجع إلى ظروفه إجتماعية وسياسية مرت بها البلاد العربية .

٣- وهذا إعتراف منهم بعدم إمكان ضبط العامية حتى في القطر الواحد .



العربي القديم<sup>(١)</sup>. وحاول أن يؤيد وجهة نظره هذه بأمثلة قليلة أبرز في بعضها أوجه التشابه التي بين اللهجة القاهرية وبين العبرية والسريانية، وأشار في بعضها إلى الدخيل في اللهجة القاهرية من المفردات التي استعارتها من مختلف اللغات .  
— ثم أشار إلى الأضرار التي تنشأ عن إتخاذ لغة اللادب ولغة للحديث، وإلى الفوائد التي يمكن أن نجنبها لو اتخذنا لغة واحدة لكلا الغرضين وهذه اللغة التي يريد أن تقتصر عليها هي بالطبع لغة الحديث .

— أخذ الكاتب بعد هذا التمهيد الطويل بجهر بالدعوة إلى إتخاذ العامية لغة أدبية محاولاً أن يوهم المصريين بأن معارضتهم لإقرار العامية سيعرضهم لخطر أكبر من الخطر الذي يتحاشون—ونه وهو إتقراض لغة الحديث ولغة الأدب معاً، وإحتلال لغة أجنبية محلها نتيجة لزيادة الاتصال بالأمم الأوربية وذلك لكي يحصلهم على قبول العامية لغة للكتابة باعتبار أنها أهون الشرين وأخف الضررين .

وحاول كذلك أن يدافع عن هذه العامية ليغري المصريين بقبولها لغة للكتابة مبيناً لهم أنجميع الوسائل لتدعيمها . وفي ذلك يقول :

« ومن الحكمة أن ندع جانباً كل حكم خاطئ، وجه إلى العامية وأن قبلها على أنها اللغة الوحيدة للبلاد، على الأقل في الأغراض المدنية التي ليست لها صبغة دينية . وهناك سبب يدعو إلى الخوف هو أنه إذا لم يحدث ذلك (أي إعتبار العامية وحدها لغة للبلاد في الأغراض المدنية التي ليست لها صبغة دينية على الأقل ) وإذا لم تتخذ طريقة مبسطة للكتابة ( اقترح من قبل إتخاذ الحروف اللاتينية

---

(١) هذا يصدق من ناحية أن العامية وفروع اللغات السامية الأخرى قد تجردت من كثير من الخصائص التي احتفظت بها النسخ .

الكتابة العامية ) فإن لغة الحديث ولغة الأدب ستقرضان وستحل محلها لغة أجنبية نتيجة لزيادة الاتصال بالأمم الأوربية .

ويجب ألا ننظر أن اللهجة القاهرية أو أية لهجة من لهجات الحديث الأخرى غير صالحة لأن تكون لغة أدبية ، فإن الكثير من هذه اللهجات أغنى في تعبيراتها من أية لغة أوربية . وبإدخال المصطلحات الفنية الضرورية من اللغة النحوية ستكون قادرة على التعبير عن أية فكرة في المصير الحديثة وذلك في تركيب حتى .

وأنجم الوسائل للنيل بحركة في سبيل تدعيم اللغة القومية هي أن تتخذ الصحف الخطوة الأولى في هذا السبيل ، ولكنها ستكون في حاجة إلى عون قوى من أصحاب النفوذ ، فإذا نجحت هذه الحركة فإن وقتنا قصيراً في التعليم الإجباري وليكن سنتين سيكون كافياً لنشر القراءة والكتابة في البلاد <sup>(١)</sup> »

واختتم المقدمة راجياً القراء أن يتسواله العذر فيما يمكن أن يلاحظوه من قص في بحثه لأنه كتب في ظروف غريبة : في أوقات الفراغ وفي قطارات السكة الحديدية وفي البواخر .

ثم يقدم شكره لرؤساء بعض المصالح في الحكومة المصرية لاكتسابهم في عدد من نسخ الكتاب مما مكنه من طبعه .

ولم يكد ولمور ينتهى من مقدمة كتابه حتى علم بظهور مقالة لعالم أمريكي في فقه اللغة يهتم كما يقول اهتماماً كبيراً بخير الشعب المصرى . ذلك لاتفاق وجهة نظره ونظر سبينا ، في وجوب إتخاذ العامية لغة أدبية وكتابتها بحروف لاتينية ولأنه ترجم في مقالته الفقرة التى أختتم بها سبينا مقدمته ، مبرأً عن أمنيته في إتخاذ العامية لغة أدبية والتي ترجمتها إلى العربية عندما تكلمت عن كتاب سبينا ، وسرعان ما اقتطف ولمور هذه الفقرة وألحقها بمقدمته <sup>(٢)</sup> . وأخذ يقتطف فقرات أخرى

(١) أنظر نفس هذه الفقرة بالانجليزية في مقدمة الكتاب ص ١٢ و ١٣

(٢) أنظر المقدمة ص ١٤

من مقالة هذا العالم الأمريكي الذي لم يذكر اسمه ويلحقها بتقدمته ليعزز بها دعوته .  
منها تلك الفقرة التي يناشد فيها الحكومة المصرية لتعترف بالعامية وتقرها .  
ويناشد الانجليز لتدعيم هذه العامية ليساعدوا على تقدم الشعب الروحي  
كما ساعدوا من قبل على تقدمه في الحياة المادية . وذلك حيث يقول « ويمكن  
للحكومة الحاضرة في مصر أن تمد يد المساعدة ( يعني للعامية ) وهي الآن وأخيراً  
في مراكز يمكنها من ذلك » (١) .

ولقد وصف كاتب أمريكي الانقلاب الرائع في مصر من الناحية المالية  
والتجارية والزراعية والأخلاقية في هذه السنين الأخيرة على أنه أعظم أعمال  
الانجلوسكسون روعة في هذا القرن (٢) .

لماذا لا يمكن لهؤلاء الرجال الذين كانوا العامل الفعال الذي أتى بهذه الثورة  
المادية المباركة أن يفتحوا الباب الآن أيضاً للتقدم الروحي للشعب الذي يحكمونه  
بتلك المقدرة وتلك الأمانة ؟ هناك طريق واحد إلى هذا الباب ولا طريق سواه  
وذلك الطريق لا يمر به إلا أمة تنقفت باللغة التي تفهمها . تلك اللغة قد صارت  
اللافة اليومية للتفاهم الاجتماعي للأسرة والحانوت والمزرعة . فلماذا لا تصبح وسيلة  
للتفاقة ؟ ولماذا لا يقدر لها ليس فقط النهوض الأمة التي تسكن تحت نخيل النيل  
بل إحياء العظمة القديمة لكل العالم العربي (٣) .

هذا المجهود الضخم الذي حرص وأور على بذله لتعزيز دعوته إلى إتخاذ

---

١ - كانت الحكومة القائمة في مصر في ذلك الوقت هي حكومة مصطفى باشا فهي وهو  
أكبر أصدقاء إنجلترا وأشهرهم في مصر . وقد أشاد بصداقته كرومر في كتابه Modern Egypt

٢ - يريد أن ينسب هذا التقدم المزعوم الذي كان يتشوق به كرومر في تقريراته ، إلى  
الانجليز . وقد نقض روزنتين كل مزاعم كرومر هذه في كتابه Egypt's Ruin

٣ - المقدمة ص ١٧ .



العامية لغة أدبية لم يكن إلا نتيجة لشوره بالمقاومة الشديدة التي تلقاها تلك الدعوة وصعوبة نجاحها .

### كتاب « المقتضب في عربية مصر » لفيلوت وباول .

وفي سنة ١٩٢٦ اشترك باول A. Powell وهو إنجليزي كان يعمل قاضيا بالمحاكم الأهلية بالقاهرة اشترك هو وزميل له يدعى فيلوت D.C. Phillott وكان أستاذاً للغات الشرقية في جامعة كمبودج وجامعة كالكتا ، في وضع كتاب في الانجليزية عن العامية المصرية بعنوان ( المقتضب في عربية مصر )<sup>(١)</sup> .

إنجها فيه وجهة عملية لتسهيل دراسة العامية المصرية التي وردت في الكتاب للتميزين على القراءة والنطق بالعامية .  
والكتاب مقسم إلى عدة أقسام :

قسم للمفردات - تذكر الكلمات العامية مكتوبة بحروف عربية ثم بحروف لاتينية مع ترجمة لها بالانجليزية مثل ( زيطة - Zayta - noise ) .

قسم للجميل - وكألا من الجمل التي يتداولها العامة في الأحياء الشعبية وأكثرها من الأساليب المبتذلة لفظاً ومعنى . كل جملة مكتوبة بحروف عربية ثم بحروف لاتينية ، مع ترجمة لها بالانجليزية مثل ( شوف الحنة نتاية دي Shiif al - hittit nitayadi ( look at 'his little lady ) .

قسم للنصوص - مكتوبة بحروف عربية مع ترجمة لبعضها بالانجليزية ويشمل هذا القسم :

قصص - وهي من النوع المعروف عند العامة ( بالحدوتة ) مثل : قصة من مكاييد النساء ، قصة الصياد والفران والقهاضي ، قصة الست جرادة والخواجه عصفور .

---

Manual of Egyptian Arabic , by D.C. Phillott and A.P Powell Cairo 1926 - 1

وهو النسخة الوحيدة التي وجدت في دار الكتب المصرية تحت رقم ٦٨٨ لغة .

محاورات - مثل: عتاب في الكنيسة بين خالتي أم سيدهم والست أم أنيسة  
في الزيارة ، في المظلة على العباين .  
فكاهات مثل : النكت والنواذر .

وقد صدر المؤلفان الكتاب بمقدمة موجزة أشارا فيها إلى رغبتهما في تسهيل  
تعليم اللغة المصرية ، تلك التي ضاعت كرامتها على حد قولهما إثر كها نكسب مفككة  
بدون ضوابط تربطها حتى أصبحت لا وجود لها كانه مكتوبة . ولم يقتكما أيضا  
في هذه المقدمة الموجزة أن يرددا الشكوى من صعوبة اللغة العربية الفصحى  
وخاصة حروفها الخالية من حروف الحركة .

هذه كتب أربعة من الكتب التي ألفها الأوروبيون في العامية المصرية<sup>(١)</sup>  
أوقفنا على منبع الدعوة إلى إتخاذ العامية لغة للكتابة والأدب ، وعلى منبع الدعوة  
إلى استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، وعلى مصدر الشكوى من صعوبة  
العربية الفصحى التي يتأمر على القضاء عليها . وقد وصلت إلينا هذه الدعوات  
منسيرة تحت ستار البحث العلمي البحث لدراسة لهجة محلية من اللهجات العربية .

وفي خلال الفترة التي ظهرت فيها هذه المؤلفات كان وليم ولكوكس مهندس  
الري الانجليزي الذي وفد إلى مصر سنة ١٨٨٣ في أول عهد الاحتلال البريطاني  
في مصر ، لا يني عن محاربة الفصحى بالدعوة إلى أقصائها عن ميدان الكتابة  
والأدب وإحلال العامية محلها . تلك الدعوة التي لم يدخر وسعا في تأييدها .  
أيدها عمليا بما ألفه بالعامية وما ترجمه إليها كما سنبين ذلك في الفصل الثالث من هذا  
الباب ، وأيدها نظريا في محاضرة بعنوان « لم لم توجد قوة الاختراع لدى المصريين

---

١ - ومن هذه الكتب أيضا كتب بعنوان

Une forme verbale de l'Arabe d'Egypte par M. Emile Caltier. Le Caire 1904

ولقد ذكر المؤلف في كتبه هذا ما يقرب من سبعين مرجعا من المراجع التي تناولت

دراسة العامية المصرية وآدابها . أكثرها أجنبي وقليل منها عربي .

الآن» وفي رسالة نشرها بالانجليزية بعنوان

« Syria, Egypt, North Africa, and Malta Speak punic, not Arabic »

أى « سوريا ومصر وشمال إفريقيا ومالطة تتكلم البونية لا العربية » .

محاضرة ولكوكس « لم لم توجد قوة الاختراع لدى المصريين الآن »

وفي سنة ١٨٩٢ التى ولكوكس محاضراته « لم لم توجد قوة الاختراع لدى

المصريين الآن » فى نادى الأزبكية ، ونشرها باللغة العربية<sup>(١)</sup> فى مجلة الأزهر فى

عهدنا الجديد بعد أن آل إليه أمرها<sup>(٢)</sup> وفى هذه المحاضرة زعم ولكوكس أن أهم

عائق يمنع المصريين من الاختراع هو أنهم يؤلفون ويكتبون باللغة العربية الفصحى

وأنهم لو ألفوا وكتبوا بالعامية لأعان ذلك على إيجاد ملكة الابتكار وتنميتها .

وتتلخص هذه المحاضرة فيما يأتى :

بداها بمقدمة أشاد فيها بقدماء المصريين الذين تدل آثارهم على ما كان لهم

من قوة الاختراع ، وتدد بخلفهم الذين فقدوا هذه القوة فأضاعوا ما أحرزوه الأوائل

من أعمال نافعة ومجد أثيل . ثم أظهر تفاؤله بمستقبل المصريين لثقتهم من قدرتهم

على اكتساب قوة الاختراع إذا اتبعوا مشورته ولبوا دعوته ، وهى الكتابة

(١) وقد حرص ولكوكس على مخالفة الأسلوب القرائى فترجمها بلغة ركيكة تشبه لغة

الانجيل فى ترجمته العربية الركيكة مما يذكرنا بمقال مصطفى صادق الرافعى عن الجملة القرآنية

والذى سنشير إليه عند تعليقنا على ترجمة ولكوكس للانجيل إلى العامية .

(٢) مجلة الأزهر مجلة علمية أدبية كان يصدرها عالمان كبيران من علماء المصريين هما :

إبراهيم بك مصطفى والدكتور حسن بك وفى . وبعد أن أستمرا فيها خمس سنوات إلى نهاية

سنة ١٨٩٢ نبطت بهما أعمال أوسع من أعضائها الأولى ومنها استناد نظارة مدرسة دار العلوم

العلماء إلى إبراهيم بك مصطفى بعد أن كان مدرسا للسكران فى إحدى المدارس العليا . فتخلعا عن

مجلة الأزهر من بداية سنتها السادسة ( يناير سنة ١٨٩٢ ) إلى المهندس الانجليزى ولهم

ولكوكس والأستاذ أحمد الأزهرى .



والتأليف بالعامية . تلك الدعوة التي يزعم أنه لم يهدف من ورائها إلا إلى خدمة الإنسانية ونشر المعارف . فيقول : « وما أوقفني هذا الموقف إلا حبى لخدمة الإنسانية ورغبتي في انتشار المعارف وما أجده في نفسي من الميل اليكم الدال على ميلكم الى .. ولعلى أجد أذنا صاغية وقلبا واعيا وفاضلا يلبي دعوتي ويؤمن على مقالتي حتى لا يذهب تعبي هباء منثوراً »

أما موضوع المحاضرة فيتضمن هذه النقاط الرئيسية .

١ - تعريف قوة الاختراع ووسائلها .

٢ - شرح كل صفة من الصفات التي يتوقف على وجودها وجود قوة الاختراع .

٣ - الأمم التي اتصفت بقوة الاختراع .

٤ - سبب عدم وجود هذه القوة عند المصريين .

١ - فقرة الاختراع يعرفها في قوله : « هي هدية عالية يمنحها كل رجل اتصف بالذكاء والاجتهاد والاقدام . كل هذا ممكن لرجل لا يعرف القراءة والكتابة ، وإنما لديه لسان حي يعرفه . وهو باولأى متيسر لرجل يعلم القراءة والكتابة وكان متمتعاً بلسان حي يترجم به عن أفكاره . ومن البين أن حصول هذه الاوصاف وجعلها مفيدة ، متعذر على رجل يعرف القراءة والكتابة واسكنه محروم من التمتع بلسان حي يفصح به عن معلوماته لأنها حيث سطرت بلسانه المهجور تموت بمجرد تسطيرها وتكون مثل الموميا .

وانا لو قفشنا في أوصاف الأمم الماضية والحاضرة لوجدنا أن كل نبي أو مكتشف أو مخترع أو محدث علماً جديداً نافعا لابد أن يكون متمتعاً بقوة الاختراع<sup>(١)</sup> . وأن أكثر الأمم اختراعاً أمة توفرت هذه الصفات في كثير من أفرادها بشرط أن يكون لها لسان شهير تعرب به عما يبدو من النافع وقلم

(١) الأنبياء لا يخترعون كما يزعم ولكوكس وإنما يبلغون ما يوحى إليهم من ربهم .

معروف تسطر به ما ظهر لها من نتائج أعمالها ، وبذلك تستمر زمنا طويلا سائدة بسبب حفظ أعمالها ، وعدم تسليمها ليد الشتات ، وجعلها تحت طى الخفاء . ونحن وجميع العقلاء لا نشك في أن كل أمة تتكلم بلسان وتكتب بقلم آخر ، أو أن لسانها يتغير شيئا فشيئا مستذهب بهجتها ، وتركذ ربيع صفوها . وتقدم من أفرادها قوة الاختراع ولو كانت لديهم من قبل لضعفت تدريجيا حتى تزول .

٢ - والصفات التي يتوقف على وجودها وجود قوة الاختراع هي .  
القوة المفكرة والقوة الخيالية والحنى والثبات والاقدام . يشرح كل صفة منها ، وبصرح بأن المصريين لم يحرموا من هذه الصفات ، ولكنهم حرموا من قوة الاختراع لسبب يتعلق باللغة التي يكتبون بها .

٣ - وهو يشير الى الأمم التي تميزت - في رأيه - بقوة الاختراع وينصح المصريين بالافتداء بها . وهذه الأمم هي التي نكتب علومها باللغة التي تتحدث بها فيقول : « . . نذكر من انصف من الأمم بقوة الاختراع حتى إذا علمتم الوسائط التي اتخذتها تلك الأمم في إيجاد هذه القوة عندهم تعلمون السبب الذي حكم عليكم بالتأخر عنها فنقول . إنكم لو تأملتم قليلا في أحوال الأمم لرأيتم أن أكثر الأمم اختراعا هما الانجليز والامريكان . ولما الآن أقدم لكم نبذة في تاريخ هاتين الامتين ، وأعترف بأن ما حصلته من المعلومات النافعة أخذته من مؤلفاتهما وأمثالهما وحكمهما المفيدة . مضى زمن كانت فيه العلوم الموجودة بالانجلترا مسطرة بلسان لانيى ضعيف غير شائع . والانجليز في ذلك الوقت كانوا يجتهدون جدا في وضع أفكارهم العلمية بهذا اللسان اللانيى . ولهذا كانت نتائج مؤلفاتهم عقيمة بالنسبة لغالب أفراد هذه الأمة . ولا يلزمنى أن أخبركم أن قوة الاختراع لم تكن موجودة في إنجلترا أيام ما كانت مخيعة عليهم هذه الوصمة التي خرجوا من ربقتها الآن . ولما أراد الله رفع هذه الأمة وإظهارها على الأمم وتأييد سلطانها ، أيقظ أفرادها من نومهم ونهبهم من غفلتهم وألهبهم أن الحجاب بينهم

وبين ترقى معلوماتهم إنما هو تسطير أفكارهم بهذا اللسان المهجور الخفى . فأخذت علماء إنجلترا تبحث عن اللغة المشهورة القوية الشديدة الشائعة بين فلاحهم<sup>(١)</sup> فأنها كانت حية ولم تزل . ولما هداهم الله لهذه الطريقة الناجحة أخذ كل من الانجليز يكتبون علومهم ويسطرون أفكارهم بهذه اللغة الحية المشهورة . فكنت ترى الكل مجتهداً في ذلك ولا عجب في تشبيه ذلك الزمن يوم القيامة حتى أصبح الناس عموماً بعد زمن قليل يسمعون أصواتاً حية ويطلعون على كتب محررة بلسان حر وفي ذلك الوقت كتب كتاباً به الشاعر الشهير الانجليزى شكسبير ، وابتدأ يكون يسطر الدروس التى تعد ابتداء ظهور العلم الأورباوى . ولا يخفى على أفكاركم أنه في هذا الوقت كانت الحرية لدى الانجليز أقل من الحرية الموجودة لدى المصريين الآن . فانه إذا كان رجل يتأخر عن الحضور إلى الكنيسة يوم الأحد تحبسه الحكومة ، وإذا نشر أقوالاً سياسية كان يجازى بقطع أذنه . ومع عدم توفر الحرية لدى الانجليز في ذلك الوقت كانت عندهم قوة الاختراع منتشرة .

٤ - وأخيراً يختتم والى كوكس محاضرتة بشرح سبب عدم وجود قوة الاختراع لدى المصريين ، وهو استخدامهم اللغة العربية الفصحى في الكتابة والقراءة . وينصحهم بنقد هذه اللغة الصعبة الجامدة ، واتخاذ العامية أداة للتعبير الأدبى إقتداءً بالأمة الانجليزية التى أفادت فائدة كبيرة منذ هجرت اللاتينية التى كانت لغة الكتابة والعلم يوماً ما قائلاً : « وأنتم أيها المصريون لن تزلوا قادرين على إيجاد قوة الاختراع لديكم كما فعلت إنجلترا ، فانه يوجد فيكم أناس كثيرون توفرت فيهم الشروط المارة ، ولكن بسبب عدم وجود لسان علمى مشهور فيما بينكم ، لم تنصلوا على شئ ، وأضعتم أعمالكم سدى . والسبب في ذلك أن الكتب

(١) الواقع أن اللغة الانجليزية الحالية ليست هى اللغة الشائعة بين العامة والفلاحين ، ولا يزال لسلك جماعة لهجتها التى تختلف عن اللغة الفصيحة . ولكن هذه اللغة كانت هى لهجة ( لندن ) في ذلك الوقت وهى كذلك حتى الآن إلى حد كبير .



العلمية الدنيوية يؤلفها أربابها بكلام مثل الجبال، وفي آخر الأمر لا يله هذا الكلام الصعب إلا فأراً صغيراً، وما نشأ ذلك إلا من كون اللسان العلمي غير مشهور فيما بين العامة، فبمجرد وضع الأفكار في الكتب تموت ولم تعد تحيا فكأنهم يكفونوها في الورق ويدفنونها في جلود الكتب .

واللغة العربية الأصلية كانت قوية جداً . مشحونة بالألفاظ الشهيرة، كما أنها كانت مشتتة على ألفاظ كثيرة ضعيفة ، وعلى مر الزمان غلبت القوية الضعيفة وكونت لغة قوية حية .

والكنكم أيها المصريون أصبحتم تقولون إنها لغة دارجة لا ينبغي إتباعها، وجنحتم في موافاتكم إلى اللغة الضعيفة الخفية التي ماتت منذ زمن بسبب مزاحمة القوية لها . وأقول لكم إذا جنحتم إلى هذه اللغة الدارجة القوية الشهيرة فيما بينكم وتركتم هذه اللغة الضعيفة تنجحون كثيراً ... »

وهو يفضل أن يكتب المصريون بلغة أجنبية على الرغم من معارضته في ذلك من أن يكتبوا بلغة ضعيفة خفية مثل اللغة العربية الفصحى فيقول : « ربما يقول أحدكم حيث لم يوجد لسان حتى أكتب به فاكذب بلسان أجنبي كالإنجليزي، فأقول له لا تفرر بنفسك في بحر شديد الأهوال كثير الأمواج من غير نتيجة . وأنه لا يمكن أن اللغة الأجنبية تكفي في تحرير كتب توصل إلى قوة الاختراع ، غاية الأمر أنها تساعد نوع من المساعدة . فحينئذ يمكننا إن نقول إن لغة الإنسان الحية كالمرأة حسنة واللغة الأجنبية كالجارية . والست أحسن من الجارية ولكن إذا كانت لغته خفية ( يعني مثل العربية الفصحى ) تكون مثل الجارية وحينئذ تكون أحسن منها . » <sup>(١)</sup> .

(١) أنظر نص المحاضرة بأكملها في مجلة الأزهر . العدد الأول من السنة السادسة سنة

هذا ملخص لمحاضرة ولسكوكس وبعض مقتطفات منها . يتضح منها أن هدفه الخفي من الدعوة إلى العامية هو القضاء على العربية الفصحى وحرمان أبنائها من تراثها في الدين والعلوم والآداب ليسهل على الاحتلال مهمته . وقد فطن المصريون وقتذاك إلى هذه الحقيقة فقاموا بهتك الاستار عن حقيقة دعوته وخاصة على صفحات مجلة ولسكوكس نفسها « الأزهر » كما سنبين ذلك عند كلامنا عن صدى الدعوة الأجنبية في صحف مصر .

رسالة ولسكوكس التي نشرها سنة ١٩٢٦ بعنوان « سوريا ومصر وشمال إفريقيا ومالطة تتكلم البونية لا العربية »<sup>(١)</sup> .

وفي سنة ١٩٢٦ نشر ولسكوكس رسالة بعنوان « سوريا ومصر وشمال إفريقيا ومالطة تتكلم البونية لا العربية » زعم فيها أن اللغة التي يتكلمها الناس من حلب إلى مراكش بما في ذلك مالطة هي اللغة السكنعانية أو الفينيقية أو البونية . وخص مصر بالبوننة لأن كلمة punic تشبه كلمة Fenek التي كان يطلقها قدماء المصريين على الفينيقيين . كما زعم أن اللغة البونية التي هي أساس لغة الحديث عندنا لأصلها بالعربية الفصحى ، فقد دخلت مصر قبل أن تدخلها الفصحى بألفي سنة ، وأنها انحدرت إلينا من الهكسوس الذين أقاموا في مصر نحو خمسةة سنة ، والذين انتشرت لغتهم في أقطار عديدة حول مصر حتى بلغت مالطة . وأخذ يتلمس الوسائل والشواهد لتدعيم زعمه هذا . فكان من بين ما قاله في هذا السبيل :

---

(1) Syria , Egypt , North Africa , And Malta Speak Punic , not Arabic , by Sir William Willcocks . 1926 .

النسخة الوحيدة في دار الكتب وجدتها تحت رقم ٤٦٨٢ لغة .

١ - إن اللغة البونية سارت في طريق إنتشارها في العصور التي تلت حكم الهكسوس فكانت لها مظاهرها في الآثار المصرية وفي العهد المسيحي ، وقد لمسها بنفسه عندما ترجم الإنجيل إلى اللغة المصرية إذ وجد أن الأساليب المصرية أطوع لنقل الإنجيل من الأساليب العربية .

٢ - إن إختفاء اللغة القبطية دليل على أن البونية كانت لغة الحديث وقت غزو العرب لمصر وأن اللغة القبطية لم تكن إلا لغة دينية فحسب .

٣ - إن اللغة المصرية هي البونية والبونية أنت للعربية وليست العربية نفسها .

٤ - إن اللغة المصرية أكثر ارتباطا بالنموذج الأسامي لغة العبرية واللغات السامية منها باللغة العربية .

٥ - إن اللغة المصرية التي هي بونية الأصل تنفرد بخصائص لا توجد في العربية الفصحى . مثل طريقه النفي المزدوج ( أنا ما عملتش ) فهذه الطريقة لا يعرفها العرب وإنما جاءتنا من الهكسوس .

٦ - إن الحياة في مصر الزراعية لم تلائم العرب ولذا كان تأثيرهم في اللغة المصرية قليلا <sup>(١)</sup> .

وهكذا تحايل ولـكوكس بمختلف الوسائل لقطع صلة اللهجة العامية في مصر بالعربية الفصحى . ويبدو أن هدفه من ذلك هو أن يأمن جانب المصريين

---

(١) هذا زعم باطل يكذبه ما روثه كتب التاريخ القديم والادب مثل (الحفظ للمقريري) من هجرة قبائل معينة رحلت إلى أماكن عديدة في مصر واستقرت بها منذ فجر الاسلام .  
وأنظر كتاب قبائل العرب في مصر ، تأليف أحمد لطفي السيد طبع مصر سنة ١٣٥٤ هـ .  
سنة ١٩٣٥ م .



عندما ينفث ما في صدره من حقد وكرهية للعربية الفصحى التي لم تعد لهم صلة بها كما يزعم وكما اجتهد في إثبات هذا الزعم. لأنه لم يلبث بعد ذلك أن دعاهم إلى الاهتمام بلغتهم التي هي بونية الأصل وبذ الفصحى . لأن اللغة المصرية لغة حية قوية سريعة الأداء اكتسبت حيويتها وقوتها من التجار والباعة الفخارية الذين اعتادوا أن ينطقوا في سرعة الكلمات التي تؤدي المعاني ويكون لها تأثيرها السريع . وهي في قوتها وحيويتها صالحة للتعبير عن جميع حاجتنا . مثل اللغة الإنجليزية . يقول ص ١٣ « المصريون عندما يتكلمون اللغة البونية يجدون مساعدة عظيمة القيمة » فالبونية ليست لغة شعب متسع الأعمال صاحب مشروعات تجارية فحسب ، وإنما هي لغة بحارة ورجال يشتغلون في البحر اعتادوا أن ينطقوا في سرعة الكلمات التي تؤدي المعاني ويكون لها تأثيرها السريع . كانت البونية امتزاجاً ثانياً لإنتاج لغة قوية حية . والمصرية كلغة بونية تفيض بكلمات قوية قاطعة مختصرة وتعبيرات قصيرة دالة . ولقد تجنبت اللغة العربية الفصحى هذه الكلمات كما لو كانت سماً . وعلى ذلك فمصر تدفع غالباً بتبديد ثروتها القومية لقاء ما يقدمه المغرورون المتظاهرون بخزارة العلم والأساتذة من ثمن ، وهو خدمة لغة معينة واحدة يعملون لصالحها وحدها . »

أما اللغة العربية الفصحى فهي في رأيه لغة مصطنعة ، يتعلمها المصري كلغة أجنبية ، ثقيلة في كل شيء ، إن وصلت إلى الرأس فهي لاتصل أبداً إلى القلب ، تحف عتبة في سبيل تقدم المصريين ، دراستها نوع من السخرة العقلية ، حالت بين المصريين وبين الابتكار ، قضت على الطلبة النابهين من المصريين والذين كان يرجى منهم نفع كثير ، وأدت صعوبة فهمها إلى حدوث بعض السكوارث التي شاهدها أثناء إقامته في مصر ، دراستها مضيعة للوقت وموتها محقق كما ماتت اللاتينية . . . إلخ .

استمع إليه يردد بعض هذه المزاعم وذلك في مثل قوله . ص ٤٠ « من السهل جداً أن نرى في هذه البلاد ذلك التأثير المخدر الذي تحدثه الألفاظ الرفانة ( يعنى ألفاظ العربية الفصحى ) التي لا تفهم منها لفظة واحدة في نفس السامع . إن سماع مثل هذه الألفاظ يقتل في الذهن كل إبتكار بين أولئك الذين لا يقرأون ، كما تقتله أيضاً في نفس الطاب تلك الدروس التي تلقى عليه باللغة الفصحى المصطنعة التي تبلغ الرأس دون القلب فتمنع من يتسمون العلماء في هذه البلاد من التفكير البكر . فقد عشت في مصر أربعين سنة فلم أجد فيها مصرياً يفكر تفكيراً حراً . فإن قوة المصريين الذهنية يستنفذها على الدوام جهدهم في أن يترجموا ما يقرأونه باللغة الفصحى إلى اللغة المصرية المألوفة ، ثم هم عند الكتابة يترجون ما فهموه بهذه اللغة إلى اللغة الفصحى . وهذا العمل ضرب من السخرة العقلية . »

وقوله ص ١٤ - ١٥ « قضيت عشر سنوات حين كنت في خدمة الحكومة المصرية وأنا أشرف على مدرسة الهندسة وامتحان طلبتها ، وكنت أجد بين الطلبة من يعدون حقاً من الأذكياء والساكنهم كانوا يسرون في دروسهم ببلاده لأنهم كانوا يقرأونها باللغة الفصحى المصطنعة بدل أن يقرؤها باللغة المصرية الحية . وكانوا لا يجدون أدنى مشقة في فهم الرياضة النظرية ، فإذا طولبوا بالتطبيق عادت إليهم روح السخرة الذهنية . وكان ذوو الذكاء ينتهون في آخر الأمر إلى لاشيء . . . وأقول هذا عن أصدقاء ومعارف كان يمكنهم أن يتبوأوا مراكزهم بين مهندسي العالم في الأفطار الأخرى لولا أنهم كانوا يفكرون بلغة ويكتبون بلغة أخرى . أجل إن اللحم والدم لا يستطيعان كل هذا المجهود . وربما كانا يستطيعانه لو كان لكل منا رأسان ، والساكن الواقع أن لكل منا رأساً واحداً وهذا الرأس الساكن لا يجد له مجالاً في مصر . فلقد عرفت في هذه البلاد شابين ذكيين كان في وسعهما أن يظهرأ في هذا العالم ويتركا طابعيهما فيه لو أنه أتيح لهما أن يكتبأ

باللغة التي يتكلمان بها كما نفعل نحن الغربيين - والله الحمد - في غرب أوروبا  
ووسطها وفي أمربكا وفي سائر الأقطار حيث يفكر الناس ويتكرون ويؤدون  
ما قضى الله به من عمل في هذا العالم » .

وقوله ص ١٥ « وفي السنين الأولى للاحتلال الانجليزي حدث خطأ في قراءة  
خطاب انتهى بمحدث إنشاق في قناة من قنوات الري . وعند التحقيق قال مهندس  
المركز إن الباشا مهندس أرسل إليه خطابا لم يستطع أحد في البلدة قراءته . ولما سئل  
الباشا مهندس أجاب أن مدارس الحكومة تجعل من الطلبة بهائم حتى إنهم لا يفهمون  
العربية الفصحى التي يكتب بها خطاباته . فأبى هذا الحد المؤسف يبلغ بالناس  
حب اللغة في هذه البلاد » .

وبهذه الروح التي تكلم بها ولسكوكس عن العربية الفصحى تكلم عن  
العرب عندما أراد أن يبين أن تأثيرهم في اللغة المصرية كان قليلا جداً ، لأن  
الحياة في مصر الزراعية لم تكن تروق لهم . فمؤلاء الناس في نظره كسالى ، قتله ،  
لصوص ، قطاع طرق ، جبناء .. مستنداً في ذلك إلى مزاعم يسوقها على أنها  
تجارب شخصية .

وأخيراً ينتهى ولسكوكس من هذه المزاعم والافتراءات إلى هدفه الرئيسى ،  
وهو أن تحمل العامة محل العربية الفصحى . ولسكى يفسح المجال أمامها لإقترح  
تعميم التعليم بها ، وحدد مدة هذا التعليم بعشر سنوات رأى أنها كافية بتخليص  
المصريين من السخرة الثقيلة التي يعانونها من جراء الكتابة بالعربية الفصحى .

فيقول ص ١٦ « ليمض المصريون عشر سنوات في التعليم باللغة التي يتحدثون بها  
وعندئذ سيبرز فجر جديد في حياتهم ، وستخلص الطبقات الشغقة من السخرة



العقلية التي دامت أربعة آلاف من السنين، كما تخلص الفلاحون من السخرة البدنية التي دامت ستة آلاف من السنين . نعم سيد بزغ فجر جديد على المدارس في هذه البلاد كما بزغ على يوت الفلاحين وأكواخهم . وستصير مصر شيئاً أكبر من كونها أغنى بلد زراعى في العالم نظراً لمساحتها لا لأى شى آخر . . .

ومنذ ٤٠٠ سنة تخلصت إنجلترا من اللغة اللاتينية الأكاديمية نهائياً واستخدمت لغتها القومية، ونهضت الأمة كما نهض رجل قوى بعد سبات، وسجل اسم شكسبير في صحيفة فجرها الجديد . وهذا لم يمنع الباحثين من دراسة اللاتينية الكلاسيكية الحقيقية . ومصر ستخلص بدورها من لغتها العربية الأكاديمية، وستستخدم لغتها القومية، وستنهض جميعها كما نهض الرجل القوى بعد سبات، وستجد شبابها الذي عرفه العالم، وستمتع في عالمها الجديد بفكر مبتكر، وستأخذ نصيبها الكامل من ثروة العالم العقلية . وهذا لن يحول بين الباحثين وبين دراسة العربية الكلاسيكية ولكنه سيبيح لمصر أن تأخذ مكانها بين أمم العالم المتقدمة في الأعمال وفي التجارة وفي المهن . «

---

## الفصل الثاني

### الآثار العامية التي قام الاجانب بتسجيلها ونشرها

لما قام الاجانب بنشر دعوتهم إلى اتخاذ العامية لغة أدبية لم يجدوا أدا لهذه اللغة يمكن الاعتماد عليه في دراسة العامية وقد اعترفوا هم أنفسهم بذلك . وأشاروا إلى الآثار العامية القليلة التي عثروا عليها والتي لم تف بحاجة مثل كتاب « هز القحوف في شرح قصيدة أبي شادوف » ومجلة أبي نظارة ، وما قام به محمد عثمان جلال من نقل بعض آثار موليير إلى الزجل المصري ، وبينوا أن كثيرا من الصعوبات التي صادفتهم كانت ترجع إلى افتقار هذه العامية إلى أدب مدون . لذلك قام بعضهم بتسجيل ونشر أدب العامة من أزجال ومواويل وقصص من نوع الأحداث التي يعرف عند العامة ( بالحدوته ) . وكان أكثره مما التقطوه من أفواه العامة في مختلف أنحاء القطر المصري . فمن هذه المؤلفات التي نشرت بالعامية المصرية ما يأتي :

(١) مجموعة أزجال مصرية قام بجمعها ونشرها م. بوريان M. Bouriant<sup>(١)</sup> مدير بعثة الآثار الفرنسية في القاهرة .

وهذه المجموعة تضم ٣١ زجلا أكثرها لم يعرف ناظمه . قبلت في موضوعات مختلفة منها الجدية ومنها الهزلية ، ومنها ما يجمع بين الجدة والهزل .

ومن الأزجال الهزلية : زجل البلح والبطيخ ، وزجل الخمرة ، وزجل في

---

(١) مجموعة أزجال مصرية جمع م. بوريان . طبع باريس سنة ١٨٩٢ م .

الأزبكية، وزجل عاشق ومعشوق ( وتكثر فيه الألفاظ البذيئة ) وزجل في الحمام  
وزجل في العسل والقشطة ، وزجل في اسم حسن .. الخ .

ومن الأزجال الجديدة : زجل في الاستغاثه بالله عز وجل ، وزجل في الاستغاثه  
بالرسول صلى الله عليه وسلم ، وزجل في قصة الاسراء والمعراج ، وزجل في  
كرامات السيدة نفيسة ، وزجل الدرة الفاخرة وهو عبارة عن نصائح وحكم ،  
وزجل النفسية ويبدأ كل بيت من أبياته بكلمة يا نفس . تل :

### المطلع

يا نفس توبى قبل كأس الممات	من قبل ما تبقى عظامك رميم
يا نفس قولى فى المسا والمصباح	استغفر الله العلى العظيم

### دور

يا نفس قولى جل من لا يموت	يا نفس هو محيى العظام الباليات
يا نفس كم أنشأ دول وملوك	يا نفس وافناهم بكأس الممات
يا نفس حمل الذنب ما أصعبه	يا نفس اتقل من جبال راسيات
يا نفس لا على الحساب تعرضى	كيف تعملى ائى وفلك ذميم

الخ . . . (١)

وزجل القلبية ويبدأ كل بيت من أبياته بكلمة يا قلب (٢)  
ومن الأزجال التى نجمع بين الجدل والهزل . زجل « عاقل مجنون » ومنه :

### المطلع

قلبى عشق نديم كثير النفار	مفرد غزال عطشان كحيل العيون
حلو الشمائل والما والقبول	مر التجافى والفلا والشجون



### دور عاقل

مفرد فريد الحسن فان اليها	باهر جماله ما مثاله جمال
له لحظ كاحل للخلايق سكر	فانك لحاظه ما مثاله مثال
وغنج لحظه مع سواد المقل	ورمشهم بالتيه رمونا نبال
منهم خفي جسمي ورسعي اتحل	متى هوى عفتي بوصله جنون
إلا على روض بطول الدوام	أخشى ومن هجره اتراني الجنون

### دور مجنون

نظرت برغوث حامل أربع جمال	فوق الجبل أربع جبال شاهقين
فوق الجبال انهار وغدران كثير	تسقى بسائين فيهم اغصان بقين
تطرح اكاديش كل اكاديش عليه	قائمة مصار في حصن على حصين
ومن القلاع أقوام يحاكو الجراد	يرموا مدافع نار وفيها المنون
كم زلزلوا أسوار وهدمو اجدار	وجرعوا أعداهم كزوس المنون

... الخ (١)

(٢) مجموعة من الأغاني الشعبية المتداولة في مصر العليا . قام بجمعها  
م . جاستون ماسبيرو M. Gaston Maspero أثناء اشتغاله بالتفتيش في  
مصلحة الآثار المصرية في الفترة بين سنة ١٩٠٠ م وسنة ١٩١٤ م .

وقد قدم هذه المجموعة بمقدمة بالفرنسية أشار فيها إلى ولوع الشعب  
المصري بالغناء في البيت والحفلات الخاصة والحقل وفي خلال الحياة اليومية . .  
وأشار إلى المحاولات التي قام بها لجمع ما كان يسمعه من ألوان الغناء المختلفة ،  
وإلى الصعوبات التي صادفته في جمعها .

أما المحاولة الأولى فكانت أثناء إقامته في مصر في الفترة التي بين سنة ١٨٨٦ وسنة ١٨٨٦ م لكنه فشل في تحقيقها لانه وجد - كما يقول - أنه ليس من أهل على غريب من أهل اللغة أن يدون ما يتردد على سمعه من كلمات تلقى بصوت عال يترنم بها في نغمات مختلفة فلاحون يمتحون الماء بالشادوف ويدبرون الساقية ، أو مغنون محترفون .

وكانت المحاولة الثانية بعد عودته إلى مصر سنة ١٩٠٠ م . ولم تخل هذه المحاولة من صعوبات لم يكن يتوقعها ، ترجع إلى امتناع المصريين من موظفين وفلاحين عن مساعدته في تدوين ما كان يريد تدوينه من الأغاني الشعبية . وكانهم كانوا يشعرون أن تلك الأغاني بما استوعبت من عاداتهم وتقاليدهم وأخلاقهم ومواطنهم هي ملك لهم ومس من استمرارهم لا يجوز نقلها إلى اجنبي - يقول أنه في هذه المحاولة أراد أن يستعين بالموظفين المصريين الذين اصطحبهم معه في رحلته إلى بلاد الصعيد المختلفة في تدوين ما كانوا يسمعون من تلك الأغاني ، لكنهم رفضوا تدوينها مع أنهم كانوا يفهمونها جيدا ويرددونها ، فلما أرغموا على تدوينها بأمر رسمي لم يحرصوا على نقل النص الأصلي كما هو عليه ، من لغة مشوهة ، وأخطاء نحوية وعروضية ، وأفكار ساذجة . فاضطر بعد عدة محاولات معهم إلى الاستغناء عن معاونتهم ، ولجأ إلى الفلاحين انفسهم والمغنين المحترفين لكي يساعدوه في تدوين الأغاني كما يرددونها حرفيا . لكن موقفه من هؤلاء لم يكن بأحسن من موقفه مع الموظفين فقد رفض بعضهم حياء ، وبعضهم خوفا من أن يكون قد أراد التهمك بهم .

مضت اربع سنوات دون أن ينجح في محاولته إلى أن ساقته اليه الظروف سكرتيرا شاذيا يدعى نصرى نصر ثقف ثقافة أجنبية سرعان ما وضع نفسه تحت تصرفه ، بعد أن اقتنع بفائدة دراسته للأدب الشعبي ، وبفضل هذا السكرتير وآخرين ذكر أسماهم نجحت محاولته وخرج بهذه المجموعة التي تضمنها كتابه .

ومن هؤلاء الذين عاونوه «محمد رشدي» . عاونوه في جمع الأغاني التي كان يتداولها المسلمون ، و«توفيق بواس» عاونوه في جمع الأغاني التي كان يتداولها المسيحيون منها تلك القطعة التي وردت في بكاء سيدة من السيدات المصريات الصعديات على فقد رجل :

دخل الكنيسة وفات مرقوبه	العرقي المكرر كان مشروبه بوه
دخل الكنيسة وفات سرواله	العرقي المكرر كان يمهاله بوه
فراقهم قاهسي	زلزلو برجين من راسي عليا
أبو عين حمرة كيف عين الهم	إن شالها في الحميم يقوم بوه

..... إلخ<sup>(١)</sup>

وهذه الأغاني الشعبية التي جمعها جاستون ماسبيرو في بلاد الصعيد المختلفة مثل أسيوط وأسيوط والأقصر والمنيا ..... قيلت في مناسبات مختلفة .

— في حفلات الزواج : أغنية تقال للمروس وأخرى للعريس ، أغنية تقال عند دخول العريس الحمام وأخرى عند خروجه منه وشاهدا للمروس ، أغنية تقال في ليلة الحناء وأخرى في ليلة الزفاف وثالثة صباح يوم الزفاف . . . إلخ فمن الأغاني التي تقال للعريس .

عابج <sup>(٢)</sup> ويحني الورد في منديله	العمر وهبه يا كريم ندى له
عابج ويحني الورد في محرمته	العمر وهبه يا كريم تديه له
جاءد على الكرسي جدير الشوربجي	ولا كل من شرب القهاوي قهوجي
ولا كل من لف العميمة زانها	ولا كل من ركب الفرس خيالها
على جبين المجلع شفت طاقيه	فبها جميع الولاد حتى الخرجيه

(١) مجموعة من الأغاني الشعبية المتداولة في مصر العليا : قام بجمعها ونشرها مع ترجمة لها بالفرنسية جاستون ماسبيرو . طبع ١٩١٤ القاهرة من ١٤٧

(٢) عبر بالجيم القاهرة عن القاف كما ينطق بها أهل الصعيد في مثل عابج . جاءد . . .



على جبين المجمع شفت طاقية  
على جبين المجمع شفت طاقية  
على جبين المجمع شفت طاقية  
على جبين المجمع شفت طاقية  
على جبين المجمع شفت طاقية  
وأغنية تقال للعروس .

فيها جميع الخضار حتى الملوخية  
فيها جميع الفراخ من كل عتيقه  
فيها سواق الهوا تنمر بلاويه  
فيها جميع البنات من كل شلبية  
فيها جميع الجوار من كل حبشية<sup>(١)</sup>

يابت يا اللي حجلك رن على الساق  
لا دعى على صايغه بقلة الأرزاق  
رنه في المدينة ممته بولاق  
دا اللي عمله شلاشل هيج العشاق

..... الخ<sup>(٢)</sup>

— وأغاني تقال في إستقبال المولود الجديد وعند ختانه وعندما يذهب إلى  
الكتاب...

فمن أغانيهم في حفلات الختان .  
يامن بابہ عالی ورواق هاوی  
رحت المناجر ولقـائی خفه  
حسبتك بالله وسیدی الإمام  
دخل المزين عنـدنا وندھلی  
ومن قبل ما تظاهر عريسنا ممی

والعتبة قرنفل وبنجوره جاوی  
جانب لی شواھی من سابع لفه  
البس يا مطاهر وانزل الزقه  
قابی رؤوف ما أقدرش آجی یا بنی  
وانده و قول یا قطب یا متولی<sup>(٣)</sup>

وأغاني تقال بمناسبة ذهاب الحجاج إلى بيت الله الحرام ، وأخرى بمناسبة  
عودتهم .

(١) المرجع السابق من ١١٧

(٢) المرجع نفسه من ١١٨

(٣) المرجع نفسه من ١٢٧

فمن أغانيهم بمناسبة الذهاب إلى حج بيت الله .

طريق الحجاز جنينة نشوها	زينوها الملوك لفاطمه وأبوها
طريق الحجاز جنينه وجنه	زينوها الملوك لمن صام وصلى
يا نجوم السما وكونوا حنائين	ما تبخوش ندا تبلوا العمايم
يا نجوم السما وكونوا دراويش	ما تبخوش ندا تبلوا الطرايش
يا جمل يا جمل إذا جيت لى أحبابى	أعلفك يا جمل بسمسم وسكر جلابى
يا جمل يا جمل وإذا جيتهم لى	أعلفك يا جمل بطارفى وكى
يا جمل يا جمل وإذا جيت سيدك	لأعلفك يا جمل وازود عليكك

..... إلخ (١)

.. قطع فى بكاء السيدات الصعديات على الموتى وهى من النوع المعروف عند العامة (بالعديد) على رجل مات شاباً وآخر مات كهلاً، وامرأة شابة وأخرى مسنة وامرأة ماتت دون أن تنجب ذرية، وعلى طفل صغير، وعلى رجل مات مريضاً وآخر غريقاً وثالث غريباً ... فمن قولهم فى رجل مات فى سن الشباب .

يا مغسله قبل أن تبل الظهر	مبل عليه وقول له الغياب كام شهر
يا مغسله قبل أن تبل أيديه	مبل عليه وقل له الغياب كذا إيه
يا مغسله غسله بماء الورد	وبعد الغسيل قول له نعيمه يا شاب
يا مغسله غسله بماء الطيب	وبعد الغسيل قل له نعيمه يا سيد

..... إلخ (٢)

— أغانى تقال أثناء العمل : فى الحقل والبناء والحفر ..

(١) المرجع نفسه ص ٢٧٥

(٢) المرجع نفسه ص ١٥٧

منها أغنية « اثني عشر لولية »  
 المغنى - يا أبو اثني عشر لولية .  
 المرد - يا أبو اثني عشر لولية  
 المغنى - يا أبو زمام إضرب موال .  
 المرد - يا أبو اثني عشر لولية  
 المغنى - زرعث القمح طلع جلبان .  
 المرد - يا أبو اثني عشر لولية  
 المغنى - يا خسارة تقاوبا<sup>(١)</sup> .

- وأغاني في العود والشادوف وفي السواق وفي الطاحون والمحراث والنورج  
 وأخرى تقال عند الحصاد .. فمن أغانيهم في العود والشادوف .

هوب يا هوب	صهنا العود خشب وجلود
« «	والعود عايب بكى الشايب
« «	صدر العايق رمان طايب
« «	صدر المعجبان طارح رمان
« «	والله خايف منك يا زمان
« «	بليت الناس يا أبو عيون نعام

..... إلخ<sup>(٢)</sup>

(٣) مجموعة أزجال مصرية نشرها جورج كولان في رسالة له  
 عن لغة الحديث في المغرب شمال منطقة تازة<sup>(٣)</sup> وأشار إلى أنه أخذها من مجموعة

(١) المرجع نفسه من ١٧٤

(٢) المرجع نفسه من ١٨٧

(٣) Le parler Arabe du nord de la Région de Taza . Par Georges .

Colin, Le Caire 1920



مخطوطة للأغاني الشعبية وجدها في مكتبة المعهد الفرنسي لعلوم الآثار الشرقية .  
وأهم هذه القطع التي قام بنشرها « قطعة زجل غزوة النصاري الفرنسيين  
في مصر » والتي مطلعها .

يا من أتى نحوى يزيد التبيين      قف واستمع ما قد جرى في الأخبار  
كلام القوم اللثام الفجرة      وما أرادوا يفعلوه في الأبرار

..... إلخ

وهي قطعة طويلة تتكون من ٧٤ دوراً .

( ٤ ) حكاية « باسم الحداد وما جرى له مع هرون الرشيد » :

نشرها الكونت كارلودي لندبيرج Le Conte Carlo de Landberg

في قالبين : في قالب دارج حسب اللهجة المصرية ، وفي قالب دارج حسب  
اللهجة السورية . وقدم لها بمقدمة باللغة الفرنسية أشار فيها إلى تاريخ دراسة  
اللهجات العربية .

وتزعم الحكاية أن هرون الرشيد قد ضاق صدره يوماً ، فخرج متخفياً يتجول  
في أنحاء المدينة يصحبه الوزير جعفر والسياف مسرور . وانتهت جولتهم عند  
بيت باسم الحداد ، وهو شاب مرح ينفق كسب يومه كله في طعامه ولذاته  
دون أن يعمل للغد حساباً . طرق الخليفة وصحبه باب باسم على أنهم دراويش  
غرباء ، فأحسن باسم استقبالهم واكرمهم ، ثم عرفهم بنفسه وبمذهبه في الحياة إلى  
أن انتهت زيارتهم وخرج الخليفة معجباً بإجابات باسم وسرعة بديهته . أراد  
الخليفة بعد ذلك أن يمتحن إرادة باسم وقوة عزيمته على مجابهة الحياة فأمر  
بتمطيل جميع الحدادين وإغلاق محلاتهم لهدى تصرف باسم بعد أن قطع مورد  
رزقه . فلما زاره في المساء وجد في أحسن حال ، وقد وجد لنفسه مهنة جديدة  
وسرعان ما أمر الخليفة بتمطيلها . وهكذا ظل الخليفة يسد في وجهه كل باب

بطرقه . . . وأخيراً تنتهى القصة بان يكشف الخليفة لباسه عن شخصيته ويجزل له العطاء .

— والقصة مليئة ببذى الألفاظ وغريب التشبيهات والعبارات التى بدأت تتلاشى من السنة العامة الآن مثل : وعملت لى سيد من قيتى شمر ( ص ٢٢ ) لا بد أن أعمل معه عمل حتى أدوخه وأجيب له الضفر الحراتى والضيق ونشفاً الريق ( ص ١١ ) . راحت العبارة على ما راحت طزنش يا عشور ( ص ٣٠ ) . . . فالقصة من هذه الناحية تعطينا صورة عن تطور العامية فى وقتنا الحاضر وخصوصاً من كثير من الشوائب ، وجنوحها فيما يطرأ عليها من التهذيب والكمال نحو العربية الفصيحة .

— وفى القصة إصطلاحات خاصة بأصحاب المهن المختلفة . تقول القصة مثلاً فى تتبع محاولة الخليفة وصحبه لاستقصاء أخبار باسم .

« وانسلتوا استخبوا فى دكان معاجينى . . فما صدق المعاجينى أنه شافهم ظنهم أولاد كدبه . سألمهم عن الصنف اللى بدى يتماطوه . قالوا له قل لنا عندك أية ؟ قل عندى خرا تاور وقرأ بيه لوان وألطن باشا وهندى ودهنة وعقار وكافور وبلدى ومرطب الدماغ وفيه كان جوارش وملبس وجالب النوم وأفيون وسائر المسكيات . الى بذك فى قولوا لى عليه . . »<sup>(١)</sup>

وفى القصة المروية باللهجة المصرية ألفاظ كثيرة غريبة على المصرى مثل : ( الله لا يشمك خير ) فى طبعنا ( الله لا يورك خير ) ومثل ( اللش على الحرير ) فى بلجتنا ( التاليس على الحرير ) .

( ٥ ) أربع حكايات باللهجة القاهرية . جمعها ه . دولاك H. Dulac

(١) حكاية باسم الحداد وما جرى له مع هرون الرشيد . نشرها الكونت كارلودى

من أفواه العامة في القاهرة<sup>(١)</sup>. وهي من نوع الأحذوتة المعروف عند العامة  
(بالحدوتة) وهي :

١ - حكاية جليدة ٢ - الصياد والحبار والقاضي

٣ - المصفور والجرادة ٤ - المججمة

وقد قدم طابعتة بالفرنسية . أشار فيها إلى أن هذه الحكايات الأربعة التي  
جمعها بنفسه في القاهرة قد أملاها عليه أفراد أميون، فهي لذلك تعتبر نموذجاً صادقا  
للهجة الحديث في القاهرة، المتداولة بين طبقات السكان الذين لم يتأثروا بأي شكل  
من الأشكال باللغة العربية الفصحى. وأشار أيضاً إلى أنه قد جمع خلال السنوات  
الثلاث التي عاشها في القاهرة عدداً من الحكايات والقصص الشعبية، يقرب عددها  
من الأربعين، وأنه ينوي نشرها في أقرب فرصة إذا صادفت هذه الحكايات  
الأربعة - المشار إليها - قبولا من القراء .

- ( ٦ ) قصص عن أخبار العرب . نشرها بالعامية أنولينمان Enno  
Iittmann وكان عضواً بجمع اللغة العربية بالقاهرة . وهذه القصص تمثل ألوانا  
البطولة العربية مثل الشجاعة والوفاء والتضحية . الخ .

ويغلب على لغة هذه القصص اللهجة البدوية . فمثلا في القصة الرابعة التي  
تحدث عن أخبار قبيلة الغبيين حين اجتمع أفراد القبيلة وأرادوا أن يخبروا  
أميرهم بينهم وبين ابنه الوحيد الذي فتن بنات القبيلة بجماله . تقول القصة :

1) Quatre Contes Arabes en Dialecte Cairote Par. H. Dulac ( Dans les  
mémoires de mission Archéologique Française du Caire ) Paris 1881-1884.



« قالوا الرأي قوم نذهب إلى عند الأمير حسن، إما أن يرسل ابنه عن العرب أو نحن نرسل عنه، فتوجهوا إلى عند الأمير حسن وقلوا له ابني لك وأما نحن فلسنا لك . فإما أن يتخلى عن العرب أو نحن نرسل عنه . فقال لهم امهلوني يا عرب حتى أشاور أمه . فقام وراح إلى عند أمينة وأخبرها بطلب العرب فقالت ألف هوان بالولد وألف عزاز بالعرب يا ابن العم . الرجل رجل ما ينخاف عليه، دعه يغيب عن العرب سنة وبعدها يرجع، فقال الأمير حسن زينة . وتأتي يوم جهزت له زواده وركب فرسه « عطيه » وودع أبو وأمه وسافر . . . » (١) .

---

(١) قصص عن أخبار العرب . أنوليمان طبع ستراسبورج سنة ١٩٠٨ .

## الفصل الثالث

المحاولات التي قام بها الأجانب لإدخال العامية  
في نماذج أدبية رفيعة وعلمية

---

قام وليم ولسكوكس William Willcocks مهندس الري الانجليزي في مصر بعدة محاولات لإدخال العامية في نماذج أدبية رفيعة وعلمية لكي يشجع المصريين على مجاراته في هذه التجارب، فتمكن العامية بذلك من إقحام الميدان العلمي والأدبي، وتصبح لها أهمية قد تساعد - كما يأمل - في سرعة القضاء على العربية الفصحى .

( ١ ) ترجم إلى العامية قطعا من روايات شكسبير : قطعتان من رواية « هنري الرابع »، وقطعة من رواية « هملت » . نشرها في مجلته « الأزهر » التي اتخذها مسرحا للدعوة إلى العامية <sup>(١)</sup> .

وفي هذه الترجمات وجدنا العامية لم تسهم في نقل أفكار شكسبير مما اضطره إلى إستعارة كلمات وجمل من العربية الفصحى ، ووجدنا هذه العامية أيضا مشوبة بلهجته الأجنبية مما يدل على عدم إستقرارها وتغيرها من نطق إلى نطق ، هذا إلى ما أحدثته العامية من تشوية لجو هذه الروايات التاريخية التي تعد من دوائع شكسبير .

---

(١) أنظر مجلة الأزهر . لوليم ولسكوكس وأحمد الأزهرى . العدد الخامس . السنة السادسة سنة ١٨٩٢ من ٢٩٧ ، ٢٠١ ، ٢٠٤ .

أنظر مثلاً إلى هذه القطعة التي ترجمها من رواية هنرى الرابع (المنظر الثانى من الفصل الخامس<sup>(١)</sup>) .

يقدمها المترجم بقوله :

المتكلمون : اللورد ورك Warwick - وهو من أشهر الأعيان وأقواهم فى إنجلترا .

قاضى القضاة - وكان رجلاً على الهمة كامل الشرف والذمة .

البرنسات الثلاث - وهم أخوة هنرى الخامس .

هنرى الخامس - خليفة هنرى الرابع .

والكلام كان بعد موت الملك هنرى الرابع .

المنظر : أودة فى سراية يدخل فيها قاضى القضاة واللورد ورك عقب موت

الملك هنرى الرابع .

- ثم تبدأ الترجمة هكذا :

ورك للقاضى : إزيك يا قاضى بتعمل إيه دلوقت ؟

القاضى لورك : إزى الملك ؟

ورك : الملك ارتاح وهمومه راحت .

القاضى : هو لسا حى ؟

ورك . هو خلص الزمن بتاعه وبالنسبة لنا غير حى .

القاضى : أنا أكون مبسوط لو كان خدنى معاه لأن الشغل اللى عملته فى

حياته على شأنه خلا فى معرض لكل ضرر .

ورك : الى قلته صحيح وأنا افكر أن الملك الجديد ما يجبكش .

---

(١) أنظر النص الانجليزى فى كتاب .



القاضي : أنا عارف إنه ما يجيئيش ، وأنا دلوقت أقوى قلبى حتى أكون  
قادر على كل مصيبة تبجى .

ورك : أهم جايين أولاد الملك الثلاثة ، وياريت هنرى الخامس كان زى  
أضعف أخوته الثلاثة ، فانه لو كان كده ما كدش حد من الذوات يترك معله لناس  
دون ويقعد فى بيته .

القاضي : أنا أظن كل شىء يتغير وتتقلب الأحوال .

( يدخل البرنسات )

البرنسات : نهاركم سعيد . احنا اجتمعنا زى الناس اللى ما يعرفوش يتكلموا  
ونسبوا الكلام .

ورك للبرنسات : لا . احنا ما نقساش الكلام واسكن إللى عندنا من الحزن  
يخلينا ما نتكلمش كثير .

برنس للقاضي - سعادتك عدت حبيب عزيز وأنا أحلف إن الزعل اللى  
على وجهك ، حقيقى وليس كدر كذب ، ولكن الناس ما تعرفش اللى يحصل إليه  
فى الزمن اللى جاي ، ولكن سعادتك عندك بصيرة تخليك تعرف كل حاجة . وأنا  
زعلان من حصول المصائب دى . ود الوقت يلزمك تعمل السياسة اللازمة لحبيب  
الملك السيرجون فواستاف وإن كان دا خلاف المشى اللى يشوه الناس الاشراف .

القاضي للبرنسات : يا برنسات يا عزاز اللى عملته ، عملته بغاية الشرف من  
غير غرض بل بقلب مخلص ، وانتم لا ترونى أبداً فى الزمن اللى جاي استعمل  
السياسة وأترجى أى واحد على شان إن الملك يجيئى ، وإن كانت سلامة القلب  
ما تساعدنيش فى زمن الملك دا أنا أروح الملك السابق وأقول له .

( لما يشوف الملك جاي )

ورك : الملك أهو جاي هنا ( يدخل هنرى الخامس )

القاضي : ربنا يخلي مولانا الملك .

هنرى : يا أخواتى أنا موش مبسوط الى بقيت ملك زى ما تظنوا أنا أشوف  
إنكم خلطتم الزعل بتاعكم ببعض الخوف . السراية الى احنا فيها ليست تركية  
وليس مراد جه بعد مراده وإنما هنرى جه بعد هنرى . لكن يا أخواتى أنتم  
معذورين من الزعل دا ، فإن والدنا كان راجل طيب وأنا شريككم فى الزعل  
دا لأن الى ضاع منكم ضاع منى وأنا بقيت دا الوقت بالنسبة لكم زى أب زيادة  
عن الأخوة الى ليننا .

البرنسات لهنرى : احنا عشمنا فى جلالتك كده .

هنرى : أنتم على داير واحد لما تشوفونى تستغربوا وتمخبروا وأنت يا قاضى  
القضاة أكثر منهم . ويلزمك متحقق من أنى ما أحببكش .

القاضى لهنرى : أنا متحقق من كده واسكن لو كنت جلالتك توزنى طيب  
ما كنتش تكرهنى .

هنرى للقاضى : هل يلزمنى أنى ما أكرهكش . إزاي أنسى الى صدر  
منك فى حقى من القباحة فى الأيام الى راحت ، وقت ما ذمبت ولت وارسلت  
للاجبس البرنس ولى عهد إنجلترا . انت تظن أن دا أمر سهل ، أنا لا أقدر أغسل  
الى فى قلبى من الاحتاد ، ولا أقدر أصرفه ولا أنساه .

القاضى لهنرى : أنا كنت فى الوقت دا فى مقام أبوك ، وكانت جميع القوة  
بتاعته عندى ، ولما كنت أعديل قانون الملك ومشغول بأمر النامس كلها ، جنابك  
تفضلت على بنسيان مقامى ونسيت قدر الشريعة والمعدل ، ولما كنت أنا بدل  
الملك فى المحل دا جيت أنت وضربتنى وأنا جالس على كرمى القضاة وبالسبب  
دا اعتمدت على ،الى من السلطة وأمرت الى لو كان أبوك فى معلى لأمر به .<sup>(١)</sup>  
وأهم ما تلاحظه فى أسلوب هذه الترجمة هو اقترابه من النصيحى على عكس

(١) مجلة الازهر العدد الخامس . السنة السادسة ١٨٩٣ من ٢٠١ .

ما كان يهدف إليه ولسكوكس ، وهو أن يكون ممثلاً للعامة للدارجة بين عامة المصريين . ويزداد اقتراب هذا الأسلوب من الفصحى في المواقف التي تتطلب النصح وتعرض نظرات عامة في الحياة وفي الناس كما يظهر في تلك القطعة الصغيرة التي اكتفى ولسكوكس بترجمتها من رواية هملت . . . وهي :

نصيحة الوزير لابنه حينما أرسله إلى فرنسا للنزء .

### ( المنظر الثالث من الفصل الأول )

الوزير لابنه : شوف يا ابني . ربنا يجمل البركة فيك أوعى تنسى النصيحة التي حقولك عليها ولازم تخليها قدام عينيك . لا تنكلم بكل حاجة تبجي في فكرك . وافتكرك كثير قبل ما تشرع في أى عمل نصير محبوب عند الناس كلهم . والأصحاب اللي عرفتهم وجربتهم طيب أوعى تفرط فيهم ، واربط نفسك وأياهم بطوق صلب ، ولا تكونش صاحب لكل واحد . والبس أغلى الهدوم وأحسنها اليوم قدر ما تقدر لأن كل واحد يعرف غيره من هدومه وخصوصا بلاد فرنسا اللي فيها ناس أصحاب نظر في الأمور دي ويعرفوها طيب ، وابتعد عن الفخفة والخرقة . وأوعى تدخل في المشاجرات ، ولكن إذا وقعت في خناقة اجتهد على قدر طاقتك حتى تخوف عدوك . واعطى ودنك واحفظ لسانك . أوعى تستاف ولا تساف حد لأنك لو سافت تضيع فلوسك وتضيع صاحبك والدين يكون سبب خسارتك . وأكبر نصيحة أقولها لك انك تكون صادق مع نفسك فان اللي يصدق مع نفسه ما يكونش غير صادق مع غيره . روح يا ابني انت وديعتي عند الله <sup>(١)</sup> .

وتنضع لنا طريقة ولسكوكس في الترجمة من مقارنة هذا النص العامي بنظيره الفصيح كما ترجمته عن الأصل الإنجليزي <sup>(٢)</sup> وهو : polonius بولونيوس « يا للعار !

(١) المرجع السابق ص ٢٠٤ .

(٢) وجدت ترجمتين بالعربية الفصحى « هملت » أحدهما لطنوبوس عبده والأخرى لخليل مطران ، ولكن المترجمين تصرفا في الأصل فجذبا بعض قطع من الرواية منها هذه القطعة التي نحن بصدد الكلام عنها . ويجدر بنا أن نذكر هنا إلى ما حظيت به روايات شكسبير من ترجمات في العربية الفصحى منها : المصفاة - الأيلة الثانية عشرة - رنورد الثاني - كما تهواه - هنري الثامن - أنطونيو وكليوباترة . غيرها محمد عوض إبراهيم ، وعطيل - مكبت - تاجر البندقية - هملت ، غيرها خليل مطران .



ألا زلت هنا يا Leartes ليريتس ؟ أسرع واركب السفين فالربح تملأ القلاع  
وهم ينتظرونك الآن . اذهب ولتصحبك دعواتي الصالحة . وهذه الحكم انقشها  
في ذاكرتك . لا تفصح عما يحول في ذهنك ، ولا تنفذ أى فكرة لا تليق بك .  
كن ودوداً مع الغير دون أن تجعلهم يفقدون إحترامهم لك . قرب من نفسك  
أولئك الأصدقاء الذين خبرتهم واربط بينهم وبين روحك برباط من الغولاذ .  
لا تبخس من قيمة صداقتك فتتادم كل من جاء يطلب صحبتك ولا تعرفه . إحذر  
الشجار مع الغير ، ولكن إذا حدث وتشاجرت فاسلك بحيث يخشى خصمك بأسك .  
انصت إلى الجميع ولكن لا تتحدث إلا إلى البعض . أطلب نصيحة كل رجل  
دون أن تفقد أبداً حكمك الشخصى . ارتد من الثياب الغالية ما يستطيع جيبك  
أن يتحمل ثمنه ، ولكن لا تنفق على البدع ولا تبالغ في التأنق . ليكن ملابسك  
غنيا ولكن معتدلة فالزى غالبا ما يدل على حقيقة الرجل لا سيما وأن أصحاب  
المراكز السامية فى فرنسا مدققون فى ذلك ويختارون ثيابهم بعناية فائقة . لا تكن  
أبداً دائناً أو مديناً فاقراض الصديق غالبا ما يودى بالمال والصديق ، كما أن  
الاستدانة توهم الاقصاد . ولكن تذكر هذه الحكمة قبل أى شئ آخر .  
لتكن صادقا مع نفسك فسيقبل صدقك مع نفسك كما يعقب الليل النهار انك  
لن تكون كاذبا مع أحد . وداعا ولتتم دعواتي هذه الحكمة فى نفسك»<sup>(١)</sup> .

وبمقارنة النص العامى بالنص الفصيح نجد أن ولسكوكس لم ينفيد فى ترجمته  
بالنص الأسمى . كان يحذف بعض الجمل ، أو يقدم بعضها على بعض ، وأحيانا يكتب  
بتصوير المعنى تصويراً إجمالياً . كل ذلك ليسهل على نفسه استخدام العامية ويرغما

(١) أنظر الاصل الانجليزى فى كتاب

على قتل هذه الروائع الأدبية العالمية ، وأنه اضطر رغم ذلك إلى الاستعانة  
بالعربية الفصحى .

( ٢ ) وترجم الانجيل إلى العامية أو كما يسميها اللغة المصرية العامة :

وقد وجدت من بين ما نقله ولكوكس إلى العامية لتدعيم مذهبه هذه  
اجزاء من الكتاب المقدس في عهديه القديم والجديد وهي : انجيل مرقس  
وانجيل متى وسفر التكوين وسفر المزامير وأعمال الرسل <sup>(١)</sup> وفي هذه الترجمة  
وجدت العامية قلقة في موضعها لسوء المعاني التي تعبر عنها والتي تحاول  
تشويها ، كما أنها لم تقو بفردتها على التعبير عن تلك المعاني فلجأت إلى الفصحى  
تستمد منها العون شأنها في كل المواضع الرقيقة التي أرغمت على معالجتها .

وتتضح لنا هذه الظاهرة بمقارنة النص العامي بنظيره الفصحى ولو أن هذه  
الأخير لم يوضع في أسلوب بليغ كما كان يجب أن يكون .

خذ مثلا نصا من انجيل متى ( عن ولادة المسيح عليه السلام ) في  
العامية والفصحى .

النص العامي : « أما ولادة يسوع المسيح فكانت زى كده . لما كانت مريم  
أمه مخطوبة ليوسف ، قبل إجتماعهم أتوجدت حبل من الروح القدس . فيوسف

---

( ١ ) ترجم ولكوكس الانجيل إلى العامية قبل سنة ١٩٢٦ كما أشار هو نفسه إلى ذلك  
في رسالته التي نشرها سنة ١٩٢٦ وهي : « سوريا ومصر وشمال افريقية ومالطة تنكلم اليونانية  
لا العربية » والسكن الاجزاء التي استطعت أن اطلع عليها كانت في أحدث طبعة لها . طبعت  
كلها بين سنة ١٩٤٠ وسنة ١٩٤٩ . انجيل متى ( ١٩٤٠ ) انجيل مرقس ( ١٩٤٤ ) المزامير  
( ١٩٤٥ ) أعمال الرسل ( ١٩٤٧ ) سفر التكوين ( ١٩٤٩ ) وقد طبعت جميعها على نفقة الجمعية  
البريطانية لنشر الكتب المقدسة .

وقد أخبرني صاحب مكتبة « جمعية الكتاب المقدس » بألكندرية التي وجدت فيها  
هذه الاجزاء أنه لا ينتظر إصدار طبعات جديدة لها ، لأنها لم تعد تحبذ قبولاً من القراء .  
ولأن الهيئات الدينية المسيحية بدأت تعارض في إصدارها .

راجاها لكونه صالح ومش عاوز يشهرها ع—زَم على فراقها في السر .  
ولكن وهو ييفكر في الأمور دي إلا وملاك الرب ظهر له في حلم وقال : يا يوسف  
ابن داود ما تخافش من أخذ مريم امرأتك لأن إلي هي حيل به هو من الروح  
القدس . وحانولد ولد وانت تسمى اسمه يسوع . لأنه هو حايخلص شعبه من  
خطايهم . وكل دا حصل علشان يتم إلي اتقال من الرب على لسان النبي القايل .  
أهي العذرا حاتجبل وتولد ولد ويسموا اسمه عمانوئيل إلي تفسيره الله معنا . ولما  
قام يوسف من النوم عمل زى ما أمره ملاك الرب وأخذ امرأته ، وماعرفهاش  
لحد ما ولدت ولد وسمى اسمه يسوع » <sup>(١)</sup> .

النص العربي : أما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا . لما كانت مريم  
أُمه مخطوبة ليوسف قبل أن يجتمعا فوجدت حيل من الروح القدس . فيوسف  
رجلها إذ كان باراً ولم يشأ أن يشهرها أراد تخليتها سراً . ولكن فيها هو متفكر  
في هذه الأمور إذا ملاك الرب قد ظهر له في حلم قائلاً : يا يوسف بن داود  
لا تخف أن تأخذ مريم امرأتك . لأن الذي حبل به فيها هو من الروح القدس  
فستلد ابناً وتدعو اسمه يسوع . لأنه يخلص شعبه من خطايهم . وهذا كله كان  
لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القايل هو ذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعون  
اسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا . فلما استيقظ يوسف من النوم فعل كما أمره  
ملاك الرب وأخذ امرأته ، ولم يعرفها حتى ولدت ابناً البكر ودعت اسمه  
يسوع . » <sup>(٢)</sup> .

ونخذ مثلاً آخر من المزامير في العامية والفصحى . ( المزمور الأول ) .

(١) انجيل متى باللغة المصرية العامة . طبع القاهرة سنة ١٩٤٠ الفصل الأول من ٣ و ٢ .

(٢) انجيل متى . باللغة العربية الفصحى . طبع القاهرة سنة ١٩٥٥ . الاصحاح الأول



النص العربي

- ( ١ ) يا بنت الرجل إلى ما مشاش في مشورة الأشرار . وفي طريق الخاطبين ما وقفش ، وفي مجلس المستهزئين ما جلسش .
- ( ٢ ) لسن في شريعة الرب سروره وفي شريعته يفنكر نهار وليل .
- ( ٣ ) فيكون زى شجرة مزروعة على مجارى مية تدى ثمرها في أوانه وورقها ما يدبش وكل إلى عمله يفلح .
- ( ٤ ) الأشرار مش كذا لسنهم زى التبن إلى تدويه الريح .
- ( ٥ ) على كذا ما يقوموش الأشرار في القضا ولا الخاطبين في جماعة الصديقين
- ( ٦ ) لأن الرب عارف طريق الصديقين ، وطريق الأشرار تتلاشى<sup>(١)</sup> .

النص العربي :

- ( ١ ) طوبى للرجل الذى لم يسلك في مشورة الأشرار ، وفي طريق الخطاة لم يقف ، وفي مجلس المستهزئين لم يجلس .
- ( ٢ ) لسن في ناموس الرب مسرته ، وفي ناموسه يلهج نهاراً وليلاً .
- ( ٣ ) فيكون كشجرة مفروسة عند مجارى المياه تعطى ثمرها في أوانه وورقها لا يذبل وكل ما يصنعه ينجح .
- ( ٤ ) ليس كذلك الأشرار لسنهم كالعصاة التى تذرهما الريح .
- ( ٥ ) لذلك لا تقوم الأشرار في الدين ولا الخطاة في جماعة الأبرار .
- ( ٦ ) لأن الرب يعلم طريق الأبرار أما طريق الأشرار فتهلك<sup>(٢)</sup> .
- وبمقارنة هذه النصوص يتضح لنا مدى اقتراب العامية من الفصحى ، حتى لقد اضطر ولكوكس أن يستبدل جمل وكلمات عربية بأخرى عربية أيضاً وكأنه

(١) سفر المزامير . باللغة المصرية العامة . طبع القاهرة سنة ١٩٤٥ ص ١ .

(٢) سفر المزامير . باللغة العربية النصحى . طبع القاهرة من ٣ — ٤ .

يريد تفسيرها وتوضيحها . ففي النص الأول ( ولادة المسيح ) نراه يستبدل جملة ( عزم على فراقها في السر ) بجملة ( أراد تخليتها سرا ) وجملة ( قام يوسف من النوم ) بجملة ( استيقظ يوسف من النوم ) . وفي النص الثاني ( المزامير ) نراه يستبدل جملة ( شريعة الرب ) بجملة ( ناموس الرب ) وكلمة ( سروره ) بكلمة ( مسرته ) وجملة ( جماعة الصديقين ) بجملة ( جماعة الأبرار ) وجملة ( طريق الأشرار تلتاشي ) بجملة ( طريق الأشرار يهلك ) .

وترجع جراءة ولكوكس على ترجمة الانجيل إلى العامة فيها اعتقد إلى ما يأتي :  
( ١ ) إن اللغة العربية الفصحى لم تحظ عند المسيحيين بالدراسة التي حظيت بها عند المسلمين .

( ٢ ) إن إخذاء الجملة القرآنية لم يكن مستحبا عند دعاة التجديد سواء في التعبير الأدبي أم في ترجمة الأنجيل . وقد أشار مصطفى صادق الرافعي إلى هذه النقطة في كتابه « تحت راية القرآن » وذلك عندما اقترحت عليه إحدى الصحف العربية التي تصدر في أمريكا أن يترك الجملة القرآنية ، فأثاره هذا الاقتراح ورد عليه مبدئا مكانة الجملة القرآنية التي تعتبر المثل الأعلى للكتابة العربية ، منددا بالجملة الانجيلية التي أبوا أن ينزلوها منزلتها من اللسان الفصحى ، ومن ساروا على منهجها ، وبما ترتب على ذلك من ضعف الأساليب الكتابية ، وذلك حيث يقول « نهيتني إحدى الصحف العربية التي تصدر في أمريكا عندما تناولت الكلام على رسائل الإخوان <sup>(١)</sup> بقول جاء في بعض ما فيه إنني لو تركت « الجملة القرآنية » والحديث الشريف ونزعت إلى غيرها لكان ذلك أجدي على وللاأت الدهر ثم لحطمت في أهل المذهب الجديد حطمة لا يمد في أغلب الظن أن تجماني في الأدب مذهبا وحدي . . . وإذا أنا تركت الجملة

(١) كتاب مصطفى صادق الرافعي في فلسفة الجمال والحب .

القرآنية وعربيتها وقصاحتها وسموها، وقيامها في تربية الملائكة وإرهاق المنطق وصقل الذوق مقام نشأة خالصة في أفصح قبائل العرب، وردها تاريخنا القديم إلينا حتى كأننا فيه، وصلتنا به حتى كأنه فينا، وحفظها لنا منطق رسول الله صلى الله عليه وسلم ومنطق الفصحاء من قومه حتى لكان ألسنتهم عند التلاوة هي تدور في أفواهنا وسلاتهم هي تقيمنا على أوزانها - إذا أنا فعلت ذلك ورضيته افترائي اتبع أسلوب الترجمة في الجملة الإنجيلية . . . وأسف إلى هوة الرطانة الأعجمية المعربة، وارتضخ تلك اللسنة المعوجة، وأعين بنفسى على لغتى وقومى على وأكتب كتابة تبت أجدادى في الإسلام ميتة جديدة فتقلب كلماتى على تاريخهم كالودود يخرج من الميت ولا يأكل إلا الميت، وأنشئ على سنى المريضة نشأة من الناس يكون أفض الأشياء عندها هو الصحيح الذى كان يجب أن يكون أحب الأشياء إليها ؟

كنت أعرف أن صاحبنا الكاتب البليغ المدقق الشيخ إبراهيم اليازجى لما أرادوه على تصحيح الأناجيل رغب إليهم أن يصرف قلبه في الترجمة فينزلها منزلتها من اللسان ويتخير ألفاظها ويزيل عجمتها ويخلصها من فساد التركيب وسوء التأليف ويفرغ عليها جزالة ويحمل لها حلاوة، فأبوا عليه كل ذلك ومنعوه منه وأقاموه فيها بمنزلة من يعرب آخر الكلمة فعليه أن يترك الكلمة إلا آخرها . . .

كنت أعرف ذلك وما فطنت يوما إلى سببه حتى كانت قوله « الجملة القرآنية » كالمنية عليه ، فرأيت القوم قد أثمرت شجرتهم ثمرها المر وخاف من بعدهم خلف أضاعوا العربية بعربيتهم ، وأفسدوا اللغة بلفظهم ، ودفعوا الأقلام في أسلوب ما أدري أهو عبراني إلى العربية أم عربى إلى العبرانية



لا يعرفون غيره ولا يطيقون سواء ، وترى أحدهم يهوى باللغة إلى الأرض  
وإنه عند نفسه لطائر بها في طيارة من طراز زبلن . (١)

وليتم اقتصرنا على هذا في أنفسهم وأنصفوا منها ، بل هم يدعون إلى  
مذهبهم ذلك ، ويعتدونه المذهب لا معدل عنه ، ويسمونه الجديد لا رغبة من  
دونه ، ويستبرونه الصحيح لا يصح إلا هو ، وكلهم يعلم أنه ليس بصاحب لغة  
ولا هو معتنى بها ولا كان ممن يتسمون بعلومها ، ثم ينقلهم هذا العبث إلى آراء  
كآراء الصغار في الأمور الكبيرة ، فيحاولون أن يخلطوا في اللغة فطرة جديدة  
غير تلك الأولى التي وضعت عليها جيباتها واستقام بها أمرها ، وتحقق إعجاز  
الفصاحة العربية بخصائصها .

ومرجع هذا البلاء كله أن عربية الجملة الإنجليزية تغزو عربية الجملة القرآنية  
من حيث يدرى أولئك أولا يدرون ، فما أشبه هذه الأساليب الركيكة في  
مقرها من الآداب العربية بالمرض الموروث الكامن في الجسم الصحيح يترصد  
غفلة أو علة أو تهاونا فيظهر فإذا هو مشغلة للتمحمة ، ثم يستشري فإذا هو  
مفسدة لها ، ثم يضرب فيتمكن فإذا هو مزاج جديد ، ثم إذا هو الموت بعد !  
على أنى لا أعرف من السبب في ضعف الأساليب الكتابية والنزول باللغة  
دون منزلتها إلا واحداً من ثلاثة ، فإما مستعمرون يهدمون الأمة في لغتها  
وأدائها لتتحول عن أساس تاريخها الذي هي أمة به ولن تكون أمة إلا به ،  
وإما الذشاة في الأدب على مثل منهج الترجمة في الجملة الإنجليزية والانطباع عليها  
وتعويج اللسان بها ، وإما الجهل من حيث «الجهل أو من حيث هو الضعف» (١) .

(١) كتاب تحت راية القرآن أو ( المعركة بين القديم والجديد ) لمصطفى صادق الرافعي

(٣) والف ولكوكس كتابا بالعامية بعنوان « الأكل والإيمان » (١).

حاول فيه أن يدخل العامية في نماذج علمية . ويحتوى الكتاب على إرشادات صحية وفوائد طبية مصطبغة بتعاليم الدين المسيحى . وقد عرضه المؤلف فى قالب الحوار بين ( منصور يوسف والأستاذ ) الأول يسأل والثانى يجيب . وقسمه إلى سبعة فصول تناولت الموضوعات الآتية حسب قوله وترتيبه :

الفصل الأول - الجسم                      الفصل الثانى - إزاي نأكل

الفصل الثالث - أنواع الأكل                      الفصل الرابع - الاختيار فى الأكل

الفصل الخامس - الرهقان والبلهارسيا                      الفصل السادس - المرض

الفصل السابع - الصحة .

فى الفصل الأول « الجسم » :

تكلم عن وجوب المحافظة على الصحة التى هى ميراثنا من الله ، والنق  
توقف سلامتها على ما نتناوله من طعام وشراب . فى حوار يدور هكذا بين  
منصور يوسف والأستاذ

منصور يوسف : انت بتقول يا أستاذ إن الصحة هى ميراثنا من الله .  
أمال ليه فيه ناس كثير عيانيين ؟

الأستاذ : الجواب موجود فى الفصول الأوليين من الكتاب المقدس .  
منصور : يعنى قصدك تقول ان سقوط آدم من جنة عدن هو الجواب  
على سؤالى ؟

الأستاذ : أيوه الكتاب المقدس يقول ان الله خلق الرجل والمرأة من

---

(١) كتاب الأكل والإيمان . الطبعة الثالثة سنة ١٩٢٩ . مطبعة النيل المسيحية .

التراب على صورته ، وخلقهم خلقة عال خالص ، وإداهم أكل مخصوص على شأن يأكلوه ويعيشوا . وخطية آدم هي خطية كل العالم لحد النهار ده ، والانسان لسه مستمر على أكل الطعام المحرم الى ما بيقعدش ، ولكن يجيب العيا وبمدين الموت . وواحد عالم قال إن أهم سبب للعيا هو الأكل والشرب

منصور : أمال ليه إحنا لما نعيا نقول إن الله الى جاب لنا العيا ؟

الأستاذ : إحنا نكون غلطانيين لما نقول كذا . العيا ما يجيش من الله ، ولكن من تصديق ابليس الكذاب وعدم مطاوعتنا لله ، فيه أمراض تجي لنا بسبب خطايا أبهاتنا لغاية ثالث ورابع جيل . وفيه أمراض نجيبها إحنا لنفسنا ، وكل واحد واجب عليه إنه يخلّي جسمه وعقله في صحة كويسة .

\*\*\*

ثم انتقل إلى الكلام عن المواد التي يتكون منها الجسم مبينا إياها في هذا الحوار .

منصور يوسف : إنت قلت إن الجسم مركب من ستاشر مادة إيه هما ؟  
الأستاذ : فيه ستاشر حاجة في الهواء والميه والأرض ونبات الأرض موجودين فيهم كلهم ، ودول هم : الجير والملح العادى والصودا والفسفور والفحم والحديد والكبريت وغيرهم . فيه ستاشر مادة من دول وإحنا لازم ناكل أكل فيه الستاشر مادة دول وبالنسبة الموجودة بينهم وإن ما كانش ككدا نعيا .

منصور : إيه الى يأخذ الحاجات دول من الأكل ويوصلها للجسم ؟  
الأستاذ : الدم هو الى يعمل كذا ، وهو نفسه مركب من الستاشر مادة دول نفسهم ، وهو نفسه يتعمل جوا المعدة . والناس الى دمهم ضعيف يكون عندهم دم قليل والباقي حاجة زى المية .



منصور : وإذا كان الدم ما يتحصل على النسبة المضبوطة من المواد دول  
من الأكل الى يا كلة إليه الى عمله ؟

الأستاذ : يسرق من الجسم . إن ما كانش فيه عنده جبر كفاية يسرق  
من العضم والأسنان والسبب دا ناس كثير أسنانهم بطلين ، وفيه أطفال  
عندهم مرض السكساح ( لين العضم ) عاشان أمهاتهم ما كانوش بيا كلوا الأكل  
إلى فيه جبر وغيره .

ويستمر الحوار هكذا إلى آخر ما تضمنه هذا الفصل من شرح وظائف  
أعضاء الجسم ، وبيان أنواع المقويات والمواد التي تتوفر فيها ، والملابس التي  
تساعد على إبقاء الجسم صحيحا .

بهذه الطريقة وبهذا الأسلوب عالج المؤلف فصول الكتاب الأخرى .

وفي الفصل الثاني « إزاي نأكل » تكلم عن فائدة المضغ وعن الضرر  
الناتج عن عدم مضغ الطعام مضغا جيدا .

وفي الفصل الثالث « أنواع الاكل » تكلم عن الأغذية التي يجب تناولها  
والتي يمكن للجسم أن يفيد منها .

وفي الفصل الرابع « الاختبار في الاكل » تكلم عن الأدوية التي تجربها  
بنفسه والتي استعمالها في حالة الإمساك والبرد ، وذكر أسماء أدوية أغلبها من  
الأدوية المستوردة من إنجلترا مبينا أئنها ، وطريقة استعمالها وكأنه يعلن عنها .

وفي الفصل الخامس « الرهقان والبلهارسيا » تكلم عن تاريخ انتشارها في  
مصر ، وتعريف كل مرض وأعراضه ، وطريقة علاجه ، وطريقة الوقاية  
منه ، والمأكولات التي يجب أن يمتنع عنها المريض والتي يجب أن يتناولها .

وفي الفصل السادس « المرض » تكلم عن الأمراض النفسية مبينا أسبابها وطريقة معالجتها .

وفي الفصل السابع « الصحة » تكلم عن الإيمان كأنجع دواء للعقل والروح اللذين يتوقف على سلامتهما سلامة الجسم وصحته .  
وأخيراً إختتم الكتاب بقطعة زجلية بعنوان « ساعة الصلاة » .

ما فيش أحلى منها - ساعة الصلاة لله  
تنجيني من ضيق الشديدي - وأنال بها رضاه

تبع - مدعني التعب - وتور لي قلبي  
وتفتح لي باب السما - ويسمعني ربي

حاجاتي يقضيها - وأمراضي يشفيها  
يديني كل أعوازي - ويمتعي بيها

في ساعة أحزاني - ربي ما ينساني  
يمسكني باليد اليميني - ويثبت إيماني

ما فيش أحلى منها - ساعة الصلاة لله  
يفرح بها رب السما - ويديني الحياة

وعمدنا بالخلاص - ان كنا نصلي له  
أمراضنا يقدر يشفيها - ان كنا نجي له

حبه لنا عظيم - ورحمته واسعة

## لازم نصلي لربنا ساعة الصلا نافعة

• • •

هذه هي المحاولات العملية التي قام بها لوكوكس ليمهد الطريق للعامة التي أرادها لغة للعلم والأدب . ولقد كانت هذه المحاولات وتلك التي أشرنا إليها من قبل سواء ما كان منها لوكوكس نفسه أم لغيره من الأوروبيين المبنة الأولى في نشأة الصراع بين الفصحى والعامية في مصر .





## البَابُ الْإِثْنَانِي

الدعوة إلى العامية في مرحلتها الثانية

على ألسن العرب في مصر

الفصل الأول : العامية بعيدا عن الدعوة

الفصل الثاني : صدى الدعوة الأجنبية في صحف مصر

الفصل الثالث : اقتران الدعوة بحركات التجديد والإصلاح





## الفصل الأول

### العامية بعيداً عن الدعوة

إذا تتبعنا تاريخ الصراع بين الفصحى والعامية في مصر لا نجد أثراً لهذا الصراع قبل ظهور الدعوة الأجنبية التي نادت باتخاذ العامية أداة للتعبير الأدبي. كان في مصر من دعا إلى ضبط العامية ، وكان فيها من استخدم العامية فعلاً في الكتابة، ولكن لم يكن هدفهم من ضبط العامية أو استخدامها رفع العامية إلى استعمال الكتابي حتى تتمكن من القضاء على الفصحى واحتلال مكانها كما كانت يهدف دعاة العامية من الأجانب . وإنما كان هدفهم من ذلك هو استخدام العامية في مواضيع مخصوصة . للترفية عن العامة حيناً ، ولتقريبهم وتهذيبهم حيناً آخر ، على أن تظل للفصحى مكانتها كلفة للأدب الرفيع والثقافة الإسلامية عامة ، كما يتضح ذلك من دراسة أفكارهم إزاء العامية وآثارهم المدونة بالعامية .

كان رفاعة رافع الطهطاوي من أوائل المصريين الذين قالوا بضبط العامية ودعوا إلى التصنيف بها على أن يكون ذلك في مواضيع معينة تتعلق بمصالح العامة . ولقد بث فكرته هذه في حرص شديد في كتابه «أنوار توفيق الجليل» بعد تمهيد طويل أشاد فيه بالعربية الفصحى مبيناً أهمية تعلمها ، ووجوب إحيائها ، ومآثر الأوربيين في هذا الإحياء ، ووسائل تقديمها ونشرها ، وطرق تدريسها ، وسهولة اكتساب ملكتها مقنناً مزاعم القائلين بصعوبتها . يقول : « واللسان العربي يحتاج إليه في فهم الكتاب والسنة وكتب الشريعة المعاصرة وفهم مداركها واستنباطاتها على موجب قواعد ذلك اللسان ، وأركانها أربعة : اللغة والنحو والبيان والأدب ، ومعرفتها من أوجب الواجبات .

ولا شك أن وحدة اللسان ووحدة الشريعة المطهرة يقضيان بوجود  
 التفاهم بين أهلها في سائر الممالك الإسلامية . فاللسان العربي هو الجامع لجمعية  
 الممالك المتفرقة ، والدول المتباعدة المتحدة في الدين والشريعة المتباينة في اللغات  
 العامة . فعلى كل دولة من الدول الإسلامية أن يعرف تميزوها باللغة العربية ،  
 وأركانها الأربعة ، لاسيما آدابها ودواوينها وأشعارها ، ويزاولونها كل المزاولة  
 لأحياء هذه اللغة التي طمست معالمها ودرست رسومها وقل راغبوها — وندر  
 خاطبوها إلا من أمم أوروبا في مدارسهم الباحثة عن المعارف الشرقية القديمة  
 كديوان الحماسة وخلافه .

يبكى عليه غريب ليس يعرفه      وذو قرابته في الحى مسرور  
 فقد إختصوا الآن باستخراج جوهر لسان العرب من معادنه ، واستنبطوا  
 منها الفرائد المهمة والفوائد الجمية ، واستكشفوا منها مجهول التواريخ والجغرافيا  
 والعلوم والفنون والاخلاق والآداب والأمثال والحكم مما انتظم به ملكهم .  
 فلا يليق بنا هجر هذه الوسائل المثمرة ، ولا يكفي نشر كتبها بمجرد الطبع والنشر  
 كالجاري الآن بمصر في هذا العصر ، كما لا يكفي أيضا التوسع في دائرة العلوم  
 العربية الاثنى عشر وقراءة مطولاتها والاقتصار على معرفة الشواهد كما هو  
 موجود في المدارس الإسلامية الكبيرة بدون تدريس دواوين العرب ودواوين  
 من هذا خذوهم من المولدين ، بل لابد من التشويق والترغيب وأخذ كافة  
 طلبة الجامع الأزهر الأنور منها كغيرها من المعارف بأوفى حظ وأوفر نصيب .  
 والكامل يقبل السكال ، ولا إكتراث لكلام من لا يعرف قدرها فيستعصب  
 أمرها وبه تصوب هجرها وينتصب لخفض شأنها ونقص مرفوع أركانها ،  
 ويزعم أن الاشتغال بها ضياع زمان وأن المجتهد في تحصيلها لا يدرك منها طول  
 عمره ما يرجح الميزان ، وما درى أنها لو تداولت وألفتها الطباع وكشفت عن  
 جميع عجباها القناع ، لتجاذبتها العقول الذكية وطمعت إليها الأنطاع وامتد إليها

من أولى النهى الباع والذراع وصارت لغة عامة للخاصة والعامة - فقد دلت  
التواريخ الصحيحة على أن أكثر المتقدمين من العلماء في سن العشرين كانت لهم  
فيها القريحة ، وإنما من جهل شيئاً عاداه واقتصر على المؤلف لعقله القاصر  
وما تعداه .

نعم إن اللغة المتداولة في بلدة من البلاد، المسماة باللغة الدارجة التي يقع بها  
التفاهم في المعاملات السائرة لا مانع أن يكون لها قواعد قريبة المأخذ تضبطها  
وأصول على حسب الإمكان تربطها ليتعارفها أهل الإقليم حيث تقعها بالنسبة  
اليهم عميم ، وتصنف فيها كتب المنافع العمومية والمصالح البلدية .

وأما الزينة الحقيقية للدول الإسلامية التي تجرد جيدها من حلاها، فهي معرفة  
لسان العرب الصحيح والحصول على ملكة التكلم بكلامه الفصيح والبحث عن  
أسماء دواوينه القديمة وتقويم ثود اللسان برصد مرصده القوية فان القصاصد  
المكاطية وغيرها من كلام العرب قد بلغت بها الدول العربية غاية القصد ونهاية  
الأرب . فلا غرو أن عادت المياه إلى مجاريها وأعطى القوس باريها . فعسى  
أن يكون العود أحد والساعي في الخير يشكر ويحمد فقد أفادت هذه الآداب  
في الجاهلية فوائد جزيلة كانت سببا في تهديد الإسلام كما يعلم من الفصل الآتي  
ما ترتب عليهم من القصد والمرام فلعلها يترتب على معرفتها الآن اتعاش الإسلام  
ويزيد بسطة في العلم ويقوى بين أوم الانام .<sup>(١)</sup>

هذا التحرج من الجهر بالدعوة الى ضبط العامية كما رأيناها عند رفاعة تلمسه  
عند الكتاب الذين كتبوا بالعامية في ذلك الوقت أي في النصف الأخير من  
القرن التاسع عشر . لم يكونوا معنيين بالعامية لذاتها ، وإنما كانوا يلجأون الى

---

(١) كتاب «أنوار توفيق الجليل في أخبار مصر وتوثيق بني اسماعيل» لرفاعة  
رافع الطهطاوى ج ١ طبع القاهرة ١٢٨٥هـ / ١٨٦٨م الفصل السادس (زمن ظهور الكتابة  
عند العرب ) ص ١١٤ - ١١٥ .



استخدامها - كما يتضح من كتاباتهم - رغبة في أن تكون عنصرا من عناصر التفكير والإضحاك الذي يخفى وراءه نقدا لاذعا لحياتنا الاجتماعية والسياسية ، ووسيلة لتهديب العامة وتثقيفهم وإطلاعهم على أحوال البلاد السياسية والاجتماعية ، كما فعل يعقوب بن صنوع صاحب مجلة « أبو نظارة » ، وج زنايري صاحب مجلة « الغزالة » ومحمد النجار صاحب مجلة « الأرغول » .

أما يعقوب بن صنوع صاحب مجلة « أبو نظارة » التي صدر منها في مصر خمسة عشر عددا وكان صدور العدد الأول منها في سنة ١٢٩٥ هـ - ١٨٧٨ م<sup>(١)</sup> فيبين هدف المجلة في الافتتاحية قائلا إن الغرض من نشر مجلته هو ترويح النفوس لتنشيط العقول ، وأن الضحك ليس هو كل غاية ، بل يتخلل هذا الضحك حكم ومواعظ حسنة وتواريخ مهمة وأحوال البلدان والدول .<sup>(٢)</sup>

وتحتوى المجلة على محاورات فكاهية يصور فيها مدى الظلم والعبث بحياة الأفراد والجماعات في عهد إسماعيل ، وفصول تمثيلية فيها نقد لحياتنا الاجتماعية والسياسية ، وأزجال ، ونكات وفكاهات تتجلى في الأسماء الساخرة التي أطلقها على رجال السياسة المصرية أو الانجليزية عسكريين ومدنيين . « فأبو ربيعة » هو رياض باشا ، و « غوبار » هو نوبار باشا ، و « إخص أو عكس أو هلس » هو هكس ، و « شيخ الحارة » هو إسماعيل ، و « شيخ التمن » هو الخليفة ، و « أبو الغلب » هو الفلاح . . إلى آخر تلك الأسماء التي أجاد في السخرية منها . أما أسلوب المجلة فقد تضمن عدة لغات ولهجات : لغة عربية سليمة ، عامية

(١) واصل يعقوب صنوع إصدار مجلته بعد نفيه إلى باريس (١٨٧٨م) تحت أسماء متعددة اتفقت جميعها في الطابع والزاج بينما اختلفت في الشكل والاحجام والاسماء فن هذه الاسماء : رحلة أبي نظارة زرقا الولي ، وأبو صفارة ، وأبو نظارة زرقا ، والحارثي .

أنظر كتاب ( أبو نظارة ) إمام الصحافة الفكاهية المصورة وزعيم المسرح في مصر ١٨٣٩ - ١٩١٢ — تأليف إبراهيم عبيد - طبع مصر سنة ١٩٥٢ .

(٢) الكتاب نفسه ص ٤١ .

وهي الغالبة على صفحاتها جميعاً ، لغة تركية في بعض ألفاظها وجل يعرفها المعاصرون ، لهجة شامية ، عبارات فرنجية . ولم يكن « أبو نظارة » يحرق مجلته بالعامية بدافع العجز عن الكتابة بالفصحى ، بل كان يحرقها بالعامية لأنه اتخذ ذلك مذهباً له عن بصيرة ومع مقدرة على الفصحى . وهناك أمثلة كثيرة تثبت اقتداره على الفصحى وامتلاكه لزماتها . فمن ذلك مقال له تحت عنوان « رسالة الشفعاوى » يتحدثنا فيه عن ظلم إسماعيل وسيرته السيئة يقول :

« وكفاك أنه لا يعرف معروفًا ، ولا ينكر منكراً ، ولا يوجد في وقت الصلاة إلا جنباً ، وفي رمضان إلا مفطراً . نعم يصوم ولكن عن الخيرات ، ويستقبل الفجور متلطمخاً بنجاسة الفحشاء . فاجر يقتات بالكبائر ، وينفكك بالصغائر . وروح من مولاه شاكيا ، ولشيطانه شاكراً ، فكأنه عاهد إبليس فلم يحث له عهداً ، ووعدته أن يجد عنده كل معصية فلم يخلف له وعداً . إن ذكر الاتقياء والأخيار قال احضروا إل الحكيـم ( الطبيب ) ، وإن سمع بالأشقياء الأشرار قال غنى بذكرهم يا نديم . فرعون بالنسبة إليه حاكم عادل ، وأبو جهل إن قيس به إمام قاضل ، ويزيد لو مائل لما اضطربت أقوالهم في جواز اللعنة عليه ، والحجاج لو شاكاه لما اختلفوا في نسبة الكفر إليه .

ولكنهم ليسوا أكفاء له فلو عادوا لاتخذوه إمامهم وسلموه زمامهم ، فانه هنك استارا ما هتكوها ، وانتك حرمات ما انتهكوها ، وظلم حتى أهل القبور وجار حتى على السمك في البحور . فلو مسخه الله ذئباً لفكك بجميع الحيوان ، أو حية لما بقي على وجه الأرض إنسان . وحسبك أنه يحب المظالم حبه لأولاده وأحبائه اللئام ، ويبغض المراحم بغضه لأعدائه وأعدائه الكرام »<sup>(١)</sup> .

ومن أمثلة ما كتبه بالعامية وهي اللغة التي تغلب على المجلة، تلك المحاورة التي سجل فيها ما كان يجري به المحامسة من أن إسماعيل إذا غضب على صاحب أو صديق، دعاه إلى قصره وقدم إليه فنجاناً من القهوة مخلوطاً بالسم، فيخر صريعاً عند عودته إلى بيته، ويعز على أسرته أن تعرف أسباب ذلك الموت المفاجئ، فيقول :

قال أبو الشكر : يا مرحباً بك يا أبو نظارة

قال أبو العنين : تفضل أقعد يا عم وانجلي

قال خلاط : تريد تشرب إيه ؟

قال أبو الشكر : أبو نظارة قتيل البيرة

قال أبو العنين : لا . . . الراجل يحب القهوة

قال أبو نظارة : لا يا خويا القهوة ما أحبهاش لأنها محظرة في الأيام دي وإلى يشرب منها فنجان بيهرم<sup>(١)</sup> .

و ظل يحارب إسماعيل حتى نراه يشرح للمصريين كيفية التخلص منه - كما يأمل - ويتخيل أنهم عملوا بكلامه وتم لهم النصر فيقول :

أنت فين يا أبو نظارة      نجى تشوفنا منصورين

على عمك شيخ الحارة      وعلى أولاده المنحوسين

النهاردة يوم عظيم      افرحوا يا أهل النيل

الله ينصر سي حليم<sup>(٢)</sup>      ويعاقب إسماعيل<sup>(٣)</sup>

(١) الكتاب السابق ص ٥٢

(٢) يتجلى إلى فرع (حليم) المنافس لفرع إبراهيم وكان مقبلاً في الآستانة بكيد له ولأولاده عند الخليفة .

(٣) الكتاب السابق ص ١٠٣



فلما عزل إسماعيل واصل يعقرب حماته على توفيق وعلى وزيره رياض الذي كان إسميه ( أبو ربيعة ) أو الوزير ( المشعل ) وخاصة لأن رياض شن حملة كبيرة على الصحف سنة ١٨٧٩ . فها وجهه من نقد إلى توفيق تلك المقالة التي شرح فيها موقف توفيق من أبيه وقبض يده عنه بعد عزله ، ذلك الموقف الذي يعتبره الكتاب زلة لا تليق بكريم . وقد كتب المقالة بالعامية المسجوعة وفيها يقول :

« فان قاتنوا لي إن المطرود يستاهل ده كله ، أجاوبكم أن يكفيه عزله وذله . إنما ابنه إلى اشترى له الوراثة بملايين ، ما كانش لازم يعامله كالأجنيبين . أنا مش قصدي أحمى عن المطرود ، إنما مرادى أوريكم خسارة المولود . بقى إلى ماله خير في أبوه وعائلته كيف يكون له خير في وطنه ورعيته . إخص عليك يا واد يا فردريك ، والله خسارة الحديوية فيك » <sup>(١)</sup> .

ويتبع يعقوب سيرة توفيق بهذه الطريقة الساخرة ، وينهاه عليه بنكاته اللاذعة وخاصة بعد فشل الثورة العربية واحتلال الإنجليز لمصر ، فيقول :

مكاتبنا - أسعد الله أوقاته - أرسل لنا دور جديد بتغنيه الأهالي على هوا الماوسيليزة الفرنسية ، وترجانا ندرجه في هذا العدد فها هو :

أرقص وغنى يا توفيقه ، وسلى عشيقك لورد صموور إلى نجاكى من الحريقة  
وركبك على الوابور ، إرمى طربوشك يا صبية والبسى لك برنيطة عال .  
عرايى ، طلبه ، عبد العال ، هنوا توفيقه الانجليزية . يا ابن البلاد يا فلاح  
زفوا توفيقه للنكاح ، هيا بنا .. هيا بنا .. نرى توفيقه خارجة من برنا » <sup>(٢)</sup>

(١) الكتاب السابق من ١٢٧

(٢) الكتاب نفسه من ١٤٦

ولم يتعرض يعقوب للقضية المصرية فحسب، بل تعرض أيضا لقضايا الشعوب المستعمرة في كل مكان وخاصة الشعوب التي تخضع لحكم الإنجليز . عرضها بهذه الروح الساخرة وفي ذلك الأسلوب العامي الذي اشتهر في العبث به رغبة في الإضحاك ، فمن أمثلة ذلك : زجل قاله في الحركة المهدية التي تندد بها في مجلته . بعنوان « دور على الجنرال جوردن » وقد ضمنه كثيرا من الألفاظ والجل الانجليزية ، فيما جاء فيه قوله :

يا محملا لنجليزية أم عين زرقا وشعر أصفر  
يا خسارة دي الصبية في جوزها العسكري الأحمر  
شفتها امبارح يا أسيادي ما كانش حولها انجليز  
فقلت لها يا ( ميلدي ) ( جيفمي كيس ايفيو بليز )

. . .

أنا في عرضك (وان كيس) قالت (جوديم بلادي فول)  
بلا فول بلا شعير ما تبغ—ددش على  
أنا ابن المهدي الكبير احلى على شـوية

. . . الخ<sup>(١)</sup>

من هذا يتبين لنا أن يعقوب بن صنوع كان يجد في العامية عنصرا من عناصر الإضحاك الذي كان شعار مجلته ، كما كتب تحت عنوانها في العدد الأول ١٢٩٥ هـ ١٨٧٨ م « أبو نظارة زرقاء » . — جريدة « مسليات ومضحكات » . وأنه استطاع وراء هذا الشعار أن ينقد حياتنا الاجتماعية والسياسية ملمحا عندما كان يصدر مجلته في مصر، ومصرحا عندما كان يصدرها في باريس بعد نفيه .

أما ج. زنانيري صاحب مجلة « الغزالة »<sup>(١)</sup> وهي مجلة عامية ، فيبدو أنه كان يستخدم العامية رغبة في إطلاع العامة الذين كانوا يرزحون تحت وطأة الأمية على أحوال بلادهم السياسية وتعريفهم بالمسألة المصرية . ومما يدل على ذلك أنه كان يترجم أحيانا إلى العامية بعض المقالات السياسية من المجلات العربية . يقول في مقال بعنوان « فرنسا وإنجلترا في مصر » : « لوفينا الدنيا وما فيها ما يمكنش نلاقى زى فرنسا وإنجلترا . المجد والفخر والعز والجاه والمظلة والأهمية والعلم والمال والتمدن والتهديب والجدة والفتوة ، كل دا موجود منه عند فرنسا وإنجلترا . كده طيب يعني إن الدولتين دول هم أعظم وأكبر وأهم ممالك العالم ما فيش كذا أبرأ من كل معنى طرب ، ولولا هم كنا حقيقة على الحديدة يا حفظ لا مال ولا علم .

إنما يا خسارة فإنيهم مع كل أوصافهم الحيدة وعقولهم الفريدة نجدهم زى العيال تملئ متخاصمين . إيه من قتن ، إيه من حروب ، دا شيء ما كالتلوش نهاية أبدأ . من يوم خلقهم ربنا لغاية حكم نابليون الأول وهم ماسكين بخناق بعض . وبعدين لما بطلت الحروب وكل حي راح لحال سبيله فضلت حروب السياسة أو ( المعاكسة ) . فالتنازى أن إتفاق إنجلترا وفرنسا هو من رابع المستحيلات ما يمكنش الواحدة تستولى على مقاطعة أو على كم فدان طين إلا وتكون الثانية شبطت فيها وعاوزة تسكر شها بره أو ناخذ حنة زيبا . ولما كن مع كل المشاكل دى ماشفتناش لسا ولا سمعنناش لغاية الآن زى المسألة المصرية . فان المسيو فرنسا تدعى أن لها حقوق على مصر ، والمستر إنجلترا تقول إن الكلام دا مالوش أصل ، وإنها هي أحق بطلبات فرنسا ، ولا يهنش عليها بقدر أن موت رجالها

(١) مجلة الغزالة . مجلة أدبية فكاهية سياسية — تصدر مرتين في الشهر . صاحب إمتيازها ج. زنانيري . أول ظهورها في مصر سنة ١٨٩٦ .



وأهلك أبطالها أن تسلم البلاد للسميو فرنسا إلى محتشية تقول إنها قصرت من الأول في تحصيل حقوقها .

أما مصر صحيح إنها كبيرة وذات أهمية إنما ما تتحماش سياسة دواين كبيرتين ، كما لا يخفى على كل سياسى ( شهير ) أن معاكسة فرنسا لانجلترا لاهى عن حسد ولا عن إنتقام منها عن الماضى . وسيادتها مش قد كدا عبيطة تفنكر بعقل بالها أن تحتل مصر هى وانجلترا سوا ، وعارفه طيب كان إن خروج الانجليز من طرفنا هو أصعب من خروجهم من بلادهم . مع كل دا برضا تعا كس وليه ياترى واشتمنى وإيه المناسبة إذا كان طمع بالاحتلال مش طمعانين وحسد مش حامدين ، على إيه آمال قايمين قاعدين ؟ أنا أقول لكم يا أسيادنا المكرمين .

العبارة كلها طمعا بأن إنجلترا تديالها حاجة على سبيل الرشوة ، ولا بالها تعمل نفسها مش عارفة بالبلاد اللى استولت عليها فرنسا فى مدة وجود الانجليز فى مصر ، لأن ما حدش يجهل إن المذكرة تحصلت على مقاطعات وبلاد ما كانتش تطولها لو شافت ودنها حتى لولا مسألة الاحتلال ، وإنجلترا هس ولا كلمة برضاها صابرة وساكتة إنما بدين أدنى فائدة ، وأظن إن المشا كل دى لا تنتهى إلا بالرشوة إياها إلى من زمان فرنسا فاتحة لها بتها لأجلها تلهطها ألا وهى حصولها على سوريا . لذا نراها تظفر بفروغ الصبر محي وقت المسألة الشرقية لتتال مرادها من البلاد السورية كحصول إنجلترا على البلاد المصرية ونحن بين دول ودول أصحابنا على رأى المثل « بين الجرن والبلد تاه الولد » .

ثم يختم المقال بقوله : « المقالة دى قلناها عن جريدة لسان العرب <sup>(١)</sup> إنما

(١) لسان العرب . جريدة سياسية أدبية . أصحابها نجيب الحداد وشقيقه أمين الحداد وعبد الله بدران . توجد السنة الأولى منها فى مكتبة البلدية بإسكندرية رقم (١٠٢-١) طبع الإسكندرية سنة ١٨٩٤م - ١٨٩٥م

باللسان المشقلب ونحن متأكدين من حضرات منشئى الجريدة المذكورة عدم  
مؤاخذتنا أحسن العبارة لها أصل . «<sup>(١)</sup>

وأما محمد النجار أحد علماء الأزهر صاحب مجلة «الأرغول»<sup>(٢)</sup> فلم يكن  
متحمساً للعامية رغم كتابته بها ، كما يتضح من هدف مجلته التى اشتملت على مقالات  
ومحاورات وأزجال بالعامية ، بجانب ما اشتملت عليه من قصائد ومحاورات  
ومقالات بالعربية الفصحى . فقد صرح بأنه لم يستخدم العامية إلا لأنها قريبة  
من تناول العامة الذين يريد تهذيبهم وتثقيفهم ، وذلك حين يقول مبرراً  
استخدامه العامية فى مقال له عن الجرائد القديمة والحديثة من عهد محمد على :

« . . . وما يذكّر فى عداد الجرائد «المنبه التجارى المصرى» وهى جريدة  
كانت تطبع فى كل أسبوع مرتين فى مدينة القاهرة ، مختصة بالإعلانات التجارية  
والمنشورات اليومية السمرية ، ومحرورة باللغة الإيطالية ويتخللها تراجم باللغة العربية  
الدراجة العامة . ولعل عذر صاحبها فى ذلك ، كثرة الرغبة فيها والطلب ، وقرب  
تناولها لأفهام التجار والعوام فى ذلك الوقت . ولقد سلك هذا المسلك فى بعض  
الأحيان فلا اعتراض . . »<sup>(٣)</sup>

ويبدو أنه كان يريد أن يتدرج بأسلوبه مع العامة من العامى إلى الفصيح  
وأن الأسلوب الفصيح كان الغاية التى ينشدها للتفاهم مع العامة ، ويتضح لنا ذلك  
فى محاوره مسلسلة نشرت تباعاً فى مجلته تحت عنوان واحد وذات طابع واحد .

---

(١) مجلة الفزالة العدد الخامس (١٨٩٦م) ص ١

(٢) مجلة الأرغول . مجلة علمية أدبية نصف شهرية .. ضاهاها محمد النجار ظهرت فى مصر

سنة ١٨٩٤ هـ

(٣) الأرغول ج ١ . من السنة الثانية . أول شهر سنة ١٨٩٥ . ص ٣٧٥ .

بدأ كتابتها بالعامية وانتهى إلى كتابتها باللغة العربية الفصحى ، وهنا ينتهز الفرصة للإشادة باللغة الفصحى ، اللغة التي يهدف إلى تعميمها كما صرح هو نفسه بذلك .

محاورة بين نجار وصبيه ( باللغة العامية )

الصبي : نهارك سعيد يا معلمى ، كل سنة وأنت طيب .

النجار : يا شيخ إنت كنت فىن ، أدى لك يومين ما ينتش

الصبي : أنا كنت مطلوب فى فرقة القرعة والحمد لله طلعت من السواقط الى

فاتو السن المطلوب ، وحقه كنت خايف ليخدونى . واخواتى وأهلى

ما لهمش غيرى يجرى عليهم ، ولا عندنا فدان طين ولا بيت ملك ،

والواد أخويا طلع مالوش صنعة تنفعنا والنافع هو الله .

النجار : شىء عجيب . بقى كنت خايف ليخدوك وأنت دقك كبيرة .

الصبي : أنا كنت فاهم إن الدقون ما لهاش عبرة ، ويا ماناس تلقى دقونهم

كبيرة وهم صغيرين . ما علينا يا ما بقيت خايف على جرنالك من كلمة

تكون كده وإلا كده ، وحاكم جريدتك بتقول عليها جرودة علمية

ما لهاش دخل فى السياسة .

النجار : إحنا يا ابنى مالنا ومال السياسة إلى الكلام فيها زى جبل الصوف كل

ما تشده يمتط ، ولا حـ — دس راسى لبحرها على بر ، ولا عارف

ظاها من باطنها ، ولا صوابها من خطاها ، ولا شرقها من غربها .

ثم تأخذ المحاورة فى الكلام عن أهل السياسة ، واتجاهات الجرائد السياسية

التي تركت الكلام عن مصلحة الأمة وخدمة الوطن وانتقاد عيوبنا الاجتماعية ،

وأخذت تنقاد بالشتائم وفاحش القول . وتنتهى المحاورة بالإشارة إلى

ما تسلكه مجلة الأرغول فى سنتها الثانية .



الصبي : طيب ماعلينا ، والسنة دي رايح تكلم لنا على إيه في جرنالك ؟  
برضك رايح تنزل لنا هري على بتوع الكباية وبني شداد وجماعة  
الموضة وشبان التمدن الجديد وأولاد الأزيكية .

النجار : أمال إنت عندك شك .

الصبي : وإيه اللي استفدناه . أهو برضه ار على مريره ، واللى فيش  
مايخامش . وبس مانبناش إلا إظهار عيوبنا عند الأجانب ، وإطلاع  
الأفرنج على أحوالنا ووصفنا لبعضنا بالاً وصاف اللي ماثليش .

النجار : ملواد إين كنت مجنون إعتل وإن كنت سكران فوق ، هم الأجانب  
اللى بتقول عليهم والأفرنج إالى بتحكى عنهم مستنيينك لسه ماتعرفهم  
بجالتنا ، دول عارفين أحوالنا ( بالحيط والخياط وحبل السبحة )  
وسامعين بحكايتنا ( من طأطأ لـلام عليكم ) وقبل ما يطلع حاجة  
اسمها زمارة وطبله ولهم كتب مالفينها في سيرتنا ، فيها مخطأنا كلها ،  
وأمر تانية ماتعرفهاش لا إنت ولا أنا . .

الصبي : أنا ماشفتش الكلام ده أثر ولا عمل فيهم حاجة ... أهو برضه  
العرقى الزيب راكب بالراحة ، والمستكة ماشية ، والبيرة شغالة  
والكونياك بالقزايز ، والنبيت بالبرميل . ولا تدساش فضل مزة  
الترمس والجص والزتون والسكر والبسكويت والخبز ... والرقص  
والبهبصة ، والحاجات دكها إالى بيبيعوا بها آخر الليل .

النجار : برضه يحصل تأثير والتنبيه في الجرائد يغلى أصحاب الشأن تلتفت  
قوى زى ما التفتت في مسألة محلات الرقص وغيرها .

الصبي : يعنى لسه باشوف محلات للرقص شغالة والهتك والرنك برضه داير .

النجار : اصحى تقول كده داغرش بعض جهات قليلة في مصر فاضلة ، اكن أصحابها واخذين حماية ، نسأل الله الحماية وإصلاح الأحوال .<sup>(١)</sup>

محاورة بين نجار وصبيه ( باللغة العربية الفصحى )

الصبي : طالما احتاج في ضميرى وضاق به صدرى ولم ينطق به لسانى إني استصغاك إلى صناع ما استجد لجوابك عنه أذنا منى صاغية رقبا وأعيا .

النجار : يسرن والله أن أرى كثيرا من أمثالك الشبان يسألون عن كل ما أشكل ، ويبحثون في كل موضوع مع مراعاة شروط الآداب للطلاب ، وملاحظة ما يجب على التلامذة من احترام المعلمين والأساتذة ، وإنك لأحسن بكثير من كثيرين ، إن سألت الواحد منهم عن بلاده قال ( لاناقتى فيها ولا جلى ) وإن استفهمت من الأخبار أنشد ( وما ( آفة الأخبار إلا رواها ) ، أو يقول وقد لب في رأسه الشمول .

استقنى واشرب ولا تذكر لنا خبر الناس ولا مسعى البلد  
ولقد زاد سرورى من تكلمك معى في هذا اليوم باللغة العربية  
الشريفة بعد التكلم باللغة العامية ، وهى الخطوة الثانية التى نظرت  
بها إلى حفظ شرف لغة البلاد العربية والقيام بواجب حقوقها .

فسل ماشئت واصدع بما به تؤمر .

والمحاورة طويلة تناول الكلام في أسباب تقدم الغرب وتأخرنا جاء فيها :

الصبي : بم كانت سعادة هذه الامم المتقدمة ، والحصول أعلى ما خرجوا به  
من الظلمات إلى النور ودخلوا إلى بحبوحة العز والهناء والسرور ،  
لِمَ لَمْ نفعل مثاهم ونعمل عملهم ، ولنا أعين نبصر بها مثل

أعينهم ، وآذان نسمع بها مثل آذانهم ، وأيد نبطش بها مثل أيديهم ، وأرجل نمشي بها مثل أرجلهم ، وعقول ندبر بها مثل عقولهم ، وإلا فآخبرني أعزك الله عن الأشياء التي تنقص بها عنهم .

التبجار : يا سبحان الله . كيف لا تدرى ذلك وقد نقصنا عنهم توجبه الإرادة ، وأعمال الحزم والعزم والاجتماع والتعاضد والتعارف ، والصدق في الأخوة والإخلاص في الصحبة ، وإرسال عنان الهمة والثبات والتشجيع عن ساعد الجد ، والدأب على تحصيل الغايات الحميدة والمنافع العامة المفيدة ، وبقية الصفات التي كانت في العرب ، أجدادنا الذين جدوا واجتهدوا وبخثوا عن خير أوطانهم وصالح بلادهم . فكان بهم عصرهم خير العصور وأيامهم أحسن الأيام ، وأنواعهم يؤت أحد قبلهم ، وتركوا آثارهم ميراثا لنا فاقسمها للغير معنا قسمة ( الفرد للهرين ) . وشاركنا فيها مشاركة من ترك لشريكه ردى الضدين واختار له شر الحالين ... الخ<sup>(١)</sup>

وفي نفس هذه المجلة التي تزخر بالمقالات والمحاورات والأزجال العامية نجد فصلا ممتعا طريفا في الدفاع عن العربية الفصحى ، لغة الدين الموروثة عن الآباء ، والتعرض لما أصابها من إهمال ، وما فقدته من اعزاز واحترام ، وما ابتليت به من أعداء سعوا إلى القضاء عليها . وجاء هذا الفصل تحت عنوان « ماوراءك يا عصام » .

وقصة عصام هذا تلخص في أن أميراكف أحد خاصته « عصام » بأن ينقل اليه ما يدور في مقهى « من خليل » الذي اشتهر أمره . فذهب عصام



ونقل اليه أحاديث عجيبة وقصصا غريبة جرت بين ثلاثة أشخاص من الجامع الأزهر ، أحدهم صعيدى ، والثانى شامى ، والثالث مغربى . ومن تلك الأحاديث ما تعلق باللغة العربية وما آلت اليه من تدهور .

قال الحكيم : وبعد مضى بضعة أيام استأذن للدخول على أميره عصام ، ولما دخل عليه واستدناه اليه وأجلسه بين يديه ، قال الأمير : ما وراءك يا ابن عقيل وما معك من القال والقال . فقال عصام : أيها الأمير الفخيم ، والسيد السند العظيم . أمر ذو بال ما كان يخطر لأحد على بال ، ولو تمادى عليه الحال - لاسمح الله - لا تقطعت اللغة العربية من الأفواه ، وأصبحنا أيها العزيز كأننا فى لندرة أو باريس ، وإن لهذا الأمر لتأثيرا فى خاطرى وغلاما داجيا فى ناظرى . لقد وصل من أمر رجالك فى هذا العصر وخصوصا فى مصر ، وبلغ من ميلهم للبهرجة وتقليدهم الأعمى للفرنجة إلى أن يتركوا لغة آبائهم الموروثة لبنائهم ، وشرف أجدادهم من بعدهم فى بلادهم ، الأمر الذى به شاع صيغهم فى جميع الأقطار ، وصاروا به بين دول الغرب كأنهم بأعلام فى رؤوسها نار . دخلت القهوة على سهوة فوجدت أولئك الثلاثة مجتمعين ، يتكلمون فيما نزل باللغة والدين ، ويتحاورون بما هذا نصه وخاتمة قصه .

قال الصعيدى : هل رأيتم ما كتبته حلاق الأزهر على دكانه ، ودل على سخريته بلغته وهذيانه ؟

قال المغربى : ماذا كتب ؟

قال الصعيدى : ترك لغته العربية وكتب على دكانه باللغة الأجنبية (هذه دكان حلاق) .

قال المغربى : إن هذا الأمر لما يكدر الخواطر ، ويثير ما سكن من الأحقاد فى الضمائر .

تالله لقد أتى بأمر فاسد دل على فسكر كاسد . ولو كان مثله في  
انجلترا وكتب باللغة الفرنسية أو قدمها على اللغة الانجليزية  
لهدموا دكانه ومحووا أثره وبنيانه .

قال الشامي : لقد فشا هذا الأمر في بلاد مصر ، وإنى أرى الرجل العربي  
المصري يكتب على ما يخطيه لامراته العربية المصرية من  
من الخلى مثلا باللغة الفرنسية كلمة ( سوفير ) التي معناها  
( تذكار ) ولو كتبها باللغة العربية لكان أوقع في نفسها  
وتشرفت بذلك بين أبناء جنسها .

قال الصعيدي : أما يعلم هؤلاء الناس أن سعادة الأمم بكمال التمسك بلغتهم  
والحفاظة عليها ، وأن المقصر في ذلك يعد خائنا لوطنه وعدوا  
لأبناء جنسه في بلده ، وأن لغة الإنسان هي الرابطة بينه وبين دينه  
أما كفانا تقليد الأجانب في ملابسهم وآكلهم ومشاربهم وغير ذلك ،  
وهو الأمر الذي نزل بنا في مهاوى الخمار وآلت به بلادنا إلى  
الخراب والدمار ، حتى تترك لغتنا ونبتذها ورأنا وتكلم بلغتهم  
وتعلمها لمساكنهم في بلادهم وهم القليلون ، ولا يتعلمون لغتنا  
ليتكلموا بها معنا ونحن الكثيرون . إن هذا الأمر مما  
يستأفت أولى الأمر إلينا ومن تأخذه الشفقة من الرؤساء علينا ولم  
لتم تقلدهم في هذا الأمر عينه ، وهم أول الناس محافظا على  
لغتهم . وما أشد إحتياجنا إلى مقرب خبر يرفع شكوانا للأمير ،  
فينقذنا من هذا البلاء المبين ، ويأخذ لنا بناصر اللغة والدين .

ثم سألت من أعينهم الدموع وسكتوا عن الكلام في هذا الموضوع ، فجئتك  
يا على الصيت والصوت اتعجل الصلاة قبل الفوت نائبا عنهم ومباغيا ما سمعته  
منهم في رفع الشكوى ودفع هذه البلوى . فقال الأمير : لقد جئتنا بأعصام بحديث

عجيب وقصص غريب ، وهو من أهم الواجبات التي يجب المحافظة عليها ويستلزم عنايتنا إليها . قال عصام : دمت أيها الهمام ماضى العزم ثاقب الفهم صاحب السهم ثابت السعود كابث الحسود .

إنه لا يغرب عن فكرتك الوقادة وقريحتك النفاذة أن في استعمال اللغة الأعجمية وترك لغتنا الشريفة العربية إماتة كثير من عوائدنا المهمة وإغتيالها لفوائدنا النافعة الجملة . فادرك يا عبقرى الفضائل والأفضال وعبقرى المحامد والحلال لغة أجدادك السابقين وشرف أسلافك الأولين ، وهي اللغة التي كانت محفوظة بسيوفهم المرفهة وأسنة رماحهم المثقفة ، لا يقف أحد في طريقها ولا يقدر أن يتصدى بتعويقها ، فقد أصبحت يتنازع الغرباء طرائقها ، ويغير الدخلاء حقائقها ، مشحونة بالغريب والدخيل ، متسائلة عليها أيدي التغيير والتبدل . فبعضه عامى أصله عربى ، وآخر مثله أصله تركى كلفظ ( دغرى ) التي معناها مستقيم وأصلها بالتركية ( طغرى ) ، وغيره عامى أصله فرنساوى مخلوط ( كاذبيه أنبيه ) التي معناها قليلا قليلا ونطق بها ( أنبوط أنبوط ) إلى غير ذلك من الكلمات المتجمعة من كثير من اللغات التي شجعت اللغة العربية منها ، ولا يمكن أن نبرزها عنها إلا بأعمال جمعية علمية تؤلف كتباً لنوعية ترد بها الكلمات إلى أصلها فتتطرق بمعناها عند أهلها ، وترفع لغتنا من هذا الانحطاط المسبب عن الاختلاط بالتركى والتليانى والإجريبى والفرنساوى والانجليزى ونحوهم ، فصار المصرى في كلامه كأنه أورباوى ينادى من يناديه بيا ( خواجه . مسيو . مستر ) ، ويقول كالملاطى ( الفرخة بخمسة بيستر ) ويستعمل لغة غيره في المكالمات كأنه من أهل تلك الجهات . فيقول : عذارم ( أحسنات ) وإيشكوزى ( عذراً ) وبرافو ( حسناً ) ودوسيه ( ملف ) . الخ وما أشبه ذلك مما عليه يقاس ويتنبه منه الجاهل بأنتمه في الناس ، فلا يقول ( جرسون ) وعنده بدله خادم ، ولا ( بترون ) وعنده بدله صاحب المحل . الخ



هذا وما كفى أعداء لغتنا تغيير قولها حتى راموا محوها من أصلها . ومن أتى بها فقد أتى شيئا فريبا ، ولذلك نبذها هذا الحلاق وراءه ظهريا .

والرأى عندي أن تجمع جماعة من العلماء وطائفة من الكتّاب والشعراء الذين يرجع إليهم في قولهم ويعول عليهم في رأيهم ، ممن لهم بعلم اللغة دراية ، وصحة نقل في الرواية ، وهم في الاطلاع والاستطلاع غاية ، لينثروا في سماتها زهرها ، وينشروا في رياضها زهرها ، ويحلبوا المتعاطيها درها ، ويحلبوا من بحارها لتجارها ، ويستخرجوا من دقائق خزائنها عسجدها وتبرها ، ويجمعوا ما ند منها وما شرد عنها ، ولا يتركوا في كلماتها هاتمة لأصلها العربي الأول عادمة . . .

قال الحماكي فاستحسن الأمير رأى عصام وكتب مضمون ذلك إلى شيخ الإسلام ووعد بالوفاء وقرن شرطه بالجزاء <sup>(١)</sup> .

وهكذا نجد أن الكلام في شأن العامية سواء من الداعين إلى ضبطها واستخدامها ، أم من الكتّاب الذين قاموا فعلا باستخدامها ، كان ينساق في حرص شديد وحذر كبير دون النيل من كرامة الفصحى ، ودون الانتصار للعامية على حسابها . فقد كان هدفهم — كما صرحوا بذلك — هو خدمة العامة وتثقيفهم . وكان ضعف الثقافة العربية وانتشار الأمية ، مما يعبرون به استخدامهم لها . فلما جهر الأوروبيون بالدعوة إلى إتخاذ العامية لغة أدبية ، كثر دعائها في مصر وفي شقيقاتها من البلاد العربية ، وصاروا لا يتورعون عن محاربة الفصحى ومحاولة الانتقاص من مكانتها وأهميتها.

## الفصل الثاني

### صدي الدعوة الأجنبية في صحف مصر

بدأ الصراع بين الفصحى والعامية في مصر عندما طالعنا الأوربيون بدراساتهم في اللهجة المصرية ، التي بشوا عن طريقها دعوتهم إلى اتخاذ العامية أداة للتعبير الأدبي . فكان لهذه الدعوة أثرها لا في مصر وحدها فحسب ، وإنما في مختلف البلاد العربية . هاجمها البعض وأيدها البعض الآخر . وأصبح لكل من الفصحى والعامية أنصار وخصوم يشتد الصراع بينهم حيناً ويهدأ حيناً آخر ، وكان للصحف المصرية دور عظيم في تسجيل هذا الصراع .

تسجيل مجلة المقتطف للصراع بين الفصحى والعامية عقب ظهور كتاب سبيتا :

عندما ظهر كتاب سبيتا « قواعد العربية العامية في مصر » سنة ١٨٨٠م ، ذلك الكتاب الذي دعا فيه إلى اتخاذ العامية لغة للكتابة والأدب ، واقترح فيه ضبط العامية حتى تصبح صالحة للاستعمال الكتابي ، وناشد فيه كبار العلماء في مصر تكوين هيئة لإتمام عمله في ضبط العامية ، رأينا المقتطف يقترح على قرائه في السنة التالية من ظهور الكتاب ، أي سنة ١٨٨١م كتابة العلوم بلغة الحديث ، مؤيداً إقتراحه بالمزاعم نفسها التي ساقها سبيتا في تأييد دعوته . وإن كان لم يذكر اسم سبيتا أو يلمح إلى كتابه ، ليومم أبناء العربية عامة والمصريين خاصة ، أن الشعور بتصور العربية وعجزها عن تأدية أغراضنا الأدبية والعلمية ، هو شعور عربي خالص .

زعم في اقتراحه كتابة العلوم بلغة الحديث أن الخلاف بين لغة التكلم ولغة الكتابة عندنا ، هو علة تأخرنا ، قائلا إن أكثر الذين نجحوا بسميهم وجددهم من الإفرنج كانوا يدرسون العلوم العالية مثل الجبر والهندسة والفلسفة والطبيعة وهم يتعاملون أصغر الأحوال ولا يعرفون من العلم سوى القراءة البسيطة ، ذلك لأن لغة الكتب عند الإفرنج لا تفرق كثيراً عن اللغة التي يتكلمون بها . أما نحن المتكلمين بالعربية ، فكتبنا ولا سيما كتب العلوم قد كتبت بلغة غير اللغة التي نتكلمها ، والبعد بينهما كالبعد بين الفرنسية والانجليزية أو بالحري كالبعد بين اللاتينية والإيطالية . فلا يقدر عامتنا على إدراك معاني الكتب ما لم يدرسوا لغتها وتصير مأكلة فيهم ، وهذا يقتضي وقتاً طويلاً ونفقة طائلة . وإذا بقي الحال على هذا المتوال فلا أمل أن يستفيد عامتنا من الكتب . وبما أن العامة هم القسم الأكبر فلا أمل في النجاح التام .

ونصح بضبط العامية إقتداء بالأمم الأوروبية التي ضبطت لهجاتها وهذبتها ، وكتبت بها وجرت بذلك المجرى الطبيعي للقاضي على اللغات أن تتغير بتغير الأزمان . ودعا رجال الفكر إلى بحث اقتراحه ومناقشته<sup>(١)</sup> .

فلبى دعوته كثير : منهم المعارضون ( مثل الشيخ خليل البازجي والجمعية الأدبية الدمشقية ) ومنهم المؤيدون مثل ( أسعد داغر وكاتب آخر لم يصرح باسمه وسمى نفسه الممكن ) . فكتفي هنا بالإشارة إلى رأي معارض وآخر مؤيد ، لنرى إلى أي حد كانت الدعوة إلى العامية تسير في مصر في بدء ظهورها .

أما الرأي المعارض فهو للشيخ خليل البازجي وكانت معارضته في الكتابة بالعامية قائمة على الحجج الآتية :

(١) أنظر الاقتراح في المقتطف . السنة السادسة . نوفمبر سنة ١٨٨١ . من ٣٥٢-٣٥٤

تحت عنوان « اللغة العربية والنجاح »



١ — إتخاذ العامية لغة للكتابة « فيه هدم بذات التصانيف العربية بأسرها وإضاعة كثير من أتعاب المتقدمين ثم تكاف مثلها في المستقبل » .

٢ — طبعات العامة لا يمكن الاعتماد عليها لقبايئها وإختلاف أوضاعها . « فإذا صححنا هذا الرأي وهممنا به فعلى أية لغة من لغات العامة نعتد وبين كل لغة منها وأختها من تباين اللهجة وإختلاف الأوضاع مالا يقصر عن الفرق بين إحداها وبين اللغة الفصحى . فأتى تلك اللغات إختارنا الكتابة فيها تفضى بنا إلى مثل ما قررنا منه . وعليه فلا بد في ضمن هذا الطلب من تحويل لغات البلاد كلها إلى لغة واحدة . وإذا كان ذلك فلا جرم أن الأولى والأسهل رد الألسنة إلى اللغة الفصيحة . »

وكان دفاعه عن اللغة الفصحى التي يرى رد الألسنة إليها قائماً على :  
١ — أن اللغة الفصحى مستوفية القواعد محكمة الأسلوب واسعة الأوضاع مما لا يدانيه شيء من اللغات العامية مع تسليم الجميع بها بلا منازع .

٢ — أن الحائل بين اللغة والمفهوم ليس من قبل اللغة وإنما هو من قبل المستعملين لها على الأكثر ، ذلك لأن أكثر الكتاب في تلك الأيام كانوا مولعين بتميق العبـارات وإختيار الغريب وتحييه كلامهم بالاستعارات والتجنيات . . مما يودى بالمعنى في سبيل الألفاظ التي اجتازت لأجله .

٣ — أن الكلام الذي يقصد توجيهه إلى الخاصة على التعيين ، ولا يلقى بالعامية ، إنما هو في غاية الندور ، وينبغي أن ينحصر — كما يرى — في نحو المقامات والشعر مما لا يستغنى عن التألق ، والإغراب ، وفي بعض أغراض خاصة للكاتب في نفسه مما لا يقصد مطالعة العموم به . وما سوى ذلك فلا بد فيه من مراعاة العامة قبل الخاصة . . . حتى يأتي الكلام مطابقاً لقول بعضهم ،

وقد سئل ما البلاغة فقال ما فهمته العامة ورضيت به الخاصة .

٤ - أن سمة الفصحى في وجوه التعبير وكثرة المترادفات على اختلاف في الوضوح والخفاء مما يساعد الكاتب على أن يجد للمعنى الواحد صنوفا من التعبير تمكنه من تبليغ المعنى الذي يقصده إلى أبلغ الخاصة وأجمل العامة بدون أن يخل منه بشيء .

٥ - أن عامة الناس وجهالهم يفهمون العربية الفصيحة ويتذوقونها لأنها لا تبين لغتهم في غالب الأمر إلا من جهة الإعراب ، وهو لا يقف في طريق المفهوم . « وكفانا من أمثلة ذلك ما يراه كل منا ويسمع به من ليال تحيا حتى مطلع الفجر في قراءة الحكايات العربية من نحو قصص عنتر ، وألف ليلة وليلة ، وبعض الروايات المترجمة عن الأفرنجية ، وكها قصيدة العبارة . بمعنى أنها ليست من لغة العامة في شيء ، إلا ما هو من سقط الكتاب في بعضها ، ومع ذلك فهي مفهومة من سامعيها ولو كانوا من أجهل العامة ، يتهافون على سماعها ويحفظونها ويتناقلون وقائعها على ما هو مشهور . وذلك أن لغة العامة لا تبين الفصحى في غالب الأمر إلا من جهة الإعراب ، وهو لا يقف في طريق المفهوم ، وما لا يفهمونه من الغريب أو مما هو غريب بالنسبة إليهم فلا كثرة مرادفات من لسانهم من نفس الفصحى . وإذا اضطر الكاتب أحيانا إلى إدراج شيء من ذلك الغريب في كلامه يمكن أن يبين بالقرينة أو بتفسيره عطفاً أو اعتراضاً ، وهو على حال قليل . »<sup>(١)</sup>

وأما الرأي المؤيد فهو الكاتب لم يصرح باسمه وسمى نفسه « الممكن »

(١) المقتطف ج ٧ من السنة السادسة (١٨٨١) ص ٤٠٤ (الله العربية والنجاح)

خوفا من سخط الرأي العام الذي لم يكن قد جابه بعد مثل هذه الدعوة ، وكان تأييده للكتابة بالعامية قائما على الحجج الآتية :

١ - إمكان الاعتماد على لغات العامة مع اختلاف لهجاتها ، فإن هذا الأمر وإن كان صعبا إلا أنه ليس مستحيلا . فالعربية الصحيحة هي مجموع لغات قبائل العرب المختلفة ، وإن كثرة المسميات للمعنى الواحد دليل قاطع على أنها مجموع لغات أقوام مختلفة ، فكما تيسر لعلماء القرون الأولى للهجرة أن يجمعوا العربية القديمة مع قلة وسائلهم ، يتيسر لعلماء هذا الزمان أن يجمعوا العربية العامة ويضبطوها ولا سيما لأن الوسائط الممكنة من ذلك قد صارت أضعاف أضعاف ما كانت حينئذ .

٢ - إمكان نقل المصنفات العربية إذا كان فيها فائدة لا يستغنى عنها إلى لغة العامة بسهولة ، وهذه المنصفات ليس فيها كتب يعتمد عليها في الصناعة ولا في الفلاحة ولا في التجارة ولا في كل العلوم الحديثة ، إلا ما يترجم إليها حديثا وهو إذا مر عليه عشرون سنة عد قديما لا يعتمد عليه غالبا ، وما ألف فيها من كتب في مبادئ الرياضيات والتاريخ أصبح لا قيمة له بعد ظهور مؤلفات الإفرنج .

وأما كتب الدين فتبقى على ما كانت عليه ، لأن أبناء الدين مكلفون بدرستها وتفسيرها ، وهذا هو الجزء الأكبر من عملهم إن لم نقل كله . والمسلمين أسوة بالنصارى من اللاتين والأروام ، فإن اللاتينيين يقرأون إنجيلهم باللاتينية ، والأروام يقرأون إنجيلهم باليونانية ، أو بالمسلمين من الترك والفرس فإنهم يقرأون القرآن بالعربية .

وأما كتب الفقه فقد صار العدول عنها إلى النظام ، ولا مانع من كتابة



النظام بلغة العامة ليفهمه الخاصة والعامة ، وإن هذا واجب شرعا وإلا فلا يطالب العامي بما لا يفهمه حق الفهم .

وأما كتب اللغة فلا يبقى لها لزوم إذا صار الاعتماد على اللغة ، العامية ، إلا لدرس اللغة القديمة عند من يحب أن يدرسها لتنقح فيها ، كما أن كتب اللغة اللاتينية واليونانية لا تزال محفوظة يدرسها من يدرس هاتين اللغتين .

٣ - اللغة القديمة لا تتلاشى باعتمادنا على اللغة العامية ، بل تحسب كاليونانية واللاتينية والسنسكريتية ، سوف يتفاخر الناس بمعرفتها كما يتفاخرون بمعرفة تلك اللغات .

وأخيراً يختم الكاتب مقاله متوقفا ما سوف يشيره من سخط الرأي العام ، مؤكدا حبه للعربية التي يراها عاقبا في سبيل تقدمنا ، مناشدا قادة الرأي والكتابة أن يوجهوا جهودهم إلى العامية فيقول : « وكأني أشعر أن الكتاب كل منهم يرمقني شزرا حاسبين أني مفتر على حقوقهم ومحط من قيمة الجوهرة الثمينة التي في حوزتهم . لا يا سادتي ! لا تعجلوا في حكمكم فإني وحبكم أحب العربية الفصحى حب العاشق وأغار عليها غيرة الضرائر ، ولسكن قد اتسع الحسرق على الراقع وصارت العربية التي نرضها مع اللبن وتكاد ألسنتنا لا تنطق إلا بها بعيدة عن اللغة القديمة بعدا شاسعا . واللغة - كما لا يخفاكم - الأمر الأول في نجاح العباد فإذا كنا لا نعتمد على لغة تفهمها خاصتنا وعامتنا ، لا يسير نجاحنا السير الوطيد الذي نؤمله .

وأنتم أيها السادة أرباب الأقلام ، أنتم قادة هذا العصر ، وستبقون قاداته إذا ضبطتم اللغة التي رضعتموها مع اللبن ، وسيكون لكم الفصل الأول لأنسكم المبتدون .

وها أنا سأكتب اسمي عنكم ولا أكشفه إلا لمنشىء المقطاف ، فإذا رشتهموني  
بسهام ملاكم فاعسوها بحب الوطن ، فإنها حينئذ لا تجرح وإن جرحت لا تؤلم»<sup>(١)</sup>

تسجيل مجلة الأزهر للصراع بين الفصحى والعامية عقب محاضرة ولكوكس  
« لم لم توجد قوة الاختراع لدى المصريين الآن » ١٨٩٣ م

استمر الصراع بين الفصحى والعامية يشتد حيناً ويهدأ حيناً آخر . وكان  
يبلغ ذروته في بعض الأحيان كلما انطلق بوق من أبواق الاستعمار مرددا الدعوة  
الى اتخاذ العامية لغة أدبية .

فعندما أتى ولكوكس مهندس الري الانجليزى في مصر محاضراته « لم لم توجد  
قوة الاختراع لدى المصريين الآن » سنة ١٨٩٣ في نادى الأزيكية واستمر مجلته  
الأزهر بنشرها ، والتي زعم فيها أن العامل الأكبر في فقد قوة الاختراع لدى  
المصريين ، هو استخدامهم العربية الفصحى في القراءة والكتابة ، ونصحهم باستخدام  
العامية في الكتابة لكي يصيروا مخترعين ، لم تخف مراميه على المصريين رغم  
ما بذله من جهد في عرض دعوته عرضاً جذاباً ، ظاهره البراءة وحسن النية والشفقة  
على ارتقاء المصريين وتقديمهم . فقاموا بهتك أستار دعوته على صفحات مجلته  
الأزهر التي اتخذها مسرحاً لدعوته إلى العامية وتدعيمها . فكان من هؤلاء  
الذين أبوا أن تهزأ بهم العقول البريطانية هذا الاستهزاء : إبراهيم مصطفى نظر  
دارالعلوم وصاحب مجلة لأزهر الأول ، وأحمد سليمان المهندس بتنظيم المحروسة ،  
والسيد الزمزمى أحد شبان المدارس ، وغيرهم من المهندسين .

(١) المقطف ج ٨ من السنة السادسة (١٨٨٢ م) ص ٤٩٤ . باب المناظرة والمراسلة  
(مستقبل اللغة العربية)

أما إبراهيم مصطفى فتدرد عليه ردا منطقيا مدعما بأدلة قوية من تاريخ اللغات و تطورها ، كشفت لنا عن كثير من مميزات الفصحى ، وأوقفتنا على حقيقة العمامة التي ينصحوننا بضبطها واستخدامها في الكتابه ، يجدر بنا أن نستشهد به لمعرفة ما بذله المصريون من جهد في مقاومة دعوة ولكوكس .

(١) أشار إلى ما قام به علماء اللغات من تقسيمها على ثلثة أقسام :

١ - لغات أحادية المقاطع : وهي خالية من حروف المعاني وعدد كلماتها أقل من غيرها ولا تتغير صيغتها ولا تدل على النوع أو الكيفية أو العدد أو الزمن أو النسب : بل كل ذلك يفهم من تركيب الصوت بهذه المقاطع في المنطوق ومن مكان الكلمة من الجملة في المسطور . ومن هذا القسم اللغة اللاتينية وعدد كلماتها ٥٠٠ إلا أن لها ١٥٠٠ نطق لا يدركها إلا حذق الأذن للتعبير عما يخاطر أهلها ، وقد يعبر عن المعنى الواحد بمجموع كلمات تحفظ كل كلمة في هذا المجموع معناها كأن يعبر عن الأمرة بكلمتي أب وأم معا ، وبحسب ما يكون من نطق هاتين الكلمتين ووضعهما تؤخذ النسب التي يطلبها المعنى .

٢ - اللغات المزجية : وهي لغات فيها النسب التي تقتضيها المعاني ، تكون بضم كلمات إلى الكلمات التي يراد تعاق النسب بها بحيث تحفظ كل كلمة معناها وصورتها الأصلية ، ففي هذه اللغة يعبر عن المعنى الذي يعبر عنه بكلمة واحدة بسطر طويل من كلمات مرصوة ، ومن هذا القسم اللغة اليابانية .

٣ - اللغات الاشتقاقية : وهي لغات تتغير صور كلماتها بالتصريف ولكن مادة الكلمة تبقى في جميع الصور حافظة لمعناها ، وما طرأ على الصور من التغير يعين النسب المختلفة في الزمن والعدد والكيفية والنوع . ولغات هذا القسم حروف معان تربط الألفاظ والتراكيب بعضها ببعض ، ومن لغات هذا القسم اللغات الأوربية



واللغة العربية . ومنها لغات هجر استعمال بعضها كاللاتينية واليونانية فسمى ميتا ، ومنها ما هو مستعمل ويسمى بالحي كالعربية والإنجليزية والألمانية والفرنسية . ومنها ما هو أصلي كالعربية والألمانية والروسية ، ومنها ما هو ملفق مستحدث كالفرنسية والإنجليزية .

وكل قسم من هذه اللغات يقابل طورا من أطوار المدنية ، فاللغة الصينية تقابل درجة مدنية بسيطة ، ويستحيل التعبير بها عن الاحتياجات والمعلومات المصرية ، وكلما ارتفعت أفكار أهل الصين وتقدموا في المدنية أحسوا بعدم كفايتها لمطوِّب الوقت ، فاضطروا إلى تحويلها . ولكن تدريجيا حسب الاحتياج - فتكتسب الشكل المزجي وتتمدى الشكل القطعي .

وكذلك الأمر في كل لغة مزجية ، فإنها تكون كافية في بدء أمرها للأمة التي اتخذتها ، ثم بارتقاء حالة الأمة تصير هذه اللغة غير وافية ، فتضطر الأمة لنقل اللغة إلى الاشتقاقية شيئا فشيئا ، وكلما أعمقت في الارتقاء بعدت عن الشكل المزجي وتوغلت في الشكل الاشتقاقية الذي هو أوفى أشكال اللغات - حتى الآن وأصلهم المدينه عصرنا .

هذا التغير والتحول في اللغة من طور إلى طور ليس اختياريا ، بل تنساق إليه الأمة بحكم الضرورة . ولهذا إذا استعملت أمة متأخرة في المدنية لغة أمه أكثر مدنية منها ، لا تتغير مدارك هذه الأمة المتأخرة ، بل هي تؤثر في اللغة لأنها رائدة عن حاجتها فتغيرها وتجعلها مناسبة لمدينتها . فإدخال اللغة الإنجليزية في أوغندة مثلا لا يجعل من أهل أوغندة نوتون وهكسلي ، بل تتغير اللغة الإنجليزية في أوغندة بالكلية وتصير لغة تناسب أهلها ، ولكن إذا تنفقت عقول أهل أوغندة بلغتهم ، ونشر التعليم بينهم ، تزداد معلوماتهم وترتقى لغتهم المنحطة بنعاقب الأجيال ، وينبع منهم رجال كما نبع من غيرهم ، ذلك لأن اللغة ما هي إلا ترجمان

الأفكار، فكلما ارتفعت الأفكار واتسعت دائرتها اتسعت اللغة وارتفعت بارتفاع الأفكار، فاللغة في طوع المدارك العقلية وليست المدارك العقلية في طوع اللغة. واللغة الاشتقاقية تكون في طوع مستعملها أكثر من غيرها، وكلما كانت اللغة أبعد عن الشكل المزجي كانت أبسط وأطوع وأحكم، وهذا هو المتوفر في اللغة العربية بدرجة لا نظير لها، ولذا عبر الكتابون بها في جميع الأوقات عن كل ما يصدقون من آداب وعلوم مهما كان تباينها. والشواهد على ذلك أكثر من أن تحصر، فما من علم إلا ألف فيه قديما وحديثا كتب بالعربية وعلى أسلوب زمن التأليف، وما من جريدة علمية - مصرية أو سورية - وجد كتابوها في مبحث من المباحث صعوبة في التعبير.

(٢) ثم قارن العربية باللغات الاشتقاقية قائلا: وإذا قابلنا العربية باللغات الاشتقاقية التي هي أكثر استعمالا في المعمورة - كالألمانية والفرنسية - نجد أن العربية امتازت بخصائص لا يرناب أحد معها في أنها أبقى اللغات وأكفلها بحاجة العلوم. فمن خصائصها:

أ - سعتها: فعدد كلمات اللغة الفرنسية ٢٥ ألفا - وكلمات اللغة الإنجليزية ١٠٠ ألف (على أن معظم هذا العدد اصطلاحات صناعية) أما العربية فعدد موادها - على قول الطالعين - ٤٠٠ ألف مادة، ومعجم لسان العرب يحتوي على ٨٠ ألف مادة (مادة لا كلمة) . . . وبسبب غنى العربية وسعتها نجد فيها للمعاني الشديدة التقارب كلمات خاصة بكل معنى مهما كانت درجة التفاوت، وبذلك لا يكون محل للالتباس أو الابهام اللذين هما آفة العلم والأدب.

ب - تخطيطها غيرها من اللغات الحية في طريق الاشتقاق وتوغلها فيه، حتى صارت بعيدة جدا عن الشكل المزجي الذي لا تزال بقاياه محسوسة في غيرها مانعة لاحكام التعبير في كثير من المواضع . . . وهذا مما يجعل العربية أوسع

وأحكم في التعبير ، وأبعد عن الشكل المزجى ، وأخصر في أداء المعنى . والفكرة التي يعبر عنها بكلمة نستمحك مثلا يعبر عنها بالانجليزية أو الفرنسية بسطر طويل .

ج - جميع مشتقاتها تقبل التصريف إلا فيما ندر ، وهذا يجعلها في طوع أهلها أكثر من غيرها وأوفر بحاجة المتكلمين ، ولذلك إذا أردنا أن نرتب اللغات حسب لياقتها للمدنية العصرية والحاجة العلمية من الأدنى للأرقى ، وجب أن نجعل اللغات أحادية المقاطع في المرتبة الدنيا ، ثم اللغات المزجية ، ثم اللغات الأوربية ، ثم اللغة العربية أرقى اللغات وأمثلها بالعلم . . وما يظنن به البعض من قصورها ، إنما هو جهل بها أو لغرض يصعب إخفاؤه .

(٣) ثم ناقش الحجج التي اعتمد عليها دعاة العامية قائلا :

١ - إدعاء أن الاستكشافات كثيرة وليس في العربية كلمات للدلالة عليها ، إعتراض ضخم في الظاهر فارغ في الحقيقة . وأن هذا الاعتراض يصدق على جميع اللغات ، لأن اللغات ما دامت موضوعة فألفاظها إنما وضعت طبقا لما هو معلوم ، لا لما هو مكنون في طي الحفاء والغيب . فشكل مستكشف كان غير معلوم ومستكشفه يصطلح له على لفظ يتخذ اسما له ، وباب الاصطلاح ليس مغلقا في العربية ومفتوحا في غيرها . ولو أمعنا النظر لوجدنا أنه لا حق لأمة أن تدعى أن اللفظ الذي يوضع اصطلاحا لمعنى جديد هو من لغة تلك الأمة دون غيرها بعد أن لم يكن في لغاتها . فهل يجوز للايطاليين مثلا أن يدعوا بأن لفظ ( بوجنفليا ) إيطالي في حين أن اللفظ نفسه لم يكن في الإيطالية ، غاية الأمر أن النبات الذي سمي هذا الاسم استكشفه شخص اسمه ( جنفل ) وضم إليه كلمة ( بو ) أي جميل ، وجعله بهيئة الكلمات اللاتينية ، وكان ذلك غريبا عن جميع اللغات . ويجوز لأي أمة أن تصطلح على أي لفظ من لغاتها لذلك



النبات ، ففى مصر استعمل له لفظ ( جهنمية ) من باب الاصطلاح للدلالة عليه ، وما يقال فى هذه الكلمة الاصطلاحية يقال طبعا فى باقى الاصطلاحات وادعاء العدول عن الفصحى إلى العامية لمثل هذه الاصطلاحات لا محل له ، لأن هذه الاصطلاحات التى كانت مجهولة فى الفصحى لم تكن معلومة للعامية ومسموعة فى لغتهم . والمعقول أن هذه الاصطلاحات يستعملها العلماء أولا ثم تصل إلى العامة بنشر العلماء لها وبها بين الناس .

ب - إدعاء أن العامية يمكن ضبطها واستخدامها فى الكتابة إدعاء باطل لا يمكن تحقيقه ، ذلك لأن الكلمات المستحدثة عن الخاط فى العامية قليلة جدا لا تتألف منها لغة . والكلمات والتراكيب العربية المحرفة فى العامية كثيرة ، ولكن هذا التحريف وعدم مراعاة القواعد ليس واحداً عند الناس ولا متفقاً عليه ، بل كل واحد يذهب فيه ما شاء ، فهو مختلف باختلاف الأفواه من غير فائدة ولا رابطة شأن كل تغيير يكون حصل لاعن ضرورة اليه ، بل عن الجهل والجهل لا يكون إلا من عدم التعلم . وبسبب حصول هذه التراكيب على غير قواعد اللغة نرى المتكلم مضطرا دائما - حسب الموضوع - إلى الإشارة باليد والوجه وإجهاد نفسه لبيان حقيقة المعنى المقصود ، والكاتب يستعاض عن هذه الإشارات والحركات والإجهاد بتخريج عبارته على مقتضى القواعد ، فيتأنق فى إحكام المعنى وتجنويد الأسلوب ، وذلك شأن الكتاب فى كل اللغات .

فاذا كتبنا باللغة المحرفة غير مراعين رفع الفاعل ونصب المفعول وجر المضاف إليه ، وبغير نظر إلى ما يميز المضارع من الماضى ، كانت الكتابة غير مفهومة ، وكان ذلك بمثابة العدول بالعربية عن شكلها الاشتقاقى إلى شكل متأخر .

وعلى فرض أننا جمعنا تحريفات العامية وأحصيناها ونظرنا فى تشابهاتها

ووضعنا لها روابط وقواعد وانفقنا على استعمالها ، فمن ذا الذى يضمن لنا عدم خروج العامة عنها مدفوعين إلى ذلك بالأسباب التى أخرجتهم عن قواعد لغة القرآن .

(٤) وأخيرا أخذ يشير إلى أساليب الانجائز فى مقاومة تحريف عوامهم للغتهم . من هذه الأساليب :

١ - ما يلقونه من خطب فصيحة فى الأندية العامة والمجامع الأدبية والعلمية ، وبما يمثل من روايات بليغة فى دور التمثيل ، لتعاد آذان العامة على الفصح فتصحح به أساليب العامة .

ب - جهات انجلترا التعاليم كله بجميع فروع ودرجاته بلغتها دون غيرها ، ولا تجيز لأولادها الشروع فى تعلم لغة أجنبية إلا بعد أن يتمكن التلميذ من لغته وتلبس فكرته بها ، ولا تغتفر استعمال لغة غير لغتها فى أية مصلحة من مصالحها ، ولا تجيز نشر لغة غير لغتها . ويمثل هذا تقاوم العامة عندها . ومع كل هذه العناية وهذا الاجتهاد فى جميع ممالك أوربا صغيرها وكبيرها قديمها وجديدتها لمقاومة العامة ، لا يزال فى نطق كثير من العامة وأهل الضواحي من الانجائز وغيرهم تحريف وخروج عن قواعد اللغة يجعل كلامهم غريب مفهوم بالكلية إلا عند من تعودده ، ومع وجود هذا التحريف لم نسمع أحدا منهم قل بوجوب استعمال هذا الخلط والتحريف بدل اللغة الفصيحة .<sup>(١)</sup>

لم يكتب المصربون بما كتبوه من مقالات هتلك أستاذ دعوة ولوكس ، فقد قام فريق من المهندسين المصريين بإصدار مجلة علمية أطلقوا عليها اسم

---

(١) - مجلة الأزهر . العدد الثانى . السنة السادسة ( ١٨٩٢ ) من ٢٦ - ٤٦ .

« المهندس » للأبحاث الرياضية والعلمية، ليثبتوا عمليا إمكان معالجة هذه المسائل باللغة العربية الفصحى التي زعم ولكوكس أنها لا تصلح لمعالجتها. فأضاعوا بذلك كل الجهود التي كان يبذلها ولكوكس في نشر دعوته من مجلته « الأزهر » مسرحا لقيام بمختلف الحيل والوسائل التي اعتقد أنها تساعد على نجاحها. فكان من هذه الوسائل : أولا - أنه مزج العربية بالعامية في كتابة محاضراته الأولى « لم لم توجد قوة الاختراع لدى المصريين الآن » ليعمد للعامية اقتحام ميدان الفصحى ثم اختلال مكانها بعد ذلك .

ثانيا - أغرى المصريين بالمكافآت المالية إذا تباروا في الكتابة بالعامية ، وكانت موضوع المسابقة التي عقدها في أول عدد من مجلته ، هو كتابة المحاضرة - المشار إليها - باللغة الدارجة المصرية . يقول في نهاية المحاضرة : « من قدم لنا هذه الخطبة باللغة الدارجة المصرية وكانت موافقة جدا بكافأ بإعطائه أربعة جنيهات إفرنكية ، وإن كثر المتقدمون فيعطى هذا المبلغ لمن يحوز الأولية . »

ثالثا - واصل الكتابة في موضوع « اللغة الدارجة » وكتب مقالات بالعامية في موضوعات أدبية وعلمية ، وترجم فصولا من روايات شكسبير إلى العامية .

هذه المحاولات لم تزد المصريين إلا تمسكا باللغة الفصحى حتى ينس صاحب الدعوة من صمودهم ، وانتهى به اليأس إلى اغلاق مجلته بعد صدور العدد العاشر منها . وقد صرح ولكوكس نفسه بالسبب الذي جعله يتوقف عن إصدار مجلته ، وهو عدم تلبية المصريين والمهندسين خاصة لدعوته . يقول : « ولقد افتتحت الأزهر وأردت أن أشحنه بالمسائل الرياضية المفيدة بعد ما وقفت على شدة عوز المصريين لهذه الفنون ، وأن السبب الوحيد في تأخر العلوم إنما هو تأخر لغة التأليف ، وعدم إقدام المؤلفين على تصنيف كتبهم



باللغة الحية المستعملة التي يعلمها ويتكلم بها كل مصري ، ضنا منهم على أبناء جلدتهم بالمعلومات النافعة ، فآخذوا يضعونها في لغة غير مشهورة لا يعلمها إلا القليل ، ولذلك أضحت دائرة هذه العلوم ضيقة وأصبحت شمسها لا تطلع إلا على أفراد يعدون على الأصابع ، والباقون في ظلمات الجهالة يعمون .

فحملني حب نشر العلوم ومبلى لتتوير المصريين أن أسير في هذه المجلة سيرا وطيدا عاما ، ولذلك افتتحها بمقالة حرصت فيها المصريين وخصوصا المهندسين على وضع أفكارهم في اللغة الحية المستعملة رغبة في فائدة العموم وحبا في انتشار هذه العلوم . فأبوا إلا أن يترجوا عن أفكارهم بلغة غير مشهورة ، وأخذوا يرسلون بها الرسائل العديدة بغية رصدها بالجريدة . فما كان يسعني في ذلك الوقت إلا قبولها — والتشكر لهم ، مؤملا أنهم ربما يخلعون نعل الخوف والإحجام ويلبسون رداء الحرية والإقدام ، فيعبرون عن معلوماتهم باللغة الحية .

وحيث أنهم استمروا على الطريقة الأولى ولم يهتدوا إلى الطريقة المفيدة العامة ، فلا حاجة للاستمرار في إصدار الجريدة ، إذ أن الفائدة قاصرة على القليلين الذين يعلمون هذه اللغة التي استولى حياها على المؤلفين . . . و « الأزهر » سيحجب عن الظهور بعد هذا العدد ، لأن فكري ( ولا يشترط صحته لدى الآخرين ) أوعز إلي أن هذه العلوم لا يمكن ظهورها وانتشارها إلا إذا وضعت في اللغة المستعملة ، وهناك يجنى عموم المصريين الفوائد العظيمة . ولكن أبي الله إلا الاستمرار على ما كان متبعا قبلا ، مما له فائدة قليلة قاصرة لا تنوع لمثلي أن يستمر في التحرير وأن يداوم على إصدار الجريدة . »

وأخيرا وفي هذا العدد الأخير نفسه من المجلة ، يرمى والسكوكس بآخر سهم في جعبته ، فيعيد نشر محاضراته الأولى وبعض مقالاته في اللانة الدارجة التي نشرت في الأعداد الأولى ، ليتمكن أكبر عدد من المصريين من الاطلاع على

فكرته . يقول : « وحيث أن قراء جريدة الأزهر الرياضية كانوا في مبدأ نشأتها قليلين ، فكان لا يطبع منها إلا كمية قابلة تناسب القراء ، ولسكنهم بعد ذلك كثروا حتى أن الكثير منهم لم يستحوذ على الأعداد الأولى التي رصدت فيها أفكارى المختصة باللغة التأليف ، قرأت من الواجب رصد تلك الأفكار ثانية بهذا العدد . »<sup>(١)</sup>

تسجيل المقتطف والهلل للصراع بين الفصحى والعامية عقب ظهور كتاب ولور :

لم يكن يأس ولكوكس من عدم تلبية المصريين لدعوته إلا يأساً مؤقتاً . فلم يلبث أن واصل حملته على العربية الفصحى . وبينما هو يعد أسلحة جديدة لمحاربتها إذطاعنا أحد أعوانه من رجال الاستثمار البريطانى فى مصر ، وهو القاضى ولور بكتابه « العربية المحكية فى مصر » سنة ١٩٠١ ، ذلك الكتاب الذى أراد أن يضع فيه حلاً للخلاف بين الفصحى والعامية ، فدعا إلى الانقصار على العامية كأداة للكتابة والحديث ، لأنها - فى رأيه - لغة حية غنية متطورة على عكس الفصحى الصعبة الجامدة . واقترح كتابة العامية بالحروف اللاتينية ، واستنبط قواعد لضبطها حتى تصبح صالحة للكتابة ، وبين أجمع الوسائل لندعيمها ، فناشد أرباب الصحف أن يبدأوا بالكتابة بالعامية على أن يساعدهم أهل الحل والعقد فى البلاد ، واقترح أن يكون التعليم بالعامية اجبارياً ، ورأى أن وقتاً قصيراً فى هذا التعليم حدده بستين سيكون كافياً لنشر القراءة والكتابة فى البلاد .

وبظهور هذا الكتاب اشتد الصراع من جديد بين الفصحى والعامية . أثاره المقتطف حين تناول تقرير الكتاب ، فقد وافق هذا الكتاب أهواء المقتطف الذى كان قد سبقه

(١) - الأزهر . العدد العاشر . السنة السادسة (١٨٩٣) ص ٤٣٨ .

بـعشرين عاما بطرق موضوع البحث في تنقيح العامية واستخدامها في الكتابة ،  
وذلك عندما اقترح كتابة العلوم بالعامية سنة ١٨٨١ كما أشرنا إلى ذلك من  
قبل . فأخذ يشيد بالكتاب مثنيا على الجهود التي بذلها مؤلفه والأغراض  
الشريفة التي سعى إلى تحقيقها ، كما أشار أيضا إلى صعوبة نشر العلوم والمعارف  
بالعامية بعد أن ظهر له في محاولاته السابقة أن سلطان العربية أقوى من أن  
تزعزعه العامية ، وأن حمايتها لم يدخروا وسعا في سبيل نشرها وإحيائها .  
يقول : « . . . إنه (أي ولمور) تعب في ضبط لغة القاهرة تعب سيويه في ضبط  
لغات العرب . ووضع كتابا في أربعمئة صفحة مشحونة بالفرائد . وغرضه  
من أشرف الأغراض وأنبأها ، وهو تسهيل نشر العلوم والمعارف باللغة العربية  
( يعني العربية المحكية ) وتسهيل التكلم بالعربية على الأجانب . لكن أسلوبه  
لا يوصل إلى الغرض الأول في رأينا بعد أن نهض أبناء العربية إلى إحياء اللغة  
العربية ، وأكثروا من استخدامها ونشر الكتب والمصحف بها . »

وعليه سلطان الفصحى والدلائل التي تبشر باستمرار احتلالها لميادين  
الكتابة ، قد لمسها المقتطف نفسه منذ أن قدم اقتراحه سنة ١٨٨١ ، وقد صرح  
بهذه الحقيقة في تقريره لكتاب ولمور ، وذلك عندما أشار إلى ما أسفرت عنه  
نتيجة الاقتراح الذي قدمه في تلك السنة حتى أنه قطع كل أمل في إمكان  
اقرار الكتابة بالعامية اللهم إلا إذا عضدتها قوة القاهرة ، وقد أشار إلى ذلك  
في قوله : « وذهب أكثرهم ( يعني أكثر الذين ردوا على اقتراحه سنة  
١٨٨١ ) إلى أن إشاعة اللغة المكتوبة خير من كتابة اللغة المحكية . وكثيراً  
ما قلنا للآوربيين والأمريكيين الذين ذكرونا في هذا الموضوع إنه لو اهتم محمد  
على باشا جد العائلة الحديوية بكتابة اللغة المحكية في مصر والشام ، وجعل الكتابة  
بها وحدها لما وجد في ذلك كبير مشقة ، ولما كنا نجد اللغة المكتوبة الآن قريبة



من اللغة المحكية قرب اللغة الإبطالية المكتوبة من اللغة الإبطالية المحكية ، ولكن اقتصار المتعلمين في مصر والشام على الكتابة باللغة العربية وشيوع الكتب والجرائد فيها ولا سيما في السنوات الأخيرة ، واعتياد أكثر الذين يعرفون القراءة على مطالعة الجرائد ، كل ذلك عضد اللغة المعربة وقواها حتى صار إهمالها منعذراً إن لم يكن مستحيلاً . »

ولكن اعتراف المتكلمين بالصعوبات التي تعترض الدعوة إلى العامية لم يمنعه من أن يسلك إلى غرضه سبيلاً ملتوياً بالدعوة إلى تطعيم الفصحى بالعامية ، لأنه لم يلبث أن أردف كلامه السابق بقوله « ولذلك لا نطمح بكتابة اللغة المحكية الآن ولا نشير به ، ولكننا نطمح ونشير بالتوسع في اللغة المكتوبة حتى تدخل فيها كل كلمة محكية لا تقابلها كلمة فصيحة مألوقة ، سواء كانت الكلمة المحلية مما وضعه العامية أو نحتوه أو نقلوه عن لغة أجنبية ، ونطمح ونشير أيضاً بالتوسع في التعريب حتى تجارى لغتنا لغات أوروبا ، ونشير أيضاً بالحرص على كل ما هو حسن من المعاني والاستعارات العامية والمنقولة عن اللغات الأجنبية ، أى يجب علينا أن نجوز للمعربة ما يجوز الانجليزية للانجليزية والفرنسيون للفرنساوية وكل المتكلمين بلغة حية للغتهم . ولذلك فاهتمام حضرة القاضي ولمور ومن جرى بجرأه بضبط اللغة المحلية جاء بعد أوانه . وإذا تبارى هو والمحافظون على اللغة المعربة فسميهم هو الغالب أخيراً ، إلا إذا تسلطت على البلاد قوة قاهرة عضدت الساعين في ضبط اللغة المحلية وكتابتها . »<sup>(١)</sup>

(١) المتكلم - المجلد ٢٧ . فبراير سنة ١٩٠٢ باب « التفریط والانتقاد »

ورغم اعتراف المقتطف في هذا الوقت ( ١٩٠٢ ) باستحالة العدول عن  
الفصحى إلى العامية، وبأن دعوة ولمور إلى الكتابة بالعامية قد جاءت بعد  
أوانها ، فإن دعاة العامية لم يكفوا عن مواصلة حملاتهم ضد الفصحى ، وبالضرورة  
لم يتوان أنصار الفصحى عن صد حملاتهم وادحاض حججهم وأباطيلهم .  
فأفاضت الصحف المصرية ما بين معارضة ومؤيدة في الرد على ولمور وأنصاره .  
وكان القراء يستحثون هذه الصحف على توضيح موقفها من هذا الموضوع الخطير  
إذا توانت في الرد كما فعل قراء الهلال ، وهذا يدل على انشغال الناس بالموضوع  
في ذلك الوقت ورغبتهم في الوصول إلى الحقيقة من مختلف المصادر .

وقد لى الهلال نداء أحد قرائه الذين أرادوا أن يعرفوا رأيه في مزاعم  
ولمور التي برر بها دعوته إلى الكتابة بالعامية ، فبين استحالة الكتابة بالعامية ، ونفى  
الشبهات التي وجهت إلى الفصحى .

١ - أما استحالة الكتابة بالعامية فقد أرجعها إلى :

أ - تباین لهجات العامية : فالقول بالاقصار في الكتابة على عامية بلد  
واحد فيه مشقة بالنسبة للبلاد الأخرى ، التي تتحدث كل منها بلهجة خاصة تختلف  
عن غيرها من لهجات الحديث الأخرى تمام الاختلاف ، هذا إلى ما سيعترب على  
هذا القول في المستقبل من تفرع هذه اللهجة المتصرفة إليها إلى لهجات ، للأسباب  
نفسها التي أدت إلى تفرع الفصحى إلى لهجات متباينة . أما القول بتأليف لغة تشترك  
بين هذه اللهجات ، فهو فضلا عن عدم إمكان تحقيقه لأن اللغة لا تتألف بالتواطع  
وإنما هي جسم ينمو نموا طبيعيا على مقتضى ناموس الارتقاء العام ، فإن الأسهل  
منه الإبقاء على اللغة الفصحى ، وهي أم لغاتنا السامية وأقرب إلى افهامنا من لغة  
جديدة ملتقطة من أفواه الأمم . أما القول بأن تتخذ كل أمة من هؤلاء لهجتها

فهو يؤدي إلى انحلال العالم العربي وقطع ما بينه من صلات دينية وأدبية، وذلك بالإضافة إلى أن المسلمين منهم لا يستغنون عن تعلم اللغة الفصحى لمطالعة القرآن والحديث وسائر كتب الدين .

ب - عدم صلاحية العامية للكتابة : فهي لا تصلح للتعبير عما وراء الحاجيات الاعتيادية ، ولو أردنا استخدامها لتدوين العلم والادب ، فإننا نضطر إلى الاستعانة باللغة الفصحى ، فنصبح لغتنا لا هي عامية ولا هي فصيحة .

٢ - وأما ما نفاه من الشبهات التي وجهت إلى الفصحى فبتلخيص في :

أ - أن العربية الفصحى ليست غريبة على أفهام العامة كما يدعون إلا إذا اريد التعمر واستخدام الألفاظ الغريبة . أما لغز الإنشاء المصرية فهي شائعة في الصحف والمجلات يفهمها الخاص والعام .

ب - أنه لا يجوز قياس العربية على اللاتينية ، لأن الفرق بين اللاتينية وفروعها أبعد كثيرا من الفرق بين العربية الفصحى وفروعها العامية . فالعامي الانجليزي أو الفرنسي مثلا ينظر إلى اللاتينية نظره إلى لغة غريبة لأنه لا يفهم منها شيئا ، أما العامي العربي فإنه يفهم اللغة العربية الفصحى وإذا فانه فهم بعض الألفاظ فإن المعنى الإجمالي يندر أن يفوته منه شيء ، ولأن الظروف التاريخية والسياسية التي مرت بها اللاتينية غير تلك التي مرت بها العربية .

ج - أن دراسة الفصحى ليست صعبة كما توهم ولمود وأتباعه ، وأن ما يرويه من استغراق بعضهم في درس اللغة زمنا طويلا ، إنما هو للتوسع في آراء النحاة وحفظ المترادفات أو لسوء طرق التعليم في بعض المدارس المصرية الجارية على طريقة التعليم القديمة . وأما المدارس التي تعلم اللغة على الطرق المستقرة فلا يحتاج الطالب لمعرفة القواعد فوق ما يحتاج إليه طالب أية لغة من اللغات الأخرى وخصوصا



إذا كان من أبناء ذلك اللسان . أما إذا كان طالب اللغة أجنبيا فقد يستغرق درسه أياها وقتا أطول كما يستغرق درس اللغات الأجنبية لدى أبناء اللغة العربية .

د - أن الزعم بأن اللغة العربية بدع في اللغات بامتياز اللغة المكتوبة فيها عن اللغة المحكية زعم باطل . فالإنجليز يكتبون العلم بلغة لا يفهمها متهم يسمونها لغة علمية . والعامي من الفرنسيين لا يفهم أبحاث رينان في فلسفة العمران ، والعامي من الألمان لا يفهم ما كتبه شوبنهاور في فلسفه الوجود .<sup>(١)</sup>

وهكذا ناقش الهلال جميع مزاعم ولمور التي برر بها دعوته إلى الكتابة بالعامية . ناقشها على أسس منطقية علمية تاريخية ، وهي كما ترى كفيلة بإزالة الشكوك التي أثارها ولمور في نفوس أبناء العربية . لكن البعض ممن افلح دعاة العامية من الأوربيين ومن تبعهم في إثارة شكوكهم وزعزعهم ثقتهم بلغتهم ، أصروا على العناد وأخذوا يواصلون الدعوة إلى العامية مرددين مزاعم ولمور ، ولكن في قوالب جديدة من الحقد والكراهية والأزدراء بالفصحى وكان ذلك على صفحات الهلال نفسها نذكر من هؤلاء عالما سوريا هو اسكندر المعلوف .<sup>(٢)</sup>

~~كتب~~ اسكندر المعلوف إلى الهلال عقب رده على مزاعم ولمور مظهرا عجبه من الفهم التي عارض بها دعوة ولمور ، تلك الدعوة التي يقول إنه شغل بها كثيرا حتى انتهى إلى الإيمان بصحتها ووجوب تدعيمها وإقرارها ، ثم أخذ يبين أسباب إيمانه بها وتتلخص في :

(١) الهلال الجزء التاسع . من السنة العاشرة . ١ فبراير سنة ١٩٠٢ باب السؤال والاقتراح . ص ٢٧٩ — ٢٨٢ .

(٢) اسكندر المعلوف هو والد عيسى اسكندر المعلوف الذي كان عضوا بجميع اللغة العربية بالقاهرة

١ - أنت أهم سبب من أسباب تأخرنا وبلبلة أذهاننا ، هو اختلاف لغة الحديث عن لغة الكتابة .

٢ - أن هذه البلبلة لا يمكن إزالتها إلا بالاعتصار على لغة واحدة ، أية لغة من اللغات العامية ، لأنها ستكون أسهل على سائر المتكلمين بالعربية على اختلاف لغاتهم من العربية الفصحى « وعندى أن استعمال اللغة المصرية كما هي ، أهون على وعلى كل سورى من اللغة الفصحى ، وهذه هي الحالة مع أهل مصر واللغة الشامية . فكيف إذا كانت اللغة متوسطة بين الجميع ، وقواعدهما سهلة يمكن ضبطها واستعمالها في مدة وجيزة . »

٣ - أن الأمل في ربط الشعوب معقود على ضبط العامية والكتابة بها ، فإذا لم يتدارك القوم هذا الأمر لم يبق واسطة لجمع شتاتهم سوى لغة يسمونها اللغة الفصحى ، لا يفهمها عابثهم ولا يسهل إدراكها على خاصتهم ، وهذا هو التبليل الحقيقي . فنكون بمحافظتنا على اللغة قد فقدنا رابطة هذه الشعوب . . . ومالنا ولغة الفصحى فإنه من المستحيل أن ترجع إلى ما كانت عليه وقد أصبح إهمالها أكثر احتمالا من استبقائها .

٤ - ليس هناك مبرر لتعلق المسلمين بالفصحى ، لأن هناك مسلمين كثيرين لا يتحدثون بالعربية ولا يكتبون بها ، ولأن اللغة التي يتكلمها المسلمون هي غير اللغة الفصحى .

٥ - أن القيام بوضع قواعد للعامية وإقرار الكتابة بها يحتاج إلى حمة ناقة وشجاعة فائقة ، نستطيع أن تحررنا من رق اللغة الفصيحة التي بددت صعوبتها جهودنا واستغرقت ثلاثة أرباع أوقاتنا المدرسية .

وأخيرًا يختم المقال بقوله : « وما أخرى أهل بلادنا أن ينشطوا من

عقلهم طالبين التحرر من رق لغة صعبة المراس قد استغرقت أوقاتهم وقوى  
عقولهم الثمينة ، وهي مع ذلك لا توليهم نفعا بل أصبحت ثقلا عليهم يؤخرهم عن  
الحركة في مضمار التقدم ، وحاجزا يصددهم عن النجاح ... ولى أمل بأن أرى  
الجرائد العربية وقد غيرت لغتها وبالأخص جريدة الهلال الغراء التي هي في  
مقدمتها ، وهذا أعظم خطوة نحو النجاح وهو غاية أملى ومضمون  
رجائي . « (١)

هذه هي الأسباب التي من أجلها اقتنع اسكندر المولف — كما يزعم —  
بوجوب ضبط العامية والكتابة بها . وهي لا تخرج في جوهرها عن الأسباب  
التي برر بها ولمور دعوته إلى العامية . وكل ما أتى به من جديد — ولم يكن  
ولمور يطمح في أكثر منه — هو التفتن في إلصاق الاتهامات بالفصحى ،  
والتحمس الشديد في حث أبنائها على التحرر منها .

فهو كما يبدو لنا لم يكن يدعو إلى العامية إشارا للعامية أو إيمانا بصلاحياتها  
للاكتابة ، وإنما كان يدعو إليها لغرض واحد هو القضاء على العربية الفصحى التي  
يضمحل لها كل هذه الكراهية وكأن هذه العامية هي المخرج الوحيد للتحرر منها .  
تسجيل « الهلال » للصراع بين الفصحى والعامية بعد أن عاد ولكوكس

إلى محاربة الفصحى سنة ١٩٢٦

لم تؤكد الضجة التي أثارها كتاب ولمور وأتباعه تهذا حتى ثارت من  
جديد ، حين عاد ولكوكس إلى مزاولة نشاطه في محاربة اللغة العربية الفصحى

(١) الهلال الجزء الثاني عشر . من السنة العاشرة ١٠ مارس سنة ١٩٠٢ . باب المراسلات



بعد اليأس الذي اتاهه من التغلب عليها كما رأينا في حملته السابقة . عاد هـ هذه المرة وهو أشد ما يكون تحمسا لتحقيق غايته التي لم يدخر وسعا في تحقيقها ، وهي الدعوة إلى العامية والترويج لها لتتمكن من إقصاء الفصحى واحتلال مكانها في ميدان الكتابة والأدب . عاد يؤيدها عمليا بترجمته للانجيل إلى العامية وبأليفه كتابه « الأكل والإيمان » بالعامية ، وعاد يؤيدها نظريا في رسالته : « سوريا ومصر وشمال أفريقية ومالطة تتكلم البونية لا العربية » تلك الرسالة التي حاول فيها البرهنة على أن مصر ليست عربية اللغة ، ليكون ذلك متمما للمحاولة التي بذلها الغربيون من قبل عن طريق بث الفرعونية لإثبات أن مصر ليست عربية الجنس . ودعا فيها المصريين إلى الاهتمام بلغتهم السقي هي بونية الأصل - كما يزعم - ليتمكنوا من التخلص من العربية الفصحى الصعبة الجامدة المتكلفة التي وقفت في سبيل تقدمهم ، واقترح عليهم أن يكون التعليم إجباريا بالعامية أو كما يسميها اللغة المصرية ، ورأى أن عشر سنوات بهذا التعليم كفيلة بنشر العلوم والمعارف في مصر .

هذه الدعوة التي بذل ولكوكس كل هذه الجهود في تأييدها لم تستطع أن تقضى على العربية الفصحى كما كان يأمل ولكونها استطاعت أن تجذب بعض أبناء العربية في مصر وفي غيرها من الأقطار العربية <sup>(١)</sup> فقاموا يرددونها حتى وقتنا هذا .

---

(١) انظر دعوة الحوري مارون غصن اللبناني إلى العامية في كتابه «درس ومطالعة» طبع بيروت سنة ١٩٢٥ وذلك في فصل كتبه بعنوان «حياة اللغات وموتها» وصفه بأنه بحث فلسفي لغوي اجتماعي . وفيه تنابؤات العربية الفصحى ودعا إلى الكتابة بالعامية مؤيدا دعوته بأدلة نظرية وعملية . قام بتنفيذها رجال الفكر في لبنان الذين ناصدهم أن يناصروا دعوته .

انظر ما كتبه انطون صالح في اليسوعي في الرد عليه وذلك في مقال له بعنوان «خطر جسيم =

فن المصريين الذين أيدوا ولـكوكس وأشادوا بمجهوده في الدعوة إلى  
العامية وخاصة عقب هذه الرسالة سلامه موسى ، وذلك في مقال نشره الهلال  
على الرغم من معارضته لتلك الدعوة . يقول المحرر في مقدمة المقال : « وهو  
( أي سلامه موسى ) في مقاله هذا قد طرق موضوعا خطيرا واقتراح حلا لا يوافق  
عليه الهلال ولن يرتضيه سواد القراء ، إلا أننا نرى فائدة في الاطلاع على  
الآراء المخالفة لأرائنا ولا سيما إذا كانت مكتوبة بأسلوب طلي كأسلوب الأستاذ  
سلامه موسى » . فسلامه موسى كما يتضح من تعليق المحرر على مقاله كان مدينا  
في نشر مقاله إلى معرفته للغة العربية الفصحى ، وأن أسلوبه الطلي فيها كان من  
أهم الأسباب التي دفعت الهلال إلى نشر رأي مخالف لرأيه وللرأي العام .

بدأ سلامه موسى مقاله بالثناء على ولـكوكس كمهندس وكأديب وكواحد  
من الانجائز المخلصين لمصر ، شغل بها كثيرا حتى أصبحت همومه مصرية أكثر  
مما هي انجليزية . « والهم الكبير الذي يشغل باله بل يقلقه ، هو هذه اللغة التي  
نسكتها ولا نكلمها ، فهو يرغب في أن نهجرها ونعود إلى لغتنا العامية فنؤاف  
فيها وندون بها آدابنا وعلومنا . »

ثم أشار إلى أن التأفف من اللغة العربية الفصحى التي نسكتب بها والذي  
شعر به ولـكوكس ليس حديثا ، وإنما يرجع إلى ما قبل ثلاثين سنة حين نصي

== أوافقة العامية « نشر في مجلة المشرق السنة ٢٣ العدد ٢ ، شباط سنة ١٩٢٥

ص ١٢١ - ١٢٢

وانظر ما كتبه لويس شيخوني الرد عليه أيضا وذلك في مقال له بعنوان « حقوق لغة العامية  
بازاء اللغة الفصيحة » نشره في مجلة المشرق السنة ٢٢ - العدد ٣ - آذار سنة ١٩٢٥

ص ١٦١ - ١٦٦

قاسم أمين على اللغة الفصحى صحتها وقال كئنه المشهورة « إن الأوربي يقرأ لكي يفهم أما نحن فنفهم لكي نقرأ » واقترح أن يلغى الإعراب فنسكن أواخر الكلمات . وحين قام على أثره أحمد لطفي السيد الذي يلقبه سلامة موسى « منشيء الوطنية المصرية الحديثة » فأشار باستعمال العامية . وحين دعا في العام الماضي ( ١٩٢٥ ) فاضل سوري إلى اصطلاح العامية السورية بدلا من الفصحى ، واستند في تأييد دعوته إلى أن اللغة العامية أرقى تعبيرا وأدق معان وأحلى ألفاظا من اللغة الفصحى وأنها لذلك يجب إشارها على اللغة الفصحى (١) .

ولما كان سلامة موسى من هؤلاء المتأففين من العربية الفصحى فقد بين أسباب حملته عليها وتناخص في :

- ١ - صعوبة تعلمها : وهذه الصعوبة يعانها الخاصة أكثر مما يعانها العامة .
- ٢ - عجزها عن تأدية أغراض الأدبية أو العلمية : والأغراض العلمية - في نظره - أمرها هين بالنسبة إلى الأغراض الأدبية ، لأن الأغراض العلمية يسهل أدائها بأي لغة ، بل يمكن أدائها بالرموز أحيانا « ولكن نكتبنا الحقيقية ، هي أن اللغة العربية لا تستخدم الأدب المصري ولا تنض به ، لأن الأدب هو مجهرود الأمة وثمرة ذكائها وابن تربيتها ووليدها ، فهو لا يزكو إلا إذا كانت أداته لغة هذه البيئة التي نبت فيها . »

---

(١) يبدو أن سلامة موسى لا يعرف أن ولكوكس نفسه هو باعث هذا التألف فقد سبق كلاً من قاسم أمين ، وأحمد لطفي السيد ، وذلك الفاضل السوري ، بالدعوة إلى العامية ومهاجمة اللغة العربية الفصحى وذلك في خطبته التي ألقاها ( سنة ١٨٩٣ ) « ولم ترجد قوة الاختراع لدى المصريين الآن » وقد سبق الإشارة إليها . . . ومن قبله سيبئا ( ١٨٨٠ ) فانألف من العربية الفصحى والشعور بعجزها عن الوفاء بمحاجاتنا لم يكن شعورا مصرية كما يزعم سلامة موسى ، بل كان شعورا أجنبيا أثاره دعاة العامية من الأجانب وخاصة رجال الاستعمار البريطاني .



٣ - أنها تبعثر وطنيتنا المصرية وتجهلها شائنة في القومية العربية . « فالتعمق في اللغة الفصحى يشرب روح العرب ويوجب بأبطال بغداد ، بدلا من أن يشرب الروح المصرية ويدرس تاريخ مصر ، فنظرة متجهة أبدا نحو الشرق وثقافته كلها عربية شرقية مع أننا في كثير من الأحيان نحتاج إلى الاتجاه نحو الغرب . والثقافة تقرر الذوق والذعة وليس من مصلحة الأمة المصرية أن ينزع شبابها نحو الشرق . وإنه لأنفع للشرق أن ينزع إلينا لا أن ننزع نحن إليه » .

٤ - أن رنة ألفاظها العالية كثيرا ما تطوح الكتاب بسببها حتى أصبحت الأسجاع هي كل همهم<sup>(١)</sup> وهو يرى أن أفضل أساليب البلاغة ، هو « الأسلوب التلغرافي » لأنه يمنع المذشى من التهنك بالألفاظ والانغماس في طربها الوحشى الذى يشبه طرب الجبال بالحداء .

وأخيرا يختم سلامه موسى مقاله بالإشادة برسالة ولكوكس « سوريا ومصر وشمال أفريقية ومالطة تتكلم البونية لا العربية » لأنها - كما يقول - قد جمعت جميع اختبارات عن العامية . ويكرر تأييده لوكوكس في دعوته إلى هجر العربية الفصحى هجرا تاما . ولكنه لما رأى الظروف لم تنهيا بعد لتحقيق تلك الدعوة قام هو نفسه بطريقة أخرى لتحقيقها ، هي طريقة التسوية بين الفصحى والعامية يقول : « ... وما وجدته ولكوكس وهو أجنبى يحده الوطنى المصرى ويشعر به أكثر منهما الأديب المصرى ، ولست أشك في أن اللغة العامية تفضل اللغة الفصحى وتؤدى أغراضنا الأدبية أكثر منها . ولكننا لم نبلغ بعد الطور الذى يمكننا فيه أن نظفر هذه العافرة إلا أن هذا لا ينبغى أن

(١) هذا لا يعد عيبا في العربية ، وإنما العيب في طريقة الكتاب الذين يستخدمونها

يُمنعنا من إيجاد تسوية بين اللغتين الفصحى والعامية . »

ففكرة التسوية بين الفصحى والعامية كما تبدو صريحة في كلام سلامة موسى ،  
هي نوع من الاحتيال لإفساح المجال أمام العامية ، وإن اقتراحه في هذه التسوية  
يحقق هذه الغاية . فأوجه التسوية في اعتقاده هي :

١ - إلغاء الألف والنون من المثني ، والواو والنون من جمع المذكر السالم .

٢ - إلغاء التصغير .

٣ - إلغاء جمع التكسير كاه والا كتهاء بالألف والتاء لغير المذكر السالم .

٤ - إلغاء الإعراب والا كتهاء بنسكين آخر الكلمات .

٥ - إيجاد حرف كبير عند ابتداء الجمل .

٦ - عدم ترجمة الألفاظ الأوربية والا كتهاء بتعريبها كأن نقول  
( بسكليت ) ولا نقول دراجة وهلم جرأ .

هذه التسوية يسميها سلامة موسى تطوراً يجب أن تمر به اللغة العربية  
الفصحى . « اللغة التي لا تزال للآن نرطنها رطانة ولم تشربها بعد نفوسنا ،  
ولا أمل في أن تشربها لأنها غريبة عن مزاجنا ، وذلك لأن هذه اللغة الفصحى  
هي لغة بدوية . والثقافة هي بنت الحضارة وليست بنت البداوة ، ولذلك  
فإنه يشق علينا جداً أن نضع معاني الثقافة في هذه اللغة سواء بالترجمة أم  
بالتأليف . » <sup>(١)</sup>

(١) المجلد الجزء ( ١٠ ) السنة ( ٣٤ ) أول يولية سنة ١٩٢٦ ص ١٠٧٣ — ١٠٧٧

« اللغة الفصحى واللغة العامية ورأى السبر والسكوكس » .

وهكذا يتضح لنا من تتبع سير الدعوة إلى العامية في مصر أن كل ضجة  
حول لغة الكتابة تكون الفصحى أم العامية ، كانت تأتي عقب دعوة أجنبية  
مؤيدة للعامية .

فلما يئس دعاة العامية من الأجانب من نجاح دعوتهم وخذ نشاطهم تبعاً  
لذلك ، قام أنصارهم ومن تأثروا بهم من أبناء العربية بث هذه الدعوة  
والترويج لها باسم الإصلاح والتجديد في اللغة العربية وآدابها .

---



## الفصل الثالث

### اقتران الدعوة بحركات التجديد والإصلاح

هذه الدعوة إلى العامية التي انتشرت في مصر عقب الحملات التي شنّها الأجانب على العربية الفصحى ، لتمكين العامية من احتلال الميدان الأدبي والعلمي ، أخذت تواصل طريقها بعد ذلك متسلسلة خلال حركات التجديد والإصلاح التي تناولت اللغة العربية الفصحى وآدابها . اقترنت بحركة التمسير ، واقترنت بحركة "إصلاح نحو العربية وكتابتها وممتها" ، واقترنت بحركة التجديد المتطرفة في الأدب التي تريد أن تقطع صلتنا بالأدب القديم شكلا وموضوعا .

### اقتران الدعوة بحركة "التمسير" :

ظهرت حركة التمسير بظهور القومية المصرية في أواخر القرن التاسع عشر وتبعتها في أطوار نموها حتى بلغت أشدها بعد ثورة سنة ١٩١٩ ، والقومية المصرية من النزاعات الانفصالية التي خلقتها السياسة الاستعمارية لا في مصر وحدها ، بل في مختلف البلاد العربية<sup>(١)</sup> ونقد أثرت هذه النزعة في عقول المصريين وقلوبهم حتى أدت بعضهم إلى نوع من التعصب المقيت والانطواء المذموم داخل حدود مصر الجغرافية ، فقاموا بنا دون بوضع آمالنا في مصر وحدها وتكريس جهودنا لها والعمل على حفظ شخصياتها بإبراز الطابع المميز لها

( ١ ) أنظر تاريخ النزعات القومية الانفصالية داخل البلاد العربية . في كتاب الانجذامات الوطنية في الأدب المعاصر . تأليف الدكتور محمد حسين ج ٢ ص ١٢٤ - ١٤٤ . طبع مصر

في كل ما يتعلق بنتائج أهلها . ومن هنا نشأت حركة تمصير الأدب والفن بمختلف أنواعه من رسم ونحت وموسيقى ، وكان مما تناولته أيضا اللغة العربية الفصحى ، فقام دعاة التمسير بترحون الأساليب التي تعين على تحقيق ما يدعون اليه .

اقترح أحمد لطفى السيد في تمصير اللغة العربية : فقام أحمد لطفى السيد داعية القومية المصرية الأول أو منشىء الوطنية الحديثة كما كانوا يسمونه يدعو إلى تمصير اللغة العربية . فجاءت فكرته في تمصير اللغة متسقة مع فكرته الرئيسية التي عالج بها مشا كلنا السياسية والاجتماعية والتربوية وهي «المصرية»<sup>(١)</sup> .

فكتب في تمصير اللغة العربية سبع مقالات نشرت في صحيفته «الجريدة» سنة ١٩١٣<sup>(٢)</sup> وراح في هذه المقالات بدافع عن فكرته ويشرحها ويدعو إلى الأخذ بها .

ففي المقالة الأولى التي نشرها بعنوان « التاليف باللغة العربية » تكلم عن صعة العربية وخصبها في المعاني والمسميات القديمة ، وضيقها وجذبها في المعاني الجديدة والمصطلحات العلمية . ورأى أنه لا سبيل إلى إحيائها وجعلها مألوفة الاستعمال ، إلا أن تصير لغة العلم في البلاد ، وأن تصير قادرة على نقل العلم إلى

---

(١) انظر مقالانه في « القومية المصرية » في كتابه « تأملات » نشر اسماعيل مظهر . طبع دار المعارف . مصر . ١٩٤٦ مقال كتيبة تحت عنوان « مصريتنا » ص ٦٥ ومقال كتيبة تحت عنوان « المصرية » ص ٦٨ .

وانظر رايه في اللهجة المصرية وتفضيله إياها على سائر اللهجات العربية الحديثة . في كتابه «المنتخبات» ج ١ طبع مصر سنة ١٩٣٧ في مقال تحت عنوان « العرب والأمة العربية » ص ٢٤٦

(٢) نشرت هذه المقالات في اعداد ٢٠ ، ٢٣ ، ٢٧ ، ٣٠ ( من ابريل ) و ١ ، ٤ ( من مايو ) ثم جمعت ونشرت في كتابه «المنتخبات» ج ٢ طبع مصر سنة ١٩٤٥

وطنا حتى يشج نتائج الكبرى في ارتقائنا إلى ما نطمح فيه من المدنية والشرف . وهو رأى لا ينكر أحد أهميته ولا ضرورته ، ولكنه استغله في إباحة التسامح اللغوى في قبول الأسماء الأجنبية ، الذى نادى به فيما بعد في مقالته الأخرى التى كتبها فى اللغة العربية .

ثم انتقل الكاتب بعد ذلك إلى معالجة المشكلة التى تواجه نظارة المعارف ، وهى مشكلة الكتب المدرسية والمراجع العلمية أو المطولات ، فاقترح على النظارة ترجمتها وتوزيعها على الطلاب على ألا يكونوا عبيدا لها ، ونصح نظارة المعارف فى شأن الكتب المدرسية بأنواع خاص ، أن تترك المجال فيها للمدرسين عامة ، ليحدث التنافس بينهم فى الترجمة والتأليف ، لأنها إذا تدخلت وفضلت كتابا على آخر ، حكمت بالرواج لهذا الكتاب والكساد الأبدى للكتب الأخرى .

وفى المقالة الثانية التى نشرها بعنوان « إلى الأمام فى اللغة العربية » أخذ يضع اللبنة الأولى فى تمصير اللغة العربية ، أو على حد قوله فى شروط عقد الصالح بينها وبين العمالية التى يتكلمها سكان القاهرة بنوع خاص ، وهى أخذ أسماء المستحدثات الأجنبية من اللغة اليومية . فاستهل المقالة بقوله « الأوتوموبيل والبسكليت والجاكيت والبنطلون والجزمة والمودة كل هذه الأسماء مازنها حتى تهجر فى الكتابة إلى غيرها من الألفاظ التى نحاول إتاحتها مع التكلف لتعبر بها عن هذه المسميات ، إن هذه الأسماء الأعجمية وأمثالها قد دخلت لغتنا دخولا تاما واستعمت استعمالا شائعا ، بحيث لا نستطيع أن نضع لها غيرها من المسميات الجديدة أسماء جديدة لا يعتد بها أحد ولا يستعملها أحد إلا بعض الكتاب . إننا لو اخترعنا أسماء للمسميات الجديدة ، لنستعملها فى الكتابة وحدها من غير أن تدخل فى أحاديث العوام ولا فى أحاديث الخاصة أنفسهم ،



لكننا عاملين بذلك على توسيع مسافة الفرق بين لغة الكتابة ولغة الكلام ، وذلك مؤخر للغة مؤخر للبيان والفصاحة ، مؤخر للتقدم من جميع الوجوه «<sup>(١)</sup>

ثم أشار إلى أن السبب في هجر المؤلف المشهور من الأسماء الأجنبية هو حب الإغراب ، وأخذ يسخر من الأسماء التي وضعت للأشياء المستحدثة ، ومن الغريب أن بعض هذه الأسماء التي يسخر منها أصبحت ، ألوفة من العامة قبل الخاصة مثل سيارة ودراجة .. وطالب بنقد هذه الأسماء ، والإكتفاء بالأسماء الأجنبية للمسميات الأجنبية الجارية في لغة الحياة اليومية ، شفقة بالجمهور الذي من حقه علينا أن نبلغه رسالة العلم من أقرب الطرق وأسهاها . وفي ذلك يقول « إذا كان قصدنا أن تكون ألفاظ الكتابة قاصرة على أجماعة الأدباء والكتاب فالخطب هين . أما إذا كنا نكتب ليفهم الناس ما نكتب ، فحسبنا أننا نقدم للجمهور كل يوم أفكاراً جديدة ، ومعاني صعبة التناول ، ومقاصد بعيدة المرمى ، حسبنا أن نكلف الجمهور أن يفهم هذه المبادئ الغريبة عليه ، ويحتمل تشابهاً في بنية ، ليتخذها هادياً في الحياة ، حسب الجمهور أننا نضحك من الذي يقرأ غير ملاحظ إعراب الكلمات ونعده لا يعلم لغته وقواعدها ، وذلك هو ألف باء المعارف ، فمن الظلم أن نكلفه بأن يعترف لكل مسمى من الأسماء الجديدة الكثيرة إسمين إثنتين أحدهما ضروري لفهم خطاب المشافهة والثاني لفهم الكتابة . »<sup>(٢)</sup>

(١) لو أصبحت أسماء المستحدثات الأجنبية منذ دعوة لطفى السيد حتى يومنا هذا لا تضح لنا كيف أن اللغة العربية كانت تتقدم مستودعاً لهذا الحشد من المسميات الأجنبية لو أخذنا بدعوته .

(٢) تنقيف الجمهور لا يكون على حساب اللغة . فالواجب أن نرتفع بالجمهور حتى يفهم ما يقدم إليه لا أن نهبط باللغة لكي يفهم ما يقدم إليه .

ولم تكن الشفقة بالجمهور ومراعاة مصلحته هي وحدها التي دعت إلى القول بقبول الأسماء الأجنبية للمسميات الأجنبية ، بل الحرص على الوقت الذي يجب أن ينفق في طلب العلم وتحصيل المعارف من أن يتبدد في الاشتغال باللغة ومساثلها المتعددة ، وهي ليست إلا واسطة للملم والمعرفة ، وذلك حيث يقول :

« ... لدينا لإحياء اللغة العربية ، وجعلها لغة العامة ينطقونها صحيحة معربة كما كان يفعل آباؤنا الأولون ، لدينا عقبات لا يسهل تحطيمها ، فلو حاولنا التمسك بالكمال والزمنا في إحياء اللغة هذا التخرج المتعب ، وقسمنا مجهودنا بعضه لتصحيح بناء الكلمات التي فسد بناؤها في لسان العوام ، وبعضه لاصلاح الأسلوب العربي ، وبعضه لتعليم الإعراب وضبط أواخر الكلمات على قواعد اللغة ، لاضعنا مجهودنا الموزع من غير أن نحظى فائدة كبرى ، وأضعنا الوقت - والوقت ثمين - في الاشتغال باللغة - وليست إلا واسطة - عن نتائج البيان وهي العلوم والمعارف . يكفيننا أن نتمسك بشخصية لغتنا ، والمحافظة على الموجود منها إلى الآن في الاستعمال اليومي ، ونحوي قواعد الإعراب . يكفيننا ذلك جهداً من أن نحاول الزيادة عليها بأسماء تعد بالآلاف إن تعرفنا العامة إلا بعد أجيال ... فلا بأس على لغتنا من قبول الأسماء الأجنبية وإدخالها في اللغة تنقي فيها وتتطور بتطورها كما حصل ذلك في عز رقي اللغة » .

ثم أخذ يبرز دعوته إلى استخدام الأسماء الأجنبية ، مستشهداً بما ورد منها في القرآن الكريم وفي كلام العرب القدامى ، داعياً إلى محاسنهم مبيناً أن المـدول عن هذه الأسماء الأجنبية يضع بيننا وبين مخترعات الأمم الأخرى وعلوها سوراً منيعاً ، وأن الأسماء الرئيسية في العلم أحسن ما يكون شيوعاً بين جميع الأمم .

وأخيراً اختتم المقالة بتوجيه النصيح إلى المؤلفين والكتاب ، ليأخذوا

بفكرته ويعملوا بها قائلا : « .. لذلك نرفع النصيحة لزملائنا الكتاب أن يتسامحوا في قبول المسميات الأجنبية وبدخلوها في الاستعمال الكتابي ، كما أدخلها الجمهور في المحاطبة ، كما أرفع النصيحة للمترجمين في العلوم المختلفة خصوصا الطبيعيات والرياضيات ، أن لا يقفوا أمام الأسماء الرئيسية للعلوم الجديدة - فإن من العلوم ما لم يوضع إلا من عشرين - فأذا جاءهم في تراكيب الآلات المختلفة اسم عضو من أعضائها فليبحثوا عنه عند أهل الصناعة من المصريين ، فإن كان له اسم عندهم وضعوه كما هو وإلا نحتوا له اسما من وظيفته من غير أن يتوقفوا كثيرا . »

وفي المقالة الثالثة التي نشرها بعنوان « في اللغة العربية » واصل الكتاب الدفاع عن فكرته السابقة في اتخاذ الأسماء الأجنبية المستحدثات الأجنبية الجارية في لغة الحياة اليومية . فبدأها بقوله : « الأسماء الجديدة ما لها ؛ لو أخذناها بزي ما هي ، فنيت في لغتنا واتبعت أوزانها وجرت عليها أحكام الإعراب فأصبحت عربية بالزمان . نحن نقبل كل عثماني وأرمني ويوناني في جنسيتنا المصرية بحكم القانون مع السرور يزيد به عددنا ونكبر بعمله مجموعة أعمالنا الخير بلادنا . ساعد قوى جديد يشتغل لمصلحة مصر - مرحبا به وأهلا - نحن نلبس أزياء المودة الغربية طائعين لا كارهين ، ونقبل ما يقرره العلم الأوروبي إن صح الرصف ، وندخر آثار الفن الأوروبي ، ونستعمل ما تقدمه لنا الصناعة الاثورية من الآلات والمساكنات . نأخذ كل ذلك ونحب أن نعمل مثله ونحتمه بطابعنا المصري ، ليكون لنا ومن محاصيل قرائننا ومن عمل أذرعنا المصرية . نحن نعمل هذا كله ونعتبره بشير الرقي وطلعة الاستقلال ، فإننا لا نعتبر لغتنا كالعلم ، نزيد عليها كل جديد بمقدار الحاجة ، وكالفن والصناعة والتجارة يزيد مقدارها بزيادة علاقتنا بالأمم الأخرى . ما لنا لا نزيد على



أسمائها أسماء المخترعات الحديثة في العلم وفي الفنون والصناعة والتجارة ؟ نحن  
نعمل ذلك بالفعل ولسكننا تنكرة بالقول . . . والأمة سائرة على هذا النمط  
من التطور ، فهي تعرف الكيالة ولا تعرف ( السفتجة ) ولا يقف في طريقها  
عائق ، غير أن خمسة ستة من الكتاب أو عشرين ثلاثين من المترجمين  
والمعلمين ، هم الذين لا يريدون الاعتراف بهذه الحقيقة .. اللغة ملك الأمة ،  
وللكتاب الحرية في الزيادة عليها بأساليب جديدة وألفاظ جديدة .. »

ثم انتقل إلى نقد معاجم اللغة العربية ، مشيراً إلى ثرائها في مادة الحياة  
البدوية و فقرها في مادة الحياة الحضرية . واقترح لسد حاجة الكتاب والمترجمين  
في مادة الحياة الحضرية ما يأتي « أن ينظر الكاتب أو المترجم إذا كان لهذه  
المسميات ( يقصد مسميات الحياة العصرية ) أسماء قد دخلت فعلاً في اللغة اليومية  
فعليه أخذها ووضعها على الوزن العربي بقدر الإمكان ؛ فإن لم يكن لها أسماء  
وجب عليه أن يبحث في معاجم اللغة وكتب العلم عنها ، فإن لم يجد وضع لها  
أسماء كما وضعوا لإسم الطيارة من وظيفتها ، فإن كان اسم علم من العلوم مأخوذ  
من اللاتينية أو اليونانية وكان لا يستطيع التعبير عنه بالعربية إلا بجملة ، وجب  
أخذ اسمه كما هو وصقله الصقلة العربية بقدر الممكن بحيث لا يخفى أصله على  
القارئ والسامع . »

ولقد اعترف الكاتب بأن هذا المبدأ الذي اقترحه بشأن الأسماء الأجنبية  
قد يؤدي إلى الفوضى ، ولسكنه استحب الفوضى لإخراج اللغة العربية من  
جمودها ، قائلاً إن الفوضى واقعة لا محالة في كل شيء في زمن الانتقال  
الشديد الذي نحن فيه ، وإنه لا سبيل إلى لغتنا من الخلاص منها ، ولا خطر  
عليها من الوقوع فيها ما دامت هذه الفوضى ستخرجها من جمودها وستصل بها  
إلى التطور الراقى المتفق مع أطماع الأمة من التقدم . ثم أضاف إلى هذا المبدأ

مبدأ آخر رآه لازماً لتوحيد لغة الكتابة ولغة الكلام ، وهو « أن يحتضن الكتاب المفردات العربية الموجودة في اللغة العامية ، فيردوا ما تشوه منها إلى أصله العربي ويستعملوه صحيحاً ، وما لم يشوه يستعمل على حاله ، ويستثنى من ذلك بالضرورة ما ابتذل من الألفاظ وما يجد الكاتب فيه مصلحة للغة من الإتيان باللفظ الغريب إذا كان هو وحده المؤدى للمعنى المقصود أو إذا كان فيه من رشاقة التعبير ما ليس في غيره من الألفاظ كثيرة الاستعمال ... هذا وإن استعمال مفردات العامة وتراكيب العامة فيه من وجهة أخرى إحياء للغة الكلام وإلباسها لباس الفصاحة .. »

وفي المقالة الرابعة التي نشرها بعنوان « راقوا لغتكم » أوضح هدفه من كتابة هذه المقالات ، مبيناً أنه لا يريد إماتة اللغة العربية الفصحى ليأخذ بزمام لغة عامية ، وإنما يريد أن يرفع لغة العامة إلى الاستعمال الكتابي ، وينزل بالضرورة من لغة الكتابة إلى ميدان التخاطب والتعامل ، وبذلك يمكننا أن نكتب الكتاب مفهوماً ، ونحدث الأحاديث عربية صحيحة بالزمان .

ثم أخذ يدافع عن العامية التي يريد أن يرفعها إلى الاستعمال الكتابي ، مبيناً مزاياها مندداً بالكتاب الذين أغفلوا هذه المزايا بسبب ابتعادهم عن كل ما يجري على ألسنة العامة ، وبسبب حرصهم على أن يختصوا بلغة الكتب كما اختص الكهنوت بأسرار الدين وسلطانه في عهد آبائنا الفراعنة . ثم دعاهم إلى وجوب ترقية العامية ، لأنها لغة الأمة وأكبر شخص من شخصاتها وحاول أن يوجههم بأن حياة اللغة العربية الفصحى متوقفة على ترقية العامية لغة الأمة ، وأنهم إن لم يبادروا بترقيتها فستحل كما هي عليه من انحطاط محل الفصحى وتقصيها عن الميدان الكتابي . وخاطبهم في ذلك قائلاً : « إني لأخشى أن يشتد ساعد الأمة عليكم ( يخاطب العلماء والكتاب ) فتلزمكم الأمة

كارهين لاطاعتين باتخاذ لغتها العامية المكسرة الملحنة لغة لسك في الكتابة والعلم ، فلا تجدون من الإذعان إلى إرادتها بدا . والائمة غالبه على أمرها ولكن أهل العلم لا يعلمون . »<sup>(١)</sup>

ثم عاد في خاتمة المقالة يكرر دفاعه عن طريقته في ترقية العامية قائلا : « فلنحترم من اليوم قرارات الأمة في الكلمات التي تشبث بها ولا تريد النزول عنها ، ولنعتقها ونعربها وندخلها في لغتنا .. لا بد من الصلح بين لغة الكتابة ولغة الكلام . أما أنا فليست إحصائيا في وضع تفاصيل عقد الصلح ، فإن أولى الناس بوضعه علماء اللغة إن لم يكن قد حان الوقت لمجمع لغوي . وليكني أعلم تمام العلم أن الطريقة الوحيدة لإحياء اللغة هي إرضاء لغة الرأي العام من ناحية وإرضاء لغة القرآن من ناحية أخرى ، وأعلم أيضا أن رقي لغة الأمة عامل مهم من عوامل تقدمها إن لم يكن هو العامل الأول ، وأعلم فوق ذلك أنه إذا أبي أهل العلم قبول الأسماء الأعجمية الشائعة في الأمة ، وبعددوا عن تصحيح المفردات العامية واستعمالها في الكتابة ، واستمروا يضربون حجابا كثيفا بين لغتهم الكتابية وبين لغة الأمة ، فإن اللغة الفصحى ربما تقع في الخطر الذي وقعت فيه قبل هذا القرن . »

وفي المقالة الخامسة التي نشرها بعنوان « في اللغة العربية ، تكلم عن ضيق انتشار اللغة العربية الفصحى واقتصار معرفتها على فئة ضئيلة من الأمة ، مما اضطر نوابغنا في العلم إلى كتابة آرائهم في اللغات الأجنبية ، وإحجامهم عن

(١) لقد حاول « ولور » من قبل أن يوهم الناس بأن معارضتهم لافرار العامية التي دعا إليها سببهم لخطر كبير من الخطر الذي يتعاشونه ، وهو انقراض لغة الحديث ولغة الادب معا ، واحتلال لغة أجنبية محلها نتيجة لزيادة الاتصال بالامم الاوربية ، وذلك لكي يعلمهم على قبول العامية لغة للكتابة باعتبار أنها أهون الشرين وأخف الضررين .



ترجمة العلوم المختلفة من اللغة الأجنبية التي تعلموا العالم بها لعدم توفر وسائل الترجمة لديهم . وساق شواهد مما يعانيه المترجمون الذين اتصل بهم شخصيا مما دعاه - كما يقول - إلى أن يكرر القول في وجوب التسامح في استعمال الاسم الأجنبي الجديد الذي جرى عليه العرف ، وصار أكثر شيوعا من أن يغيروا كبر شهرة من أن يهجر ، ناصحا الكتاب والمترجمين ألا يحاولوا إيجاد اسم للتغراف ولا للتليفون ولا للفتوجراف « لأن من يحاول ذلك يجب عليه من باب أولى أن لا يسمى الورد ( وردا ) ، بل بسميه حوجا لأن الورد له اسم في العربية الأصلية ، والله يعلم والناس جميعا أن التغراف والتليفون والفتوجراف لم يكن لها أسماء في البصرة ولا في الكوفة ، فهجرتنا نحن تلك الأسماء لناخذ أسماء أعجمية . »

ولم يكف الكاتب ينتهي من دفاعه عن مبدئه الأول في ترقية اللغة العربية ، وهو مبدأ التسامح في استخدام الأسماء الأجنبية المتداولة في لغة الحياة اليومية ، حتى أخذ يواصل دفاعه عن مبدئه الثاني ، وهو عقد الصلح بين الفصحى والعامية ، مبيضا شروط هذا الصلح وفائده ، وهي « أن لا نحتقر الصحيح من هذه اللغة العامية فنهجره لأن آباءنا وأمهاتنا يستعملونه . إن اللازم هو أن نأخذ الألفاظ الصحيحة ، ونأخذ الألفاظ المريضة نصحيحها ، ونجعل ذلك يجري على أقدامنا كل يوم ، فأنس العامه بلغتنا ، لأنهم يقرأون فيها ما في أنفسهم ، ثم يأخذون من حيث لا يشعرون كثيرا من الألفاظ الأخرى التي نكتبها والتي ليست مستعملة في الأسواق .. هذا المذهب يساعد كثيرا على تعليم اللغة في الكتاتيب والمدارس ، بل أقول فوق ذلك إن هجر الألفاظ السريه لالذنب آخر غير أنها تكرر كل يوم في لسان الأمة يعتبر في عرف الأدب القومي بل في عرف العقل تغطرضا غير مغفور . »

وفي المقالة السادسة التي نشرها بعنوان « إلى الأمام في اللغة أيضا » واصل

الكتاب الدفاع عن رأيه في وجوب النهوض بالعامية إلى درجة اللغة الفصحى ، وعن طريقته في تحقيق هذه الغاية : داعياً الكتاب ، والمترجمين إلى الأخذ بها وتحقيقها عملياً فيما يترجمون ويكتبون . « نقول للمترجمين خذوا ما لم تجدوا في اللغة العربية من الأسماء التي أدخلها العوام في اللغة حين كان علماء اللغة في غفلة عنها وإذ تركوا بابها مفتوحاً ، حتى دخلت فيها أسماء ليست منها وصقلتها الألسن واعتادتها ، فأصبح غير نافع كل مجهود يراد به نفي هذه الأسماء ، ونقول للكتابين لا يأنف أحدكم من استعمال الألفاظ العربية والتركيب العربية التي تلوها ألسن العوام ، فإن العوام يملكون بالوراثه سر اللغة ، ويصرفون البيان فيها تصرفاً حياً مألوفاً . وكثير من أساليبهم حسن جميل .

فإن لم تفعلوا ولن تفعلوا ، فعليكم مسئولية الوقوف باللغة الفصحى ، عليكم مسئولية عدم انتشارها وما يترتب على ذلك من النتائج الخيفة »

ثم أخذ الكاتب في بيان الاعتبارات التي تحتم علينا المبادرة بالعمل على ترقية العامية . فهو يرى أن هذه اللغة قد اشتد ساعدها وأصبحت منافساً قوياً للغة الفصحى ، فهي لغة المحادثة بين الخاصة والعامه ، وتكاد تكون لغة المرافعات في المحاكم ، وهي اللغة المفضلة للمسرح عند الخواص في عمومهم والعوام . واستدل على ذلك بالنجاح الذي أحرزته الأربع روايات التي ترجمها محمد عثمان جلال عن مولير إلى الزجل المصري ، وذلك عندما مثلت في الأوبرا التي لم يكن شهودها إلا من الخاصة وخاصة الخاصة . ودخول التمثيل بالعامية هو أشد ما ينجش المؤلف على حياة اللغة الفصحى . « إذا دخل التمثيل بهذه اللغة المكسرة الملحونة المشوهة في ذوق الجمهور ، أصبح استعمال هذه اللغة ضرورياً ، وذلك من أكبر العوامل على تقوية الخطأ وتعميمه ، والجراة على اللحن وعدم تهيبه »

لهذه الاعتبارات أصر الكاتب على وجوب إبرام الصلح بين فوق العامة وقوة الرأي العام وبين اللغة الفصحى قائلًا : « وأقرب الطرق إلى هذا الصلح أن

تذرع إلى إحياء العربية باستعمال العامية ، ومتى استعملناها في الكتابة اضطررنا إلى تخليصها من الضعف . وجعلنا العامة يتابعون الكتاب في كتاباتهم والخطباء في خطاباتهم والممثلين في رواياتهم . »

وفي المقالة السابعة والأخيرة التي نشرها بعنوان « في اللغة العربية » أخذ الكتاب يرد على الذين عارضوه وهاجموا اقتراحه ملخصاً أقوالهم في اعتراضين : أحدهما : أن الاعتراف بما أدخلته الأمة من الألفاظ الأعجمية قد يكون فيه شبه تمصير للغة العربية ، وفي ذلك تعطيل لعامل من عوامل الجامعة الإسلامية ، وهو توحيد اللغة .

والثاني : أن ذلك وتصحيح الألفاظ العامية المصرية واستعمالها في الكتابة معطل للغة العربية الفصحى :

رد على الاعتراضين قائلا : « أما عن الاعتراض الأول فنقول : إنا وإن كنا لسنا من أنصار هذه الجامعة المستحيلة بوصف كونها دينية ، لاقتناعنا بأن أساس الأعمال السياسية هو الوطنية وروابط المنفعة دون غيرها ، فإننا مع ذلك لا نرى الاعتراض وجيها ولا من هذه الجهة ، لأن القائلين بالجامعة الإسلامية يجب عليهم أن يقبلوا فيها الترك والفرس والهنود والصينيين والجاويين والشراكه وهم لا يعرفون من اللغة العربية شيئا ، وبمجموع عددهم أضعاف مجموع عدد من يتكلمون العربية من المسلمين ، فإذا كانت الجامعة الإسلامية وحدة وكانت اللغة داخلة في مشخصات هذه الوحدة وعاملا من عواملها ، وجب أن تكون لغة هذه الوحدة هي لغة الأكرثيه والأكثرية غير عربية فلا خوف على الجامعة الإسلامية الموهومة من إدخال المصطلحات العلمية في مصر في جسم اللغة العربية ، ذلك ولأننا إذا فرضنا أن اللغة العربية ستكون هي اللغة الرسمية في هذه الجامعة الإسلامية التي لا أدري من أي المواد يخلقونها ولا من أي الرقع يألفون ثوبها ،



فإنه يسر هذه الجامعة الإسلامية أن تحيا هذه اللغة حياة جديدة ، وتكون  
هى لغة علم الاجتماع وعلم السيكولوجيا ، ولغة الفلاحين فى مصر والجمالة فى بلاد  
العرب جميعا .

وأما عن الاعتراض الثانى فإن الذى تقترحه ليس من شأنه أن يعطل اللغة  
العربية الفصحى ، بل يزيد لها فصاحة ويسرع فى تطورها ولا ينفى منها إلا استعمال  
الفاظ لا حاجة لنا بها ، ولا مانع يمنع من استعمالها مع ذلك فى الشعر عند تعذر  
الوزن أو القافية فتكون محتاجة فى فهمها إلى القاموس كما هو الحال الآن .

وتتلخص فكرة الكاتب فى تمصير اللغة أو كما يسميها هو فى عقد الصلح  
بين اللغة العربية الفصحى لغة القرآن والعامية لغة سواد الأمة والتي استعرضناها  
فى مقالاته السابقة مؤيدة بنصوص من أقواله فيها يأتى :

أخذ أسماء المستحدثات من اللغة اليومية وإمرارها على الأوزان العربية  
بقدر الإمكان ، فإن لم يكن لها ثمة أسماء فمن معاجم اللغة وكتب العلم - لأن هذه  
عنده دون اللغة اليومية - فإن لم يكن لها وجود فى هذه أيضا وضع لها  
الواضع ما شاء .

استعمال الألفاظ العربية والتركيبة العربية التى تلوكها ألسن العوام . ما لم  
يشوه يستعمل على حاله ، وما شوه يرد إلى أصله ويستعمل صمغيا .  
وإن فى استعمال مفردات العامة وتراكيبها إحياء للغة الكلام وإلباسها لباس  
الفصاحة ، إذ يكون من ذلك رفع هذه اللغة إلى الاستعمال السكتائى والنزول  
بالضرورة من اللغة المكتوبة إلى ميدان المخاطبة والتعامل ، ذلك وإن ما  
استعملته العامة إنما هو قرارات الأمة فى هذه الكلمات التى لا تريد النزول  
عنها ، وإن الطريقة الوحيدة لإحياء اللغة هى إحياء لغة الرأى العام من ناحيه  
وإرضاء لغة القرآن من ناحيه أخرى ، وإنما إذا أردنا الصلح بين اللغتين فأقرب

الطرق لهذا الصلح أن تنذر إلى إحياء العربية باستعمال العامية ، ومتى استعملناها في الكتابة أضطررنا إلى تخليصها من الضعف وجعلنا العامه يتابعون الكتاب في كتاباتهم .

وقد طبق الكتاب هذه الفكرة عمليا في كتاباته فاتخذ الأسماء الأجنبية من لغة الحياة اليومية واستعمل التراكيب والتعبيرات المصرية . وحسبنا أن نشير هنا إلى مظاهرها فيما كتبه عن اللغة . فهو مثلا يقول في دفاعه عن مبدئه في اتخاذ الأسماء الأجنبية من لغة الحياة اليومية : « الأسماء الجديدة ما لها ؟ لو أخذناها بزي ما هي فزيت في لغتنا واتبعت أوزانها . . نحن نلبس أزياء المودة الغربية ونستعمل ما تقدمه لنا الصناعة الأوربية من الآلات والمكينات ... نحن نعمل هذا كله ونعتبره بشير الرقي ، فما بالنا لا نعتبر لغتنا كالعالم نزيد عليها كل جديد بمقدار الحاجة ، وكالفن والصناعة والتجارة يزداد مقدارها بزيادة علاقتنا بالأمم الأخرى . . . نحن نعمل ذلك بالفعل واسكننا تنكره بالقول . والأمة سائرة على هذا النمط من التطور ، فهي تعرف الكيميائية ولا تعرف السفنجة غير أن خمسة ستة من الكتاب أو عشرين ثلاثين من المترجمين والمعلمين هم الذين لا يريدون الاعتراف بهذه الحقيقة . . . » .

هذه الفكرة كان لها صدى كبير في الأوساط المصرية على اختلافها فوجدت معارضين ومؤيدين . أما المعارضون فلم يخف عليهم ما انطوت عليه فكرة التقريب بين الفصحى والعامية من مناصرة للعامية ومحاولة للتدرج في رفعها إلى الاستعمال الكتابي بعد أن فشلت الدعوة إلى استعمالها خالصة والاكتفاء بها بدل العربية الفصحى . وكان في مقدمة من عارضها وبين خطورتها مصطفى صادق الرافعي وذلك في مقال له تحت عنوان « تمصير اللغة <sup>(١)</sup> » واعتمد في معارضته على الأدلة الآتية :

(١) انظر كتاب « تحت رايه القرآن » . تأليف مصطفى صادق الرافعي . طبع مصر ١٩٥٢ .

١ - أن شيوع هذه الفكرة في كل أمة لها عريية وأخذ أهلها مأخذنا في عاميتها يؤدي إلى انقراض الفصحى ومحوها .

٢ - أن قاعدة التسامح في استعمال المفردات والتراكيب العامية ستوسع في الأجيال المستقبلية إلى درجة تصير فيها الفصحى في كتابها الكريم ضربا من اللغات الأثرية . وبشبه الكتاب قاعدة التسامح اللغوي هذه بالقاعدة الاستعمارية التي تبنتها بالتسامح للمستعمرين والغزاة في أخذ الشيء القليل ، ثم تنتهي بالتسامح في كل شيء قل أو كثير .

٣ - أن فكرة إحياء العربية باستعمال العامية تتعارض مع ما سننته لغة القرآن من تقييد اللهجات بها ، ومحاولات العرب جميعها على فصاحتها وقوة الفطرة في أهلها وردّها إلى لغة واحدة هي اللغة القرشية . فكيف نعمل نحن على تمزيق هذه الوحدة اللغوية التي استطاعت أن تؤلف بين قلوب العرب على دين واحد . وكيف نرضى باستعمال طبعاتنا العامية التي تأتي أن تنقيد بشيء ، وهي أبدا دأمة التغير حتى صارت في بعض قرى مصر كأنها مالطية « متحصرة » وصار بعض هذه القرى لا يفهم عن بعض كما ترى بين أقصى الدلتا وأقصى الصعيد .

٤ - أن هذه العامية التي يقولون بأقلام مفرداتها وتراكيبها في الفصحى لا تصلح في تراكيبها وصيغها للكتابة ما لم تفصح على وجه من الوجوه ، وهي بعد لا وزن لها في كل ما ابتعدت به عن الفصحى إلا في عبارات قليلة مما يكون أكبر حسنه أنه أخرج على نسق معروف في البلاغة العربية : كضرب المجاز والكناية وما إلى ذلك ، فإذا هي نافرت الفصحى لفظا أو ندما فليست واجدا فيها إلا أطلالا من كلمات عريية يأبأها من يعرفها صحيحه مائلة ، ويمدها من النقص من يقيمها سويه كاملة ، وكيفما أدركتها لا تعرف لها إلا رقة الشأن وسقوط المنزلة بازاء أصلها الفصحى الذي خرجت منه ولا تزال فيها مادته . فما اختلافنا



في لغة هي في طبيعتها اللغوية تأتي أن تكون أصلاً وأن تعد لغة ، ومهما جهدت بها لا تتحول إلا إلى أصلها المعروف المتميز ، فإذا أريدت على غير ذلك الثالث واضطربت وفرت إلى الأسواق والسبل .

٥ - أن الدعوة إلى تمصير اللغة نوع من أنواع العصبية الوطنية الممقوتة التي يحاها الإسلام ، ولا سبيل إلى تحقيقها واعتبار هذه المصرية أصلاً لغوياً مجعاً عليه إلا بتمصير الدين الإسلامي الذي تقوم عليه هذه العربية .

وانتهى الكاتب إلى القول بأن وسيلتنا في إحياء العربية هي نشر التعاليم واستعمال الفصحى خالصاً مأنوساً .

وأما المؤيدون لفكرة فكان أكثرهم من الأدباء والنقاد الناشئين الذين تحمسوا لفكرة الأدب المصري . فقد اعتبروا تمصير اللغة شرطاً أساسياً لخلق الأدب المصري الذي يسعون إلى تحقيقه ، فراحوا يشيدون باللغة المصرية ، ويستخدمونها في كتاباتهم ممزجة بالعربية الفصحى حيناً ومستقلة عنها حيناً آخر .

وكان من أكثر الأدباء تحمساً لفكرة تمصير الأدب لغة وموضوعاً محمد تيمور ، شغل طويلاً بهذه الفكرة وجاهر بها وقام فعلاً بتحقيقها . فأشاد باللغة المصرية في مقالة له بعنوان « الوطن » حيث عبر عن تعلقه بالوطن الذي حدده جغرافياً من الاسكندرية إلى أسوان ، ورجع به إلى أصوله التاريخية الفرعونية ، وبين اعتزازه بكل سمة تميزه بما في ذلك لغته الحية ذات النعمة الخاصة التي تميز المصري عن السوري والمغربي بل عن جميع سكان الأرض . يقول : « وطنك أيها المصري هو تلك الأرض التي تعيش عليها والتي تمتد من الاسكندرية إلى أسوان . هذا هو الوطن إذا أردت أن ترى فيه غير بقعة من الأرض تأكل ثمراتها وتنفس هوائها وتضم رجاها عظامك إذا فاضت روحك إلى بارئها . في جوف هذه الأرض ينام مينا ورمسيس ومحمد علي ، وفوق هذه

الأرض ترى الأهرام وأبنا الهول وتلك الآثار القديمة التي تفخر بها مصر . فليس الوطن اذن هو بقعة الأرض فحسب ، بل هو تاريخك أيضاً ذلك التاريخ الذي يضم شتاتك والذي ترى لأجدادك في بطونه صفحات طاهرات .

وإذا نظرت أيها المصري لمواطنيك ألا تجد لهم لغة حية يتكلمون بها ويكتبون مايجول في خواطرهم ؟ ألا ترى لهم لونا خصيصاً يبشرتهم ؟ ألا تسمع اسكلامهم نغمة مصرية تفرقهم عن السوري والمغربي بل عن جميع سكان الأرض ؟ هذه حقيقة لا نزاع فيها . وتراهم أيضاً متفتحي المشارب متحدى الأُميال ، يسمعون لهدير النيل ألحانا لا يعجب بها غيرهم من الناس ، ويرون في زرقة سمائهم جمالا غاب عن أهل الأرض جميعاً . فاللغة واللون والنغمة والمشارب والأُميال وألحان النيل وزرقة السماء كل هذه الأشياء هن الوطن أيضاً .. «<sup>(١)</sup>

هذه اللغة المصرية التي يرى فيها هذه الحيوية والعذوبة والتي يعتبرها من أهم الظواهر التي يتميز بها الوطن استخدمها في كتابة رواياته المسرحية وهي : المصنوع في قفص وعبد الستار أفندي والعشرة الطيبة والمهاوبة<sup>(٢)</sup> . كتبها كلها بالعامية المصرية الشائعة دون أن يعبا بالخرق الذي أحدثه في اللغة الفصحى والذي جر عليه كثيراً من حملات الأدباء والنقاد . يقول محمود عزمي في تقديمه لكتاب محمد تيمور « المسرح المصري » : « وطالما أثارت هذه العامية مناقشات

(١) كتاب « ومريض الروح » تأليف محمد تيمور - طبع مصر سنة ١٩٢٢ من ١٨٩ وأنظر رأيه في مشكلة الألفاظ المستحدثة . في مقال له عن « الجمع اللغوي » المرجع نفسه ص ١٧٣ .

(٢) هذه المسرحيات من تأليفه ما عدا « العشرة الطيبة » فقد مصرها عن الفرنسية وقد نشرت مسرحية المصنوع في قفص وعبد الستار أفندي ، والعشرة الطيبة في كتابه « المسرح المصري » سنة ١٩٢٢ . ونشرت مسرحية المهاوبة في كتابه « حياتنا التمثيلية » طبع مصر سنة ١٩٢٢

حادثة طويلة بينه وبين كثير من الأدباء ، على أنه كان يرى أن المسرح مرآة الطبيعة يجب أن تنقل إليه الطبيعة كما هي من غير تزويق ، ويرى الناس في أحاديثهم يتكلمون العامية فلا بد أن تكون كذلك على المسرح ، وأن العمى الذى كان فيه المسرح أداة من أدوات أدب اللغة قد انقضى وجاء دور المسرح الحقيقى . وكثيراً ما قيل لتيমور إن العامية لا يمكن أن تصور الشهور الحقيقى خصوصاً فى المواقف المحزنة المؤلمة ولكنه كان يرى ذلك عجباً ممن يقول له مثل هذا القول . فالعامية كأي لغة أخرى يمكن أن يعبر بها عن كل ما يراد التعبير عنه»<sup>(١)</sup>

وقد أثرت نزعتة إلى تمصير لغة الأدب القومى فى مؤلفاته الأخرى وخاصة النظرية التى كتبها باللغة العربية الفصحى ، فجعلته يقحم بعض ألفاظ العامية وأمثالها فى كتابته ، كما فعل فى قصصه القصيرة التى سماها « ما تراه العيون »<sup>(٢)</sup> وجعلته من ناحية أخرى لا يعنى بتقويم أسلوبه وتنميته ، وقد أشار زكى طليمات إلى هذه الظاهرة فى تقديمه لكتاب محمد تيمور « حياتنا التمثيلية » فى قوله : « ويلوح لى أن تأثره بهذه النزعة ( يعنى تمصير اللغة ) كان صارفاً لإياه عن تقويم أسلوبه الكتابى سيما فى النثر ، ولا شك أنه فقد نفسه بين هجره المحسنات الكتابية

#### (١) المسرح المصرى . المقدمة صفحة ٥

(٢) نشرت . « ما تراه العيون » فى كتابه « وميض الراجح » ص ٢١٥ - ٢٧١ وهى قصص قصيرة من صميم الحياة المصرية ، رسم فيها المؤلف صوراً ومشاهد حقيقة ( فى القطار ، المنزل رقم ٢٢ ، بيت الكرم ، حفلة طرب ، صفارة البند ٠٠٠ ) ويتضمن كتاب وميض الراجح آثاره النظرية والنثرية . وقد قسمها الناشر وهو شقيقه محمود تيمور إلى ستة كتب :

- |     |                |     |         |     |                           |
|-----|----------------|-----|---------|-----|---------------------------|
| ١ - | الديوان        | ٢ - | الوجدان | ٣ - | مقالات فى الأدب والاجتماع |
| ٤ - | ما تراه العيون | ٥ - | خواطر   | ٦ - | مذكرات باريس              |



التي ترمى إلى حبكة الأسلوب العربي وما كان يسمى إلى إيجاده »<sup>(١)</sup> .

وقد شارك محمود تيمور في نزعه إلى تمصير الأدب لغة وموضوعا كثير من الأدباء نذكر منهم : شقيقه محمود تيمور وحسين هيكل وتوفيق الحكيم وستكلم عنهم فيما بعد .

ومن النقاد الذين أسهموا في توجيه الأدباء إلى إنشاء أدب قومي ينتزع من بيئتنا ويعالج مشاكلنا ويصور آمالنا وآلامنا ويكتب بلغتنا العامية المصرية التي تفهمها العامة والخاصة على حد سواء عبد العزيز عبد الحق . فإثار موضوع اللغة المصرية وخصه بكل اهتمامه ، لأنه رأى أن الأدب القومي لا يمكن أن يتحقق إلا إذا كتب باللغة القومية وذلك في مقال له بعنوان « الأدب القومي »<sup>(٢)</sup> .

بداه ببيان العوامل التي أوجدت القومية المصرية . فذكر أن العرب أضاعوا قوميتنا أضاعة تامة بسبب اصطناعنا للغةهم وأديبهم . وأننا لم نسترجع هذه القومية إلا في العصر الحديث بسبب الحوادث السياسية التي مرت بنا والتي نشأت من عوامل أكثرها خارجية وانتهت بالثورة المصرية ، وبسبب المفاخر التاريخية القديمة التي نحن مدينون للآثار بجانب بعمرفتها .

وبين أن السبيل إلى اكتمال نمو القومية عندنا هو أن نوجه عنايتنا إلى اللغة القومية وآدابها التي هي السبيل إلى تحقيق آمالنا الاجتماعية والسياسية .

ثم شبه المرحلة التي نجتازها في اللغة والأدب في الوقت الحاضر بالمرحلة التي اجتازتها ولايات الدولة الرومانية بعد غارات المتبربرين ، والتي انتهت

(١) كتاب « حياتنا التشيلية » طبع مصر سنة ١٩٢٢ - المقدمة ص ٢٢

(٢) انظر كتاب « نظرات نقدية في شراي شادي » لحسن صالح الجداوي طبع مصر سنة ١٩٢٥ حيث صدر المؤلف الكتاب بمجموعة من المقالات الأدبية الجديدة النزعة - كما يقول - ومنها مقال « الأدب القومي » لعبد العزيز عبد الحق

باقتصاء اللاتينية لغة الكتاب وإحلال لغات الحديث محلها . وأشار إلى أن الفرق  
بيننا وبينهم هو أن كتابهم كانوا أكثر منا تحجراً ، فداموا على الأرستقراطية  
العلمية التي كانت تتمثل في استعمال اللغة اللاتينية وكتبوا باللغات التي يفهمها العامة  
لا اللغات التي يفهمها الخاصة ، وأنشأوا بذلك أدبيات قوية صارت من أهم  
أركان النهضة الأوروبية ، أما نحن فعملنا في إعدام التحرر من العربية الفصحى هي  
تشبت رجال الثقافة الأزهرية بالعرب وحرصهم على اللغة العربية وآدابها . وهو  
لا يرى مبرراً لهذا الحرص متغاضياً عن جميع الارتباطات الدينية والتاريخية والثقافية  
التي تربطنا بالعرب ، ويتكلم عن العرب بنعمة يخالها القارىء لأول وهلة نعمة  
أجنبية ، مثل تلك النعمات التي كان يرددها ويلسركس في حملته على العرب  
والعربية فيقول : « إننا إذا استعملنا لغة واحدة بل لو تتبعنا في استعمال اللغة سنة  
التطور لتحولت اللغتان اللتان نستعملهما إلى لغة واحدة ، غير أن ذلك الحلم بعيد  
التحقيق لكثرة العوائق التي أهمها تشبت رجال الثقافة الأزهرية بالعرب ، فهم  
يضحون بقوميتهن المصرية من جراء الحرارة الدينية من وجهة اللغة والأدبيات  
في سبيل إحياء اللغة العربية والأدب العربي . وبعد وقف جهودهم وقصر حياتهم  
على ذلك فضلاً لنا على العرب لا نسمع مثله ، بل يصل دهشنا منه إلى الشك  
فتساءل : هل هؤلاء أعراب أو مصريون ؟ ولا يتوهم من هذا الكلام تحامل  
على العرب أو غيرهم فغايق المقدسة هي القومية المصرية ويعز على الإنسان  
تخطيطها في سبيل العرب » <sup>(١)</sup>

ويتكلم عن العامة المصرية بصفتها لغتنا القومية مبيناً مميزاتنا :

١ — فهي صورة مهذبة سهلة اللغة العربية قابلة للحياة والاستعمال . فكل كلمة

« كان » مثلا أعذب من « أيضا » و « فين » أحمل من « أين » و « لسه » أفضل من « الساعة » ..... الخ .

٢ - وهى اللغة التى نستعملها فى معظم حياتنا فلم تكن الدراسة والجرائد - لأقلية - والشئون الدينية - لأغلبية - لما استعملنا اللغة العربية ولما احتجنا إليها .

ثم يشير إلى النتائج التى ستترتب على استعمال العامية المصرية فى الكتابة وهى :

١ - دفع الآلام التى يقاومها الطفل المصرى فى مدرسته من جراء الاختلاف بين لغة المحادثة ولغة الكتابة .

٢ - تقريب الشقة بين الأدب والامة .

٣ - نشوء الأدب القومى .

٤ - كثرة الراغبين من الاجانب - لسهولة اللغة - فى تعلم اللغة المصرية

الجديدة .

ويتمى مثل غيره من دعاة العامية الذين يتسوا من نجاحها إلى القول بوجوب التسوية بينها وبين الفصحى ، تلك التسوية التى تقضى بتطعيم الفصحى بالعامية وخاصة - كما يقول - فى لغة الحوار ، لأنه يرى أن اللغة العربية النقية تجعل الحوار مشوبا بالتصنع والبعد عن الحياة <sup>(١)</sup> .

ويختتم المقال ببيان الهدف الذى يرمى إليه من خلق أدب مصرى وهو :

١ - تنمية شعور الأمة بذاتيتها .

٢ - إstimاعاب الحياة المصرية بالتحليل والنقد .

٣ - إيجاد طابع رائق ذى مميزات خاصة بالامة . فإذا قصد أوربي مصرى

استطاع أن يفهمه لأنه قرأ بلفته آثار الأدب المصرى .

(١) سأبنت فيما بعد أن الحوار يمكن أن يصاغ باللغة العربية النقية دون أن يبدوا عليه

شئ من التكلف أو الجحود كما يزعم المؤلف .



### القرآن الدعوة بحركة تيسير نحو العربية وكتابتها ومثنها

لا أريد هنا أن أتعرض لمناقشة الآراء التي نادت بوجوب تيسير نحو العربية الفصحى وكتابتها ومثنها لأن لذلك موضعه من البحث . وإنما أريد أن أبين فقط أن بعض أصحاب هذه الآراء قد ضمنوا آراءهم تقدماً شديداً قاسياً للعربية الفصحى ومناصرة صريحة واضحة للعامية ، وكانت ذريعتهم في ذلك صعوبات الفصحى التي زعموا أنهم يريدون تذليلها . كان في مقدمة أصحاب هذه الآراء الذين استطاعوا عن طريق إيهام الناس بخدمة اللغة العربية الفصحى التنفيس عن ميولهم إلى العامية ، عبد العزيز فهمي أحد شيوخ مجمع اللغة العربية — وذلك في الاقتراح الذي قدمه إلى المجمع ( في جلسة ١٩٤٣/٥/٣ ) بشأن تيسير الكتابة العربية ، والذي دعا فيه إلى استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية . فقد قدم لاقتراحه بمقدمة إنطوت على رغبته في إقصاء اللغة العربية الفصحى وأسفه الشديد لعدم تمكن اللهجات المحلية من احتلال مكانها . نقبس منها الفقرة الآتية كما جاءت بنص أقواله « كانا أصبح يعلم علما ضروريا أن اللغة كأن كالكتابات الحية ينمو ويهرم ويموت ، مخلفا من بعده ذرية لغوية متشعبة الأفراد هي أيضا في تطور مستمر ، ولم يستطع قوم للآن أن يغالبوا هذه الظاهرة الطبيعية ، فإن التطور يكبح شراسة من غالبه . . . .

لكن جال اللغة العربية حال غريبة بل أغرب من الغريبة ، لأنها مع سريان التطور في مفاصلها وتحتيتها في عدة بلاد من آسيا وإفريقية إلى لهجات لا يعلم عددها إلا الله ، لم يدر بخلد أية سلطة في أي بلد من تلك البلاد المنفصلة سياسياً ، أن يجعل من لهجة أهله لغة قائمة بذاتها لها نحوها وصرفها وتكون هي المستعملة في الكلام المفوظ وفي الكتابة معا ، تيسير أعلى الناس كما فعل الفرنسيون والإيطاليون والاسبان أو كما فعل اليونان . . لم يعالج أي بلد هذا التيسير وبقي

أهل اللغة العربية من أتس خلق الله في الحياة .

إن أهل اللغة العربية مستكرومون على أن تكون العربية الفصحى هي لغة الكتابة عند الجميع ، وأن يجعلوا على قلوبهم أكنة وفي آذانهم وقراً ، وأن يردعوا عقولهم من التأثير بقانون التطور الحتمى الآخذ مجراه بالضرورة - رغم أنوفهم - في لهجات الجماهير تلك اللهجات التى تتفرع فروعاً لا حدها ولا حصر ، والتي تتسع كل يوم مسافة الخلف بينها وبين الفصحى جدة جداتها لإتساعاً بعيداً .

هذا الاستكراه الذى يوجب على الناس تعلم العربية الفصحى كما تصح قراءتهم وكتابتهم هو في ذاته محنة حائلة بأهل العربية ، إنه طغيان ربغى لأنه تكليف للناس بما فوق طاقتهم <sup>(١)</sup> . ولقد كنا نصبر على هذه المحنة لو أن تلك العربية الفصحى كانت سهلة المنال كبعض اللغات الأجنبية الحية ، لكن تناولها من أشق ما يكون وكلنا مؤمن بهذا واسكن الذكرى تنفع المؤمنين فلندكر بعض هذه المشقة ، <sup>(٢)</sup> .

هذا رأى عبد العزيز فهمى فى العربية الفصحى التى تصدى لخدمتها ، لم يكن متوقفاً أن يصدر عن أحد أعضاء المجمع الذى أقيم لحماية العربية . لكنه كان ضحية البلبلة الذهنية التى أوقع الأجانب فيها أبناء العربية الذين وصلوا إلى أعلا المراتب بشمكتهم من العربية . ولهذا كان لاقتراح عبد العزيز فهمى خطورته وهى خطورة لم تأت بما تضمنه من حجة على العربية فحسب ، بل من مكانة صاحبه العلمية والاجتماعية . ولكن رغم هذه الطعنات التى وجهها إلى العربية الفصحى

---

(١) وصفه استعمال الفصحى الكتابة بأنه (استكراه) و(طغيان) و(بغى) منقول عن ولسكوكس الذى وصفه من قبل بأنه سخرة عقلية .

(٢) انظر ص ٢ و ٣ من اقتراح عبد العزيز فهمى . فى كتاب تفسير الكتابة العربية . نشر بمجمع اللغة العربية بالقاهرة . طبع القاهرة ١٩٤٦ م .

في مقدمة الاقتراح وفي ثناياه ايحمل الناس على قبول دعوته إلى استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، لم تلق دعوته قبولا من السواد الأعظم من أبناء العربية في بثاتها المختلفة . ولم يناصر الدعوة إلا أقلية ممن عرفوا بمداتهم للعربية الفصحى ، فكانت هذه الدعوة بمثابة متنفس جديد لعدائهم للعربية .

هذا إلى ما تضمنته بعض الاقتراحات الأخرى التي نادى بتبسيط نحو العربية وتبسيط متنها من قدح في العربية الفصحى وتوضيح بعض خصائصها ، ورعاية قوية للعامة يتعذر معها أن تكون اللغة الجديدة الميسرة رباطا عاما لكل البلدان الناطقة بالعربية كما سنبين ذلك في موضعه .

#### الاقتران الدعوة بحركة تجديد الأدب العربي :

ووجدت الدعوة إلى العامة متخذة عن طريق الدعوة إلى تجديد الأدب العربي . ذلك لأن بعض دعاة تجديد الأدب العربي المتطرفين رأوا أن يقطعوا كل صلة بين الأدب العربي القديم الذي أصبح في نظرهم لا يتصل بحياتنا ولا يلائم أذواق شبابنا ، وبين الأدب الجديد الذي يدعون إليه ويريدون أن يوجهوه وجهة غربية تلائم حياتنا العصرية . فذهبوا لتعزيز دعوتهم وترويجها يطعنون في الأدب العربي القديم لغة وموضوعا . ومن هؤلاء المجددين الهدامين الذين نالوا من اللغة العربية الفصحى عن طريق النيل من الأدب القديم سلامة موسى .

وقد ضمن كتابه « الأدب للشعب » ( ١٩٥٦ ) آراءه في الأدب القديم الذي يريد أن يقضى عليه ، والأدب الجديد الذي يدعو إليه . وهذه الآراء كان قد سبق له أن صرح بها على صفحات الجرائد والمجلات وفي كتبه السابقة .



ففي هذا الكتاب يعرف الأدب القديم من ناحية اللغة والموضوع بأنه أدب «ملوكي» ، لأنه كتب للملوك والأمراء ، وأنه أدب اللذة الجنسية ، وأدب المنازعات الحربية أو المناقشات الدينية ، وأدب التسلية للملوك والأمراء ، وأدب الاستعارة والتورية والبهارج والمحسنات لم يقصده إلا اللذة الذهنية أو الترف الذهني ، وأنه في النهاية ليس للحياة أو الإنسانية أو للشعب أو للمجتمع . ولذلك فهو يرى وجوب إماتة هذا الأدب ، يجب أن يموت هذا الأدب [الملوكي أدب المجاز والاستعارة والتورية والبهارج والمحسنات ، هذا الأدب الذي ينأى عن إحساس العصر ووجدان الشعب ويخلو من الأهداف الإنسانية . يجب أن يكون للأدب دستور جديد بحيث يحترم الشعب . الشعب أولا والشعب أخيرا والإنسانية في كل زمان ومكان ، (١) .

هذا إلى ما وجهه من حملات على أدبائنا الذين نهجوا نهج القدامى وكرسوا جهودهم لدراسة الأدب القديم ونشره مثل شوقي والجارم والعقاد وطه حسين ومصطفى صادق الرافعي . وحاول أن يبين حملته على هؤلاء الأدباء بحمية وطنية ، واتخذ من هذه الوطنية التي اصطنعها حديثا ذريعة لتحطيم قواعد العربية (٢) .

---

(١) كتاب الأدب للشعب . طبع مصر سنة ١٩٥٦ من ٤٨

وتلاحظ أن سلامة موسى قد اتخذ من موضوع المديح وموضوع الغزل في الأدب العربي مقياسا للحكم على الأدب العربي القديم كله ، ونسى حكمة المتنبي وزهد أبي العتاهية وفلسفة المعري التي ضمنها تجاربه في الحياة .

أما المحسنات اللفظية والبهارج التي يصف بها الأدب القديم ، فهي ليست خاصة من خواصه وإنما هي ظاهرة اعتزته في فترة ضئيلة . فلما قامت نهضتنا الحديثة على يد الأدب العربي القديم في أزهى عصوره ثلاث هذه البهارج اللفظية .

(٢) انظر حملته على شوقي في المرجع نفسه ص ٤٤

أما الأدب الجديد الذى يدعو إليه فيرى أنه يجب أن يتجه وجهة غربية حيث  
النور والعلم والحضارة . وفى وقتنا الحاضر فى مصر والاقطار العربية يجب أن  
يكون الأدب كفاحا نحارب به رواسب القرون المظلمة ... وندعو فيه إلى الحضارة  
العصرية أى - حضارة أوروبا . إذ نحن على يقين بأنه إذا كانت الشمس تشرق من الشرق  
فإن النور يأتى إلينا من الغرب ،<sup>(١)</sup>

هذا ، ولأن الأدباء الأوربيين لا يكتبون فى الخواء وإنما يعالجون المشكلات  
الاجتماعية الإنسانية . وهم يكتبون للشعب بلغة الشعب<sup>(٢)</sup> ولذلك فهو يعتبر  
الأديب المجدد من يكتب للشعب بلغة الشعب المستطاعة وأن تكون شئون  
الشعب موضوعات دراسته واهتمامه .<sup>(٣)</sup>

ويعرف لغة الشعب أو لغة الأدب الجديد الذى يدعو إليه بأنها لغة ديمقراطية  
ليست بالعامية طبعاً ... لأن العامية لا كفى للتعبير . ولكن بلغة ميسرة تشفى على  
العامية يستطيع جمهور الشعب أن يفهمها .<sup>(٤)</sup>

هذا التعرف لغة الشعب أى لغة الأدب الجديد إذا حققناه على ضوء آرائه  
السابقة فى العامية ، نجد لا يعنى به سوى اللغة العامية وإن كان قد أضفى عليها  
هذه الأسماء الجذابة مثل اللغة الديمقراطية أو اللغة الميسرة .

(١) المرجع نفسه من ١٢ (٢) المرجع نفسه من ٩ (٣) المرجع نفسه من ٥  
(٤) المرجع نفسه من ٢٧ — وانظر رأيه فى اللغة القديمة الموروثة فى كتابه «البلاغة  
العصرية» طبع مصر سنة ١٩٤٥ من ٢٧ . فها جاء فيه أن الكلمات القديمة التى وراثتها  
تحمل البنى تقاليد هى رواسب الثقافة القديمة التى كثيراً ما تضرنا فى مجتمعاتنا العصرية ، وأن  
الكلمة الناصحة ليست جوية أى أنها لا تنقل إلينا جدو الحديث ، وأن لغتنا خرساء لأننا  
جعلناها مثل لغة السكان جامدة لا تتطور ، وأن الكلمات الموروثة كانت تنبع من حاجات  
المجتمع العربى ، وهذا المجتمع كان أوتقراطياً أرمستوقراطياً . فوجب أن نحمل لغتنا ديمقراطية  
إذا أردنا أن يكون مجتمعنا ديمقراطياً ، وأن الكاتب الذى يسد إلى إحياء الكلمات القديمة  
( الاحافير اللغوية ) باستخدامها وبث الحياة فيها ، فإنه لن يصل من هذا المجهود إلا إلى  
تكليف المجتمع شيئاً لا ينتفع به

فهذه العامية التي يقول عنها في سنة ١٩٥٦ إنها تكفي للتعبير، كانت في سنة ١٩٢٦ لغته المفضلة التي لا يشك في أنها تفضل اللغة الفصحى وتؤدي أغراضنا الأدبية أكثر منها، والتي اضطر إلى النسوبة بينها وبين الفصحى لأنه وجد أننا لم نبلغ بعد الطور الذي يمكننا فيه أن نطفر إلى إقرار العامية والاعتراف بها كلغة أدبية، ونحن لو رجعنا إلى شروط هذه الذموية أو هذا التيسير لوجدنا إلى أي حد كان سلامة موسى يحرص في استعمال العامية ويحاول لإفساح المجال أمامها. (١)

وهكذا استطاع سلامة موسى أن ينال من الفصحى باسم التجديد في الأدب وأن ينال من الأدب العربي القديم باسم الوطن والمدنية والإنسانية.

---

(١) انظر مجلة الهلال . الجزء العاشر السنة ٣٤ . أول يوليو سنة ١٩٢٦ م



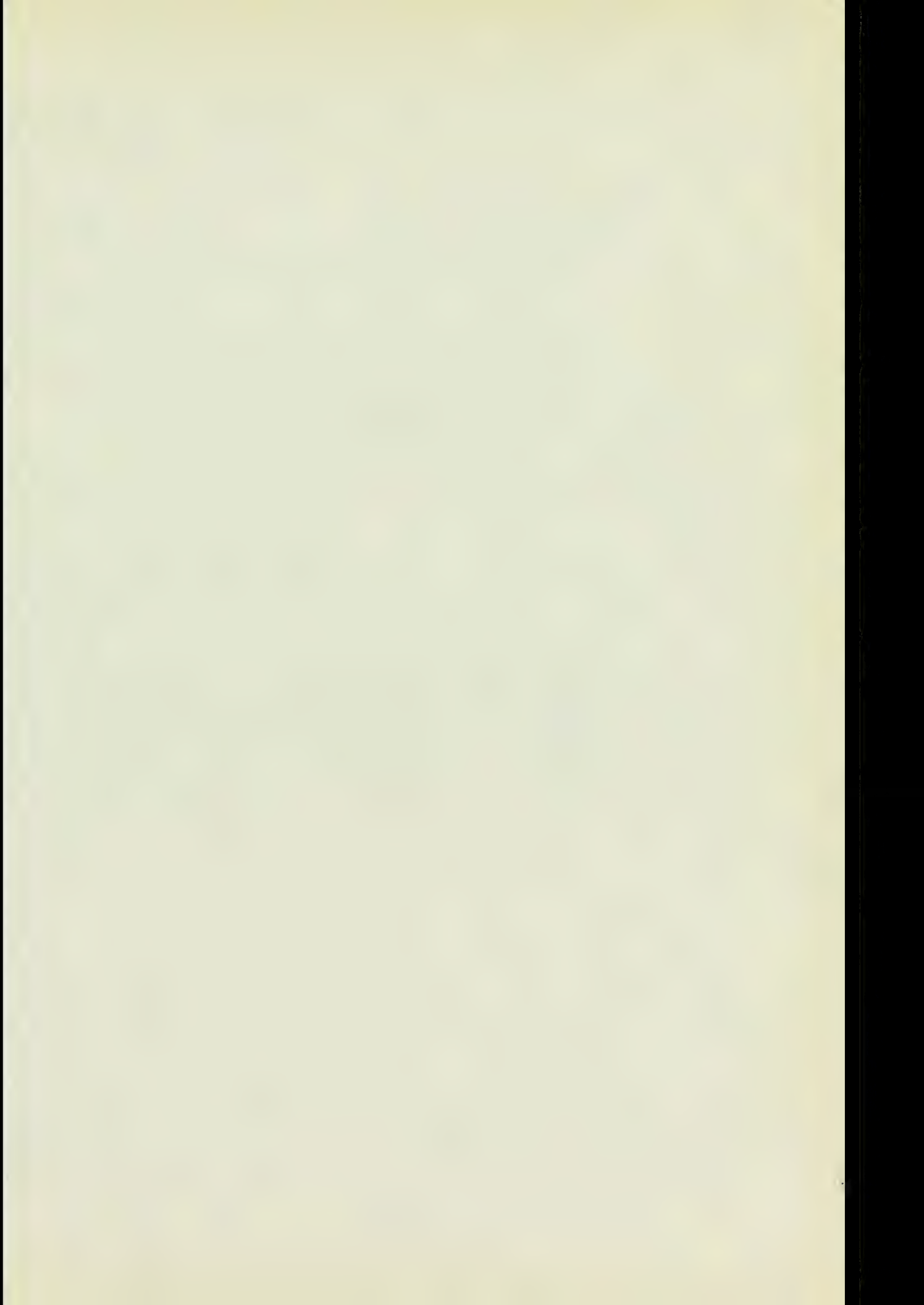


## الباب الثالث

### أثر الدعوة في الدراسات اللغوية

الفصل الأول : أثر الدعوة في الدراسات التي تناولت العامية .

الفصل الثاني : أثر الدعوة في الدراسات التي تناولت العربية الفصحى





## الفصل الأول

### أثر الدعوة في الدراسات التي تناولت العامية

لم تقتصر الدعوة إلى العامية على مجرد التأييد والمعارضة واختلاف أساليب المؤيدين والمعارضين سواء في تدعيمها أم في مقاومتها كما رأينا في البابين السابقين، بل إنها تركت آثاراً واضحة في الميدان اللغوي والميدان الأدبي. أما الميدان اللغوي الذي خصصنا له هذا الباب فقد حظي بدراسات متعددة متنوعة. تناول بعضها العامية: نشأتها، أصول مفرداتها، خصائصها، بلاغتها. وتناول بعضها العربية الفصحى، وهذه خصص قسم منها لتذليل صعوبات الفصحى التي تذرع بها دعاة العامية للقضاء عليها: صعوبات تتعلق بالحروف والنحو ومتن اللغة وأسماء المستحدث في العلوم والفنون ومطالب الحياة العامة، وخصص القسم الآخر للدفاع عن الفصحى: نشأتها، تطورها، قدرتها على مسايرة الحضارة في مختلف عصورها، مكائنها بين اللغات الراقية، مقارنتها باللاتينية، أدواؤها كيفية معالجة هذا الأدواء، وسائل النهوض بها...

ولنبداً بالمؤلفات التي تناولت دراسة العامية. وهذه ألف بعضها استجابة لرغبة أجنبية، وبعضها بدافع من الرغبة في الوقوف على حقيقة العامية التي جعل منها دعائها منافساً قوياً للفصحى، وفي معرفة ما يمكن من الاستفادة منها لتطويع الفصحى التي تنبأ لها أعداؤها بالموت.

المؤلفات التي تناولت دراسة العامية استجابة لرغبة أجنبية :

بذل دعاة العامية من الأجانب كل مافي وسعهم لافساح المجال الأدبي أمام

العامة . من دعوة صريحة لها ، وتسجيل ونشر لآدابها ، ومحاولة لاقحامها في نماذج علمية وأدبية رفيعة ، إلى غير ذلك من الأساليب التي أوردناها في الباب الأول . وقد لجأ بعضهم إلى وسيلة أخرى آمليين أن يكون لها أثرها في تدعيم العامة ، وهي إدخال العامة في ميدان البحث العلمي . فقاموا يشجعون الباحثين عندنا على دراسة العامة ويقترحون عليهم ألوانا من هذه الدراسة . ونحن لا نعترض على دراسة العامة إذا كانت هذه الدراسة بدافع من الرغبة في المعرفة ، ولا نشك في أهداف كل من تصدى لدراستها إستجابة لاقتراح أجنبي ، وإنما نريد فقط أن تنبه إلى سوء نوايا المقترحين الأجانب ، الذين اعتقدوا أن توسيع نطاق البحث العلمي في العامة سيضفي عليها أهمية قد تؤهلها لاحتلال الميدان الأدبي في المستقبل ، وقد رأينا داعية العامة الأولى « ولهم سبيتا » يرجع إعراضنا عن الكتابة بالعامة إلى إهمالنا دراستها .

كان من المستجيبين لهذه الاقتراحات الأجنبية في دراسة العامة حفنى ناصف ووفاء محمد القونى . ولكن استجابتهما لهذه الدراسة كانت علمية بعيدة عما وراء العلم من أهداف مفروضة كما سيتضح لنا من التعريف بمؤلفاتهما .

#### كتاب مميزات لغات العرب

من هذه المؤلفات كتاب « مميزات لغات العرب وتخريج ما يمكن من اللغة العامة عليها وفائدة علم التاريخ من ذلك » لحفنى ناصف . قدمه إلى جمعية العلوم الشرقية التي عقدت في وينا سنة ١٨٨٦ م . وهو استجابة لاقتراح الدكتور مرتين هرتمن M.Hertman أستاذ اللغات الشرقية في برلين . والاقتراح في وجوب جمع خواص الكلام الدارج لما لذلك من أهمية

في معرفة تاريخ العربية <sup>(١)</sup>.

حاول حقني ناصف في هذا الكتاب أن يستدل بطريقة الكلام على إرجاع كثير من اللغات العامية إلى أصولها من لغات العرب ذات الخصائص المختلفة والمميزات المتعددة .

بدأ الكتاب بإشارة إلى اختلاف لهجات عوام المصريين مبينا أن هذا الاختلاف ليس بأمر خاص باللغة العربية أو بالبلاد الشرقية ، بل هو عام في سائر اللغات في كل البلدان ، يعلمه من نصب نفسه للبحث والتتقير عن غوامض اللغات وتمييز حقائقها . ثم حاول أن يتعرف أسباب هذا الاختلاف في اللهجة العامية المصرية متبعا في بحثه الخطوات الآتية :

- ١ - أخذ مادة من مواد الاختلاف وألفاها تحت منظار البحث .
- ٢ - عرض هذا الاختلاف في تلك المادة على المنقول عن قبائل العرب .
- ٣ - أرجع أصل كل لهجة في مصر إلى قبيلة عربية .
- ٤ - واستدل على هذه الصلة ببعض المعلومات التاريخية التي يعرفها عن كل قبيلة .

أما مادة الاختلاف التي اتخذها المؤلف لتكون نموذجا لإباق المواد فهي طريقة النطق بالقاف . وقد شرح المؤلف منهجه في بحثها ، ووقفه على الدرر

---

(١) أنظر مقالة « أهمية جمع خواص الكلام الدارج » للدكتور مرتين مرتين . في مجلة المشرق ١٨٩٨ ( ١ من ٧٩٠ - ٧٩٧ ) وقد وجدت المقالة مستقلة في رسالة مخطوطة في المكتبة النيبورية بدار الكتب تحت رقم ( ٢١٦ لغة ) .



في تعدد مظاهر النطق بها، وإرجاع هذا السر إلى إرث اللغة عن القبائل العربية التي استوطنت مصر منذ الفتح الإسلامي، ثم بين النتائج التي خرج بها من البحث وذلك حيث يقول: « فأخذت مادة من مواد الاختلاف وألقيتها تحت منظار البحث ووضعتها موضع التأمل حتى إذا ظهر خافيا تكون نموذجا لباقي المواد، وتلك المادة هي طريقة النطق بالقاف. فأهل بني سويف ينطقون بها قافا صريحة كالقاف التي ينطق بها القراء والعلماء، وأهل المنيا ينطقون بها مشوبة بالسكاف مثل ما ينطق بالجيم عوام أهل القاهرة أي كنطق الإفرنج بحرف G إذا تلاه a أو o أو u. ثم عرضت هذا الاختلاف في تلك المادة على المنقول عن قبائل العرب، فوجدته موافقا لحوادث النطق بالنمط للاختلاف بين قريش وغيرهم، حيث كانت قريش تنطق بها قافا خالصة، وغيرها يشوبها بالسكاف. فأوقفني تلك المقارنة على أن العرب الذين استوطنوا أرض بني سويف مدة الفتح وبعده كانوا قرشين، والذين استوطنوا أرض المنيا كانوا من غير قريش. وعلى هذا فيمكن أن تنسب إلى قريش إما بالنسب أو الولاء أو المخالطة كل من ينطق من أهل مصر بالقاف الصريحة، كسكان مديرية الفيوم وبعض مديرية الجيزة وأهل أيار ورشيد وضواحيها والحلة الكبرى والبرلس وبليس من الشرقية والخصوص من القليوبية، وأن نحكم على كل من يتكلم بالقاف المشوبة بأنه ليس من قريش كما أهل الصعيد ومديرتي الشرقية والبحيرة إلا قليلا وبعض مديرية المنوفية وجميع سكان بوادي مصر.

وأكد لي صحة ذلك الحكم ما كان ولا يزال كأننا من عموم الغصب والنماء على جميع الأراضي التي يسكنها المتكلمون بالقاف الصريحة، دون الأراضي التي يسكنها المتكلمون بالقاف المشوبة فإن منها ما هو صحار قحلاء، ومنها ما هو

سهول سبخة لا تصلح إلا لزراعة بعض الأصناف ويتوقف إستنباتها على مشاق زائدة وتكاليف باهظة ، ومنها ما لا يزرع فى العام إلا مرة واحدة ، ومنها ما هو على خلاف ذلك . وأنت تعلم أنه مركز فى طباع الأمم الفاتحة حب الاستئثار بالمنافع ، والميل إلى الاختصاص بأحسن ما يمكن وضع اليد عليه من الأراضى التى يفتحونها — سنة الله التى فطر الناس عليها — وقريش أيام فتوح مصر كانت أشرف العرب نسبا وأكثرها نشبا وأوفرها قوة وأعزها نفرا ، وكان لها فى الدولة الإسلامية النفوذ الأقوى والسطوة العليا لقربانها من صاحب الدين عليه الصلاة والسلام ، فلا جرم أن سكنت أخصب البقاع وامتازت بأحسن الأصقاع .

وإنما يكون هذا الحكم يقينيا إذا أيد بمخصائص أخرى وعضد بمميزات لغوية فى كلا العهدين عهد دخول العرب أرض مصر والعهد الحاضر وإلا كان ظنيا فقط . وههنا وقفت على الضالة المذشودة وتيقنت إمكان فتح السكنوز المرصودة . بأن تطبق جميع مواد الاختلاف الشائعة فى اللغات العامية على ما يماثلها من لغات العرب الصحيحة ، وينسب كل من يتكلم بطريقة إلى أصحابها . وحينئذ يمكن لأصحاب الأنساب المجهولة فى مصر والشام والمغرب والسودان والعراق وسائر الممالك التى افتتحها العرب أن يعلموا إلى من ينتسبون ومن يرتبطون ، سواء فى ذلك ارتباط النسب وارتباط الولاء والمخالطة ، ويمكن أيضا للقبائل المتفرقة فى أقطار مختلفة — إذا كانت طريقة كلامهم متحدة — أن يعلموا أن لهم أصلا واحدا يجمعهم ويؤدى إليه إنشأهم <sup>(١)</sup> .

(١) كتاب ( مميزات لغات العرب ) طبع القاهرة ١٣٠٤ هـ — ١٨٨٦ م

ويرى المؤلف أن دراسة هذا الموضوع دراسة شاملة تتطلب البحث في  
بابين يعتبرهما دعائمي الموضوع وهما :

الباب الأول : ذكر الأشياء التي افردت بالتكلم بها شعوب مخصوصة  
من العرب ، وامتازت بذلك لغتهم عن اللغة الشائعة بين أحيائهم .

الباب الثاني : ذكر الفروق التي توجد في اللغة العامية ويحصل بها امتياز  
قوم عن قوم .

ثم نأتى بعد دراسة هذين البابين المقارنة والاستنباط . مقارنة خواص  
اللغات العامية بما يماثلها أو يتاربها من اللغات العربية الصحيحة ، وتخرج كل  
خاصة من خواص اللغة العامية على خاصة من خواص اللغة الصحيحة ، واستنباط  
الارتباطات والعلاقات بين الجيل القائم والجيل السابق « فإذا كانت جموع  
خواص لغة القوم المبحوث عنهم موافقة لخواص لغة قبيلة من قبائل العرب في  
الكل أو الأكثر ، نحكم بأن بعض هذه القبيلة أعقب أولئك القوم أو استخدمهم  
أو نزل بهم أو خالطهم على أى وجه من الوجوه الممكنة . وإن كانت موافقة  
لخواص لغتي قبيلتين أو لغات عدة قبائل ، حكم بنسبة أولئك القوم لهما معا  
أو لهم ، إما على الترتيب بأن يطرأ عليهم جماعة من إحدى القبائل بعد ما انتسبوا  
لجماعة أخرى من قبيلة أخرى بأحد الأوجه المتقدمة ، وإما على المصاحبة بأن  
ينزل بهم في وقت جماعات من قبائل مختلفة ، وحكم بأن النسبة لهم على التساوي  
أو على الكثرة والقلة حسب تساوي تلك الخواص أو كثرتها بالنسبة لقبيلة  
وقلتها بالنسبة لأخرى .

ويتفرع على ما تقدم إمكان معرفة انتساب أقوام متفرقين من جهات



عديدة إلى قبيلة واحدة . فإذا اشترك قوم من الشام وقوم من المغرب في جملة خواص لقبيلة واحدة بحيث تكفى تلك الخواص للتمييز ، حكم بأنهم من أصل واحد والسبب من الأسباب السكونية قضى الزمان بتفرقتهم وتشتتهم في النواحي واستقصاء علم التاريخ يساعد على معرفة هذا التبدد « (١) » .

ولما كانت دراسة هذين البابين وما يتصل بهما تحتاج - كما يقول المؤلف - إلى كثير من الجهد والمال والوقت ، رأى المؤلف أن يركز اهتمامه في هذا الكتاب على معالجة الباب الأول المتعلق باستقصاء مميزات لغات القبائل العربية لأنه لم يحظ - حسب علمه - بالدراسة والبحث . وحاول جهده أن يرد إليه ما رآه مشابها أو مقاربا من اللغات العامية المصرية . قسم هذا الباب إلى تسعة مطالب .

- ١ - الإبدال
- ٢ - أوجه الإعراب
- ٣ - أوجه البناء والبنية
- ٤ - ما يتردد بين الإعراب والبناء
- ٥ - التصحيح والإعلال وما يشبههما
- ٦ - الزيادة والنقص
- ٧ - الإدغام والفك
- ٨ - هيئة النطق
- ٩ - الترادف

وتناول كل مطلب من هذه المطالب يعرف به أولا ، ثم يورد فيه الخصائص التي امتازت بها لغات بعض القبائل العربية ، ويخرج عليها أحيانا ما يراه مشابها أو مقاربا من خصائص اللهجات العامية المصرية .

فيقول مثلاً في المطلب الأول « الإبدال » - وقد أكثر فيه من  
المقارنة بين خصائص اللهجات العامية ولغات القبائل العربية القديمة - إن مما  
سمع من قولهم في الإبدال :

١ - إبدال الهمزة المبدوء بها في الكلمة عينا في لغة تميم وقيس مثل  
( عنت كريم ) في ( أنت كريم ) ويسمى هذا الإبدال ( عننة تميم ) ثم يقول  
وقد توسع في ذلك سكان البوادي في الديار المصرية إذ يبدلون الهمزة  
المتوسطة عينا فيقولون ( أسعل الله ) في ( أسأل الله ) .

٢ - إبدال الياء الواقعة بعد عين جيا في لغة قضاة فيقولون ( الرابع  
خرج معج ) في ( الرابع خرج معي ) ويسمى هذا الإبدال ( عجمجة قضاة )  
٣ - إبدال الياء مطلقا جيا في لغة فقيم فيقولون ( حجتج ) في ( حجتى )  
و ( بج ) في ( بى ) .

٤ - إبدال الحاء عينا في لغة هذيل فيقولون ( اللحم الأحمر أحسن من  
اللحم الأبيض ) في ( اللحم الأحمر أحسن من اللحم الأبيض ) ويسمى هذا  
الإبدال ( فحفحة هذيل ) .

٥ - إبدال لام التعريف ميمًا في لغة حمير فيقولون ( طاب امهواء وصفا  
امجو ) في ( طاب الهواء وصفا الجو ) ويسمى هذا الإبدال ( طاطمانية  
حمير ) .

ثم يقول ويمكن أن يخرج عليها قول العوام في الديار المصرية كماها إلا  
مديرية الشرقية ، فالعوام في الديار المصرية يقولون ( إبارح ) أما أهل مديرية  
الشرقية فيقولون ( البارح ) كما يقول جمهور العرب .

٦ - إبدال كاف المؤنث شينا في لغة ربيعة عند الوقف على الكلمة

فيقولون ( منس وعليش ) في ( منك وعليك ) ويسمى هذا الإبدال ( كشكشة ربيعة ) .

٧ — إبدال كاف المذكر سيناً عند ربيعة ومضر فيقولون ( منس وعليس ) في ( منك وعليك ) ويسمى هذا الإبدال ( كشكشة ربيعة ) .

٨ — إبدال الكاف مطلقاً شيئاً في لغة اليمن فيقولون ( لبيش اللهم لبيش ) في ( لييك اللهم لييك ) ويسمى هذا الإبدال ( شنشنة اليمن ) .

ثم يقول وكأن هذه الشنشنة أصل لغة شرويدة وزنكلون وما حولهما من مديرية الشرقية حيث يدلون الكاف في نحو ( كاب وكون ) شيئاً أو حرفاً يقرب من الشين .

٩ — إبدال السين المهملة تاء فوقية في لغة اليمن فيقولون ( الذات بالذات ) في ( الناس بالناس ) ثم يقول ولعله منشأ قول العوام في ( عثمان وتعلب وتعبان ) ( عثمان وتعلب وتعبان ) بأن يكونوا حرفوا أولاً التاء المثناة سيناً ثم أبدلوا السين تاء على لغة اليمن .

١٠ — إبدال العين الساكنة نوناً إذا جاوزت الطاء في لغة سعد بن أبي بكر وهذيل . فقد قرأوا ( إنا أعطيناك الكوثر ) في ( إنا أعطيناك الكوثر ) ويسمى هذا الإبدال ( الاستنطاء ) ثم يقول وهو شائع في لغة الأعراب بصحارى مصر .

١١ — إبدال الميم باء والباء ميماً في لغة مازن فيقولون ( بات المعير )

في ( مات البعير ) و ( مان المدر في السباء ) في ( بان البدر في السماء ) .

ثم يقول وأهل مديرية الدقهلية وبعض الغربية يدلون هذا الإبدال ويسكن لا في كل المواضع، بل يدلون الباء الساكنة إذا تلاها نون فيقولون ( يا معني الجنة وقعت على التمن في ( يا ابني الجنة وقعت على التبن ) . وقسم ديروط من مديرية أسيوط يدلون الميم باء في بعض الكلمات فيقولون ( أقعد بكانك ) في ( أقعد مكانك ) .



١٢ - إبدال الناء هاء في الوقف عند طى فيقولون ( دفن البناء من المكرمات ) في ( دفن البنات من المكرمات ) . ثم يقول وفي مديرية المنوفية عدة قرى تبدل هذا الإبدال فتقول ( يابه ) في ( يابنت ) باسقاط النون .

ومن العرب من يعكس هذا الإبدال فيبدل هاء التأنيث ناء في الوقف كما يفعل في الوصل . فيقولون ( يا أهل سورة البقرة ) في ( يا أهل سورة البقرة ) وعلى هذا قول أهل الشام في الوقف فيقولون ( تعلمت الفلسفة ) في ( تعلمت الفلسفة ) .

وهكذا يسير المؤلف في معالجة بقية المطالب التي حددها ، مع توسع تارة وإيجاز تارة أخرى في مقارنة خصائص اللهجات العامية بمساياثلها أو يقاربها من خصائص لغات القبائل العربية التي عني في هذا الكتاب باستقصائها لتسكون طريقه إلى معرفة أسباب اختلاف اللهجات العامية .

#### كتاب التحفة الوفائية في تبين اللغة العامية المصرية

ومن الكتب التي ألغت تلبية لرغبة أجنبية كتاب « التحفة الوفائية في تبين اللغة العامية المصرية »<sup>(١)</sup> ألفه وفاء محمد القوني أمين المكتبة الخديوية المصرية سابقا استجابة لرغبة رئيسه الدكتور كارل فولوس ناظر دار المكتبة وقتئذ ، ومؤلف كتاب « اللهجة العربية الحديثة في مصر » الذي تكلمت عنه في الفصل الأول من الباب الأول .

وكتاب التحفة الوفائية عبارة عن قاموس للغة العامية المصرية رتب حسب الحروف الأبجدية وانتهى عند حرف الحاء . كان المؤلف يذكر الكلمة ويشرحها

---

(١) مخطوط بدار السكنت تحت رقم ( ٢٥٣٨٣ لغة ) .

ويأتى بالكلمات التي تشترك معها في المعنى ويذكر أحيانا عادات العامة المتعلقة بهذه الكلمة ، وطريقتهم في نطقها وخاصة في نطق حرف القاف .  
يقول مثلاً في باب الهمزة :

أبع : « أبع يأبع أي بلع يبلع . والبلع والأبع والزلاط (زلاط بزلاط) مترادفات ومعناها ازدراد الشيء إلى داخل المعدة . وهذا من وظيفة الحلقوم إلا أن الأبع لا يستعمل عندهم إلا في السوائل كالماء فيقولون مثلاً أبع السكابة أو أبع السكوز أي شرب ما فيهما من الماء حتى لم يسبق فيهما شيئاً .

وأما البلع فلا يستعملونه إلى في الجامدات . فيقولون بلع الرغيف أي أكله كله ، أو بلع اللقمة أي ازدردها . والبلع قد يكون بعد المضغ وقد يبلع الشيء بلا مضغ . ويقولون بدل مضغ مدغ مدغ مدغ فيبدلون الضاد دالا فيقولون مدغ لبان ومن معنى المدغ عندهم التشديق فيقولون (أنه يتشديق على إيه) أي أي شيء تمدغه . فالمدغ والتشديق والتلويق كلها معناها حركة الغم بالطعام . وقاف الأخير تبدل أيضاً بهمزة وبحرف G إذا أتى بعدها حرف a والأكل عندهم إما بطريقة الغموس أو بطريقة اللاهط (غمس يغمس) (لهط يلهط) . فالغموس هو أن يقطع الشخص اللقمة من الرغيف ثم يغمسها في الطيخ أو غيره مما يأندم به ويأكل وهكنا حتى يشبع ؛ فهذا هو الغموس مأخوذ من الغمس . واللاهط هو أن تؤكل الطعام بدون غموس كما تؤكل البالوزة والريد ، إما بملعة كما هي عادة غالب سكان البندر ، وأما الفلاحين أي غابهم فاليهم يلهطون بكف اليد فإذا لهطوا أخذوا الطعام بأنكفهم ووضعوه بأنفهم .

بقي في التلويق معنى آخر زراعي معروف عند الفلاحين ، وهو تلويق الفول أو القمح أو البرسيم ، وذلك بأن يرووا الأرض بالماء ثم يبذرون الحب على

الأرض وعندما آلة تسمى الملوقة وهي لوح عريض وله يد طويلة من خشب هكذا **T** يحجرونها على الأرض بعد بذر الحب في الطين لينبت ولا يلتقطه الطير. فهذه طريقة من طرق الزراعة يسمونها التلويق فيقولون لوق الأرض، أي جر الملوقة عليها، ومن الناس من يمر على الحب برجليه بدل الملوقة فيقولون فلان ييلوق، ويسمون التلويق أيضا لوق ويطلقون اسم لوق على ذات الأرض المزروعة بهذه الطريقة، فيقولون فلان ماشى في اللوق أي في هذه الأرض المزروعة بهذه الطريقة، ويقولون ما تمشيش في اللوق، أي لا تمش في الأرض الملوقة أي المزروعة بطريقة التلويق. والقاف في التلويق تبدل بهمزة وبحرف **G** .. الخ » .

فالقاموس كما نرى قد جاء مهوشا مضطربا كثير الاستطراد متداخل المواد رغم اجتهاد المؤلف في ترتيبه كما يقول في صدر الكتاب . فقد صدر الكتاب بكلمة بين فيها اختلاف المصريين في نطق « القاف » . قليل منهم ينطقونها قافا صريحة كأهل برمه وإييار وهما بلدان بالغربية والبرلس وأهالي الفيوم يقولون مثلا ( قال ) أما سكان المدن فيبدلون بها بهمزة فيقولون ( أل ) وسكان القرى يبدلون بها بحرف **G** الانجليزية إذا أتى بعدها حرف **A** مثلا فيقولون ( جال - Gal )

ثم أشار إلى الجهد الذي بذله في ترتيب الكلمات العامة وضبطها ، واعترف بأن هذه العامة لا يمكن ترتيبها أو ضبطها ، وأن ما بذله من جهد في سبيل ضبطها وترتيبها لم يكن إلا لمرضاة ناظر السكتبخابة الدكتور كارل فولرس وذلك حيث يقول :

« ... وقد راعيت في ترتيب الكلمات حروفها الأوائل ، ومع هذا فإني لو خالفت الترتيب فلا تثرىب على فإن العامة لا تنضبط . إلا أنني بذلت جهدي في ضبط الألفاظ بالشكل حسبما ينطق به جماعة العامة . وقد جمعت ذلك



إرضاء<sup>(١)</sup> لجناب العالم الفاضل والفيلسوف الكامل حضرة ناظر المكتبة الخديوية العامرة الدكتور كارل فولرس - حفظه الله وأبقاه - فإنه جدير بأن يطاع وحقيق بأن يجعل ويعظم حسبما استطاع .

ومن هذا يتبين لنا أن صاحب الفكرة في تأليف الكتاب هو الدكتور كارل فولرس ، وأن المؤلف وفاء محمد القونى لم يسعه إلا أن يحقق له فكرته . لأن فولرس - رئيسه في العمل - كان ناظر الكتبخانة بينما كان وفاء محمد أمينها .

وقد سبق أن أشرت إلى استغلال الأجانب المشغولين بالعامية للمصريين والسوريين الذين يعملون في بلادهم لكي يؤلفوا في العامية . مثل محمد عياد الطنطاوى في كتابه « أحسن النخب في معرفة لسان العرب » سنة ١٨٤٨ وميخائيل الصباغ في كتابه « الرسالة الثامنة في كلام العامة والمناهج في أحوال الكلام الدارج » . والكتابان من أوائل المؤلفات العربية التي تناولت البحث في العامية .

فلا غرو إذن أن يستغل الأجانب الذين تولوا مناصب عالية في مصر المصريين الذين يعملون تحت إمرتهم للتأليف في العامية ، كما استغل فولرس وفاء محمد القونى مؤلف كتاب النحلة الوفائية .

كتاب « مقدمة النحلة الوفائية في اللغة العامية المصرية »

ولؤلف النحلة الوفائية كتاب مطبوع جملة مقدمة للنحلة ونشره تحت عنوان « مقدمة النحلة الوفائية في اللغة العامية المصرية » .

---

(١) هذه الكلمة اعتمدت من المختاروط ولكنني قدرتها بما فهمته من سياق الكلام .

وقد حاول المؤلف في هذا الكتاب أن يبرر اشتغاله بالعامية واهتمامه بموضوعها ، وكأنه كان يشعر بالحرج من اشتغاله بها ، شأن كثيرين من الذين دعوا إليها أو مارسوا الكتابة بها في بدء انتشار الدعوة .

فهو يقرر أن الفصحى هي لغة الدين والثقافة التي يجب الكتابة بها والعمل على ترقيتها ، أما العامية فليست صالحة للكتابة فهي وإن اشتركت مع الفصحى في جل موادها اللفظية وأساليبها الكلامية فإنها تفرّد عنها في كثير من الأحوال لما داخلها من التحريف والتصحيف والتغيير والتبديل ، فهي داء أصاب اللغة الفصحى وواجبنا تشخيص هذا الداء ومعرفة أعراضه لكي نوقف سريانه ، ونساعد لغتنا الصحيحة لغة الدين والثقافة على مواصلة الحياة . لأن اللغات في العالم كالروح للأمم تكفهم في خدمتها ما تكفهم به المحافظة على الأرواح .

وقسم الكتاب إلى أربعة أبواب :

الباب الأول : « الحاجة إلى توحيد اللغة العربية والوسيلة النافعة إلى ذلك »  
بين فيه أن اللغة العربية هي الرابطة الواحدة للمتكلمين بالعربية في جميع الأقطار ، والتي بوساطتها يشتركون في النتائج العلمية والفوائد التدوينية ، وأن سبب انقسامها إلى لهجات عامية هو اختلاط العرب بالأعاجم عتب الفتح الإسلامي ، بحكم انضواء الجميع تحت لواء الدين الإسلامي وبحكم النسب والمصاهرة . وأن واجبنا لتلافي هذا الانقسام هو تقويم العامية وإصلاح فاسدها ، واقترح لإصلاح فساد العامية هذه الوسائل :

١ - إلزام كافة العلماء والأدباء وكل من يقدرون على التكلم بالعربية بتغيير خطة التخاطب بينهم ، وذلك بمراعاة وجوب الإعراب والأساليب الصحيحة لتقلدهم العامة .

٢ - متابعة البحث والتنقيب في ألفاظ اللغة العامية حتى يعرف العربي

منها والدخيل من لغات أخرى . فما كان منها لا يهمل استعماله بعد تصحيحه ، وما ليس منها أهمل بالكيفية حتى يصبح نسبياً منسياً ، واستعيض عنه بلفظ عربي ينوب منابه سواء كان من المؤلف للعامة أو غيره .

وهكذا يفعل بالأمثال والأساليب الكلامية المألوفة للعامة . فيهمل منها ما كان فاسداً أو سخيلاً المعنى ، ويصالح ما يمكن لإصلاحه ، ويقرن العمل بتمرين الاستعمال حتى مع الدوام والاستمرار تصبح اللغات العامية مرقمة الخروق مرتوقة الفتوق .

ثم ذكر الوسائل التي تساعد على ترقية اللغة العربية وهي :

١ — مراعاة حال الحضارة في اختيار الأساليب ، فتكون مهلة المأخذ عذبة التراكيب تشير إلى حالة الأمة الراهنة وتدل على مبلغ قوتها وما وصلت إليه يدها من الصنائع المختلفة . كأن يقول الكاتب ( أحذر من تخفير ، أسمع من تليفون ، أوجز من تاغراف ، أبصر من مكركوب ، أوغظ من نياترو ..... الخ )

٢ — اتخاذ أقرب الطرق وأسهلها وأوفاهما في التأليف الممدة لتعليم الفنون العربية .

٣ — إتساع نطاق التعريب .

٤ — مراعاة الأسلوب العربي الخالي من الألفاظ العامية في المقالات العلمية والخطب الأدبية التي تلقى في الأندية والمجتمعات .

٥ — انتهاز الأدباء والعلماء في طريق تشخاطب العام السبل المرعية عند النحاة وعدم مجاراتهم العوام على ما هو مألوف عندهم ، ويشتم ذلك على أساتذة المدارس .



٦ — نشر الكتب الفكاهية التي يقبل عليها الناس وكذلك الجرائد والأغاني ونحوها، بأسلوب عربي وإن لم يكن بليغاً. وتلقين الباعة في الأسواق صحيح العبارات المبهمة ليستخدموها في مناداتهم على مختلف مبيعاتهم .

**الباب الثاني:** في الكتابة ، تكلم عن الكتابة . نهأتها . تطورها .

**الباب الثالث:** في الكلام عن اللغة العامية من حيث ما يتعلق بها من الفنون العربية، أشار فيه إلى نصيب العامية من الفنون العربية : فن البلاغة ، فن النحو ، فن الصرف ، فن العروض .

فذكر أن العامية لها نصيب كبير من فن البلاغة، لأن العوام يختلفون في طرق الإبانة وينحون بعض مقاصد البلغاء بالفطرة . ففي كلامهم المجاز والكناية والتشبيه ، وإن كانوا يحملون هذه الاصطلاحات . فالمعاني التي يدركها البائع قد يدركها العامي وبالعكس . وكل منهما يلبسها عبارة على قدر لغته. ولذلك لم تكن المعاني موضوعة للغات بل اللفاظ التي تصاغ بها .

أما فن النحر والصرف فعلاقة العامية بهما تكاد تكون منقطعة بالسكينة ، وأتى المؤلف بشواهد تبين خروج العامية على الأصول النحوية والصرفية المتفق عليها في اللغة العربية . ثم وقف ليرد على الأجانب ومن شابههم من مفكري العرب الذين يريدون أن يضعوا للعامية أصولاً وقواعد تضبطها وتكشف طرق التصريف فيها ، مبيناً استحالة تحقيق هذا العمل لأن التغير والتبدل في العامية لا يقفان عند حد ما دام الاختلاط حاصل ، ولأن العامية تختلف باختلاف الأقطار وتتعدد بتعدد البلدان ، فيقول : « فقل لمن يريد أن يضع لهذه اللغة ( يعنى العامية ) أصولاً تضبطها وتكشف طرق التصريف فيها فإنه إذا أمكن ذلك ولا أراه ممكناً لا يصبح على حال ظهر ما هي عليه . فلا تكون ذات

اللغة العامية المستعملة الآن، بل تكون لغة جديدة تحتاج إلى تعلم وتمارين وصرف مال جزيل ودمر طويل وعناء شديد . وهيئات أن يجمع شتاتها في أصول واحدة فإنها تختلف باختلاف الأنظار بل تتعدد بتعدد البلدان .

وفي علاقة العامية بفن العروض تكلم عن أوزان الشعر العربي المصطلح عليها والتي تختلف العلماء في تحديد عددها حسب استقراءهم كلام العرب ، وتكلم عن الأوزان السبعة المولدة ( السلسلة والدريث والقوما والموشح والزجل وكان وكان والموالي ) ، وأشار إلى أن مغاى العامة وسرائرهم يرجع أغلبها إلى الأوزان السبعة والقليل منها ينطبق على أوزان الشعر المشهورة ، وإن كان العامة لا يقصدون في أناشيدهم وزنا خاصا لا من الأوزان المشهورة ولا من الأوزان السبعة المولدة ، بل ينطقون بها على مقتضى الفطرة . لحظ العامية من الشعر فطرى لا صناعى ووزنهم اتفاقى .

ومجمل قوله أن العامة ليس لهم من العلم بالعربية إلا ألفاظها المحرفة بألسنتهم التي هي معاول التحريف . وليس لهم من فنونها إلا ما يأتى به توافق الخواطر الفطرى بعداً عن الصناعة الأدبية المخصوصة . فهم من حيث الفطرة كبقية أصناف النوع الإنسانى يمتازون بأحوالهم الخاصة بهم ، كما تمتاز لغتهم بخلوها من النظام والروابط بحيث أصبحت عديدة الفرائد العلمية، فجعلها كحال لغات المتنوحشين الذين يهيمنون في الجبال والأودية .

ويختتم هذا الباب بلبذة في الرد على ابن خلدون الذى زعم إمكان ضبط العامية في عهده، وذلك في الفصل الثامن والثلاثين الذى كتبه في مقدمته المشهورة بعنوان « لغة العرب لهذا العهد مستقلة مغايرة للغة مضر وحمير » . وتتلخص فكرته في هذا الفصل في أن اللسان العربى في عهده ينقص عن اللسان المضرى حركات الإعراب فقط ، وأنه من الممكن ضبط هذا اللسان بغير حركات الإعراب المعروفة في

اللسان المضرى ، وذلك بأمر أخرى - لم يعينها إلا بقوله - موجودة فيه ،  
وذلك حيث يقول : « ولما لو اعتنينا بهذا اللسان العربى لهذا العهد واستقرينا  
أحكامه ، نتنازع عن الحركات الإعرابية فى دلالتها بأمر أخرى موجودة فيه  
تكون بها قوانين تخصها وأحكامها تكون فى أواخره على غير المنهاج الأول فى  
لغة مضى » (١) .

وقد رد المؤلف على ابن خلدون مبينا أن العامة سواء فى عهد ابن خلدون  
أم فى عهدنا ، لا تختلف عن اللسان المضرى فى الإعراب الذى يظهر حكمه فى أواخر  
الكلم فقط ، بل فى كل وجه من وجوه الكمال المعتقد به فى طرق الإبانة .

ثم أخذ يفند رأيه فى إمكان ضبط العامة قائلا : « وهب أنه جرى فى وضع  
قوانين لهذه اللغة علماء الفنون العربية ، فلا تتم فائدتها حتى يتعمم تعليمها  
لكافة أفراد الأمة لافرق بين ذكر وأنثى وصغير وكبير ، كما لا تحدث تغييرات أخرى بسبب  
دوام الاختلاط ، فإن دوام السبب يستلزم دوام المسبب . وتعميم التعليم بهذه  
الكيفية متعسر الحصول إن لم يكن متعذرا ، على أن الأولى بالتعليم هو أصول  
اللغة الفصيحة لغة القرآن والحديث .

فإن لم يقل يتعمم التعليم كان وضع هذه الأصول عقيم الفائدة إذ يصبح  
يتوالى التغييرات فى خبر كان ، وعلى كل حال فأى أهمية لتجشم هذا رأى وإبرازه  
من القوة إلى الفعل بعدما علمنا أن الذى حمل علماء الأمة على وضع الفنون  
العربية إنما هو - حفظ القرآن وكتب السنة - أن يأتى عليها شوط من التحريف  
والتغيير أو إيهام ما فيها بأندراس اللغة المضرى . ولكن ما هى الفائدة التى يرجوها  
من وضع ما يريد وضعه للغة العرب فى عهده ؟ أيريد كما يريد بعض الأجانب أنه

(١) مقدمة ابن خلدون - طبع القاهرة ، لم يذكر تاريخ الطبع . الفصل الثامن



بهذه الوساطة تقوم هذه اللغة مقام الفصيحة حتى في تدوين الكتب العلمية ، ويصبح جميع ما ألف باللغة الفصيحة في حيز النسيان . . ومنها كتبه . . فالمؤلفات التي هي نتيجة عمل الامة الاسلامية من أول نشأتها إلى زمانه لو فقدت لفقدت الامة دينها وآدابها ولغتها . (١) .

هذه هي الفروض التي أقام عليها المؤلف ردوده على ابن خلدون والتي يقول إنها لم تكن في حسبانته ، وأنه استوفى كافة الوجوه المحتملة فيها لا الرد على ابن خلدون بحسب وإنما الرد على كل من يريد أن يستغنى باللغة العامية عن الفصيحة ، ويصنع لها أصولا وقوانين تضارع ما لهذه من أصول وقوانين .

الباب الرابع : . في اختلاف العلماء في اللغات هل هي توقيفية أم اصطلاحية ، ذكر فيه الآراء المختلفة التي قيلت في هذا الموضوع ونقشها .

المؤلفات التي تناولت البحث في أصول الكلمات العامية وتهذيبها

رأى البعض أن من وسائل ترقية الفصحى البحث في أصول الكلمات العامية ما كان منها صحيحا يستعمل ، وما كان محرفا وله أصل في الفصحى يصحح ، وما كان منها دخيلا يبحث عن مرادفه في العربية ، فإن لم يوجد له مرادف عرب بعد أن يمرر على الأوزان العربية . ولذلك ألفت عشرات الكتب في أصول الكلمات العامية وتهذيبها . (٢)

(١) كتاب « مقدمة التحفة الوفائية في اللغة العامية المصرية » تأليف وفاء محمد وفاء القنوي طبع القاهرة ١٣١٠هـ - ١٨٩٢م ص ٩٣ .

(٢) — منها الكتب الانية حسب تاريخ ظهورها .

١ — أصول الكلمات العامية . تأليف حسن توفيق العدل . طبع مصر ١٣١٧-١٨٩٩م

٢ — الدرر السنية في الألفاظ العامية وما يقابلها من العربية . تأليف حسين فتوح ومحمد علي عبد الرحمن . طبع مصر ١٣٢٩هـ - ١٩٠٨م .

كتاب « تهذيب الألفاظ العامية » لمحمد علي الدسوقي :

وكان من أكثر هذه الكتب توسعا في البحث كتاب « تهذيب الألفاظ العامية » لمحمد علي الدسوقي أحد مدرسي اللغة العربية بالمدارس الأميرية . فقد تعرض لذكر أدواء العامية والدواء الذي يوقف سريان كل داء ، وبين الوسائل النافعة لترقية العربية ومنها تحويل الألفاظ العامية إلى عربية أصيلة ، ثم قسم الألفاظ العامية حسب الموضوع ووضع لكل منها ما يرادفه في العربية .

وقد بين المؤلف في المقدمة أن السبب في مبادرته إلى تأليف هذا الكتاب يرجع إلى أن « نظارة المعارف » في ذلك الوقت ( أيام الحديوي عباس حلمي الثاني ) قد أوعزت إلى أساتذة مدارسها بتحويل الألفاظ العامية إلى أصولها العربية . وأنه لثقتة بفائدة هذا الموضوع في خدمة العربية قد اتخذ ميدانا لبحثه في هذا الكتاب . وقبل أن يتناول هذا الموضوع أخذ يعرض أدواء العامية ووسائل علاجها وهي :

الاحن : ذكر بدء نشأته وأسباب استفحاله واستهجان العرب له ، أما دوائه فهو النحو . فبين السبب في وضع القواعد ، وأشار إلى أوائل النحاة وأشهرهم .

التحريف : ذكر كثيرا من مظاهره وتاريخه وأسبابه . أما دوائه فهو رد العوام

٣ — مرادف العامي والدخيل . تأليف حسن البدر اوى . طبع مصر ١٩٠٨ م

٤ — محو الألفاظ العامية . تأليف محمد الحسيني ١٩٠٨ م

٥ — تهذيب الألفاظ العامية . تأليف محمد علي الدسوقي الطبعة الأولى ١٩١٣ م

٦ — الخلاصة المرضية في الكلمات العامية وما يرادفها من العربية . تأليف

عبد الرؤوف إبراهيم سعيد علي الألفي ١٩٢٤ م

٧ — المحكم في أصول الكلمات العامية . تأليف الدكتور أحمد عيسى . طبع مصر

سنة ١٩٣٩ م .

عن تحريف الكلم . فذكر الكتب التي ألفها القدامى فيما تلحن فيه العامة وفيما تلحن فيه الخاصة ، وأشار إلى أن أشهر من ألف في ذلك من المتقدمين ابن قتيبة حيث عقد في كتابه « أدب الكاتب » أبوابا في رد المحرف إلى أصله . فمن ذلك :

باب ما بهمز والعامة تبدل الهمزة فيه أو تسقطها مثل قولهم ( توضيت ) في ( توضأت ) و ( الحنا ) في ( الحناء ) و ( الملاية ) في ( الملااة ) .  
باب ما جاء ساكنا والعامة تحركه مثل قولهم ( حلقة القوم ) في ( حلقة القوم )

باب ما جاء بالسين وهم يقولونه بالصاد مثل قولهم ( قصرا ) في ( قسرا )

باب ما جاء بالصاد وهم يقولونه بالسين مثل قولهم ( صندوق ) في ( صندوق ) الخ

الدخيل : أشار إلى وجوده في مختلف اللغات حتى إن اللغة العربية لم تخل منه في زمن شبابها ، أيام كانت جزيرة العرب صافية المعدن ثقية الجوهر لم يصبها من العجمة شيء ، وأن كثيرا من الألفاظ المعربة قد وردت في القرآن الكريم وأشعار العرب . ثم بين موقف العرب من الدخيل ، وحركة التعريب قديما وحديثا ، وأنواع الكلمات الدخيلة ، وأشهر الكتب المعربة .

ويرى المؤلف لوقف سريان الكلمات الدخيلة « تأليف مجلس علمي من أكابر علماءنا وأدبائنا ، لتهديب أسماء المخترعات الأجنبية واخترائها على وجه يسوع به تعاطفها . هذا إذا لم يوجد لها أشباه في العربية ، وإلا وضعت لها أسماء مبتكرة بشرط أن تعنى الحكومة بذلك وتبلغه لجميع فروعها في الأقاليم وجميع الصحف



السيارة . فتم استعمالها الحـكـام تبعهم العامة » (١) .

أما الأدوية العامة لهذه الأدوية فبراهنا في إصلاح طرق التعليم المنزلي والمدرسي وفي تعميم التعليم وجعله إجباريا ، وفي تأليف الكتب التي ترد العايم إلى أصله العربي ونشرها بين طبقات الأمة . وبقترح حصر اللغة العامية بقسميها المحرف والصحيح وإيداعها في مؤلف جامع على أن يقوم بهذا العمل جمعية رئيسية يكون مقرها في القاهرة ولها فروع في الأقاليم يوافقونها بما سمعوه من العامة صحيحا وما سمعوه منها محرفا وله أصل عربي . وبقترح تقسيم هذا المؤلف إلى ثلاثة أقسام :

١ - قسم للألفاظ العامية المحرفة . وتحتة نوعان : المحرف بالحركات ، والمحرف بالحروف .

٢ - قسم للألفاظ العامية التي ليس لها مرادفات عربية . وتحتة نوعان : ما ليس له أصل معروف ، وما كان منقولاً من اللغات الأعجمية ، فيوضع أمام ذلك ما يؤدي معناه بالألفاظ العربية أو يهذب .

٣ - قسم لما ينطق به العامة من الألفاظ العربية الصحيحة ويظن أنه عامي .

ثم ينتقل المؤلف بعد هذه الدراسة التي قام بها للتعرف على أدواء العامة والبحث عن وسائل علاجها إلى عرض محاولته هو في تهذيبها . وهي تقوم على تقسيم الكلمات العامية حسب الموضوع ووضع مرادفاتها العربية :

قسم لأثاث المنزل ، قسم لأدوات أصحاب المهن المختلفة ( النجار والحداد والحبالز والجزار ) وقسم للأمراض ، وقسم للأشربة والأطعمة ، وقسم لأدوات

الزينة ، وقسم للحكومة وما يتعلق بها ، وقسم للجيش وما يتعلق به . الخ .

المؤلفات التي تناولت البحث في خصائص العامية ( ألفاظها : قواعدها : بلاغتها )

لم يقتصر الباحثون في العامية على رد ما تشوه من ألفاظها إلى أصله ، ووضع مرادفات من اللغة الفصحى للدخيل . ولكنهم عنوا بالبحث عن خصائص العامية ومميزاتها ، لا بتصد إحلال العامية في التدوين محل الفصحى كما دعا إلى ذلك الباحثون الأجانب في دراساتهم لقواعد العامية ، ولكن لجرد الرغبة في معرفة خصائص العامية كما صرح البعض ، أو للاستعانة بمعرفة هذه الخصائص وحصرها لإصلاح العامية وردها إلى الفصحى ، ولتطوير الفصحى مع الاحتفاظ بسلامتها كما صرح البعض الآخر .

#### اللغات العربية العامية .

فمن هذه المؤلفات بحث لحبيب غزاله بعنوان « اللغات العربية العامية » نشره في كتيب له تحت عنوان « خصائص اللغة العربية »<sup>(١)</sup> وفي هذا البحث « اللغات العربية العامية » أشار المؤلف إلى أنه لم يهدف من وراء هذا البحث إلى إحلال العامية في التدوين محل اللغة الفصيحة كما ذهب إلى ذلك بعض المستشرقين ، وإنما هدف إلى استطلاع خصائص العامية التي لم يهتم بدراساتها الباحثون في العامية قبله .

فبدأ البحث بالاعتراض على دعاة العامية مبينا السبب في فساد اللغة العربية وما ترتب عليه من مظاهر ، بعضها يرجع إلى مخالفة قواعد النحو والأقسة

---

(١) خصائص اللغة العربية . تأليف حبيب غزاله . طبع القاهرة سنة ١٩٣٥ تكلم فيه من « اللغات العربية العامية » ص ٢٤ - ٣٢

الصرفية ، وبعضها يرجع إلى القاب والتحريف والزيادة والحذف والتخفيف ،  
وبعضها يرجع إلى اقتباس الألفاظ الأعجمية : فارسية . تركية . يونانية .  
إيطالية . إنجليزية ... الخ .

ثم أخذ يتكلم عن خصائص اللغات العامية وتتلخص في :

١ - استعمال ألفاظ في غير ما وضعت له ، ولكن من معانيها ما يدل  
على المعنى المراد أو ما يقرب منه . مثال ذلك « اختشى » بمعنى خجل ومن معانيها في اللغة  
خاف ، و « وحش » بمعنى ردى . من الوحشة ، و « شاطر » يعبر به العوام  
عن البارع والماهر ، وهو في اللغة الفصحى من أعيا أهله خبثا .. الخ .

٢ - ألفاظ يتبادر للسامع أنها عامية وهي فصيحة مثل : « له » جماعة ،  
و « وشوش » من الوشوشة وهي كلام في اختلاط ، و « طل على » زار ،  
و « شكه » بمعنى أخفه وأسكته من الشكمة وهي حديدة في الأجسام تعترض  
فم الفرس ، و « شاف » بمعنى تشوف واشتاف ، و « الشقفة » القطعة ،  
و « العنمة » الظلام ، و « نعمة » حركة بعنف ، و « عيط » من التعبط  
وهو الجلبة والصياح ، ورجل « حمش » من حمشه أي أغضبه .

ومن فصح عامية السودانيين : « أبى » كره ، و « مزنة » سحابة ،  
و « زول » شخص ، و « الحشم » الفم في لغة قضاء .

ومن فصح عامية المغاربة : « شعاح » أي بخيل ، و « الجنان »  
البستان .

٣ - ومن خصائص اللغات العامية الصيغ الدالة على التصغير نحو . شوية  
وخفيف وبنيه وكويس ويقال في الأسماء زنوبه ومستوته وهنومه ..

٤ - ويصوغ العامة من الأسماء أفعالا نحو . بوز وصنم وتيس وغول ،



كما يقال في الفصحى استنصر واستنوق واستأسد .

٥ - الأفعال الدالة على التكرار والتجسس أو الاستمرار أو المبالغة  
نحو : هيب وعور وسخن وطرش وزهزه وششق ولعلم ودبدب  
وللف وزحزح .. الخ .

٦ - الزيادة في الأفعال نحو : شطب من قلب ، وشلق من علق ،  
وفشك من فشل ، وقرش من نقش ، وفرتك من فتك .

٧ - جمع الجمع وهو كثير في اللغات العامية نحو : رسومات وعقودات  
وشروطات وكشوفات .

٨ - من مزايا اللغات العامية استعمال السكنية نحو : أبو قفطان ، أبو  
دراع ، أبو شوشه ، أم عشرة ، أم خمسة ..

٩ - الجمل المعترضة للدعاء أو الاحتراس وغير ذلك نحو : الله يعافيك  
ويعزك ويكرمك ، ويميد عنك ، ومن غير مؤاخذه ، ومن غير مطرود ، ومن  
غير مقاطعة ، وبلا قافية ، وعوافي ، ومرحب .

١٠ - وللعامية عبارات وجمل يميز بها عن شتى المعاني والأغراض  
نحو : يادوب ، وخلف خلاف ، وعلى العاشي ، وعلى الواقف ، وعلى  
الحركك ، ومن طقطق لسلام عليكم ، ومن تحت تحت ، ودقة بدقة ،  
وجر الشكل ، وكله كوم ودا كوم .

١١ - ويقولون في النفاؤل والتوبيه : يا خبر أيض ونهار أيض كناية  
عن السواد ، وفلان بفاعية أو متني أي مريض ، والمسكة أي الروث .

١٢ - ومن ذلك أمثال العوام فقد حوت شتى المعاني والأغراض ، وهي

لسان حالهم ومراة أخلاقهم وعاداتهم ومستودع آدابهم وحكمهم .

١٣ - جاء المضارعة نحو : يكتب . وقد اختلفت الآراء في أصل هذه الباء وقيل إنها منقطعة من « بعد » فيكتب أصابها بعد يكتب أى ما زال يكتب . . .

١٤ - جاء الدالة على الاستقبال نحو : يكتب وهي منقطعة من رايح أى رايح يكتب .

١٥ - العين الدالة على الاستمرار فى العمل نحو : يكتب أى  
عمال يكتب .

١٦ - من مصطلحاتهم قولهم (عمل كذا) لمن يظهر بغير ما هو عليه نحو :  
عمل عيان ، وعمل كبير .

١٧ - ومن محاسن اللغات العامية الزجل والمواليا وأشباهما . وهنا يذكر  
المؤلف من اشتهر من المصريين فى فن الزجل .

هذه هى خصائص العامية التى أحصاها حبيب غزالة . عرضها لمجرد التعريف بها ، وكأنه انساق إلى بحثها بمد أن جعل الأجانب من العامية منافسا قويا للفصحى ، وحاولوا أن يمدوا لها الطريق لتدخل محلها بما بذلوه فى دراستها من جهد وما أضفوه عليها من أهمية ، بل لقد ذهب بعضهم إلى اعتبارها لغة قائمة بذاتها لا صلة لها بالفصحى . فأراد المؤلف فى عرضه لهذه الخصائص أن يبين الصلة التى بين الفصحى والعامية ، وأن هذه صورة مشوهة لتلك ، وأن إحلالها محل الفصحى هو بمثابة استبدال المعتل بالصحيح والسقيم بالسليم .

### موقف اللغة العامية من اللغة العربية الفصحى :

وتناول محمد فريد أبو حديد أحد أعضاء مجمع اللغة العربية بالقاهرة دراسة خصائص العامية في بحثه « موقف اللغة العربية العامية من اللغة العربية الفصحى » الذى تقدم به إلى مجلس المجمع في دورته الثالثة عشرة . الجلسة الثانية والعشرون ( ١٩ مايو سنة ١٩٤٧ )<sup>(١)</sup> وفى هذا البحث وصف محمد فريد أبو حديد اللغة العربية الفصحى بالجمود ، ورأى أن هذا الجمود قد باعد بينها وبين العامية المتجددة المتطورة ، ثم نادى بوجوب العمل على التقريب بين الفصحى والعامية أما وسائله في هذا التقريب فهي أن تتأمل في حال هذه العامية ونحاول تحديد خصائصها ، لأن في حال هذه العامية فائدتين : الأولى أنها تساعد على نصحيح العامية وردها إلى الفصحى ، والثانية أننا قد نجد عند حصر خصائص العامية أن فيها ما يساعد على تطوير الفصحى نحو ما هو أسنى مع الاحتفاظ بسلامتها وبذلك نكتب كتباً مزدوجاً . ولذلك أخذ يخصي خصائص العامية ، الخصائص المتعلقة بالألفاظ والقواعد والأسلوب .

الألفاظ العامية : وخلاصة ما قاله في الألفاظ العامية أن أكثر الألفاظ العامية إما صحيحة قرشية ، وإما صحيحة في لهجات العرب ، وإما محرفة تحريفاً قريباً يقصد به التسهيل .

وأن لهذا التحريف مظاهر متعددة ذكر ألواناً منها مذكروها في الأبحاث السابقة . وأنه من اليسير رد الألفاظ العامية المحرفة إلى الفصحى لأنها لا تزال محتاجة بدرجة كبيرة

---

(١) أنظر البحث « موقف اللغة العربية العامية من اللغة العربية الفصحى » في مجلة مجمع اللغة العربية . جزء ٧ صفحة ٢٠٥ — ٢١٨ طبع القاهرة سنة ١٩٥٣ .



من عروبته ، لذلك فهو يقترح أن تتخذ فئة من الباحثين أحد القواميس العربية البسيطة ( كالمنجد ) أساسا وتستطرد منه إلى ما هو قريب من ألفاظه في اللغة العامية حتى تستوعب الألفاظ العامية ثم تقبل عليها بالتصحيح والإجازة .

قواعد العامية : ذكر الباحث القواعد العامة المطردة التي تسير عليها العامية دون أن يناقشها فنما مثلا :

١ - أن العامية تتبع طريقة مطردة في تركيب العبارات المنفية : ما جاش ، ما راحش ، ما اعرفش ، مش حا أعرف . ما كتبناش .. الخ .

٢ - صيغ الماضي والمضارع والاستقبال في العامية محددة : كتب ، يكتب ، كان يكتب ، حا يكتب ، لما يكتب ، بكره يكتب .

٣ - يستعمل الفعل المطاوع في محل المبني للمجهول : ينضرب ، ينكتب ... الخ .

٤ - تستعمل الياء والنون دائما في الجمع السالم : حدادين ، تجارين ، رايحين .

٥ - العامية تنف في أواخر الكلمات كلها بالسكون ولا تعرف الإعراب على أنها مع ذلك تحرك أواخر بعض الكلمات بقصد تخفيف النطق ووصل الكلمات بعضها ببعض فمثلا نقول : ( لما راحت له في البيت لقيته ركب العربية ) .

وهناك الحركات التي تلازم الضمائر فمثلا نقول في خطاب الرجل : ده كتابك ، والمرأة : ده كتابك . ويلاحظ أن هذه الحركات ثابتة تلازم كل منها الضمير الخاص بها في كل الأوضاع :

٦ — التشابه في شكل الكلمات أو التقارب في الأشكال له أثر في صيغة الجمع . فمثلاً نقول : مصباح مصابيح ، مفتاح مفاتيح ، ونقول أيضاً فدان فدادين ، شباك شبابيك .

ويقول الباحث إن الخروج عن أحد الأوزان السماعية أو القياسية يكون له من الوقع ما للخطأ اللغوي في الفصحى . فإذا قال فرنجي مثلاً في جمع شباك شباكات أو شبابيك ، أو لو قال في جمع قلم : قلوم بدل أقلام لكان قوله غريباً ، واتهم إلى القول بأن اللغة العامية قد كونت لنفسها قواعد نحوية والصرفية ، وأصبحت لها صورها وأصولها المعترف بها ، فالخروج عنها يعتبر خطأ .

أسلوب اللغة العامية . أما أسلوب اللغة العامية فقد بين الباحث اختلافه عن أسلوب العربية الفصحى وإن كان قريباً منه . وذكر أنواعاً كثيرة من الفروق التي بينهما ، منها :

١ — قول في العربية عادة : جاء محمد ، وكتب لي أخي كتاباً وهكذا وذلك بتقديم الفعل على الفاعل ، فإذا قدمنا الفاعل وابتدأنا به كان لنا في ذلك قصد . وأما في العامية فالمعتاد أن نقول : محمد جه . وأخويا بعث لي جواب .

٢ — إذا أردنا النفي في العربية قلنا : ما جاء فلان ، أو لم يكتب لي أخي وأما في العامية فنبدأ دائماً بالاسم فنقول : فلان ما جاش ، وأخي ما كتبش لي جواب ... الخ .

٣ — في الاستفهام نستعمل في العربية أسماء الاستفهام أو حروفها فنقول :

هل جاء محمد ؟ ومن كتب هذا ؟ وأما في العامية فلا نستعمل حروفا بل نكتفي بنغمة الصوت فنقول : هو محمد جه ؟ أو نكتفي بأن نقول محمد جه ؟ بغير تفريق بين صيغة الإخبار وصيغة الاستفهام ، وأما أسماء الاستفهام فنستعملها أحيانا مقدمة في العامية كقولنا : مين قال كده ؟ ونستعملها أحيانا مؤخرة مثل قولنا : فعل ايه ؟ بدلا من قولنا ماذا تعمل ؟ .

٤ - تكثر في العامية العبارات التي تدل على حركة النفس والإشارات والفئات وهكذا لشدة امتزاجها بالحياة اليومية . فنحن نقول : (لا يا شيخ؟) إذا سمعنا خبراً غريباً ، ونقول : (ايه ؟) مع إطالة الياء للدلالة على التحدى أو عدم المبالاة ... الخ .

وانتهى من عرض خصائص قواعد العامية وأساليبها إلى القول بأن أسلوب العامية قد استقر على صورة اعتادها الناس ، وأن العامية ليست بمجرد مسخ أو تشويه للعربية ، بل قد أصبحت لغة قائمة بذاتها ولها قواعد وأصولها ، وإذا شذ عنها شاذ عد ذلك خروجاً عن طريقة مقررة إلى أن يقول : « فإذا أردنا أن نردها إلى الفصحى كان علينا أولاً أن نحصر تلك المميزات لكي نلتصق السبيل الطبيعية المؤدية إلى غايتها . فقد نجد عند حصر هذه الأساليب أن فيها ما يساعد على تطوير اللغة الفصحى نحو ما هو أصح مع الاحتفاظ بإسلامتها فنكسب بذلك مكسباً مزدوجاً »<sup>(١)</sup> .

الادب العامي : ثم تكلم عن الأدب العامي مبيناً نشأته ، وكيف دفعت الحاجة إلى التعبير عن خبايا النفس الموهوبين من عامة الشعب وخص

(١) المرجع نفسه ص ٢١٢ .



الأدباء المتصلين بالشعب إلى أن يجعلوا من اللغة التي يتخاطبون بها ويتعاملون ويفكرون أداة أدبية . فتحلوا من الأساليب الأدبية المعروفة في اللغة الفصحى لأنها لا تلائم لغتهم المبسطة التي تولدت منها ، واخترعوا الموشحات والمواليب والدوبيت والكان كان والقوما والزجل ، وهي جميعا أوزان تناسب مقاطع العامية وتحلها من الإعراب . ثم أشار إلى أن الاتجاه إلى اتخاذ العامية وسيلة للتعبير الأدبي يهدد من أخطر ما ظهر في تطورها ، ووازن بين هذه الحالة وبين ما حدث في أوروبا من تفويض أركان اللاتينية عندما ظهر كتاب مبدعون في اللغات القومية الأوروبية أغنوا شعوب أوروبا عن اللاتينية وجعلوها لا تتردد في خلعها عن عرشها . أما بالنسبة إلى العربية الفصحى فقد أشار إلى أنها لا تزال في مأمن من هذه الخطورة :

١ - لأن العامية لم تستطع إلى الآن أن تتسامى إلى آفاق الفكر العليا ، ولم يظهر بعد فيها أمثال النوايع الذين انتجوا روائعهم الخالدة بلغاتهم الأوربية الحديثة الدارجة .

٢ - ولأن الفارق بين العامية والفصحى لم يبلغ شيئا يقرب من الفارق بين اللغات الأوربية الدارجة وبين اللاتينية ، فما زال التفاهم ممكنا في سهولة بين المثقف وغير المثقف باللغة سليمة بسيطة . لكنه يحذر من منافسة العامية للفصحى في المستقبل وذلك حيث يقول : « غير أننا لا ينبغي لنا أن نتجاهل الخطر المائل في لياقة اللغة العامية وصلاحيتها كأداة للتعبير الأدبي ، فهو إن كان اليوم محدودا فقد يكون غدا أقوى ، وقد تصبح أفدر على الأداء الأدبي السامي من الفصحى إذا فتن الشباب المثقف بالانتاج الفكري باللغة العامية وعمات أجيال منهم على الارتفاع بها إلى المستوى الذي يجعلها لغة فسر وتعبير

صحيح» . . إلى أن يقول « فلو لم تكن العربية لغة القرآن الكريم، ولو لم تكن كنوزنا القديمة هي أكبر ما نملك من ثقافة إنسانية، لكان من المين علينا أن نقبل على هذه العامية بكل جهودنا فنقسمو بآدابها ونودعها ثمار كل ما في شعوبنا من عبقرية، فتصبح هي لغتنا ولا ضرر علينا أن تكون لغة لبست هي الفصحى»<sup>(١)</sup> ثم أشار إلى الخسائر التي تترتب على تحللنا من التمسك بالفصحى، وإلى ما يجب أن نقوم به لتجنب هذه الخسائر وذلك لا يكون إلا بتطوير الفصحى . وهو في دعوته إلى تطوير الفصحى يهدف كما هو واضح في البحث إلى أن تكون لغة الكتابة والحياة العادية وليسدة تصحيح العامية وترقيتها لتكون أقرب إلى الفصحى .

هذه خلاصة بحث محمد فريد أبو حديد الذي تعرض فيه لدراسة خصائص العامية مؤكداً أنه لم يهدف من دراستها إلا خدمة اللغة الفصحى . لكن كلامه لم يخل من انحياز إلى جانب العامية، كما أنه أثار في ختام البحث عدة اقتراحات تثير البلبلة والشكوك وهي :

- ١ - كيف يمكن التغلب على الصعوبة الكبرى وهي أول صعوبة قابلت المتكلمين بالعربية، أي صعوبة الإعراب، وخصوصاً حركات أواخر الكلمات ؟
- ٢ - ألا يمكن أن تقبل في الفصحى غير ما يصح في لغة قريش ؟
- ٣ - هل نجعل الأصل هو منع ما لم يستعمل في الفصحى من قبل، أم نجعل الأصل إجازة كل ما يمكن إجازته ما دام قائماً في لغة الحياة ؟
- ٤ - ألا يمكن أن نتجرد من التحيز إلى أساليب القدماء في الكتابة

والتعبير إذا كانت لا تعبر حقا عن إحساسنا وتفكيرنا ؟ هذا إلى ما ذكره في أول البحث من وصف الفصحى بالمجود ، وأنها محتاجة في جمودها إلى أن تنقى الموت أو الخطر بتصحیح العامية وترقيتها ، لتكون أقرب إلى الفصحى حتى يمكن أن تكون لغة الكتابة .

وقد تصدى للرد على هذا البحث ومناقشته محب الدين الخطيب ، وذلك في مقالتين نشرهما في مجلته « الفتح » . تكلم في المقالة الأولى<sup>(١)</sup> عن اللغات في تطورها مبينا أن الاستقرار في الفصحى دليل على بلوغها درجة السكال . ثم شبه تطور اللغات في التاريخ بتطور الأنهار في مجاريها . فلكل منها في تطوره دوران : الدور الأول دور التكوين . وتحدث فيه التغيرات الجوهرية ، والدور الثاني دور الاستقرار . والتطور في هذا الدور قاصر على الإصلاحات والتحسينات ، ولا يجوز له أن يمس الأساس الذي حددت معالمه في نهاية الدور الأول .

ثم تكلم عن دورى تطور اللغة العربية مبينا كيف استكملت الدور الأول من تطورها قبل أن توجد اللاتينية واليونانية والسكربنية فضلا عن الفارسية والفرنسية والإنجليزية . وكيف كانت عند ظهور الاسلام أكل لغة بدوية وأجملها في الدنيا . ثم تكلم عن تطورها في دورها الثاني مبينا أن التطور في دوره الثاني حاجة من حاجات كل لغة ما دامت النفس البشرية ومدارك أهلها في تقدم واعتلاء ، ولكن ليس من اختصاص التطور في هذا الدور أن

(١) أنظر مقالته « لغة القرآن فقدت مرونة التطور ويفكرون في مجمعا الانوى الجليل بالمدول عنها إلى السامية » مجلة الفتح العدد ٨٥٠ ( خاتمة العام السابع عشر ) ذو الحجة



يس جوهر لغة استقر كمالها كاللغة العربية أو يخرج على سننها أو يبعث بجمالها ، بل يتناول توسعها بانساع حاجات أهلها . ثم تكلم عن قابلية العربية لهذا التطور الذى يضمن لها الغذاء المستمر وانماء الدائم بما عرف من نظام تكوينها ومرونة صيغها واطراد الاشتقاق فيها بنوعيه الأصغر والأكبر .

وفي المقالة الثانية<sup>(١)</sup> تكلم عن حقائق لها أهميتها في الرد على القائلين بتطوير اللغة العربية بطرق صناعية . وتتلخص هذه الحقائق في :

١ - أن اللغات ترجحان المدارك ، تسمو بسموها وتنحط بانحطاطها . فاللغة الواحدة تسمو أو تنحط مع مستوى السكاكين بها والمكتوبة لهم الموضوع الذى يتخاطبان له ، ولذلك تعددت الأساليب في اللغة الواحدة (أسلوب القصص الشعبي . الصحافة اليومية . العلوم . التاريخ . الشعر والأدب الرفيع . الفلسفة والعلوم العقلية العميقة ) وأما لغة — مهما بلغت من الكمال — إذا انحط المستوى الفكرى والعقلى المتكاملين بها لا بد أن تنحط حتى تبلغ مستواهم لترجم عن مداركهم الضيقة النطاق . فاللغة في طوع المدارك العقلية وليست المدارك العقلية في طوع اللغة .

٢ - أن تسهيل اللغة في لفظها وأسلوبها حتى تكون مفهومة للناس لا فرق بين مثقف وغير مثقف ميسور لمن يكتب بالعربية الفصحى إذا توخى في مخاطبته الجمهور الأسلوب الطبيعى متخيلاً له الألفاظ المألوفة عند من يكتب لهم . ولا بد —

(١) أنظر مقاله « لأن أكون مخطئاً أحب إلى من أن أكون ظالماً » بمجلة الفتح العدد ٨٥٢ (العام الثامن عشر) ص ١٣٦٧ . ص ٨-١١ وهو رد على مقالة الأستاذ محمد فريد أبو حديد تحت عنوان « لقد ظفنتى » نشرت بمجلة الفتح في العدد نفسه ص ٥ - ٧

مع هذا - من العناية برفع مستوى المدارك في الجاهير ، فذلك خير لهم من أن تنحط باللغة وبالصحافة والخطابة والتعميل إلى مستواهم في الفكر وإلى لغتهم التي هي ترجمان ذلك المستوى .

٣ - أن العامية موجودة بالفعل إلى جانب الفصحى في جميع الأمم لأنها ترجمان مستواهم المعنوي والثقافي . وأنه لم يخطر على بال قادة الحركة الفكرية وحملة الأقلام في أية أمة أن كنمت لغتها أن يتساحوا في فصاحتهم فيهبطوا بها إلى مستوى غير المثقفين ، بل إن روح العطف منهم على العامة والنصح لها تحملهم على بذل العناية في رفع مستوى الجاهير في مداركهم وفي لسان تلك المدارك - أي اللغة - بكل ما لديهم من وسائل الخطابة والكتابة والتعميل بأنواعه ، ليقرب جمهورهم من الفصحى في سبلها الممتنع ، فينبهلوا من مواردها القرية من أفهامهم مبسطة مذلة .

٤ - أن العامية لا خطر منها على الفصحى ما دامت الثقافة - والفصحى لسانها - في حالة هجوم على الجاهلة ولسانها ، وهي دائبة عليهما تنقصهما من أطرافهما . فالطبقة غير الأمية من عامتنا لا تقل الآن في ثقافتها ودنوا لغتها من الفصحى عما كانت عليه طبقة فقهاء الكنائس وأئمة القري قبل خمسين عاما . كما أن الذي يراقب تطور العامية في الحين سنة الأخيرة لا يشك في أنها تسير مسرعة نحو الفصحى .

٥ - أن في اللغة نظام طبقات كما في الثروة ، وكما تقارب الناس في مداركهم اقترب طرفا العامية والفصحى ، ويتضح ذلك من مقارنة العربية قبل الإسلام وفي صدره ، وبعد ازدهار الإسلام واتساع نطاق العروبة ، فإنه لا شك

أن العامة كانت لها لغة لا تسمو إلى بلاغة أكرم بن صيفي وذى الاصبع العدواني  
وعبد القيس بن خفاف البرجمي .. إلا أنهم كانوا متقاربين في الألسنة كنفاريتهم  
في المدارك ، ومن لم يكن له مثل لسان أكرم كانت له مدارك تقدر حكمة  
أكرم حق قدرها . فلما اتسع نطاق العروبة وتفاوتت طبقات أهلها في مداركهم  
كتفاوتهم في معاشهم ، اتسعت مسافة الخلاف بين فصاحة الطبقة العليا في لغة  
المنابر وإسفاف الطبقة الدنيا في لغة الأسواق . ومن هذا الحجر نبقت  
العامة .

٦ — أن ما ينجيل إلى بعضنا من جهود الفصحى ما كان قط من جهودها ،  
وإنما كان من جهود أهلها الذين انحطت مداركهم في حادثتين تاريخيتين .

الاولى : جعل اللغة الرسمية للدولة الإسلامية غير لغة القرآن ففقدت العربية  
— بذلك — سندها في الدولة .

والثانية : أن سلاطيننا الذين عاصروا نهضة الغرب (الرينسانس) عند  
ولادتها في بدايتها تجاهلوا وتحلفوا عن قائلتها ، فكان هذا أيضا من أسباب  
انحطاط مدارك الشعوب العربية الخاضعة لذلك الحكم . وكان العرب كلما أمعنوا  
النظر فيما يتم في الغرب من قوة وتقدم وما هم فيه من فاقة وحرمان يخامرهم  
اليأس ويسيثون الظن بأنفسهم .

٧ — أن التطور في اللغات لا يكون صناعيا يماشى الأهواء ، بل هو طبيعي  
يعاصر الدهور وتعاصره . وأن علينا قبل أن نعمل على تصحيح العامة وترقيتها  
بمجهودنا الصناعية حتى تكون منها لغة الكتابة والحياة ، أن نوالى تنفيذ المتكلمين  
بالعامة في أعماق الحقول ومتراحي القرى فإذا ارتقت مداركهم — بعد امتلاء



معددهم بالغذاء وتسربل أجسامهم بالسكاء - ترتقى بطبيعة الحال لغتهم التي هي  
ترجمان مداركهم ، فيكون الذي نشتهى أن يكون من تقريب الأسنة .

### كتاب « العامية في ثياب الفصحى »

ومن أحدث الكتب التي ألفت في خصائص العامية بقصد التقريب بينها  
وبين الفصحى كتاب « العامية في ثياب الفصحى » ألفه سليمان محمد سليمان أستاذ  
اللغة العربية بالمعلمين العليا <sup>(١)</sup> .

والكتاب يبحث في بلاغة العامية وأمثالها وخصائصها . وقد بين المؤلف في  
مقدمة الكتاب الدافع له على القيام بهذا البحث ، وهو أنه قد وجد أن اللغة  
العربية لا سبيل إلى نهوضها مادامت قاصرة على الكتابة والخطابة ، وأن السبيل  
إلى إنهاضها هو أن تقرب بين العامية والفصحى حتى تصبح لنا لغة واحدة نكتب  
بها ونتكلم في السوق والمنزل . وشرح طريقته في التقريب بين العامية والفصحى ،  
وهي دراسة العامية ومعرفة خصائصها وعقد الصلات بينها وبين الفصحى ، ثم  
استعمال ما كان منها صحيحا ، وتصحيح ما دخله التحريف حتى يصير صالحا  
للاستعمال .

وهذه الطريقة اعتبرها الطريقة المثلى لادراك كنه العربية ،  
واقبال الطلاب عليها وفهم الجمهور إياها . أما بالنسبة إلى الغالب فيرى أن تتخذ  
لهم في دروس البلاغة أمثلة تمهيدية من أمثال العامية وحكايا وبلاغتها به — د

---

(١) تقدم المؤلف بهذا الكتاب لمساواة مجمع اللغة العربية بالقاهرة عن سنة ١٩٥٠ -  
١٩٥١ فأجاز المجمع . وقد اطلعت عليه في مكتبة مجمع اللغة العربية بالقاهرة .  
وللؤلف معجم في العامية والفصحى سماه « معجم العامية والفصحى » في ثلاثة أجزاء  
لم ينشر بعد . قدم الجزء الأول منه للمجمع فقدره وطلب جزأيه الآخرين .

تصحيحها . لأن الأمثلة إذا كان معينها مما اعتاد الطلاب سماعه في محادثات  
الناس رسخت في نفوسهم ، لأنها مستمدة مما ألفوا ومشتقة مما عايناه طبعوا .  
ولا ينسى الطلاب الاستعارة إذا بدأ المدرس شرحها بقول العامة ( البحر يضحك  
لى - سرقنى الوقت - جرحنى لحظه ) وكذلك الكناية إذ قال لهم فيها  
( الحكومة حبالها طويلة - أخوك يطول الرقبة ) .

ثم قال إنه تحقيقا للغاية التى أرادها من تقريب العامية من الفصحى قد  
التزم فى كل ما أورده من الأمثلة العامية أن يبعدها عن التصحيف والتحريف ،  
وأن يجلوها فى ثياب عربية فصيحة كما جاء فى عنوان الكتاب ، وإنه قد ترك  
للقارىء إرجاع التعبير إلى أصله العامى إن أراد ، لأن ذلك ليس بعسير .

هذا ما ذكره المؤلف فى المقدمة تعريفا بغايته من البحث وطريقته لتحقيق  
هذه الغاية . أما منهجه فى البحث فيتضح من استعراضنا لنوع من أنواع خصائص  
العامية التى عالجها . فهو مثلاً فى كلامه عن « الكناية » يبين منزلتها عند العامة ، وأنها  
أبلغ ضرور البلاغة عندهم ، ويؤمن أنهم - لشدة شغفهم بها - قد أنوا بالعجب  
العجاب الذى لم يرد له مثيل فى لغة الفصحاء من الجاهلين والإسلاميين . ثم  
يشير إلى اختلاف مدلول الصور البلاغية باختلاف العصور ، فبعض الصور التى  
تدور فى العصور الإسلامية المختلفة إذا ذكرت فى عصرنا لم تدرك ولم  
تعمل على معانيها التى كانت لها ( فابن الطريق ) مثلاً كانت فى العصر العباسى  
كناية عن ( ابن الزنا ) لكنها فى عصرنا كناية عن ( المريد ) الذى يسلك  
طريقاً من طرق العبادة والذكر وكذلك ( طويل اليد ) كانت كناية عن ( الكريم )  
ولكنها فى عصرنا كناية عن ( السارق ) . ثم يأخذ فى تعريف الكناية وخصائصها  
وأغراضها مثلاً لكل غرض منها .

ذكر من خصائص الكناية :

١ - أنها تقدم لك الحقائق مصحوبة بدليلها (ذا مقطوع من شجرة) (ترش الملح ما ينزل) .

٢ - أنها ترسم المعاني بصورة محسوسة (أنت أطول الرقبة) (يحطني في وش المدفع) ... الخ .

أما أغراضها فقد ذكر عدداً كبيراً منها . فمن أعضاء الإنسان التي ذكر أن العامة أوردوا فيها كنايات مختلفة « العين » كقولهم :

أنت في عيني ( كناية عن الحفظ ) وقد ورد في القرآن الكريم « واصبر لحكم ربك فانك بأعيننا » .

عيني باردة عليه ( كناية عن الغبطة ) وقد ورد في القرآن الكريم « فكلني واشربي وقرى عينا » .

سقط من عيني كناية عن التحقير

هو يقدر يحيط عينه في عيني ( ان يحيط ) كناية عن الخجل

عينه تأكله من فلان كناية عن الغيرة

عينه فارغة كناية عن الجشع

الولد فتح عينه في أبيه كناية عن الاجترار والتناول

هو قصير النظر ( أو عديمه ) كناية عن عدم حسن التقدير

ثم تكلم عن الكنايات الحديثة . فذكر منها .

فقير الحرب كناية عن موظف الحكومة

الأعداء الثلاثة كناية عن الفقر والجهل والمرض

صاحبة الجلالة كناية عن الصحافة



كناية عن اختلال الأمن وتوقع الحوادث  
كناية عن طلب معرفة ما عند الانسان

الحالة ج  
جس نبضه

أما الكنايات الأجنبية فمد ذكر منها :

هتلر يلوح بعص الزيتون	كناية عن طلب الصلح
الجنس اللطيف	كناية عن النساء
الجنس الحشن	كناية عن الرجال
خلع قفازيه	كناية عن الاستعداد للـكفاح
رمى بأخر ورقة في يده	كناية عن المجازفة
حرب الأعصاب الباردة	كناية عن التخويف والتهديد .. الخ

هذه هي الطريقة التي سار عليها المؤلف في معالجة ما ذكره من  
خصائص العامية .

وهنا يجدر بنا أن نقف قليلاً لنبين حقيقة بعض المسائل التي أثارها المؤلفات  
التي تناوأت دراسة خصائص العامية .

أولاً : هذه الأبحاث تعتبر أثرًا غير مباشر من آثار الدعوة إلى استخدام  
العامية في الكتابة وإحلالها محل العربية . فقد أكد دعاة العامية من الأجانب  
ومن تبعهم من مفكرى العرب صلاحيتها للاستعمال الكتابي ، بل إنهم زعموا  
أنها أصلح من العربية الفصحى . هذه المزاعم دفعت فريقاً من أبناء العربية إلى  
دراسة العامية، للتقريب عن تلك المزايا المزعومة التي جعلت كفتها ترجح على  
كفة الفصحى ، وحتى يمكن الاستفادة منها في تطويع الفصحى لا نقاذاها من

الجود أو الموت المزعوم الذي تَبَوَّأَها به .

ثانياً : لقد بحث القدامى في العامية رغبة في تصحيحها وتقويم ألسنة العامة فقط ، ولكن المحدثين يبحثون في العامية لارغبة في تصحيحها فحسب ، وإنما لاستكشاف مزاياها حتى لقد بلغ من شدة تأثر بعضهم بمزاعم الأجانب عن صلاحية العامية أن اعتقدوا بأن كثيراً من أساليب العامية أبلغ من أساليب الفصحاء ، وقد صرح بذلك كل من فريد أبو حديد وسليمان محمد سليمان . ولا يخفى أن هذه التصريحات مدعاة إلى التشكيك في بلاغة العربية الفصحى التي يقتضينا فهم القرآن وتدبر معانيه دراستها . فمن الأقوال المأثورة عن عمر بن الخطاب قوله للعرب « عليكم بديوان أشعاركم ففيه قرآنكم » .

ثالثاً : إن كل ما قالوه عن مميزات العامية وضرورتها لا يرجع إلا إلى شيء واحد هو ما شابهت فيه الفصحى أو قربت منها .

رابعاً : إن القول بتصحيح العامية حتى تصير لنا لهجة واحدة نكتب بها وتشكلم كما قال سليمان محمد سليمان في كتابه « العامية في ثياب الفصحى » قول لا يمكن تحقيقه . لأن العامية لغة الكلام ، لغة فجائية انفعالية والانفعال لا يتيسر له وقت لكي يعمل الروية في دقة التعبير ، بعكس لغة الكتابة ، لغة الفكر المطبوع على الدقة في التعبير ، فإن لسانها من الوقت ما يتيح لها أن تبحث في صلة الكلمات بعضها ببعض وصلة الجمل بعضها ببعض والبحث عن الروابط والعلاقات النحوية بينها . هذا إلى ما أشرت إليه من قبل من أن الاختلاف بين لغة الكلام ولغة الكتابة ظاهرة في كل اللغات على تفاوتها في مقدار هذا الاختلاف ، وليس مشكلة العربية وحدها كما يجبل إلى من يزعمونه . وحقيقة الأمر في ذلك هو أن قرب لغة الكلام من لغة الكتابة مظهر من مظاهر رقي الأمة ونهضتها ، ولكن هذا التقارب لا يأتي عن طريق تلك الوسائل الصناعية التي نقول بتصحيح العامية — كما يقول محب الدين الخطيب في نقده لبحث محمد فريد أبو حديد

وموقف اللغة العربية العامية من اللغة العربية الفصحى» - وإنما يأتي عن طريق نشر التعليم وتعميمه ، لكي تتقارب المداد وعندئذ تتقارب الألسنة التي تعبر عنها .  
 قبل أن ننتهي من هذا الفصل الذي استعرضنا فيه نماذج من الدراسات التي حظيت بها العامية في العصر الحديث ، لا يفوتنا أن نشير إلى ما أثاره موضوع الصراع بين الفصحى والعامية من اهتمام الباحثين ، فاحتل فصولا وأبوابا في بعض مؤلفاتهم اللغوية والأدبية (١) ، وشغل صحف والمجلات منذ بداية هذا القرن حتى وقتنا الحاضر (٢)

(١) أ - الفصحى والعامية . فصل في كتاب فن القول . تأليف أمين الخولي . طبع مصر

١٩٤٧

ب - هدم اللغة العربية . من فصل تحت عنوان دعوات هدامه . في كتاب الإنجازات

الوطنية في الأدب المعاصر ج ٢ تأليف محمد حسين طهيم القاهرة ١٩٥٦

ج - قضية اللغة العربية { فصلان في كتاب مشكلات اللغة العربية ، تأليف محمود تيمور  
 العامية والفصحى } طبع القاهرة سنة ١٩٥٦ ،

د - الفصحى والعامية . فصل في كتاب قضايا أدبية . تأليف حسين سرور . طبع القاهرة

١٩٥٦ . وقد تعرض لهذا الموضوع أيضا : مصطفى صادق الرافعي خلال كتابه

« تحت راية القرآن » و « إعجاز القرآن » وعلى عبد الوارث رائق خلال كتابه

« علم اللغة » و « لغة لغة » و محمد عرفة خلال كتابه مشكلة لغة العربية »

(٢) - من هذه المقالات :

أ - اتحاد الفئتين الفصحى والعامية . بمصر - لطنطاوي جوهري

( المجريدة . السنة الثانية ١٥ مارس سنة ١٩٠٨ )

ب - اللغة الفصحى واللغة العامية . لعبد الرحيم أحمد

( المجريدة . السنة الثانية ١٦ و ١٧ مارس سنة ١٩٠٨ )

ج - اللغة الديمقراطية . لـ زكريا الحجاوي

( مجلة القد المدد ٥٠٤ أغسطس وسبتمبر سنة ١٩٥٣ )

د - عربية الفصحى في حرج . لعبد العزيز الأهواني

( مجلة الاداب البيروتية . ابريل سنة ١٩٥٦ )

هـ - العربية الفصحى في خير . رد على مقال عبد العزيز الأهواني . لأديب معوار

( مجلة الاداب البيروتية . مايو سنة ١٩٥٦ )

و - قضية اللغة العربية . ( عدد خاص من مجلة الاداب البيروتية . السنة الرابعة .

العدد ١١ . نوفمبر سنة ١٩٥٦ ) هذا إلى جانب ما ذكرته من مقالات نشرت

في الصحف والمجلات مثل الهلال والمقتطف وقد جاءت في مواضعها خلال البحث .



## الفصل الثاني

### أثر الدعوة في الدراسات التي تناولت العربية الفصحى

رأينا في الفصل الأول نماذج من الدراسات التي تناولت العامية ، وبيننا أثر الدعوة إلى العامية في كثرتها وتنوعها وأهدافها . وسنرى في هذا الفصل أثر الدعوة إلى العامية في الدراسات التي تناولت العربية الفصحى . لقد آتاهم دعاة العامية بأنها صعبة وأرجعوا هذه الصعوبة إلى نحوها وحروفها ، واتهموها بالجمود وقالوا إنها لا تستطيع أن تسير الحضارة الحديثة . فكان من جراء هذه الاتهامات أن اتجه الباحثون إلى الفصحى يحاولون تيسيرها وتبسيطها وإمدادها بما تتطلبه الحضارة الحديثة من كلمات ومصطلحات في مختلف ميادينها . وقد صرح الباحثون أن هدفهم من هذه الدراسات هو خدمة الفصحى ، ولكن بعضهم جاوزوا حدود التيسير والإصلاح فخرجوا عن أوضاع العربية وسنمها وشوهوا صورتها وسلبوها طابعها المميز لها .

فلننظر الآن موقف هؤلاء الباحثين على اختلاف وسائلهم في الإصلاح والهدم ، وذلك في قواعد العربية ، وحروفها ، ومادتها .

#### تيسير النحو :

أما النحو فقد انقسم الباحثون إزاء تيسيره إلى فريقين :

١ - فريق رأى أن النحو لا عيب فيه ولا صعوبة ، وإنما العيب في طريقة تدريسه وفي طريقة تبويبه وفي طريقة تناسل التربوية في تعليم اللغة العربية بعامة والنحو بخاصة . وقد حرص هذا الفريق على ألا يمس جوهر النحو في المحاولات

التي قام بها أو اقترحها لتيسير النحو وتذليل صعوباته . فقام حنفى ناصف ونخبة من أساتذة اللغة العربية بتعديل مناهج النحو وتحسينها وتيسير تعليمها ، وذلك في كتب « الدروس النحوية » لتلاميذ المدارس الابتدائية ( ١٣٠٤ هـ - ١٨٨٦ م ) والمدارس الثانوية ( ١٣٠٩ هـ - ١٨٩١ م ) وقد اقتصررت هذه الكتب على القواعد الضرورية وبعدت عن التفاصيل والمناقشات وأوردت بعض الثمرينات العملية . وهذا كله في حدود القواعد التي التزمها النحاة القدامى . هذه المحاولة في التيسير قبلت ودرست كتبها في مدارسنا بعد أن أقرتها وزارة المعارف وصدق عليها شيخ الجامع الأزهر وقتئذ وهو الشيخ الإنابى . وقد اتبع طريقة حنفى ناصف في تحسين طريقة تدريس النحو ، على الجارم ومصطفى أمين في " كتب التي اشتركا في تأليفها ، وهي المعروفة بـ " كتب « النحو الواضح » في قواعد اللغة العربية للمدارس الابتدائية والثانوية . وقد درست هذه الكتب في مدارسنا حتى وقت قريب .

وقام ابراهيم مصطفى بتقسيم النحو وتبويبه على أساس جديد ، أساس المعاني التي تشير إليها الحركات الإعرابية ، منتقدا « نظرية العامل » التي اتخذها القدامى أساسا لتقسيم النحو . وقد شرح فكرته وتبناها في أبواب النحو المختلفة وذلك في كتابه « إحياء النحو » ( ١٩٣٧ ) . وخلاصة فكرته « أن علامات الإعراب دوال على معاني .

فالضمة علم الإسناد ودليل أن الكلمة المرفوعة يراد أن يسند إليها ويتحدث عنها .

والكسرة علم الإضافة وإشارة إلى ارتباط الكلمة بما قبلها سواء كان هذا الارتباط بأداة أو بغير أداة كما في ( كتاب محمد وكتاب محمد ) ولا تخرج الضمة ولا الكسرة عن الدلالة إلى ما أشير إليه إلا أن يكون ذلك في بناء أو

نوع من الاتباع .

وأما الفتحة فليست علامة إعراب ولا دالة على شيء ، بل هي الحركة الخفيفة المستعجة عند العرب التي يراد أن تنتهي بها الكلمة كما أمكن ذلك ، فهي بمثابة السكون في لغة العامة . فللا إعراب الضمة والكسرة فقط وليست بقية من مقطع ولا أثرا العامل من اللفظ ، بل هما من عمل المتكلم ليدل بهما على معنى في تأليف الجملة ونظم الكلام «<sup>(١)</sup>

وهذا التقسيم الجديد على ما قيل فيه من تأييد ومعارضة<sup>(٢)</sup> يطبق الآن في مدارسنا ، وكانت أول تجربة له في العام الدراسي (١٩٥٦/١٩٥٧) في السنة الأولى من المرحلة الإعدادية ، وتقرر بمقتضاه كما هو متبع الآن في تدريس النحو ما يأتي :

- ١ — الاستغناء عن الإعراب التقديرى والإعراب المحلى .
- ٢ — الجملة تتركب من جزأين أساسين ، هما المسند إليه والمسند أو المتحدث عنه والحديث ، وحكما الرفع إلا في مواضع مخصوصة .
- ٣ — كل ما عدا المسند إليه والمسند في الجملة فهو تكملة وجكها أنها منصوبة إلا إذا كانت مضافا إليها أو مسبوقه بحرف من حروف الإضافة فهي مجرورة .
- ٤ — الأبواب التي أتعب النحاة أنفسهم في تخريجها بما لها من خصائص وذلك كالتعجب والتفضيل والإغراء والتحذير ، تدرس على أنها أساليب لها صورتها الخاصة المحددة .

واقترح محمد عرفه (عضو جماعة كبار العلماء) طريقا لتيسير النحو لا يخرج

(١) انظر « إحياء النحو » . تأليف إبراهيم مصطفى . طبع القاهرة سنة ١٩٢٧ م ص ٥٠

(٢) انظر نقد كتاب إحياء النحو في كتاب « النحو والنحاة » تأليف محمد احمد عرفه . طبع القاهرة لم يذكر تاريخ الطبع .



عن تعديل أساليبنا التربوية في تعليم اللغة العربية بعامة والنحو بخاصة ، وذلك في كتابه « مشكلة اللغة العربية » (١٩٤٧)

فتكلم في هذا الكتاب عن الأسباب العامة لاختلافنا في تدريس العربية ، وأهمها في رأيه اعتمادنا في تعليمها على القواعد والقوانين ، مبينا أن اللغة لا تكتسب بالقواعد فحسب وإنما تكتسب بالتكرار والحفظ ، وأن طريقة تعليم اللغة بالتكرار والحفظ هي الطريقة الفطرية في تعليم اللغات ، وأنها طريقة العصور الزاهرة لسلفنا الماضين . واستدل بأقوال علماء الشرق والغرب في تحييد تعليم اللغة بهذه الطريقة . وبين أن وسيلتها الأكثر من المطالعة في كتب الأدب وحفظ الكثير من أشعار العرب وخطبهم وأمثالهم ونواديرهم ورسائلهم ومحاوراتهم . واقترح لتعليم اللغة بهذه الطريقة .

١ - أن يكلف التلاميذ بأن يبحثوا في دواوين الأدب ، ويختاروا منها ويجمعوا ما يختارون في كراسة ويحفظوه ويفهموا معناه ، وتكون هذه الكراسة بيد التلميذ عند الامتحان فيسأل فيها .

٧ - أن يكلف الطالب بكتاب يطالعها أثناء العام الدراسي في العطلة الصيفية ويكون لها أثرها في تقدير الدرجات .

ثم بين أثر التكرار والحفظ في اكتساب ملكة اللغة العربية ، وأن اكتساب ملكة اللغة العربية وتكوينها ليس بالأمر المتعذر تحقيقه ، على شرط أن تقاوم العامية التي أقصت العربية عن الأفواه واحتلت أماكنها . واقترح لمقاومة العامية التي تعوق اكتساب ملكة اللغة العربية :

١ - أن نجعل أغانينا ورواياتنا المسرحية باللغة العربية .

٢ - أن نحث على الصحافة والاذاعة أن تكون لغتها هي العربية .

٣ - أن نبكر في تلقين التلاميذ نماذج من المحفوظات العربية .

ثم أشار إلى النتائج التي يمكن أن نتجنبها من تعليم اللغة عن طريق التكرار والحفظ . فمنها :

- ١ - تعلم اللغة بأقل وقت وأيسر جهد .
  - ٢ - تصبح العربية ملكة تغزو العامية وتحتل أماكنها .
  - ٣ - الوقوف على ذخائر اللغة العربية وهي محصول ثلاثة عشر قرنا .
- هذه هي الطريقة التي اقترحها المؤلف لتعليم اللغة العربية . قوامها الاعتماد على الاطلاع والحفظ والمران . وعلى أساس هذه الطريقة رسم طريقته في تيسير تدريس النحو . فالمؤلف بالرغم مما ذهب إلى تأكيده من أن اللغة لا تكسب بالقواعد فحسب ، وأن خير طريقة لكسبها هي التكرار والحفظ ، وبالرغم مما أفاض فيه لشرح هذه الطريقة وبيان أهميتها ، فهو لم ينكر أهمية معرفة القواعد ودراستها وذلك :

- ١ - لأنها حفظت اللغة العربية وصانها طوال ثلاثة عشر قرنا .
- ٢ - ولأنها حكم فاصل إذا خانت المرء ملكته اللغوية يستشيرها فتحكم بالصواب ، ولكنه يعيب على القواعد طريقة تدريسها وينقد مؤلفاتها المتأخرة ، مبينا أن سبب انصراف التلاميذ عنها يرجع إلى أنها درست لتلاميذ القسم الابتدائي وهم صغار لا تناسب عقولهم فلما كبروا بقي معهم البغض لدرسها ، وكانت عقدة نفسية . أما عن مؤلفات القواعد المتأخرة فيشير إلى ما أحدثه المؤلفون المتأخرون من مسخ القواعد وتشويهها حتى ألغوها إلى المتعلمين خالية من عللها وأسباب حكمها طلبا للاختصار واسمجالا للفائدة . وهو يرى أن العلل والأسباب هي التي تجعل الذهن قابلا للقواعد والنفس مشوقة إليها ، وأن هذا يفرض علينا أن نبدأ في التأليف من جديد فنذكر علل القواعد وأسبابها ، لأن سبب إعراضنا عن القواعد وعدم إقبالنا على دراستها ، هو أننا اعتمدنا في

تفاقتنا على هذه الكتب المتأخرة ، وعلى الكتب المستحدثة التي أخذت منها  
واعتمد مؤلفوها عليها . ويقترح لتدريس النحو :

١ — وجوب حذف القواعد من التعليم الابتدائي والأولى لأنها لا تكسب  
ملكة اللغة ، والاقتصار على المطالعة والحفظ والمحادثة ، وأن يراعى في النماذج  
التي تختار للحفظ سن التلاميذ وأذنهاتهم ، كما يجب أن يعنى بهذه النماذج فتحفظ  
صحيحة لا لحن فيها .

٢ — وجوب بقاء التعليم بالحفظ والمطالعة في مرحلة التعليم الثانوي ،  
ويزداد عليه قواعد اللغة على أن يراعى فيها الوضوح والسهولة .

٣ — أما في مرحلة التعليم العالي فيجب أن يتعمق في درس القواعد مع  
العناية بالحفظ والمطالعة .

هذه آراء الفريق الأول التي لا تمس جوهر النحو ويمكن تلخيصها  
فيما يأتي :

١ — رأى يرجع صعوبة النحو إلى مايزحه من تفاصيل وما يخوض فيه  
من بحث في العلل وتخريج لأوجه الخلاف . ويحاول تذليل هذه الصعوبة  
بتلخيص النحو والاقتصار على الضروري منه الذي يكفي لإقامة الكلام  
( حنفى ناصف والجارم .. ) .

٢ — رأى يعتبر إهمال البحث في علل القواعد وأسبابها بغية الاختصار  
هو الذي أفقد دروس النحو عنصر التشويق وجعلها جافة بغيضة ، ويطالب بإعادة  
النظر في المؤلفات النحوية بحيث تذكر علل القواعد وأسبابها . ويرجع صعوبة  
النحو أيضا إلى فساد أساليبنا التربوية في تكوين ملكة اللغة العربية ، ويقترح  
تعديل هذه الأساليب بالاعتماد على الحفظ والتأني وتكرار سماع الفصيح .  
( محمد عرفه ) .



٣ - رأى يرجع صعوبة النحو إلى فساد تبويبه ، ويحاول تذليل هذه الصعوبة بتبويب النحو من جديد ( إبراهيم مصطفى ) .

(٢) أما الفريق الثاني فقد رأى أن العيب والصعوبة في النحو نفسه ، وأنه يجب لتذليل صعوبته أن نغير ونبدل في قواعده ، ونسى هذا الفريق أو تجاهل مصير لغة القرآن والحديث والتراث العربي كله بمختلف علومه وفنونه ، وكيف يكون موقفنا منها وهي قاعة على النحو الذي عيبت قواعده وعولجت بالتر . احتمال نفر منه للخروج من هذا المأزق لكنه أفتى بحلول خاطئه .

وتتلخص آراء هذا الفريق على اختلاف معاوئها في الهدم في :

١ - إلغاء الإعراب بتسكين أواخر الكلمات <sup>(١)</sup>

٢ - إيثار كل لهجة عربية توافق العامية . كإيثار اللهجة التي تلزم الأسماء الخمسة بالألف ، وإيثار اللهجة التي تلزم المثني بالألف في جميع حالاته لأن العامية تنهج في أسلوبها هذا المنهج ، وإيثار اللهجة التي تعرب جمع المذكر السالم بإعراب حين لأن العامية تفعل ذلك <sup>(٢)</sup>

٣ - حذف بعض قواعد النحو أو تعديلها على غير الطريق الذي نهجته منذ مئات السنين :

(١) وهو رأى قاسم أمين ومؤيديه مثل :

سلامه موسى ( انظر مقالته « اللغة النصحى واللغة العامية » في الهلال عدد بولية سنة ١٩٢٦ . ص ١٠٧٣ - ١٠٧٧ ) .

وأنيس فريجه ( انظر كتابه « نحو عربية ميسرة » طبع بيروت سنة ١٩٥٥ ص ١٨٤ حيث يعتبر الإعراب زخرفاً من بقايا العقليّة القديمة في اللغة )

(٢) - انظر مقال سلامه موسى السابق

وانظر مقال نصره سعيد « تطوير اللغة الشعرية » مجلة الاداب البيروتية السنة الرابعة . عدد ديسمبر سنة ١٩٥٦ .

كحذف موانع الصرف

جعل العدد من جنس المعدود

إبقاء المفعول به منصوبا في حالة بناء الفعل للمجهول والاكتفاء بقلب الفعل  
فنكتب ( قتل عليا )

إلغاء صيغ جموع التكسير في الأسماء التي يحوز جمعها جمعا مذكرا سالما  
وجمع تكسير والاكتفاء بصيغة جمع المذكر السالم ، فنجمع (كافر) على (كافرون)  
ونلغى ( كفار وكفرة وكوافر ) . أما الأسماء التي لا تجمع جمعها مذكرا سالما فنبقى  
لها صيغة واحدة من صيغ جموع التكسير ، فنجمع ( زهر ) على (أزهار) ونلغى  
(أزاهر وأزاهير وزهور)

إلزام المنادى والمستثنى حالة واحدة من الحالات . فيكون منصوبا دائما  
أو مرفوعا دائما .

وقد قدر صاحب هذه التعديلات <sup>(١)</sup> أنه سيهاجم وأنه سيسأل عن كيفية  
قراءة القرآن إذا طبقت هذه التعديلات التي اقترحها ، فأخذ يرد على مهاجميه  
بردود لا تقل تهكما وسخرية وتمويها عما اشتملت عليه تعديلاته . فهو يعتبر أن  
هذه التعديلات لا تمس أحكام النحو الأساسية التي تتعذر بغيرها قراءة القرآن الكريم ،  
فجعل العدد من جنس المعدود لا يزيد هذا العدد ولا ينقصه ، والزام المنادى  
بالنصب في جميع حالاته لا يخرج منه عن كونه منادى ، فإذا ناديت ( يا محمد )  
بدلا من ( يا محمد ) فسيسمع وسيجيب ... إلى آخر هذه التهكمات التي يهدف  
من وراءها إلى خلق قواعد جديدة لاهي من الفصحى ولا هي من العامية . ويبدو  
أنه شعر بفراغة قواعده الجديدة هذه ، وبأنها يعتذر معها فعلا قراءة القرآن  
وتدبر معانيه ، ذلك لأنه عاد يقترح من جديد أن تكون لنا قواعدنا وللقرآن

(١) — صاحب هذه التعديلات هو حسن الشريف . انظر مقاله « تبسيط قواعد اللغة

الدرية » في الهلال عدد أغسطس سنة ١٩٣٨ . ص ١١٠٨ - ١١١٩ .

قواعده التي ستكون معرفتها وقفا على المختصين في الدين وطلاب الدراسات العالية . ويرى أن جهلنا بهذه القواعد لن يضير اسلامنا لأن هناك مسلمين لا يعرفون اللغة العربية ولا يعرفون قواعدها ، وهم رغم ذلك مسلمون لاشك في إسلامهم يتلقون أحكام القرآن من أساتذتهم وفقهائهم .

هذا الاقتراح الجديد الذي اندفع إليه الباحث لحل المشكلة التي أثارها تعديلاته تجاه لغة القرآن هو توضيح بالقرآن نفسه . فهو يريد أن يباعد بيننا وبين القرآن ويحررنا من تلك النعمة التي خصنا الله بها ، وهي معرفتنا للغة والقواعد التي تقوم عليها . وفرق بين قراءتنا للقرآن بأنفسنا وتدبرنا معانيه ونجاوبنا معها والتجائنا إلى فقهاءنا لتوضيح ما التبس علينا فهمه مما يرجع غالبا إلى علو الأسلوب ، وبين اعتمادنا اعتمادا كليا على الفقهاء في معرفة القرآن .

ولرد على أصحاب هذه الآراء الهدامة في تفسير قواعد اللغة العربية لا بد لنا من ذكر الحقائق الآتية :

أولا : القواعد هي قوانين تأليف الكلام . وتأليف الكلام في كل لغة يجري على نظام خاص بها ، لا تكون العبارات مفهومة ولا مصورة لما يراد حتى تجري عليه ولا تزيف عنه . فكل لغة لا بد لها من قواعد تضبطها وتنظم أساليبها حتى العامية التي يقولون بأحلاها محل العربية فرارا من صعوبة قواعدها وجدوا أن صلاحيتها للاستعمال الكتابي تتوقف على ضبطها ووضع قواعد تنظم أساليبها ، فألفوا كما مر بنا كتباً ضخمة في قواعد العامية وأخرجونا بذلك من قواعد إلى قواعد .

ثانيا : في قواعد أرقى اللغات الأوربية صعوبات وشواذ لا تقل عما يعددونه من صعوبات في قواعد اللغة العربية .

ثالثا : إذا بحثنا في مصدر الشكوى من صعوبة قواعد اللغة العربية وعسر



تملأها ، لوجدنا أنها ترجع في حقيقة الأمر إلى بعض المستشرقين الذين حاولوا تعلم اللغة العربية ، وهي شديدة البعد عن لغتهم الأوربية في بناء الكلمات ونظام التأليف وعادات النطق . وإلى المستعمرين الذين أرادوا أن يتخذوا من صعوبة قواعد العربية مبررا للعدول عنها إلى العامية حتى يقضوا بذلك على أهم مقومات الوحدة العربية والوحدة الإسلامية ، ولقد كان هؤلاء الأجانب المستعمرون يحاولون في بدء احتلالهم لبلادنا نشر لغتهم تمكينا لسلطانهم ، بل إنهم فرضوا علينا أن نعلم المعلوم بلغتهم ، لكن العربية لم تلبث أن قاومت وجاهدت وتغلبت . فلما رجعنا إليها لم نجد الطريق ممهدا لطول ما باعدوا بيننا وبينها ، ومن هنا أخذ بعضنا يردد الشكوى من صعوبتها والدعوة إلى وجوب تيسيرها ، وكانت قواعد النحو في مقدمة هذه الشكوى ، وكانت الدعوة إلى تيسيرها مثار كثير من الاقتراحات التي عرضنا خلاصتها . بعضها تناولات طريقه تدريس النحو وطريقة تدوينه ، وبعضها تناولت تبويب النحو ، وبعضها تناولت قواعد النحو وأصوله .

وابعا : إيمان النظر في هذه الاقتراحات الهدامة يدلنا على سوء فهم لحقيقة النحو العربية وحقيقة الهدامة التي يقوم عليها وهي نظام الإعراب . كما يدلنا على تجاهل أصحابها لصلة هذا النحو بالقرآن الكريم أرفع نماذج الأسلوب الفصيح ، وتجاهلهم للفائدة التي يمكن أن نجنيها من معرفة هذا النحو في فهم القرآن الكريم وتدبر معانيه .

فالقول بترك الإعراب وتسكين أواخر الكلمات لا يأنى الإعراب ، لأن الإعراب في الفصحى ليس قاصرا على أواخر الكلمات ولكنه داخل في بنيتها وبتغييره تتغير معاني الكلمات مع بقاء حروفها كما هي .

فحركة تفرق بين اسم الفاعل واسم المفعول في مثل ( مُكْرِم ومُكْرَم ومستخرج ومستخرج )

وبين فعل المعلوم وفعل المجهول نحو : كَتَبَ وَكُتِبَ  
وبين الفعل والمصدر في مثل : عَلِمَ وَعَلِمَ وَتَعَلَّمَ وَتَعَلَّمَ  
وبين الوصف والمصدر في مثل : فَرِحَ وَفَرَحَ وَحَسَنَ وَحَسَنَ  
وبين المفرد والجمع في مثل : أَسَدَ وَأُسْدَ  
وبين الفعل والفعل في مثل : قَدِمَ وَقَدِمَ  
وبين الاسم والاسم في مثل : وَضُوءَ وَوَضُوءَ

والقول بإيثار كل لهجة عربية توافق العامية يفغى بنا إلى أن نسلك  
مسلكين . إما أن نوجه هذه اللهجة ونقرضها ، وبذلك نخفي لغة القرآن إذا  
جاءت على غير هذه اللهجة . وإما أن نجيزها ونخير بينها وبين غيرها ، وهذا  
لا يحقق الرغبة في التيسير لأننا بذلك سنحیی قواعد لهجات بادت واقترضت  
بجانب قواعدنا .

والقول بخلق قواعد جديدة على انقراض القواعد التي حددتنا النحاة معالمها،  
قول لا يخلو من غرابة ، هذا فضلا عن استحالة تحقيقه ، لأن قواعد اللغة ليست  
من الأمور التي تخترع أو تفرض على الناس ، بل تنشأ من تلقاء نفسها وتتكون  
بالتدرج . فنظام الإعراب الذي يقوم عليه نحو اللغة العربية ليس من صنع النحاة ،  
وإنما هو عنصر أساسي من عناصر اللغة العربية اشتملت عليه منذ أقدم عصورها  
وقبل أن يوجد علماء النحو . فالشعر الجاهلي قامت أوزانه على ملاحظة نظام  
الإعراب ، وما لاشك فيه أن هذه لأوزان سابقة لعلماء البصرة والكوفة الذين  
زعم البعض أن الإعراب ليس إلا زخرفا من بقايا عقليتهم القديمة .<sup>(١)</sup> والقرآن  
الكریم وصل إلینا معرب الكلمات رغم تجرده من الاعجام والشكل في عهده

(١) أنظر كتاب « نحو عربية مبصرة » لانیس فربیحه من ١٨٤

لأول ، فالمصحف العثماني يرمز إلى كثير من علامات الإعراب بالحروف مثل ( المؤمنون والمؤمنين ) وعلامة إعراب المنصوب المنون (رسولا وشهيدا وحسبنا ...) ولا شك أن المصحف العثماني قد دون في عصر سابق بأمد غير قصير لعهد علماء البصرة والكوفة . وإنما كل ما عملته علماء القواعد حيال ( نظام الاعراب ) هو أنهم استخلصوا مناهجه استخلاصا من القرآن والحديث وكلام الفصحاء من العرب ، ورتبوها وصاغوها في صورة قواعد <sup>(١)</sup> وكان الدافع لهم للقيام بهذا العمل ، هو المحافظة على القرآن من السنة الأعاجم الذين دخلوا الإسلام ومن تأثير ألسنتهم في كلام العرب الفصحاء . وكانت الرغبة في تحقيق هذه الغاية الشريفة هي السبب في دقة ملاحظاتهم وفي حيظتهم وشدة حرصهم في استنباط هذه القواعد ، كما يحدثنا التاريخ عن أخبارهم وما بذلوه من جهد وتكدؤهم من مشاق في تأدية عملهم .

فهذه القواعد إذن هي جوهر اللغة فأية محاولة لهدمها معناها هدم اللغة نفسها .  
**خامسا :** هيات أن تهدم اللغة العربية عن طريق قواعد التي أنصفت بهذه الدقة والإحكام ، وخاصة بعد أن أدت هذه القواعد رسالتها خير أداء ، وهي المحافظة على القرآن الكريم من العبث والضياع . وبعد أن أثبتت صلاحيتها وذلك بانتشار اللغة العربية وانسياقها في الأقطار العربية وانتصارها على كثير من اللغات من غير جهد لنشرها ، وباجتماع العرب على تلك القواعد الموحدة من غير أن تحملهم على ذلك قوة القاهرة . وحسبها من دليل على صلاحيتها أن كل الاقتراحات التي قيلت بشأن تبسيطها عن طريق بتر بعض القواعد أو تعديل البعض الآخر باخراجه عن أوضاعه ، قد باءت كلها بالفشل رغم الجهود التي بذلت لترويجها .

(١) انظر (الاعراب واختلاف الآراء في صده) من ٢٠٤ في كتاب فقه اللغة قد كتبت على عبد الواحد وافي . القاهرة سنة ١٩٥٦ .



### تيسير الكتابة العربية

والشكوى من الكتابة العربية ترجع بدورها إلى بعض الأجانب في المحاولات التي قاموا بها للقضاء على العربية . لم يكن هؤلاء بالدعوة إلى العامية لا حلها محل العربية فحسب ، وإنما دعوا أيضا إلى تبديل حروفها ، لكي يطمسوا معالمها ويقضوا بذلك على جميع مشخصاتها . أما عيب الكتابة العربية التي وصفوها أنها عقيمة معقدة ، فهو في نظرهم خلوها من حروف الحركات .

أثار هذه الشكوى « ولهم سينتا » سنة ١٨٨٠ في كتابه « قواعد اللغة العربية العامية في مصر » واقترح حلها استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، وقام فعلا بوضع طريقة الكتابة بالحروف اللاتينية ، طبعا في كتابة النصوص العامية التي مثل بها في كتابه . ثم رد الشكوى ونادى بنفس الاقتراح كثير من الباحثين الأجانب الذين تناولوا دراسة العامية . فكان من جراء ذلك أن اشتغل الباحثون عندنا منذ أواخر القرن التاسع عشر بمسألة تيسير الكتابة العربية ، ولا زالوا يشتغلون بها حتى ذلك الوقت . وقد اهتم مجمع اللغة العربية بالقاهرة بهذه المسألة ، وجعلها مدار كثير من المقترحات والمناقشات ، وأسهم أعضاؤه بدورهم في إيجاد حلول لها ، كما أنه قرر في إحدى جلساته ( ٢١ من فبراير سنة ١٩٤٤ ) وضع جائزة قدرها ألف جنيه لأحسن اقتراح لتيسير الكتابة العربية . فقدمت إليه اقتراحات كثيرة لم يحظ أحد من أصحابها بالجائزة .

وحسبنا هنا أن نعرض نماذج من مقترحات أعضاء مجمع اللغة العربية في تيسير الكتابة العربية ، لا لأنها تمثل آراء رجال الفكر والثقافة في مصر فحسب بل لأن فشلها أهم دليل على صلاحية الحروف العربية الحالية .

وقد اختلف أعضاء مجمع اللغة العربية تجاه تيسير الكتابة العربية . فرأى بعضهم استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ، ورأى البعض الآخر استبقاء الحروف العربية واختلفوا في علامات الحركة .

### اقتراح عبد العزيز فهمي

فاقترح عبد العزيز فهمي استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ،  
وفذلك في الجلسة التي عقدها مجمع اللغة العربية ( ٣ مايو سنة ١٩٤٣ )<sup>(١)</sup>  
ولم يكن عبد العزيز فهمي أول من فكر في مشروع استبدال الحروف اللاتينية  
بالحروف العربية كما أشرنا إلى ذلك من قبل ، ولكنه كان أول من اهتم  
بالفكرة اهتماما جديا في مصر . أدخل عليها بعض التعديلات وبذل جهودا  
كبيرة لتدعيمها لكي يغرى الناس بقبولها .

استهل عرض فكرته بحملة قاسية على اللغة العربية (ص ٢ - ٣) فيما جاء فيها  
استغرابه ابطاء كل بلد من البلدان العربية المنفصلة سياسيا في أن يجعل من لهجة  
أهل لمة قائمة بذاتها لها نحوها وصرفها . وقوله إننا من أنعم خلق الله في الحياة  
لأننا لم نعالج التيسير الذي فعله أهل اللغات الغربية . وأننا مستكبرون على أن  
تكون العربية الفصحى هي لغة الكتابة عند الجميع ، وأن هذا الاستكراه الذي  
يوجب على الناس تعلم العربية الفصحى ، هو في ذاته محنة حادثة بأهل العربية  
وأن ذلك طغيان وبني ... إلى غير ذلك مما لم يكن غير أسلوب خطابي يحاول  
أن يخرج منه ليفرض على الناس طريقته الجديدة .

ثم ضرب الأمثلة لعيوب اللغة العربية التي نشأت عنها الصعوبات (ص ٣-٦)  
فذكر أن في أفعالها المجرد والمزيد . وأن للمجرد ستة أوزان ، وأن الفعل الثلاثي  
الواحد قد يتبع أوزانا مختلفة ، فيكون في الماضي مفتوح العين أو مكسورها ،  
ويكون مضمومها أو مكسورها . الخ وأكثر من هذا أن الفعل الواحد له جملة  
مصادر مما لا شبيه له في أية لغة . وأن الأفعال فوق كونها تنفي للمعلوم أو للمجهول

(١) انظر اقتراح عبد العزيز فهمي في كتاب « تيسير الكتابة العربية » الذي نشره  
مجمع اللغة العربية بالقاهرة . طبع القاهرة سنة ١٩٤٦ ص ١ - ٤٣ .

فيها الصحيح والمعتل . ويقطع النظر عن الحروف وعن الأفعال ، فإن الأسماء منها المعرب ومنها المبني ، وإذا كان المبني من الأسماء عدداً ضئيلاً لا صعوبة فيه ، فإن المعرب يكاد يشمل كل مفردات اللغة . والأسماء منها المصروف ومنها المنوع من الصرف ومنها ما هو مقصور أو منقوص ، وأثقل من هذا تعدد الجوع في العربية من جمع مذكر سالم إلى ملحق به إلى جمع مؤنث سالم إلى ملحق به إلى جمع تكثير للقله إلى جمع تكثير للكثرة إلى جمع جمع . ودراسة جمع التكثير لا وقاية لرأس الإنسان فيها من الدوار . وأسماء الذوات الجامدة بتشكيل اللفظ الواحد منها جملة أشكال ... الخ .

وبعد أن ذكر هذه الصعوبات التي تتعلق بنحو العربية وصرفها انتقل إلى التنديد برسم كتابتها ( ص ٧ - ١٠ ) فهذا الرسم في رأيه هو أهم أسباب مرض العربية وأنه السكارثة الحادثة بنا في لغتنا ، لأنه رسم لا يتيسر معه قراءتها قراءة مسترسلة ومضبوطة حتى لخير المتعلمين ؛ وذلك لخلوه من حروف الحركات ثم أشار إلى استعمالنا علامات الشكل ( الفتحة والضمة والكسرة والسكون والمد والشدة والتنوين ) وادعى أنها لا فائدة منها وأنها مجلبة لكثير من الأضرار ولم يذكر من هذه الأضرار إلا احتمال أن تقع المشكلة قبل حرفها أو بعده لعدم ضبط يد الكاتب الأصلي أو الناسخ أو الطابع ، وزعم أن هذا هو السبب في أن الصحف وغيرها أهملت الشكل ، فأصبح لا يوجد في غير القرآن الكريم ومجامع اللغة إلا نادراً . ولهذا الاحتمال وحده الذي لم يذكر غيره حكم على كتابتنا بالإفلاس والإعدام .

واختم كلامه عن هذه الصعوبات بالدعي على اللغة العربية وأهلها كما بدأ في تقديمه لها ، وذلك حيث يقول : وهذه المشقة نجمتني على الاعتقاد بأن اللغة



العربية من أسباب تأخر الشرقيين لأن قواعدها عسيرة ورسمها مضلل . فن تحدث في نفسه فكرة مفيدة للناس ويحب نشرها فيهم بالكتابة أو الخطابة ، يأخذه خوف انتقاد عبارته فيكتب فكرته في نفسه ويمنها ، أو هو ينشرها بلغة من اللغات الأجنبية التي أصبحت عند كثير من الشرقيين أسير عليهم من لغتهم العربية » .

وانتهى إلى القول بوجوب تغيير رسم الكتابة العربية ( ص ١٠ - ١٢ ) أما الطريقة التي اهتدى إليها بعد تفكير طويل - كما يقول - لأحداث هذا التغيير ، فهي اتخاذ الحروف اللاتينية وما فيها من حروف الحركات بدل حروفنا العربية زاعما أن جميع الأمم التي تستعمل حروف الحركة في كتابتها هي الأمم الراقية علميا وصناعيا ، هم أهل أوروبا وأمريكا اطلاقا . أما الأمم التي لا حروف حركات عندها كالصين وإيران والترك ( قبل الآن ) والعرب فكلها من الأمم المتأخرة علميا وصناعيا .

ثم أخذ يشيد بتركيا التي لها فضل السبق في تحقيق مشروعه ( ص ١٢ - ١٤ ) مبينا ماعاته من صعوبات في بدء قيامها باتخاذ الحروف اللاتينية وما أفادته بعد ذلك من تحديد طريقة أداء اللفظ وسرعة زوال الأمية ، مهونا الأضرار التي اعترف بها الأتراك أنفسهم من جراء اتخاذهم للحروف اللاتينية . فكون الحروف اللاتينية لم تضبط طريقة أداء كل المخارج في الألفاظ التركية فمرجه في رأيه إلى الأتراك أنفسهم الذين لم يضعوا لكل نغمة الحرف الصحيح الدال عليها وبأخذوه سواء من العربية أو الفارسية أو غيرها . وكون هذه الطريقة قد قطعت الصلة بين الجيل الجديد وبين مخلفات السلف في العلوم والآداب والفنون فعلاج هذا الضرر الذي لم يستطع إنكاره من أسير ، يكون في رأيه ،



و i أو e للكسرة ، أما السكون فلا محل لوضع أية علامة له . وأما الشدة فلا لزوم لوضع علامة لها بل يجب تضعيف الحرف المشدد . وأما التنوين فيكفى لتشخيصه اتباع حرف الحركة بحرف نون صغيرة أمام حرف الحركة من أعلى ، وأجاز أيضا في التنوين أن يرسم بعلاماته العربية المعروفة فتوضع علامة الضم أو الفتح أمام الحرف المتحرك كذلك وعلامة الكسر أسفله .

ثم تكلم عن مزايا طريقته ( ص ٢٨ - ٣٤ ) فذكر ست عشرة مزية تلخص في :

١ - أنها تؤدي جميع نغمات الحروف العربية وبحرف واحد لا يشترك غيره معه في أدائها .

٢ - لا يكثر فيها النقط ولا تختلف أعدداده ولا وجهات مواضعه .

٣ - أن اتخاذ حروف الحركة يضبط كيفية أداء الكلمة ويحصر هذا الأداء في وجه واحد بعينه لا يحتمل شكاً ولا اشتراكاً .

٤ - أن الحروف اللاتينية ترسم في المطبوعات كل بأصل هيكله المعين له ، وتوضع في الكلمة الواحدة متجاورة فقط لا متصلاً ببعضها ببعض ولا مجزئاً على أصل هيكلها بانصال متعدد الهيئات - كما هو الشأن في الرسم الحالي - ثم هي في المخطوطات اليدوية ترسم كذلك غير متصلة إلا بذنباؤها الطرفية مع بقاء جوهر هيكلها سليماً محفوظاً من كل تغيير مضلل .

٥ - أن هذه الطريقة التي توجب كتابة كل كلمة قائمة بذاتها مستوفية صورتها اللغوية فيها كل تسهيل للتعليم والتعلم .

٦ - أنها تنجب المعلمين خداع التلاميذ الذين يكتبون الكلمة بطريقتهم الحالية الحالية من الشكل محتملة لأوجه مختلفة من الأداء .



٧ - أنها تجنب القراء خداع الكتاب الذين يعيشون على حساب سلامة نية القراء .

٨ - أنها تتيح للطفل أن يتعلم القراءة والكتابة الصحيحة في زمن وجيز بلتفت بعده إلى تنمية جسمه وإلى تسكريس مجهوده للعلم دون سواه .

٩ - أن هذا الطفل متى تعود من صغره صحة النطق بالألفاظ العربية أصبحت هذه الصحة عادة له في كتابته وقراءته وأمحت من خلايا مخه الأوضاع الخاطئة .

١٠ - أن الطفل الذي يتعلم على طريقة الحروف اللاتينية يسهل عليه جداً سرعة تعلم أية لغة من تلك اللغات الأجنبية الحية ، وذلك بسبب توحيد أشكال الحروف بينها وبين العربية .

١١ - أن طريقة الحروف اللاتينية تسهل قراءة الأعلام الأجنبية والكلمات المعربة ومعها الاصطلاحات العلمية .

١٢ - أنها تسهل على الأجانب تعلم العربية وقد تمنعهم من نشوية أعلامنا وتنكبرها علينا .

١٣ - أن بعض النغمات الخاصة بالعربية ما دام لها حرف مفرد واحد ، فالإنجليزية والفرنسية والألمانية وغيرها لا بد أن يفكر أهلها يوماً ما في اتخاذ حروفنا المفردة بدل مركباتهم المزدوجة ، فيستعملون t وعليه ثمرة ثانية وحرف خ بدل ( KH, CH, TH ) ويستعملون ( ح . ع ) فيما ينقلونه من العربية بدل استعمالهم حرفي h و a اللذين لا يؤدبان النغمة وفي هذا تسهيل علينا لفهم ما يقصدون .

١٤ - أن طريقة الحروف اللاتينية تسهل الطباعة تسهيلاً عظيماً علينا وعلى

غيرنا ممن يطعمون شيئا من نصوصنا العربية ، ففيها اقتصاد في العمل وفي الزمن وفي النفقات أيضا لاشتراك معظم الحروف بيننا وبين غيرنا .

١٥ - أنها تطمئن مؤلفي الكتب الأدبية وتؤمنهم ما يتقون من تصحيف الطابعين والقارئ وتوفر عليهم ما نجده في كتبهم من قولهم تحديداً للنغمة حروف الحركات وحركاتها : ( بالنون . بالتاء المتناه . وبالثاء المثثة . وبالياء الموحدة . . . ) وقولهم في ضبط كلمة ( وَضَم ) مثلاً ( بفتح الواو ، تلوها ضاد موحدة الفوقية ، وزان قر ) ... الخ .

١٦ - أنها تعنى كتبنا الأدبية والعلمية من مرة الأخطاء الكثيرة والتصويبات التي لا يخلو منها آخر أي كتاب عربي .

هذه هي الست عشرة مزية التي ذكرها صاحب المشروع ، ويبدو أنه كان مقتنعا فيما بينه وبين نفسه بأنها غير كافية لتأييد مشروعه ، وغير جديرة بتعويضنا عن الخسارة التي تترتب عن الانقطاع عن معالم الكتابة الماثورة ، لذلك أكد بعدها أن بعض أعضاء المجمع سيرفضون مشروعه وعين أسمائهم ووجه الأسباب التي يعتقد أنها تعملهم على الرفض ، أما بقية الأعضاء فقد ذكر أن علة إمساك أغلبهم بالخوف من قيامه الناس - لا قيامه الحق - عليهم لو مساوا القديم .

لم يخيب أعضاء المجمع ظنه ، فأخذوا يهاجمون مشروعه هجوما عنيفا ونقدوه نقداً دقيقاً مفصلاً . نفتبس منه أهم النقاط التي تتعلق بنقد رسم الحروف اللاتينية بما فيها من حروف الحركات ، ونقد طريقته التي لفقها من الحروف اللاتينية والحروف العربية ، ونقد المزاعم التي ساقها لتعزيز طريقته وترويجها وهي :

أولاً ، طريقة الكتابة العربية بالحروف اللاتينية إن أفادت في قراءة الكلمة

المكتوبة على صورة واحدة ، لا تمنع كتابة الكلمة الواحدة على صور متباينة على حسب اختلاف الكتّاب في العلم بصحة الوزن والصيغة والاعراب فنيدير الرسم مهما يكن أمره لا يفنى الطالب عن تعرف الصواب من طريق القواعد النحوية والصرفية على حسب حاجته إليها ، ومع العلم بهذه القواعد لا حاجة إلى الطريقة المقترحة ، ومع الجهل بها لا عصمة للغة ولا للقراء .

ثانيا : الطريقة المقترحة للكتابة بالحروف اللاتينية ليست بأيسر من كتابتنا الحلية ، فهي لا تفنينا عن النقط ولا عن العلامات التي تشبه الشكل ، هذا فضلا عن التشوية الظاهر فيها نتيجة للخلط بين الحروف العربية والحروف اللاتينية .

ثالثا : أنها لا تحقق الفائدة التي يزعمها صاحب الاقتراح من نشر اللغة العربية بين الأجانب وتسهيل تعلمها عليهم لاتحاد الحروف بيننا وبينهم ، لأن الأجانب سيواجهون في هذه الطريقة حروفا عربية غريبة عليهم وعلامات أخرى مضافة إلى الحروف اللاتينية ، لتدل على بعض الأصوات الخاصة باللغة العربية على غير ما ألفوه وعرفوه من هذه الحروف اللاتينية .

رابعا : الحروف اللاتينية التي يريد صاحب الاقتراح أن يحمل بها مشكلة الكتابة العربية لا يخلو رسمها من صعوبات في اللغات الحية لعهدنا ، ولا يستغنى أهلها فيها بالرسم عن ضبط السماع وعن التلقين .

ففي اللغة الانجليزية كلمات يختلف نطقها ورسمها ، فهم ينطقون هذه الكلمات نطقا واحداً وهي مختلفات في الكتابة والمعنى والاشتقاق

Write, right, rite

وفيهما حروف تكتب ولا ينطق بها مثل الباء في climb والكاف

في knot



وفيها حروف تهمل حيناً وتنطق حيناً بخلاف حروفها مثل : laughter

daughter

أما حروف الحركة في اللغات الأوروية التي أشاد بها وبلغ القمة في مدحها فهي مضللة جداً في كثير من أوضاعها .

ففي الانجليزية مثلاً حرف A يؤدي ثلاثة أصوات على الأقل على حسب الكلمات التي هو بها في مثل : shame , bald , rat , War ,

وحرف u يؤدي خمسة أصوات في مثل : mule , nut , minute

survey , sure

وحرفا e a يؤديان أربعة أصوات في مثل : fear , bread ,

heart , wear

حرف i يؤدي صوتين في مثل : sir , sin

وحرفا o w يؤديان صوتين في مثل : row , bow

وحرفا o u يؤديان ثلاثة أصوات في مثل : route , round , pour

وحرفا e w يؤديان ثلاثة أصوات في مثل : reward , few , sew

وحرفا o o يؤديان أربعة أصوات في مثل : blood , poor ,

floor , nook

وحرفا i e يؤديان ثلاثة أصوات في مثل : fiend , friend , fiery

حرف e يؤدي ثلاثة أصوات في مثل : here , red , fever

وحرفا e i يؤديان ثلاثة أصوات في مثل : receive , feign , neither

خامساً : رسم الكتابة العربية ليس علة تأخر العرب أو المنكلمين

بالعربية كما يزعم صاحب الاقتراح ، لأن هذه الأمم كانت أقوى وأرفع يوم

كانت كتابتها أعسر وأقرب إلى اللبس والاختلاط لقلة الشكل والاعجام . كما

أن تعليله رقى الأمم باستعمال حروف الحركة يكذبه التاريخ ، فقد كانت أمة العرب في العصور الوسطى من أرقى أمم الأرض حضارة وعلمًا وأدبًا وسياسة وسلطانًا مع أنها لم تستعمل حروف الحركة أيام هذا المجد الباذخ ، وكانت أوروبا في هذه العصور في ظلمة وليل يهيم بهم تعيش علميًا على ما تترجمه من كتب العرب مع أنهم في ذلك الحين كانوا يستعملون حروف الحركة .

سادس : لا يجوز لنا أن نقبس أنفسنا بالترك ونحاكيهم في نيل الرسم العربي واتخاذ الحروف اللاتينية كما يود صاحب الاقتراح ، لأن الكتابة العربية ليست كتابتهم ، ومثل هؤلاء سواء عليهم أن يستعملوا الحروف العربية أو الحروف اللاتينية . أما بالنسبة إلينا فالحروف العربية من صنعنا ولم نستعرها من غيرنا . ولأن الترك أرادوا أن يصطبغوا بصبغة غير صبغتهم الأولى في جميع مظاهر حياتهم فحاولوا تنقية لغتهم من كل عربي . أما نحن فلا نريد أن نتحول عن صفتنا الشرقية العربية قيد أنملة . ولأن فرض الحروف اللاتينية على تركيا كان نتيجة حكم ديكتاتوري ونحن غير مستعدين لمثل هذا الحكم . ولأن شأن العربية غير شأن التركية . فالتركية تحمل ترث ماض لا يزيد عمره عن ستمائة سنة ، أما العربية فتحمل ترث العالم الإسلامي كله وهو ترث دام مطردًا خمسة عشر قرنًا ، فخرارة تركيا في قطع صلتها بماضيها نتيجة لاتخاذها الحروف اللاتينية لا تساوي شئًا بجانب الخسارة التي ستترتب على اتخاذها للحروف اللاتينية .

سابعًا : الحروف العربية ليست ملائمة لبلد واحد من البلاد العربية حتى يمكن لهذا البلد أو ذلك التصرف فيها ، فمشروع كشروع اتخاذ الحروف اللاتينية من شأنه أن يوقع الأمة العربية التي تتحفر لمشروع التوحيد في هوة من الشقاء والشقاق لا قرار لها .

ثامنا : النتيجة الحتمية لانتخاذ الحروف اللاتينية بدل حروفنا العربية والتي لم يستطع أحد انكارها حتى صاحب الاقتراح ، هي انقطاع الصلة بين سلف الأمة وخلفها وحرمان الخلف من تلك المكتبة الثمينة النفيسة التي تركها أسلافهم وفيها ثمرات عقولهم ونتائج بحوثهم وتواريخ أيامهم ودواوين شعرائهم وبنات أفكار كتابهم ووصف أحوالهم في مجتمعاتهم بجميع ألوانها ومعايشهم وحضاراتهم إلى آخر ما احتوته تلك المكتبة من جميع ثقافات أسلافنا . وفي قطع هذه الصلة ضرر كبير جدا لا تعدله أية فائدة تستفيدها الأجيال المستقبلية من خلو ما ينطقون به من اللحن والتصحيف - على غرض وفاء تلك الطريقة المقترحة بذلك فالثمن إذا غير ربيع والصفقة فيها غبن كبير .

ولئن قيل إن أمهات تلك الكتب تنقل إلى تلك الأجيال المستقبلية مصورة بالحروف اللاتينية ، فأى شيء منها ينقل وأى شيء منها يترك ، ومن الذى ينقل وما التفقات التى تلزم لذلك ومن يقوم بها ، وهل بعد هذا يتصل كل فرد من أفراد الأجيال المستقبلية بما يشاء من تلك المكتبة التى أصبحت من الآثار الدارسة ؟ .

تاسعا : أن الحروف العربية برسمها وأشكالها أداة موفية بجميع الغرض المطلوب منها ، وهى التعبير عن مخارج الحروف الموجودة فى اللغة العربية . وأنها لم تحل بيننا وبين الانتفاع بما آل إلينا من علوم القدياء وما وضعناه نحن بصنعنا وقرائننا من علوم وآداب . وأنها لا تنقل فى شيء من جهة الجمال ومن جهة أداء الوظيفة - إذا أضيفت إليها العلامات المألوفة المسماة بالشكل عند الضرورة لأن - اللبس - عن الحروف اللاتينية .

أن الشكل الذى حاول صاحب الاقتراح أن يشرنا بمصيبنه ، إن أوقع



إهماله البعض في اللحن نتيجة عدم استكمال معرفة قواعد اللغة فإنه لا يحول بينهم وبين الفهم والاستفادة .

أن الحروف العربية تعلو على غيرها من الحروف من حيث أنها تعين على الاختزال عند الحاجة إليه بسبب السرعة والاقتصاد والسرعة والاقتصاد قيمتها في هذا الزمن .

أنها استعملت لافي لغتنا فقط بل إن أمما كثيرة اسلامية وغير اسلامية استعملتها أيضا وظلت عليها القرون الطويلة من الزمن ، فاستطاعت أن تدل وتفصح عن أصوات لغات ولهجات أجنبية كثيرة ومتعددة الأصول في مختلف العصور . فلا زال الملايو - من مسلمين وغير مسلمين - يكتبون بحروفنا لغة غير عربية - ولا سامية الأصل أيضا - وهم لا يقل عددهم عن ستين مليونا . ولا زال الفرس يكتبون بها أيضا وهم راضون عنها ولم يلدوا حتى الآن الأتراك فيما عملوا منذ قريب . ولا زال المتكلمون بالأردو في بلاد الهند وهم زهاء الثمانين مليون يكتبون بالحروف العربية لغاتهم من لغات آرية وسامية . وها هو ذا التاريخ يثبت لنا أن مسلمي الأندلس أقاموا قرنين من الزمان على الأقل على كتابة اللغة الاسبانية بالحروف العربية ، وقد رجع الاسبان الآن في البحث عن أصول لغتهم إلى ما كتبه هؤلاء بالحروف العربية .

وفوق هذا كله فالحروف العربية لطول عهدنا بها قد أصبحت جزءا من اللغة ، لا ينفك عنها البتة ألفاها وألفتها أذواقنا وتكونت من هذه الألفة عادات ذهنية من الصعب علينا أن نعدل عنها إلى غيرها لغير حاجة قاضية لهذا المدول .

لهذه الاعتبارات كلها رفض اقتراح عبد العزيز فهي شكلا وموضوعا . وقد

أسهمت الجرائد والمجلات في مناقشته وبيان خطورته ، وكان أشدها هجوماً على الاقتراح وصاحبه مجلة « الفتح » الإسلامية ، فقام صاحبها ومحررها محب الدين الخطيب بالرد عليه في مقالتين قيمتين . تكلم في إحداهما عن خطورة الاقتراح وما يترتب على تحقيقه من خسائر أدبية ومعنوية ومالية <sup>(١)</sup> . وتكلم في الأخرى عن منزلة العربية وهي في معدنها ( الخام ) أى في بداوتها ، واستشهد بأقوال العلماء والحكماء من غير العرب في فضلها والاعتراف بمنزلتها <sup>(٢)</sup>

وناصر الدعوة إلى كتابة العربية بحروف لاتينية أقلية ممن عرفوا بعدائهم للغة العربية ، ولا زالوا يفعلون لترويجها حتى الآن رغم اجتماع السواد الأعظم من أبناء الأمة العربية على رفضها ، ولذلك لانكاد صيحاتهم تعلوا حتى تتلاشى <sup>(٣)</sup> .  
نتقل بعد ذلك إلى اقتراحات أعضاء المجمع الذين اتفقوا على إبقاء الحروف العربية واختلفوا في علامات الحركة .

#### اقتراح أحمد لطفي السيد :

وأحمد لطفي السيد من أقدم أعضاء المجمع المطالبين بتيسير الكتابة العربية فاقترح سنة ١٨٩٩ الدلالة بالحروف عن الحركات على أن تدخل هذه

(١) — انظر مجلة الفتح . العدد ٨١٠ السنة ١٧ سنة ١٣٦٣ هـ . ص ٣ الى ٧ . مقالة محب الدين الخطيب تحت عنوان « أربع فوائد عاجلة لكتابة العربية بالحروف اللاتينية »

(٢) — انظر مجلة الفتح العدد ٨١١ السنة ١٧ سنة ١٣٦٣ هـ . ص ٣ الى ٩ مقالة محب الدين الخطيب تحت عنوان « القرآن معجزة بين معجزتين »

(٣) — انظر فوائد الكتابة العربية بحروف لاتينية :

في كتاب « البلاغة المصرية واللغة العربية » تأليف سلامة موسى من ٢٣٧ طبع القاهرة ١٩٤٥ . وفي كتاب « نحو عربية مبسرة » تأليف أنيس فريجة من ١٨٩ — ١٩٢ طبع بيروت سنة ١٩٥٥ .

الحروف في بنية الكلمة<sup>(١)</sup> . فتكتب ( ضرب ) هكذا ( ضاربا ) وثبت التنوين ورسمه بالكتابة فتكتب ( سمد ) هكذا ( ساعدون ) بالرفع و ( ساعدان ) بالنصب و ( ساعدين ) بالجر . وتلك الأديان فتكتب ( محمد ) هكذا ( موحاما دون ) في الرفع و ( موحاما دان ) في النصب و ( موحاما دين ) في الجر . ولم يجد هذا الاقتراح قبولا ، لأنه يخالف لنا رسما كما هو واضح في الأمثلة المذكورة يختلف في كثير من الوجوه عن رسمنا الحالي فيقطع بذلك الصلة بين ماضينا وحاضرنا ، ولأنه يلزمنا بإثبات حركات لا تدعو الحاجة إلى إثباتها .

الاقتراح على الجارم :

واقترح على الجارم سنة ١٩٤٤ استعمال شكائات جديدة للدلالة على الحركات تكون متصلة بالكلمة دائما<sup>(٢)</sup> . تتضح في الأمثلة الآتية :

الفنحة	ح	مثل	هيف	( هيف )
الضمة	ح	مثل	كُتِب	( كُتِب )
الكسرة	ح	مثل	كَلِمَتِ	( كُتِب )
السكون	ح	مثل	فَتَل	( فَتَل )
تنوين المفتوح	ح	مثل	شَرَابًا	( شَرَابًا )
تنوين المضموم	ح	مثل	شَرَابِ	( شَرَابِ )
تنوين المكسور	ح	مثل	شَرَابِي	( شَرَابِ )
الهمزة المدودة	ح	مثل	عَدَّ	( آف )

(١) نشر أحمد لطفى السيد هذا الرأي في مجلة الموسم وعان سنة ١٨٩٩ . ثم عاد

فاشار إليه في مجلة الشؤون الاجتماعية عدد فبراير سنة ١٩٤١

(٢) انظر اقتراح على الجارم سوزودود أعضاء المجتمع عليه في كتاب « تبسيط

الكتابة العربية » ص ٨١-١١٣ .



وفي الاقتراح استثناءات كثيرة لتقليل من استخدام هذه الشكلات المقترحة أو بمعنى أدق هذه الزعائف المقترحة - حسب تعبير العقاد - وقد رفض الاقتراح لأنه يخرجنا من رسم بسيط إلى رسم مركب معقد ، ولأنه فضلا عن هذا يقطع الصلة بين الجديد والقديم مثل الحروف اللاتينية .

#### اقتراح محمود تيمور :

واقترح محمود تيمور (سنة ١٩٥١) الاكتفاء بصورة واحدة من صور الحروف ، وهي التي تقبل الاتصال من بدء الكلمات والتي يسميها أهل فن الطباعة « حروفا من الأول » ، واتخاذ علامات الضبط المتعارفة التي يجرى بها الاستعمال ، لأنه في هذه الحالة لا يكون في اتخاذها عسرا ولا مشقة بعد تخاص صندوق الحروف المطبعية من الصور المتعددة للحروف الأصلية<sup>(١)</sup>

ومثل لطريقته بصحيفة تضمنت نص المشروع بدأها بقوله :  
أَرَبَ أَنْ تَقْدَرُ رَمِيزَ صَوْرِ الْحُرُوفِ عَلَى حُدُودٍ وَاحِدَةٍ ،  
وَبِذَلِكَ يَكُونُ لِمَصْنُوعِ دَوَقِ الْحُرُوفِ الْمَطْبَعِيَّةِ عُدُوَّةٌ  
لَا تَتَجَاوَزُ الدَّلَالِيَّةَ عَيْنًا

وقد أجاز المجمع هذا الاقتراح إلا أنه لم يخرج بعد إلى حيز التنفيذ ، لأن فيه خروجا كما رأينا عما ألفته أعيننا من رسم الكلمات ، ولأن هذا التغيير الطفيف الذي أحدثه صاحب الاقتراح في رسم الكلمات لا تؤمن عواقبه عندما يرجع الجيل الجديد إلى آثار السلف .

هذه هي الطرق المقترحة لتيسير الكتابة العربية ، وهي التي تقدم بها

(١) انظر الاقتراح في كتاب « ضبط الكتابة العربية » تأليف محمود تيمور . وهو البحث الذي تقدم به الى مجمع اللغة العربية في يناير سنة ١٩٥١ . طبع بالقاهرة سنة ١٩٥١

أعضاء مجمع اللغة العربية وهم سدة اللغة العربية وحماها وأكثر العارفين بدقائقها وأسرارها . لم تستطع واحدة منها سواء ما مس منها الجوهر ، وما مس منها الشكل أن تفضل طريقتنا الحالية ؛ فما بالسقم ببقية الطرق المقترحة وهي أكثر تعقيدا وتركيبا والتي قدمت إلى المجمع ابتغاء جائزة الألف جنيه التي قررها لأحسن اقتراح لتيسير الكتابة العربية ، واضطر إلى إلغائها لما لم يجد بين الاقتراحات المقدمة ما يصح الأخذ به .

هذه الاقتراحات وما دار حولها من مناقشات لم تذهب سدى في رأينا ، فهي إن كانت قد أخففت في إيجاد طريقة أكثر توفيقا من طريقتنا في الكتابة فإنها قد أثبتت صلاحية الكتابة الحالية ، وفتحت المجال للكشف عن المخاطر التي تنطوي عليها مثل هذه المحاولة بما يسد الباب على المحاولات المستقبلية في هذا السبيل <sup>(١)</sup> .

#### اصلاح متن اللغة عن طريق التوسيع والتبسيط :

وانبعثت الشكوى من دعاة العامية من الأجانب ومن ناصرهم من أبناء العربية مرادة القول بجمود اللغة العربية الفصحى وعجزها عن مجاراة اللغات الأخرى في وضع الأسماء الدالة على الأشياء المستحدثة وفي وضع مصطلحات العلوم والفنون الحديثة . وتذرعوا بهذا الادعاء أيضا للعدول عنها إلى العامية التي وصفوها بأنها اللغة الحية المتجددة المتطورة التي تسع الجديد من الأسماء والمصطلحات بدون قيد ولا شرط .

(١) وتفرعت من الدعوة إلى تيسير الكتابة العربية دعوة تيسير قواعد الإملاء . فقالوا بكتابة الكلمات حسب النطق بها . وكان في مقدمة من ناصر هذه الدعوة الدكتور طه حسين .

ولذلك قام الباحثون عندنا منذ أوائل هذا القرن لرد هذه الشبهة وإثبات قدرة الفصحى على التجدد والنماء لا في عهدنا فحسب بل في مختلف عصورها . فأتجه قسم منهم إلى العمل على توسيع اللغة وتكامل حاجاتها بوضع مصطلحات لما يتجدد من العلوم والفنون ووضع أسماء لما يتجدد من مقتضيات المدنية الحديثة ، وهو اتجاه محمود لا ينكر أحد أهميته ولا ضرورته لا بالنسبة إلى اللغة العربية فقط بل بالنسبة إلى كل اللغات التي تريد الحياة والبقاء . وقد اعترف بأهميته علماء العربية من قبلنا فأمدوا اللغة العربية بكثير من الأسماء والمصطلحات المستحدثة لعهدهم .

وأبى القسم الآخر إلا أن يكون هذا التوسيع على حساب العربية نفسها ، فقالوا بوجوب تبسيطها وإماتة كثير من مفرداتها حتى يتهيأ المكان للجديد من الأسماء والمصطلحات بدون أن تزداد المادة اللغوية تضخماً ، وهي ضخمة بطبيعتها واسمة سعة لا يعرف لها أول ولا آخر . وقد كان هذا التوسيع والتبسيط موضع خلاف الباحثين .

توسيع اللغة : أما العمل على توسيع اللغة فقد أسهمت فيه الهيئات العلمية والأفراد . أسهموا فيه نظرياً وعملياً ، ففي بداية هذا القرن تألفت جمعية من خريجي دار العلوم برئاسة حفي ناصف لخدمة اللغة العربية ، وكان بدء نشاطها العمل على تطهير اللغة العربية من أدران المعجمة والبحث عن كلمات نستعمل بدل الكلمات الأجنبية وذلك سنة ١٩٠٨ ، وقد اختلف أعضاء هذه الجمعية في تحديد الطريقة المثلى للدلالة على المحدثات <sup>(١)</sup> .

---

(١) انظر - مجموعة الخطب التي ألقيت في نادي دار العلوم في موضوع تسمية المسميات الحديثة - نشر جمعية خريجي دار العلوم . طبع القاهرة سنة ١٣٢٦ هـ - ١٩٠٨ م .



بعضهم أرادوا أن يختصروا الطريق فقالوا بالتوسيع في التعريب والاشتقاق من المعرب كما كان العرب القدامى يفعلون في نحو : درهم ومدرم ، ودينار ومدنر ، ولجام وملجم .

فندخل في اللغة الثرام ونشتق منها آرم ومترم . . . وكانت حججهم في إثبات طريقة التعريب هي :

١ - أن العرب القدامى قد نزعوا هذه النزعة قبل الاسلام فلما نزل القرآن أقرها بما استعمله من الألفاظ التي عربوها . ثم اتبع العرب الطريقة نفسها فيما ترجموه في العصور الاسلامية .

٢ - وأن الألفاظ الأجنبية موج زائخر هيئات أن نرد اندفاعه بها بهذا من جهد .

٣ - وأن بعض هذه الألفاظ عالمية وخاضعة ألفاظ العلوم والفنون ، ولا ينبغي لنا أن نزايلها بوضع ألفاظ عربية جديدة لتصيناعن جو العلم ونخرجنا على المتواضع عليه في جميع اللغات .

٤ - وأن اللفظ الذي وضعه واضعه للدلالة على شيء اخترعه أسهل وأنهم من اللفظ الذي نضعه بأزائه .

٥ - وأن الأسماء الجديدة قد شاعت وذاعت بين العامة وهم السواد الأعظم وكثير من الخاصة ، فمن العبث بل من المستحيل إرجاعهم عنها إلى ألفاظ عربية فصيحة .

وبعضهم رفضوا طريقة التعريب مؤثرين التوسع في استعمال الألفاظ العربية لتأدية المعنى الأجنبي . إما بالاشتقاق من المواد اللغوية العربية مثل : سيارة ( اللاتومييل ) ودراجة ( لبسكليت ) ، وإما بأحياء الألفاظ العربية القديمة وإعادة استعمالها مثل : المعطف ( لالبطو ) والشطيرة ( للسندوتش ) ، وإما بترجمة اللفظ

بمرادفه مثل : الصور المتحركة (للسينما توغراف) وكانت حججهم في ايثار طريقة التوسع في استعمال الألفاظ العربية ورفض طريقة التعريب هي :

١ - الخوف على اللغة العربية من أن تصبح مجرد قوالب وصيغ للألفاظ الأجنبية المتدفقة . إذ كيف يكون مصيرها عندما نقول على مذهب أصحاب التوسع في التعريب والاشتقاق من المعرب ( أنرمت إلى أتيل مينا هوس ورجعت متنبلا .. ) .

٢ - في اللغة العربية ألفاظ تؤدي كثيرا من معاني الألفاظ الأجنبية عنها ، فمن السهل استبدالها بتلك الألفاظ الأجنبية ، وإمكان شيوعها عن طريق اذاعة الألفاظ الفصيحة بمختلف وسائل الاذاعة ، ولا تهم طول المدة التي تلزم لشبوع هذه الألفاظ ومطاردتها للألفاظ الأجنبية .

٣ - اعتبار التعريب حق قاصر على العرب الموثوق بعريتهم . وهؤلاء لم يلجأوا إليه إلا مكرهين ، بدليل القلة التي نلصقها فيما ورد من الألفاظ المعربة بالنسبة إلى الألفاظ العربية السليمة ، كما أنهم تعبدوا فيه بقواعد أخصها أن يكون المعرب على وزن عربي حتى يلائم جرسه جرس الكلمات العربية ، فلا يحس منه العربي نفورا أو يبعد منه تنافرا مع ما تلقى من صيغ لغته .

٤ - اختلاف طبيعة اللغة العربية عن طبيعة اللغات الأجنبية ، فما يلائم هذه لا يلائم تلك . فتوحيد لسان العلم ممكن في اللغات الأجنبية ، لتقارب أصولها ولا اشتراكها في الكتابة بالحروف اللاتينية ولعدم تحفظها بدين أو جنس وليس هذا شأن العربية . ولذلك يجب أن يكون اتجاهنا في انماؤها وتوسيعها اتجاهها غايته أن تصبح هذه اللغة قادرة على الاستقلال بمصطلحاتها العملية والفنية والأدبية . وبعد نقاش طويل دار بين أعضاء الجمعية في هذا الموضوع اشترك معهم فيه

الأدباء والعلماء وفاقت بوصفه انهار الصحف ، انتهوا إلى هذا القرار : « يبحث في اللغة العربية عن أسماء للمسميات الحديثة بأي طريق من الطرق الجائزة لغة ، فلا إذا لم يتيسر ذلك بعد البحث الشديد يستعار اللفظ الأعجمي بعد صقله ووضع على منهاج اللغة العربية ، ويستعمل في اللغة العربية الفصحى بعد أن يعتمد المجمع اللغوي الذي سيؤلف لهذا الغرض » فلما أنشئ مجمع اللغة العربية وافق على هذا القرار وعمل به <sup>(١)</sup> .

ومن الأفراد الذين أسهموا في معالجة هذا الموضوع نظريا ، ببيان الطرق التي يجب أن تتبع في العربية للدلالة على الأشياء المستحدثة ، وبيان القواعد التي يجب مراعاتها في اتساع هذه الطرق : عبد القادر المغربي . وأحمد عيسى وإسماعيل مظهر <sup>(٢)</sup> .

وتبنت هذه الآراء النظرية محاولات عملية لوضع أسماء عربية للأشياء المستحدثة أسهم فيها مجمع اللغة العربية بالقاهرة <sup>(٣)</sup> ، وعدد كبير من

---

(١) انظر لائحة المجمع في الجزء الأول من مجلته . ص ٢٢ . طبع القاهرة سنة ١٩٢٥

(٢) انظر :

الاشتقاق والتعريب . لعبد القادر المغربي طبع القاهرة سنة ١٩٠٨ .

التعريب في أصول التعريب . أحمد عيسى . طبع القاهرة سنة ١٩٢٣

تجديد العربية بحيث تصبح واقية بمطالب العلوم والفنون . إسماعيل مظهر . طبع القاهرة مهمل التاريخ .

(٣) انظر الكلمات التي أقرها المجمع في شئون الحياة العامة . نشر حسن السقا طبع القاهرة سنة ١٩٢٧ .

وانظر مجلة المجمع في مختلف أعدادها ، إذ لا يكاد يخلو عدد منها من ثبت بمصطلحات عربية لمختلف العلوم والصناعات والفنون . فنلا مصطلحات القانون التجاري ، والمصطلحات الكيميائية ، ومصطلحات علم التشريح ( ج ٦ ص ٢٤٨ و ٢٦٤ و ١٩٨ ) ومصطلحات علم الأمراض ومصطلحات فن التمثيل ( ج ٧ ص ٧٩ و ٩٠ ) الخ .



المشتغلين بالدراسات اللغوية<sup>(١)</sup> بل إن الأدباء أنفسهم كانت لهم جهود موقفة في تسمية الأشياء المستحدثة بألفاظ عربية فصيحة ذاع بعضها بين العامة وعلى ألسنة الكتاب<sup>(٢)</sup>.

ولما كان الدخيل في العربية لا يقتصر على الأسماء والمصطلحات فحسب ، وإنما يشتمل أيضا على الأساليب ، قام بعض الباحثين بدراسة الأساليب الدخيلة . ومن أهم الأبحاث التي تناولت الأساليب الدخيلة بالدراسة ، بحث قيم للشيخ عبد القادر المغربي عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة تحت عنوان « تعريب الأساليب »<sup>(٣)</sup> عرف فيه تعريب الأساليب بأنه ادخال العربية في أساليبها أسلوبا أعجميا ، وأشار إلى الشروط التي اشترطها الأدباء في قبول الأساليب الأعجمية وهي : ألا تكون مخالفة في تراكيبها لقواعد اللغة العربية ، وألا تكون نافية عن الذوق السليم .

ونكلم عن تاريخ دخول الأساليب الأعجمية في اللغة العربية منذ العصر

- 
- (١) — معجم الألفاظ الحديثة ، تأليف محمد دياب ، طبع القاهرة سنة ١٩١٩  
— اقتراح مقدم من أحمد الاسكندري إلى أعضاء المؤتمر العلمي سنة ١٩٣٨ في تسمية المصطلحات الكيميائية بأسماء عربية ، طبع القاهرة سنة ١٩٤٨ .  
— اصطلاحات عربية لفن التصوير ، تأليف بشر فارس ، طبع القاهرة سنة ١٩٤٨  
— الأسماء العربية لمحدثات الحضارة والمدنية ، تأليف حفي ناصف ، نشر جامعة القاهرة سنة ١٩٥٦ .

- (٢) انظر « كلمات الحياة العامة » تأليف محمود تيمور ، طبع القاهرة سنة ١٩٥٦  
(٣) انظر مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج ١ ص ٢٢٢ — ٢٤٩ ، طبع القاهرة سنة ١٩٢٥ .

الجاهلي حتى ذلك الوقت ، وعن صعوبة تمييز هذه الأساليب في العصور الأولى وسهولة تمييز هذه الأساليب في الوقت الحاضر . كثرة المتكلمين باللغات الأعجمية بيننا . وتكلم عن كيفية تسرب الأساليب الأعجمية إلينا في النهضة الحديثة وأرجع ذلك ، إلى طريقتين :

- ١ — طريق أبنائنا الذين تأثروا بالثقافات الأوربية المختلفة التي تدرسوا بها وتعلموا لغاتها وقلوا طائفة من أساليبها كل من اللغة التي تعلمها .
- ٢ — طريق الثقافة التركية المتأثرة بالثقافات الأوربية — ولاسيما الثقافة الفرنسية — بأشد من تأثر ثقافتنا بها .

ثم أورد أمثلة متعددة لأنواع الأساليب الأعجمية :

- ١ — منها أساليب لها ما يماثلها في لغتنا ، نشأت في اللغتين نشأة مستقلة من غير أن تستعير إحداها من الأخرى ، لأن منشأ الأسلوبين والباعث عليهما والحافز إليهما في اللغتين واحد . فمثلا من سرح الدابة بعد أن كان يقودها بزمها لا يدع الزمام على الأرض ، بل يطرحه عادة على عنقها أو عنقها . العرب يفعلون ذلك في مطاياهم والإفرنج يفعلونه في دوابهم . ثم إن كلاما من الفريقين من دون أن يتأثر بالآخر ، نقل استعمال تسريح الدابة إلى معنى تسريح الشخص الذي يهمل أمره وتترك له حريته يتصرف كما يشاء . فقالت العرب « أقيمت جبل فلان على غاربه » وقالت مدام دي سيفينييه السكانية الفرنسية في معنى جعل قلمها يكتب كما يشاء « اترك جبل القلم على عنقه » *je laisse la corde sur le cou* ومثل ذلك يقال في قولنا في التنويه بالحب القديم « ما الحب إلا للحبيب الأول » وقولهم :

« L'homme revient toujours a ses premiers amours »

وقولنا في طلب شدة الالتباء « افتح أذنك » وقولهم :

« Ouvrez les oreilles » .. الخ .

٢ - ومنها أساليب تسربت إلى لغتنا في العهد الأخير وكانت عجمتها موضع شك ، وقد كثرت النزاع حول اعتبارها عربية أو أعجمية . فمن تلك الأساليب المشتبه في عجمتها قولنا « بكى بدموع حارة » وقول الافرنج « Pleurer à chaudes larmes » قال البعض إن وصف الدموع بالحرارة أسلوب افرنجي مترجم لم يعرفه العرب . ورد البعض بأن هذا الأسلوب ليس افرنجيا معضا ، لأن العرب إن لم يصفوا الدموع بلفظ الحرارة فإنهم وصفوها بمرادف الحرارة أى « السخونة » إذ هم يتخيلون أن دمع الحزن سخى بين ودمع الفرح بارد فإذا دعوا لأحد بالمسرة قالوا « أفر الله عينه » و « فلان قرير العين » وإذا دعوا عليه بالمساءة قالوا « أسخن الله عينه » و « عين سخينة » والفرق بين العرب والافرنج أن الأولين ينسبون السخونة إلى العين نفسها والافرنج ينسبون الحرارة إلى دموعها .

ووقع هذا الخلاف في « تبادل التحيلات » و « تبادل الكلمات » وفي « أثر عليه » وفي « قرأت لا مرتين » . . . . . يقول المؤلف « ويمكن أن يقال بوجه الاجمال أن هذه الأساليب عربية ، لكن الفصحاء لم يستعملوها استغناء عنها بغيرها أو استعملوها بقلّة ، حتى نهض أبطال الترجمة في القرن الماضي فاضطروا إلى استعمالها توفية لحق الترجمة الحديثة ولا سيما أن تلك الأساليب تتكرر بكثرة عملة في الكتابات الافرنجية ، ومن يومئذ شاعت تلك الأساليب على ألسنة كتابنا وفي لغة صحافتنا ولغة التخاطب بيننا » <sup>(١)</sup> .



٣... ومنها أساليب لا نزاع في عجمتها وهي كثيرة جدا منها :

Jouer avec le feu      ( أى يتعرض للخطر )  
ساد الجهل      L'ignorance regne

Jouer un rôle      فلان لعب دورا أو مثل دورا في هذه القضية  
ضحك ضحكة صفراء ( أو صفراوية )      Rire jaune

إلى غير ذلك من الأمثلة التي أوردها المؤلف مشبرا إلى ما استحسن منها وما استقبح ، مبينا أن الاعتماد على الذوق في ترجيح بعض تلك الأساليب على البعض الآخر كما هو متبع فيما بيننا ، لا يمكننا من البت في تعيين الأساليب المستقبحة والأساليب المستحسنة ، ولا يمكننا من وضع قاعدة يرجع إليها في ذلك لاختلاف الأذواق وتباين المشارب والثقافات .

ولذلك فهو يقترح على المجامع اللغوية أن تنقص الأساليب الأعجمية الدخيلة فتدونها كما دون من سبقنا الكلمات المعربة ، وتميز الفث من السمين من تلك الأساليب . فما كان منها غثا عملت على إيمانه بما لديها من القدرة الشاعلة والوسائل الكافية ، وما كان منها رائقا مقبولا هيأته للدخول في المعجم الجديد الذي عيّنت له لجنة خاصة في مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

هذا ما تضمنته الأبحاث التي تناولت توسيع اللغة ، وقد رأينا فيها اجتماع الآراء على أهمية هذا العمل وضرورته على اختلافها في وسائل تحقيقه ، وانتهائها آخر الأمر إلى غاية واحدة ، وهي أن يكون الدخيل من الكلمات والأساليب على منهاج اللغة العربية الفصحى .

تبسيط اللغة : وأراد بهض الباحثين أن يكون التوسيع المقترح على حساب اللغة نفسها . فقالوا بوجوب تبسيطها لافساح مجال للكلمات الجديدة في المسميات

التي نحن في حاجة إليها ، لأننا لو أبقينا القديم كما هو واضفنا إليه الجديد لتضخم متن اللغة تضخما يعجز أي متعلم . وكان على رأس هؤلاء أحمد أمين عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وذلك في اقتراح قدمه إلى مؤتمر المجمع تحت عنوان « اقتراح ببعض الإصلاح في متن اللغة »<sup>(١)</sup> .

قدم الاقتراح بمقدمة حل فيها على العربية وعلمائها . اتهم العربية بالجمود واتهم علماءها بالتزمت والتمصب ، ذلك التمسب الذي رآه قد أدى إلى إقفال باب الاجتهاد في التشريع واللغة . فكان من نتيجة اقفال باب الاجتهاد في التشريع الالتجاء إلى التشريع الفرنسي إلا في أحوال نادرة كالأحوال الشخصية وكان من نتيجة إقفال باب الاجتهاد في اللغة ، نحو العامية على حساب اللغة العربية . ورأى أن السبيل إلى إنقاذ العربية من جمودها وإفادها من ضعفها ، هو فتح باب الاجتهاد في اللغة . ثم اقترح لتبسيط متن اللغة التخفيف من كثير من مفردات اللغة وإعدامها لإلزام المعاجم التاريخية . ورأى أن أولى الكلمات بالإعدام هي :

١ - الكلمات الحوشية التي يعجزها الذوق ويكرها السمع . ومثل هذه الكلمات بآيات صفي الدين الحلي التي معالما :

إنما الحيزبون والدرديس      والطحخا والتفاخ والغلطيس

لغة تنفر المسامع منها      حين تروى وتشمئز النفوس

٢ - بعض المترادفات الكثيرة ، إذ أننا - كما يقول - لسنا في حاجة إلى أن يكون للعمل ثمانون اسما والسيف نيف وخمسون وللجنة نحو مائتين والاصيبة نحو أربع مائة . ثم لم يلبث صاحب الاقتراح أن اعترف بأن كثرة المترادفات لازمة للشعر

---

(١) - انظر الاقتراح في مجلة المجمع ج ٦ ص ٨٧ - ٩٢ . طبع القاهرة

العربي حيث تلزم وحدة القافية والروي في القصيدة الطويلة . فأشار على الشعراء أن يهجروا هذه الطريقة ويأخذوا بطريقة تعدد القافية ، حتى يمكن تنفيذ حكم لاعدام على كثير من المترادفات .

٣ - كلمات الأضداد مثل : ولى (إذا أقبل) وولى (إذا أدبر) ، وقط (إذا جار) وقسط (إذا عدل) . . . لأنه يرى أن مثل هذه الكلمات تضعف من قيمة اللغة وتفقد القصد منها وهو لإبانة عن المعاني . واقترح أيضا التخفيف بقدر الامكان من المشترك بين المتخالفين كما هو الحال في كلمة ( العين ) .

ولم تقتصر طريقته في التبسيط على طرح هذه الكلمات وأمانتها فحسب ، وإنما تناولت أيضا بعض القواعد . فجاء بقواعد لتنظيم باب التذكير والتأنيث الذي يصفه بأنه من أصعب الأبواب وأكثرها خلطا في العربية ، وجاء بقواعد لتنظيم وزن الفعل الثلاثي الذي يصفه بأنه من أشق الأمور على دارس العربية ، وكأها مخالفة لما يعرف من كلام العرب . ووعد بوضع قواعد للأبواب المسببة للخلط والاضطراب ، كباب التعدي والزموم والعدد والمصادر وجموع النكسир ولو بتوضيح .

هو جمع هذا الاقتراح في المجمع نفسه ، فرد عليه محمد الحضر حسين وإبراهيم حمروش ، في بحثين مفصلين ناقشا فيهما المزايم التي ساقها صاحب الاقتراح خلال اقتراحه ، وبيننا خطورة انجهاه في إصلاح اللغة ( تبسيط اللغة ) (١) ذلك الاتجاه الذي أراد أن يجعل منه نموذجا للاجتهاد اللغوي . وتناخص هذه الردود في :

---

(١) انظر هذين البحثين في مجلة المجمع اللغوي ج ٦ ص ٩٣ - ١٠٢ وص



**أولاً :** أن قفل باب الاجتهاد في التشريع واللغة لم يكن نتيجة لتزمت العلماء  
وعدم صبرهم ، بل كان نتيجة للضعف الذي أدرك الهمم ، وأن هذا الباب لم يقفل  
تماماً في وجه الراسخين في العلم . ففي اللغة استمر علماء العربية يناقشون آراء  
المستخدمين مثل ابن مالك وابن حبان وابن هشام وابن تيمية الذي أدرك صدراً  
من القرن الثامن فقد كتب مخطوطاً سيبويه في كثير من المسائل . وأن الالتجاء  
إلى التشريع الفرنسي لم يكن نتيجة لاقفال باب الاجتهاد في التشريع الإسلامي ،  
بل كان نتيجة لوقوع التصرف في شأن المحاكم في أيدي أشخاص لم يعرفوا  
كفاية الفقه الإسلامي . وكذلك نمو العامة على حساب العربية لم يكن نتيجة  
لاقفال باب الاجتهاد في اللغة ، بل كان نتيجة لقلة التعليم وعدم وجود جماعات  
تسارع إلى أن تضع لكل معنى يحدث اسماً يليق به وتذيعه بين الناس كما فعل  
أصحاب العلوم فيما سلف .

**ثانياً .** أن الحكم بالاعدام على الكلمات الحوشية والمترادفات وأسماء  
الاضداد يقضى باعدام الشعر والنثر الذي يحملها .

**ثالثاً .** إذا صح النصح بعدم استعمال الكلمات الحوشية لأنها مخلة بالفصاحة ،  
فإنه لا يصح لنا أن ننصح بعدم استعمال المترادفات الكثيرة ، وهي مأنوسة الاستعمال  
خفيفة على اللسان ، جرت في الأدب القديم والحديث منظومه ومنثوره . فلو  
اقصر على بعض المترادفات لوقع من بعدنا في حيرة عند عروض الأسماء الأخرى  
في الشعر والنثر . كما أن الدعوة إلى صرف الشعراء عن طريقة واحدة القافية  
والرؤى إلى طريقة تعددها باعدام وسيلة واحدة القافية وهي المترادفات ،  
مسألة لا تسيطر عليها المجامع اللغوية ، وإنما هي متروكة إلى ذوق الشاعر نفسه ،  
والأذواق تختلف باختلاف المصور والأشخاص ، فما لا يلائم ذوق شاعر قد  
يكون ملائماً لأذواق كثيرين غيره .

وكذلك لا يصح النصح بترك المشترك بين الضدين والمشارك بين المتخالفين  
لأنه أثبت في الأدب منظومه ومشوره ، ولأنه لا عيب في المشترك مطلقا ،  
لأن المشترك قلما يقع في كلام إلا ومعه قرينة المعنى المراد ، فإذا وقع خاليا من  
القرينة كان مجولا والاحمال من مقاصد البلغاء ، والأدب نواح في ناحية يكون  
الايضاح والافصاح ، وفي ناحية يكون الغموض والابهام . ويجب أن يملك المتكلم  
وسائل الابهام والغموض كما يملك وسائل البيان والايضاح ، ليكون كلامه مطابقا  
لما تقتضيه الأحوال وتتطلبه المقامات . ولا يمتري أحد في أن التورية والابهام  
لهما أغراض نبيلة وصور من المعاني تسترح إليها النفوس ويزداد بها أدب اللغة ثراء .  
وابعا : أن الاقتراحات التي تقضى بأعدام شيء من مميزات اللغة ليست  
اصلاحا ، وإنما هي انحراف عن الغرض النبيل الذي نسعى إليه ، وهو المحافظة  
على سلامة اللغة .

هذه هي أهم المسائل اللغوية التي شغلت الباحثين في العصر الحديث ، والتي  
لم تكن في حقيقة الأمر إلا نتيجة للبلبلّة الذهنية التي سببها دعاة العامية من  
الأجانب ومن ناصرهم من أبناء اللغة العربية ، حتى لبخيل إلى القارىء وهو  
يستمتع إلى مزاعم بعض الباحثين في اقتراحاتهم لتيسير النحو وتيسير الكتابة  
وإصلاح متن اللغة ، أنه يستمع إلى نفس المزاعم التي رددها رجال الاستعمار  
البريطاني من أمثال ولور وويلكوكس في حملتهم على اللغة العربية عندما دعوا  
إلى العامية .

ولكن مناقشة هذه المزاعم والرد على أصحابها والبحث في مقترحاتهم التي  
خرجوا فيها عن أوضاع اللغة العربية ، انتهت كما بينا إلى إثبات صلاحية  
اللغة العربية في مختلف نواحيها ، والكشف عن مميزات التي هي جزء  
من حقيقتها .

وتصدى للدفاع عن اللغة العربية كثير من أبنائها لا في مصر وحدها بل في مختلف البلاد العربية ، على صفحات الكتب والجرائد والمجلات ، وذلك في أبحاث عامة تعرضوا فيها لدراسة تاريخ اللغة العربية وتطورها في مختلف مراحلها التاريخية ، ودراسة أنجح الطرق في تدريسها ، ودراسة العوامل التي تساعد على النهوض بها وتعميم نشرها ، ودراسة الأدواء التي ابتليت بها وطرق معالجتها والعمل على تصحيح أغلاط كتابها ، إلى آخر هذه الدراسات التي ردت إلى اللغة العربية اعتبارها في العصر الحديث <sup>(١)</sup>

(١) - من هذه الدراسات :

أ - حياة اللغة العربية . لمحمد الحضر حسين . طبع تونس سنة ١٩٠٩ ( ضمن مجموعة )

ب - بحث مستفيض عن اللغة العربية ( خصائصها . ثروتها . أسرار جمالها . صلاحيتها للعلم والأدب . ميراثها العلمي والأدبي . أسباب ضعفها . وسائل النهوض بها ) لعطية الأبراشي في كتابه « الآداب السامية » طبع القاهرة ١٩٤٦ .

ج - لغتنا وأثر التطور الاجتماعي فيها { لأنيس المقدسي .. مجلة الهلال لغتنا العربية كيف نجعلها لغة عالمية } عدد فبراير وعدد مارس سنة ١٩٥٥

د - نحن واللغة العربية من أيام الجاهلية إلى عصرنا الحاضر . للامير مصطفى الشهابي وهي سلسلة مقالات نشرت في مجلة المقتطف سنة ١٩٥١ عدد يناير وفبراير ومارس

هـ - لسان غصن لبنان في انتفاذ العربية المعاصرة . لشاكر شقير اللبناني . طبع لبنان سنة ١٨٩١

و - لغة الجرائد . لإبراهيم البارجي . طبع القاهرة سنة ١٣١٩ هـ - ١٩٠١ م

ز - رد الشارد إلى طريق القواعد . لجورجي شاهين عطية . طبع بيروت سنة ١٩٢١

ح - تذكرة الكتاب في الغلطات اللغوية الدائرة على السنة الخطباء والكتاب لأحمد دافر . طبع القاهرة سنة ١٩٢٣

ط - أخطاؤنا في الصحف والدواوين . لصالح الدين سعد الزعبلوي . طبع دمشق سنة ١٩٣٩ .

ي - عثرات اللسان في اللغة . لعبد القادر المغربي . طبع دمشق سنة ١٩٤٩



## الباب الرابع

أثر الدعوة في انتشار المؤلفات

المدونة بالعامية

الفصل الأول : العامية في كذب المفاخرة والمسامرة

الفصل الثاني : العامية في المسرحية

الفصل الثالث : العامية في القصة

الفصل الرابع : العامية في الزجل



## الفصل الأول

### العامية في كتب المفارقة والمسامرة

كانت مؤلفاتنا المدونة بالعامية من كتب ومجلات قليلة جدا قبل الدعوة إلى استخدام العامية في الكتابة ، باعتراف الأجانب الذين بشوا هذه الدعوة في دراساتهم للعامية المصرية . فقد أشار « سبيتا » أول من وضع كتابا شاملا في قواعد العامية المصرية ( ١٨٨٠ ) إلى أنه لم يجد من المؤلفات المدونة بالعامية سوى كتاب « هز القحوف في شرح قصيد أبي شادوف » ، ومجلة « أبو نظارة » وبعض المسرحيات المترجمة عن الفرنسية وأن هذه المسرحيات لم تفده كثيرا في الوقوف على العامية المصرية الخالصة ، لأن المترجمين لم يستطيعوا أن يتخلوا كلية عن بعض التعبيرات العربية الفصحى . وصرح بأن عدم وجود أدب للعامية المصرية كان من أهم الصعوبات التي صادفته في بحثه « لأن اللغة التي ليس لها أدب هي مثل الجسم المعكك ، إذا نظرنا إليه من بعيد ظهر كشيء صلب متماسك ، ولكن إذا حاولنا لمسه ظهر على طبيعته المتداعية التي سرعان ما تنهار من كل جانب » .

وردد الشكوى من قلة المؤلفات المدونة بالعامية كل من فولرس وواور وباول . ولقد قام هؤلاء وعلى رأسهم سبيتا بجمع ونشر آداب العامة في كتبهم التي تناولوا فيها دراسة قواعد العامية المصرية . وتبعهم فريق آخر من الأجانب في جمع آداب العامة ونشرها في كتب مسقة كما أشرنا إلى ذلك في الباب الأول .

فلما انتشرت الدعوة إلى العامية بفضل جهود دعائهم من الأجانب ومن



ناصرهم من أبناء العربية ، كان من أبرز آثارها ازدياد عدد الكتب والمجلات المدونة بالعامية ازدياداً كبيراً بلغ أقصاه في الثالث الأول من القرن العشرين ، أى وقت احتدام المعركة بين الفصحى والعامية . فلهذه في المجلات ، وفي المسرحيات المترجمة والمؤلفة ، وفي القصص التي كتبت على شكل مذكرات وأحاديث وأقاصيص ، وفي دولوين الزجل .

ولكى تقف على مدى انتشار هذه المؤلفات وتنوعها ، وتعرف عن طريق دراستها على طبيعة العامية التي يقولون بصلاحياتها للكتابة ، سنبدأ في هذا الفصل بدراسة كتب المفاكة والمسامرة . وهي أول ما وصلنا من المؤلفات المدونة بالعامية في النصف الأخير من القرن الماضي ، وكانت نتيجة حاجة الناس إلى التنفيس عن أحزانهم وضيقهم من ناحية ، ولانحطاط اللغة العربية في ذلك الجيل من الناس من ناحية أخرى ، وليست استجابة المدعوة إلى اتخاذ العامية لغة كتابة . وستقتصر على كنيامين هما : كتاب « هز القحوف في شرح قصيد أبي شادوف » ، وكتاب « ترويح النفوس ومضحك العيوس »

### كتاب هز القحوف في شرح قصيد أبي شادوف

فمن أوائل مؤلفاتنا التي دونت بالعامية كتاب « هز القحوف في شرح قصيد أبي شادوف » <sup>(١)</sup> وهو من كتب المفاكة والمسامرة بين الأصحاب . ألف في عهد الخديو « سعيد » وقد ضمنه المؤلف أشعار أهل الريف وقام بشرحها والتعليق عليها بطريقة مبتذلة ماجنة غايتها الإضحاك . كما ضمن كتابه وصفا شاملاً لأهل الريف ، فتحدث عن أخلاقهم وطبائعهم وأعمالهم ، وتحدث عن رجالهم ونسائهم وأولادهم ونفقاتهم ، ووصف طرق معيشتهم في المأكل

(١) كتاب « هز القحوف في شرح قصيد أبي شادوف » تأليف الشيخ يوسف بن محمد بن عبد الجواد بن خضر الشربيني . طبع القاهرة سنة ١٢٧٤ هـ ١٨٥٧ م .

والملبس والمشرّب، وذكر عاداتهم في الأفراح والمآتم، وأورد كثيرا من النوادر والملح التي تتعلق بهم . وقد أشار المؤلف في المقدمة إلى محتويات الكتاب وإلى طريقته في الشرح والتعليق وإلى هدفه من إصدار الكتاب، وسأورد مقتطفات من الكتاب بلغه المؤلف حتى يتسنى لنا أن نقصور الكتاب بصورة عامة ونتعرف على أسلوبه ولغته .

فموضوع الكتاب يعرفه المؤلف في قوله «إن ما مر على من نظم شعر الأرياف الموصوف بكثافة اللفظ بلا خلاف ، المشابه في رصه لطین الجوالس ، وجري ذكره في بعض المجالس ، « قصيد أبي شادوف » المحاكي لبحر الحروف أو طين الجروف . فوجدته قصيدا ياله من قصيد كأنه عمل من حديد أو رص من قعوف الجريد . فالتمس مني من لا تسمنى مخالفته <sup>(١)</sup> ولا يمكنني إلا طاعته ، أن أضع عليه شرحا كريش الفراخ أو غبار العفاش وزوابع السباخ يحل ألفاظه السخيمة ويبين معانيه الذميمة ويكشف القناع عن وجه لغاته الفشورية ومصادرة الفشكلية ومعانيه الركيكة ومبانيه الدكيكة . ومقاصده العبيطة وألفاظه الحويطة ، وأن آتته بحكايات غريبة ومسائل هبالية عجيبة ، وأن أتحمه بشرح لغات الأرياف التي هي في معنى ضراط النمل بلا خلاف ، وأشعارهم المتفرقة من بحر التخايط واشتقاق بعض كلماتها التي هي في الصفات تشبه ... <sup>(٢)</sup> ووقائع وقعت لبعضهم باتفاق في القاهرة ومصر وثغر بولاق ، وذكر فقائهم الجهال وعلمهم الذي يشبه ماء النخال ، وفقراهم الأجلاف ، وأحوال الأوباش منهم والأطراف ..... <sup>(٣)</sup> »

أما شروحه وتعليقاته فبصفها في قوله «ولا بأس بوصف هذا الشرح بأبيات كأنها بول البنات .

١ — هو الشيخ أحمد السندوي كما أشار المؤلف في خاتمة الكتاب .  
٢ — كلمة نائية .  
٣ — المقدمة ص ٣

كتاب قد حوى فن الولاش      كتاب قد أتى مثل الفرائش  
كتات فيه أوراق وحير      وقول صادق مع قول لاش  
وفيه يا أخى من كل معنى      إذا ما ذقته طعم الغماش  
والفاظ به — تحكى لبول      عليها رونق مثل الغماش  
وفيه مسائل حازت هبالا      عليها سابل مثل الغماش  
وفيه النظم شبه الطوب رصا      وفيه مسائل جاءت بلاش  
إذا طالعت حقا وصدقا      فلا تأمن سريعا من طراش

كل هذا لمناسبة ألفاظ القصيد وحل معانيه التي تحكى قحوف الجريد ،  
فأشارح لا يخرج عن كلام المتن كما هو عادة القاطن في هذا الفن والظاعن .  
فباله من شرح لو وضع على الجبل لتدكدك ، ولو نقش على عامود الصواري  
لتحرك ، ولو مس به حجر لتشطر ، ولو ألقي في اليم لتكدر ... فهو شرح عديم  
النظير في الكثافة لكونه في معنى أوصاف الريافة ، وليس له شبيه في الثقل  
لكونه في وصف ذوى الرذالة . واعلم أن كل شرح لا بدله من اسم يناسبه وعلم  
عليه يقاربه ، وقد سميت هذا الشرح هز القحوف في شرح قصيد أبي  
شادوف ... «<sup>(١)</sup>

ثم يبين هدفه من اصدار هذا الكتاب في قوله « وأطرب من القريحة  
الفاسدة والفكرة الكاسدة ، الاعانة على كلام أعرفه من نبات الأفكار وأسطره  
في الأوراق من فشار ، وأن يكون من بحر الخرافات والأمور الهبابات  
والخلاعة والمجون وشئ يحاكي كلام ابن سودون . فقد يفتد السامع بكلام  
فيه الضحك والخلاعة ولا يتبل إلى قول فيه البلاغة والبراعة ، لأن النفوس



الآن متشوقة إلى شيء يسليها من الهموم ويزيل عنها وارد الغموم . وفي هذا المعنى شعر .

ففي مذهبي أن الخلاعة راحة تسلي هموم الشخص عند انقباضه  
وزماننا هذا لا يعيش فيه إلا من عنده طرف من التمسخر والخلاعة والديديّة  
والصفاعة ، ولهذا قال الشاعر :

مات من عاش بالفصاحة جوعاً وحظي من يقود أو يتمسخر  
وقد تساق الأرزاق لمن لا يدرك الخط في الأوراق، ويحرم صاحب البلاغة  
ولا يجد من القوت بلاغه ولهذا قال الشاعر :

رزق التيوس يمجّثها بسهولة وذو الفصاحة رزقهم مشجون  
إن كان حرمانى لأجل فصاحنى أمنن على من التيوس أكون  
..... إلى أن يقول : فالشخص يكون مع زمانه بحسب حاله ويدارى وقته  
بما يناسب لأحواله ويكون حذرا من دهره ووصلته ويرقص لتقر دق دولته، ويعاشر  
الناس على قدر أحوالهم ويدور معهم وينسج على منوالهم، ويندرج في مدارج  
خلاعاتهم ويظهر في مظاهر براعاتهم ، كما قال بعضهم :

دارهم مادمت في دارهم وحيمهم مادمت في حيمهم —  
واحسن العشرة مع بعضهم يعنك البعض على كلهم  
فالإسلامة في مداراة الناس وحسن الانطباع معهم بلطف الإيناس ، وأن  
يكون الشخص متغلا في أطوارهم دائرا تحت فلك أدوارهم ، كما صرحت  
بذلك في بعض الآيات .

فطورا ترانى عالما ومدرسا وطورا ترانى فاسقا فلفوسا  
وطورا ترانى في المزامر عاكفا وطورا ترانى سيدا ورئيسا

مظاهر أنس إن تحققت سرها تريك بدورا أقبلت وشموسا<sup>(١)</sup>

ثم يأخذ المؤلف في التحدث عن أهل الريف قبل البدء في ذكر أشعارهم وشرحها والتعليق عليها . فيتحدث عن كل صفة من صفاتهم يحللها ويعملها . فما قاله في أخلاقهم « أما سوء أخلاقهم وقلة لطافتهم فمن كثرة معاشرتهم للبهائم والأبقار وملازمتهم لشيل الطين والعمار وعدم اكتراثهم بأهل اللطافة وامتزاجهم بأهل الثقافة كأنهم خلقوا من طينة البهائم ... »<sup>(٢)</sup> ثم يعدد أسماءهم وكناهم وألقابهم من رجال ونساء وأطفال . فيقول عن الرجال « وأما أسماءهم فأبناها كإسماء العفاريات أو رقع الشلائب ، فيسوا جنيجل وخليجل وعفر ودعوم وزعيط ومعيط وسلاطة ولطاعة وشقريط ومقريط وبرغوث ومحمد ومحمدين ... » وأما كناههم فأبو عفرة وأبو معرة وأبو شادوف وأبو شكاح وأبو قشقوش وأبو سيس وأبو زعيزع وأبو دششه ... » وأما ألقابهم فشحيير وعظوز الباب وكسبر الثقيلة وبربور الهبله »<sup>(٣)</sup>

ويصف عاداتهم ويذكر وقائعهم وأخبارهم في الريف وعند انتقالهم إلى المدن ، ويورد كثيرا من النوادر المتصلة بهم . فمن النوادر التي رواها المؤلف عن فقهاء أهل الريف ممن كانوا يدعون العلم والمعرفة هذه النادرة . يقول المؤلف : « وكان فقيه من فقهاء الريف يدرس في قرية من بعض القرى ، وكما سئل عن مسألة أجاب عنها بسرعة نظما ونثرا ، ولم يتوقف في الجواب لشدة جرأته في الكلام من غير معرفة ، إلى أن حضر جماعة مجلسه وهو يدرس جماعة من العلماء ، ورأوا سرعة جوابه في المسائل وأتيانه بكلام ليس هو في كتب الفقه إلا

(٢) — عز التحوف ص ٥

(١) — المقدمة ص ٤ و ٣

(٣) — عز التحوف ص ٧ — ٩

أن فيه رائحة المناسبة ، فقلوا أس هذا المدرس عجيب . فقال رجل منهم أنا  
أختبره لكم وأبين لكم صدقه من كذبه . كل شخص منكم يأخذ له حرفاً من  
حروف الهجاء ونجعلها كلمة واحدة ونسأله عنها ، فقالوا هذا الرأي صواب فأخذوا  
الحروف وجمعوها فصارت « خنفشار » ثم اتهم جلسوا حوله وقت الدرس فلما فرغ من  
الدرس قالوا له : يا مولانا رأينا في بعض الكتب خذ « الخنفشار » وما عرفنا ما الخنفشار .  
فقال لهم : هذا واضح وهو نبات يطلع في أرض الصين يعتقد به اللبن قال الشاعر :

لقد عقدت معبتكم بقلبي كما عقد الحليب الخنفشار

وقال صلى الله عليه وسلم وأراد أن يذكر حديثاً باطلاً ، فقالوا له : امسك مامعك  
— قبحك الله — وأما كلامك في حق الحكماء والعلماء فقد سلمنا لك في  
الكذب عليهم ، وأما الكذب في الحديث فلا نسلم لك فيه . ثم اتهم قاموا  
عليه وأبطلوه الدرس <sup>(١)</sup> .

ثم ينتقل المؤلف إلى الموضوع الرئيسي الذي أراد معالجته ، فيذكر أشعار  
أهل الريف ويقوم بشرحها والتعليق عليها ، وهي أشعار غثة وجدت عناء في  
انتقاء أبيات منها لكثرة ما بها من ألفاظ مبتذلة غير مهذبة . ومن الأبيات التي  
يمكن أن نستشهد بها على معرفة نوع تلك الأشعار الريفية وطريقة المؤلف في  
شرحها هذان البيتان اللذان اعتبرهما من أكثر الأبيات تهذيباً وأقلها غثاء .  
وقد قدم لهما المؤلف بقوله : « ومن أشعارهم الفشروية البيتان الآتيان ،  
وسببهما على ما قبل ، أن جماعة من الظرفاء جلسوا يتناشدون الأشعار وبينهم  
شيء من الحلوى والثمار ، فربهم رجل فلاح الهم والغزى على وجهه قد لاح ،  
فلما رأهم في هذه الحالة انقض عليهم بلا محالة ، وقال لهم ذكرتموني زمان العشق



للملاح وقولي فيهم بلا مزاح ، وأراد أن يأكل معهم فحصل منهم انقباض فقال لهم لا بد ما أرمى عليكم انقباض أي أغاز بلغة شعراء الريف ثم أنشد يقول :

والله والله المضميم القادر هو عالما بسريرى وخبياطى  
إن عاود القلب المشوم ذكر كمو لأقطعوا من مهجتي بصوابي

وقد شرحهما المؤلف بقوله : هذا كلام من بحر الملمظة والمعاني المشرطة وتفاعيله متخلطة متخاطبة . . . وأما شرح معانيه المستخمطة وحل مبانيه الملمظة فقوله : والله والله المضميم القادر يريد القسم ، غير أنه لم يقع الموقع لأنه ذكر الصفة بالضاد المعجمة لا بالظاء المشالة جريا على لغة أمثاله من أهل الريف ، فاختل المعنى من ذكر الصفة وإن كان الموصوف الذي هو الاسم الكريم باقيا على حاله . وقوله : هو عالما بنصب عالما مع أنه مرفوع ليس على قاعدة النحويين إلا أن لسانه لم يساعده على ذلك لأن السنة أهل الريف تنصب المرفوع وترفع المنصوب كما يقولون عبد الرحمن برفع راء الرحمن ، وهذا من باب عجرفة الكلام المناسبة لهؤلاء القوم . وقوله بسريرى وخبياطى : السرير جمع سريرة وهو مايسره الانسان من خير أو شر ، والخبياط جمع خبيطة على وزن عبيطة ، فخبياطى على وزن عبايطى مشتق من الخبط يقال فلان خبط فلانا إذا ألقاه على الأرض ، أو من الخباط على وزن الضراط ولفظ الضراط أنسب بالمقام بل هو أولى . قال الشاعر :

الخبط مشتق من الخباط وكذلك الضرط من الضراط  
... إلى أن يقول :

إن عاود القلب المشوم ذكر كمو لأقطعوا من مهجتي بصوابي

هو جواب القسم ، والقطع هو فصل الشيء . وبمده يقال فلان قطع فلانا إذا بعد عنه ، والقلب مشتق من القلب . قال الشاعر :

وما سمى الإنسان إلا لنسبه ولا القلب إلا أنه يتقلب

والمهجة معلومة ، والصواب على وزن الفراع وهو معلومة أيضا . . . .  
ومعنى الكلام أن هذا البليد أقسم بالله العظيم القادر على كل شيء ، العالم بسراره  
وخبائظه أى ما أمره من الأعمال القبيحة والنيات الخبيثة ، وما يخبطه بالليل  
من سرقة النعم والفراخ والنط في الدور وقرط الزرع وسرقة الجلة وموالسته  
على زرع شريكه وأخذه بالليل ، ونحو ذلك من الخبايط التى يفعلها هو وغيره .  
أراذل أهل الريافة . وقوله : إن عاود القلب المشوم أى إن رجع إلى عيبكم  
بعد ما قامى همومكم وترككم إياه وهو يتذلل لكم بالهجة ويسرح لكم في  
الفيط في الحر ويصالحكم بالزبل ويسرق لكم الجلة . . ويسرح لكم بالليل  
يقرط لكم الغلة من غيطان الناس ومن زرعكم ويطعمكم ، وأنتم تشتغلوا بغيره  
وتهمجروه ولا تعرفوا الجميل الذى فعله ، فهو الآخر إن عاد قلبه المشوم  
ووصفه بأنه مشوم لأنه وافقه على محبة قليابين الخير ناكرين الجميل . وقوله :  
ذ كركم بنصب الكاف الثانية جريا على اللغات الريفية كما تقدم أى تحرك  
بذ كركم . بعد هذا كما لا قطع من مهجتي أى أنزعه منها بصوابي ، وفي  
رواية بضوافرى والمعنى واحد لأن الضوافر تابعة للأصابع ، فإن قبل أن  
القلب لا يتصور قطعه إلا بعد موت الإنسان لو فرض ، ولا يمكن الشخص وهو  
في حالة الحياة نزع قلبه ولا قطعه فما وجه كلام الناظم ؟ . قلنا الجواب إن هذا  
قطع معنوى لا حسى بمعنى أنه يزجر قلبه ويمنعه عن ذكركم بحيث أنه لو صور  
بين يديه وخالفه لقطعه بصوابه أو بضوافره كما تقدم ... »<sup>(١)</sup>

ثم يستمر المؤلف في ذكر الأبيات التى تضمنت المعنى الذى طرقة الشاعر

ويأتى بمسائل كما يقول « هبالية » .

ويختتم المؤلف الكتاب بأيات - كما يقول - من « بحر الخرافات » :

تم كتاب الهلس والتخريف	وما جرى في وصف أهل الريف
جعلته جزئين باختصار	فجاء كالزبلة في التيار
لكنه مع ثقل المعاني	وخبط عشوى يا ذوى العرفان
ولفظه الكثيف في المقال	وحشو مسائل الهبـال



فليس يخلو جمعه من فائدة	من نكتة أو قصة مشاهدة
وأصل ما ألتأتى لفعله	وشرحه ونسخه وتقله
المعارف الخبر وحيد الدهر	وعالم الإسلام زاكى الفخر
شيخ إمام مصدر الطلاب	وروضة العلوم والآداب
ومعدن الجود مع المطلوب	أعنى الإمام أحمد السندوبى
جزاه رب العرش جنات النعيم	مع النظر لوجه مولانا الكريم

..... الخ

هذه هي الصورة العامة للكتاب يتضح منها أن الموضوع الذى عالجه المؤلف محلى اقتصر على طبقة الفلاحين ، وأن المعانى التى طرقها ساذجة سطحية ، وأن هدفه من أول الكتاب إلى آخره كان إثارة الضحك ، لأن الضحك فى ذلك الوقت كان وسيلة الشعب فى التنفيس عما يعانىـه من ظلم الحكام واستبدادهم . أما أسلوب الكتاب فكان يتأرجح بين الفصحى والعامية وإن كانت عاميته قد تغلبت على فصحاء . وقد تضمنت هذه العامية :



- ١ - كلمات محرفة شوه التحريف معالمها وأبعدها عن أصولها الفصيحة بعداً كبيراً مثل ( الفشورية والفشكالية ) ، وكلمات أخرى لا تجرى على أصول ثابتة معروفة أو مسموعة في الاشتقاق مثل ( الريافة ) من الريف ( وهبالى ) من الهبل .
  - ٢ - وكلمات مرتجلة لا أصل لها في العامية نفسها مثل كلمة « خنفشار » .
  - ٣ - وكلمات مبتذلة غير مهذبة يبدو أن الرأي العام كان يستسيغها ولا يجد حرجاً في ذكرها بسبب انتشار الجهل وما ترتب على ذلك من انحطاط الذوق .
- فإنه الكتاب العامية تمثل مرحلة من أحط المراحل التي وصلت إليها العامية وهذه ظاهرة طبيعية لأن رقي العامية وانحطاطها متوقف على رقي الفصحى وانحطاطها ، ولم تكن الفصحى في ذلك الوقت بأحسن حالاً من العامية ، فجميع النصوص التي وردت إلينا من آدابها في تلك الفترة تدل على ما كانت تعانيه من ضعف وانحطاط <sup>(١)</sup> .

#### كتاب ترويح النفوس ومضحك العيوس :

ومن الكتب العامية التي ظهرت في مصر في أواخر القرن التاسع عشر كتاب « ترويح النفوس ومضحك العيوس » <sup>(٢)</sup> للشيخ حسن الآلاتي . ظهر في الوقت الذي بدأت فيه الدعوة إلى استخدام العامية في الكتابة نشق طريقها إلى الانتشار . وهو من كتب المفاكهة والمسامرة بين الإخوان . هدفه الإضحاك مثل كتاب « هز القحوف في شرح قصيد أبي شادوف » ولئن كان يختلف عنه في الموضوع ويختلف نوعاً من الاختلاف في اللغة .

(١) انظر أدب تلك الفترة في رسالة الحاج سليم للألفة بعنوان « البارودي - حياته وشعره » في فصل تحت عنوان « الشعر قبل البارودي » الرسالة مخطوطة في مكتبة كلية الآداب جامعة الإسكندرية .

(٢) الكتاب ثلاثة أجزاء في مجلد . طبع مصر . الجزء الأول والثاني طبعاً سنة ١٨٨٩ م والثالث طبع سنة ١٨٩١ .

فكتاب « ترويع النفوس ... » يشتمل على ما كان يدور في « المضحكخانة الكبرى » ، وهي إحدى مقاهى شارع الخليفة بالقاهرة ، وقد اتخذها حسن الآلاتي وصحبه مقرأ لاجتماعهم حيث يتبادلون الخطب والأشعار والأزجال والواذر والألغاز ، ويستعرضون ما يرد إليهم من نتاج من أنظم إلى صحتهم من أنحاء القطر المختلفة ، وكان على رأس هؤلاء الشيخ « رمضان حلادة » في الإسكندرية . وقد بين المؤلف في مقدمة الكتاب الأسباب التي دعت إلى تأليف الكتاب وإلى الاجتماع في تلك القهوة التي أطلق عليها اسم « المضحكخانة الكبرى » ووصف أعضائها وروادها وكيفية تكوينها ويوم افتتاحها . فيبدأ المقدمة بقوله : « اعلم أن الباعث لى على تأليف هذا الكتاب وصرفى في تأليفه ثلاثة أيام من غفوان الشباب ، هو أنى كنت مع جماعة من الإخوان أصلح الله لى ولهم الشأن وأسكنى وإياهم جنات مكان ، وكنا نكثر فى بيوت بعضنا السهر ونفوس فى بحور أفكارنا لطلب نفائس الدرر ، وكان منا السدير والتديم والنبية والفهم والفاضل والجاهل والناقص والكامل والأمكن والفصيح والمريض والصحيح والشجاع والجبان والعزيز والمهان . وكانت هيئتنا الاجتماعية وجلستنا الاختراعية مشتملة على سائر الفنون من معقول ومنقول وجد وبجون . ولما زاد عددنا وكثر مددنا رخصاقت عابنا البيوت وكدنا من كثرتنا أن نموت ، اتخذنا مركزاً أميناً وحصناً حصيناً وهى قهوة لطيفة فى شارع الخليفة . ولما تم الانتظام ورضينا بهذا المقام سمينا هذه الجلسة الغراء « بالمضحكخانة الكبرى » وشاع صيتها فى البلاد واشتهرت بين العباد وصارت تأتيا الناس من كل فج ، وكل من أهل البلاد بهذا الاسم لهج ، وربما كان يأتى الأمير فى زى الضعيف الفقير فينظر منا كل عجيبة ويسمع كل غريبة ،<sup>(١)</sup>

ثم يذكر كيف اختير رئيساً للمضحكخانة ، وكيف طالب منه أن يختار لكل عضو وظيفة ، وكيف أشار عليهم بأن يكتب كل منهم رسالة يستمكن به دراسة أسلوبه من تحديد الوظيفة التي هو يجدير بها . ثم يأخذ في سرد نماذج من هذه الرسائل وكلها من النوع الفكاهة الساخرة ، ويكافي أصحابها بوظائف مختلفة يذكر أنواعاً منها في قوله : « فمنهم الشيخ العارف وظفته بوظيفة ناظر مقاطف والآخر تمرجي قلايط والآخر مخزنجي تراب شايط وآخر باطجي وخشاب وآخر ناظر مغيبات وآخر باش مفتري وآخر مخزنجي موبقات . . وهكذا من تلك الوظائف الطييفة والمناصب الشريفة . ثم أوصيتهم الوصاية اللازمة بعدم الإهمال وقلة الأشغال وترك ما أمروا به من الأعمال حتى يكونوا قائمين بأشغالهم ومنعكفين على أعمالهم ، <sup>(١)</sup> .

ثم يفتح المضحكخانة بصفته رئيساً بخطبة من خطبه اجتهد في أن تكون مثيرة للضحك . وكان من وسائله في الإضحاك اللعب باللغة ، فعمد إلى تحريفها وتشويهها حتى ليجد القاري صعوبة في فهم الألفاظ وهل لها وجود حقيقي في اللغة أم اخترعت اختراعاً . بدأها بقوله : « فلقد باضت على رؤوسكم أفراخ أفراخ بميش درويش الانيساط وفاضت على نفوسكم بمغتاطيس كاييس بره عيسيس أشد أهدما يكون البقساط ، وصاح قرنايط الملك في زنجبار السرور وتغلطت زنايل الخطوط في مصان الوابور ، وقد فرشت لكم في هياض بياض حيماض التسكيت أجمعها حصيراً فصرتم تكررون كر الدنانير وتفرون فر الزناير وكنتم قوما سيلقون حميراً ولبستم من المودة ثوباً مخبطاً فلا أنتم في السيما .



ولا في الأرض وكانت جهنم بكم محيطا . ولقد صدق الشاعر الجعفي المسمى  
بالشبيبى حيث مدحكم وقال :

أنتم كرام برام لا نظير لكم في الحكش والدكش والوردان والبيض  
الخ . . . .

وهي قصيدة طويلة يختتمها بقوله :

لا تشربوا الخمر إن الخمر عادة سفك الدماء وهلاك المال والبدن  
تجنبوا البسط والمعجون إنهما أسباب ضيعة عقل الحازم الفطن<sup>(١)</sup>

ثم يبدأ المؤلف في عرض آثاره وآثار أعضائه المضحكة خاتمة في مختلف  
فنون القول : الرسائل . الأشعار . المواعيل . النوادر . الألقاظ . الأراجال  
نموذج من رسائله : فن رسائله التي أرسلها إلى صديق في دمشق بعدة فيها  
بالزيارة تلك الرسالة التي جاء فيها .

و سلام مضجحل وشوق مشتعل حمار وحلاوه محش شياطين وأباريه أدق من  
قلقل سمودي وأرق من قفطان يهودي . أمر من سكر فرشوط وأحلى من ملوحة  
أسيوط . نخص حضرات منسكتين المديرية ومفتتين حيطان الدورية ، من إذا  
ركعوا صاموا وإذا سجدوا عاموا وإذا اشتغلوا بلعلوا وإذا بلعلوا شافطوا . ثم  
نخص منهم الحبر الهام الفسيم في النشر والنظام فنصل الأولياء وصهرج الأتقيا  
الصادق في خفاف الوعد حضرة شيخنا وسنيورنا ومعلمنا مصطفى أفندي سعد متع  
المسلات بشخيريه وأدخلهم في إحدى طاقات مناخيريه . بينا أنا في سيرى وساطت

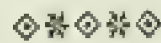
شوكتي في قفا غيري إذ دخل على رجل ضباعي وراح ماسك صباعي قرأيته رجلا  
محترم فرحت فاشطة حنة قلم وقلت له من أين أتيت يا سقطة فقال لي من على  
سطح البوسطة وأعطاني جواب كبير يطلع الدلو من البير فشرطنا الجراب وعملائه  
عتبة للباب ولحسنا الكتابة والزمنا الاجابة ولا بد إن شاء الله تعالى من الحضور  
وتنظرونا يوم الجمعة عند سليمان أفندي الوابور ، ولما فرغنا من العمل شرعنا  
لكم في قطعة زجل ... وهي قطعة طويلة تقتطف منها هذه الادوار :

### المطلع

مر يا نسيم أول شعبان بلغ سلامي للاخوان

### دور

خمد دي السلام الجبباني من قبل ما أعدل راسي  
على حبيبي وتاج راسي بدر البدر عين الاعيان



يا صاحب الرأي العايب يالابس المسكين الرايب  
شوقك ملا ست زكايب دا هجر والا ودن حصان



أقسم بمن زغط الورشة وغمس العيش بمهارشه  
ونف نزل ميه هاشه لابسين تنظ واكياس دغان



إني أجيبك مستعني بالشرط ما تسأل فني  
وإن هود الليل تاكفي نبق جدع شيخ الجدعان

لك رجل في المضحكة خاتمة وأمشير ونص السلخانة  
بكره أجيب لك خشخانة تقطع بها عين الشيطان

تم

السلام عليكم عليكم السلام كاتبه بخطه الذي لا يعرف برى القلم من قطعه ،  
كناس عموم البنادر والمراكز حسن أفندي على الآلات العاجز . ، ( ١ )

نماذج من أزجاله : ويشتمل الكتاب على كثير من أزجال حسن الآلات  
وهي متعددة الأغراض ولكنها متحدة في الغاية التي كان يهدف إليها المؤلف ، وهي  
إثارة الضحك وإشاعة السرور . فمن هذه الأزجال زجل أرسله إلى صديقه  
الشيخ رمضان حلاوة ويتضمن - كما يقول - « عزومة اختراعية » .

ومطالع

يا أخا التور والبغاشة والغباه نط سلم لي على رمضان حلاوة

دور

نط نطه روح اسكندرية بلغ اخواني العزاز عنى النحية

قل حسن باعت لكم قطعه صيفية والطعام معجب بتيه والزهارة

دور

والطعام متقون وفاضت له رايح لا تقل عنبر ولا مسك الفوامح

حضر السلطان قوام واكتب لوايح للفاواكه واليميش من غير بطاوه

دور

والفوط وبا السكاكين والمعالق والشوك لأجل المشاوي والمسالق

سكت الشورية اذا جاءت تخافق بالبهار والمستكة زادت حلاوة



دور

بعد ما انشال يجي لك يا بنى ودى      صحن باميه بس سيب دى وكل دى  
يعداها كل من فطورات ابن هندي      والكباب اللي استوى بعد السلاوة

دور

بعد أكلك فى المكباب ياذا اللطافة      شد عزمك للقطايف والكنافة  
والحاشى صنعه أرباب الظرافة      واقصد الديك تلقية صاحب عتاوة  
ويظل يدعو إلى تناول مختلف أصناف الخضروات واللحوم والأسماك  
والحلوى إلى أن يختم تلك القطعة الزجاجية بقوله:

اغسل الأيدى وقم حضر سجاير      والقهاوى بالسكاكر والمباخر  
أكرم الضيف والطايل والمسافر      لأجل كل الناس يقولوك براوه (١)  
ومن أزجاله التى مزج فيها بين الجد والهزل هذا الزجل الذى مطلعته:  
قل لأهل الجرد والسكريم      تحضر عرس الست نسيم  
وفيه يقول:

دور عاقل

لورادك خير رب الحافظ      يجعلك من نفسك واعظ  
كم تسمع قرآن ومواعظ      لكنك فى اللهـم تهيم

دور مجنون

شفت البرغوث لابس جزمه      والقملة يتهد بقزمه  
والفرخ الناموس له عزمه      شال باريس وداها ابريم  
..... الخ

وهكذا يستمر هذا الزجل الذى يختوى على أكثر من عشرين دورا بين دور  
عاقل ودور مجنون. (٢)

نموذج من قصائده : بهذه الروح العابثة نظم حسن الآلاتي قصائده ، فمنها قصيدته التي مدح بها الشيخ رمضان حلاوة والتي وصفها بأنها « قصيدة في مدحه مشهورة بقدحه » وهي :

إذا رمت المكارم والمفاخر	عليك بمدح الشيخ المهاجر
هو الأستاذ رمضان المسمى	حلاوة وهو أكال المرائر
له في العلم باع أي باع	له جهل تضيق به الدفاتر
له في الحرب إقدام وبأس	ولسكن في الهروب أجل شاطر
له جود كرج البحر عدا	عظيم البخل ليس له معاصر

... إلى أن يقول :

أحب إلي من خالي وعمي	وربات الخلاخل والأساور
ولما عاد قال الأئس أهلا	وسهلا بالذي هدم المجاذر
رشيق القد معسول السنايا	كبير الأنف مقلوم الأظافر
له وجه كقدر التم باه	له عينان أوسع من مقابر
ومدة رحلة الأستاذ أرخ	غلا دستون حج مع ابن طاهر <sup>(١)</sup>

هذه النماذج التي مثلت بها المحنويات الكتاب من خطب ورسائل وأزجال وأشعار تدل دلالة واضحة على أن غرض المؤلف الأساسي وهدفه الأول من إصدار الكتاب هو التفكير ولا شيء وراء هذا الهدف ، أعني أنه لم يكن يهدف من وراء هذا الشعار الذي اتخذ لكتابه إلى التعرض لشئون البلاد السياسية أو الاجتماعية كما فعل غيره من الكتاب الذين كتبوا بالعامية مثل صاحب مجلة

أبى نظارة وصاحب مجلة حارة منبى مثلاً . وإنما كان هدفه الاضحاك فقط وفي سبيل هذا الهدف أباح المؤلف لنفسه استخدام العامية ، ولم يكتف باستخدامها كما ينطقها العامة بل عمد إلى تشويها وتحريفا زيادة في التفة والتنظرف .

وتختلف عامة هذا الكتاب عن العامية في كتاب «هز القحوف» فالأولى تمثل عامية أهل المدن والثانية تمثل عامية أهل الريف . كما أن العامية في كتاب «ترويح النفوس» قد خلصت إلى حد كبير من الألفاظ البذيئة التي لم يتورع صاحب كتاب «هز القحوف» من التصريح بذكرها ، واشتملت على بعض ألفاظ أجنبية مثل كلمة ( سنيورنا وبرأوة أى برافو ) ، وهذه الألفاظ سيكثر كتاب العامية من استخدامها وسنكون وسيلة من وسائلهم في الاضحاك كما سنرى ذلك فيما بعد .

ويمكننا بعد دراسة هذين الكتابين « هز القحوف » و « ترويح النفوس » وما ألف بعد ذلك على نطهما <sup>(١)</sup> من المؤلفات العامية التي استمر ظهورها حتى أوائل القرن العشرين أن نقرر أن موضوع المفاكة والمسامرة هو أول موضوع طرقة العامية . ثم أخذت العامية تطرق مختلف المواضيع وتستخدم في مختلف الفنون الأدبية ويكثر التأليف بها سواء في الكتب أم المجلات .

وكان الدعوة إلى العامية التي روج لها الأوروبيون وتبعهم فيها بعض المصريين أثر في هذا الانساع والتنوع . كان من أول مظاهره رواج المجلات العامية رواجاً عظيماً في الثلث الأول من القرن العشرين أذكر منها .

---

(١) مثل : كتاب « روضة أهل الفكاهة » تأليف وجع أحمد الشبراوى \* طبع مصر

سنة ١٨٩٥

وكتاب « النساى في سهرات اللبالي » تأليف وجع الدكتور هلال فارحى

طبع القاهرة سنة ١٩٢٧



- ١ - المسامير : السيد عارف (١٩١٠)
- ٢ - السيف : الحسين علي (١٩١١)
- ٣ - الكشكول : لسان فوزي (١٩٢١)
- ٤ - أبو قردان : محمود رمزي نفايم (١٩٢٤)
- ٥ - البغفان : محمود حسني (١٩٢٤)
- ٦ - ألف صنف : لبديع خيرى (١٩٢٥)
- ٧ - أبو شادوف : لمحمد شرف (١٩٢٦)
- ٨ - ابن البلد : لسيد يومى سلامة (١٩٢٩) <sup>(١)</sup>

وقد سجلت بعض أسماء هذه المجلات كما سجلت أسماء أخرى لمجلات عامة  
في زجل قيل في تحية مجلة « البغفان » جاء فيه :

بحر الفكاهة والطرب	في « البغفان »
فيه كل أنواع الادب	غير البيان
« الناس » بتفرح لظهورك	بين الجرائيل
والورد فرع في سطورك	يا بو « الزغاليل »
« والسيف » كلامك وبحورك	أنهار « النيل »
« والمطرقة » سرورها بنورك	كسر السندان
فيك « الف صنف » وفتنوته	أزجال وأشعار
وفكاهة تشبه حدوته	فرايدها كبتار
ونقد واقع ع « النوتة »	يلهب نـار

(١) - أطلعت على هذه المجلات في مكتبة دار الكتب الملحقة بالقلعة - القسم  
الخامس بالدوريات

وفطيرة بلزيت ملنونة	واللحم كان
قريت أصولك في ادارتك	عجبتني أصول
وشفت نقدك وفكاهتك	صحف « كشكول »
وحسن ذوقك ونفقتك	تشبه « أرغول »
ماحد زيك في فصاحتك	حقى « أبو قردان » <sup>(١)</sup>

..... الخ

وقد استتبع كثرة هذه المجلات انحطاطا في مستواها، إذ أصبح أكثر كتابها من العامة المحدودي الثقافة .

وفي الواقع أننا نجد فرقا كبيرا بين بعض كتاب تلك المجلات العامة في ذلك الوقت وبين من سبقهم ممن استخدموا العامة في كتاباتهم مثل : يعقوب صنوع في مجلته « أبو نظارة » ، ومحمد النجار في مجلته « الأرغول » ، وعبد الله نديم في مجلته « الأستاذ » و « التنكيت والتبكيك » . فهؤلاء كتبوا بالعامة مع مقدرة على الكتابة بالفصحى وذلك بدافع من الرغبة في تثقيف العامة . أما الآخرون فقد كتبوا بالعامة عجزا عن الكتابة بالفصحى واستغلالا لتلك الظروف التي وسعت الكتابة بالعامة وشجعت كل من له إلمام بالقراءة والكتابة على أن يشتغل بالصحافة بل ويؤسس لنفسه صحيفة طالبا للكسب .

(١) مجلة « البهتان » العدد الأول . السنة الأولى ٢١ ديسمبر سنة ١٩٢٤

## الفصل الثاني

### العامية في المسرحية

لم يقف أثر الدعوة المفرضة عند كثرة المجلات العامية وتنوعها بل امتدت إلى ألوان من فنوننا الأدبية سندرس كل منها على حدة ، وفي هذا الفصل سندرس المسرحيات التي كتبت بالعامية ونبين الموضوعات التي طرقتها ومدى صلاحية العامية في معالجتها ، ونعرف بالأسباب التي دفعت كتاب هذه المسرحيات إلى استخدام العامية .

مسرحيات يعقوب صنوع « أبو نظارة » ( ١٨٢٩-١٩١٢ )

يعتبر يعقوب صنوع « أبو نظارة » مؤسس المسرح العربي في مصر أول من كتب مسرحيات بالعامية ، واستطاع خلال سنتين ( ١٨٧٠-١٨٧٢ ) أن يقدم للمسرح ثلاثين وثلاثين مسرحية أكثرها من تأليفه <sup>(١)</sup> لم يبق منها سوى مسرحية واحدة هي « مولير مصر وما يقاسيه » .

#### مولير مصر وما يقاسيه

بسط صنوع في هذه المسرحية التي استوحى فكرتها من مسرحية « مولير » « ارتجول فرساي » *l'impromptu de versailles* <sup>(٢)</sup> المتاعب التي قاساها في انشاء مسرحه والتجارب التي مر بها أثناء عمله في المسرح . وقد عرف في

(١) انظر كتاب « أبو نظارة » للدكتور ابراهيم عبده ص ٢٧ .

(٢) انظر أوجه التشابه بين المسرحيتين في كتاب « المسرحية في الادب العربي الحديث » للدكتور محمد يوسف نجم ، طبع ببيروت سنة ١٩٥٦ ص ٤٢٢



مقدمتها بالموضوع لذي طرقة وذلك حيث يقول : « أهديكم ياسادتي سلامي  
وتحيتي واحترمي . وأتمنى لكل أفندي ومسبو وسنيور العز والهناء والسرور .  
وأرجوكم يا أعز إخواني من مؤمن وامرائيلي ونصراني ، المحشني من حاكم  
فؤادي ، المحبوبين عندي كأولادي ، أن تسامحوا كل الغلط الى تجددوه في  
حي الرواية وربى يرزقكم في الملايين بالماية . فالآن رخصوا لي أن أقص  
عليكم يا كرام ما قسيتة في انشاء التياترو التي أسسته منذ أربعين عام على أيام  
اسماعيل التي في ذلك الزمان كنت عنده من أعز الخلان . تارة تضحكوا  
وتارة تشكروا وتارة تشكوا . من الرواية الآتي شرحها يا حضرة القاري . ترسو  
على حقيقة التياترو العربي وكيفية أفكاري ... »<sup>(١)</sup>

وقد حاول المؤلف بعد ذلك في متن المسرحية أن يطلعا على  
الظروف التي مر بها مسرحه في مثل قوله : « فلما أنشأت التياترو العربي  
الناظر المكار على باشا مبارك منى غار » وعلى مشكلات الممثلين في مثل قوله  
« وبدعم من الميري تعيين ماهيات لأن الى يداخل لهم من التياترو ماهوش كثير »  
وعلى رسالة المسرح في قوله « وإذا لم تكتب روايات تذكر فيها لفظ حرية وحب  
وطن ومحاربات وإلا قل على التياترو العربي يارحم يارحيم » .

ونعتبر هذه المسرحية مرجعا تاريخيا لأول مسرح عربي أنشئ في مصر .  
وقد اعتمد عليها كثير من الباحثين الذين أرخوا نشأة المسرح العربي بصفة عامة  
ومسرح يعقوب صنوع الذي ذهبت معظم أخباره بصفة خاصة . أما مسرحياته  
الأخرى التي اندثرت آثارها فقد وردت بعض أسماؤها وموضوعاتها في بعض

---

(١) مولير مصر وما يقاسيه . بقلم يعقوب صنوع و أبو نظارة طبع  
بيروت سنة ١٩١٢ . مقدمة المسرحية

المراجع <sup>(١)</sup> منها :

غزوة رأس نور ( تسخر بالمداهنين أصحاب المظاهر ) وشيخ البلد ( تدعو  
الآباء إلى الأخذ بآراء بناتهم حين الزواج ) زوجة الأب ( تحمل على الكهول  
الذين يتزوجون من صبيات صغيرات ) زبدة ( تنقد تقليد الشرقيات للغريات  
دون وعي أو تفكير ) والبورصة والبربرى والحشاش والصدقة وغندور مصر  
والضرتان وآسفة على الموضة والوطن والحرية ( والمسرحية الأخيرة تنقد انحطاط  
الاخلاق الذي تدهورت إليه السراى ) .

ولقد لقي مسرح صنوع نجاحا كبيرا لأنه كان يعتبر في ذلك الوقت بدعة  
جديدة يتوق كل فرد إلى مشاهدتها ، ولأن المسرحيات التي كان يقدمها كانت  
من النوع المحلى الذى يعالج أدواء البلاد الاجتماعية والخلفية والسياسية فوجد فيها الشعب  
متفنا لآلامه ، ولأن هذا المسرح قد حظى فى أول عهده بتشجيع الخديو اسماعيل  
الذى منح صنوع بعد أن شاهد مسرحيتين من مسرحياته ( آسفة على الموضة  
وغندور مصر ) لقب « مولير مصر » فكان لهذا اللقب أثر كبير فى نفوس  
عامة الناس وخاصتهم .

لكن هذا المسرح لم يعمر طويلا رغم ما صادفه من نجاح وذلك عندما  
تنكر له اسماعيل بسبب ما أثاره صنوع فى بعض مسرحياته من موضوعات تمس  
حياة اسماعيل وبطائنه مثل : موضوع تعدد الزوجات فى مسرحية « الضرتان » .  
ونقد الادارة الحكومية فى مسرحية « الوطن والحرية » . فما كان من اسماعيل إلا  
أن أمر باغلاق المسرح . واستمر فى اغلاق كل باب يطرقة صاحبه حتى انتهى  
به الأمر إلى أن أمر بنفيه من مصر .

(١) كتاب « أبو نظارة » للدكتور ابراهيم عبد م ٢٧ .

وكتاب « المسرحية فى الأدب العربى الحديث » للدكتور محمد يوسف نجم م ٨٨ .

### اتجاه يعقوب صنوع الى الكتابة بالعامية :

لم يتجه صنوع إلى الكتابة بالعامية بسبب العجز عن الكتابة بالفصحى كما أشرت إلى ذلك في الباب الثاني ، حيث تكلمت عن أهداف الكتاب الذين استخدموا العامية قبل انتشار الدعوة إلى اتخاذ العامية لغة للكتابة والأدب ، وبينت أنه لم يكن يستهدف من الكتابة بالعامية إلا تنقيف الشعب الذي كان لا يزال حتى ذلك الوقت يزرع تحت وطأة الأمية . هذه الرغبة قد لازمتها في كتابة مسرحياته كما يتضح ذلك من أسماء ما عرفناه من مسرحياته وموضوعاتها . وهي تدل على المهمة التعليمية التي اضطلع صنوع بالقيام بها . هذا إلى أن صنوع يعتبر أول كاتب مسرحي في مصر عالج فنامستحدثا لا في مصر وحدها وإنما في الأدب العربي عامة <sup>(١)</sup> عالج في وقت لم تكن دراسته قد استوفيت ولم تكن أصوله ولغته قد حددت بعد . وقد صارت لغة المسرح موضع بحث كثير من النقاد والأدباء ، ولا زالت الآراء مختلفة في تحديد حاجتي يومنا هذا كما سأشير إلى ذلك فيما بعد .

### مسرحيات محمد عثمان جلال . (١٨٣٨-١٨٩٨)

ومن المسرحيات التي كتبت بالعامية مسرحيات محمد عثمان جلال التي قام بنقلها عن الفرنسية وترجمها إلى الزجل باللهجة العامية المصرية ، والتي قام بتأليفها مستلهما فكرتها من البيئة المصرية والحياة المصرية .

(١) لم يعزل الأدب العربي القديم وخاصة في مصر من محاولات أولية في الأدب المسرحي ولكنها لا تمت بصلة إلى فن المسرحية الذي ظهر في نهضتنا الحديثة تحت التأثير المباشر لأممنا بالاداب الاربية .

انظر مقال «ابن دانيال ومسرحياته» مجلة الهلال يوليه سنة ١٩٥٢ لأحمد أمين  
انظر كتاب «المسرحية : نشأتها وتاريخها وأصولها» طبع مصر سنة ١٩٥٤ . ص ١٢  
لعمر الدسوقي



## الأربع روايات من نخب التياترات

نقل جلال عن الفرنسية أربع مسرحيات هزلية « لموايير » جمعها في كتاب بعنوان « الأربع روايات من نخب التياترات » وهذه الروايات هي :

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| ١ — الشيخ منلوف     | Le Tartuffe         |
| ٢ — النساء العالمات | Les Femmes savantes |
| ٣ — مدرسة الأزواج   | L' école des Maris  |
| ٤ — مدرسة النساء    | L' école des Femmes |

وقد حرص جلال في ترجمة هذه المسرحيات التي نقلها إلى الزجل المصري على تصوير البيئة المصرية الشعبية في مختلف مظاهرها ، في روحها وعاداتها وتقاليدها فأدخل فيها كثيرا من الفكاهات والحكم والأمثال الشعبية . وقد اضطره إيمانه في إبراز الروح الشعبية إلى التردى أحيانا في فاحش القول<sup>(١)</sup> ، وإلى طمس معالم بعض الشخصيات كما فعل في مسرحية « النساء العالمات » فقد كانت أبرز صفة في شخصية « النساء العالمات » اللاتي كرسن حياتهن للبحث عن شئون اللغة ، التأنق في الحديث باختيار أغنى الألفاظ وأروع التشبيهات والاستعارات . هذه الصفة لم يستطع جلال أن يبرزها كما فعل موايير في مسرحيته ، لأن العامية التي استخدمها جلال لم تقو على التفريق بين لغة النساء العالمات ولغة الأشخاص الآخرين في المسرحية . فجاء حديث النساء العالمات في مسرحية جلال مثل حديث الآخرين وبذلك فقدن أبرز صفة من صفاتهن .

---

(١) انظر « الأربع روايات من نخب التياترات » . الطبعة الأولى . طبع القاهرة سنة ١٣٠٢ هـ - ١٨٨٩ م . رواية الشيخ منلوف ، ( ص ٨٧ و ٨٩ و ٩٠ ) .

وقد وثق جلال إلى حد كبير في المسرحيات التي كانت ملائمة بطبيعتها للمجتمع المصري معبرة عن أهم مشكلاته في ذلك الوقت أي في عصر جلال ، مثل مسرحية « مدرسة الأزواج » التي تروج للدعوة إلى سفور المرأة ، وقد كانت وقتذاك فكرة ناشئة لم يكتب لها الذبوع والانتشار بعد . ولما كانت هذه المشكلة التي أثارها المسرحية من مشكلات البيت المصري حتى وقت قريب ، فننخذها مثالا لبيان طريقة جلال في التعبير .

مسرحية مدرسة الأزواج : قدم جلال هذه المسرحية بينين ضمنها هدف المسرحية :

إن تسكن المرأة ذات خفة ولم تكن أصيلة في العفة  
فحبسها وحجزها لا ينفع لأنها من كسل باب تطلع

وتتلخص المسرحية في أن ظريفة وبدور أختان ينميستان تركهما أبوهما في رعاية الأخوين أمين وأدهم ، فعاهد أمين نفسه على الزواج من ظريفة وعاهد أدهم نفسه على الزواج من بدور . وكان أمين محافظا يرى في إبقاء المرأة في المنزل وتشديد الرقابة عليها أنجع وسيلة لصيانتها . أما أخوه أدهم وبقية أشخاص المسرحية فكانوا يحالفونه هذا الرأي . وتتضح وجهات نظرهم فيما دار بينهم من حوار . فيشرح أمين ( المحافظ ) لأخيه وجهة نظره في قوله :

وأنا بشوف واخسبرك	بصوت عالي أنصحك وأدبرك
أنت تريد تمشي على رأي الحريم	وتجيب لها واحد أغا واسمه كريم
وتجيب لها كيخا وتخرج كل يوم	ويفوت عليها الليل وهي ماتشوف نوم
وتقول حرية وتفضل في الكسل	وانت على قلبك أهو أحلى لمسل

تعرف خلاصك يا أخى لىكن أنا  
تفضل أميرة عاقلة ومؤدبة  
تقعد تنقى قمح وتطبق غبيل  
لا تستمع قالوا وقلنا ولا  
أحسن كان يحصل كده ولا كده  
ونكون سبب لى فى الزعل أو الجنون  
حيث انها هيا بقت فى ذمتى  
واجب على انى أراقب ربها  
وتعارضة حسنه ( الخادمة ) فى قولها :

والحبس دا كان ليه هيا أذنبت  
دا جنسنا رد البدع ويا الدمن  
هو الاحتراس يا عم ينفع للنسا  
وإن كان للواحدة غرض تحصله  
ما يفر كوش يا رجال كتر الغفر  
ما حد فى الدنيا نفع غير الأمان  
وإن حد خونهم يتنه فى عذاب  
ما يحفظ النسوان إلا نفهم  
تقنه الواحدة إذا منعها

إن كان عليها ذنب اهيا اتأدبت  
وإذا ائتمنته يوم يفضل مؤتمن  
دول زى ما قالوا حجارة مجبسة  
وإن كان راجاها بطل تستغفله  
ألفين فارس ما يسدوا فى نفر  
من يأمن النسوان تنه فى طمان  
حتى يقضى العمر فى عيشة هباب  
وادينى بقولك عن حقيقة جنسهم  
تبقى كأنك تلردى نبيها<sup>(١)</sup>

و يؤيدها أدھم فى معارضتها لرأى أخيه أمين فى قوله :

والله كلامها يا أخى عين الصواب  
لا الحبس ينفعهم ولا كتر العذاب



وإن كان هيا بنت أو كانت مره الحبس والتضييق عليها مسخرة  
والمرض من نفسه إلى نفسه يصون وايش بعمل التحكير في القاب الحرون  
ما دام يبل لك قلبها وتملكه اطلق سراح الجسم برا وانتركه  
زى الحمامة الى تكون ولقتها ترجع ترفرف إذا ما فتها<sup>(١)</sup>

ولكن أمين يصبر على رأيه في معاملة المرأة ، تلك المعاملة التي أثارت  
سخط ظريفة التي أراد أن يتخذها زوجها له . فسمت إلى التخلص منه واستطاعت  
بدهائها وحيلها أن تتخذه رسولا لحبيبها نصير ، ويظل أمين في غفلة حتى  
وقت عقد قرانها على نصير . فيحتفل الجميع بهذا الزواج تاركين أمينا  
يندب حظه .

وتختتم المسرحية بقول حسنه ( الخادمة ) للجالسين :

واتوا كان الى تسكون به وسوسة يحى حدانا ناله في المدرسة

#### الروايات المفيدة في علم التراجيدية

ونقل جلال عن الفرنسية أيضا ثلاث مآس « لراسين » ، نقلها إلى لزوجلي  
المصري وجمعها في كتاب بعنوان « الروايات المفيدة في علم التراجيدية » موقعة  
بالحروف الأولى من اسمه وهذه المآسي هي :

Esther

١ - استير

Iphigénie

٢ - أفغانية

Alexandre le Grand

٣ - الاسكندر الأكبر

وقدم هذه المآسى بقوله : « إن من الروايات الجارية تمثيلها في أوروبا ما يسمونه بالتراجيدى ، وهى عبارة عن وقائع تاريخية أو حربية أو عشقية . وقد اشتهر في فرنسا رجل يسمى راسين وكان فى عهد لويس الرابع عشر الذى نشر المعارف وأعان الشعراء على حسن الاختراع ورقيق الابتداء ، فاخترت من كتابه ثلاث روايات وسميتها « الروايات المفيدة فى علم التراجيدى » وهى أشبه شئ بالفرج بعد الشدة وبلوغ الفرع بعد مدة . واتبعت أصلها المنظوم وجمعت نظمها يفهمه العموم ، فإن اللغة الدارجة أنسب لهذا المقام وأوقع فى النفوس عند الخواص والعوام .. » (١) .

وهنا يجدر بنا أن نتساءل هل كانت العامة مناسبة حقا لهذا المقام وفى مثل هذه المآسى بالذات ؟ وهل استطاعت أن تضطلع بالمهمة التى أراد جلال أن يكلفها بحملها ؟

لقد استخدم جلال اللغة الدارجة فى تمصيره لمسرحيات مولير فكان أكثر توفيقا منه فى مسرحيات راسين ، وسبب ذلك أن مسرحيات مولير كانت جميعها من نوع الملهاة ، واللهجات الخاصة كانت ولا زالت عنصرا من عناصر الإضحاك فى مثل هذا النوع من المسرحيات . وقد استخدمها مولير نفسه فى بعض مسرحياته . أما مآسى راسين هذه فقد أفسدت اللغة الدارجة جوها الصارم وأخرجت أبطالها العظام الذين انحدروا من التاريخ عن وقارهم التاريخي .

---

(١) الروايات المفيدة فى علم التراجيدى . لمحمد عثمان جلال . طبع مصر ١٢١١ هـ ١٨٩٣ م . المقدمة ص ٢ .

فلننظر كيف انطلق جلال هؤلاء الأبطال في أخرج مواقفهم .

وفي المسرحية الأولى (استير) : التي يعرفها جلال « بأنها امرأة من بنات اليهود ، وكان احشوارش ملك الفرس بجوسيا فتغلب على مملكة اليهود وقتل ملوكهم وأسروا رجالهم ، فمات أبو استير وأما ولم يبق لها من أهلها إلا عمها مردخاي . فاتفق أن ملك الفرس طرد امرأته وأرسل رساله في بلاد المشرق يطلب جميع البنات الأبنكار ليعتار منهن واحدة يتزوج بها ، فأخذ مردخاي ابنة أخيه استير وأدخلها ضمن البنات على الملك فأعجبته وتزوجها وجعلها ملكة . وكان هامان وزير الملك من أظلم خلق الله وكل الناس تسجد له إلا مردخاي ، فاغتاظ منه ونوى على قتله وتحصل من الملك على أمر بدمج كل من كان يهوديا . وأبى الله إلا أن ينتصر مردخاي وأن يقتل هامان وأن يؤمن الملك ويتبع دين اليهود . »

نجد في مشهد من المشاهد « مردخاي » بنحبر استير بما أصدره الملك من أوامر تقضي بقتل اليهود قائلا :

اقري وشوفي ذا الملك أمره صدر  
بتجبيه استير ملكة الفرس قائلة :

يا حسرة الشوم جتق اتلبشت وجلدة الراس من كلامك كشكشت<sup>(١)</sup>

وفي المسرحية الثانية « افغانية » : التي يعرفها جلال « بأنها مأخوذة من تاريخ قدماء اليونان . ومضمونها أن ملكين من اليونان وهما أغانزون



ومنيلاس تزوجا بأختين وهما كليتامستر وهيلانه. فاتفق أن ملكا آخر من مدينة في آسيا تسمى ترواده واسمه باريز اختطف هيلانه زوجة منيلاس ، فاجتمع من اليونان عشرون ملكا وولوا عليهم أغاممنون أمير طورا وتجردوا للحرب ترواده لخلاص هيلانه، وساروا لها في البحر بألف سفينة فأمسكت الريح عن تلك السفن فوقفت في باءة تسمى أوليده ، فسألوا المنجم الذي فيها أن يفيدهم عن سبب إمسك الريح عنهم مدة ثلاثة أشهر ، فاخبر أنها لا تنطلق إلا إذا قربوا للهيكل قربانا بذبح ابنة أغاممنون المسماة أفغانية »

نجد في مشهد من المشاهد ، أغاممنون ، يصف الصعاب التي واجهته في حرب ترواده قائلا :

<p>الحزن الى بان عليا والبكا ما تفكر لما اجتمعنا في أيد والناس في ضجة عظيمة من الفرح ما نشر إلا الريح بلط وانحبس وقفت مراكبنا قوام وأربطت قالوا هنا في البر واحد ولي خرجت أنا ومنيلاس وأوليس بالمجل فضل الولي بقرا ويقلب سبخته قال لي انت عندك بنت حلوة وغالية ما تنطلق إلا على رأسها الرياح إن جيتها قربان هنا وتندبح</p>	<p>وحن قلبي له ومنه اشتكا لحرب ترواده وكان الريح شديد وقلب أعدانا من الهم انجرح ولا بقافية للقلوع أدنى نفس ورجالنا في المقاديف باطت يمرف بعلم الغيب ومنه متلى لدى الولي والقلب منا في وجل برهة وحجر لي وقشعر جبهته وبالامارة اسمها أفغانية لو كنت تدعى من المساء إلى الصباح بوقتها الأرياح بابها يفتح<sup>(١)</sup></p>
--	---

ونجد في مشهد آخر « كلبتا مستر » زوج أغا ممنون تقول عندما علمت  
 باصرار ابنتهما « أفغانية » على أن تقدم نفسها قربانا من أجل الوطن .  
 تعبت يا اخواتي وراحت قوتي      الهم غلبني وفرتك سوتي  
 ياموت ريحني تعالى بالمجل      اليوم ما ينفع بقا طول الأجل <sup>(١)</sup>  
 وفي المسرحية الثالثة « الاسكندر الأكبر » التي تصف رحلة الاسكندر  
 الأكبر إلى الهند وما جرى له مع ملوكها وملكاتهما .

نجد في مشهد من المشاهد « بوريس » وهو أحد ملوك الهند الذين أصروا  
 على محاربة الاسكندر يقول لزوجته « اكيان » يذم « كليوفيل » أخت « نكسيل »  
 وهو ملك آخر من ملوك الهند ، لأنها انفقت مع أخيها على عدم محاربة الاسكندر  
 لعلاقة كانت بينها وبين الاسكندر .

وليه تروحي تسمى منها كلام      دالزانية دالفاجرة بنت الحرام  
 وكان أخوها له بقا نكلميه      هو غشيم في المكر رابحه تعلبيه <sup>(٢)</sup>

ونجد في مشهد آخر « اكيان » زوجة بوريس تقول « نكسيل » بعد هزيمة  
 زوجها ، وكانت تعلم أن « نكسيل » يهيم بها حبا وأنه كان يريد لزوجها هذه  
 الهزيمة حتى يستأثر بها .

طيب واقباله ما أرسلتش مدد      من عسكري لاجل المحافظة على بلد  
 مش كنت ترسل عسكري على معركة      نحمي عشيقتك وتصون المملكة  
 وتساعد المسكين الى انقدر      وقوته في حملته راحت هدر  
 روح عند اسكندر بقا واخدمه      وإن كان معك شيء غير اخذك قدمه  
 هيا الى خلت لك مع اسكندر مقام تامر بقا قينا خلاصها والسلام

(١) المرجع نفسه ص ٨٧ .      (٢) المرجع نفسه ص ٩٩ .

سلمت في خصمك وفي احكم كان      دأبى بتمناه فينا من زمان  
لكن يوريس البطل ولو انهزم      ازداد ركنه في فؤادى ما انهدم  
هو الى احبه لسكن أنت أكرهرك      واعيبك بين الرجال واسفرك  
روح شوف بقا لك قط أسود غمضه<sup>(١)</sup>

من هذه النماذج التي عرضنا فيها ألوانا من الحوار الذي دار على السنة أبطال  
راسين في مآسبه الثلاث ، والتي نقلها جلال إلى الزجل المصري ، يتضح لنا أن  
اللغة الدارجة التي وصفها جلال في مقدمته لهذه المسرحيات بأنها أنسب في  
هذا المقام من العربية الفصحى ، قد فشلت في معالجة هذه المآسى وشوّهت بما  
تضمنته من أساليب هابطة مسفة مظاهر العظمة والبطولة ونبالة المحدث والمقصود  
التي انتصف بها أبطالها ، وأنزلتهم إلى مستوى الدهماء الذي لا يلائم ، اللهم من  
مكانه ووقار في التاريخ . فهل يليق ، باستير ، ملكة الفرس أن تقول ( جتنى  
اتلبشت ) و « ياغا مخنون » ملك اليونان أن يقول ( ولا بقافية ) و « بكليت مستر »  
ملكة اليونان أن تقول ( اللهم غلبنى وفرتك سوتى ) و « اكسيان » ملكة  
الهند أن تقول ( روح شوف بقا لك قط أسود غمضه ) ؟

رواية المخدمين : وألف جلال بجانب مقام بنقله وتمصيره عن الفرنسية  
من ملاهى مولير ومآسى راسين ، رواية المخدمين ، وهى ملهاة أخلاقية صاغها  
في قالب زجلى ، وعالج فيها مشكلة من مشا كل البيت المصرى لا يزال يعانيها  
حتى ذلك الوقت وهى مشكلة الخدم . فعرض ما يقع بين المخدم والخدام  
والخدم ، وكشف عن حيل المخدمين وخداعهم ووقوع الخدم تحت سيطرتهم  
كما جاء في ذلك الحوار الذي ساقه على لسان الخدام ( سيد ) عندما سأله



« اليك ، عن وصايا المخدم له .

قال لي إذا أعطاك مخدموك فلوس  
والا عطاك تشتري لحمة وخضار  
تربط على خمس الفلوس اللى معك  
وان شيموك في البيت نجيب شيت أو حرير  
اسمى الى البتشيش من اللى رحت له  
مع ابنهم إن شيموك خليك لطيف  
واغريه على طالب الفلوس وسلطه  
لو قرش تعريفه عطاءه خذ مليمين  
وان اشتري سيدك بنفسه حاجته  
بس انت طير في خشب وخم كوك  
وعور القربة وقطع في سلب

إن كان ثمن للشمع أو حتى الفلوس  
والا المايق اللى يجيبه للعمار  
واوعى تقول حاجة لواحد يسمعك  
إن كان قليل اللى انطلب والا كثير  
لا بد يمدطيك شىء لما تسأله  
حين يدخل الكتاب خذ منه رغيف  
لجان إذا قابل أبوه يورطه  
هيا الفلوس امال تجي تجرى منين  
أوعى تجيب سيرة والا تمذته  
واوعى لنفسك يا جدع لا يمكوك  
وكل يوم اطلع لسيدك في طالب<sup>(١)</sup>

ويستمر المؤلف في سرد حيل الخدمين ونواديرهم ، وتصوير حيرة  
الخدم في العثور على خادم بسبب فساد أخلاق الخدمين خلال فصول ملهاته التي  
وصفها العقاد بأنها « باكورة في وضع الروايات المصرية وتمثيل البيت المصري  
والمجتمع الوطني بندر ما يقارنها في بابها بين روايات هذا الجيل بحرق يسمى محمد  
عثمان جلال أبا المسرحيات الوطنية في العصر الحديث »<sup>(٢)</sup> .

(١) رواية الخدمين . محمد عثمان جلال . طبع القاهرة — ١٣٢٢ — ١٩٠٤ م

ص ١١ .

(٢) شعراء مصر وبيئاتهم في الجيل الماضي . تأليف عباس محمود العقاد . طبع

القاهرة ١٣٥٥ هـ — ١٩٣٧ م ص ١١٧ .

كما وصف مؤلفها وما يتميز به من روح مرحة تنعكس فيها البيئة المصرية وذلك في قوله :

«... وكان مصرىا بذكرك بمصر كلها من أقصى شمالها إلى أقصى جنوبها. ويتمثل فيه خلق الحضري الرقيق الحاشية كما يتمثل فيه خلق الريف المطبوع على البساطة والطيبة والحكمة ، وعنده من المرح وخفة الروح ما عند ساكن القاهرة وساكن الساحل وساكن الصعيد ، ومن حضور البديهة وسرعة اللسان بالمثل السائر ما عند أذكى الفلاحين خاصة وأبناء هذا البلد عامة ، وكان مولده في «ونا القس» إحدى قرى بني شويف ومنشؤه في القاهرة متمين لقسطى الروح المصرية فيها من جانب القرية وجانب البداوة . فهو بين أدباء الجيل الماضى مثل هذه الروح التى لا يدانيه مثال» (١).

#### اتجاه محمد عثمان جلال الى الكتابة بالعامية :

اختلفت الآراء في تحديد الأسباب التى دفعت محمد عثمان جلال إلى الكتابة بالعامية . فطه حسين يرى أن محمد عثمان جلال اتجه إلى الكتابة بالعامية لضعفه في العربية الفصحى ، وذلك عند كلامه عن تغير الذوق الأدبي في أواخر القرن التاسع عشر . يقول « .. فأخذ الذوق يتغير وكان تغيره قويا ظهر في مظهرين مختلفين : أحدهما إثار اللغة العامية على لغة الأدب المصرى ، والآخر إثار اللغة القديمة والأساليب القديمة على لغة هذا العصر وأساليبه . ورأينا رجلا كعثمان جلال قد أعجبه الأدب الفرنسى وأراد أن ينقل إلى قومه صورا منه ، ولم يكن من الأدب القديم على حظ قوى ورأى أن الأدب المصرى أدنى إلى الموت من أن يحتمل هذا الأدب الفرنسى الحى ، فيترجم لقومه أو قل

(١) المرجع نفسه ص ١١٢ .

ينقل إلى قومه تمثيل مولير في الزجل العامي لا في الشعر العربي»<sup>(١)</sup>

أما عمر الدسوقي فيخالف طه حسين في هذا الرأي ، ويستبعد أن يكون اتجاه عثمان جلال إلى الكتابة بالعامية بسبب ضعفه في العربية الفصحى مستدلاً على ذلك بترجمة محمد عثمان جلال لـ « بول وفرجينى » بأسلوب عربى فصيح<sup>(٢)</sup> وبما قاله من الشعر باللغة العربية الفصحى .

ثم أخذ عمر الدسوقي في ذكر الأسباب التى يمكن أن ترجع إليها هذا الاتجاه منها :

١ - عظم تأثيره بالروح المصرية فى كل شئ . وتمصبه لهجة العامية التى هى لغة جمهرة الشعب .

٢ - كساد سوق الأدب الرفيع فى ذلك الوقت وإقبال الجمهور على الكتب التى تكتب بالعامية .

٣ - إقبال الفرق التمثيلية على المسرحيات المؤلفة بالعامية دون سواها ، ولا سيما بعد أن أغلقت أبواب الأوبرا التى كان يشجعها اسماعيل ويهب الممثلين فيها والمؤلفين لها بعض المال وبشده هو نفسه الروايات . وكان التأليف حينذاك باللغة الفصحى ، فلما أغلقت الأوبرا أبوابها إذ عد التمثيل ترفاً وامسرافاً وانشئت الفرق الخاصة واعتمدت على الجمهور اضطرت إلى مجاراته فى لغته وإلى التأليف له بالعامية حتى يقبل على مسارحها .

---

(١) حافظ وشوق . تأليف الدكتور طه حسين . الطبعة الثانية . طبع مصر سنة ١٩٥٣ .

(٢) انظر تحليل قصة « بول وفرجينى » التى ترجمها محمد عثمان جلال عن الفرنسية بعنوان « الأمانى والمئة فى حديث قبول وورد جنة » فى كتاب « فى الأدب الحديث » تأليف عمر الدسوقي ج ١ الطبعة الثانية . طبع مصر سنة ١٩٥١ من ٩٣

وأنظر مقارنتها بالأصل الفرنسى فى كتاب « الفن الفصحى فى الأدب الحديث » تأليف الدكتور محمود حامد شوكت . طبع القاهرة سنة ١٩٥٦ من ٧٤ — ٧٦



٤ - مهاراته المصالحين في نزولهم إلى مستوى الشعب حتى يكون كلامهم آثره في الناس .

٥ - تقليده أدباء الغرب في انطاقهم أشخاص رواياتهم بلهجاتهم المألوفة .

٦ - ممالأته للإنجليز في حملهم على اللغة العربية وترويجهم للغة الدارجة ، لأنه كان إبان عصر القوة - عصر إسماعيل - يكتب بالفصحى ، فلما انقضى هذا العهد ورأى المحتلين يشجعون اللغة العامية ويعاضدهم المبشرون والمستشرقون اندفع إلى الكتابة بالعامية<sup>(١)</sup> .

قد يكون لكل من الأسباب التي ذكرها عمر الدسوقي أثر في اتجاه جلال إلى الكتابة بالعامية . ولكنني أرجح منها سببين . معتمدة في ذلك على ما عرفناه من نزعة جلال الأدبية ومن الظروف التي كتب فيها بالعامية .

فالسبب الأول هو تعصبه لمصريته ذلك التعصب الذي دفعه إلى السعي إلى خلق أدب مصري متميز الطابع في الموضوع وفي اللغة . وقد بينا في الباب الثاني كيف كان تمصير اللغة جزءاً متمماً لحركة تمصير الأدب التي تزعها جلال وجعلها شغل حياته الأدبية الرئيسي .

أما السبب الثاني فهو وقوعه تحت تأثير دعاة العامية من الإنجليز الذين عاصر دعوتهم . وهذا السبب لدينا أدلة كثيرة تؤيده وتدعمه ، فقد مرت بذمها المساعي التي بذلها دعاة العامية سواء من الإنجليز أم الألمان في تشجيع المصريين على الكتابة بالعامية منذ دعا «سبيتا» سنة ١٨٨٠ إلى تأليف هيئة من كبار العلماء في مصر لوضع قواعد للعامية لكي تكون صالحة للاستعمال الكتابي .

---

(١) كتاب « في الآب الحديث » تأليف عمر الدسوقي . ج ١ الطبعة الثانية . طبع بالقاهرة سنة ١٩٥٦ من ٩٣ — ٩٤ .

ثم جاء من بعده «ولكوكس» فأغرى المصريين سنة ١٨٩٣ بالمكافآت المالية لكي يتباروا في الكتابة بالعامية . وناشد «ولمور» سنة ١٩٠١ أصحاب الصحف أن يبدأوا بالكتابة بالعامية ودعا أصحاب الحل والعقد في مصر إلى تأييدهم .

فلا عجب إذن أن نراهم يشجعون أدبيا مثل محمد عثمان جلال له تلك الموهبة الغذة في نظم الزجل وعنده هذا النصب الشديد لكل ما هو مصري . ويبدو أن ولكوكس كان في طليعة هؤلاء المشجعين . وليست محاولة جلال في نقل مسرحيات راسين إلى الزجل المصري في رأيي إلا نتيجة لتشجيعه ، لأنها ظهرت في السنة نفسها التي حاول فيها ولكوكس نقل قطعاً من مسرحيات شكسبير إلى العامية أي سنة ( ١٨٩٣ ) كما أشرنا إلى تلك المحاولة في الباب الأول .

وقد واصل المستشرقون من بعد تشجيعهم لكتابنا الذين استخدموا العامية مثل محمود تيمور وتوفيق الحكيم ، وذلك واضح من تقاريرهم لمؤلفات هذين الكاتبين التي استخدموا فيها العامية<sup>(١)</sup> .

#### مسرحيات محمد تيمور (١٨٩٢-١٩٢١)

تزعهم محمد تيمور حركة التصير بعد محمد عثمان جلال ، وكان تصير المسرح أهم شاغل له في حياته الأدبية . وقد خدم محمد تيمور المسرح عن

---

(١) انظر مقتطفات من هذه التقارير في خاتمة « الشيخ سيد المييط » تأليف محمود تيمور طبع القاهرة سنة ١٩٢٥ ، وفي مقدمة « عودة الروح » تأليف توفيق الحكيم طبع القاهرة . الطبعة الثالثة ١٩٥٥ ( الطبعة الأولى كانت سنة ١٩٢٢ أماناتريخ تأليف الفصة فكان سنة ١٩٢٧ ) .

طريق التمثيل والتأليف والترجمة والنقد<sup>(١)</sup> . أما المسرحيات التي قدمها فكان أغلبها من تأليفه ، لأنه كان يؤثر التأليف على ترجمة المسرحيات الأجنبية . يقول مترجم حياته شقيقه محمود تيمور « كان تيمور من أنصار ومؤسسي مذهب الروايات المصرية أو كما يسميه البعض « المسرح المصري » وهو تأليف الروايات المصرية العصرية ذات الألوان المحلية وإحلال هذه الروايات محل المصرية ذات الحوادث والمناظر الأجنبية ، لأنه كان يرى أن نهضة التمثيل في مصر لا تأتي إلا من هذه الوجهة . وقد كتب عن تدهور التمثيل الفني في مصر فذكر من الأسباب المهمة التي أدت إلى هذا التدهور ، هو إهمال الأجواق تمثيل الروايات المصرية فقال في ذلك : ( والآن نريد أن نبحث عن أسباب تدهور التمثيل الفني . وأول هذه الأسباب هو تهافت أجواقنا الفنية على تمثيل الروايات المترجمة التي لا يفهمها المصري ولا يرى فيها شيئا من أخلاقه وعاداته . ليس التمثيل هو أن تقدم للجمهور روايات أجنبية قيعة ومحبوبة الوضع ، ولكن التمثيل هو أن تقدم للجمهور روايات تبحث في شؤونه العصرية ليأخذ منها درسا يستفيد منه . . ) أما الروايات التي عرّبها مثل رواية « الأب ليونار » فلم يعرّبها إلا لإلحاح صديقه عبد الرحمن رشدي الذي كان عازما على إخراجها في إحدى مواسم الأوبرا . . وروايته « اللفز » عرّبها شغفا بها فحسب<sup>(٢)</sup> .

ألف محمد تيمور ثلاث مسرحيات هي « المصفور في قفص » و « عبدالستار

---

(١) انظر تقديمه في المسرح في كتابه « حياتنا التمثيلية » طبع مصر ١٩٢٢ .

(٢) « دمى الروح » تأليف محمد تيمور . طبع مصر سنة ١٩٩٢ . المقدمة



أفندى « و « الهاوية » ، ومصر عن الفرنسية « المشرة الطيبة » وقد كتبها كلها بالعامية .

### العصفور في القفص :

مسرحية ذات أربعة فصول . مثلتها فرقة عبد الرحمن رشدي لأول مرة بمسرح برنانيا سنة ١٩١٨ ، وتتناول موضوعا اجتماعيا يعالج مشاكل التربية التي تقوم بين الآباء والأبناء ، وتبين أن الشدة والقسوة والتفكير ليست مظهرآ من مظاهر التربية الحقة ، بل هي مظهر من مظاهر الخلق والجهل اللذين طالما سببا الشقاء الدائم لأفراد الأسرة . بطلها « حسن » طالب من أبناء الباشوات اشتد أبوه في معاملته وقتر عليه . ويصف لنا حسن معاملة أبيه له في حوار دار بينه وبين ابن خالته « محمود » :

حسن : إلا قولي ما شفتش صورة الأهرام التي رسمتها ؟

محمود : لأ وريها لي يا أخي .

حسن : ( يذهب للصوان ويحضرها ويعطيها إليه ) شوف . لكن قبله لازم تقول لي رأيك بصراحة .

محمود : إنت تعرف إني ما اعرفش في حياتي غير الصراحة .

حسن : طيب شوف .

محمود : ( بعد أن يتأملها ) جميلة جداً في غاية الإبداع . ما يقفأ أحسن من كده .

حسن : يا سلام يا ابن خالتي لازم تغالي في الكلام ؟

محمود : لا والله صحيح بس كان لازم انك تلونها .

حسن : بقى ما انتش عارف يامى محمود ، والله العظيم ما عندى تمن  
أقلام الرصاص .

محمود : يا أخى أبوك يدريك كام قرش .

حسن : ( مقاطعا عليه ) بالله يا سيدى ما تكلمنيش عن أبويه ، أدبني راضى  
بجاني والسلام .

محمود : يا أخى برضو أبوك ويحبك ، يشفق عليك ولو كان يعنى إيده شويه  
( يشير بيده علامة البخل ) لسكن معلمش .

حسن : ياريت يا سيدى كان بخيل بس ، إلا ما تأخذنيش لو قات لك  
يعنى إنه ثقيل .

محمود : اخذشي يا حسن .

حسن : بس إيه تقول في واحد باشا يصرف زى ما انت عاوز في الكماليات  
عشان الناس تقول عليه انه غنى . أما في الضروريات فيستحيل  
إنه يتر بقرش تعريفة .

محمود : يا سيدى معلمش .

حسن : معلمش إيه يا شيخ ، معلمش إيه وأنا عايش في سجن ، كل  
ما يقابلني ألاقه مبوز دايما زعلان معايه ، تقولش يا أخى أنا بيدي  
وبينه تار .

محمود : موش للدرجة دي بقى أنت يامى حسن . . .

حسن : طيب اسمع . تعرف جري إيه أول امبارح ؟ طلعت الأول في  
امتحان نص السنة . قمت يا سيدى دخلت في السلامك قال عشان  
أبشره بالنتيجة . قمت لقيته مع كبشة فلايين جاينين يأجروا عزبة

أبو حمد . قلت له وأنا فرحان : بابا أنا أول الفصل . تعرف قال إيه؟  
انفضل بره يا سى حسن انت موش شايفنى قاعد اتكلم مع  
البهوات دول .

محمود : وبمدين ؟

حسن : ولا البين . دخلت فرحان وخرجت مكسوف . يا شيخ دا محرم  
على كوني آكل معاه آل عيب إن الابن يا كل مع أبوه<sup>(١)</sup> .

ضاق حسن بتقدير أبيه وسوء معاملته ، فاتصل بخادمة أجنبية كانت  
تعمل في المنزل لأنه وجد عندها الحب والحنان . فتبادلا الحب وزلا في حبهما  
فحملت الخادمة ، فلما اكتشف الأب هذه العلاقة طردها من المنزل . خرج حسن  
من منزل أبيه وتزوج الخادمة وعاش معها في شظف من العيش إلى أن تمسكن  
أحد أصدقاء الأب من التوفيق بين الابن ووالده فاجتمع شمل الأسرة  
من جديد .

وقد أورد المؤلف الحكمة التي أرادها في روايته على لسان أحد أشخاصه  
( عبد العزيز رضوان باشا ) حيث جعله يحدث الجميع قائلا : « آه آدى غلطة  
الآبهات ، غلطتنا نشد الحناق على أولادنا حتى لما يصصونا نطردهم » .

ولم يقتصر المؤلف على ذلك بل استنكر تصرف الابن ولم يقره على ماأناه  
ليعلم الناس أن ما فعله الفتى كان لحكم الضرورة وقسوة الظروف فجعل (عبدالعزیز  
باشا رضوان) يخاطب (محمود بك وأمين بك) رفيقي حسن بالنصيحة الآتية  
« ما تظنوش يا محمود بك ويا أمين بك إن حسن عمل طيب ، الظروف كانت قاسية

---

(١) كتاب « المسرح المصري » تأليف محمد تيمور . طبع القاهرة سنة ١٩٢٢ ص ١١



عليه جدا ، فانصحكم انكم ما تتجوزوش إلا من جنكم »<sup>(١)</sup> .  
عبد الستار أفندى :

مسرحية ذات أربعة فصول مثلتها فرقة منيرة المهدية لأول مرة بمسرح  
دار التمثيل العربى سنة ١٩١٨ . وتدور حوادثها حول خلاف بين الزوج (عبد  
الستار أفندى) وهو رجل عامى وزوجه (نفوسه) فى تزويج ابنتهما (جيلة) .  
الزوج يختار لابنته شابا مهذبا (بليغ) ولكن زوجته وابنه يرفضان هذا الشاب  
ويختاران آخر سىء الخلق (فرحات) . ولقد جاهد عبدالستار لاقناع زوجته وابنه  
بعدم صلاحية الشاب الذى وقع عليه اختيارهما ، ولكن جهوده ذهبت سدى  
بسبب سيطرة زوجته وابنه وشراستهما . ولم يرجعهما عن رأيهما إلا تلك الثروة  
المفاجئة التى هبطت على الشاب المتهذب الذى اخذاره الأب ، كما جاء فى ذلك  
الحوار الذى دار بين الأب وعائلته عندما ذهب يزف إليها نأى الثروة التى هبطت  
على (بليغ) .

عبد الستار : بليغ أفندى بقى صاحب ثروة .

نفوسه (الزوجة) : (مندهشة) واذاى بقى ؟

عبد الستار : عمه مات امبارح .

نفوسه — : وعمه دامين فى البلد يا عبده ؟

خليفة (البواب) : بلا قافية راجل مشهور قوى .

نفوسه — : موش تسكت يا راجل وتسد .

عبد الستار : سبحان الله يا خليفة جرى إيه ؟ (لنفوسه) دا عمه راجل

عنده ١٠٠ فدان ويحى ٤٠٠ جنيه فى البنك وما لوش حد

يورثه غير بليغ .

- نفوسة : صحيح باعبده الكلام الى بتقوله؟
- عبد الستار : وحياة راس أبوك كلام جد
- نفوسة : ومعنى صحيح بليغ أغنى من فرحات ( الشاب الذى كانت تؤثره على بليغ )
- عبد الستار : ياشيخة اعطلى واعرفى إن فرحات دا راجل بطل ولا حاتوس حاجة أبدا .
- جميلة (الابنة): وحياتك يالامه إنه راجل بطل
- خليفة : والله العظيم دا بلا قافية راجل مايسويش بصلة
- نفوسة : انت مش حاتنسد ياراجل ؟
- عبد الستار : ده من بتوع الأزيكية الى يمشوا ورا أولاد الذوات
- نفوسة : وبليغ بقى غنى قوى
- عبد الستار : خمسين جنيه شهرى، وموش ناوى يعمل الزفة بالطبل
- البلدى زى فرحات لا أبدا بالمزيكة الميرى .
- خليفة : دا بلا قافية مافيش زيه فى البلد أبدا
- نفوسة : طيب ياخويا وعمه مات صحيح
- عبد الستار . ودفنته النهارده الصبح
- نفوسة : ( تحتد ) بنت يا جميلة ماتت بش مجوزة إلا بليغ<sup>(١)</sup>
- ويستطيع بليغ بثرائه الجديد استمالة الأم ثم يخلو له الجو عندما يأتى أحد رجال الشرطة ليقبض على الشاب الآخر ( فرحات ) لتهمة نسبت إليه .
- وفى هذه المسرحية لم يعن تيمور بابرار مغزى معين ، وإنما عنى فقط بالتحايل النفسى لأشخاص المسرحية ، وبعرض صورة للأخلاق المصرية فى طبقة العامه .

### الهاوية :

مسرحية ذات ثلاثة فصول . مثلت بمسرح حديقة الأزيكية سنة ١٩٢١ .  
وهي آخر مؤلفات تيمور إذ توفي قبل ظهورها على المسرح . عرض فيها المؤلف  
حياة مدمنى السكوكاين وبين عاقبة إدمانهم على تعاطى هذا السم القاتل ، الذى  
يمرض أسرهم إلى الإنحلال وثروتهم إلى الضياع وصحتهم إلى الفساد الذى  
يؤدى إلى الموت .

فأمين بطل الرواية شاب من عائلة كبيرة ورث عن أبيه ثروة عظيمة .  
شغف بتعاطى السكوكاين واندفع فى طريق الفساد ، طريق السهر والمقامرة  
والنساء وصحبة رفاق السوء . هذا المسلك الشائن الذى سلكه أمين أفقده ماله  
وشرفه وحياته . إذ خاتته زوجته التى أهملها مع صديق من أصدقائه ، ولم يكتف  
هذا الصديق بتلوث شرفه بل أراد أن يقضى فى الوقت نفسه على ثروته ، فانتهر  
فرصة افلاس أمين والحيز على احدى عزبه وسعى لشراؤها بشئ بخس ، وهو الذى  
كان يمد يده لأمين بالأمس . وتمضى الحوادث هكذا مينة عبث الزوجة وعبث  
الصديق وأمين لاه عنهما فى سمة الخدر ، ثم تأتى اللحظة التى يقف فيها أمين على  
الحقيقة ويكتشف خيانة زوجته وصديقه ، وتضطر الزوجة إلى الاعتراف له  
بخيانتها مبررة أسبابها . وهنا يستطيع المؤلف أن يضمن دفاعها مغزى المسرحية .

« أنا أعترف بأنى مذنب . أعترف بأنى ارتكبت جريمة استحق عليها الموت  
لأن الست التى تحاول انها تخون جوزها أقل ما تستحقه الموت . ولكن اعرف  
إنى ما نيش أنا المجرمة الوحيدة ، فيه شخص تانى كان يدفعنى بأيديه للهوة العميقة  
الى كنت رايحة أقع فيها . واعرف أنك أنت الشخص ده . . . عمرك ما خلتنى  
أشعر بأنك جوزى . صحيح أنا كنت طايشة وما كنتش عارفة أقدر حق الزوجية ،  
لكن ربنا مادانيش زوج يمدينى ويوربنى الواجب ، كان واجب عليك إنك



تهديني وترشدني للصواب بدال ما تسبني أهوى وتروح تخبص وتلمب قمار وتسكرو  
وتعمل كل موبقة نزري بشرفك وبقيمتك . . . أنا ما عرفتش شفيق لا في  
الدكاكين ولا في الجزيرة ولا في مصر الجديدة ولا في التيارات ، عرفته هنا في  
بيتك وقدام عينيك . وبين اللي قدمني له ؟ حضرتك زوجي العزيز اللي شيفاه  
قدمي دلوقتي بيني على شرفه وعرضه . » (١)

لم يكده أمين يسمع كلام زوجته حتى اتأثته نوبة اختناق حادة فمقط على  
الأرض فاقد الحياة . وتنتهي المسرحية بقول خال أمين واعظا متحسرا « آدى  
آخرتك ياللى تمشى في السكة اللي مايرجمش منها حد » .

#### العشرة الطيبة :

مسرحية هزلية غنائية ذات أربع فصول . مصرها محمد تيمور عن المسرحية  
الفرنسية الهزلية « ذو اللحية الزرقاء » Le Barbe Bleu ووضع أجزائها بديع  
خبري ولحنها الشيخ سيد درويش وأخرجها عزيز عيد . ومثلت لأول مرة في  
فرقة الكازينو دي باري سنة ١٩٢٠ . وتعتبر مسرحية « العشرة الطيبة » أول  
عمل قام به محمد تيمور للمسرح الهزلي الذي اضطر إلى الكتابة له نزولا على  
رغبة الجمهور كما يقول مترجم حياته شقيقه محمود تيمور ، لأن الجمهور لم يكن  
يستطيع في ذلك الوقت سوى المسرحيات الهزلية المأجنة ، ولأنه لهذا السبب لم  
يقدر مسرحيته « المصفور في قفص » و« وعبد الستار أفندي » حق قدرهما  
لحلوهما من الأغاني والمجون والحلاعة التي ألفوها في المسرحيات الهزلية . فقام  
محمد تيمور بكتابة « العشرة الطيبة » محاولا أن يلبي مطالب الجمهور من ناحية

---

(١) حياتنا التشيلية من ٤٤٧ - ٤٤٨

وأن يعمل على رفع مستوى المسرحيات الهزلية من ناحية أخرى، بأن يتوخى فيها بعض أصول الفن وأن يجعلها ذات موضوع <sup>(١)</sup>.

وتعرض المسرحية صورة عن الحياة المصرية في عهد المماليك . أما حوادثها فتدور حول فتى قروي ( سيف الدين ) تنازعت حبه فتانان قرويتان ( نزهة . وست الدار ) أما « سيف الدين » فقد بادل « نزهة » حبا بحب لا فتانه وهيامه بها ، واضطر إلى مجازاة « ست الدار » في حبها خوفا من شرستها وبطشها لأنها كانت كما تصف نفسها :

إن كان صفار ولا كبار	يشفوني يجروا بالمشوار
حتة لسان فشر الثعبان	في الردح قوة ألف حصان
ضرب البرطيش . غيره	ما عنديش اللي له بخت ما يعرفنيش
ما حدش يا اخواتي غلبتي	على الشناكل لمبني
غير مذهب الكلب ده هو	الى ملقح هنسا هو
دايه في هواه قال موش عجبا	وحياة ده لنا مورياه <sup>(٢)</sup>

( تشير إلى الشعر المدلى على صدغها )

ثم تكشف لنا الحوادث عن مصير الفتانين . فيقع الاختيار على « ست الدار » لكي تصبح زوجا « لحاجي بابا حصن أخضر » من زعماء المماليك ، وكان رجلا مزواجا لا يكاد يتزوج بواحدة حتى يملأ ويأمر بقتلها ثم يرسل اتباعه ليعثوا له عن غيرها . أما « نزهة » فيتضح أنها بنت الوالي حاكم مصر ، كانت أمها قد تخلصت منها عند ولادتها خوفا من أبيها الوالي الذي كان يريد غلاما . ثم تعود « نزهة » بعد فراق عشرين عاما إلى قصر أبيها الوالي مصطحبة

(٢) المرح المصري ص ٢٦٦

(١) المرح المصري المقدمة ص ٢٦

عشيقتها « سيف الدين » ، وفي قصر الوالى تعترض المشيقتين « نزهة » التى أصبحت الأميرة « جليهار » و « سيف الدين » عقبات كثيرة تنتهى بانتصار حبها وتتويج هذا الحب بالزواج .

وقد عرض المؤلف خلال حوادث المسرحية ألوانا من انحلال الأخلاق وفساد الحكم فى مصر فى عهد المهلىك .

أما انحلال الأخلاق فىصوره فى الحوار الذى دار بين زوجة الوالى وعشيقتها « عبد الله بلطجى » .

- |                  |   |
|------------------|---|
| عبد الله بلطجى : | ( داخلا ) لا حول ولا قوة إلا بالله        |
| زوجة الوالى :    | شوك خاين . والله شوك خاين . خاين          |
| عبد الله :       | وقعت بأعبد الله وقعت والسلام              |
| الزوجة :         | زرار بوك . اركم اركم                      |
| عبد الله :       | حاضر                                      |
| الزوجة :         | عفو واحسان وصفح استرسن                    |
| عبد الله :       | بتقول إيه بس ؟ ايفت أفندم . ايفت أفندم    |
| الزوجة :         | بكى بكى أفندم . عبد الله بلطجى صفحننا عنك |
| عبد الله :       | أوب بنا أفندم بوس بوس والله بوس           |
| عبد الله :       | مانتيش خايفه إن صاحب المجد والجلال يدخل   |
| الزوجة :         | علينا وتبقى مصيبة مالهش أول ولا آخر       |
| عبد الله :       | هو أفندم صاحب مجد وجلال . أنا كان أفندم   |
| عبد الله :       | صاحبة مجد وجلال                           |
| عبد الله :       | طيب ياستى الأمر لله                       |



الزوجة : عبد الله بك يا حبيبي يا روحى . يا نور عيني . تعالى  
او تر برده

عبد الله : يعنى أقعد هنا . لا . لا ياستى . أوترابه بس وأنا قد المقام  
الزوجة : عبد الله بك بلطجى او تر برده

عبد الله : ياستى ما اقدرش أبدا أقعد هنا . أخاف يحبى صاحب  
المجد والجلال والآهية جوزك تبقى مصيبة ياستى

الزوجة : عبد الله بك بلطجى او تر برده

عبد الله : (يجلس إلى جانبها) حاضر حالا

الزوجة : آه يا عبد الله أحبك . أحبك يا عبد الله بن سناشوك

سيفرم أفندم . . .

وتظل زوجة الوالى تناجى عشيقها بهذا الكلام المبذل ، وهذه اللهجة الركيكة  
التي تغاب عليها الألفاظ التركية ، حتى تشعر بدوم الوالى فنقول لعشيقها والى قادم .  
بوس بوس قوام .<sup>(١)</sup>

أما فساد الحكم فيصوره المؤلف في الحوار الذى دار بين الوالى وسناجق  
البلاد . سناجق العدل والزراعة والمالية والحربية والمعارف . بصوره تصويرا  
ساخرا تغلب عليه الدعابة وتخرجه في بعض الأحيان عما هو معروف من الحقائق  
التاريخية ، كما جاء في الحوار الذى دار بين الوالى وسناجق الزراعة .

الوالى : زراعت باش سناجق

سناجق الزراعة : أفندمز

والى : أخبار يوك أفندم ؟

سناجق : الأخبار يا مولاي كثيرة جدا : أولها اصدار قرار بمنع زراعة

القطن واستبداله بشجر الأبو فروة ، وثانيها رى الأراضى بمياه  
البحر الأحمر بدل مياه النيل ، وثالثها تحريم استعمال السباخ  
البلدى واستبداله بسباخ الأبو فروة .

والى : ورابعها .

منجق : ورابعها تحريم الصيد فى الغيطان وتحليله فى الشوارع والحارات<sup>(١)</sup>  
فالقطن لم يكن معروفا أيام المماليك ، لأن محمد على هو الذى أدخل  
زراعته فى مصر .

ولكن المؤلف لم يلتفت إلى هذه الحقيقة التاريخية لأن هدفه الأول كان  
إثارة الضحك ، وفى سبيل تحقيق هذا الهدف أباح لنفسه تشويه الحقائق  
والعبث باللغة .

أما الأغاني التى تضمنتها المسرحية والتى قام بتأليفها بدیع خیری فقد جاءت  
بدورها تافهة موضوعا ولغة كما يتضح لنا فى تلك الأغنية التى دارت بين  
« سيف الدين » ومحبوبته « نزهة » عند ما كانا يمرحان فى القرية قبل تعقد  
الحوادث وتشابكها :

سيف الدين :	على قد الليل ما يطول	مسترضى بسهرى ونوحى
	فى حبك يالى مالأرل	ما اشوفك تترد روحى
	سنين وإيام دايب فىكى	بزمارقى أصحى—كى
	طول ما انت فى الدنيا دى	طظ فى أدلى وأجدادى
	ح أروح على فىن وانت	قص—ادى . . .

- نزهة : ( تطل من النافذة ) آم يا ترى ياربى ده هو والا لا محبوبى .  
 سيف الدين : ياعين الحبوب من جوه يا سبب وعدى ومكتوبى  
 يا كتنا كيتها  
 نزهة : يا نتوسه  
 سيف الدين : يا قطاقيطها  
 نزهة : يا حنتوسه  
 سيف الدين : أنا فى انتظارك م النجمة  
 نزهة : أدينى نازله  
 سيف الدين : أما نهارك أبيض من طبق القشطة  
 نزهة : ( تنزل وتلفت يمين وشمال ) أوع يكون حد شايف طبى .  
 سيف الدين : حطى فى بطنك بطيخة صبنى .  
 شفى بنا كلنى أنا فى عرضك خابها تسلم على خـدك  
 نزهة : يوه يا دين النبي تنك ساج ماشبعش من ليلة امبارح  
 سيف الدين : ما تفكر نيش أما دى حقه كانت ايلة فى غاية الرقة  
 نزهة : فاكر وأنا حاطه ايدى فى بطاطك قبلى الترة  
 على غفلة مات على ما قدرتش أقوالك أوعى  
 سيف الدين : قتت أنا بصيت يمين وشمال ، ساعة ما لقيت ، ما فيش عزال  
 طبل طبل ، وزمر زمري ، شقى بلى ، عنها ودغرى  
 خدتلى عضه لـكن صنعة<sup>(١)</sup> .



من هذا العرض الذي أُلْمنا فيه بموضوع العشرة الطيبة وحوادثها وأغانيها ،  
يمكننا أن نتصور إلى أي حد كان كتاب المسرحية الهزلية يلفقون الحوادث  
ويفتعلون النكتات ويعشون باللغة في سبيل الاضحاك . وإذا كانت هزلية  
محمد تيمور التي أراد أن يرفع بها مستوى المسرحيات الهزلية ويصور فيها عصرآ  
من عصور مصر ويجعلها ذات موضوع على هذه الحالة التي وصفناها ، فما بالنا  
ببقية المسرحيات الهزلية التي لم يكن لأصحابها من هدف سوى الاضحاك ؟

#### اتجاه محمد تيمور إلى الكتابة بالعامية :

كتب محمد تيمور مسرحياته التي ألفها والمسرحية التي نقلها عن الفرنسية  
وصبغها بالصبغة المحلية بالعامية . فما هي الأسباب التي دفعته إلى الكتابة  
بالعامية ؟ هذه الأسباب يمكننا أن نتبينها على ضوء ما عرفناه من اتجاهاته الأدبية  
ومما خلفه لنا من آثار أدبية ، ومما وصلنا من تاريخ حياته .

لم يكتب محمد تيمور بالعامية بسبب عجز عن الكتابة بالفصحى ، لأن  
ما خلفه لنا من آثار منظومة ومشورة في غير الفن المسرحي يدل على تمكنه من  
الفصحى وقد أشرت إلى مراجعها في الباب الثاني ، بل إنه كتب أولى مسرحياته  
« العصفور في قفص » بالعربية الفصحى ومثأت بهذا الشكل ، ولكنه أعاد  
كتابتها بالعامية لأنه وجدها - فيما يزعم - أكثر مطابقة للحقيقة والواقع من  
اللغة العربية الفصحى<sup>(١)</sup> . أما إشارته للكتابة بالعامية فيرجع إلى :

١ - انتصاره لفكرة تمصير الآداب تمصيراً يشمل الموضوع واللغة بحيث تصبح مستقلة

---

(١) كتاب « وميض الروح » ص ٥٦ .

عن اللون العربي الخالص والصبغة الغربية الدخيلة ، وكان متأثرا في ذلك بنزعة  
التصوير العامة في عصره والتي شملت الفنون بمختلف أنواعها من أدب وموسيقى  
والخان ورسم ..

٢ - اتباعه للمذهب الواقعي . يقول مترجم حياته شقيقه محمود تيمور  
معلقا على اتباعه لهذا المذهب « وكان رأيه في مشكلة اللغة أن يكتب المؤلف  
بالعامية إذا كانت الرواية مصرية عصرية ، وبالعربية الفصحى فيما عدا ذلك  
كتأليف الروايات العربية والمصرية القديمة ( الكلاسيك ) وتعريب الروايات  
من اللغات الأجنبية وهلم جرا . ونظريته هذه غاية في الصواب ، لأن الكاتب  
« الريالست » أى المتبع للمذهب الحقيقي إذا كتب رواية عصرية باللغة الفصحى  
كان هذا العمل مخالفا للحقيقة التي ينشدها ، لأن بغيته من كتابة هذا النوع من  
الروايات هو عرض مشاهد حقيقية من الحياة المصرية ، عرض أشخاص  
يتكلمون بلغتهم ويعيشون في جوهم ، عرض حقائق لا عرض خيال . وقد  
دل هذا العمل على جرأة تيمور وشجاعته في الإفصاح عن رأيه ، لأننا لا بالبع  
إذا قلنا إنه أول من كتب للمسرح الجدي روايات فنية باللغة العامية <sup>(١)</sup> .

وقد ألزم محمد تيمور إبراز واقعية اللغة في مسرحياته ، ولذلك اختلف  
مستوى العامية من ناحية الرقي والانحطاط باختلاف المواضيع التي تناولتها هذه  
المسرحيات . بلغت مستوى راقيا مبهذا في مسرحية « المصفور في نفص »  
و « الهاوية » وخاصة في هذه المسرحية الأخيرة لأن أشخاصها من الطبقة العليا  
الثقفة ، وانحدرت إلى مستوى شعبي في مسرحية « عبد الستار أفندي » لأن

---

(١) « وميض الروح » ص ٥٦ .

أشخاصاً من العامة ، ثم بلغت أقصى درجات الانحطاط في هزلته « العشرة الطيبة » حيث اتخذ المؤلف من العبث باللغة وسيلة من وسائل الإضحاك فضمنها ألفاظاً مبتذلة تركية كثيرة وألفاظاً مبتذلة مما يدور على ألسنة السوقة في دعاباتهم .

٣ — ويمكننا أن نضيف إلى هذين السببين اللذين أرجعنا إليهما سبب كتابته بالعامية وهما المصرية والواقعية سبباً آخر ، هو رضوخه لمطالب الجمهور وذوقه . الجمهور الذي لم يكن يستسيخ من المسرحيات حتى ذلك الوقت سوى النوع الهزلي العامي . وما كتابته « العشرة الطيبة » إلا محاولة منه لإرضاء مطالب الجمهور .

وتبع محمد تيمور كثيرون في تأليف مسرحيات محلية وكتابتها باللهجة العامية المصرية ، وكان للدعوة إلى العامية وتمصير العربية أثر كبير في انتشار هذه المسرحيات وتنوعها . أتجه بعض المؤلفين إلى النوع الجدى الذى يهدف إلى تثقيف الجمهور عن طريق معالجة أدوائه أو حل طرف من مشكلاته . واتجه البعض الآخر إلى النوع الهزلي الرخيص الذى لم يكن له من هدف سوى إضحاك الجمهور بمختلف وسائل الإضحاك ، من تلفيق الحوادث وخلق المفاجآت التى تأخذ بلب المتفرج واصطناع النكات المبتذلة ووضع الألحان الخليعة المأجنة والعبث باللغة ... كما رأينا فى هزلية محمد تيمور « العشرة الطيبة » والتى تعتبر من أحسن ما قدم للمسرح الهزلي .

فن كتاب النوع الأول ( الجدى ) :

إبراهيم رمزي : ومن مسرحياته ( بنت اليوم ، عقبال الحبايب )



وأنطون يزبك : ومن مسرحياته ( الذبائح ، عاصفة في بيت ، الغربان )<sup>(١)</sup>  
وعباس علام : ومن مسرحياته ( الشريط الأحمر ، شفاء العائلات ، الالامود )  
وحسين رمزي : ومن مسرحياته ( الضحايا ، طريد الأسرة ) .  
ومحمود تيمور : ومن مسرحياته ( الصملوك ، أبو شوشة ، الموكب ) وقد  
أعاد كتابة أبو شوشة والموكب باللغة العربية الفصحى . وللمحمود تيمور تجارب  
في استخدام العامية والفصحى ، ورأى في لغة المسرحية سائنه في موضعه .  
وتوفيق الحكيم : ومن مسرحياته ( الزمار ) كتبها سنة ١٩٣٠ في أول  
عهده بمعالجة فن المسرحية ، وقد مارس الحكيم كتابة المسرحية وخرج من  
طول المراس بتجارب كثيرة زاول فيها الكتابة بالفصحى وبالعامية ، وانتهى  
إلى طريقة للتوفيق بينهما ، كما سألين ذلك في موضعه .

### ومن كتاب النوع الثاني ( الهزلي ) :

أمين صدقي : ومن مسرحياته التي قيل إنها تزيد عن المائة<sup>(٢)</sup> ( خلى  
بالك من أملي ، يا ست ماتعشيش كده ، زى ما انت رامي ، ابقى قابلي ،  
اديلو جامد ، هز ياوز ، خليك ثقيل ، كشكش في باريس ، احم احم ،  
حاتا باتا كاتا ، حمار وحلاوة ٠٠٠ ) .  
وبديع خيرى : ومن مسرحياته ( على كيفك ، كله من ده ، ش ، لو ،

(١) وجدت من هذه المسرحيات . مسرحية الذبائح . طبع القاهرة ١٩٢٥ م  
( مكتبة البلدية باسكندرية تحت رقم ٥٤٤٢٣ د ) .

(٢) انظر مجلة التياترو . لصاحبها محمد شكرى . العدد الخامس . فبراير

قولولو ، رن ، دقة المعلم ، انت وبخنك ، على علمك ، الشاطر حسن ،  
الفلوس . . . )<sup>(١)</sup> .

ومحمد شكرى ( صاحب مجلة التياترو ) : ومن مسرحياته ( أم شولح ، شم  
النسيم فى باريس ، رمسيس فى الكرنك )<sup>(٢)</sup> .

هذه المسرحيات إن كانت قد اندثرت - لأن كتابها لم يعتوا باخراجها  
مطبوعة إذ كان غرضهم الأول تقديمها للأجواق التمثيلية لتقوم بتمثيلها على  
المسرح - فإن ما وصلنا من ألحانها يعطينا صورة عن تفاهتها وسخفها ومقدار  
عبث كتابها باللغة . مثل قولهم فى مسرحية « عثمان حايخش دنيا » :

مين زينا احنا ارتست مفرشتت منعشتت  
فى كل دعة وهيصه تلاقينا حقى الملقن والميكانيست<sup>(٣)</sup>

وقولهم فى مسرحية « الطنبورة » :

(رجال) بتاتيه (بنات) باتاتاه (رجال) لا ميلوء (بنات) لاهيلاه  
رجال : من السنة للسنة لما يجينا يوم زى ده تفرح له بلادنا  
نجلى مزاجنا ونسكر طينة احنا ونسونا وأولادنا  
بنات : راح تاخذ ايه يا عبيط من الدنيا غير طنطيط  
وملاعبة وزمر وطيط (رجال) من حيث كده يا الله نطيط<sup>(٤)</sup>

(١) المرجع نفسه عدد يونية سنة ١٩٢٤ .

(٢) المرجع نفسه عدد أغسطس سنة ١٩٢٤ ص ٢

(٣) كتاب « الألحان » مجموعة لكشكش بك وعلى الكسار . لم يذكر اسم  
جامعها ولا تاريخ طبعا ص ٢ .

(٤) المرجع نفسه ص ١٥

وقولهم في مسرحية « ناظر الزراعة »

الأستاذ : يا حليلة يا حليلة ولا فيش

كده جوليا جاتيه حفلة

الجميع : يا حليلة يا حليلة ولا فيش

كده جوليا جاتيه حفلة

عثمان : يا حليلة يا حليلة بزيادة

بقى . . . . جاتك نيـلة

الجميع : يا حليلة يا حليلة بزيادة

بقى . . . . جاتك نيـلة

عثمان . أما عروسة ألمانـية

خدها قشر التفاحة

الجميع : يا حليلة يا حليلة ولا فيش

كده جوليه جاتيه حفلة<sup>(١)</sup>

هذا النوع الهزلي الرخيص من المسرحيات إن كان للجمهور أثر في رواجه كما أشرنا إلى ذلك من قبل ، فإنه لا يخفى ما كان للدعوة إلى العامية من أثر في هذا لرواج . لأنها شجعت بعض الممثلين من أصحاب الفرق الصغيرة الذين لم يكن لهم أى إلمام بالفن المسرحي على تأليف هذه المسرحيات لسد حاجة فرقهم مثل : فوزي منيب . وفوزي الجازيرلي . وأحمد المسيري . وغيرهم من كتاب المسرحيات الهزلية الذين احتفظت مجلة « التيانرو » بأسمائهم .



## الفصل الثالث

### العامة في القصة

لأن قصة تاريخ طويل في الأدب العربي لا يمكننا أن نلم به في هذا الفصل (١) .  
وحسبنا أن نشير إلى أن القصة بأصولها المعروفة اليوم تعتبر من الفنون المستحدثة  
في الأدب العربي . عرفت عن طريق الاتصال بالأدب الأوربية في العصر  
الحديث . وكان من نتيجة هذا الاتصال أن رأينا في مصر جماعة من الأدباء  
المثقفين الذين عادوا من أوروبا أو الذين تمكنوا من الاطلاع على النشاط  
الفسكري الغربي وهم مقيمون في مصر ، يؤلفون القصص بأنواعها المختلفة على  
نمط القصة الغربية . نذكر من طلائعهم محمد حسين هيكل في قصة « زينب »  
التي ألفها ( ١٩١٤ ) ، ومحمود تيمور في مجموعات أقاصيصه « الشيخ جمعه »  
و « الشيخ سيد العبيط » . . . التي ألفها ( ١٩٢٤ ) ، وتوفيق الحكيم في قصة  
« عودة الروح » التي ألفها ( ١٩٣٣ ) وقصة « العوالم » التي ألفها ( ١٩٢٧ ) .  
هؤلاء الأدباء الذين درسوا الفن القصصي ووقفوا على أصوله سنتكلم  
عنهم في غير هذا المكان ، لأن لهم في لغة القصة تجارب وآراء . وإنما خصصنا  
هذا الفصل لدراسة القصص التي كتبت بالعامة نتيجة لانتشار الدعوة إلى  
الكتابة بالعامة . فقد جرت هذه الدعوة كثيرا من العامة وأشباه العامة ممن  
لم يستكملوا دراساتهم على تأليف القصص وكتابتها بالعامة . وراجت قصصهم  
لأنهم وجدوا للعامة أنصاراً من رجال الفكر والثقافة في مصر ، ولأنهم وجدوا

---

(١) انظر نشوء القصة وتطورها . لمحمود تيمور . مطبع القاهرة سنة ١٩٣٦

تشجيعاً من أصحاب الصحف الذين أعانواهم على نشر نتائجهم في الصحف حيناً  
وفي كتب مستقلة حيناً آخر .

وازداد رواج هذه النقص في الثالث الأول من القرن العشرين ، أي  
وقت اندام المعركة بين الفصحى والعامية ، ثم أخذ عددها يقل وكتابتها  
ينقرضون حتى كادت تتلاشى في الوقت الحاضر بسبب فشل الدعوة إلى العامية  
وزوال دواعيها .

ظهرت في ذلك الوقت أي في الثالث الأول من القرن العشرين قصص  
عامية كثيرة . كتب بعضها على شكل مذكرات مثل :

مذكرات فتوة ، ومذكرات نشال ، ومذكرات عربجي ، ومذكرات  
وصيفة مصرية ، ومذكرات خالتي أم سيد <sup>(١)</sup> .

وبعضها على شكل أحاديث مثل :

الحاج درويش وأم اسماعيل ، حديث خالتي أم ابراهيم ، حديث خالتي  
أم اسماعيل <sup>(٢)</sup> .

---

(١) مذكرات فتوة . تأليف المعلم يوسف أبو حجاج . طبع القاهرة . الطبعة

الثانية ١٩٢٧

ومذكرات نشال . تأليف عبد العزيز النمس . طبع القاهرة ١٩٢٧

ومذكرات عربجي . تأليف الاسطى حنفي ( أبو محمود ) طبع القاهرة ١٩٢٢

ومذكرات وصيفة مصرية . تأليف زينب محمد طبع القاهرة ١٩٢٧

ومذكرات خالتي أم سيد . تأليف أحمد عبد الجيد طبع الاسكندرية ١٩٣٧

(٢) الحاج درويش وأم اسماعيل . تأليف حسين شفيق المصري . طبع القاهرة ١٩٢٩

حديث خالتي أم ابراهيم وحديث خالتي أم اسماعيل كان ينشره حسين شفيق

المصري ل مجلة « الفكاهة » سنة ١٩٢٦ .

وبعضها على شكل أقاصيص، وهذه كانت لغتها خليطاً من الفصحى والعامية في الوصف، وكانت العامية في الحوار<sup>(١)</sup>.

وسأكتفى من هذا التاج الغزير بدراسة قصتين هما « مذكرات فتوة » و « مذكرات عربجي » لأبين لغة طائفتين من العامة، وأعطي نماذج للعامية التي يقولون بصلاحيتهما للكتابة، والتي لو اطلع عليها الباحثون الأجانب الذين درسوا قواعد العامية ودعوا إلى استخدامها في الكتابة وشاهدوا بأنفسهم أثر دعوتهم التي جرأت كل حامل قلم على أن يكتب بلغة طائفته، لوقفوا حيارى إزاء تلك المصطلحات الغريبة التي عثرت عليها، ومظاهر التحريف العديدة التي نالت من الكلمات العربية الأصلية والدخيلة على حد سواء. مثل (التلوذ والتلاموذ) أي التلميذ والتلاميذ و (ذالوك وهاذوها) أي ذلك وهذه و (الأنوميل) أي (الأنوميل) . . . الخ ولأبين من ناحية أخرى أثر التعليم ولا أقول التعليم المنظم فحسب وإنما التعليم القائم على الاطلاع والمجهود الشخصي في تهذيب اللغة وتقويمها، لأن المؤلفين الذين تعرضت لدراستهما وإن كانا من العامة إلا أن لغة كل منهما قد اختلفت عن الأخرى بسبب اختلاف حظ كل منهما من التعليم وبسبب اختلاف الوسط الذي نشأ فيه كل منهما.

#### مذكرات فتوة :

مؤلف هذه القصة « يوسف أبو حجاج » رجل عامي من الطائفة المعروفة بين العامة « بالفتوات ». ألفها وأملأها على صاحب جريدة « لسان الشعب ».

---

(١) انظر «أحاديث وقصص» (٢١ اقصصة) لحسين سمودي. طبع القاهرة ١٩٢٦.  
«إحسان هاتم» (مجموعة أقاصيص مصرية) ليعلى عبيد. طبع القاهرة ١٩٢١.



حسنى يوسف وطلب منه نشرها في جريدته، فنشرها وحافظ فيها على لغة مؤلفها .  
ثم خرجت القصة في كتاب مستقل . (١) وهذه القصة صورة جليلة من أخلاق  
جماعة « الفتوات » وعاداتهم واصطلاحاتهم .

بدأها مؤلفها بالحديث عن مولده وأصله والحي الذي نشأ فيه وتربته الاولى  
وحياته في الكتاب وخروجه منه قبل أن يستكمل دراسته لأسباب يذكرها  
في قوله « وفارقت الكتاب الملعون بعدما تعلمت انى أفك الخط واكتب  
اسمى واقرأ سطر فى الجرنان فى ساعة قول فى اثنين . أخذنى أبويا معاه فى  
الدكان وفضلت فيه لحدا ما نسيت الحبة القراية الى اتعلمتها وزيادة . ثم اياته  
عوضنا على الله فى تعبنا وشقانا . وحقيقى يا جدعان إن الدوى عالودان أمر  
من السحر ، لأن والدى - الله يرحمه ويجعل قراره الجنة - كان يقول لى ليه  
يا خويا أوديك الكتاب ؟ بلا كتاب بلا هباب هو اته حاططلع صاحب  
وظيفة ؟ أبو كانوا . والا حتجيب لى القار من ديله . ادى احنا عندنا السكام  
راس والجوز العجول والدكان ويحلها خالق الخلق ربنا . يعنى يا جدعان أبويا  
هـ و الى كان السبب فى خسارتى وعدم تعليمى . سلمت أمرى لله وقلعت  
الطربوش ولبست بداله طاقية ولاسة وقايضت عالجزمة بياغه كعبتها ولبستها  
وبقيت واد بلدى على دين ذوقكم » (٢) .

---

(١) من المحتمل أن يكون الناشر نفسه هو مؤلف القصة وأنه نسبها إلى هذا الفتوة  
ليبنى عليها لونا واقعيا .

(٢) مذكرات فتوة . تأليف يوسف أبو حجاج . الطبعة الثانية طبع القاهرة

ثم يتحدث عن مسلكه في الحياة بعد موت أبيه ، فيصف كيف باع محل  
الجزارة الذي ورثه عنه ، وكيف عاش متغطلا مكتفيا بالمشرة قروش التي كان  
يقتصبها يوميا من والدته ، وكيف أعد نفسه لكي يكون جديرا بلقب  
« فتوة » يخرج في طليعة كل زفة لكي يحمى بها ، ويذهب في كل معركة بل  
ويحاول إثارة الممارك حتى في الأيام التي كان يخرج فيها للنزهة .

يقول « نزانا على الدقي شدينا كام تعميره وانبطنا على آخر استيم وخذنا  
النوماي لحد ما وصلنا للعبية . نزانا وشينا لحد ما جينا للحنه التي ورا البوسته  
وقفنا . وفلت للشلة ايه رأيكم أنا اشتقت للتحطيب والحنه دي واسعة ومكن  
قالوا وجب . وعندها اتلمت الناس تفرج قفولش نوت حاوي . فزت على اثنين  
ولكن التالت حب بتا نزع ادم الناس . صد ورد وخرج عن الحد وراح  
ناتشني نبوت مكن جه في المليون ، ضحكت عليه الناس وظنوا أنه كسبي وأنا  
اتلعبت . ولعب بعقلي الشيطان وعنها رفعت نبوتي ورحت نازل ضرب في  
كل اللي واقفين عاشان أبرهن اني واد ماجدع ما تهينيش السكرة . انفر كشت  
الناس وانصدر لي واد من الحسينية وراح لاعن لي أبو خاشي رحمت مطوقه راح  
نازل على أسنانه اتخرشم . جت العسكر وراحوا ضاربين حلقيه على العبد الفقير  
أخذونا على قسم الموسكى وأخذوا لقوالى وأقوال المضروب وكتبوا لنا المحضر  
وحطوني في الحجز لحد قرب المغرب ضمونا عليه وخرجت » <sup>(١)</sup> .

وكانت هذه الأعمال تعرضه عادة للحبس الذي لم يكن يبالي به « هيه الفتونة بلاش دا الحبس للجدعان » فيأخذ في الحديث عن موقفه من القضاة واحتكاكه بهم ودخوله السجن ، ويصف حياته في السجن وما كان يشهده هناك من المعارك فيقول « دخلت السجن أنا والواد بلعة وعنها راحوا مقامينا هدومنا ووزنونا على الطرناطة ، تقولش احنا خرفان أو إذا نقص وزننا نحاسبهم على فرق الميزان ، بعد كذا جابو لنا الأسطى المزين حلق لنا شعرنا جلط وجه الحكيم كشف علينا ودخلونا الحمام تقولش جوازه ، وسلموا الكل واحد منا قميص ولباس خيش بلدى ، وخطوا الكل واحد منا خمر على صدره وقعدوا كل اثنين من إبراد<sup>(١)</sup> اليوم فى زنزانة ، وصادف أن بلعة راح مع واحد غيرى وجه زمبلى واد بأف ابن كلب رزل . قعدت أنا وهو سكا بكما ، جابوا الكل واحد رغيف عيش لونه زى الأرض وطورتين فول مدهس فوقهم ولا أربعين سوسه وخسة وعشرين زاطه ، بصيت للأكل المؤرف ده وحيت اضرب عن الأكل ولكن الجوع كافر . نهايته اكلتهم وأنا مغض . وفى تانى يوم جاني واحد سجان بأف وقال فى عقل بالله أدى مسجون جديد لنج استلخه وأتأنصل عليه ، وعنا وراح خبطنى رزه على قفايه وقال لى انت يا وله يا مجرم قلت له بتقول إيه يا بن . . .<sup>(٢)</sup> يا جلف قال لى أنا ابن . . . يا ابن الفرطوس . رحت مناره كفف راح مزعق جات السجانة على زعيقه . وخدوني على المأمور دخلت عليه هوشته وقلت له هو بقى فيه عدل هو بقى فيه آتون هو القاضى لما حكم على

(١) يسمون فى اصطلاح السجون فى مصر المساجين الجدد ( إبراد اليوم ) والذين

يفرج عنهم (منصرف) .

(٢) كلمة غير مهذبة .



بالحبس قال شهبز مع الشغل والاهانة ؟ أبدا ماقلش كده ، فما كان من حضرة  
المأمور إلا أنه قام وراح ناتشنى حتة شلوت حببت أناوله أخوه بس ياخسارة  
كنت حافى ومجرم زى مايقولم . قلت له بقى انت كان يا حضرة المأمور يا لى  
مترى بتعمل كده زى الجلفات دول . قال لى حقيقى انت واد ابن كلب مجرم .  
قلت له . وانت الصادق يا سعادة البيه يصح برضه لانتك ما نلتش الوظيفة دى  
إلا بالقباحة . فقال المأمور للكاتب ناوانى دفتر المحاضر . والله يا ابن البعيد  
الكلب لأسجنك وأودبك الانفرادى . . . » <sup>(١)</sup> .

وكما كان يدخل السجن فى مظاهرة كان يخرج منه فى مظاهرة ، مظاهرة  
من أهله وأصدقائه المحتفلين بالافراج عنه يصفها فى قوله :

« وخرجت مع المنصرف ووصلت للباب البرانى ولقيت لك السم والادنى  
ومعها ولا تلتين مرة من الشاق الى على السكف . فراحت كمانى وبابسانى  
والحمد لله على السلامة يا بنى . قلت لها الله يسلمك ولا كن الأحسن إنك تزق  
إنت وجوقك وأنا محصلكم ، فمشيت هى ومظاهرتها . . . وطلبنا تاكسى  
( يريد هو وأصحابه ) وركبنا ومحسوبكم ركب فى الوسط زى العريس ودارت  
السجاير المحشية بالحاس <sup>(٢)</sup> وفضلنا نفقى لحد ما وصلنا للحتة نزلنا ودفع بلحة  
أجرة التاكسى ، وسايونى تنى رايح على البيت قابلونى بقى بالهوسة اياها بتاعة  
النسوان فتعدت اتعديت غدوة لكن مكن <sup>(٣)</sup> » .

ولم يكدي يخرج من السجن حتى أخذ يستعد للانتقام من خصومه واترئيب

(١) مذكرات فتوة ص ١١ . (٢) اسم يكنى به عن الحبش .

(٣) مذكرات فتوة ص ١٤ .

معارك جديدة ، وهنا يصف لنا وقوفه أمام القضاة من جديد ورجوعه إلى السجن . لكنه كان في بعض الأحيان يزهد حياة التشرد ويتوق إلى الاستقرار ، فيبدأ بعمل في الجزارة من جديد ، ويقع في حب امرأة من المترددات على محله سرعان ما يزهد فيها . اسمه يزجر نفسه عن الانغماس في الحب الذي يتعارض وشيم الفتوات الذين يأبون الرضوخ لامرأة يقول : « آه وآه أنا مالى ومال الحب ، يا قلبي انت السبب تساهل عذاب الحب . آه لو كان الحب راجل لكنت قتله ، لأنه هو اللي فالقنا وجايب لنا الأذى . مسكين يا اللي بتحب وربنا عذرتك يا أخ ، شغلت نفسي على الفارغ البطال واديني قاعد اهلوس بمجنون ؟ لا آمال ايه محسوبكم يحب . . . »<sup>(١)</sup> يا أم عامر . عجائب اشتمت قوى ومش قدر أخبى ، خزوق في عرضك يا حب حل عني . دهنه يا واد دوس بلا حب بلا اندله . بقى أنا كل بطولى وعرضى وامشى نحت جناح مرة . لأصهين وأكم وعنها وبقيت كل ما تحبني صاحبنا ما اديهاش وش زى العادة ، لغاية ما قالت لى انت ليه مش زى عادتك . قلت لها أزمى أطبل أرقص ، هو انت ما عرفتيش . قالت إيه اللي عرفته . قلت لها مش انجوزت وبقت فى رقبى مرة وما يصحش أخونها ، لأن اللي يخون مراته لازم يوم تخونه طبت ساكنه<sup>(٢)</sup> » واستمر في هذه الحياة الصاخبة بآمالها وآلامها إلى أن جاءت ثورة ١٩١٩ فأسهم في مظاهراتها وانشغل بها عن معاركه الخاصة وعن خصومه الكثيرين . فأخذ يروي ذكرياته عنها ويصف مواقفه مع الجنود الإنجليز ويصور وحشيتهم في مطاردة المتظاهرين . فيقول في وصف إحدى هذه المظاهرات :

« . . . قلت لتحيا التلاموز ردوا لتحيا التلاموز ، قلت ليحيا سعد زغلول

(١) كلمة غير مهذبة .

(٢) مذكرات فتوة ص ٢٦ .

باشا العترة قولا ليحيى سعد زغلول باشا العترة . وقفنا زى ما احنا شلة واحدة  
ومشينا من القهوة واحنا نزعق بالكلام الى بالك فيه . وشوية أبص الاق وسطنا  
شوية تلاموذ معرفش جيم منين ، أنا قلت والله العظيم جدعان تفتنا ماشيين على  
باب الفتوح على القورية على باب الخلق . استلمونا العساكر وهات ياضرب  
رحنا رافعين الشوم ورحنا هاجين واتصدرنا . الله مسكو تلهوذ من وسطنا .  
حكم لازم نسييه . الله عيب هو ماشى فى وسط نسوان داخنا رجاله ... »

وبعد أن خلاص التليذ فر من المعركة مينا أسباب هذا الفرار فى قوله  
« ... ساعتها أنا قلت هات يا جري ، لأن أيامها كانت السلطه انجليزية لافها  
محامى ولا كفالة ولا ضمانة ، وحرام انسجن أو انطه عشان يحيا ويعيش ... »

ثم ذهب يجمع رجاله ليخوض المعركة من جديد « لميت لك رجاله تسد  
عين الشمس وحتة دين مظاهرة استشاعت لها الدنيا ولخت الخي — الله الى زى  
الهلونات ، طب وافه عال لحد ماوصلنا المديح زاد العدد . إلا واصل الاق  
عسكر انجليز جاين فى أترميل ، وقفنا ونزلم كل واحد معاه بندقيته . وجون .  
قربت عليهم وقلت لهم جون إيه وسخام إيه هى الحكاية عافية دا الصلح خير .  
تخونكم مية النيل الى طفحتوها . أنا قلت كده وراح واحد منهم رافعنى بكعب  
البندقية قلت له اختشى يا جوني <sup>(١)</sup> أحسن بعد الهزار يبقى جد . راح مناولنى  
الثانية خدتها وسكت لأن العمر مش بعزقه ... »

ثم يصف اشتداد هذه المعركة القى ذهب ضحيتها كثير من إخوانه المصريين ،  
وكيف وقف يتألمهم وهم مضرجون بدمائهم متحسرا متألما ، وكيف فاجأه

---

(١) — اسم يطلقه العامة فى مصر على جنود الانجليز .



جندی انجلیزی و هو فی وقفته هذه وكاد أن يقضى على حياته ويلحقه باخوانه  
الشهداء. لولا تحايله للتخلص منه . يقول « .. وبينما أنا سارح في أفكاري إلا واد  
عسكري انجلیزی جای جرى نحبتی وراح راقمفی حته تنفة شلوت فی الملیان .  
رحت نائش البندقية بتاعته على طول إنما مسكه من حديد . وقلت له شوف  
بقي يا جونی أنا قادر أسخطك ، ولكن أنتم ضيوف وعيب نهينكوا وأنتم فی بلادنا  
اختشوا وسيبوا البلد . كل ده وأنا بردك ماسك البندقية لاحسن يقل عقله ودا  
واد ابن خاطيه ومنغل ويخطني رصاصة أروح دوشار وأنا لسه مادخلتش  
دنیا ولا فرحتش بشبانی . و بصيت له مكري وضحكت من غلبي وزعلي وقلت  
له وحياة غربتك يا جونی آمان وان قدرت على لأذى فلا تفعل الأذى ورحت  
سایب البندقية وقلت له أنا وقسمتی یا نمت جنب أصحابنا یا نفدت بعمری . قال  
لی جون قلت الحمد لله أنهى رسيت على جون . بس قلت له جون قوى دا إنات جود  
ونص ملح و دبت من قدامه .. وتنی زاتقی على الیت نمت والذي منه والصبح قمت  
لشغلی . وعزمت ونويت أتى ما اصدارش فی مظاهرة تانی ، لأت الکلام ده  
للجماعة أهل العلم والفنن ومحسوبکم واد هاملی غیر متعلم .<sup>(١)</sup>

لكنه لا يلبث أن يعود إلى حياته الأولى ، حياة الممارك والمجون حياة  
التشرد والعريضة . فيصف تروده على دور الذسوة الساقطات ، وتروده على  
الحانات ومواقفه في المحاكم وحياته في السجون .. وأخيرا يصف لنا كيف مل  
هذه الحياة ، وعزم عزيمة صادقة على التوبة والنزول إلى ميدان العمل . فيشتغل  
بالتجارة ويتزوج ويبنى أسرة ويعرف معنى الهدوء والاستقرار ويساعد أصحابه

من « الفتوات » على أن يحبوا حياة شريفة . وينتتم القصة بقوله « واهو ربنا  
قاب علينا كلنا وعوض صبرنا خير ، وعرفنا ان الشقاوة مافيش منها فايده ولا  
عابدة ، والمشي الطيب مافيش أحسن منه ، وعلى رأى المثل يابخت من بات  
مغلوب ولا باتش غالب » .<sup>(١)</sup>

هذا موجز لمذكرات فتوة ألمنا فيه بموضوعها وعرضنا فيه نماذج من  
أسلوبها ولغتها . هذه اللغة التي تضمنت طرائف الكلمات والعبـارات  
والاصطلاحات مثل : « شدينا كام تعميره ، وانبسطنا على آخر استيم ، راح  
لاعن أبو خاشي ، انخرشم ، راح خابطنى رزه على قفاته ، سكما بكما ، حنة تنفة  
شلوت فى الملبان ؛ أروح دوشار ، حنة دين مظهرة ، واد مجدع ، واد بأف  
واكم وعنها ، راحت كماني ، استشاعت لها الدنيا ، وتنى زافق على البيت ،  
السجابر المحشية بالحاس ، غدوة مكن ، العترة ، التلاموذ ، أنرميل . . » إلى  
إلى غير ذلك من الكلمات التي تعذر على فهمها في كثير من الأحيان ولم يمس  
على تدوينها سوى ثلاثين عاما . فاذا كنت أنا المصرية التي أتحدث باللهجة  
المصرية لم أستطع فهم لهجة طائفة من عامة المصريين تعيش في قلب القاهرة  
نفسها وليس عهدها بعيد عنا ، فكيف يكون موقف أبناء العربية في الأقطار  
المختلفة من فهمها ؟ وكيف يكون موقف الأجيال المستقبلية في مصر منها بعد أن  
تفرض جماعة الفتوات وهي فعلا آخذة في الانقراض ، وبعد أن تندثر معهم  
عاداتهم وأخلاقهم وتذهب تبعاً لذلك عباراتهم واصطلاحاتهم ، وبعد أن  
تتطور العامية التي يبدو مما عرضته أنها معرضة للتطور السريع جداً الذي لا تعرض

له اللغات الأصلية العريقة التي بلغت حد النضج وأصبحت لها قواعد منظّمة ؟  
أبطل هذه اللغة المتغيرة ندون آدابنا ؟

هذه مذكرات عربجي :

مؤلف هذه المذكرات « حنفي أبو محمود » حوذي ورث مهنة الحوذية عن  
أبيه ، وخرج من ممارسته لهذه المهنة بتجارب وذكريات ضمنها مذكراته التي  
نشرت سلسلة في أول الأمر في مجلة الكشكول ، ثم جمعت في كتاب قدمه  
فكرى أباطه بمقدمة أشاد فيها بالمؤلف ومواهبه وأسلوبه ، وألحقها بمنحة مالية  
تعينه على طبع المذكرات كما صرح المؤلف في صدر الكتاب حيث يقول : « وصلني  
المبلغ قدما وقدود يامى فكرى مش جايب الكرم من بره والعرق دساس  
ياأستاذ » .<sup>(١)</sup>

وقد عرض المؤلف في مذكراته أصناف الركاب الذين أقلمهم في عربته ،  
وأشار إلى قدرته على التمييز بينهم بسبب الخبرة والمرات ، وأورد أنواعا من  
الأحاديث التي كانت تدور بينهم ، وكشف عن الأسرار التي اطلع عليها من  
خلال أحاديثهم وتصرفاتهم ، ووصف الحوادث التي تعرض لها أثناء قيامه  
بعمله والتي عرضته للأخطار وكادت تودي بحياته ، وبين ما أفاده من مهنته ،  
وأخيرا توجه بالنصح إلى الركاب وإلى زملائه الحوذية .

وقد استخدم المؤلف في كتابة هذه التجارب والذكريات . العامية الخالصة

---

(١) — اعتقد أن المذكرات من تأليف فكرى أباطة نفسه ، وأنه نسبها إلى ذلك الحوذي  
تماما لاسباع الجو الواقعي عليها . وما يقوى هذا الاعتقاد عندي تشابه أسلوب المذكرات  
وأسلوب فكرى أباطة . أسلوبه المشهور في الخلط بين الفصحى والعامية والذي يكشف عن  
عن سعة درايته بالسياسة وتحليله لرجالها وسخريته بهم .



في بعض المواضع وخاصة في الحوار ، والعربية المشوبة بالعامية في بعضها وهي اللغة الغالبة على المذكرات ، والعربية الخالصة في أروع أساليبها في مواضع إقليمية لأن المؤلف - كما يحدثنا - قد حفل بقسط من العلم اكتسبه عن طريق الاطلاع ومزاولة الكتابة وهو يشير إلى ذلك في قوله : « صحيح إنى نشأت في وسط كاه عربات وخبول « بلدى ومسكوفى » ، وجو لا نسمع فيه إلا طرقة الكراييج وإصلاح « الحداوى » ولكن ذلك لم يمنعنى أن أنشأ ميالا إلى الأدب والكتابة والمطالعة وقراءة الاخبار السياسية . فلا أنسى أن ابتاع مع شعير البهائم وبرسيمها جرائد المساء ، بل أكثر من ذلك أيها القارئ طالما فأنى في كثير من الأوقات زابن سقم لا تشغلى بالسياسة والأدب في الموقف بينما رفاقي عيونهم متطلعة تصطاد الزبون من آخر الشارع <sup>(١)</sup> » .

هذا الاطلاع كان له أثره في تهذيب لغته وفي اتساع مداركه وفي قدرته على التغلغل في أعماق النفوس وكشف خباياها .

استمع إليه يعرض أصناف الركاب الذين أقلهم في عربته .

منهم الموظفون وهم أصناف « وكم في النهار يأسيدنا من حوادث وروايات ، ففي الصباح نشغل على أسيادنا الموظفين ( السقع طبعا ) ، وهؤلاء ، فيهم الجواد الذى يمطيك فوق ما نستحق ، وفيهم المدقق الذى يدفع لك بالمليم وإن تكلمت كانت الداهية السوداء ويتداخل عسكري البوليس وتنتهى المسألة على أخذ الأجرة من عسكري النقطة أقل من الأول لأن الفرق أخذه جنابه قيمة ألعاب ، وفيهم من يناديك بكل كبرياء وعجرفة وهو لا يملك في جيبه الأجرة . فكم

(١) — مذكرات عربى : تأليف حنى ( أبو محمود ) طبع القاهرة ١٩٢٢ ص ٤

حصل كثيرا أن يركب معي بعض هؤلاء ويأمرني بالسير إلى المالية أو الحفائية، وفي الطريق يصطاد هذا الوجيه الذي أحس بأطراف حذائه في نصف ظهري موظفا آخر يكون سائرا على قدميه وفي حاله، فيدعوه للركوب معه، وبطريقة غريبة ينتقل معه من حديث إلى حديث إلى أن يداهم بطلب جنيه (ساف ! الله) وإن اعتذر فنصف، فريال، فنصف ريال هو أجرتي طبعاً. وأنا في هذه الآونة متردد بين السير إلى وزارة البيك أو إلى القسم وفي الوقت نفسه أدعو بالحبر لمن دفع. والله يعلم إلى أي نتيجة كانت المسألة تصل لو لم نصادف «لجنى» عليه «في طريقنا»<sup>(١)</sup>

ومنهم رجال السياسة: وهما هو ذا يعرض شخصية رجل من رجال الأحزاب لا يدين بمبدأ ولا يقر على حال فيقول «... جمعني الصدف بالأستاذ (المقلف) تشريفاتي استقبالات معالي الرئيس»<sup>(٢)</sup> وسكرتير لجنة استقبال دولة الرئيس<sup>(٣)</sup> وخطيب وفود دولة الرئيس<sup>(٤)</sup>. هل عرفته أيها القاري، إنه (مثال القوة الناعقة من غير إرادة سابقة) ألم تعرفه بعد؟ هيه إنه أحمد بك الشيخ بطل مجلس المديرية في إقليم الغربية. ظهر صاحبنا على ما نظن في الأيام الأخيرة، ولدته الأيام فوصل إلى رتبته من طريق مجلس المديرية، وعرف كيف يظهر على صفحات الاهرام (بالل والعجن) وأخيرا بالدخول في غمار (ايحيى الاستقلال) ابتدأت حياته السياسية (بلا رئيس إلا سعد) ثم تحول قليلا إلى صيخته (عدي فوق الجميع) ثم ظهر في خطبته بعد ذلك أن (لا حياة إلا لثروت) وهنا وقف لأن (الثالثة ثابتة) والله أعلم أن المسألة تنتهي على ما يرى نظري القصير (بلا رئيس

(١) — مذكرات عربي ص ٨

(٢) — سعد باشا

(٣) — عدي باغا

(٤) — ثروت باغا

إلا ما تقتضيه الأحوال) . ركب معي من بار اللواء وقد كان خارجا من إدارة  
الأهرام بعد أن (تمطع) طبعاً وسخ الجمهور مقالة من أفكاره .. قال بصوته  
الرنان الذي يصاح لترتل سورة الكاف يوم لأحد .. فاضى بالعربي سوق  
على بيت سعد باشا ، وسكت هنيهة ثم نظر إلى بنان وقل بسرعة بلا مفايش  
وقت . فلهابت الخيل ، في أقل من لمح البصر كمت أمام بيت الأمة . نزل اليك  
بدون أن يدفع الأجرة وانتظرت أنا ، وهنا يلوح الحديث والمساءلة . ومرت  
ساعة بدون أن يخرج فضيلته وضاع مني زبائن كثيرة . وأخيرا طلبت بواسطة  
أحد الخدم أجرتي لا تصرف على الأقل ، فأخبرني أن أحمد بك ليس له أثر في  
بيت الأمة . كيف خرج بل كيف زاغ ؟ هذا . لا أدريه بالرغم من أنني لم أتم  
مع وجود عربي الدكتور محبوب نائما بجانبه لأنه على ما قل لي أوصل عبده  
متأخرا ليلة البارحة . وأخيرا خرج فراش معالي الرئيس ودفع الأجرة أكثر  
مما استحق ، وهكذا كان بيت الأمة يدفع من مال الأمة (الجسدان) القضاة  
الوطنية حتى أجرة عرباتهم . تصادف بعد ذلك أنني أركبته مرارا ،  
وأذكر من أطيبها مرقفا أيام كان الخلاف بين معالي سعد باشا ودولة عدلي  
باشا ، وأحمد بك معروف في دوائرنا نحن أنه سمعني صميم . ناداني في ميدان  
الأوبرا وقد كان ساعها مفكرا وقال لي بصوته الرخيم . سوق على بيت سعد  
باشا يا أسطى ، لا يا أسطى بيت عدلي باشا ابوه أنا قلت لك سعد باشا . فظننت  
ولست من أولياء الله أنه يريد بيت الأمة ولم أعلم أنه يستفهم مني بسؤاله الأخير ،  
فما وقفت أمام بيت سعد إلا وأحمد بك قد رفع الكبوت وهو يقول بصوت  
واطي ولكن بحدة يا ابن .. أنا قلت لك بيت عدلي باشا مش بيت سعد باشا  
سوق بلاش فضيحة الله يفضحك يا غبي . فسرت وأنا أضحك في سري لأن  
وجود هذه الشخصيات الجوفاء على مسرح السياسة في كل أمة لازم لتفريج  
الهم عند نزول الضيق <sup>(١)</sup>



وكان من ركاب عربته العشاق : ولهم عنده مواقف مثيرة وذكريات كثيرة  
في مختلف المناسبات ، وكانت مخازيهم تزداد في شهر رمضان تحت ستار اباحة  
السر في هذا الشهر الكريم .

فيصف موقفا من تلك المواقف في قوله . . . وكان مدفع رمضان على وشك  
أن يؤذن لعباد الله الصائمين بالافطار . فركنت بجانب كوبرى شبرا وغيرت  
دبقي على اللى فيه القسمة وبعد السبجارة صعدت متمهلا جسر شبرا ووقفت  
بجانب محطة المرو . وما مرت دقائق حتى شعرت بمركبى تهتز قليلا والتفت  
وإذا بأنة من اللاتى يقصدهن الشاعر بقوله .

صوفى جمالك عنا إننا بشر من التراب وهذا الحسن روحانى

أمرتنى بالمسير قليلا إلى أن اكتفنا الظلام تحت شجرة كبيرة وأمرتنى  
بالوقوف . ولم يمض علينا أكثر من عشر دقائق حتى رأيت شابا يقترب منها  
متمهلا ويده سبعة كهرمان ( واخذ بالك ) آكل يعنى خارج من تراويج إلى  
تراويج وقفز بجانبها ( ولا سأل عن محسوبك أو غيره ) وبصوت الأمر أصدر  
إرادته السكرينة بالذهاب إلى الجزيرة . ووقفنا قليلا لتأدية واجب الزيارة للبار  
الصغير بجانب سميراميس تبادلا فيها مقدمة الحديث على رنين الكأس ، وسرنا  
بمدند على بركة الله ورنت القبلة الأولى فى أول تحويده بعد الكوبرى والليل  
هادى . ساكن ، وسمعت تنهيدة خرجت من قلب سقى الخبطت كيانى وأردت  
أن أستعيد مركبى فأسرعت الخيل وقال جناحه : على مهلك يا أسطى احنا مش  
مستعجلين . العارف لا يعرف يايه بس الخيل جامدة شوية ومش على  
بعضها . آه .

فنهاسا وضحكا ورنت القبلة الثانية . فقلت فى نفسى قسمتك يا محمود .

والى مكتوب على الجبين تسمعه الودان . وقضا أخف من قضا . فدار بينهما الحديث والحديث شجون ، فكان يلقيها بتوتو وهى تناديه بسوسو . ويستولى عليهما عفريت الحب والغرام إلى أن يلجعا خفيرا أو شويشا ، فينقلب الحديث توا إلى القطن والعزبة والناظر الجديد ومركز الوزارة وقانون التضمنات إلى أن يمر الخطر فأسمع منها - هـ - هـ . ويعودان لتوتو وجوب وأنا سايب (شغيبا) بحكم المركز والوظيفة . متأكد أن أبى - رحمه الله - رأى أضمافا مارأيت ولكن ما باليد حيلة . المسألة ورائة . وتبها من حلمها اللطيف نصف الليل وأنا من شارع إلى آخر فى الجزيرة والزمالك ومسمتها تقول له نرجع فى أحسن بابا يرجع قبلى يمكن يزعل . فقلت فى نفسى كأننى أرد عليها والله يأسق لا يزعل ولا حاجة يعنى هو مش عارف . وبالاختصار وقفنا فى ميدان الأزهار فانتقلت إلى عربة أخرى ( كالعادة طبعا ) فأوصلت البطل إلى مأواه وقصدت منزلى توا ، لأن السحور منتظر وأبو محمود مسلم يصوم رمضان ويشوف فيه العجب وكله . مقدر يازباينى الأفاضل <sup>(١)</sup> .

هذه المواقف الغرامية لم تنقطع أبدا فى عربته حتى فى المناسبات الوطنية . وها هو ذا يروى مهزلة من تلك المهازل الغرامية التى دارت فى عربته عندما سافر الوفد المصرى لأول مرة . « ... يرجع مرجوعنا ياسيدى القارىء إلى ميدان الأوبرا أيام سافر الوفد لأول مرة ، والقاهرة قد أخرجت من بيوتاتها مجموعات مختلفة من سيدات وعذارى وعيال وبنات وخلافه . وتصور محسوبك بعربتى فى وسط الخليط من أوتومبيلات وعربات ملاكى ، وممى عائلة مكونة من أربعة أنفار من الجنس اللطيف طبعا والعلم المصرى يرقرف علينا ونحن نسير

بشكل بطء بين الهتاف المتواصل والمظاهرات المختلفة وابتدأت الاشارات والابتسامات اللاسلكية بين شاب من الشباب الناضج واحدى زبائني. ورأيت أنه وقد اقترب بسرعة البرق حتى صار بجانب عرقي ، وانهز فرصة مرور مظاهرة أخرى ، وفي أثناء الهتاف الذي كان يصم الأذان كان ( الشاطر محمد ) ينادي مع الهاتفين بصوت عال ويتكلم مع ست الحسن والجمال بصوت واطى بالشكل الآتي :

ليحيي الاستقلال التام

عاوز أكلك عاوز أشوفك

لتحيي السيدة المصرية

كلمني في التليفون

ليحيي الوفد المصري

ثمرة التليفون كام

ويظهر أن الوالدة اتبعت أن هناك مظاهرة أخرى بجانبها فاقطع تيار الحديث ثم سمعت الأنسة تقول بكل بساطة لشقيقتها : الله شوفي يا أبله ثمرة العريجي زي ثمرة تليفونا بس بدال الخمسة تلاته . وبهذه الطريقة نفاخر صاحبنا إلى نمرتي وأبدل الخمسة ثلاثة بالطبع وانتهت مهمة بعد أن كتب النمرة لأنه يظهر عليه أنه ( غبي ) ما يقدرش يذكر ثمرة ، ونظر إلى بعينه الجميلة السوداء كأنه يشكرني بمناسبة نمرتي . فقلت في نفسي الحق مش على الحق على المحافظة الى جانبلى قهمة مش ثمرة . . . . . (١) .»

ووصف المؤلف خلال هذه الذكريات بعض أدوائنا الاجتماعية الخطيرة ،



وكان أخطرها في نظره داء « الكوكايين » . وقد بلغ منه التعمس منتهاه في وصف هذا الداء وبيان أعراضه . وارتفع أسلوبه في هذا الوصف إلى العربية الفصحى في أجمل عباراتها وأروع تشبيهاتها فقال :

« هل رأيت الزهرة كيف تذبل أوراقها وتسقط فتموت ؟ وهل شاهدت العاصفة في طريقها تقلب الأرض ظهرا لبطن وتنال من باسقات الشجر وتودي بحبيل الزهور وتنتهي حياة يانع الثمر ؟ ألم تر ولو بريشة مصور كيف يفترس الثعبان فريسته ، يضيق عليها الخفافى إلى أن تقع مستسلمة لكهرباء عينيه فلاقى حتفها ؟ تلك النهايات مجتمعة أقل أثرا في نفسى وأخف روعة في قلبى من الموت بالكوكايين . الشباب الناضر والحدود اللامعة والعيون البراقة والقند المعنبل والذكاء الفياض والنفس التى تسيل حنانا والوجه الذى يستحى أن يراق ماؤه . كل هذا ياسيدى القارىء ينقلب إلى شيخوخة في سن الثلاثين ووجه بهارى اللون وعيون غائرة وعود أضته الليالى السوداء ، فأورثه البلاء والمعجز وأبدلته الحياة بصفاقة والحنان بقلب قد من حجر أو نحت من صخر . وما هو ( القائم المشترك الأعظم ) فى كل هذه المصائب ، هو هدية أوروبا لنا ( الكوكو ) يا أسيادنا .... »<sup>(١)</sup>

ثم يستمر فى سرد وقائمه مع مدمنى « الكوكايين » الذين كانوا يحبون بعربته مختلف الأماكن فى أحياء القاهرة للبحث عن هذا السم القاتل ، وذلك فى أسلوبه المعتاد المبطن بالعامية . يقول : وأقسم لكم ..... أنى كثيرا ماوقفت بزبائن لى على دخاخنية ومحلات منى فانورة وقهاوى تباع بها هذه الماده السامة

جهاراً نهاراً . ادفع الثمن تأخذ الجرام . والحكومة تسع وترى ، لكن العين بصيرة واليد قصيرة . وكما حدثت أزمات كالأزمات الوزارية مثلاً ، يكون العثور فيها على جرام أصعب من وجود رئيس وزارة . فنظال نبحث أنا ومن معي من الشباب الناضج . نطرق بيوتاً نام سكانها وغداً أهلها ، فيكون ثمن الجرام مضاعفاً إذ يضيف إليه حضرة البائع المحترم مبلغ بسيط هو بدل إقلاق الراحة . وينزل اليك قابضاً يده على بغيته ، على الزجاجة البيضاء وهو يقول : دلوقت الواحد يقدر يتنفس بسهولة . دنا دماغى كانت قاضية ياناس .. فيجيبه زميله قائلاً : متع متع ، ثم تفتح الزجاجة ويدور السم القاتل فلا تسع إلا حركة الشم وهم يتلهون ذلك الموت البطيء يدخل في فتحة الأنف الضيقتين كما يتسرب الطاعون من موبوء إلى أهل بلد آمن مطمئن جالياً معه الخراب فالدمار فالموت ... »<sup>(١)</sup>

ثم يصف المؤلف بعد هذه التجارب التي مر بها وخرج منها بفهم صادق للحياة ومعرفته لحقائق النفس البشرية ، الحوادث التي تعرض لها أثناء قيامه بالعمل وكادت تودى بحياته . كان مبعثها عبث سيارات السلطة العسكرية واستهانتها بالآرواح والمنشآت أثناء سيرها . وهامى ذى واحدة منها تصدمه صدمة قوبه تحول بينه وبين مزاولة مهنته فيصفها في قوله :

« . . . داهنى بدون انذار ولا تغير بسرعة مدهشة أنا وعريقى والجوز الغيل ، ذلك البيت المتحرك الثقيل الظل ، الذى يثير الغراب ويفسد الطريق على المارة ، ويمدد المنازل ( الى بتشاور عقلا يهدد مستعجل ) ، وإذا اصطدم بأى متحرك أو ثابت طواه تحت عجله الذى لا يرحم ، ويذكرنا بدوشته ورزالة شكله شبح السلطة بأوامرها ونواهيها ، ولا تلاقينا كما قال الشاعر ، كانت

النتيجة أن الجوز الأصبل ماتا على الأثر ، فتهشم العربية فأصبحت (عربة يد) وتشوه جسد محسوبكم فلم استفق إلا وأنا على سريرى ثمرة بالقصر العبنى»<sup>(١)</sup> وفي المستشفى يصف مشاهداته وما لمسه من أخلاق المرضى والمعرضين والاطباء ، وهؤلاء كان أكثرهم — كما يقول — من الانجائز الذين يتقنون التحدث بالعربية كأبناء القاهرة في حي (الصنادقية) ، ويصف العملية الجراحية التي انتهت ببتار أصابعه ، ويصف خروجه من المستشفى أو كما يسميها (الأشله) .

وأخيرا ينتهم مذكراته بتوجيه النصيح إلى السادة الذين يستخدمون العربات في تنقلاتهم ، وإلى زملائه من الخوذية الذين يشاطرونه متاعب المهنة التي قاسى منها الكثير .

أما الركاب فما قاله في نصيحهم « ... إذا ركب أحدكم عربة فليضع بين أصابعه قليلا من عصير (الرحمة) لتحذوا على العربجي المسكين المشغل لأغلبية الشعب المصرى الساحقة وهم الفقراء . الخنو والبر والانسانية من صفات الكرام . كونوا آدميين قبل كل شيء »<sup>(٢)</sup>

وأما زملاؤه الخوذية فيقول في نصيحهم وتوجيههم « أما زملائي العربجية . رفاق الهنا و (التقصيع) وضرب الزنق ، واخوان المحاضر والتهم والمحاكم ، فاحيهم بكل احترام كما يحبى الموظف إخوان مكتبه بعد سن الستين سن المعاش . أرجوهم قبل كل شيء أن يتعففوا مع ما يقاسونه من ألم ومصائب ، كم أتألم وانضابق حينما أسمع أحدهم ساعة يرى زونا مارا ويقول له ( آجى يا بيه ) ( آجى وإلا لا ) ( آجى أو صاك ) ثم لا يجد ردا على جوابه حتى ولا قوله

(١) — مذكرات عربجي ص ٦٩ — (٢) — المرجع نفسه ص ٨٠



(مانستغناش يا أسطى) لكل إنسان كرامة يحافظ عليها ، فلما لا نكون نحن أيضا لنا كرامة ندافع عنها ولا نمتنعها . دعوا الزبائن يتمتعون بحريتهم ، إن أرادوا الركوب معكم فعلى الرحب والسعة وإلا فكل على هواه . لماذا لا تتعاونوا جميعا على إحياء هذه الصناعة التى تكاد تموت باهمالكم ، وأمام هذا السيل الجارف من ماركات ( الفيات ولرولس رويس والرينو ) . أنعرفون الطريق إلى ذلك ؟ نظفوا عربانكم واطعموا خيولكم وكلوهم شعير مس كراييج . أما الزبائن فصهّنوا فى الوقت اللازم وتشددوا حينما تستدعى الحالة ذلك . لاندعوا صغيرة أو كبيرة تمر دون أن تعرفوها فإن صنعتنا تطلب منا أكثر من ذلك . القاهرة ( حلة وأنتم مفرقتها ) لا يجب أبدا أن يكون جواب واحد منا لزبون ( معرفش ) . نحن كنا لوج البلد المتحرك العارف بأسماء شوارعها وحواريها ، قهاوبها ، مطاعمها ، مطابعها وإدارات صحفها وبيوت الوجهاء ، خصوصا بإزملائي إن الأجرة يمكن أخذها مضاعفة إذا أخذت الباشا مثلا أو سعادة البية من النيو بار إلى منزله بدون أن يدلك هو على مقره . وقتئذ يصح (الباف) والأونظه وتخرج من المعركة فائزا منتصرا » <sup>(١)</sup>

هذا موجز « مذكرات عربجي » ألمنا فيه بموضوعها وعرضا فيه نماذج من أسلوبها ذلك الأسلوب الذى يتردد بين الفصحى والعامية . ابن العامية المهذبة التى يتحدث بها المتعلمون من أبناء القاهرة . وقد ظهرت مستقلة فى الحوار وهى تختلف عن العامية السوقية فى « مذكرات فتوة » حتى لا تكاد تلمح فيها إلا القليل من الكلمات والمبارات الخاصة بطائفة الحوذية مثل (زبون سقع وزبون عقانط ودلق لزبون على الرصيف واطلع يا برنجى واوعى الملف يا جدع ... ) . وتحريف بعض الأمثلة العامية الشائعة حسب مقتضيات المهنة مثل ( الى مكتوب على الجبين تسمعه الودان : )

وبين العربية الفصحى المبطن بالعامية وهو أسلوب السرد الذي يغلب على المذكرات . وبين العربية الفصحى المغالطة التي ترتفع في بعض مواضع الوصف إلى أجل وأرق الأساليب الفصيحة مثل وصفه لأعراض داء « الكوكابين » التي أفتن في وصفها لدرجة تشكك القارىء في إمكان نسبة هذا الأسلوب إلى حوذى . وأرى أنه من الراجح أن يكون فكرى أباطه الذي رد للمذكرات اعتبارها بتقديمه لها ، والذي أعان المؤلف ماليا على طبمها ، هو الذي كتبها بنفسه وأنه نسبها إلى ذلك الحوذى ليضفى عليها لونا من الواقعية ، وزعم أنه مثقف لعزل ما قد يثار في ذهن القارىء من شك عندما يتتبع أسلوبها . كما أن الأسلوب الفصيح المبطن بالعامية هو نفسه أسلوب فكرى أباطه الذي عرف به في مقالانه في الصحف وفي أحاديثه التي يلقيها في المذيع ، وهذا الأسلوب إن استساعة البعض فهو يعد من أخطر الأساليب التي لجأ إليها دعاة العامية لابلاحة اقحامها في الاستعمال الكتابى دون نبد الفصحى نبدًا تاما ، لأن خطره يخفى تحت ما يطعمه من خفة الظل التي تحببه إلى القارىء ، ولأن مزجه بالعربية الفصحى يخدع الناس عن حقيقة ما يهدف إليه من تطوير هذه الفصحى والابتعاد بها عن منابعها ومسوخ خصائصها .

## الفصل الرابع

### العامية في الزجل

كان الزجل في بدء نهضتنا الأدبية يسير مع الشعر جنبا إلى جنب ، يماثله في موضوعه وفي لغته ، وذلك قبل أن ينهض به البارودي ويسمو بموضوعه ولغته . كانت مواضيعه بسيطة ساذجة لا تتعدى الوعظ والنصح والمدح والغزل والدعابة ، وكانت لغته ترزح تحت وطأة المحسنات البديعية وتتردد بين الفصحى والعامية ولا يمكنها أن تنزل إلى لغة السوق . كما أن بعض زجالي تلك الفترة مثل عبد الله الفحام الذي عاصر بدء عهد محمد علي كان يؤثر استخدام الفصحى في أزجاله ، حتى أنك لا تكاد تلمح فيها من مظاهر العامية سوى التحرر من قيود الإعراب وبعض كلمات عامية قليلة مثل قوله في الغزل :

في بحر حسنك والغرام والجمال

كام في محاسن منهلك من هلك

وإن كان عذولي شبيهك بالهلل

يا بـدر من لا يعرفك بجهلك

في بحر عشقك زاد شجوني شجن

من مدمعي بحر الجوى قد وفي

وجه منادى الشوق على سأل

بالوجد والبـلال وطال واكتفى

ونبت أشجاني لعب به هـواك

وصرت غارق في لجـاج الهلك



وإن كان عذولى شبهك باللهـلال

يابـسدر من لا يعرف مجهلك (١)

ثم أخذت لغة الزجل في أواخر القرن التاسع عشر تقترب من لغة العامة ، وكان للموضوع الذى يطرقه الزجالون والهدف الذى يرمون إليه أثر فى تحديد مسافة بعد لغة الزجل عن الفصحى واقترباها من لغة العامة . فقد رجعت كفة العامية فى الأزجال التى لم يكن لأصحابها من هدف سوى الاضحاك ، مثل أزجال حسن الآلاتى فى كتابه « ترويح النفوس » وقد عرضت نماذج منها فى الفصل الأول من هذا الباب . ورجعت كفة الفصحى فى الأزجال التى كان لأصحابها رسالة اصلاحية تهذيبية وكانوا يهدفون إلى تثقيف العامة عن طريق النصيح والارشاد والوعظ والنقد ، مثل محمد النجار صاحب مجلة الأرغول . فمن نصائحهم وحكمهم التى صاغها فى أحد أزجاله قوله :

اصحى تقول إني قادر	على العمل من غير اخوانى
من غير مساعد يا شاطر	فى شهر مية تكون غرقان
عنتر بنفسه كان عنتر	لسكن بناسه عنتر عبس
والمرء باخوانه يكثر	وان استقل بنفسه هلس
اخدم واخل لك آثار	من قبل رميلك فى رمسك
وايه حياتك فى دى الدار	غير خدمتك أبناء جنسك

(١) كتاب « تاريخ أدب الشعب » لحسين مظلوم رياض ومصطفى محمد الصباحى  
طبع مصر ١٩٢٦ من ٩٥ .

ذو الفضل لا يخفى أمره      ولو يكون أخفى علمه  
كالمسك لو يكتم نشره      لا يمنع الريحه كتمه <sup>(١)</sup>

ولكن كان بعض هؤلاء الرجال المصلحين يجمعون بين النقد والفكاهة  
ويبالغون في التنفك والسخرية مما يضطرون إلى التردى في فاحش القول وفي  
العبث باللغة في سبيل الإضحاك ، مثل يعقوب صنوع صاحب مجلة أبى نظارة  
ومحمد توفيق صاحب مجلة حمارة منبى . ولهذا الأخير زجل في نقد أحوال  
البلاد السياسية سماه « زجل حلفاوى عربى على فرنساوى » <sup>(٢)</sup> ضمنه كثيرا  
من الكلمات والمبارات الفرنسية وكتبها بحروفها اللاتينية ، فجاء زجله معرضا  
لغة الفرنسية وفيه يقول :

هو بقا فنهى مله  
بمسد حرق الزرع جـهـره  
قل لى مال المخ قله  
والدماغ قد الكبيرة  
إنت ليه من غير مؤاخذه  
<sup>(٣)</sup> Ton courage دون العاقب  
هتلك على الأرض را كرة  
<sup>(٤)</sup> Sans tappage ذى الرغبة

(١) الأرعول . العدد الأول . السنة الثالثة ١٨٩٦ ص ١١

(٢) مجلة حمارة منبى . العدد ٣٥ السنة الثانية ١٨٩٨/١٨٩٩ ص ١٤١٧-١٤١٨

١٨٩٩ م ص ٥٥٤

(٤) بدون ضجة

(٣) شجاعتك

كيف يجولك من بلادهم  
 يصلحوك يا بن الحلال  
 وادى دول حاطين عدد  
 فوق قفالك جنب العزال  
 الوطرمشدود comme il faut <sup>(١)</sup>  
 لأ وبكرة تشوف كمان  
 ملايالى السود Et mile faux <sup>(٢)</sup>  
 لما يخذوك خسران  
 ابن اخوك والشيخ يوحنه  
ont l'honneur d'être انجليز <sup>(٣)</sup>  
 قال وضوغرى مامشنة  
de leur encêtre لباريز <sup>(٤)</sup>  
 خدلى بالاك Mon cher enfant <sup>(٥)</sup>  
 من وحايد المستشار  
 وانت حالك il y a long temps <sup>(٦)</sup>  
 زى حال الخنفشار

(٢) ألف خطأ

(١) كما يجب

(٣) لهم الشرف أن يكونوا انجليز .

(٤) الصبيح encêtre و Ancêtre ومعناها جدود . أسلاف

(٥) يا بنى العزيز .

(٦) منذ وقت طويل



عمرنا ما شفتنا أمة

عقلها (١) du cop à l'âne

يظهر انه انصاب بحمسة

جت لها (٢) d'une touche de canne

إلا دى الأمة الحالية

الى نوابها انجليز

والوطن مالوش مزينة

والبشاير دايرة . . . . . (٣)

ويستمر محمد توفيق في التنديد بحالة البلاد السياسية وسلوك الانجليز في  
مصر والمصريين الذين يرضخون لأوامرهم . . . وأخيرا يختم هذا الزجل  
الطويل بأبيات فرنسية وكيفية مثل قوله :

Q'est-ce que c'est que cette surdité (٤)

Qai nous embête de bonne heure

Et nous sommes en quantité (٥)

Mais plutôt et sans valeur.

Ni membres ont des oreilles

Ni du charbon dans la tête (٦)

. . . . . الغ

(١) عقلها مثل عقل الدبك أو الحمار (٢) لمسة صا

(٣) كلمة نايبه (٤) ما هذا الصمم الذي يضايقتنا منذ مدة

(٥) عددنا كثير ولكن بالأحرى بدون قيمة

(٦) الأعضاء ليس لهم آذان وليس في رؤوسها ونمود.

من هذا النموذج الطريف يتضح لنا كيف كانت الفكاهة والسخرية كثيرا  
عائتي في الزجل على حساب اللغة ، وجماها معرضا للغات الأجنبية التي كانت  
لنا مع أهلها علاقات. فقد رأينا يمتزج صنوع من قبل محمد توفيق يضمن أزجاله  
كلمات وجلا انجليزية، مثل قوله في زجل عن الحركة المهدية يعرض فيه برجال  
الانجليز من ضباط الجيش وسماه « دور عن الجنرال جوردون »

يا محملا لنجليزيه	أم عين زرقا وشعر اصفر
يا خسارة د الصبية	في جرزها العسكري الاحمر
شفتها امبارح يا اسيادي	ما كانش حولها انجليز
فقلت لها يا ميلدي	جيف مي أكينس ايفيو بليز <sup>(١)</sup>

..... الخ

ورأينا من يمدحها محمد عبد المنعم ( أبو بئينة ) يضمن أزجاله ألفاظا إيطالية  
وفرنسية ، مثل قوله في زجل عن ( ضياع جفوب ) وفيه يخاطب موسولينى  
قائلا : <sup>(٢)</sup>

بنجورنو سنيورينا	محاسبكم جتلمان
انقنها واحد فينا	قوة ثمانين حصان
ما حناش كبشة خرفان	
ايه يا سنيور موسولينى	مالك متفرعن ليه
مخك مكرونة ودينى	باردوت مانتش جاتيه
ما تقول لى قصدك إيه	

(١) — ترجمتها . قلت لها يا سيدتى امنعبنى قبة من فضلك .

(٢) — أزجال ابو بئينة . محمد عبد المنعم . ج ٢ طبع مصر سنة ١٩٢٩ ص ٢٨

وبعد أن يتكلم عن طغیان موسولینی ويعیره بما قاسته إيطاليا أيام الحرب العالمية الأولى ويبين كيف اغتصبت منا واحده جفوب ، يأخذ في تحذير موسولینی من التمادی فی الطغیان قائلا :

طلعت يامسيو جناني وجيرانك متغاضطين  
نون مانجارس كومي أني<sup>(١)</sup> دول ناس زي الشياطين  
في الحرب كان قادرين

إن كنت حاتمعل ريس ريس مش شامبيوني<sup>(٢)</sup>  
لازم تسنني كويس عاقل وترنكلي<sup>(٣)</sup>  
رح تنفلس على إيه

لكننا في كل ما مر بنا من نماذج تضمنت كلمات وجملأجنبية لم نر أحدا  
يكثر من استخدام الكلمات والجلل الأجنبية مثل محمد توفيق .<sup>(٤)</sup>

هذه نظرة عاجلة عن تطور الزجل قبل احتدام المعركة بين الفصحى  
والعامية . فلما أخذت الدعوة إلى العامية في الانتشار كان لذلك أثره في رواج  
الزجل وفي تطوره من ناحية الموضوع واللفظ . وفي اختلاف موقف الزجالين  
من قضية الفصحى والعامية ، منهم من نادى بعامية الزجل ، ومنهم من نادى  
بالسمو بلغته حتى تقترب من الفصحى .

(١) — شرحها المؤلف في الهامش بقوله ( بدين يا كلوك )

(٢) — شرحها المؤلف في الهامش بقوله . ( فتوة )

(٣) — شرحها المؤلف بقوله هاديء أو رزين )

(٤) — انظر زجلأله من هذا النوع أيضا في مجلة حارة منبقي العدد ٢٢ السنة الأولى .

سنة ١٣١٥ هـ — ١٣١٦ هـ ص ٢٤١ كتبه لصديق له اسمه مبديل ليني قاله

في مطلقه

de très bonne heure

في هواك

يا مشبل الوجد زاد في

dans cette douleur

مين رماك

يا ترى مسكين يا قلبي



وأول ما نلاحظه في ذلك الوقت رواج فن الزجل فلم يعد يكتفى بشغل صفحات في المجلات فحسب ، بل خرج في دواوين مستقلة انتشرت انتشاراً واسعاً في أعقاب الحرب العالمية الأولى . وقد اطلعت على كثير من هذه الدواوين <sup>(١)</sup> ووقفت فيها على نماذج متعددة من الزجل ، هذا بجانب ما وقفت عليه في المجلات المعاصرة ، وخرجت من هذه الجولة بمعرفة ما طرأ على الزجل من تطورات شملت لغته وموضوعه .

- 
- (١) أ — أزجال نظير : الحليل نظير . طبع مصر سنة ١٣٣٨ هـ — ١٩٢٠ م  
 ب — أزجال نظيم : لمحمد رمزي نظيم ( أبو الوفا ) طبع مصر ١٩٢٢ م  
 ج — أزجال بيم التونسي ( منتخبات الشباب ) لمحمد بيم التونسي / ٣ طبع مصر ١٩٢٣  
 د — ديوان بيم : لمحمد بيم التونسي . ١٠ طبع مصر لم يذكر تاريخ طبعه  
 هـ — أزجال أبو بشينة : لمحمد عبد المنعم ( أبو بشينة ) طبع مصر ١٩٢٩  
 و — أزجال ابن مصر : لرزق حسن رزق طبع اسكندرية ١٩٢٥  
 ز — ديوان عزت صقر : لعزت صقر طبع مصر ١٩٣٣  
 ح — أزجال أبو فراج : لفرج السيد فرج ( أبو فراج ) طبع مصر ١٩٢٣  
 ط — أزجال مصر : لميلاد واصف طبع اسكندرية ١٩٢٣  
 ي — أزجال أبو كمال : لكامل أيوب طبع اسكندرية ١٩٣٥  
 ك — وحى الوطن . لميلاد واصف . اسكندرية ١٩٢٦  
 ل — أزجال الحولى . للسيد متولى الحولى . اسكندرية ١٩٢٧  
 م — القصص الزجلية . لفرج السيد فرج ( أبو فراج ) ج ١ اسكندرية ١٩٢٧  
 ن — الاغانى المصرية . لكامل الخلمي . طبع مصر ١٩٢٢  
 س — المغنى المصرى . لمحمود حمدي البولافى الا لافى . طبع مصر ١٩٢٧  
 كل هذه الامثلة طبعت بعد الحرب العالمية الأولى . ومن الواضح أن لقومية المصرية التي كان دعايتها يلحون في الدعوة الى انفصالها عن العرب واستقلالها بنفسها دخلاً كبيراً من نشاط دعاءة الكتابة باللهجة المصرية .

فقد اتسع موضوع الزجل . عالج مشاكل الأسرة ( الزواج ، الطلاق ، المحلل ،  
زوجة الأب ، الأولاد وطرق تربيتهم . الخلافات الزوجية ونصيب المرأة من  
إثارة هذه الخلافات . الخدم . نصائح في التدبير المنزلى . . . ) . عالج أدواءنا  
الاجتماعية ( الخمر ، الكوكايين ، الميسر . سفور النساء ، ونهر جهنم ) . ندد  
بالعادات والتقاليد المذمومة مثل ( إقامة الزار وخروج النساء في الجنائز وزيارة  
الأضرحة ) . وتكلم عن مشاكلنا السياسية ( السياسة الاستعمارية . تعدد الأحزاب .  
تسجيل كبرى الحوادث الوطنية ) . وأسهم في الإشادة بمصر واتقنى بطبيعتها  
وجوها وخبراتها وآثارها . وأسهم في المعارك الأدبية التي شغلت بها مصر ، فكان  
له موقف في الضجة التي أثارها كتاب « في الشعر الجاهلي » لطله حسين ، فنظم  
محمد يوسف زجلا عنوانه « بطل يا شيخ الزندقة » عرض فيه بمؤلف الكتاب  
وفيه يقول :

ولا فيش جريدة مدحك	كل الجرائد سبتك
وكله كان من عملتك	والأمة رخره كرهتك
يا نبيتك يا وحشتك	عمله سببه بدلتك
بقى هو أكل الملعقة	بطل يا شيخ الزندقة

يعمل كده يا شيخ حسين

في مصر ، أو في كوم بكير	بذمتي مالك نظير
والا الجرس زى النغير	هو الحصى زى الحصير
ناولين يتقيدوا عليك كتير	أبو الوفا والشـيخ بدير

وبهـدوك وبهـزوك وآخر المتعة بطردوك

وتقول هناك يا ليل ياعين (١)

واستخدم في الدعايات الصحية مثل زجل « فلفل وفلفلة والقملة القاتلة »  
وأخذ ينزل في موضوعه حتى استخدم في الاعلان عن المأكولات والمشروبات (٢)

وحاول بعض الزجالين الدخول في تجارب جديدة فطرقوا فن القصص  
والمسرحية تقليدا للشعراء ولكن محاولاتهم كانت بسيطة ساذجة . استمدوا  
موضوعاتهم من البيئة المحلية وصاغوها في قالب قصصي أو مسرحي باللهجة  
العامية .

من هؤلاء فرج السيد فرج ( أبو فراج ) فقد أخرج سنة ١٩٣٧ مجموعة  
من القصص الزجلية تعالج مراضيع اجتماعية وعاطفية . ففي قصة « دموع  
العذارى (٣) يثير موضوع اختلاف السن بين الزوجين وما يترتب على ذلك  
من مشاكل وآسى .

فبطلة القصة فتاة جميلة مذبذبة وحيدة أبويها ، يزف إليها أبوها نبأ خطبتها إلى  
ابن عمها ، فيسعددها هذا النبأ كما يسعد ابن عمها .

لولا بنت حسين افندى بنت حيلة عند أبوها وأما ما فيش خلافها

---

(١) - مجلة « أبو شادوف » العدد ٢ السنة الأولى سنة ١٩٢٦ ص ٢

(٢) - مجلة « الف صنف » العدد الأول . السنة الأولى سنة ١٩٢٥ ص ١٧

(٣) - القصص الزجلية . تأليف فرج السيد فرج ( أبو فراج ) ج ١ طبع الاسكندرية



من خيالها تنكسف حرة أصيلة      مستحيل واحد نظر بعينه وشافها  
بنت تمثال للأدب راقية جميلة      جل من صور جمالها في ذات لطيفة  
يا جمال الشعر وعيونها السكبيلة      والحدود والقد والروح الخفيفة  
جه أبوها في يوم وقال شوفي بالولة      بدى أزفك يا حياتي لابن عمك  
رمزي مشهور بالأدب رمز الرجولة      يبقى زوج مخلص ورضاه اسمه دمك  
السرور من شدته زود شرودها      والأمل نجه سكن برج السعادة  
والحبا من دمه خضب لك خدودها      والفؤاد اتقى على حكم الإرادة

ولكن سرعان ما تقدم لخطبة الفتاة شيخ بالغ المائة من عمره لكنه من  
الأثرياء ، فاغتر أبوها بماله وعزم على تزويجها منه .

جه عريس لبنت راجل سنه ١٠٠      يخطب النفس البهرية بكثر ماله  
والخبر في السر شوف يادى الرزية      غر أبوها المالم وحقق له آماله  
الغرض كان اتفاق بعد الدباجة      واتهى الدلال ويومها انقض مدوقه  
وأما وافقت وأبوها في كل حاجة      والعروسة قاطعت الزاد لم تدوقه

فلما علمت الفتاة بخبر تزويجها من هذا الشيخ أخذت تبكي وبدأ جسمها  
يهزل ونضارتها تنطفئ ، لكنها لم تعارض لشدة حياتها ، وإنما أزممت على  
الاتتعار ليلة زفافها لتخلص من هذه الزيجة التي أجبرت عليها .

لغت الايام وجت ليلة زفافها      زينوها للعريس ليلة دخوله  
قلبه هام بالبنت من ساعة ما شافها      وابتهج من زفته سمين في طوله  
العروسة انحصرت من دى الجوازه      لما شافت سيدها له خلقة كثية

أخرجت من بين ملابسها قزازة فيها سم وشربة يادى المصيبة  
ماتت المسكينة ما بين ١٠٠ صبية وارتدت على الارض ترقى فى الأمانى  
فاضت الروح الشريفة والبنية فى ثياب العرس ما بين الاغاني

وفى هذه الأثناء تلقى ابن عمها رسالة كانت قد بعثت بها إليه ، فلما وقف  
على سر انتحارها وعلم بجريمة أبيها الذى ضحى بها فى سبيل المال ، أسرع  
بدوره الى الانتحار ليلاحق بها .

بعدها رمزى عرف سر الجناية والتقى عمه حقيقى ندل جاهد  
انتحر مسكين وشوف إيه النهاية ضمهم لتنين ياروحى قبر واحد  
هذه القصة متميز أحسن الفصص التى وردت فى مجموعة أبو فراج القصصية وخاصة  
من الناحية اللغوية . أما قصصه الأخرى « الزوجة الساقطة » ، « صندوق  
الخطابات » ، « خروف العيد » ، « الغيرة » ، « دولاب المشاق » - وكلها  
تعالج مواضيع اجتماعية - فقد صاغها بلهجة سوقية مبتذلة ، وضمنها كثيرا من  
الأقوال الفاحشة والشتائم المنذعة التى يتداولها سفلة الناس وخاصة فى قصة  
« الزوجة الساقطة » ، وكان المؤلف بين قصة وأخرى يسوق نكتة أو نادرة فى  
قالب زجل .

وحاول محمود بيرم التونسي وضع مسرحيات هزلية قصيرة فى قالب زجل  
باللهجة العامية ، مثل رواية « الزريبة » التى ساق حوارها على ألسنة الحيوانات<sup>(١)</sup>  
وتابعه فى هذه المحاربة محمد عبد المنعم (أبو بئينه) فى رواياته « العالم لروحانى » ،

(١) — انظر مجموعة أرجال بيرم التونسي « منتخبات الشباب » ج ٢ طبع القاهرة

« قنص الفراخ » ، « شم الذسيم » ، « بنت الزكية »<sup>(١)</sup>

هذا عن موضوع الزجل ، أما لغته فقد أصبحت العامية بمختلف لهجاتها ، لأن الزجالين لم يقتصرُوا على استخدام اللهجة القاهرية فحسب ، وإنما استخدم بعضهم لهجة أبناء الريف في الوجه البحري ولهجة أبناء الصعيد ، وتمدّى بعضهم اللهجات المصرية إلى لهجات الأقطار العربية ، فنظمُوا أزجالهم باللهجة النوبية واللهجة السورية حتى صار الزجل مسرحاً لمختلف اللهجات . من ذلك قـول « أبو بئينه » في زجل عن متاعب الفلاح<sup>(٢)</sup> . يبدأ الفلاح في حث ابنه على العمل فيقول :

جروم احلب يا بنخيت البجرة واسجىها وخدها على الفيظ<sup>(٣)</sup>  
 تلجى الجميز تحت الشجرة وحلاوته زى السجيط  
 الدنيا اتضحت يا بنخيت  
 خدها وعلجها فى الساجية واسجىنا الشجة البحرية  
 واعزج يابنى الحنة الباجية حتى تخلى الأرض طرية  
 واعمل لك همة يا بنخيت  
 من بعد ما تسجى الله يعينك مسرحها فى الجلبان ترعى  
 ماتجروم ما تغمصش فى عينك واغسلها يا بنخيت م النرعة  
 دى تفتح خالص يا بنخيت  
 ثم بأخذ فى الشكوى من متاعبه فيقول :

(١) — أرجال أبو بئينه ج ٤ ط القاهرة ١٩٣٧ ص ٣٢ و ١١٣ و ١٦١ و ١٨٢ .

(٢) — أرجال أبو بئينه ج ٢ طبع مصر سنة ١٩٢٩ ص ١٨٠ .

(٣) — عبر عن (الذاف) (بالجيم) القاهرية كما ينطق بها الفلاحون .



والجفن مطين في السروج      والحالة زفت وجطران  
والفلاح كل منه خزوج      بدى ارهن يا بنيت فدان

رح ناكل من فين يا بنيت

الدودة بتاكل تلتينه      والتلت ياخذه السمسار  
وبنيت مسكين تطلع عينه      ويبخدم فيه ليل ونهار  
يا خسارة تعبك يا بنيت

نروي الطين من دمع عيوننا      وفلوس المبرى اسددها  
محصوله مايسد ديوننا      لو كنا نحسب تعددها  
والبنك ح يحجز يا بنيت

ناكل مش جديم في غدانا      وفطورنا جنبه وجلوين  
وعشاننا لو شفت عشانا      حد الله بسفين بسفين  
برضك تعدل يا بنيت

العرى بادوب ما الجاش حاجه      ألبسها وانا باكي الناس  
خضرة غلبانة ومحتاجة      ومبارك لم عنده لباس  
وجيمى اتجطم يا بنيت

وبفلج قاسي ويجندني      لما المأور يطلب مني  
للحزب فلوس ويهدلني      وان جلت له لع يشندلني  
للجهادية يخذوك يا بنيت

والعسكر تمسك في خناق      والزغد يطرم لي سناني  
واخاف على عيشي وأرزاجي      وأولادي ويقي وأطيانني  
ادفع واتصعب يا بنيت

وقول محمود رمزي نظم (أبو الوفا) في الحنين إلى سعد زغلول بلهجة  
أبناء الصعيد (١).

جلبي من حزنه اتجمع	وانتم ما بترحموش (٢)
وجفون عبوني الهـرانه	وجعت منها الرموش
الناس راجده مرتاحه	دفيانه في الخموسية
لوانس ييجي جباحه	وضميري يزعط فيه
الى يشج ماينامش	والعشاج مايتاموش
عما رجب طيف محبوبى	الى شرح ولا جاش
يوم فارجنى فـ جلبي	حسيت به وهوامش
يامفارج ناس أوطانك	بعدك ما بيدتموش
جلبي كله بيريدك	ياجريب وانت بعيد
واهلك بتجبل ايدك	يا محبوب الصعيد
امتن ترجع وتزوره	وتتلاجى الوشوش
انت ممشوج أوطانك	وانت ساحر جدعانها
ياما نجاسى عاشانك	ياما نجاسى عاشانها
يامنور بين رفقانك	غيرك ما نعبروش
يا بوى أوعى تنسانا	أوعى الغربة تنسيك
انت بحلبك تموانا	ما فيش حاجه نجسيك
لوما حب الحرية	لكنتم ما اتغربوش

(١) — أرجال نظم . نظم محمود رمزي نظم (أبو الوفا) طبع مصر سنة ١٩٢٣ ص ٦

(٢) — عبر عن (القاف) (بالجيم) القاهرية كما ينطق بها أبناء الصعيد .

يا بتوعات السياسة في بلاد الانجليز  
خلى فيكم كياسة سعد الأمة عزيز  
وفج بناتنا ما يتمش مادما : مانشوفوش

ونظم أحدهم زجلا باللهجة العامية كما ينطقها أهل النوبة وفيه يقول: <sup>(١)</sup>

يانور أبوني اسمأي كلام محمد كسرى  
وان كنت جؤنى اشباي لهن هيبك هسرى  
وهدرى لى الفطير واللهوم هسرى  
وهطلى ويكه كثير وطبلى وزمى

..... الخ

وقد امتلأ هذا الزجل ببذىء الألفاظ .

ونظم أبو بشينة زجلا باللهجة السورية بمناسبة الثورة السورية التي كان يرأسها زعيم الدروز سلطان باشا الأطرش . وفيه يقول : <sup>(٢)</sup>

الثوار كوكيه والكوكيه تحي الثورة السورية  
الأطرش كوكيه يا بر الشام كلانتنا إيلك خسدام  
بنجاهد طول الأيام نشرب دم بلاش ميه  
الثوار كوكيه والكوكيه تحي الثورة السورية  
الأطرش شغنا الغلب فى أيامكن دوستورنا باقدامكن  
والباشا كان خدامكن مثل النعجة البنية  
الثوار كوكيه والكوكيه تحي الثورة السورية

(١) — مجلة السيف . العدد الاول . السنة الأولى ١٩١١ م ص ٢

(٢) — أزجال أبو بشينة ج ٢ طبع مصر سنة ١٩٢٩ ص ٣٧



الأطرش إن كان عندك طيارة	بنصيدها بالندارة
يافرنسا ياغدارة	ما في بقلبك حنية
الخراط بتطير نضربها رصاصة	تنزل مثل الرقاصة
تعمل حالها غواصة	جوات رمل البرية
الثوار كوكيه والكوكيه	تحبي الثورة السورية
الخراط جوفيل عامل قبضايه	ما في غير الصرمايه
لا تحسب إلنا نهاية	تقعقنا بالطوبجية
الثوار كوكيه والكوكيه	تحبي الثورة السورية
الأطرش بيخربوا بلادنا ويقولونا نحييكن	— الثوار حرقوا
الأطرش تضرب رصاص فيكون من شان نرقىكون — الثوار شنقوا	
الخراط دخلك بترجاك يارب قوبنا	— الثوار عنهن
الخراط ويعيش لنا الأطرش يحمي أراضينا —	الثوار منهن
الجميع كوكيه والكوكيه	تحبي الثورة السورية

هذه الفوضى التي طرأت على لغة الزجل أو بمعنى أدق على عاميته ، أخذت تتلاشى شيئاً فشيئاً كلما أشرفنا على نهاية الثلث الأول من القرن العشرين . ذلك لأن المشتغلين بالزجل انقسموا على أنفسهم . فنادى فريق منهم بأن تكون لغة الزجل هي العامية صرفاً ، ونادى فريق آخر بوجود ترقية لغة الزجل حتى تقترب من الفصحى .

أما الفريق الأول الذي نادى بأن تكون لغة الزجل هي العامية الخالصة ، وأنه ليس على الزاجل أن يعتمد على الألفاظ العربية ، فأكثره من العوام وأصحاب الحرف والعمال الذين لم يتزدوا بشيء من الثقافة الأدبية أو اللغوية ولا يعرفون سوى القراءة والكتابة ، وقد جاهد هؤلاء لترويج دعوتهم

لا لسبب إلا عجزهم عن استخدام الفصحى وتمشيقهم للاتقاف وحبيهم للشهرة ،  
حتى إن بعضهم هجر صناعته التي يتعيش منها ليقول كلاماً لا يمت المزجل بسبب .  
وكان على رأس هذا الفريق محمد عبد المنعم ( أبو بئنه ) وكان عاملاً يصف  
الحروف بالمطامح . وقد أبدع حسين شفيق المصرى الذى يقال إنه كان ينظم  
الأزجال ويذيلها بتوقيع أبى بئنه فى جريدة السيف فى الوقت الذى كان فيه  
أبو بئنه يمرن نفسه على نظم الأزجال ، حتى استطاع أن يصل بنفسه إلى نظم  
المنقطوعات الأسبوعية التى ينشرها فى المجلات <sup>(١)</sup> . وقد بلغ من تأييد حسين  
شفيق المصرى لأبى بئنه أنه شبهه بدانتى ودعا الزجالين إلى اتباع منهجه ، وذلك  
فى المقدمة التى قدم بها ديوان أبى بئنه حيث يقول : « وكأني بأبى بئنه وقد  
فعل بالشعر القديم فى مصر ما فعله دانتي فى إيطاليا » وعلم المطبوعين على الشعر  
كيف ينسجون على منواله فى اللعب بالالتباب وإيقاد نار الحماسة فى القلوب  
وتزيين الحياة الدنيا بالأخلاق ، فى أزجال كالحديقة الغذاء الجامعة من كل فاكهة  
أطيبها ريحاً وأجملها منظراً وألذها مذاقاً . ففى هذا الديوان ما شاء الأدب من  
أخلاق وعادات وبحث فى النفوس وحماسة وسياسة ، كشأن العرب أيام كانوا  
يقولون الشعر بالسليقة على البداهة فى هذه الرقة الحضارية التى يحسدكم عليها  
عظماء رجال البيان . فإذا كثرت تلاميذه ومريدوه وهذه جموعهم تتضاعف كل  
يوم ، كان لمصر أن تقطع الشوط الذى قطعت أوروبا فى سبيل المدنية بعد أن  
هجر شعراؤها اللغة اللاتينية واللغة اليونانية القديمة . فتكون مصر أندلساً أخرى  
ينظرون فيها الشعر تطوراً آخر يجعل فهمه والانتفاع به من حق العالم والجاهل  
والقارىء والامنى والفصيح والأعجم ، فيشيع أدب الأدباء ويتيسر لكل  
ذى موهبة أن يكون شاعراً ، فتعزز الأمة بهم ويظهر فيها أمثال الذين ظهروا فى

(١) انظر ترجمة جادة أبى بئنه فى كتاب « تاريخ أدب الشعب » ص ٢١١-٢١٦

فرنسا وانجلترا وإيطاليا من الشعراء المصريين الذين يخاطبون أمتهم على اختلاف طبقاتها .<sup>(١)</sup>

وقد استعمل أبو بديعة أو «داني مصر» - كما يسميه حسين شفيق المصري - الأساليب الرخيصة المبذلة التي تدور في أحط طبقات السوق . كقوله في زجل السكر<sup>(٢)</sup>:

يا أبو عقل تخين ياللى مضيع	وقذك فى قعاد الحارة
ومراتك فى لبيت ح تفرقع	وبتشحت من أهل الحارة
ليه قاعد فى البار وتسكر	ما تقوم تنيل وتروح
أنا شايف من شباك بيتنا	جاي وش الفجر بتطرح
الحلة ياراجل مرهونة	على حته بخمسة حدامرابى
ياراجل اعقل يامنيل	ياخراي منك ياخراي

..... الخ

هذا إلى ما سبق أن عرضناه من مظاهر عبثه بالعامية كاستخدامه الألفاظ الأجنبية ومختلف اللهجات العربية .

أما الفريق الثانى الذى نادى بوجوب ترقية لغة الزجل فيمثل الزجالون المتقفون ، وكان على رأسهم محمود رمزى نظيم (أبو الوفا) وحسين مظلوم رياض . وكان من رأى هذا الفريق أن يخدم الزجل الفصحى عن طريق الارتفاع بالعامية « على الزاجل القادر أن يدخل فى الزجل من الألفاظ العربية ما سهل نطقه وخف سماعه ،

(١) انظر أزجال أبو بديعة ج ٢ طبع مصر سنة ١٩٢٩ . المقدمة

(٢) أزجال أبو بديعة ص ١٨



حتى يستطيع أن يرتفع بالعامة إلى طبقة أعلا من لغة الشارع ويقرب مسافة الخلاف بين اللغة الفصيحة واللغة المدارجة»<sup>(١)</sup>.

وقد قام هذا الفريق بتجارب عملية للارتفاع بلغة الزجل ، ولغة سائر الأوزان الشعبية الأخرى من موشحات وأراجيز .

فقام حسين مظلوم رياض بترجمة رباعيات الخيام إلى الزجل . معتمدا على التراجم العربية للرباعيات مثل ترجمة ( الصواف ، والسباعي ، والبستاني ، وراعي ) وصاغها في لغة سهلة جاءت وسطا بين الفصحى والعامة . يقول فيها :

أول الشهوة تكون في النفس غاية  
تبقى زى الضيف خفيف عند البداية  
تنقلب حاكم مسيطر في النهاية  
واحتلال في النفس دايماً في الشعور والجسم حاكم  
كام ضيف باتوا وصبحوا مالكين  
والحياة زهرة في بستان العدم  
أصلها غرس الارادة في القدم  
لغز سمرة الأجل مر القلم  
نور جبين حلوا الرضاب شغره كان فوقه حجاب  
زى ما غطى الأجل نور الجبين<sup>(٢)</sup>

(١) انظر رأي حسين مظلوم رياض في «رسالة الزجل» في كتاب أدب الشعب ص ٧١

وفي مقدمة كتابه رباعيات الخيام ص ٢٢

(٢) رباعيات الخيام . نظم حسين مظلوم رياض . طبع مصر . لم يذكر تاريخ الطبع .

عاشوا كل الناس عبيد شهوة وعادة  
كلهم أشبه ————— اه بغير نقص وزيادة  
إلا نوع ممتاز بشيء اسمه الارادة  
ينزل التاريخ كتابه قبل ما ينزل ثوابه  
مات وحى وغيره أحياء ميتين

والارادة والهوى دائما خصوم  
زى ضدين أو تقيضين ع العموم  
واحدة موت الثانية يحياها تدوم  
هم لتنين في صراع تحت أسلحة الدفاع  
واللى تحيا أختها في الهالكين <sup>(١)</sup>

وهكذا استطاع حسين مظلوم رياض في هذه المحاولة التى تعد الأولى من  
نوعها <sup>(٢)</sup> أن يقدم للشعب غذاءا عقليا وروحيا صحيحا دون أن يسف بال لغة  
ويتنزل بها إلى العامة الرخيصة المبذلة . وهو فى هذه المحاولة يثبت لنا أيضا  
أن العامة إذا خرجت عن الحيز المحلى إلى آفاق واسعة فى الطبيعة والحياة وعالمت  
مواضيع أدبية رفيعة سمت إلى الفصحى ، لأنها لا يمكن أن تقوى بتفرد لها على  
معالجة هذه المواضيع .

أما محمود رمزى نظم ( أبو الوفا ) فقد أخرج مجموعة من وشحاته سنة

(١) المرجع نفسه ص ٣٩

(٢) ترجم الرباعيات إلى الرجل بعد حسين مظلوم رياض أحد أعضاء رابطة زجالى الاسكندرية  
وهو رشدى عبد الرحمن .

١٩٢٩ بلغة فصيحة توخى فيها السهولة حتى لا يصعب فهمها على العامة . فيقول  
في موشحة تحت عنوان « نغمات مشجيات »<sup>(١)</sup> .

ذهب الحب بقاى وانطـسوت تلك البشاشة  
إنما الحسن سراج وفـؤادى كالفراشة

\*\*\*

إن أنسى بحبيبي ملأ القلب سرورا  
أجد الدنيا ظلاما وأرى وجهك نورا  
أيها المعرض تـيها ودلالا وفـورا  
أنت فى بعدك عنى زدت قربا وحضـورا

ثم يأخذ بعد التغنى بالحب ووصف الطبيعة والخمر وشاربيها ونشوتهم  
التحذير من الدنيا والانغماس فى ملذاتها :

أيها الغافل ليس الـ عيش لهوا وشراب  
إنما العيش عراك واجتهـاد واغتصاب  
إن من يلهـو سراب قد مشى فوق التراب  
فدع الحصاء واطلب فى السماوات شهاب

\*\*\*

صرخة للمجد تدوى بين أركان الوجود  
تبعث النيل قتيلا وشبابا من جديد

(١) — موشحات تنظيم . نظم محمود رمزي تنظيم ( أبو الوفا ) طبع مصر ١٩٢٩



أيها النوام هبوا ليس في السكون رقود  
ودعوا اليأس صريعا إنما اليأس جحود

\*\*\*

واعشقوا مصر جيما بفكرام وهيام  
واتركوا كل خلاف وعناد وانقسام  
وإذا نحن اختلفنا فعلى الدنيا السلام  
ليس حيا من رأنا نطلب المجد ونام

... الخ

وأخرج سنة ١٩٤٧ مجموعة من أراجيزه نظمها بلغة فصيحة توخى فيها  
السهولة مثل موشحاته . يقول في أراجوزته « بدائع السكون »<sup>(١)</sup> :

### مملكة النبات

ومن بديع ما صنع	مستودعا كل البدع
مملكة النبات	مدهشة الصفات
زاهية الألوان	معجزة الفنان
ريحانها فواح	تحيا به الأرواح
والورد فوق النعصن	حاز جميع الحسن
كم زهرة كالكاس	عاطرة الأنفاس

(١) كتاب الأراجيز « عبير الوادي » تأليف محمود رمزي تنظيم ( ابو الوفا ) طبع

تمتز فوق غصنها من طيها وحسها  
داعبها النسيم كعاشق يهيم  
من طيها تمطرا في خلعة ثم جرى

ويقول في ليلة الهجرة النبوية<sup>(١)</sup> :

تذكر الناس أن ديننا قد جعل الناس مسلمينا  
دين هو الحب والوفاء ورأس أخلاقه الحياء  
دين به قامت الحدود بشرعه يسعد الوجود  
يوحد الله في العبادة وحسبه النطق بالشهادة  
ما قام إلا بمؤمنينا قد وحدوا ربهم يقينا  
وآمنوا بالقلوب حقا واعتقدوا في النبي صدقا  
فأيدوه وآزروه ..... وكان فرضا أن ينصروه  
وقدموا المال في سخاء والنفس في ساحة الفداء  
وطهروا النفس حين صاموا وحالفوا الحق واستقاموا  
والحق ما قام في الحياة إلا ببذل وتضحيات

ويقول في ثورة الشرق<sup>(٢)</sup> :

اطردوا من أرض هـ هذا الشرق قوما دنسوها  
أهلها الأحياء لا بد لهم أن يحكموها

(١) كتاب الأراجيز ص ٤٧

(٢) كتاب الأراجيز ص ١١٠

خيه الله على كل اتداب أو وصاية

خية الله على كل احتلال أو حاية

\*\*\*

كلها جرت على الشر ق وأهليه الوبال

فاحذروا إن هي دامت احذروا سوء المآل

الح . . .

هذه هي اللغة الفصيحة السهلة المألوفة التي دعا اليها المثقفون من الرجالين ،  
واستطاعوا أن يرفعوا لغة الأوزان الشعبية من موشحات وأراجيز وزجل ،  
وهذا الوزن الأخير هو الذي أفضنا في تتبع تطوره لأنه أكثر الأوزان الشعبية  
ذيوغا وانتشارا في الوقت الحاضر .

وقبل أن أختتم الكلام عن تطور الزجل أنوه بعامل آخر كان له أثره  
في رقي لغة الزجل والسور بموضوعه ، ويرجع إلى نزول شعراء العربية الكبار  
إلى طرق باب الزجل مثل : أحمد شوقي وإسماعيل صبري وحفني ناصف وأحمد  
رامي . وكان على رأس هؤلاء أحمد شوقي .

فقد نظم شوقي الزجل للغناء لا لأنه كان يعتقد أن الشعر العربي لا يصلح  
لكي يتغنى به وهو الذي ألف عدة قصائد فصيحة للغناء غناها عبد الوهاب  
وذاع صيتها :

مثل أغنية : مضناك جفاء مرقدہ وبكاه ورحم عوده

وأغنية : علموه كيف يجفرو فجفا ظالم لا قيت منه ما كفى



وأغنية : بإجارة الوادي طربت وعادني ما يشبه الأحلام من ذكراك

وإنما وضع شوقي أغانيه في قالب زجل في أخريات حياته لكي يتدرج بالجمهور الذي ألف في غنائه المواويل والأزجال حتى يستسيغ الغناء الفصيح . وقد اشتهرت أغاني شوقي التي نظمها في قالب زجل اشتهار أغانيه التي وضعها في قالب شعري ، ذلك لقرب لغتها من الفصحى ولما اشتهت عليه من صور طريفة ومعان رائعة وموسيقى عذبة صافية . مثل أغنية « في الليل لما خلى » و « النيل نجاشي » .

وبقول في الأولى في وصف مطلع الفجر :

الفجر شأشأ وفاض على سواد الحميلة  
لمح كالمح البياض من العيون السكبلة  
والليل سرح في الرياض أدهم بغرة جميلة

هذه الأزجال كان لها أثرها فيما نلاحظه اليوم من استنساغ الجمهور الأغاني الفصيحة وفي مقدمتها قصائد شوقي ( نهج البردة . وولد الهدى ) التي تنغني بها أم كلثوم ويرددها الجمهور في مختلف طبقاته في لذة وطرب .

وأخيرا يمكننا أن نلخص نتائج ما قمنا به من دراسة تطور الزجل في العصر الحديث فيما يأتي :

١ — سائر الزجل الشعر العربي موضوعا ولفة في بدء نهضتنا الأدبية الحديثة .

٢ — ثم أخذ يقترب من العامية في أواخر القرن التاسع عشر . واختلف في قربه من العامية حسب المشتغلين به واتجاهاتهم وأهدافهم وألوان المواضيع التي كانوا يطرقونها .

٣ - وتطور تطورا حثيثا في أوائل القرن العشرين من ناحية الموضوع واللغة . وكان للدعوة إلى العامية وإلى تمصير العربية أثر كبير في هذا التطور . اتسع موضوعه فشمّل مختلف الأغراض والفنون ، وانحطت لغته حتى صارت العامية الصرفة ، وكثر عبث الزجالين بهذه العامية حتى أصبحت معرضا لمختلف اللغات الأوربية واللهجات العربية .

٤ - ثم أخذ يتدرج في الرقي في نهاية الثلث الأول من القرن العشرين عندما خبت ثورة دعاة العامية وفطن الأدباء إلى نواياهم وما انطوت عليه دعوتهم .

٥ - وكان لرقى الزجل والسمو بموضوعه ولغته أسباب أهمها :  
الزجالون المثقفون الذين أبوا أن يكون الزجل لخدمة العامية .  
شعراء العربية الذين عالجوا الزجل .  
خروج الزجل من الحيز المحلي إلى طرق مراضيع أدبية رفيعة .

هذه المؤلفات المدونة بالعامية التي وقفنا في هذا الباب على مدى انتشارها وتنوعها عقب الدعوة إلى الكتابة بالعامية ، أخذت تقل تدريجيا بعد الثلث الأول من القرن العشرين مما يدل على أنها لم تكن إلا صدى للدعوة إلى الكتابة بالعامية ، وكادت تتلاشى في الوقت الحاضر بسبب زوال الدواعي إلى الكتابة بالعامية . فقد زال الاستمرار الذي جعل رجاله من اختلاف لغة الكتابة عن لغة الحديث مشكلا رموا بآثاره إلى القضاء على الجامعة العربية والجامعة الإسلامية عن طريق القضاء على أهم رابطة من روابطها ، وهي اللغة العربية الفصحى لغة الفكر والأدب بين العرب ولغة القرآن والحديث والفقه بين المسلمين . وتلاشت الأمية التي اتخذها البعض ذريعة يبررون بها استخدامهم للعامية . وقوى الشعور بالقومية العربية بسبب تقارب البلاد العربية وازدياد

روابطها السياسية والاجتماعية والثقافية . فكان من أهم مظاهر هذا الشعور  
الحرص على اللغة العربية الفصحى والعمل على نشرها والنهوض بها ،  
وتعتبر المؤلفات العامية في كثرتها وتنوعها - فضلا عن كونها أثرا من  
آثار الدعوة إلى العامية - من أهم وسائلنا لادخاض الدعوة إلى استخدام  
العامية في الكتابة . فهي توفقنا على تطور العامية السريع الذي لا تتعرض له  
اللغات الأصيلة العربية التي بلغت حد النضج وأصبحت لها قواعد منظمة ، كما  
تكشف لنا عن عدم قدرة العامية على التعبير عن الأفكار العالية والمعاني الرفيعة ،  
وأنها إذا تطلعت إلى التعبير عن تلك المعاني والأفكار سمت إلى الفصحى  
واقتربت منها .





## البَابُ الْخَامِسُ

التجربة ترد للفصحى اعتبارها

الفصل الاول : في الشعر

الفصل الثانى : في النصة

الفصل الثالث : في الأقصوصة

الفصل الرابع : في المسرحية



## الفصل الأول

### فى الشعر

لا يعدم المتأمل فى النصوص الأدبية فى عصورها المختلفة شواهد تصور  
تأثر الأديب — شاعرا كان أو ناثرا — بالتعبيرات والأساليب الشائعة على  
ألسن عامة الناس فى البيئة التى نشأ فيها ، مثل ما نجد من الأمثال المحلية فى شعر  
البهاء زهير حيث يقول :

كل ما يرضيك عندى — فـلى رأسى وعيـنى

\*\*\*\*\*

من لى بنوم أشكو ذا السهاد له — فهم يقولون إن النوم سلطان

\*\*\*\*\*

اياك يدري حديثا بيننا أحد — فهم يقولون للحيطان آذان<sup>(١)</sup>

هذه التعبيرات والأمثال المحلية كانت قليلة فى آثارنا الأدبية القديمة . كانت  
تأتى عن غير قصد أحيانا ، وعن ضعف أحيانا أخرى ، وكثيرا ما كانت تأتى  
فى باب الغزل والدعابة بقصد النفك والاضحاك . وكان القدماء لا يستعملون فى  
كتاباتهم وأشعارهم مما يشيع على ألسن العامة إلا ما طبق الأساليب العريضة  
الفصيحة ووافق قواعد اللغة .

فإذا دخلنا فى مستهل القرن التاسع عشر وجدنا العامة تطنى على الأدب  
شمره ونثره ، بسبب الضعف الذى عاتقه البلاد فى مختلف نواحيها السياسية

---

(١) ديوان البهاء زهير : طبع مصر ١٣١٤هـ - ١٨٩٦م ص ١٢١ - ١٢٤ .



والاجتماعية والثقافية في العصر العثماني . وظلت العربية - لغة الثقافة - تعاني هذا الضعف حتى منتصف القرن التاسع عشر حيث قبض الله لها شعراء وكتابا مجيدين من أمثال البارودي والشيخ محمد عبده ، فنفضوا عنها غبار العصور السابقة عصور الانحلال والتدهور ، فخلصت من قيودها البديعية وارتفعت عما كانت تنحدر إلى من مهاوى العامية . ثم أخذت العامية تسفر كلغة مقصودة لذاتها في أوائل القرن العشرين ، وذلك عندما انتشرت الدعوة إلى استخدامها في الكتابة والأدب . وسارت هذه العامية تقتحم مختلف الفنون الأدبية ، فوجدت رواجاً مؤقتاً في بعضها ولقيت مقاومة شديدة في البعض الآخر .

أما الرواج فقد صادفته في القصة بأنواعها ، وأما المقاومة فقد وجدتها في الشعر . وكان لذلك أسباب سنوضحها في كلامنا عن موقف كل من الشعر والقصة من قضية الفصحى والعامية ، وفي تتبعنا للمحاولات التي قام بها بعض رواد أدبنا الحديث لاستخدام العامية والنتائج التي كشفت عنها تلك المحاولات .

#### موقف الشعر من قضية الفصحى والعامية

يتضح لنا موقف الشعر من قضية الفصحى والعامية في تتبعنا للتطورات التي مرت بها لغته منذ بداية نهضتنا الحديثة التي نؤرخ لها بدخول الحملة الفرنسية إلى مصر حتى ذلك الوقت . وهذه التطورات يمكننا حصرها في مراحل ثلاث :

- ١ - المرحلة التي مر بها الشعر قبل البارودي .
- ٢ - المرحلة التي وجه فيها البارودي الشعر .
- ٣ - المرحلة التي سار فيها الشعر بعد البارودي في مدارسه المختلفة بين محافظة ومجددة .

١ - المرحلة التي مربها الشعر قبل البارودي :

اطلعت مصر في بداية القرن التاسع عشر على صورة مشوهة سقيمة للشعر العربي الذي خاضه العصر العثماني ، تنضح في مثل ديوان عبد الله محمد الشبراوي ، فهو يعطينا صورة واضحة عن حالة الشعر في ذلك الوقت وما أصابه من ضعف وما آل إليه من تدهور وانحطاط . كان الشاعر يقرأ بعض القصائد السابقة وخاصة ما كان منها قريبا إلى عهده ( كقصائد ابن مطروح والشاب الظريف ) فيعارضها أو يربعها أو يخمسها أو يسببها . . . . . فيأتي بنماذج لا روح فيها ولا جمال ، ويحاول أن يستعمل ألوان البديع فلا يوفق في هذه الصناعة اللفظية التي فقدت بدورها بريقها وروقتها في هذا العصر .

ظل الشعر في هذا الاطار العثماني حتى منتصف القرن التاسع عشر على الرغم مما أفاده الشعراء من النهضة التي غمرت البلاد في مختلف نواحيها العمرانية والثقافية منذ دخول الحملة الفرنسية إلى مصر . فقد عبروا عن مظاهر النهضة في أشعارهم ولكن طريقتهم في التعبير لم تختلف عنها في العصر السابق ، بسبب بطء تطور الذوق الأدبي من ناحية ، وصعوبة التخلص من طابع العصر ومقاييسه الفنية من ناحية أخرى .

تقرأ ديوان اسماعيل الخشاب ، والسيد علي الدرويش ، ومحمد شهاب الدين ، ومصطفى سلامة النجارى ، وعلى أبى النصر ، وعائشة التيمورية فتجد مواضع خاوية من الروح قد صيغت بلغة ركيكة مقيدة بمختلف ألوان المحسنات البديمية . أما من ناحية الموضوع . فقد قالوا الشعر في الموضوعات القديمة مثل المدح والفضل والثناء والوصف ولكن هذه الموضوعات هانت في أيديهم وانحط شأنها بسبب تكلفهم ومبالغاتهم السخيفة ، وبسبب إراقة ماء وجوههم في

المدح ومجنتهم في الغزل الذي كان أكثره في المذكر فيمن يدعى حسن وفيمن يدعى إبراهيم . . . ووصفوا الأشياء المستحدثة كالقناطر الحديدية ومطبعة بولاق والقطار والبرق، والسكنهم لم يبينوا في وصفهم الأثر الذي حركته هذه الأشياء المستحدثة في نفوسهم، وإنما اكتفوا بتعديد أسمائها وذكر تاريخ إنشاء كل منها والإشادة بإنشائها العظيم . فأشعارهم في هذا الموضوع تتعاون هي والتاريخ في تسجيل معالم النهضة في العصر الحديث، أما قيمتها الفنية فتكاد تكون معدومة لخلوها من العاطفة مصدر الشعر وأهم عناصره والتي يفقد بفقدانها جميع مميزاته وخصائصه .

ونظموا الشعر في الدعابة التي قلما يخلو منها ديوان من دواوينهم ، وفي دعاباتهم ظهر الطابع المصري بروحه وعاداته وتعبيراته . ونظموا الشعر في تعريف العلوم وشرحها وتبسيطها . وكثيرا ما كانوا ينظمون الشعر لمجرد الزخرفة والزينة تنظما أبيات لتكتب على قصر أمير أو على قبره وأخسرى لتكتب على مائدة الطعام أو على لوحة في وليمة أنس أو على بطاقة دعوة .

هذا عن موضوع الشعر الذي كان يعيش بلا روح ولا عاطفة ، يعيش على هامش الحياة لأنه لم يستطع أن يتبع سيرها ويلحق بركابها . كان يمسه أحيانا ولكنه لم يكن ليتجاوز سطحها ، فسارت الحياة في جانب ووقف هو في جانب آخر .

أما لغته : فكانت ركيكة تتردى إلى العامية وترزح تحت وطأة المحسنات البديعية التي تطالعك في أسماء الدواوين مثل :

ديوان : الإشعار بمحميد الأشعار ( للسيد علي الدرويش ) .

وديان : نظام المدائح السعيدية في أجد الدولة الخديوية ( لمصطفى

سلامه النجارى ) .



وديان : الدر البهي المنسوق بديوان ابراهيم بك مرزوق ( لا ابراهيم  
بك مرزوق )

وتطالعك في أسماء القصائد مثل :

قصيدة : منحة أهل العصر بمنقح تاريخ محي مصر ( لعبد الله أبي السعود )  
وقصيدة : عقد الماس في سمو الخ—ديو عباس ( لأحمد أبي على  
الأزهري المصري )

وقصيدة : نفع الرياض في مدح رياض ( لأيوب عون )

وهذه المحسنات البديعية لا تكاد تحضياها أو تلم بها داخل القصيدة ، فقد  
افتنوا في استعمال البديع ولم يتركوا لونا من ألوانه إلا ألبسوه شعرهم مثل التأريخ  
والنظمين ، والتطريز والتشطير ، والتصنيف ، والتورية ، والجناس ، والألفاظ  
... إلى غير ذلك من ألوان الرياضة الذهنية كقصيدة منفصلة الحروف وأخرى  
مرتبة على حروف الهجاء ... الخ

ظل الشعر مقيدا بتلك النبود البديعية التي ورثها عن عصر الضعف والركود.  
وظل موضوعه خاويًا من الروح والعاطفة ولغته ركيكة تتردد بين الفصحى  
والعامية ، حتى جاء البارودي في منتصف القرن التاسع عشر فحطّم قيوده وسمح  
بموضوعه ولغته وأزال عنه غبار العصور الماضية ورده إلى مصادره الأولى في  
أزهي عصور الأدب. (١)

٢ - المرحلة التي وجه فيها البارودي الشعر :

---

(١) انظر « البارودي . حياته . وشعره » رسالة ماجستير مخطوطة . مؤلفه في مكتبة كلية  
الاداب جامعة الاسكندرية  
فصل تحت عنوان « الشعر قبل البارودي » صفحة ١٧٨-٢٢٦



استطاع البارودي بما أوتي من ملكة شعرية، وبما زود به من ثقافة عربية قديمة  
وبما كان يتمتع به من مكانة اجتماعية عظيمة أتاحت له فرصاً لم يتمتع غيره من  
الشعراء المعاصرين بمكنته من اقتناء مكتبة تضم أمهات الكتب العربية وخاصة دواوين  
الشعر العربي القديم التي مازال بعضها مخطوطاً إلى اليوم ، ومكنته من الاتصال  
بكبار رجال اللغة والأدب في عصره وفي مقدمتهم حسين الرضوي ، وصرفته  
عن اتخاذ الشعر وسيلة للتكسب . استطاع بفضل هذه العوامل أن يغير مجرى  
حياة الشعر وأن يشق له طريقاً جديداً لم يعده الشعراء المعاصرون . ذلك  
بإحيائه للتراث الشعري القديم في أوج مجده وعظمته . فنهج نهج القدماء في  
بناء قصائدهم وفي استخدام قوالبهم وفي طرق موضوعاتهم وفي تناول معانيهم  
وتشبيهاتهم وألفاظهم وفي محاكاة أساليبهم وفي تمجيد مثاهم وفي معارضة كبار  
شعرائهم الذين تزود بمثل أدواتهم . وقد أشاد البارودي في قصيدة عارض بها  
قصيدة عنتره التي مطلعها

هل غادر الشعراء من متردم      أم هل عرفت الدار بعد توهم  
أشاد بفضل الشعراء المحدثين وامكان تفوقهم على القدماء ، مستشهداً بنفسه  
وبما أبداه من تفوق في ميدان الشعر وميدان القتال وفيها يقول :

كم غادر الشعراء من متردم	ولرب تل بد شأو مقدم
في كل عصر عبقرى لا ينفي	يفري الغري بكل قول محكم
وكفالكبي رجلا إذا اعتقل النهي	بالصمت أو رصف السنان بمندم
أحييت أفاض القريض بنطامي	وصرعت فرسان المجاح بلهذي
وقرعت ناصية العلي بفضائل	هن الكواكب في الزمار المظلم
صال مصر عني إن جهلت مكاتي	تخبرك عن شرف وعز أقدم

ثم أخذ في الفخر بما بذله لإحياء الشعر العربي ، مبدئاً كيف أصلح

اعوجاجه : وكيف مهد طرقه وذال غواريه ، وكيف فتح بابه حتى أصبح كل طارق يجد فيه حاجته :

قومته بعد اعوجاج قناته	والريح ليس يروق غير مقوم
أحكمت منطقته بلهجة مفاق	يقظ البدية في القريض محكم
يمتد أهبة كل فارس بهمة	ويذم شقيقة العتيق المقوم
ذلات منه غواربا لا تنطلي	وخطمت منه موارنا لم تخطم
شعر جمعت به ضروب محاسن	لم تجتمع قبلي لحي ملهم
فاذا نسبت فمذت كل مقنع	وإذا نأمت ذعرت كل ملثم
كلروض تسمع منه نغمة بلبل	والقيل تسمع منه زارة ضيفم
أدركت قاصية المحامد والعلی	وشأوت فيها كل أصيد مستم
فأنا ابن نفسي إن فخرت وإن أكن	لا غرو من سلف الأكارم أمتي
والفخر بالآباء ليس بنافع	إن كانت الأبناء خور الأعظم <sup>(١)</sup>

في مثل هذه الصياغة القوية الرائعة، وبمثل هذه اللغة الجزلة الرصينة الناصعة استطاع البارودي أن يعبر عن خلجات نفسه وعن حياته الخاصة والعامة، وعن أحوال بلاده وطبيعتها وآثارها وأبجاده الغابرة . أي أن تقليده للشعراء القدماء لم يحجب شخصيته فظهرت قوية بارزة في شعره .

هذا الشاعر الذي نعتبره باعث نهضة الشعرية الحديثة قد تأثر أسلوبه العربي الفصيح في بعض الأحيان بأساليب العامة ، ولكن تأثره بأساليب العامة كان قادرا لا يتجاوز أبياتا قليلة من شعره معظمها في الدعابة والغزل . ذهب فيها مذهب النظرف وأراد به بجماعة ما عرف عن شعراء عصره من النظرف الذي

كان صفة لازمة لكل شاعر في ذلك الوقت الذي كانت وظيفة الشاعر الأولى فيه المناداة والمسامرة ، وذلك في مثل قوله :

يا بانه من لي بضمك	يا زهرة من لي بشمك
يا بنت سيده النساء	ترقني بحياة أمك
ما في منبت شعرة	إلا به أثر لهماك
كلا ولا في مهجتي	من طول صدك غير همك
أصبحت ممنوع الكرى	لما جفاني بدر تمك
إن لم تجودي باللقا	على الحب ولا بلعمك
فدساحي لي مرة	حتى أفوز بلم كك <sup>(١)</sup>

ومثل قوله في عادة شهره

مرت على تهادي	مثل المهابة بشهرة
فقلت يا نور عيني	مالي على الصبر قدرة
فقتبت وجنتيهما	يد الحياء بحمرة
وقالت اسكت وإلا	تصير في النام شهره
فقلت هل من وصال	يكون للعب أجرة
فاستضحكت ثم قالت	على الخديعة بكرة <sup>(٢)</sup>

وكان من مظاهر مذهبه هذا أن تسربت إلى شعره بعض الألفاظ الأوروبية

والتركية التي كانت شائعة في عصره ، وذلك في قوله :

أنسيم سرى بنفحة رند؟	أم رسول أدى تهمية هند
أطربثني أنفاسه فكأنني	أنت سكر آمن جرعة من (برندي)

(١) ديوان البارودي المخطوط

(٢) — ديوان البارودي طبعه وزارة المعارف ج ٢ ص ١٠٨

فاهد منى له تحية صدق وتلطف بحالتي يا (أفندي) <sup>(١)</sup>

وكان من مظاهر هذا المذهب كذلك بجاته لشعراء عصره في استخدام ألوان البديع كالتأريخ والطباق والتورية والاقتراس والجناس .

ولكن هذه المسحة العامة وتلك السمات الفنية العصرية، كانت قليلة جدا في شعر البارودي لا يكاد يلمسها إلا الباحث المدقق، ولذلك لم تستطع أن تشوه شعره ، فجاء شعره في جماله قويا ناصعا . وأصبحت قوة الصياغة وروعيتها وجزالة اللغة وفخامتها الطابع المميز لشعر البارودي ، ذلك الشعر الذي أثبت فيه قدرة اللغة العربية الفصحى على التعبير عن مشاعرنا وحاجتنا وعصرنا

#### المرحلة التي سار فيها الشعر بعد البارودي

جاء بعد البارودي شعراء نهضوا بالبعث الذي بدأه وساروا في نفس الطريق الذي سلكه، ولكنهم كانوا أسعد حظا منه إذ وجدوا الطريق ممهدا بفضل جهود من ناحية وبفضل النهضة التي وضعت أسسها في بداية القرن الماضي وأخذت تؤتي أكلها في عهدهم، فغمرت البلاد في مختلف نواحيها السياسية والاجتماعية والثقافية . كان في مقدمة هؤلاء الشعراء شوقي وحافظ ومطران . وهؤلاء حافظوا على المادة اللغوية القديمة لكنهم لم يجمدوا إزاء النماذج القديمة فجددوا وأبدعوا . لبوا مطالب الجمهور السياسية والاجتماعية والدينية، وأدخل شوقي الشعر التمثيلي ونظم أشعارا على أسنة الحيوان مقلدا لافواتين في حكاياته، وأدخل مطران الشعر النضوي ونظم أشعارا وجدانية قوية ( رومانسية )، كل ذلك في حدود التمسك بالصياغة العربية لرائعة والمادة اللغوية القديمة حتى إن



حافظا الذي كان أكثر الثلاثة نزولا إلى الشعب وقربا منه لم يتبدل ولم يسف  
بلغه أشعاره في تعبيره عن آمال الشعب وآلامه ومشكلاته لم يتعمق حقيقة  
في معانيه ولكنه عني بالألفاظ واتقاه أفخمها وأجزلها .

وهكذا استطاع هؤلاء الشعراء الثلاثة هم ورائدهم الأول « البارودي » أن  
يثبتوا لنا أن لغتنا ليست ضعيفة ولا جامدة ، وأنها تحمل مختلف المعاني دون أن  
يستعصى عليها معالجة فن من الفنون ، وأن البديع الذي خنقها والضعف الذي  
أصابها كان علة عارضة عرضت لها في عصور مختلفتها وضمفها ، وأن وسيلة تناسلها  
الوقوف على حقيقتها وراثتها ، وكيفية استخدامها في التعبير عن مطالبنا  
ومطالب عصرنا ، لا تكمن إلا بالثقيف من مناصبها الأصيلة .

لقد استخدم هؤلاء الشعراء الثلاثة ألفاظا وعبارات عامة لسكنهم اقتصر وا  
في استخدامها على أشعار الدعاية . وقد نشر أكثر هذه الأشعار في الجرائد  
والمجلات وكتب الفكاهة ، وكأن الشعراء كانوا يخرجون من نشرها في دواوينهم  
ولا يرونها جذيرة بالنشر والخلود ، وإنما اندفعوا إلى نظمها رغبة في مداعبة  
أصدقائهم في مجالس السمر .

فمن هذه الأشعار قصيدة لشوقي لم تنشر في ديوانه . نشرتها جريدة الأهرام  
( ٨ / ٥ / ١٩٥٥ ) قالها على لسان الدكتور محبوب ثبت في مناسبة خلاف بينه وبين  
سليمان فوزي صاحب مجلة (الكشكول) وكان قد دأب على مهاجته في مجلته . قال فيها :

أيشتمني سليمان بن فوزي	(ويجي) في يدي ومعى (نباقي)
وتحت يدي من العمال جمع	بشمر ذيله عند التلاقي
ولسنا في البيان إذا جربنا	لأبعد غاية فرسى سباق
تفاقي ذقنه من غير بيض	ولي ذقن تبيض ولا تفاقي
وتحلاق اللحى ما كان رأبي	ولا قص الشوارب من خلاقي

أنا الطيار رجل في دمشق      إذا اشتدت ورجل في العراق  
أنا الأسد الغضنفر بيد أنى      تسيرنى الجأذر فى الرباق  
ألا (طنز) على الميهور (طنز)      وإن أبدى بجمالة الرفاق  
بقارة الطريق بنال منى      ويوسهنى عناقا فى الزقاق<sup>(١)</sup>

ومن ذلك أيضا أبيات لخليل مطران قالها فى وصف أصلع :  
يا معجباً تاه على صحبه      برأسه بورك من رأس  
فصفه الأعلى به أجرد      عارولسكن القفا... مكى  
يا حسنه من (بتيناج) به      تمشى القباقيب بلا حس  
(بهرطم) البرغوث فى ساحتها      ويشرد المسكين لا يرمى<sup>(٢)</sup>

ومنها قصيدة لحافظ قالها فى حفل أقامه أعضاء نادى طنطا لتكريم حفى  
ناصر لا تنقله من القضاء إلى التفتيش بوزارة المعارف ، وهى قصيدة طويلة تمتثلها  
الفاظ وأمثال عامية كقوله :

لولا الحباء ولولا      دينى وعقلى وسنى  
لقت فى يوم (حقق)      أدعو لسكرة (ينى)<sup>(٣)</sup>

هذه نماذج من الشعر الفكاهى الذى أباح شعراء البعث لأنفسهم استخدام

(١) وردت هذه القصيدة بأكملها فى كتاب « الفكاهة فى الأدب » للدكتور أحمد محمد  
الحوى ج١ طبع القاهرة ١٩٥٦ ص ١٢٣-١٢٤ .

(٢) مجلة أبولو ، عدد أبريل سنة ١٩٣٣ ص ٨-٩ .

(٣) ديوان حافظ ج١ طبع مصر سنة ١٩٣٩ ص ١٨٠ .

ويقول أحمد أمين - ناشر الديوان - فى المقدمة (ص ١٧) إن حافظا رشم حبه للترح والدعاية  
لم يمكنه يدخل كثيرا من الفكاهة فى شعره ، وإنه كان إذا قال شعرا فى فكاهة أو مزح  
عده من سقط متاعه ولم ينظر إليه عندما يتخير شعره للنشر أو للتدوين .

العامية فيه. وهذه العامية كما رأينا لم تطف على هذا اللون من أشعارهم وانما جاءت في لفظة أو عبارة أو مثل على سبيل النظرف والدعابة. وأما أشعارهم في الموضوعات الأخرى فكان أهم ظاهرة فيها التمسك بالصياغة الرائعة والحرص على سلامة اللغة وانتقاء أفخم ألفاظها وأجود أساليبها .

موقف شوقي وحافظ ومطران من قضية الفصحى والعامية :

ولقد عاصر هؤلاء الشعراء الثلاثة معركة الفصحى والعامية وهي في شدة احتدامها فوقفوا في جانب الفصحى . لم يكتفوا بما قدموا للفصحى من خدمات تجلت في تمكنهم من آدابها القديمة وفي قيامهم بإحيائها في نتاجهم الغزير ، وإنما تصدوا للدفاع عنها في قصائدهم وكتاباتهم . فنظم حافظ قصيدة على لسان اللغة العربية سنة ١٩٠٣ . عقب الضجة التي أحدثها كتاب « ولورة » الذي حمل على العربية واتهمها بالضعف والمجز عن أداء حاجات العصر . فدافع حافظ في قصيدته هذه عن الاهتمامات التي وجهت إلى العربية ، مشيدا بأجادها الغابرة وبجملاتها المخلصين ، مستحشا أبناءها على مواصلة جهودهم لإحيائها ، مبينا ما تطوى عليه الدعوة إلى العامية من خطر . يقول فيها :

وسعتُ كتاب الله لفظا وغاية	وما ضمت عن آى به وعظاات
فكيف أضيق اليوم عن وصف آلة	وتدقيق أسماء الخـترعات
أنا البحر في أحشائه الدر كامن	فهل سألوا الغواص عن صدقاتي
فيا ويحكم أبلى وتبلى محاسنى	ومنكم وإن عز الدواء أسأتى
فلا تسكلونى للزمان فأينى	أخاف عليكم أن تحين وفاتى
أرى لرجال الغرب عزاً ومنعة	وكم عز أقوام بعز لغات
أتوا أهلهم بالمعجزات تفتنا	فيا ليتكم تأتون بالكلمات

أيطربكم من جانب الغرب ناعب      ينادى بوأدى فى ربيع حياتى ؟  
ولو تزجرون الطير يوما علمتم      بما تحته من عشرة وشتات  
إلى أن يقول منددا بالمصريين الذين رددوا دعوة العامية وبالأجانب  
الذين بثوها وروجوا لها، مبينا حقيقة هذه العامية المتعددة اللهجات المتقلبة الاحوال  
أرى كل يوم بالجرائد مزلقا      من القبر يدنبنى بغير أناة  
وأسمع لكتاب فى مصر ضجة      فأعلم أن الصائحين نعاى  
أيهجرنى قرمى - عفا الله عنهم -      إلى لغة لم تتصل برواة  
سرت لوثة الافرنج فيها كاسرى      لعاب الأفاعى فى مسيل فرات  
فجاءت كتوب ضم سبعين رقمة      مشكلة الألوان مختلفات<sup>(١)</sup>

ودافع حافظ عن اللغة العربية أيضا فى مقدمة كتاب «البؤساء». فعرض فى  
سخريه بالأدباء الحديثين الذين عجزوا عن وصف ماجد من المخترعات الحديثة  
على حين استطاع البدوى أن يسبق على ناقته أباح الصفات ، مبينا أن تخلف لغتنا  
عن وصف المخترعات الحديثة لا يرجع إلى قصور ذاتى فيها وإنما يرجع إلى  
الجهل بها . يقول :

« تباركت اسمائك اللهم ! أيدعى البعير - وهو ذلك المركب الحشن -  
بهذه الأسماء التى تضيق عنها بطون السكتب ، وهذه مراكب البخار والسكرباء  
لا تكاد تجد لأسمائها مرادفا فى هذه اللغة ؟ فما عسى أن تكون حالنا بجانب ذلك  
العربى الذى يقول فى وصف عيشه

الأبيضان أيردا عظامى      الماء والفت بلا ادام

(١) ديوان حافظ إبراهيم ج ١ طبع القاهرة سنة ١٩٣٩ م ٢٥٣ وقد نشرت القصيدة فى  
مجلة الهلال عدد يونيه سنة ١٩٠٣



وهو فوق راحته ظالع على قتب يكاد يدمى عجلانه تحت شمس تكاد  
تأكل ظلها في مفازة .

إذا أردته على أن يصف تلك الراحلة العجفاء، فأرهف بالقول وسرد من  
الوصف ما يبلغ حداً لا عجز . وأردتنا على أن نصف ونحن نستطيع من صنوف  
الطعام ما يضيق به صدر الخوان وتنبوا أريكة « الأتومويل » تحت ذلك الظل  
الظليل في محارف ضفاف النيل على فراش وثير ومتكأ من حرير بين نسيم عليل  
وماء سلسيل ، ذلك المركب الذلول الذي لا تلحق به صافيات الحبول . فوقنا  
أمامك موقف الخائر لا نعرف له اسماً يدل على مسماه ولا مرادفاً في اللغة يؤدي  
معناه . فخذوا أيها القادرون على الاصطلاح بيد اللغة وانظروا كم أدخل فيها  
آباؤكم من كلمة فارسية . وهذا كتاب الله بين أيديكم يأذن لكم بما ندعوكم  
إليه . وهذا باب الاشتقاق وباب النحت لا يزالان بحمد الله مفتوحين لم يصعبا  
ما أصاب الاجتهاد فادخلوا منهما آمنين » (١)

وأشاد شوقي باللغة العربية في شعره وخاصة في قصائده التي كان يتغنى  
فيها بالعروبة . فالعربية لسان العرب المبين عن رقيهم القديم، وبها نزل الوحي وآى  
الذكر الحكيم، وما زالت ترجمان العرب والرابطة القومية التي تجمع شعابهم في  
مختلف الأقطار . (٢)

أما مطران - وكان أكثر الشعراء الثلاثة نزوعاً إلى التجديد - فقد شرح  
في مقدمة الجزء الأول من ديوانه منزعه الجديد في توجيه الشعر ونظمه ، مؤكداً

(١) كتاب البؤساء . تأليف فيكتور هيغو . تعريب محمد حافظ إبراهيم ج ١ طبع مصر سنة  
١٩٠٣ . للمقدمة (كلمة في التعريب) ص ٧

(٢) انظر الشوقيات ج ١ ص ٢٢٢ وج ٢ ص ٩٠ ر ١٢٥

حرصه في كل ما نزع إليه على مراعاة أصول اللغة إلا ما فات علمه من معرفة تلك الأصول. وذلك حيث يقول :

« . . . فشرعت أنظمه لترضية نفسي حيث أنحلي أو لتربية قومي عند وقوع الحوادث الجلي . متابعاً عرب الجاهلية في مجازة الضمير على هواه ومراعاة الوجدان على مشتهاه ، موافقاً زمانى فيما يقتضيه من الجرأة على الألفاظ والتراكيب لأخشى استخداماً أحياناً على غير المؤلف من الاستعارات والمطروق من الأساليب . ذلك مع الاحتفاظ جهدى بأصول اللغة وعدم التفريط فى شئ منها إلا ما فاتنى علمه أو تجاوز إدراكى فهمه » (١) .

وصرح مطران بشر اللغة العربية في مفرداتها وآدابها وكفايتها للتعبير عن حاجتنا ، وذلك إجابة عن سؤال وجهته إليه مجلة الهلال عن مدى كفاية الأدب العربى واللغة العربية للأديب المصرى ، ولكنه نصح بتعلم لغة أجنبية لزيادة المعارف .

يقول : « كل لغة تغنى أديبها ولو كانت لغة أمة متوحشة ، لأنها تكفيه لكي يعبر عن أشواقه وأفراحه وأتراحه ، وتعطيه الإبداعات التى تبلغ النهايات فيها . ولكن إذا كنت تريد أديباً عالماً وليس أديباً فقط فلا بد عندئذ من تعلم لغة أجنبية . فهذه التوراة مثلاً تمد من أجل الشعر وأقدمه وقد طرقت جميع الموضوعات التى احتاج الناس إلى بحثها فى ذلك الوقت ، وذلك مع أنها كتبت باللغة لو قبلت باللغة العربية لعدت ناقصة ليس لها أصول ولا تقاليد ولا قواعد ولا آداب . فكيف يمكن أن يقال إن لغتنا لا تكفى الأديب وهى من حيث

---

(١) انظر ديوان الحليل ج ١ طبع القاهرة - لم يذكر تاريخ الطبع المقدمة صفحة ٥

مفرداتها وآدابها من أغنى لغات العالم . وليس معنى قولى انى أنهى الأديب عن تعلم لغة أجنبية فإنها ضرورية إذا أراد الكمال وزيادة معارفه » (١) .

هذا التقدير الذى أكنه مطران للغة العربية ، وهذا الحرص الذى أبداه فى التمسك بأصولها يتضح أيضا فى حملته العنيفة على العامية التى تهدد كيان اللغة العربية وتكاد تودى بوحدة أبنائها ، وذلك حيث يقول فى مقدمه رواية عطيل :

« فذا لله لو ملكت تلك العامية لقتلتها بلا أسف ، ولم أكن بقتلى إياها إلا منتقما لمجد فوق كل مجد ، نزلت من هيكله الذهبى الخالص الرنان منزلة الرجلين الحزيفين القذرتين فهو فوقهما متداع وبهما مشوه ، منتقما لآمة كسرت العامية وحدتها وكانت عليها أكبر معوان للتصاريف التى مزقتها فى الشرق والغرب كل ممزق ، منتقما للتصاحبة نفسها وأية فصاحة فى خسارة لا نصيب فيها من تبر الأصل إلا وقد تلوثت بذريعات لا تحصى من أوضار الرطانات بأنواعها » (٢) .

وهكذا استطاع شوقي وحافظ ومطران إشاعة فصيح اللغة العربية فى تاجهم الغزير ، وإثبات قدرتها على معالجة الفنون المستحدثة بما أدخله شوقي من الشعر التمثيلي ومطران من الشعر القصصى ، والدود عنها أثناء معركتها مع العامية كما رأينا فى موقف حافظ ومطران من هذه المعركة .

فاذا انتقلنا إلى أول مدرسة من مدارس التجديد فى الشعر ، وهى مدرسة عبد الرحمن شكرى والعقاد والمازنى ، والتى نشأت فى مصر فى بداية هذا القرن

(١) مجلة الهلال . عدد يوليه سنة ١٩٢٨ ص ١٠٣٦

(٢) رواية عطيل للشاعر وليم شكسبير . تعريب خليل مطران ، طبع القاهرة ، لم يذكر تاريخ الطبع . المقدمة ص ٨



وجهت بين الثقافة العربية القديمة والآداب الأوربية الحديثة وخاصة الأدب الانجائزى الذى توغلت فى دراسته واستلهمته ونقلت منه إلى لغتنا، نجد أنها تختلف مع المدرسة السابقة مدرسة شعراء البحث فى بناء القصيدة: طالب شعراؤها بوحدة الاعتماد للعضوية حتى تكون جسداً بديلاً من وحدة البيت واستقلاله . وتختلف معها فى موضوع القصيدة: عاب شعراؤها على شعراء المدرسة السابقة شعر المناسبات والمعارضات وتزعموا فى شعرهم نزعة ذاتية. وتختلف معها فى القافية المطردة فى القصيدة: حاول شعراؤها أن يتحللوا منها على قدر قدر فدعوا إلى الشعر المزدوج والمتجاوب والمرسل. وقد أوضح شعراء هذه المدرسة اتجاهاتهم فى مقدمات دواوينهم وفى مقالاتهم وفى دراساتهم النقدية، مبينين أوجه الخلاف بين مدرستهم وبين المدرسة الأولى .

لكننا نجدهم يتفقون مع المدرسة الأولى فى الحرص على فصيح اللغة والتمسك بمراعاة القوانين اللغوية . وها هو ذا العقاد أحد شعراء المدرسة يصرح باختلافه مع ميخائيل نعيمة وشعراء المهجر حول الأصول اللغوية التى عرفوا بها، يحكمهم فى مراعاة قوانينها النحوية والصرفية (١) ، فيبين فى المقدمة التى تقدم بها كتاب انجران لخبائيل نعيمة أسباب هذا الاختلاف رغم ما بين مدرسة

(١) - انظر مسألة التفريط اللغوى عند شعراء المهجر فى :

( أ ) النعل الذى كتبه ميخائيل نعيمة عن مقام اللغة فى الأدب تحت عنوان «نقيق الضفادع» ص ٧٤ - ٨٧ فى كتابه «الغربال» طبع مصر سنة ١٩٥١ .

(ب) وفى مقال لجران خبيل جبران تحت عنوان «لكم لغتكم ولّى لغتى» ص ٥٢ فى كتاب «بلاغة العرب فى القرن العشرين» . لمحمد الدين رضا طبع مصر سنة ١٩٢٤ .

(ج) وانظر تعليل أسباب التفريط اللغوى عند شعراء المهجر ص ٨٩ فى كتاب «الشعر العربى فى المهجر» . تأليف محمد عبد النقى حسن طبع القاهرة سنة ١٩٥٥ .



ومدرسة ميخائيل نعيمة من اتفاق في فهم الشعر وتوجيهه وطرق تجديده . يقول :  
 « سينزل الناس كلامه وسيقولون فيه كثيرا من الحق والباطل ، ولكنني ضامن  
 له أنه سيقبلي له في أوسع غرابيلهم التي يدخلونه بها فية لا ينكرها عليه منصف  
 ولا يبغض قيمتها عارف . فسيشهد الخالون من الغرض أنه عمل في تصحيح  
 كثير من مقاييس الأدب فأفلح وأفاد . ومن صحيح مقياسا للأدب فقد صحح  
 مقياسا للحياة ، وخلق بتصحيح مقاييس الحياة أن يكون أمل أمة لا أمل أديب  
 أو طائفة من الأدباء .

سيقولون كثيرا ألم أقل ذلك ؟ نعم وسأقول أنا كلمة من هذا الكثير .  
 أما كلمتي أنا ففي خلاف صغير بيني وبين المؤلف لا أعرضه للمناقشة إلا لأن  
 الاتفاق بيننا في غير هذا الموضع عظيم . وزبدة هذا الخلاف أن المؤلف يحسب  
 العناية باللفظ فضلا ، ويرى أن الكاتب أو الشاعر في حل من الخطأ مادام  
 الغرض الذي يرمى إليه مفهوما واللفظ الذي يؤدي به . معناه مفيدا . ويعتقد  
 أن التطور يقضي باطلاق التصرف للأدباء في اشتقاق المفردات وارتجالها . وقد  
 تكون هذه الآراء صحيحة في نظر فريق من الزملاء الفضلاء ، ولكنني في نظري  
 تحتاج إلى تدقيق وتعديل ويؤخذ فيها بذهب وسط بين التحريم والتحليل .  
 فأرى أن الكتابة الأدبية فن ، والفن لا يكتب في بالانفاذة ولا يعني فيه بمجرد  
 الإيفاء . وعندى أن الأديب في حل من الخطأ في بعض الأحيان ولكن على  
 شرط أن يكون الخطأ خيرا وأجلا وأرفى من الصواب . وأن بحارة التطور  
 فريضة وفضلة ، ولكن يجب أن نذكر أن اللغة لم تخلق اليوم فنخلق قواعدها  
 وأصولها في طريقنا . وأن التطور إنما يكون في اللغات التي ليس لها ماض وقواعد

وأصول . ومتى وجدت القواعد والأصول فلماذا نهملها أو نخالفها إلا لضرورة قاسرة لا مناص منها ؟ <sup>(١)</sup>

وكل ما طالبت به هذه المدرسة ( مدرسة عبد الرحمن شكرى . والعقاد . والمازنى ) فى لغة الشعر هو الدعوة الى تيسيرها وتوخى السهولة والوضوح فى انتقاء ألفاظها ، فهى لا تحتفل مثل المدرسة الأولى بفحولة الكلام ولا تعنى بالتأنق فى اختيار الألفاظ ولا تسعى إلى روعة الصياغة ورصانتها ، وإنما حسبها من اللفظ أن يكون سهلاً واضحاً . ألوفاً معبراً فى صدق عن الحاجات النفسية والمشاعر الإنسانية .

فعبد الرحمن شكرى يعيب على الشعراء ولوعهم بالغريب ، مبيناً أن أجمل الشعر العربى هو الشعر الذى لم تتكلف فيه الغرابة ، وذلك حيث يقول فى مقدمة الجزء الخامس من ديوانه .

« ... والأدباء فى مصر يخطون فى الكلام عن الأساليب خطأ كبيراً فهم يتناسون أن أجمل الشعر العربى وأفخمه وأجزله وأسيره وأكثره نفعا وتوكيد البقاء اللفظ ، هو الشعر الذى لم تتكلف فيه الغرابة »

ويستشهد بنوعين من الشعر العربى القديم : الشعر السلس الذى يجمع بين حسن الديباجة والفخامة مثل شعر الشريف الرضى . والشعر المتروع بالغريب مثل شعر الحريرى . مبيناً ما ناله النوع الأول من شهرة ومكانة ، وما فقدته النوع الثانى من جمال وما أصابه من نسيان . ويعمل ولوع بعض شعرائنا بالغريب بأنه رد فعل سببه ولوع شعراء القرنين الماضيين بالركيل من العبارات والأساليب

ثم يبين أن كثرة استعمال الكلمة لا يضع من مكائدها كما أن قلة استعمالها وعدم ألفتها لا يرفع من قيمتها . وأنه ليس للشاعر بد من استعمال الكلمات المستعملة إذ أن ثلاثة أرباع اللغة من هذا القبيل ، وأن ما أثر من شعر القدامى كانت عباراته كثيرة الاستعمال ، وفي ذلك يقول :

« وجدت بعض الأدباء يقسم الكلمات إلى شريفة ووضيعة ، ويحسب أن كل كلمة كثر استعمالها صارت وضیعة وكل كلمة قل استعمالها صارت شريفة ، وهذا يؤدي إلى ضيق الذوق وفوضى الآراء في الأدب ... فامتهان الكلمة أو العبارة لكثرة استعمالها رأى غير صحيح ، فإننا نجد أجل الشعر كانت عباراته كثيرة الاستعمال . أفتريد أن نحذف ونغتن كل ما كان من نوع قول المتنبي :

ما كل ما يتمنى المرء يدركه      ثاني الرياح بما لا تشتهي السفن

أو قول أبي نواس :

إذا امتحن الدنيا لبيب تكشفت      له عن عدو في ثياب صديق

أو قول أبي الهـ — لا :

خفف الوطأ ما أظن أديم الـ      أرض إلا من هذه الأجساد

هل يرى القارىء في أسلوب ما ذكرنا شيئاً غريباً ؟ كلا ولكنه بالرغم من ذلك أجمل وأفخم وأروع الأساليب . فإذا قولهم الروعة في الغريب هـراء المتكلمين الوزانين الذين يسرقون معانيهم ، وجعلهم حسن الديباجة في الغريب مغالطة تكذيبها كل دواوين أشعار العرب . فإن الشاعر الكبير يأتي بالأسلوب



رائعا جميلا من غير تكلف لغريب . أما المبتدىء فهو الذى يتكلف الغريب كي  
يخفى به ركاكه عباراته ، وكذلك الوزان يتكلف الغريب كي يخفى به جود طبعه  
وقلة معانيه . »

وهو يشدد مع السهولة المتانة ، ولذلك يأخذ في التفريق بين الغرابة والمتانة  
فيقول : « وقد تكون العبارة الملائى بالكلمات الغريبة أخس أسلوبا ودياجة  
وأقل متانة من العبارة السهلة التى ليس فيها غير المألوف من الكلمات . فينبى  
للشاعر المبتدىء أن يتطلب المتانة وأن لا يخلط بينها وبين الغرابة ، كي لا تضله  
الغرابة عن المتانة فيقتنع بها . انظر مثلا قول المتنبي :

عرفت اللبالي قبل ما صنعت بنا فلما دهنتى لم تزدنى بها علما  
هذا أسلوب فعلم جزل رائع متين ولكن ليس به غريب .. »

وينتهى عبد الرحمن شكرى بعد إسهاب فى نفي الضعف عن الكلمة التى  
كثرت استعمالها إلى القول بأن الكلمة الوضيعة هى التى تحجب المعنى والمعاطفة ، وأن  
الكلمة الشريفة هى التى تدل على المعنى وتقع موقعا الخاص بها من الشعر .<sup>(١)</sup>  
هذا القول يردده كل من المازنى والعقاد

يردده المازنى فى كتابه « حصاد الهشيم » حيث يضيق بعباد الالفاظ  
فيصرخ قائلا : « يا ضيعة العمر أقص على الناس حديث النفس وأبهم وجد  
القلب ونجوى الفؤاد ، فيقولون ما أجود لفظه أو أسخفه كأتى إلى اللفظ قصدت ١  
وأنصب قبل عيونهم مرآة للحياة تريهم لو تأملوها نفوسهم بادية فى صقالها ، فلا

---

١ - ديوان عبد الرحمن شكرى . ج ٥ . طبع الاسكندرية . المقدمة « فى الشعر ومذاهبه »  
صفحة ٤



ينظرون إلا إلى زخرفها وإلى إظهارها، وهل هو مفضض أم مذهب وهل هو مستلح في الذوق أم مستهجن؟ وأففى إليهم بما يعي أحدهم التماسه من حقائق الحياة، فيقولون لو قلت كذا بدل كذا لأعيا الناس مكان نذك ! ما لهم لا يعيبون البحر بأعوجاج شطآنه وكثرة صخوره؟ يا ضيعة العمر .<sup>(١)</sup>

ويردده العقاد في «وحى الأربعين» حيث يقول : « لا أقول إنه يصح وضع معجم للألفاظ الشعرية . فكل لفظ مذهب صادق الدلالة بالأمر موصوفه في النظم ولا يتنافى موسيقيا مع بيئته اللفظية ولا يشذ في عرف الذوق الفني لعصره ، هو لفظ شعري في مكانه والعكس بالعكس . وقد تختلف الأذواق والأحكام باختلاف المصور ، ولكننا إذا تعدنا لغة شاعر في عصر ما وجب علينا أولا أن ندرس الذوق الفني العام في ذلك العصر قبل نظيره في عصرنا »<sup>(٢)</sup>.

هذا التيسير اللفظي الذي نادى به شعراء هذه المدرسة في دراساتهم النقدية ظهر واضحا في أشعارهم . لكن هذا التيسير لم يهبط بلغة أشعارهم إلى الانخفاض أو الابتذال ، وإنما ارتفع بها إلى السلاسة والوضوح وصدق الأداء حتى في تعبيرهم عن مشاهداتهم اليومية العادية ، كما فعل العقاد في ديوانه « عابر سبيل » وكما فعل عبد الرحمن شكري في بعض قصائده ، كنزوله في قصيدة تحت عنوان « حمام الكازينو » والكازينو هي الكلمة الدخيلة الوحيدة في القصيدة .

ماذا دهم القلب من الـ أشجان يوم الأحد  
حيث الغرائف فتنة آخذة بالجلد

(١) حصاد المهيم الطبعة الرابعة . طبع القاهرة ١٩٥٤ م ص ١٥٧

(٢) وحى الأربعين لعباس محمود العقاد . طبع القاهرة ١٩٣٣ - المقدمة .

حالية	كأنها	آتية عن موعد
خاطرة في مهل	كشبة المقيد	
تميز في مشيتها	كهزة المسود	
باسمة ضاحكة	كالبلبل المفرد	
خصورها خافية	كأنها لم توجد	
ضعيفة ناحلة	كالزاهد المقصد	
ثيابها خافقة	كالنفس المردد	

الح... (١)

كما أن هذا التيسير لم يقطع المادة اللغوية القديمة ، لأن شعراء هذه المدرسة وإن كانوا في دراساتهم القديمة قد حملوا جملة غنيغة على الشعر القديم إلا أنهم لم يغفلوا عما فيه من مميزات ولم ينكروا فضل دراسته وقد زودوا أنفسهم بها . كما أنهم لم يستطيعوا أن يتخلصوا تماما من آثاره ، فكان أبرزها في أشعارهم ألفاظه .

كقول المازني في قصيدة بعنوان « ثورة النفس » .

تراغمني الأحداث حتى كأنني وجدت على كره من الحدثان  
فلاهي تصمي القلب متى إذا رمت ولا ترعوى يوما عن الشنان

.....

أدور بعين حير العيش لحظها وأرجعها محرة كالشقائق  
كأن فؤادي بين شجوة وترحة أديم تفريه أكف الخوالق

الح... (٢)

(١) ديوان عبد الرحمن شكرى . ج ١ الطبعة الثانية طبع الاسكندرية ١٩١٤ ص ١٠  
وانظر قصيدته يصور فيها بعض العادات المصرية تحت عنوان « الزوجة الممجورة في عالم السحر »  
ج ٢ من ديوانه طبع الاسكندرية ١٩١٣ ص ٥٧

(٢) ديوان المازني ج ١ طبع مصر لم يذكر تاريخ الطبع ص ٢٠

فالملازى وإن كان قد نزع في قصيدته هذه نزعاً وجدانية ، ووضعها في قالب جديد من القافية المزدوجة ، إلا أنه استقى لغتها من المبلغ القديم الذى استقى منه الشعراء القدماء لغة أشعارهم .

قادت حركة الشعر بعد هذه المدرسة « جماعة أبولو » التى أنشأها أحمد زكى أبو شادى ١٩٣٢ وأصدر مجلة باسمها ظلت حتى سنة ١٩٣٥ . أوضح فى العدد الأول من أعدادها غاية الجماعة ، وهى السمو بالشعر وترقية مستوى الشعراء أدبياً واجتماعياً ومادياً . وقد استطاعت فعلاً أن تخلق فى مصر جواً شعرياً واسع النطاق ، كما أنها أناحت فرصة الظهور للشعراء الناشئين بما كانت تنشره من قصائدهم فى مجلتها .

لكن هذه الجماعة لم يكن لها هدف شعري محدد ولا مذهب أدبي معين . يتضح ذلك فيما كانت تنشره مجلتها من قصائد لشوقي ومطران ومصطفى صادق الرافعى والعقاد وناجى وعلى محمود طه وشيخو ومحمود عبد الغنى حسن ومحمود حسن امماعيل وغيرهم من شعراء تونس والعراق والمهجر . ويتضح أيضاً فى إنتاج رائدها أحمد زكى أبو شادى الذى يشبه دائرة معارف شعرية . فيها نماذج متعددة الألوان والاتجاهات ، من قصائد وطنية واجتماعية وجدانية وتأملات فلسفية ومشاهدات يومية فى الأسواق والمواالد والمنزل ، ومن قصص ومسرحيات شعرية . وجاءت لغته مثل مواضعه ليس لها طابع مميز . كان يحافظ على الأسلوب التقليدى أحياناً ، ويتخلى عنه أحياناً أخرى مستخدماً أسلوباً ضعيفاً يحشوه بكلمات طامية .

ولغة أبى شادى التى وضع فيها أشعاره جذيرة بالدراسة لسببين :  
أولاً : لأن لأبى شادى رأياً فى لغة الشعر . فقد كان يميل إلى تمصيرها ، وقد



صرح بذلك في مقدمة ديوانه «الشعلة» التي كتبها عن «فلسفة الشعر»، حيث يقول في آخرها «... فلا بد من كلمة عن لغة الشعر، وخيرها عندي ما ناسب المقام لفظا وجرسا، بحيث يكون اللفظ والمعنى وحدة متماسكة في تأدية الاحساس الشعري ونقله إليك، ولذلك أؤثر في كل بيئة الموسيقية الشعرية التي توافق روحها. ويعلم القراء أنني لست من أنصار الالهجة العامية، ولكني ارتاح<sup>١</sup> إلى تمثيل العربية أو تعريب المصرية، بحيث يظهر في أدبنا المصري روح هذا الوطن الرقيق الوديع الذي يمثل شعر الهباء زهير أصدق تمثيل، وقد يمثل شعر ابن قلاؤس وابن النبيه وابن نباته أحيانا. وأما الرجوع بنا إلى لهجة العصر الأنثوي والعصر العباسي فليس من التجديد ولا من إنصاف، يثنتا في شيء. وأرى بينتنا المصرية الحاضرة متفرجة فلا يمكن تجريد شعرنا المصري من روح التفرنج، ولن يخاف ذلك إلا كل متصنع يحتمى — خداعا أو جهلامنة بفلسفة الشعر — وراء الغيرة على اللغة حينما هو يسعى بذلك إلى لغته وشعره»<sup>(١)</sup>

ثانيا : لأنه لم يحقق هذه الرغبة إلا في نطاق محدود جدا، لعدم استطاعته الخروج عن الذوق الغوي في الشعر وكان يميل بوجه عام إلى الفصحى. فاذا درسنا ديوانا من دواوينه وليكن ديوان «الشعلة» الذي صرح فيه برأيه في تمثيل لغة الشعر وفرجتها — على حد قوله — لا نكاد نجد فيه من القوائد التي عليها مسحة العامية سوى قصيدتين فقط هما : قصيدة «حلوى العرس» وهي مداعبة إلى صديقه الشاعر عبد الله بكري بمناسبة عرض أخيه، وفيها يقول :

أخي العزيز بحق أخيك	لا تنس فالعرس قريب
يكنفك يا أملي يكنفك	أنى أبشك شعر حبيب

(١) — ديوان الشعلة . تأليف أحمد زكي أبو شادي — طبع مصر سنة ١٩٣٣ المقدمة ص ١٠



وصي—تى أن تستدعى حالا (أبادرش) <sup>(١)</sup> الغالى  
لكى يجمع للجميع (ترم ترالا ترالالى)  
... الخ <sup>(٢)</sup>

وقصيدة « المصاب » وهى جد فى مزاج، قالها بمناسبة صدور قانون مزاولة  
الطب فى مصر سنة ١٩٢٨ ، وفيها يصور فزع بعض الأجانب المحتالين الذين كانوا  
يستغلون الفوضى الطبية فى مصر أسوأ استغلال لل، جيوبهم بالمال على حساب  
الجمهور الغافل <sup>(٣)</sup>

أما بقية قصائد الديوان فقد صاغها بلغة فصيحة ، بل إننا نجد بعضها يتكلف  
الفعولة فى الأسلوب ، وذلك فى مثل قصيدته « الناسخ والمنسوخ » التى قالها  
سنة ١٩٢٨ فى نكبة الدستور المصرى بمناسبة ذكرى ١٣ نوفمبر .

فيم السكوت ولم يسكن له البلد ؟	والوعد أين ؟ فعهد الحر ما يعد
من ذا يقول بنسخ لليقين بلا	عهد جديد به المنسوخ يطرد
ما كان يصدق فى الأديان قاطبة	هيمات يكذب فى دين ويفتقد
(مصر) ارتضت منه فرقانا لعزتها	واليوم تنشده بحثا فلا نجد
ولا عزاء لها من دين نهضتها	من بعد ما هده فى حقه الأسد
إن تحسبوها على صفو وفى طرب	فإن ذلك لو أدركتم الجلد
يزجر الرعد فيها وهى صامدة	ويسكب الغيث فيها وهى تنقد
مرت قرون عليها جد راشدة	واليوم يزعم غر ما بها رشد

(١) صديقه مصطفى حسن البهناوى (٢) ديوان الشعلة . ص ١١٢ (٣) المرجع نفسه  
ص ١١٢ .

لو أنها نضت الصبر الذي أدرعت به لضغمت ولم يصمد لها أحد  
ليس الدبا<sup>(١)</sup> أهلها كلا وليس لكم قدر الشاربخ<sup>(٢)</sup> مطواع لها الأبد  
وما تهاوت يوماً معشر صبر في الحق ما دام إيمان لهم بقدر  
الأسد تقبل ذل الخمص<sup>(٣)</sup> راضية وليس يقبل ذل المهجة الأسد  
... الخ<sup>(٤)</sup>

وهي قصيدة طويلة تكلم فيها عن البطولة والتضحية، وأشار فيها إلى ظروف  
إلغاء الدستور، وندد بالزمان وأهله، واختتمها باستدعاء النصيح إلى مواطنيه . كل  
ذلك في أسلوب يتكافى الفحولة ولا يخلو من الكائنات الغريبة نجد فيها  
الحرص ( الضمف ) والمضيطان ( الحاقد ) والسيدع ( السيد الموطأ الاكتاف )  
والنكس ( الضعيف ) الخ، أي أنه لم يخرج عن الإطار التقليدي الذي تار  
عليه في مقدمة الديوان .

هذا الطريق غير المستقر الذي سلكته جماعة أبولو في توجيه الشعر  
وصياغته، لا يزال شعراؤنا حتى اليوم يسرون عليه وأكثرهم ممن تخرجوا فيها،  
فهم لا يستقرون في اتجاه ولا يثبتون على صياغة فيما نجد بعضهم يحافظ على  
الإطار التقليدي في اللغة مثل « عزيز أباطة وباكثير » نجد بعضهم الآخر يميل  
إلى السهولة، سهولة جمعت بين المتانة والفصاحة نجدها في شعر « صلاح الدين  
عبد الصبور » وسهولة أدت إلى التملك والتردى في استخدام الالفاظ

١ - الدبا = أصغر ما يكون الجراد والنمل (٢) الشاربخ = رؤوس الجبال  
(٣) الخمص = الجوع . (٤) ديوان الشعلة ص ٩٨ .

العامية ، نجدها في بعض قصائد المجموعات الشعرية الأخيرة مثل ( أغاني الزاحفين ، والشعر في المعركة ) ولكن هذه الألفاظ العامية لا تأتي بقصد إشاعة العامية ، وإنما تأتي من العجلة ومن الجهل بالعربية - ثرائها وقواعدها وأساليبها - وقصور المهمة عن بذل الجهد الذي يحتاجه تحصيل كل هذه المعارف .

يتضح فيما عرضناه من مراحل تطور شعرنا الحديث أن لغته كانت ومازالت العربية الفصحى . وأن العامية لم تجدد رواجاً في ميدان الشعر ، وأن ما بدأ من مظاهرها في شعرنا فرجعه إلى الأسباب التالية :

١ - الضعف الذي كانت تعانيه العربية في عصور مجتتها وانحلالها ، كما أشرنا إلى ذلك في بداية نهضتنا الحديثة .

٢ - الجهل بالعربية وقصور المهمة عن بذل الجهد في دراستها ، كما أشرنا إلى ذلك في أشعار بعض شعراء هذه الأيام .

٣ - الرغبة في التفكه والدعابة ، كما أشرنا إلى ذلك في شعر البارودي وحافظ وشوقي ومطران . وقد اقتضت مظاهر العامية في شعر هؤلاء على الغزل والدعابة . كما أن الرغبة في التفكه قد أدت ببعض الشعراء إلى العبث بروائع القصائد العربية فعارضوها في لغة تغلب عليها العامية ، كما فعل محمد توفيق صاحب مجلة « حمارة منبى » في معارضته للامية المعجم في قصيدة سماها « لامية الحمارة »<sup>(١)</sup> وفي معارضته لمعلقة زهير في قصيدة سماها « معلقة الحمارة »<sup>(٢)</sup> . وفي معارضته لقصيدة لأبي فراس قدم لها بقوله ( آدى شغل ولاد

(١) مجلة حمارة منبى . العدد الرابع من السنة الثانية ١٣١٦ هـ / ١٨٩٨ م —

١٣١٧ هـ / ١٨٩٩ م ص ٥٣

(٢) مجلة حمارة منبى . العدد الخامس من السنة الثانية ص ٢٢٣

الناس في قصيدة أبو فراس<sup>(١)</sup>، وكما فعل حسين شفيق المصري في معارضته  
للمعلقات في قصائد سماها « المشعلقات »<sup>(٢)</sup> . ولكن هذه المعارضات لم يكن  
الغرض منها تغيير لغة الشعر إلى العامية، وإنما كان الغرض منها الجمع بين النقد  
والفكاهة التي اعتبرت العامية لونا من ألوانها .

٤ — محاولة تمصير لغة الشعر ، ولكن هذه المحاولة كانت فردية . تزعمها  
محمد عثمان جلال فترجم حكايات لا فوتين إلى الشعر العامي وسماها « العيون  
اليواقظ في الأمثال والمواعظ » ولكن سرعان ما آبت محاولته بالفشل ،  
ورددتها أبو شادي لكنه لم يستطع تحقيقها وإشاعتها كما أشرنا إلى ذلك ، فظلت  
الفصحى لغة الشعر .

#### أسباب عدم رواج الدعوة إلى العامية في ميدان الشعر :

وترجع أسباب عدم رواج الدعوة إلى العامية في ميدان الشعر في رأي  
إلى الأسباب التالية :

أولاً : أن لنا في الشعر أصالة عريقة يشهد بها تراثنا الشعري القديم .  
ثانياً : أن هذا الشعر الموروث ليس شعراً ضعيفاً ساذجاً ، وإنما هو شعر  
غني في أوصافه عميق في تأملاته صادق في حكمه وأمثاله . ظل رغم تغيير  
الأحوال وتقلب الظروف متمتعاً للعقل والقلب ، ولم تفقده القرون المتطاولة دواعيه

(١) بحجة حمارة منبئ . العدد المشرون من السنة الثانية ص ٤٧

(٢) انظر كتاب ( أبو نواس الجديد ) مجموعه من مختارات حسين شفيق المصري نشرها

أبو بنبه . طبع مصر . لم يذكر تاريخ الطبع . ص ١٤ - ٣٠



وقد استطاعت أساليبه مع ذلك أن تساير مختلف الحضارات وأن تسمع كل ما احتاجت إليه حياة العرب من أغراض .

ثالثا : أن نهضتنا الشعرية الحديثة قامت على بعث الشعر العربي القديم فاستطاع شعراء البعث أن يردوا إلى الشعراء الحديثين ثقتهم بأنفسهم وقدرتهم على محاكاة القدماء . وأن يثبتوا أن العربية الفصحى ليست قاصرة عن التعبير عن مشاعرنا وحاجتنا وأحداث عصرنا ، كما أنها لا يستمضي عليها معالجة الفنون المستحدثة التي لم يعرفها الشعر القديم ، وذلك بما أدخله شوقي من الشعر التمثيلي ومطران من الشعر القصصي .

رابعا : وأن الشعراء المجددين لم يخرجوا فيما أحدثوه من تجدد في موضوع الشعر وقوالبه عن القوانين اللغوية . مالوا إلى اللغة السهلة التي لا تبعد كثيرا عن اللغة المألوفة المتداولة ، والسهولة لا تتعارض مع الفصاحة . فإن أجل الشعر العربي وأسيره — كما قال أحدهم وهو عبد الرحمن شكري — هو الشعر الذي لم تتكلف فيه الغرابة

خامسا : وهناك سبب آخر يرجع إلى طبيعة الشعر نفسها . فالشعر لا يقنع بتسجيل مظاهر الحياة كما هي ، وإنما يرنو إلى المثل العليا معبرا عن أسنى العواطف والأفكار . والعامة لا تقوى على التعبير عن المثل العليا والعواطف السامية ، فهي تقف دائما عند سطح الحياة تلبى مطالب الناس في أحاديثهم ومعاملاتهم ولكنها لا تستطيع التحليق إلى آفاقها العالية

## الفصل الثاني

### في القصة

استطاعت العامية أن تشق طريقها في ميدان القصة والمسرحية وهما من الفنون المستحدثة في أدبنا العربي ، عرفا عن طريق اتصالنا المباشر بالآداب الأوربية في العصر الحديث . ونحن لو تتبعنا إنتاجنا في كل من القصة والمسرحية لرأينا العامية تسفر كلفة مقصودة لذاتها ، وتثير في ظهورها حيرة الكتاب الذين مارسوا استخدامها ، والنقاد الذين اختلفوا في اقرارها ورفضها ، والجمهور الذي انشق على نفسه في تأييدها ومعارضتها .

أما في القصة فقد انفقوا على أن يكون السرد بالفصحى ، أما الحوار فكان موضوع الخلاف أيكون بالفصحى أم بالعامية ؟ كل ما أثير من مناقشات حول هذا الموضوع لم يحسم الخلاف ، ولكن التجربة وحدها هي التي بنت فيه برأي حاسم . وانتهت بعد محاولات قليلة من كتابة الحوار بالعامية إلى نيل العامية وإثبات أن الفصحى لا يستعصى عليها معالجة الحوار .

ولكي يتضح لنا ذلك سأعرض نماذج من بواكير إنتاجنا القصصي الذي كتب حوار به بالعامية ، لأبين المراحل التي مرت بها تجربة ممارسة العامية والنتيجة التي انتهى إليها الأدباء الذين مارسوها .

ونبدأ بقصة « زينب » لـ محمد حسين هيكل

١ - لأنها أول محاولة جادة في تأليف قصة بالمعنى الغربي الحديث

في مصر .

٢ - ولأنها أول قصة استخدم فيها المؤلف العامية في كتابة الحوار .

٣ - ولأن مؤلفها من تلاميذ أحمد لطفى السيد الذى آمن بفكرة المصرية وكرس حياته لتعميمها فى حياتنا السياسية والأدبية واللغوية ، داعياً إلى النزود من ينابيع الثقافة الغربية .

٤ - ولأنه سار على تعاليم أستاذه فتمثل الثقافة الغربية وخاصة الفرنسية وجاهد فى الدعوة إلى خلق أدب مصرى قومى ، تتضح فيه ذاتيتنا وكياننا الأدبى المستقل عن أجدادنا القدماء وجيراننا المعاصرين من العرب .

٥ - ولأن قصة « زينب » جاءت ثمرة لإيمانه بفكرية المصرية وولوعه باللغة الفرنسية وآدابها ، كما يصرح بذلك فى مقدمتها حيث يقول : « لقد كنت فى باريس طالب علم - كما ذكرت من قبل - يوم بدأت أكتبها وكنت ما أفتأ أعيد أمام نفسى ذكرى ما خلفت فى مصر مما لا تنفع عبنى هناك على مثله ، فبعادونى للوطن حزين فيه عذوبة لذاعة لا تخلو من حنان ولا تخلو من لوعة . وكنت ولوعاً يومئذ بالأدب الفرنسى أشد ولع ، فلم أكن أعرف منه إلا قليلاً يوم غادرت مصر وبضاعتى من الفرنسية لا تتجاوز الكلمات عدا . فلما أكيث على دراسة تلك اللغة وآدابها ، رأيت منها غير ما رأيت من قبل فى الآداب الانجليزية وفى الآداب العربية . رأيت سلاسة وسهولة ، ورأيت مع هذا كله قصداً ودقة فى التعبير والوصف وبساطة فى العبارة لا توائى إلا الذين يحبون ما يريدون التعبير عنه أكثر من حبههم ألفاظ عباراتهم . وأختلط فى نفسى ولعى بهذا الأدب الجديد عندى بحنينى العظيم إلى وطنى ، وكان من ذلك أن همت بتصوير ما فى النفس من ذكريات لآما كن وحوادث وصور مصرية . وبعد محاولات غير



غير كثيرة انطلقت أ كتب « زينب »<sup>(١)</sup> .

والقصة كما بطالعنا عنوانها « مناظر وأخلاق ريفية ، تصور حياة الريف المصرى ومشاهد طبيعته وأخلاق أهله وميولهم وعاداتهم وعقائدهم وأوضاعهم الاجتماعية . أما موضوعها فيدور حول صراع بين الحب والتقاليد ، ويتلخص فى أن حامدا أحد أبناء أعيان الريف وهو شاب يتلقى العلم فى القاهرة ، يعود إلى القرية فى عطلة السنوية فيلتقى بزينب ، وهى فتاة ريفية جميلة تعمل أجيرة فى مزرعة والده . وسرعان ما يقع فى حبها وتبادلها الفتاة حبا بحب . ولكن الفروق الاجتماعية التى بين أميرة الفقى وأسرة الفتاة تقف عائقا فى طريق حبهما فيذهب حامد ينشد الحب عند ابنة عمه عزيزة ، وهى فتاة ريفية محجبة نالت قسطا من العلم . ولكن التقاليد تحول بينه وبين الاتصال بها ، فلم يكدر يمد الطريق للاتصال بها وإطلاعها على حبه حتى فوجئ بمخاطبتها إلى شخص آخر لم يكن لها يد فى اختياره . وعندئذ يدرك حامدا اليأس ، فيترك أهله عائدا إلى القاهرة ساخطا على الزميلة التى صدمته فى عواطفه مرتين .

أما « زينب » فتحب إبراهيم رئيس العمال ويبادلها إبراهيم الحب ، ولكنها تفاجأ بأبيها يقبل تزويجها من حسن وهو مزارع ميسر الحال . فترضخ الفتاة لرغبة أبيها لأنها لا تستطيع معارضته ، وتقبل مرثمة الزواج من حسن وتعيش معه فى عذاب مبعثه حرمانها من الحياة مع إبراهيم الذى وهبته قلبها ، وسفر إبراهيم إلى السودان حيث استدعى للخدمة العسكرية ، وشعورها من ناحية أخرى

---

(١) قصة « زينب » . الطبعة الثالثة . طبع مصر سنة ١٩٥٣ المقدمة ص ١١ .



بتقصيرها نحو زوجها الذي منحها الحب والمطف . هذه العوالم مجتمعة كانت  
سببا في إنبهار صحتها . فسرعان ما وقعت فريسة لمرض السيل الذي  
أودى بحياتها .

هذه هي الخطوط الرئيسية لقصة « زينب » ، وفي خلالها عرض المؤلف لوحات  
بديعة لطبيعة الريف المصري في جميع فصولها : في الربيع والصيف والخريف  
والشتاء ، وفي جميع أوقاتها : في الفجر والظهر والأصيل والمساء . كان منها هذه اللوحة التي  
وصف فيها جلسة على شاطئ الترعة في ليلة مغمرة ، وفيها يقول : « جلسوا جميعا على جسر  
الترعة مسطوحا تحت النور ، وبينه وبين الماء الذي ينساب وتلوى على سطحه  
موجاته — لامعا عليها عاشق السموات ببديع صورته — يقوم الحشيش الأخضر  
نائما بعضه على بعض جوف الليل ومستحما بالماء تحته والنور فوقه . جلسوا  
يتعادثون وفردوا <sup>(١)</sup> أمامهم بعض فاكهة وحلوى مما يأكلون . والكون من  
حولهم ساكن أخرس لا صوت فيه ولا رنين ، وكل شيء ممنوع بتلك الساعة الهامدة  
وان بعينه لعين القمر » <sup>(٢)</sup>

ورسم صورا لشخصيات ريفية رسما دقيقا صادقا ، كذلك اللوحة التي رسم  
فيها أبا حسن زوج زينب « رأسه الكبير قد ابيض شعره ، وذقنه الطويلة  
تلمس صدره المفتوح يزينه نصيبه من الشعر الأبيض كذلك ، وعمامة على طاقية  
من صنع ابنته تقوم فوق جبهة مفتوحة خبط عليها الأيام عدة خطوط غائرة

(١) هذا مثال من تمثيل العربية الذي يقوم على تطعيم النصيحى بالعامة فكلمة « فرد »  
بهذا المعنى غير عربية ، ولكن الكاتب يريد ادخالها في العربية لثبوتها في اللهجة المصرية

(٢) قصة زينب ص ١٧٦

ظاهرة ، وحواجيه الثقال قد كاد يخفى لونها الذهبي الأصفر تحت غطاء المشيب  
تسقط قليلا فوق عيونه الغائرة الزرقاء ، وشنبه <sup>(١)</sup> المقصوص تحت أنفه القصير  
الحاد يغطي شفاهه الرقيقة . وكان من يرى ذلك الوجه المعجوز يحسب فيه شيئا  
من الدم المغربي . ثم يحمل ذلك كله عنقه الغليظ القصير قام فوق قفص قوى  
عاش كل هذا العمر وقابل الصعاب والمظالم وما مرض يوما ولا عرف الألم ،  
ثم بطنه الكبير وسبقاته القصيرة المكسوة خير كساء . ولكنه مع ذلك  
كاه أقرب للرجل الربعة القصير منه للسمين الغليظ . ومع أنه مستور الحال معدود  
في بلده من الناس الطيبين فقد جعلته سنه يثبت على ما به وزبه القديم فيقدم  
بذلك خير مثل لفلاح اسماعيل والأقدمين . وكل ما هان عليه أن يتنازل عنه  
هو أن يستعوض عن ثوب القطن ثوبا من البغته ، وإن كان زعبوطه <sup>(٢)</sup> هو  
لزبوط لا يعرف ابنة إيان يندى تاريخه <sup>(٣)</sup>

ووصف حياة الفلاح وعمله الشاق الذي ألفه طول العهد ، فيقول مثلا  
عندما يشير إلى تفوق «حسن» زوج «زينب» في مهنة لزراعة التي ورثها عن  
آبائه وأجداده .

« إن تلك المهنة التي يعيش منها ملايين بنى وطنه ما هي إلا أشغال شاقة  
أخرى بها الأمير المستعبد من الحر العزيز . وتلك الخطى البطيئة يقضى فيها  
الفلاح طول نهاره وراء ثوره تحت حر الشمس يلفح الهجير وجهه ولا يتأفف ،  
يصب الله عليه النار من أعلى السماء فيلقاها صامتا صاغرا . يروح ويرجع ويرجع

(١) و (٢) — كلمات عامية

(٣) — قصة زينب ص ٦٠

ويروح وراء محراثه أو يحفى ظهره الساعات الطويلة في نكش<sup>(١)</sup> الأرض أو يسوخ إلى أفخاذها في تلويحها<sup>(٢)</sup> ويعمل غدا ما عمله اليوم وبعد غد ما عمله في الغد ، وإن انتقل فمن شقاء إلى شقاء ويرجع في المساء - إن رجع - إلى بيته محدود القوى منهوكا لا غيا فيطعم زقوما وعلقا ثم يرتحن على مهاد ليس أقل خشونة من الأرض التي بنام عليها الدواب وقل أن يجد دائرة . ويحيط به في قاعته<sup>(٣)</sup> الضيقة عن عينه ويساره وفوق رأسه وتحت رجله الكثيرون من نتاجهم وأهله ومن فوقهم سنف واط<sup>(٤)</sup> تكاد تصله أيديهم وهم نيام إلى أن تفرج عنهم أيام الصيف فتنبذهم قاعاتهم بالمرأ . هل هذا كله إلا ذلة شر ذلة ؟ ولكنه في ذلك ككل إخوائه العمال على ظهر البسيطة . والمصيبة إن تعم تن . وتنادم العهد يعطى الفاسد ظمأ تألفه الأجيال أبا عن جد ، ويكسو الكذب رداء الحق ، والخضوع والفنوع لباس الطاعة والطيبة<sup>(٥)</sup> .

وكان ينقد من وقت إلى آخر عقائد أهل الريف المذمومة وأوضاعهم الاجتماعية البائدة وخاصة في الزواج . وخرج على التقاليد فدعا في صراحة إلى وجوب قيام الزواج على المحبة وعدم إكراه الفتاة على الزواج بمن لا تريد .

لغة القصة :

كتب هيكمل قصته في لغة فصيحة سهلة تفرب من لغة الحياة اليومية ، تنطلق في أسلوبه وتنفض أوصاف رائعة تنساب في غير جهد أو مشقة . ولكنه حاول أن يصنعها بالصيغة المصرية تحية للدعوة أستاذه أحمد لطفى السيد ، فزج فيها بالألفاظ وعبارات علمية وخاصة المامية الريفية . كان يذب إليها أحيانا بوضعهما بين

(١) و (٢) و (٣) و (٤) - اصطلاحات مصرية .

(٥) - قصة زينب ص ٥٨

قوسين ، أو يشرحها في الهامش ، وفي كثير من الأحيان كان يتركها تجري مع النصيح جنباً إلى جنب كأنها جزء منه . فمن ذلك قوله :

جلست العائلة حول المشنة ص ١٤ وابور الصبح ص ١٤  
لمضة خمس شمعات ص ١٠ كارتات معايدة ص ١٦٨  
أدوار « الملية » ( شرحها المؤلف في الهامش بقوله : تحزبل الماء من الترفة ) ص ١٢  
طرد طاب ( شرحها المؤلف في الهامش بقوله : احدى الألعاب الريفية ) ص ٦٧  
البشت ( شرحها المؤلف في الهامش بقوله : لباس من الصوف يابس  
الربيعي في مصر ) ص ١٤٥  
السلامية ( شرحها المؤلف في الهامش بقوله : آلة موسيقية ريفية ) ص ١٤٨

وكان أحيانا يستعمل تعبيرات مصرية توافق الفصحى وتطابقها كقوله :

لقي العجوز صاحباً من أمثاله عجنوا الدهر وخبزوه ص ١٢٩

حسن قد وجد ساعة غطت الشمس ص ١٢٩

مصادفة منحوسة ونجت مائل ص ١٨٤

هذه الكلمات أو الأساليب العامية التي وردت في لغة السرد كانت قليلة فلم نطلع على النصيح .

أما الحوار فقد ساد به العامية الريفية ليناسب البيئة التي وردت فيها حوار القصة ، ولكن المتنوع لهذا الحوار يشعر بتخرج المؤلف من كتابته بالعامية . يتضح ذلك من قصر فقرات الحوار ، لم تكن تزيد عن سطر أو بضعة أسطر قليلة إلا في مواضع قليلة جداً ، وكان أطولها تلك الفقرة التي دار فيها الحديث بين زينب وأُمها



وهي على فراش الموت ، حيث تسأل الأم ابنتها عن حالها فتشكو زينب سوء حالها ناصحة أمها ألا تكره أخوانها على الزواج بمن لا يرغبن في الزواج منه . « حالي زى ما انت شايفه بدى أموت قريب وكله من تحت ايديكو . فضات أعيط وأقولك يامه ما بديش أجوز تقولى كل الناس أبوهم يجوزهم على غير كيفهم وبعدين يصبحوا ويا جيرانهم زى العسل . انى ويا جوزى زى العسل ما قلتش حاجة ، لكن أدبى حاموت وتخلص العيشة الى بينا وبين بعض . بكره والا بعده حاموت يامامو صيتكو الأخواتى ، لما تيجوا تجوزوا حد منهم ماتجوزهمش غصب عنهم لحسن دا حرام »<sup>(١)</sup>

ويتضح هذا التخرج أيضا في تردد المؤلف في نشر قصته لأول مرة ، وفي عدم تصريحه باسمه في الطبعة الأولى التي ظهرت سنة ١٩١٤ قـ قبل الحرب العالمية الأولى تحت اسم « مصرى فلاح »

وقد أشار المؤلف في الطبعة الثالثة إلى هذا التردد وإلى العوامل التي دفعت إلى التقلب عليه ، وكان أهمها ظهور فكرة المصرية عقب الحرب العالمية الأولى . وذلك حيث يقول :

« فلما انتهت الحرب وقامت الحركة الوطنية وظهرت فكرة « المصرية » واضحة محترمة ، ثم لما تركت المحاماة إلى الصحافة وشغلت بالتحريض والكتابة ، طلب جماعة من أصدقائي إلى أن أعيد طبع « زينب » ليطلع عليها ناشئة هذا الجيل الجديد وليروا فيها قصة مصرية تصف لهم ناحية من حياة بلادهم وتدلم على صور من الجمال فيها لم يسبق الكتاب إلى وصفها . وترددت في إجابة طلب أصحابي .

كما ترددت أول مرة في تقديم القصة لطبعتها الأولى ، حتى إذا رأيت الاستاذ محمد كريم يطلب إلى اخراجها على لوحة السينما ثم رأيت بعد ذلك عناية بهذا الاخراج لم يبق للتردد في إعادة الطبع محل ، كما لم يبق سبب لمحو اسمي من الرواية بعد أن كتبت الصحف وعرف الناس جميعا أنها لي <sup>(١)</sup> .

والنتيجة التي كشفت عنها التجربة هي أن « زينب » قد خرجت إلى الجمهور ووجدت منه من رد إليها اعتبارها مما شجع المؤلف على إعادة طبعها والتصریح باسمه . لكن ذلك النجاح الذي أحرزته وقت رواج فكرة « المصيرية » والدعوة إلى تمهيمها في الأدب واللغة لم يدم طويلا ، فقد رجع الكاتب إلى الأسلوب الفصيح في كل ما ألفه بعد زينب .

قصة « عودة الروح » لتوفيق الحكيم :

قصة « عودة الروح » من تجارب توفيق الحكيم الأولى في التأليف القصصى . يرجع تاريخ كتابتها إلى سنة ١٩٢٧ . بدأ كتابة جانب منها بالفرنسية ثم أعاد كتابتها بالعربية ونشرها سنة ١٩٣٣ في جزأين .

وهذه القصة ثمرة تأثره بالوعي القومي المستحدث في عصره ، والذي كان يسعى لإحياء الآداب القومية إحياء جديداً تتميز فيه الشخصية المصرية . فقد

(١) مقدمة القصة ص ٩ . وهذا التخرج نلمسه عند كتاب آخرين ممن استخدموا العامية .

— منهم محمد عثمان جلال . فهو لم يفصح عن اسمه بل رمز إليه بالحروف الأولى ثم ع ج في الروايات التي نقلها عن الفرنسية وكتبها بالعامية .

— ومؤلف قصة « يوسف طويل العمر على نظم المواويل الحر » لم يفصح عن اسمه ولم يرمز إليه .

— ومؤلف رواية « في بيوت الناس » سنة ١٩٠٤ وقعها باسم شاب فقير .

ونلمس هذا التخرج أيضا عند بعض الكتاب الذين دافعوا عن العامية وقت بدء انتشارها فكثيرا ما جاءت مقالاتهم موقعة باسماء مستعارة مثل « المدحكن » و « البديع » .

واصل فيها توفيق الحكيم تقاليد الفن القصص الذي بدأه هيكل سواء من ناحية الموضوع أم من ناحية اللغة .

موضوع القصة : والقصة مستمدة من صميم المجتمع المعمرى . أجمع النقاد على أنها تحكى حياة توفيق الحكيم أيام طفولته وفي صدر شبابه . ويتلخص موضوعها في أن « محسن » وهو طالب بالتعليم الثانوى يترك أسرته التى تتكون من أم تركية الأصل وأب مصرى من أعيان الفلاحين فى دمنهور ، ويذهب إلى القاهرة ليلتحق بإحدى مدارسها الثانوية . وهناك يعيش مع أسرة والده وهى أسرة ريفية تزحمت إلى القاهرة ، تتكون من أعمامه وهم ضابط متقاعد ومدرس بالتعليم الابتدائى وطالب جامعى بكلية الهندسة ، ومن عمته العانس « زنوبة » التى جاءت تدبر شؤونهم المعيشية ، يساعدونها خادم طيب القلب وفى . ثم تظهر فى حياة الأسرة فتاة جميلة « سنية » ابنة طبيب ضابط متقاعد ، فيهتم بها محسن وأعمامه . كل يسعى ليستلفت نظرها ويثير إعجابها وكان محسن أكثرهم تعلقا وافتانا بها . أما عمته « زنوبة » فكانت تسعى لاجتذاب جار لهم لسكى تزوجه مستعينة بالسحرة والمنجدين . . وفى الجزء الثانى من القصة يعود محسن إلى الريف فى عطلة نصف السنة . وهناك يدون ذكرياته ومشاهداته ، ويصف ولية ألقاها والده لمهندس رى انجبارى وعالم آثار فرنسى ، ويورد فى حوار دار بينهما دقايا قويا بايغا عن عراقه الفلاح المعمرى . ثم يرجع محسن إلى القاهرة بعد انتهاء عطلته وهو أشدما يكون اشتياقا إلى « سنية » ، لسكنه يقاجأ باستعدادها للزواج من جار لهم ، هو نفس الجدار الذى كانت تسعى عمته للزواج به ، فيصدم محسن صدمة عنيفة فى عواطفه بسبب زواج سنية وتلك الصدمة تقعه عن مواصلة دراسته ، وتثور عنه بسبب غديرتها من سنية التى



سلبتها الرجل الذي كانت تسمى لاجذابه ، فيتعكر صفو الأميرة ويضطرب حالها  
ولكن عندما تنشب الثورة المصرية ينسى كل فرد من أفراد الأميرة متاعه  
الخاصة ويتحدون جميعاً في مثل أعلى هو الجهاد في سبيل الحرية .

هذا هو موضوع القصة وفي خلالها عرض المؤلف آراء إصلاحية اجتماعية  
واخلاقية .

أما لغتها فتمتبر تجربة واسعة في استخدام العامية . كان الحكيم أجراً من  
هيكل في استخدام العامية سواء في السرد أم في الحوار : حتى ظنت العامية على  
القصة إلا جوانب قليلة منها كتبها بالفصحى . فافقة القصة إن أردنا تحديثها على  
وجه الدقة هي العامية المصرية .

وفي السرد أباح لنفسه استخدام الكثير من ألفاظ العامية وعباراتها حتى لا تمكث  
تخلو منها صفحة من صفحات القصة التي يربو عددها على الخمسة وتسعين في جزأين .  
فهو مثلاً يصف جلسة لعمه « زنوبة » في خلوة مع نفسها بعد الفراغ  
من الغداء فيقول : « ولبت الست زنوبة وحدها في البيت بجدة عما يعكر صفو  
خلوها إلى نفسها . فذهبت إلى حجرتها الصغيرة وتعدت على « الشلتا السكرني »  
ساهمة تحال الظر في أوراق « الكوتشينة » التي صفتها أمها فوق « الكباب »  
الأحمر الباهت . »<sup>(١)</sup>

ويقول عندما يروي ذكريات البطل عن راقصة كان لها تأثير في طفولته ،  
هي « ليبية شغلخ » صاحبة نخت متنتل كانت تزود عزة والده صيف كل عام .

---

(١) - عودة الروح ، تأليف نوفيق الحكيم ، الطبعة الثالثة ، سنة ١٩٥٥



« أصل الحكاية إن الطباخة الحنكية مرضت ذات يوم ، فاقترحت الأسطى ليبيبة في جد وإلحاح أن تحبل بحبها ، وقالت وأكدت أن الطعام الذي يخرج من يدها لم يذق أحد أشهى منه . وأوصت الجميع بالحذر حتى لا يأكلوا أصابعهم معه من فرط لذته . وزعمت بأنها في طهي السمك أسطى من الطبقة الأولى . . وأخيرا السكت لها كم طبق وخرجت من المطبخ يتصبب منها العرق وفوطتها البيضاء يتصبب منها الهباب . »<sup>(١)</sup>

ويتول عندما يصف متهى متواضعا كان «مصطفى» جار سنية يضطر إلى التردد عليه ليتزود بنظرة من سنية التي استطاع في النهاية أن يظفر بها .

« للمرة الأولى خطر لمصطفى فكرة احتفار تلك القهوة . وإذا هو يفتح عينيه حواليه وينظر نظرة المنتقد المشتم إلى موائد الخشبية وكراسيها القديمة وذلك المصباح الكبير « السكوب » المتدلى فوق « يافطة ، فدحها التراب والزمن ، فلم يبق من « قهوة النجاح الكبرى لصاحبها شحاته محمد » سوى كلمة شحاته وكلمة قهوة . . وألقى نظرة شاملة داخلها من خلال العوارض الزجاجية المكسور أغلبها ، فرأى الزبائن الجالوس وضجيجهم وصوت حجر « الطارلة » و « الضمنو » ، فدهش كيف أنه استطاع طول تلك المدة الجلوس بجوار هذا المزاج الخايط بين أفندي ومعلم ومليد ، كما هم من أهل الطبقة الصغرى . وإذا صوت المعلم شحاته يصبح في الداخل « واحة للشيشة يا جدد » وإذا أحد الصبيان يمر أمامه لا يسا « العنترى البلدى واللاسة » ، والسكى يهرن على رقب القهوة أضاف إلى هذا الزى

(١) - عودة الروح ج١ ص ١٤٧ - ١٤٨ .

« فوطه » ووضع في أذنه اليسرى وردة وقطعة من العتر الأخضر . وحانت من مصطفى الثغاني إلى ما فوق المائدة أمامه : الصينة الصفيح وعليها كوب مرسوم عليه أزهار ملونة محاها كذلك القدم وكثرة الغسيل ، ثم زجاجة « سبانس » المزعومة . فأيقن أنها قهوة « شاق » صحيح ، ولكنه ذكر قرب القهوة من منزله فأدرك سبب اختلافه إليها <sup>(١)</sup>

وكان الحكيم أثناء السرد كثيراً ما يستمد تشبيهاته من البيئة المصرية دون أن يمس سلامة اللغة ، وهذا ما لا يعترض عليه أحد ، لأن الأديب مرآة بيئته ، ولا حرج عليه أن يسجل ما تعلمه عليه البيئة من صور وتشبيهات . إدام ذلك في حدود مراعاة الأصول اللغوية . فمن أمثلة ذلك قوله :

« كانت زنوبه تسير أمامه بحجمها المهز المترنح في تؤدة وتمه —  
كأتمها المحمل » <sup>(٢)</sup>

وقوله : « جاءهم مبروك يجرى ويغمز بعينيه مشيراً إلى حجرة زنوبه قائلاً إن عندها ضيوفاً وفيهن ضيفة ثم قبل أطراف أصابعه » <sup>(٣)</sup> ( كناية عن الإعجاب )

وقوله : « واصطفت عده مصابيح الغاز على جانبي الطريق الموصل إلى المنزل كأنه طريق السككاش الموصل إلى معبد الكرنك » <sup>(٤)</sup>

وقوله : « وكانت السميمة من المتحمسات يحطن بالتخت كما يحبط الهلال بالنجمة فوق العلم المصري » <sup>(٥)</sup>

(٢) — عودة الروح ج ١ ص ٦٠

(٤) — « » ج ١ ص ١٥٧

(١) — عودة الروح ج ٢ ص ١٢٦

(٣) — « » ج ١ ص ١٠٠

(٥) — « » ج ١ ص ١٦٨

وقوله : « وتقدمت شخلم حتى بلغت منتصف الصالة وهي ترقص بجسدها  
الابن الرشيق ووسطها ياعب كأنه قد من اللبن <sup>(١)</sup> . . . » .

وقوله : « أخذ مجلسه أمامه منتفخا كالديك <sup>(٢)</sup> »

أما الحوار فقد ساقه بالمسامية ، وأطال فيه حتى كان الحوار في بعض  
المواقف يستغرق صفحات بأكلها . يقف المؤلف خلالها وقفات قصيرة يصف  
المكان أو الشخصيات ليهي للقارى . معرفة الجو العام للموقف ، كما فعل في  
وصف زيارة العمة « زنوبة » العانس لبيت المنجم الشيخ سمعان الذي أرادت  
أن تستعين بكراماته على اجتذاب جار لها كانت تسمى للزواج منه . بدأها  
بوصف موجز لحجرة الاستقبال في منزل الشيخ سمعان ، ثم ساق حواراً طويلاً  
بين زنوبة وإحدى الزائرات ، حتى إذا جاء دور زنوبة توقف قليلاً ليصف  
حجرة الشيخ سمعان ، ثم أخذ يسوق الحوار الآتى بين زنوبة والدة المعجوز  
زوج الشيخ سمعان التى كانت تقوم بدور الوساطة بين الشيخ وزايريه .  
سألت المعجوز بصوت متزن خافت .

شاورت نفسك ؟

فسكتت زنوبة لحظة ثم أجابت فى تردد .

أيوه . . . لكس بس . . .

فقطبت المرأة جبينها الذى تكاد تحفبه قمطة المنديل الكحللى ثم قالت

لكن بس إيه ؟

---

(١) - عودة الروح ج ١ ص ١٧٠ (٢) - عودة الروح ج ٢ ص ١٢٧

فأجابت زنوبة في خجل

جنيه ... غالى ...

فرسعت المرأة على شفتيها ابتسامة احتقار وقالت

غالى .. جنيه واحد غالى .. علشان اللى فى بالك تنوليه ؟ أmaal لو كنت

قلت لك خمسة جنيه زى الست اللى اسمه خارجة قبالك .

فقال زنوبة بصوت خافت

والله لو كنت غنيه ماكنت أتأخر ...

فقال امرأة الشيخ فى رفق

صلى على النبي يا أختي ، إنتي فاكدة الفلوس دى أنا طلباها لنفسي ؟ فاكدة  
دى حاجة ربيحة تدخل جيبونا .. أبدا وحياة راسك . احنا مش محتجين بعد  
الشر . يا سلام الجنيه بقا عليك يا أختي رايحين نشترى لك به اسم الله عليك  
خروف أبيض من غير إشارة .. ونديجك على اسمك هنا على الباب ده وندهن  
العتبه بدمه . على الله ببركة الأسياد اللى سامعينك لك باب السمك والهناء .  
فدق قاب زنوبة فجاءت السككتين الأخيرتين ، وخففت نظرها لحظة فى  
حياء ثم عاد إليها الهدوء والسكينة ، فأخرجت منديلها من صدرها وفكت عقدة  
طرفه وتنازلت جنبها من بين نقود أخرى بالمندبل ووضعت على الحوان الصغير  
يد مرنجفه وهى تقول :

بس خروف ؟ مفيش حجاب ولا حاجة ؟؟

فأجابت امرأة الشيخ وهى ترمق الجنيه على الحوان بطارف عينها :

أmaal يا أختي أmaal . حجاب وبخور وتيببت أتر . انا عارفة بخورك ماتخافيش .



فدوخ وشبة وجنزارة وعثروت وفرقارة ورمش عين الجان . لازم لك حجاب  
تلبسيه دايمًا ولا تقاميه أبدا . حاكم إنت اسم الله سلطانى دقنك خفيفة . اصبرى  
كان لما اسأل لك الشيخ

وقربت فمها من السكوة أو الباب الذهبى ونادت

ياشيخ سمحان

وعندئذ سمع صوت ضعيف كأنه جئة مقبوره فى يوم الحشر ينبعث خافتا  
من أعماق الضريح المظلمة . فالتفتت المرأة إلى زنوبة بسرعة وسألنها  
قولى لى قوام اسمك واسم أبوك وجدك ؟  
فردت زنوبة على عجل

اسمى زنوبة بنت رجب بن حمودة . .

فعمادت المرأة إلى الضريح وصاحت

ياشيخ سمحان . . اسمها زنوبة بنت رجب بن حمودة .

وسادسكون هائل عميق دام لحظة . . ثم فجأة . . عاد ذلك الصوت الضعيف  
البعيد غير الجلى ، وألصقت المرأة أذنها على الباب الذهبى وجملت تنصت بانتباه  
وأخذت زنوبة فى اهتمام تتبعها بعيون تنم عن صبر نافذ ، وقدمت عنقها ووجهت  
أذنيها هى الأخرى علها تسترق بضع كلمات ، ولم تلبث المرأة أن فرغت وتركت  
باب الضريح وأقبلت على زنوبة تفضى إليها بالنتيجة .

اسمعى الشيخ يقول عايزأثر من شعره . . بس على شرط يكون من صحن  
الراس عند مفرق الشعر ، قدمدت زنوبة بصوت خافت فى خجل واضطراب

شعره . بن ٩٩

فنظرت إليها المرأة في خبث وقالت

شعر مين ؟ شعر الى في بالك

فدمدمت زنوبة مرددة وكأنما تقول لنفسها

أتر من شعره ؟

فأضافت امرأة الشيخ مؤكدة

من صحن الراس عند مفرق الشعر . إياك تنسى . إن كنت شاحرة قولى

للزين الى يخلق له واغمزيه يجيب لك طلبك . اسمعى كان يا اختى \* الشيخ

يقول يلزم لك كان قلب هدهد يتيم .

فسألت زنوبة مستفسرة بصوت ساذج

قلب هدهد ؟

فقالت المرأة مؤكدة

يتيم . قلب هدهد يتيم . أوعى تنسى

فسألتها زنوبة

وبس خلاص ؟

فأجابتها امرأة الشيخ

هاتى دول الأول . الحجاب المعمول من دول عمره ما يجيب . الشيخ قال

من تحت ، وهو أعلم بالسر والكرامة . كل من كان راجل ولا حرمة لبس

دى الحجاب يصبح يلقي الى فى باله تحت رجله .

فاقتنمت زنوبة وتورد وجها (١) .

---

(١) عودة الروح ج ١ ص ٧١ - ٧٤

وهكذا أطال المحكم في الحوار مما دعاني إلى اعتبار لغة القصة عامية مع أن السرد كان بالفصحى ولكنه كما بينت قد أقحمه بالعامية .

النتيجة التي كشفت عنها التجربة:

أولاً . أوقفنا الحوار في هذه النصّة على مفارقات عديدة في العامية :

١ - فالعامية تنغير في الحى الواحد من أحياء القاهرة بسبب اختلاف الأمر إلى تسكن هذا الحى . أسرة نشأت في القاهرة وواصلت فيها حياتها ، فلهجتها هي اللهجة القاهرية ( أسرة سنّية ) . وأسرة نزحت إلى القاهرة من الريف ، فهي تمزج اللهجة القاهرية باللهجة الريفية ( الأسرة التي عاش فيها محسن بطل القصة ) .

ب - العامية تنغير في الأسرة الواحدة بسبب اختلاف جيل كل فرد من أفرادها واختلاف حفظه من العلم . ففي أسرة « سنّية » نجد لغة الأم تنزل إلى مستوى شعبي فيتردد في حديثها مثل هذه الألفاظ ( السخامة الموضة (ص ٩١) في عين المد . (٩٥) - ١٠٠) وسنّية بنتها تكثر من استخدام الألفاظ الأجنبية الشائعة ، مثل (مرسى أو بنجور وبنسوار واوروفوار .. الخ) أما الأب والدائنية الدكتور حلمى الضابط المتقاعد فهو في حديثه يقترب كثيراً من الفصحى ، يتضح ذلك في الحوار الذي دار بينه وبين أصدقائه الموهلّفين بالمعاش ، عندما كان يروى لهم ذكرياته في السودان حيث كان يعمل طبيباً بالجيش (ص ٢٤٩) .

وفي أسرة محسن نجد لغة « زنوبة » الريفية الجاهلة غير لغة أشقائها المتعلمين . نسمع منها ( الخبص وخبص ، النبي باسم عليه ، يا دلهدى ، يا ندامه ، رجل فلان خباص ) كما أورد المؤلف على لسانها أقوالاً بذيئة فاحشة ، مثل ( بيت الدكتور

حلى أبو... ص ٨٢ ج ٢) (بيت سنية... ص ٨٢ ج ٢) (مصطفى قاب البيت... ص ١١٢ ج ٢)

ج - والعامية تتغير باختلاف المهن ، فـ كل مهنة اصطلاحات خاصة بها . فقد أطلعنا الحكيم على لغة عمال المفاهي ( ص ٥٢ ج ١ ) ولغة السحرة والمنجمين ( ص ٦٧ ج ١ ) ولغة الخوذية ( ص ٧٣ ج ٢ ) ولغة البـاعة في الأسواق ( ص ٦٤ ج ١ ) ولغة طائفة « العوالم » ( ص ١٤٤ - ١٧٣ ج ١ ) ... الخ .

ثانيا : لم نستطع العامية . معالجة القضايا المهمة التي تعرض إليها المؤلف خلال القصة ، مما اضطره إلى استخدام الفصحى في بعض مواقف الحوار ، وذلك في دفاعه عن الفلاح المصري في الحوار الذي ساقه بين الزائر الفرنسي « عالم الآثار » وزائر الانجليزى « مهندس الري » اللذين أقام لهما والد محسن - بطل القصة - مأدبة غداء في منزله <sup>(١)</sup> .

ثالثا : رجوع الحكيم إلى الفصحى عندما لمس عجز العامية عن التعبير عن الأفكار العالية ، فـ كتب بها قصته « عصفور من الشرق » التي تعتبر تكملة لقصة عودة الروح وتؤلف معها حياة توفيق الحكيم <sup>(٢)</sup> .

لم ننته تجربة الحكيم في استخدام العامية عند قصة عودة الروح ، فقد قم بها في أقصوصة « العوالم » وهي من تجاربه الأولى في التأليف القصصى ، إذ

(١) انظر الحوار في عودة الروح ج ٢ ص ٥٩ - ٦٠

(٢) عصفور من الشرق . تأليف توفيق الحكيم . طبع القاهرة ١٩٢٨ وهي تصف حياة « محسن » - وهو توفيق الحكيم نفسه - في فرنسا ، وتشير إلى اصطدامه بألوان من الحياة الغربية الواقعية ، وفيها يعقد المؤلف مقارنة بين الشرق والغرب ويبين محسن كل منهما وعيوبه



يرجع تاريخ تأليفها إلى السنة نفسها التي ألفت فيها قصة « عودة الروح »  
( ١٩٢٧ )<sup>(٢)</sup> . وقام بها أيضا في تأليفه المسرحي الذي وجه إليه معظم جهوده  
ولذلك ستكون لنا وقفة أخرى مع توفيق الحكيم عندما نتكلم عن المسرحية ،  
ونبين ما قيل في لغتها من آراء ، وما أجرى في ميدانها من تجارب كان للحكيم  
أكبر نشاط فيها .

---

( ١ ) نشرت أقصوصة « العوالم » في كتاب أهل الفن ، تأليف توفيق الحكيم ،  
طبع القاهرة ١٩٢٤ .  
وهي تصف حركات تحت متنقل كان لصاحبه أثر كبير في حياة المؤلف ، ولذلك جاءت  
القصة مهداة إليها ، حيث يقول المؤلف في المقدمة « إلى الأسطى حميد الاسكندرانية أوله  
من علمني كلمة الفن »

## الفصل الثالث

### في الأقصوصة

نتنقل بعد ذلك إلى القصة القصيرة « الأقصوصة » لأن لكتابتها مواقف في قضيتنا . نتنصر على عرض موقف اثنين من كبارهم هما : محمود تيمور ، وإبراهيم عبد القادر المازني .

#### أقاصيص محمود تيمور

استخدم محمود تيمور الاسم في محاولاته الأولى في تأليف الأقصوصة ، وكان متأثراً بأخيه محمد تيمور في نزعه إلى خلق أدب مصري وفي اتباعه للمذهب الواقعي . فجاءت محاولاته الأولى ثمرة تعاليم أخيه التي آمن هو نفسه بها وصار من دعايتها . ولقد اعترف في مقدمه مجموعته القصصية الأولى « الشبح جمعة » ١٩٢٥ بأنها محاولة لخلق أدب محلي مصبوغ بالصبغة المصرية ، وذلك حيث يقول « إني لا أتجح فأقول إن هذه المجموعة بلغت درجة الكمال الفني والكتابي ، بل اعترف لك في صراحة أنها محاولة مني لإيجاد أدب محلي مصبوغ بصبغة بيتنا المصرية »<sup>(١)</sup>

كما أنه دعا الكتاب والقراء إلى تشجيع الأدب المصري القصصي قائلاً : « عار علينا ونحن في بدء نهضتنا أن لا يكون لنا أدب مصري يتكلم بلساننا ويعبر عن أخلاقنا وعواطفنا ويصف عوائدنا وبيئتنا أصدق وصف . هذا الأدب

---

(١) - الشيخ جمعة وأقاصيص أخرى . تأليف محمود تيمور . الطبعة الثانية طبع القاهرة

١٩٢٤٥ - ١٩٢٧ م تحتوي على مقدمة الطبعة الأولى والثانية ص ٤ - ٥

في نظري أهم شيء يجب أن نلتفت إليه ونعيده بمجهودنا الكبير في نهضتنا الجديدة لأنه المرأة الصادقة التي تنمكس عليها صورتنا الحقيقية ، بل هو أكثر من ذلك ، هو كل شيء . يمثلنا جسما ونفسا وعواطفنا ، هو نحن لا أقل ولا أكثر . فإلى الأدباء عامة من فتيان وشيوخ أوجه ندائي هذا صارخا من أعماق قلبي : أن تأبوا على إهمال ذلك لأدب الجديد ، وادخلوا غماره قارئين ومؤلفين . . وبرزوا في الميدان مئات وآلاف حتى لا نستحي إذا ما ذكرنا مؤلفينا القصصيين وعددهم على أصابعنا ؟ وإذا ما أردنا أن نتكلم عن أدبنا المصري القصصي لا نقف واجمين لا نحير جوابا . يجب عليكم أن تشبوا إلى الميدان زرافات زرافات ، ولتحملوا « علم المصريه » الخفاق إلى الأمام دائما وأبدا »<sup>(١)</sup>

وأكد في مقدمة هذه المجموعة أيضا إيمانه بالمذهب الواقعي ، شارحا حقيقته ، داعيا إلى افراح الطريق أمامه حتى يأخذ مكائده التي يستحقها ، وذلك حيث يقول « إن أصحاب هذا المذهب يعدون من واجبه الحق الإفصاح عن كل مافي الحياة بلا غلو أو إجحاف . فالرذيلة في عرفهم يجب أن تعرض بقدرتها والفضيلة يجب أن لا يغالى في تمجيدها . فالأدب للأدب والفن للفن . والمذهب الواقعي في الكتابه مذهب جرى . لا يرحم . يكشف الحقيقه عن الحياة مهما كانت قاسيه ، ويعرضها للناس عارية كما هي لا كما أراد بعضهم أن يجعلها ، لأن الكاتب لواقعي يكتب عن حقائق موجودة لا عن أمور خياليه ليست إلا في مخيلته . فمذهب كهذا يجب أن يقابل بالترحيب ، لأن العيوب إذا ظلت خافيه كبرت واستعصى على الناس استئصالها ، وقدارة الحياة إذا ظلت مستورة خلف ستار كاذب يبالغ بهض الكتاب في تلوينه بالألوان الزاهيه تعفنت وعم مصابها . فواجبنا أن

(١) - الشيخ جمعه ص ١٠-١١ .

نفسح الطريق لهذا المذهب بينما ليأخذ مكانته التي يستحقها . فنحن في حاجة لمن يصدقنا القول عن حياتنا ونفوسنا مهما كان القول شديدا ومرا ، لامن يصوغ لنا الأوهام الكاذبة عن بيئتنا فيقدمها لنا جميلة خداعه تدخل الغفلة على أنفسنا وما أحسن ما قاله الكاتب الفرنسي الشهير « إميل زولا » حينما عاب عليه بعضهم شدة تمسكه في كتاباته بالمذهب الواقعي حيث قال « نظفوا أيوتكم أنظف قلبي »<sup>(٢)</sup> فالرغبة في خالق أدب مصري والتمسك بالمذهب الواقعي كانا هدف محمود في يومئذ في بدء انتاجه القصصى ، في القصة والأقصوصة والمسرحية ، وخاصة في الأقصوصة التي نحن بصدد الكلام عنها ، والتي تفرق فيها تيمور تفوقا كبيرا حتى أصبح بحق رائدها الأول في مصر .

ظهرت محارلانه الأولى في تأليف الأقصوصة وهي التي استخدم فيها العامية سنة ١٩٢٥ ، في مجموعات أربعة ، كل مجموعته في كتاب يحمل اسم الأقصوصة الأولى ، وهي : « الشيخ جمعه » ، « وعم متولى » ، « والشيخ سيد العبيط » ، « ورجب افندى » .

وقد استلهم تيمور مادة هذه الأقاصيص من البيئة المصرية في الريف والمدينة فصور حياة الشعب المصري في مختلف طبقاته وخاصة الطبقتين الدنيا والوسطى « فالشيخ جمعه » خفير في ضيعة المؤلف ، و « الشيخ سيد العبيط » زارع أصيب بالبله اثر حادث فاعتقد الناس أنه ولى ، و « عم متولى » بائع متجول و « أم الخير » خاطبه ، و « أم ريان » عجائه . . . . . وكان يبدأ كثيرا من هذه الأقاصيص بوصف مسهب للبطل أو الأبطال : وصف أشكالهم ومظاهرهم وملا بسهم



وخلفهم وعاداتهم وتاريخ حياتهم. وكان يعرض خلال أقاصيصه مشاكل المجتمع : مشاكل الأسرة والطلبة والموظفين والسيدات والفتيات والشباب ، ومشاكل أخرى تتعلق بالمتفادات والعادات .

وانتهج تيمور في كتابه أقاصيصه هذه إلى العامية . فاقترض منها في لغة الوصف الفصيحة ، وأجرى بها الحوار ، لأنه كان يرى كما صرح في مقدمة مجموعته القصصية الأولى «الشبح جمعه» (١٩٢٥) أن لغة الحوار في الأقاصيص يجب أن تختلف عن لغة الكتابة اختلافا يزيد أو يقل حسب ما تستلزمه الحقيقة ويتطلبه الواقع . لكنه لم يلبث بعد عدة تجارب استخدم فيها العامية أن عدل عن العامية إلى الفصحى ، لأنه لمس تناقرا في استخدام لغتين واحدة للوصف ، (الفصحى) والأخرى للحوار (العامية) .

وقد أشار إلى هذه النتيجة التي خرج بها من ممارسته للعامية في كتابة الحوار في الطبعة الثانية لتلك المجموعة (١٩٢٧) ، حيث يقول في مقدمتها :

« كان في عزمي أن أعيد نشر مقدمة الطبعة الأولى بنصها من غير تصليح والكنني أرتأت أخيرا أن أدمجها في مقدمة هذه الطبعة فيكون للكتاب مقدمة واحدة عرضا عن مقدمتين ، إذ وجدت في المقدمة السابقة بعض آراء لي اعتقدت بخطئها اليوم ، فرأيت الفرصة سانحة لحذفها وإقرار صحتها . وليس في تغيير الرأي من عيب ، إنما الإصرار على الخطأ هو العيب كله . فاعادة نشر رأيي لا أعترف بصحته الآن ليس بالعمل الصائب . والأؤلف مادام حياته كل الحق في تغيير ما يريد تغييره في طبعات كتبه مما لا يتفق وآراءه الحالية . لذلك أخذت على عاتقي أن أصلح في طبعات كتيبي الجديدة التي ستظهر بالتتابع من هذا كل

ما أجده لا يتفق وآرائى الحالية ، وبذلك أكون قد أَرْضِيتَ ضَمِيرِي ، <sup>(١)</sup>  
 وكان من هذه الآراء التى اعترف بخطئها وعدوله عنها رأية فى وجوب  
 كتابة الحوار بالعامية ، وذلك حيث يقول : « كنت مقتنعا أولا أن لغة الحوار  
 ( أى الأحاديث ) فى القصص يجب أن تكتب باللغة العامية ، لأن ذلك أقرب  
 للواقع فى الحقيقة . وقد كتبت فعلا حوار كثير من أقاصيصى بهذه اللغة ، ولكننى  
 عدت فعدلت عن هذا الرأى بعد تجارب عديدة دلتنى على خطأ فكرتى .  
 فالطريقة موحودة بين اللغتين ، فإذا استعملناهما معا جنباً لجنب واحدة للأوصاف  
 والأخرى للحوار وجدنا تناقرا فى الكتابة يكاد يكون ملموسا يصدم القارئ . عند  
 اتقنا له من لغة إلى لغة . ولا يوجد هناك إلا واحد من أمرين ، وهو إما أن  
 نكتب كل القصة باللغة العربية أو كلها باللغة العامية لنقضى على هذا التباين الشاذ  
 ونحل محله الألفة والتناسب . وبما أن اللغة العربية هى لغة الكتابة وجب علينا  
 إذن أن نكتب القصة جميعها أو صافها وحوارها باللغة العربية . ويجب على الكاتب  
 أن يتوخى فى كتابه حوار السهولة ما أمكن . ولا حرج عليه إذا استعان ببعض  
 ألفاظ أو بعض جمل صغيرة عامية إذا اضطرت له الحالة لذلك . وهذا ما اتبعه الآن فى  
 كتاباتى القصصية الجديدة ، وعلى هذا النمط أخرج طبعاتى الثانية لماؤلفاتى » <sup>(٢)</sup>

وقد سألت محمود تيمور عن أسباب أخرى قد يكون لها أثر فى عدوله عن  
 العامية واتجاهه إلى الفصحى ، فأكد لى أنها التجربة وحدها . استخدم العامية  
 عندما كان كاتباً مبتدئاً يحاول أن يتعرف طريقة فى ميدان القصة ، ويمجسرى فى  
 حلقاتها مختلف التجارب باحثاً عن أسلوبه الكتابى فيها وعن أصلح الأدوات اللازمة

(١) - الشيخ جمعه ص ٢ - ٤

(٢) - المرجع نفسه ص ١٤ - ١٥

له . وعُدل عن العامية إلى الفصحى بعد عدة تجارب دلته على قصور العامية عن التعبير الأدبي ، كان آخرها قصة كتب حوارها بالعامية وكان طويلا ، فلما راجعها وجدها عملا سخيلا مضحكا ، فأبى أن يقدمها إلى الجمهور ، وحرص منذ ذلك الحين على الكتابة بالفصحى .

فالتجربة وحدها كما صرح محمود تيمور هي التي وجهته نحو الفصحى ، وبالتجربة مرت له الفصحى حتى رسمت كل المعاني التي طرقها في أقاصيصه المتنوعة بل وفي إنتاجه القصصي كله ، ولذلك فهو حريص على الكتابة بها حتى يومنا هذا .

ولقد بلغ من شدة حرصه على الكتابة بالفصحى أنه رجع إلى بعض أقاصيصه الأولى التي كتبها بالعامية فأعاد كتابتها بالفصحى ، مثل : أقصوصة الشيخ جهمه وعم متولى والأجرة ويحفظ في البوستان وسبب تعارف ، وأقصوصة « الشيخ سيد العبيط » التي أعاد كتابتها تحت اسم « ضريح الأربعين » <sup>(١)</sup> وأقصوصة « أبو علي عامل ارتست » التي أعاد كتابتها تحت اسم « أبو علي الفنان » <sup>(٢)</sup>

ومحمود تيمور إن كان قد صرح بعدوله عن العامية منذ وقت مبكر أي في ( ١٩٢٧ ) فإنه لم يستطع أن يتخلص منها دفعة واحدة وإنما كان ذلك تدريجيا فقد استخدمها بقدر ضئيل في مجموعته القصصية « الحاج شلبو » التي ظهرت سنة ١٩٣٠ وفي مجموعته « أبو علي عامل ارتست » التي ظهرت سنة ١٩٣٤

(١) - نشرت هذه الأقاصيص بعد تهذيبها وكتابة بعضها من جديد في مجموعته القصصية « الوثبة الأولى » طبع القاهرة سنة ١٩٣٧ .

(٢) نشرت هذه الأقصوصة في مجموعة تحمل اسمها « أبو علي عامل ارتست » سنة ١٩٣٤ ثم أعيد طبعها في مجموعة تحمل اسمها الجديد « أبو علي الفنان » وقصص أخرى . طبع القاهرة سنة ١٩٥٤ (سلسلة اقرأ) .



ثم استطاع بعد أن دانت له الفصحى ومالك ناصيتها أن ينبذ العامية نبذا تاما سواء في السرد أم في الحوار . يتضح ذلك من مقارنة نصوص من أقصوصته « أبو علي عامل ارتست » في طبعتها الأولى سنة ١٩٣٤ وبعد إعادة طبعها سنة ١٩٥٤ تحت اسم « أبو علي الفنان »

ويتلخص موضوع « أبو علي عامل ارتست » في أن بطلها حسن عبد الكريم « أبو علي » كان فقي يتيم كفله عمه منذ نعومه أظفاره ، وقام بتربيته وتعليمه حتى وصل إلى السنة الرابعة الابتدائية ، ثم ألحقه معه للعمل في حانوت البقالة الذي كان يملكه ، فاقبل الفتي على عمله الجديد يؤديه خير أداء ، ولكن الظروف سافته إلى التعرف بفتى يدعى عبد الواحد ممن لهم صلة بدور التمثيل ، فأخذ يقص عليه أخبار المسارح والروايات والممثلين ، ويعيره الروايات المطبوعة أو المنسوخة ومقالات الصحف التي تتعلق بالتمثيل فكان حسن يقرأها في لذة كبيرة ثم زين له هذا الصديق مشاهدة التمثيليات ودعاه إلى مشاهدة رواية « الممثل » فلبى حسن دعوته بعد أن استأذن له صديقا عمه ليسمح له بمشاهدتها . فكانت مشاهدة حسن لهذه الرواية نقطة تحول في تاريخ حياته . خرج من مشاهدتها وهو أشد ما يكون تعلقا بالتمثيل ، تعلقا بلغ به حد الهوس .

فأهمل عمله في حانوت عمه ، وصار يقضي نهاره في استذكار الروايات والتعرن على إلقائها وتمثيلها ، ويقضي ليله في التردد على المسارح معتقدا أنه خلق للعمل على المسرح لا للعمل في حانوت بدال . ضاق العم ذرعا بتصرفات ابن أخيه ، فأخذ يمتدح في لين تارة وفي عنف تارة أخرى ، ولكن ذلك لم يجدي في صرف حسن عن هوايته للتمثيل التي كانت تعتبر حتى ذلك الوقت بدعة يأنفها الناس في مختلف طبقاتهم حتى الطبقات الدنيا . وتحول العتاب مرة بين حسن وعمه إلى



مشاجرة انتهت بخروج حسن من منزل عمه . النحى حسن بعد انفصاله عن عمه بفرق تمثيلية متقلبة ، لم يستقر فى واحدة منها بسبب غروره وتدخله فى دوائر اختصاص الآخرين ، وسرعان ما وجد نفسه متعطلا لا يجد قوت يومه . وفى ذلك الوقت مرض عمه حتى أشرف على الموت ، فنصح حسن صديقه عبد الواحد الذى حجب إليه التمثيل بالرجوع إلى عمه المريض والاعتذار إليه لسكى لا يجرمه من ميراثه ، هذا الميراث الذى ربما ساعده على تحقيق مشاريعه فى النهوض بالتمثيل . صادفت هذه الفكرة قبولا من حسن ، فرجع إلى عمه معتذرا وقبل العم اعتذاره وغفر له ، وبعد أيام قليلة لبى العم نداء ربه

أصيب حسن بعد موت عمه بهوس جديد ، هوس التعبيد والاعتقاد بأن الله اختاره لهداية الناس ، فأقام المساجد واعظا يدعو الناس إلى اتباعه . فلما قوبلت دعوته بهجوم عنيف ، رجع إلى هوايته الأولى « التمثيل » وباع الخانوت والمنزل الذين ورثهما عن عمه وشيد مسرحا للتمثيل . وفى ليلة افتتاح المسرح احتك بالمتفرجين الذين قابلوه فى تهكم وسخرية ، فاشتبك معهم فى عراك شديد انتهى بحرق المسرح ، وباحتراق المسرح فقد حسن كل ثروته . طرقت أبواب العمل المختلفة فوجد هام وصدى وجهه ، فعاث عالة على زوجة عمه فى عزلة عن الناس سجين حجرة ضيقة يحلم بمشاريعه العظيمة . ساءت صحته بعد ذلك بسبب مرض السل الذى أنهك جسمه . وبسبب المشاريع الوهمية التى أرهقت ذهنه . هذه العلل الجسمية والنفسية أفضت به إلى الموت ، فلفظ آخر أنفاسه وهو يفضى إلى صديقه عبد الواحد بمشاريعه العظيمة التى يحلم بها لانهاض فن التمثيل .

هذا عن موضوع الأقصوصة . أما لغتها فتبضح من المقارنة بين طبعيتها القديمة

والجديدة مدى ما قام به المؤلف من تهذيبها وتخليصها من العامية سواء في الوصف أم في الحوار .

ففي الوصف نجده يستعمل في الطبعة الثانية ( حانوت بدال ) بدل ( دكان بقل ) في الطبعة الأولى ، و ( ترويجة الفصل الأول ) بدل ( استراحة الفصل الأول ) ، و ( ويشد جلدة وجهه ولا يزال يفضنها لكي تنكمش ) بدل ( ويشد جلد وجهه ويثنيه على بعضه ليعمل على كرمشته ) .

أما الحوار فتنبس منه موقفين لنرى كيف أداه تيمور في الطبعة الأولى ، وكيف عدله وهذبه في الطبعة الثانية .

في الطبعة الأولى سنة ١٩٣٤ يجري الحوار هكذا بين حسن عبد الكريم « أبو علي » وعمه عندما عاتبه هذا الأخير على إهماله عمله وانصرافه إلى التمثيل الذي لم يكن يراه جديرا بالاعتبار .

أنت لم تفهمنى يا عمى ولا مؤاخذه

كيف لم أفهمك يا حسن . أنا فاهمك للغاية .

إذا كنت فاهمى فلماذا تحتقر أقوالى وأفعالى ؟

لأنها أقوال وأفعال مجانين .

يا عمى أنا أرتست والله أرتست .

وما هو الأرتست يا حسن ؟

ووجد حسن عمه في حالة تسمح له أن يتفاهم معه فقال :

الارنست يا عمى هو الممثل الفنان . . . هو الشخص العبقرى .

فلم يكذب يتم جلته حتى بصق الشيخ مبروك في وجهه محمدا وقال :

لعنة الله عليك وعلى أيامك... أتتجاسر أن تقول أمامي بأهلك (مشخصاتي).

ثم التفت إلى زوجته وقال لها .

انظري ياستي واعجبي . هذا الذي كان ينقصنا على آخر الزمن . إن حسن .

يتباهى بأنه مشخصاتي

وسألت لزوجته زوجها قائلة :

وما هو المشخصاتي يا أبو خليل ؟

المشخصاتي ياستي ..... (١) لا أكثر ولا أقل

فأمر وجه حسن وقال محتجاً

ما هذا الكلام يا عمي . هذه إهانة كبيرة .

إذا ما هو المشخصاتي ياسي حسن ؟ أليس هو الشخص الذي يصبغ وجهه

بالأحمر والأبيض ويكحل عينيه ويلبس البنطالونات الضيقة ويمشي في التراترو (٢)

بتموج ويرقص .

وضربت الزوجة يدها على صدرها وقالت :

ما هذه الحيلة يا حسن أتقبل على نفسك أن تكون من هؤلاء الناس (٣)

---

(١) كلمة غير مهذبة .

(٢) أشار تيسور في أفاصيصة إلى كثير من مثل هذه الألفاظ الدخيلة التي حرقها العامة

مثل (المورائزم) (براوة)

(٣) أبو علي عامل ارتدت وأفاصيصة خري (١٩٢٤) من ١٢٨ - ١٢٩ . ونلاحظ

أن هذه الألفاظ بالصوره التي هي عليها جاءت بعد تنقيح وتهذيب ، فقد أشار المؤلف في

مقدمتها إلى أنه كان قد نشر القسم الأول منها في البلاغ البيومي سنة ١٩٢٧ ، ونشرها بأكملها

في السباسة الأسبوعية سنة ١٩٣٠ ولكنه لما فكر في إعدادها للطبع في كتاب مستقل سنة ١٩٣٤

أخذ ينقحها حتى أصبحت في شكلها العالي تختلف إختلافاً بينا عما كانت عليه من قبل .

وينجى هذا الحوار نفسه في الطبعة الثانية ( ١٩٥٤ ) هكذا :

إنك يا عيسى لا تعرف قدرى . . . إنك لا تفهمنى

كيف لا أقدرك ولا أفهمك ؟ . . . أنا مقدر وفهم كل الفهم

ولماذا إذن تنكر على ما أعمل ؟

أنت فى ضلال . . . أنت مجنون

يا عيسى أنا فنان . . . أنا «أرتست»

فقهر الرجل فاه يقول :

أى شىء ، هو «الأرتست» يا بئى ؟

فأخذ الفقى لنفسه سميت المعلم يشرح لطلابه ، غمض من المسائل وأجاب بقوله :

الأرتست يا عيسى هو الممثل . . . هو من أوتى موهبة الفن وعبقريته

التشخيص . . . فلم يكذب يتم جهلته حتى عاجله الشيخ « مبارك » ببصقة

توسطت وجهه ، وقال له محمداً النبوات

لعنة الله عليك وعلى فذك

وجنح إلى زوجته يقول :

انظرى واعجبى . . . ذلك ما كان ينتظرنا . . . هذا حسن يتباهى أمامنا بأنه

أحسن التمثيل وأصبح فى زمرة المشخصين

ورددت لزوجته قولها فى تساؤل

المشخصين ؟ . . . المشخصين ؟

فأجابها الزوج يقول

أجل . . . هؤلاء الرقماء الخلعاء الفاسدون

فغضب حسن لفن وقال يحتاج

ماذا نقول يا عيسى ؟ هذه إهانة . . .



وما الممثل إذن يا حسن ؟ أليس هو ذلك الذى يكحل عينيه ويصبغ  
بالأحمر والأبيض وجهه ويبدو فى سراويل ضيقة يتعرج ويتراقص ؟  
ضربت الزوجة صدرها بيدها تقول :  
يا للعار يا حسن .. يا لها من خيبة لم تكن لنا على بال .. أترضى لنفسك  
أن تكون كذلك ؟ (١)

وفى موقف بين حسن وزوجة عمه تعذب عليه بطالته وإثارة للعزلة ، يجرى  
الحوار هكذا فى الطبعة الأولى :  
إلى متى هذه الحبسة ؟ كأنك استطعت لذة الكسل فتركت العمل لى  
والنوم لك .

فحملق فيها وقال :  
وهل نجرئين على القول بأننى استمتع بالنوم ، إنى أقض الليالى سهران بينما  
أنت بجانبي تشخرين  
وماذا أفادنا سهرك هذا ؟

إنى أفكر فى مشاريع لا تفهمينها  
يا أخى جك نيلة على مشاريعك . لم ترمها إلا الحسارة ووجع القلب .  
الحسارة ووجع القلب سترين . إن لى آراء تغلق الصخر وتصهر الحديد (٢)

ويجرى الحوار نفسه فى الطبعة الثانية هكذا :  
إلى متى تحبس نفسك ؟ كأنك استطبت الكسل .. العمل لى والنوم لك  
فحملق فيها يقول :

أى نوم ؟ إنى أقضى الليل ساهرا وأنت بجانبي تغطين فى منامك

( ١ ) — أبو على النenan ( سنة ١٩٥٤ ) ص ٢٦ — ٢٨

( ٢ ) — أبو على عامل ارست ( ١٩٣٤ ) ص ١٧٥

وفيم سهرك يازين الشباب ؟

أفكر في خطط العمل . وأرسم برامج التنفيذ .

خيبة الله عليك وعلى خططك وبرامجك . . . ماذا أفادنا منها إلا ضياع  
التجارة وخراب البيوت .

لا يأس مع الحياة . . . سترين . . . إن لي إرادة تغلق الصخر وتصهر الحديد . (١)

ينضح من مقارنة الحوار الذي جاء في هذين الموقفين في طبعي  
الأقصوصة مدى ما بذله تيمور في تنقيحه وتخليصه من مظاهر العامية وتهذيبه  
من فاحش أقوالها . وبذلك استطاع أن يثبت عمليا أن الحوار بالفصحى  
أجل وأوقع في النفس منه بالعامية ، فلا لفظة نائية تصدم الأذن ولا أخرى  
فاحشة تبحر الشمور .

هذا عن أقاصيص تيمور الأولى التي أعاد كتابتها بعد ما أجراه فيها من  
تنقيح وتهذيب . فإذا أشرفنا على نهاية العقد الرابع من هذا القرن وجدناه يلتزم  
الكتابة بالفصحى الخالصة في الوصف وفي الحوار . ووجدنا الفصحى تسلسل له  
القياد حتى في الأقاصيص التي استلهم مادتها من البيئة المحلية . ففي مجموعة « شفاة  
غليظة » وقصص أخرى . التي ظهرت سنة ١٩٤٦ للمس مدى ما بلغته لغة  
الكاتب من ارتقاء ونضوح : سهولة في التعبير مع دقة في الوصف وحفاوة  
بالصور البيانية ، وعذوبة وطلاقة في الحوار .

ففي الأقصوصة الأولى من هذه المجموعة وهي « شفاة غليظة » التي ينالخص  
موضوعها في أن بطلتها التي تتميز بشغنين غليظتين كانت فتاة محتالة . ادعت أنها

طالبة بكاية الآداب وأوقعت في حبائلها محاميا شابا . فأحبها الشاب وكانت شفاتها الغليظتان سر هيامه وافتتانه بها ، استغلت الفتاة حبه واعجابه فسرقته وخدعته المرة بعد المرة وهن مطمئنة إلى سكوته .

يصف المؤلف شفتي الفتاة الغليظتين وصفا دقيقا رائعا كأنه رسام يحاول أن يبرز جميع خطوط صورته ، فيقول على لسان المحامي : « كانت ممرا على شيء من الملاحظة ترتدى ثوبا متواضعا لا يدل مظهره على اليسر وإن احتفظ بظل من الأناقة والذوق السليم ... لا يميزها عن مثيلا تم امن بصاحبهن عابر الطريق وبماسبهن إلا سمة خاصة : شفاتها ... أجل شفاتها ، بيت القصيد فيها ... كانتا شفتين غليظتين لا أراها منطبتين لحظة بل منفرجتين أبدا ، تسمحان لحطأ يعض من الأسنان أن يكشف عن تالفه وتناقه ... وإنك إذ تنظر إلى الشفة العليا منهما تلاحظ على الفور كأنها تحاول دائما أن تنأى بنفسها عن رفيقتها إباء وترفع ولقد ترك هذا الترفع والإباء في تنوء يتوسطهما ، تنوء يماثل من وجوه شتى حلوة اللدى يجتذ بك بتكوينه الفني وبرغمك على أن تدمن النظر إليه ... » (١)

ويجمل المؤلف هاتين الشفتين محور الأقصوصة ، فيبرزهما في مناسبات متعددة يختلف فيها مشهور البطل نحو فتاته ، عندما يكون راضيا عنها وعندما يكون ساخطا عليها ، فيقول :

« فأرسلت ضحكة ضعيفة تعالت على أثرها شفتها العليا في اخلاجة رشيقة ، على حين أخذ التنوء الذي يتوسط هذه الشفة يتنلص وينبسط في جاذبية أخاذة ... » (٢)  
« ونظر كل منا إلى الآخر ، ثم استرسلنا في قهقهة عالية وجددتني أثناءها

(١) - شفاة غليظة - تأليف محمود تسيور . طبع القاهرة . الطبعة الأولى سنة ١٩٤٦ م ٤

(٢) - المرجع نفسه ص ٥

أرئو إل شفتيها الغليظتين وهما تلطمان وتندافعان ، وأرقب في شغف ذلك التور  
الجميل حتى وددت لو طالت ضحكتهما وقتا . . . »<sup>(١)</sup>

وفي حوار عذب ينساب في طلاقة يدور بين الفتاة والمحامي بعد أن سرقته  
وخدعته أكثر من مرة وهو باق على حبها راغب في إصلاحها ، تكشف الفتاة  
عن سر تمسكه بها وهو افتتانه بشفتيها ، ويحاول المحامي أن ينفي عن نفسه إعجابه  
بها ساخطا على شفتيها واصفا إياهما بأقبح النعوت .

« أما سبب اهتمامك بي فأمر لا يخفى عليك ، إنك تهواني ، أجل تهواني  
فصمت وقد أقبلت عليها متنعرا

أنا أهوك ؟ أنا ؟ وهل فيك شيء . يجب ؟

أنت مدله بي . . . ولستكني لن أنيلك مبتغاك . . . حتى القبة الصغيرة  
سأعنيها عنك .

أنت أعجز من أن تمنعني عن شيئا . . . ما أشد افتقارك إلى ما يجتذب الرجل  
إنك تذوب شوقا إلى لثم شفاهي

شفاهك ؟ . . . ها . . . شفاهك الغليظة المترمة المدلاة كشفا أقبح الزنوج . . .  
لن أنيلك شرف لثتها أبدا . . . ستظل محروما إياها مهما يستعريه غرامك  
وتتأجج نار شوقك .

غرامي ؟ . . . ؟ . . . شوقي ؟ . . . سأريك كيف أنا مغرم بك ، شوق  
إليك . . . سأريك »<sup>(٢)</sup>

(١) شفاه غليظة . ص ٨

(٢) المرجع نفسه ص ١٩ — ٢٠ .



وتنتهي الأقصوصة بصدق حسن الفتاة ، إذ عجز الشاب عن إبلاغ أمرها  
للشرطة حتى تنال ما تستحقه من عقاب بسبب هيامه بها . فتأخذ الفتاة في مرقته  
من جديد .

وفي خلال الأقصوصة آراء إصلاحية للمؤلف في المذهب الاشتراكي ، وفي  
فلسفه العقوبة ، وأقوم الطرق إلى إصلاح المجرم .

أما لغة الأقصوصة فقد خلت تماماً من مظاهر العامية ، لانكاد تجد فيها  
إلا تشبيها محايياً حرص فيه على مراعاة الأصول اللغوية ، كقوله في وصف أحد  
رواد المتندى الذي قصده المحامي وذات الشغاة الغليظة « أشارت بعينها إلى رجل  
يدين له وجهه كالرغيف المقيب المترهيج »<sup>(١)</sup> أو كلمة عامية لها أصل صحيح في  
الفصحى ، ترك استعمالها في الكتابة بسبب كثرة تداولها مثل كلمة « ورأيتها تكرر  
في الضحك »<sup>(٢)</sup> أو كلمة مستحدثة شاع استعمالها مثل كلمة « التليفون » وهي  
الكلمة الدخيلة الوحيدة التي تجدها في الأقصوصة . إذ أن تيمور قد استخدم  
في هذه الأقصوصة نفسها الألفاظ العربية التي وضعت للأسماء المستحدثة ،  
بعضها من وضعه وبعضها مما أقرته الهيئات العلمية . فاستعمل المصرف بدل (البنك)  
والصاك بدل (الشيك) وبطاقة بدل (كارت) وغلام المشرب بدل (الجرسون)  
والمزكا بدل (الكتابة) إلى غير هذه الكلمات التي كان يستعملها الكتاب  
من أصحاب التصيير كما ينطق بها العامة .

وقد كانت هذه الجهود التي بذلها محمود تيمور في خدمة الفصحى . بتطويع

(١) شغاة غليظة ص ٧

(٢) المرجع نفسه ص ١٢

أساليبها ودراسته اشكالاتها<sup>(١)</sup> هي شفيعة عند مجمع اللغة العربية - بين اختاره عضوا فيه .

### أقاصيص المازنى :

استخدم المازنى العامية في إنتاجه القصصى ، القصة الطويلة<sup>(٢)</sup> والأقصوصة . وقد اقتصرت على دراسة مظاهر العامية في أقاصيصه لغزارة انداجه فيها من ناحية ولتعدد مظاهر العامية فيها من ناحية أخرى .

وللمازنى موقف من العامية يخالف موقف كتاب القصة والأقصوصة الذين أشرنا إليهم مثل هيكمل وتوفيق الحكيم ومحمود تيمور ، فهو لم يقدم على استخدام العامية في بدء تكوينه الأدبي مثلهم ولكنه استخدمها في سنيه الأخيرة . فقد استعمل المازنى حياته الأدبية بالنزود من الثقافة الغربية والثقافة العربية القديمة ، وقد ظهر أثر الأولى في تفكيره وظهر أثر الثانية في أسلوبه ، يتضح هذا في مقالاته الأدبية الأولى التى كتبها فى مطالع القرن العشرين وجمعها فى كتابين « حصائد المشيم » ( ١٩٢٤ ) و « قبض الريح » ( ١٩٢٧ ) . ضمن المازنى هذه المقالات أبحاثا قيمة عميقة فى الأدب ونقده ، وكتبها بأسلوب عنى بتجويده تلمس فيه رصانة العبارة وجزالة الألفاظ وفخامتها وغرابة بعضها أحيانا ، -

(١) أ - ضبط الكتابة العربية . تأليف محمود تيمور طبع القاهرة سنة ١٩٥١

ب - مشكلات اللغة العربية ، تأليف محمود تيمور طبع القاهرة سنة ١٩٥٦

ج - فن القصص . تأليف محمود تيمور طبع القاهرة سنة ١٩٤٨

فيه بحث عن قضية اللغة العربية ص ٥ - ١٣

د - كلمات الحياة العامة . تأليف محمود تيمور - طبع القاهرة سنة ١٩٥٦

(٢) من قصصه التى وضحت فيها مظاهر العامية :

قصة ميدو وشركاه ( ١٩٤٣ ) وقصة عود على يد ( ١٩٤٣ ) .

ليعوزك تحديدها إلى الالتجاء إلى معاجم اللغة . وكان تأثره بكتاب العرب القدماء واضحاً في تلك الفترة حتى لقد بلغ من شدة تأثره بهم أنه عارض الأسلوب الشائع في عصره الذي كان يحاول تقليد الأساليب العربية الأصلية ، في مثل استهلال الكتابة بالجملة الدعائية والاعتراض بالدعاء أيضاً والتعقيب على الجملة الابتدائية بكلمة ( وبعد ) ، كما فعل في المقدمة التي استهل بها بحثه عن ابن الرومي الذي نشره في مجلة البيان سنة ١٩١٣ ، وفيها يقول :

« نسأل الله يقينا يعمر القلب ويملا الصدر ( وبعد ) ، فهذا ما شحذت العزم على كتابته وحضضت على تقديمه من النظر في شعر أبي الحسن علي بن العباس المعروف بابن الرومي الشاعر المشهور وتاريخه والموازنة بينه وبين نظرائه وأكفائه من فعولة شعراء العرب والفرنج ، بما يستدعي ذكر أعيان قصائده ومقطعاته ويستوجب الشرح والملاحظة وتفسير ما يقع من كلام غريب ومعنى مستغلق ، حتى يكون المقال مكتفياً بنفسه ومستغنياً عن أن يرجع إلى أحد في تفسير بعيد أو بيان مستعجم ، وهو عمل لعمرى يفيد غير أنه وعمر المركب كؤود المطلب ، وما أظن بك إلا أنك عالم بصعوبته عارف باعتيابه وبعد مشقته ، وإلا أنك قد مهدت لي العذر من ذى نفسك في التقصير والضعف وسأثر ما عساه يقع من الارتباك والخلل . وقد وجدت ( أصلحك الله ) أكثر من ترجم ابن الرومي من الكتاب المتقدمين لم يستقصوا أخباره ولا توخوا الإحاطة بها أو ترتيب ما آثروا منها » .

هذه المقدمة حذفها المازني عندما ضمن بحثه عن ابن الرومي في كتابه حصاد المهشم الذي ظهر سنة ١٩٣٤ ، لأنه كما تقول مترجمة حياته وآثاره ، السيدة نعمات أحمد فؤاد قد أحس بأنها لا تلائم روح العصر الذي نعيش فيه ولم يعد



لها في النفوس الوقع الذي كان لها سنة ١٩١٣. <sup>(١)</sup>

وفي الحقيقة أخذ أسلوب المازني كلما نزلنا في القرن العشرين يتدرج نحو السهولة، مجازاة لروح العصر الذي آثر سهولة التعبير والتحرر من تقاليد الكتابة القديمة، لا تساع مناحي الكتابة العصرية، هذا من ناحية، ولا شغاله بالصحافة التي آثرها على مهنة التدريس من ناحية أخرى.

ولقد كان لاشتغاله بالصحافة أثر كبير في تطور أسلوبه لا من ناحية سهولته ومرونته فحسب، بل من ناحية عدم عنايته بتجويده وترخصه في استخدام العامية. وفائدة الصحافة في تطويع أسلوبه ومرونته يبينها المازني في مقال نشره في مجلة الكتاب، حيث عقد مقارنة عن أسلوبه قبل اشتغاله بالصحافة وبعدها، يقول :

« .. كان أدبي في ذلك العهد ( يعني قبل اشتغاله بالصحافة ) دراسات في الأغلب قوامها القراءة وحدها تقريبا، وشعرا لا يصور النفس على حقيقتها ولا يعبر عنها تعبيرا صحيحا، لأن الاقتباس فيه بالقديم — من شرقي وغربي — أكثر من الاستعداد من التجريب . وكنت بطيئا في الكتابة والنظم معنيا بالتجويد كما كنت أفهمه ، وكنت مع عنايتي بالمعنى لا أرضى إلا عما أرضى عنه أذن حين أعرضه عليها . . . . ولم أكن راضيا عن الأسلوب الذي تكتب به الصحف ، ولكن عدم الرضى عن لغة الصحافة لا يستوجب أن أذهب إلى الطرف الآخر وفي الإمكان المتوسط . وتبينت على الأيام أن لغتي القديمة فاترة أو خاملة وكأنني قطعة متخامة من زمان مضى ، وأن الحياة الجديدة لها لغتها



وأن اتصالي بحياة الناس بفضل الصحافة قد فجر في نفس ينايع جديدة وأكسبه أسلوبى نبضا ليس من الوجد بل من الحيوية ، وأفدت مرونة كانت تنقصنى أنا وتنقص نلقى وأسلوبى ، وأصبحت قادرا بفضل الصحافة أن أكتب فى أى موضوع وفى أى وقت وفى خلوة أو بين الناس ، وأن أحصر ذمنى فيما أنه فيه فلا تشتت خواطرى الضجبات التى كانت حولى » <sup>(١)</sup> .

أما جناية الصحافة على أسلوبه فتبدو فى عـدم عناية به بتجويده . كان يسجل كل ما يرد إلى ذهنه من ألفاظ . ألفاظ فصيحة متداولة فى لغة الحياة اليومية بحسبها القارى . عامية لألفته بها ، وألفاظ فصيحة غريبة تعترض مجرى أسلوبه السهل المتدفق ، وألفاظ عامية ، كما كان يحشو أسلوبه بألفاظ زائدة . وقد اعتذر المازنى عن عدم احتفائه بأسلوبه وترخصه فى الكتابة فى سني — الأخيرة فى قوله : « ستقول إن المازنى كان بالأمس خيرا منه اليوم ، ولما ترك زمرة الأدباء وانضم إلى زمرة الصحفيين ، وإنه يكتب فى كل مكان ويكتب فى كل شيء ، حتى أصبح تاجر مقالات تهرمه ملاحنة السوق أكثر مما تهمة جودة البضاعة أليس كذلك ؟ ولكن لا تنس أن الأديب فى بلدكم مجبر على أن يسلك هذا السبيل ليكسب عيشه وعيش أولاده ، وليدفع بطبع أن يحيا حياة كريمة تشعره بأنه إنسان » <sup>(٢)</sup> .

وأهم ما يعنى من مظاهر جناية الصحافة على أسلوبه ظاهرة العامية ، وقبل أن نستعرض هذه المظاهرة فى أقاصيصه ، هذا اللون من إنتاجه الذى خصصناه بالبحث فى هذا الفصل ، يجدر بنا أن نتعرف على رأى المازنى نفسه فيما يجب اقتراضه من العامية وطريقة استخدامه .

(١) مجلة الكتاب من ٦١٨ العدد الخامس . من السنة الأولى (مارس ١٩٤٦) .

(٢) مجلة الرسالة . العدد ٨٤٢ .

يقول المازني في مقدمه كتاب «لأثير حيدر» لأبراهيم جلال بعد أن أشار إلى ما تضمنه الكتاب من ألفاظ عامية مثل : (الشاش والفوانيس والزبادى والفسيقية)  
«حسنا فعل لأنى لأرى داعيا لاجتناب هذه الألفاظ وأكثرها مأنوس  
وكأها متداول والاعتياض منها ألفاظا أخرى نستخرجها من بطون الكتب  
القديمة أو نستقها أو نحتتها أو نفعل غير ذلك ، فليس من الضروري أن تكون  
الكلمة جاهلية ليجوز لنا أن نستعملها ، فإن هذا وجود يؤذى اللغة . وكل لغة  
في الدنيا تقتبس ألفاظا من اللغات الأخرى أو تصنع وتسك ألفاظا جديدة تعبر  
بها عن حاجاتها الجديدة ولا يضيرها ذلك ولا يضرى بها أو يفسدها ، بل يزيد لها  
سعة ومرونة وقدرة على الأداء . وليس المهم أن تكون الألفاظ جاهلية أو  
مستحدثة ، بل المهم المحافظة على أوضاع اللغة وأحكامها وطريقتها في تأليف  
الكلام على «معانى النحو» كما يقول الجرجاني . وإلا فمن الذى يجرو أن يدعى  
أن الجاهلين وضعوا كل لفظ يمكن أن يحتاج إليه العربى في كل بلد أو كل  
عصر ؟ ، بل من الذى يجرو أن يزعم أن لغة ما من اللغات لا تحتاج في كل  
عصر من العصور التى تتعاقب عليها أن تحمل ألفاظا تستغنى عنها ، وأن تتخذ  
ألفاظا جديدة بحسب ما تقتضيه حياتها الجديدة ومطالب التعبير التى لم تكن  
لها وجود فيما مضى ؟ . وأين في هذه الدنيا لغة لم تدخل فيها ألفاظ . ليست في  
الأصل من معدنها ؟ وليس في وسع المنحرجين والمتشددين أن يحولوا دون  
هذا ، وقد وجد في كل عصر ناس منهم فما استطاعوا أن يمنعوا اللغة العربية أن  
تستمد من اللغات الأخرى ، وأن يستحدث أبنائها ألفاظا لكل جديد لم  
يكن لأسلافهم به عهد . وسيظل الحال كذلك . — ينحدر تيار التجديد ويقف  
المتشددون والمنحرجون كالصخور لا تمنع أن يتدفق التيار الذى يدور حولها

غير عابىء بها وهى عأجزة حتى عن تعويقه» (١)  
 فالأ نرس من الألفاظ العامية هو ما أباح المازنى استخدامه مع الحرص  
 على أرضاع اللغة وأحكامها وطريقتها فى تأليف الكلام . وسنرى فى دراستنا  
 لأقاصيصه مقدار ما اقترضه من العامية وطريقته فى استخدامها .  
 ولمازنى أقاصيص كثيرة ضمنها عدة كتب ، منها « خيوط العنكبوت »  
 ( ١٩٣٥ ) و « فى الطريق » ( ١٩٣٦ ) و « ع المائى » ( ١٩٤٤ ) وكتاب  
 « أقاصيص » ( ١٩٤٤ بالاشتراك مع آخرين ) و « من النافذة » ( ١٩٤٩ ) .  
 وقد استلهم مادتها من ذكريات طفولته وشبابه ومن تجاربه ومشاهداته  
 فى حياته اليومية . فأورد كثيرا من طرائفه مع زوجته وأولاده وأصدقائه ،  
 ووصف مشاهداته فى المننديات العامة وفى رحلاته التى قام بها فى مصر وفى الشام .  
 وكتبها بأسلوب فسكه ساخر يتدفق فى سهولة وعذرية لا كلفة فيه ولا جهد .  
 لسكنه اقحم فيه قليلا من ألفاظ العامة وتعبيراتهم وأمثالهم .  
 فى الوصف نجد من الألفاظ العامية التى استخدمها منها ما هو صحيح لا  
 عجمة فيه

كقوله : « كنا نعرف أن الجو جميل والهواء عليل من خشخشة الأوراق لا  
 من مصافحة الهواء لوجوهنا » (٢)

وقوله : « وارتدبت بذائى ثم أردت أن أصلح من شعري المنفوش » (٣)

وقوله : فى وصف مجنون صاذف فى الطريق : « والناس يعصون القصب  
 وهو يأكله بقشره ويكسرون جوز الهند وهو يقرضه بأسنانه بلا عناء ولا جهد  
 فماذا يمنع أن يفرز أسنانه فى حلقى أو يستملخ ذراعى فيماخه » (٤)

(١) - بحلة الكتاب ص ٨٨ عدد - نوفمبر سنة ١٩٤٥

(٢) - خيوط العنكبوت تأليف ابراهيم عبد القادر المازنى . طبع القاهرة ١٩٣٥ ص ٦

(٣) - المرجع نفسه ص ٣٨٦

(٤) - المرجع نفسه ص ١١٧



ومنها ما هو محرف أو دخيل، كقوله: «وضحك الشرطي ضحكة مقرقة» (١)

وقوله: «وقلت بصوت فيه بعض البرجة» (٢)

وقوله في وصف رجل أنيق الثياب: «إن هذا الرجل الذي تراه فتتخذه، ليس سوى سائق سيارة يسوقها براكيم - أ إلى حيث يريدون، ويمد يده إليهم ليقبض البشيش، ومع ذلك ينقلب بعد أن يفرغ من عمله كما تراه الآن، أليس منظره خادعا؟» (٣)

هذا إلى جانب ما استخدمه من تعبيرات العامة وأمثالهم، فمن أمثلة ذلك قوله في وصف الهدوء الذي كان يجيم على «الحارة» التي يقع فيها منزله: «كانت حارة ترفع عن أن تكون ميدانا للعب الأطفال . . . وإذا أرغموا على الخروج في نهار الناس، مشوا على حذر وساءلوا الحائط وقلوبهم تحف ومفاصلهم تتخلخل وركبهم تصطك، حتى إذا بلغوا رأسها وضعوا ذيول أثوابهم بين أسنانهم وخرجوا منها كالمدفع» (٤)

وقوله: « . . . في مثل هذه الليلة السعيدة لا يجوز أن نخرج من المولد بلا حمص» (٥)

وقوله من ذكريات المدرسة واصفا عجز التلاميذ عن الإجابة على سؤال وجهه إليهم الناظر: « . . . وأخيرا وضعنا أصابعنا في الشق، واعترفنا بأن حمارنا غلب وقانا له ذلك . . . أعني أنا لم نقله، بل أكتفينا بأن نظهر عجزنا عن رفع الأصابع ودسها في شقوق الأدراج» (٦)

(١) خيوط النكبوت ص ١٢٨ (٢) المرجع نفسه ص ١٨٣

(٣) المرجع نفسه ص ٦ (٤) المرجع نفسه ص ٥٠

(٥) المرجع نفسه ص ٦٠ (٦) المرجع نفسه ص ٨٥



وقوله في وصف حالته بعد أن امتنع عن التدخين : « أصبحت مكتئبا كاسف البال مطأطأ الرأس أجر رجلى إذا أمشى »<sup>(١)</sup>

وقوله « . . . ثم مضيت إلى غرفة الزوجة وقلت بأعلى صوت . . . نائمة ؟ وسيدك وتاج رأسك وزينة حياتك ينضور جرعا »<sup>(٢)</sup>

وقوله : « إن النساء ككل شيء حظوظ وأرزاق ، وقد سمعت وحفظت من أمثال عامتنا أن الله يشاء أحيانا أن يعطى الخلق ما ليس له أذن »<sup>(٣)</sup>

أما في الحوار فقد بين المازنى طريقته في كتابته ، والأسباب التى دفعته إليها وذلك في مقدمة قصته « إبراهيم الكاتب » حيث يقول : « وقد تحررت في الحوار أن أتفى العامية ما استطعت ، ما خلا مواضع قليلة رأيت أن العربية تحيى فيها نابعة قلقة ، وقد حملنى على ذلك أن العامية هى لغة الحوار عندنا جميعا يستوى فى ذلك المتعلم والأمية ، وإن كانت لغة المتعلم بالعربية أشبه وإليها أقرب فإذا تحررنا النواع كان لابد من أن يكون كل حوار باللغة العامية مع تفاوت ضئيل تبعا لمراكز المتكلمين وحظوظهم من التعليم أو الجهل . والحوار يشغل جانبا ليس بالتقابل ، فكان العامية مستغنى أداة للكتابة وهى فى رأى لا تصلح لهذا ، لكثرة ما يذهبها من عناصر التعبير أو حاجتها الشديدة إلى الضبط والإحكام ولأنها لم تستوف بعد أوضاعها والملاحظ - والطبيعى أيضا - أن لغة الكلام ترقى مع انتشار التعليم وتقرب شيئا فشيئا من اللغة العربية ، فأتخذ العامية أداة الحوار عكس للآية ، ثم إن العربية أداة ثابتة على كثرة ما يطرأ عليها من التطور ، وهى تتسع وتلين وتزداد صفلا على الأيام ، والعامية لا ثبات لها ، وهى تندمج فى العربية بعد أن اشتقت منها وانفصلت عنها . ثم إن محاكاة الواقع بالمعنى الحرفى لا معنى لها لأن الأدب فن وليس مجرد نقل أو محاكاة ، ولا يصح

( ١ ) مخطوط المنكبوت من ١١٣ ( ٢ ) المرجع نفسه من ٢٨٤

( ٣ ) مع الماشى - تأليف إبراهيم عبد النادر المازنى طبع القاهرة ١٩٤٤ من ٢٣

القياس على الروايات الغربية في هذا الباب ، لأن المتعلمين من أهل اللغات الغربية يتكلمون اللغة الصحيحة على العموم على خلاف العامة ، فللتمييز هناك بين لغات الحوار محل ومسوغ معقول ، وليس الحال عندنا كذلك ، ثم إن الروايات التي تنقل من لغة إلى أخرى يستغنى فيها عن تقليد اللهجات العامية ، لأن التقيد بالأصل في سوق الحوار يكون تعسفا وتعملا لا موجب له . ومن هنا آثرت للحوار أن يكون باللغة العربية في حينما بدالى أن ايثارها لا يستكره في السماع ، وقد قصرت العامية على مواقف قليلة رأيتها تكون فيها أقوى في التصوير وأضوأ في التعبير « (١) .

وقد سار المازني على هذه الطريقة في كتابة الحوار في كتاباته القصصية كلها يكتب الحوار بالفصحى إلا في المراضع القليلة التي كان يرى أن الفصحى تحيى فيها نايبة قلقة . واعتقد أن مرجع شعوره بنبو الفصحى وقلة ا في بعض المواضع كما صرح بذلك ، هو انغماسه في الواقعية التي كان يراها شرطا أساسيا من شروط القصص الفني (٢) . ولهذا وجدنا في أقاصيص المازني ألوانا مختلفة من الحوار ، كان يكتبه تارة بالعامية ، وتارة يمزج فيه بين الفصحى والعامية ، وأخرى يكتبه بالفصحى . وكان المازني يتوفى كتابة الحوار بالعامية الخاصة فيوجد فيه بينما نراه يسهب في الحوار ويطيل إذا كتبه بالفصحى .

فن أمثلة الحوار الذي كتبه بالعامية وصفه لما دار بينه وبين خفير صعيدى داخله الشك في أمره وهو عائد إلى منزله في ساعة متأخرة من الليل يتلکأ في

(١) ابراهيم الكاتب الطبعة الأولى ١٩٣١ . المقدمة في ١٢ - ١٣

(٢) انظر كتاب « ابراهيم المازني » تأليف محمد مندور . طبع القاهرة لم يذكر تاريخ

الطبع ص ٦٢ .

مشينه خروفا من الظلام .

قال الخفير « إئت مين »

فقلت في سرى « سىء الأدب » غير أنى ربأت بنفسى أن أنزل إلى هذا  
المستوى ، وقلت ببساطة « أنا »

فكاننى زدته بنفسى جملة فعاد يقول

« إئت مين »

فقلت شارحا مستغرباً « ما قلت لك أنا »

ويظهر أن هذا الشرح أقنعه فقد انتقل إلى سؤال آخر

« واجف هنا ليه »

فقلت معترضا مفكراً

« مش واقف »

فعاد يسأل ملحاً « أمال بتعمل إيه دلوقت ؟

فقلت « ولا حاجة »

فلم يقنعه هذا التفى الشامل وقال « ولا حاجة إزاي يعنى . . إئت منين ؟ »

قات « من هنا »

قال « هنا منين ؟ »

فحمدت الله وقلت « تحب تشوف بيننا ؟ تفضل إن كنت مش صدق »

وظننت أنه لا محالة مجيبى إلى ما اقترحت ، ولكن السخيف اكتفى بأن يقول

« طيب روح روح . . ولا تبجاش تنلصكم فى السكك بالابل » .

وأدار وجهه ومضى عنى كأنما كان كل بعينه أن يجود على نصيحة<sup>(١)</sup>  
ومن أمثلة حوار الذى مزج فيه بين الفصحى والعامية ، وصفه لما دار بين  
زوج وزوجته عندما قدم لها هديتين فى يومين على غير عادته . فأدهشها  
صنيعه وهى لا تدرى أن الهدية الأولى كانت لصاحبه فلما لم تعجبه قدمها لـ «إيها»  
وأن الثانية كان قد اشتراها مع هدية مماثلة لصاحبه رغبة فى أن يمدل بين  
الزوجة والصديقة .

« ما هذا ؟ » ماذا جرى لك

فسألها « أو يسوؤك أنى أشرت هذه لك ؟ »

قالت « بالعكس . . . والسكى مستغربة . . . لبس من عادتك أن

تشتري شيئاً . . أول ما شطاح نطح »

قال « هى قلته . . لأظنها تتكرر »

قالت « لماذا ؟ لا تقل هذا إنه يسرنى أن تشتري لى ما يعجبك »

قال « اعلم ذلك والسكى لأحسن هذا . . هذا الفن »

قالت « تعلم »

قل « بعد هذه السن ؟ لا يستى هى قلته . . وانتهى الأمر وأمسك . وفى

صدره معنى غير الذى فهمته زوجته »<sup>(٢)</sup> .

ومن أمثلة حوار الذى كتبه بالفصحى . ما دار بينه وبين شابة حسنة التقى  
بها فى منزل صديقه « المصور » جاءت تطالب صورتها ولم يكن المصور  
موجوداً بالمنزل .

(١) خيوط النكبات « الحارة اللينة » ص ٥٢ - ٥٤

(٢) خيوط النكبات ص ٤٥



قلت « تفضل ، سيحضر حالا . أنا صديق قديم - أعني له - »  
وقدمت لها كرسيا فترددت قليلا ثم قعدت وهي تقول « لقد ضرب  
الساعة العاشرة »

قلت « أعرف ذلك »

قالت « هل أخبرك ؟ »

قلت « كلا . لعنة الله عليه . . لو فعل لبت هنا »

قالت « معذرة . ولكني لا أعرفك »

قلت « عفوا ياسيدي . إن صورتك تعرف صورتى . . قايلا ، وصورتى

تعرف صورتك عن ظهر قلب »

قالت بابتسام « نعم ولكن . . . أليس اليوم الثلاثاء »

قلت « لا بد أن يكون . . لأنه يومى السعيد »

قلت « إنك فظيع »

قلت « وهل وشئ بى إليك »

قالت « قايلا . حذرنى منك وهو يربى صورتك »

قلت « هل قرأ عليك السورة المحفوظة »

قالت « السورة »

قلت « نعم . احترس من النشالين الخ ، إن ألواحها معاقبة فى كل قرام .

ولكننى قاطع طريق لا نشال »

فضحكت وقالت « ليس معى شئ ، فلا خوف منك »

قلت « وهذه اللاآلىء كلها »

قالت « أين ؟ »

قلت « في فمك »

قالت « لم يكذب ولم يبالغ »

قلت « في تحذيرك مني ؟ »

قالت « نعم »

قلت « ومع ذلك يضرب لنا موعدا واحدا »

قالت « صحيح » بفضب<sup>(١)</sup>

سبب انجلاء المازني الى استخدام العامية

بعد أن بينا رأى المازني في العامية وأوضحنا مظاهرها في أقاصيصه يحذر به أن تتسامل . هل كان المازني من دعاة العامية ؟ وهل خرج بعده ممارستها لهامة فتناها بأنها أصلح للتعبير الأدبي من الفصحى التي زود بها ووقف على دقائقها ، بل ومارس الكتابة بها متأثرا بكتابتها القدماء في بدء تكوينه الأدبي ؟ وهل طغت هذه العامية على أسلوبه فغيرت مجراها ونزات به إلى أسلوب الـ وقة ؟

إن المتتبع لآراء المازني في اللغة والقومية ولآثاره الأدبية ، وخاصة أقاصيصه التي تعددت فيها مظاهر العامية ، يخرج منها بما يصح أن يكون إجابة وإجابة عن هذه الأسئلة .

فالقول بأنه من دعاة العامية قول لا يتفق وآراء المازني في النومية العربية وإيمانه بها ، فقد كان المازني من السابقين إلى الإيمان بفكرة جامعة الدول العربية . كتب في سنة ١٩٣٥ مقالا تحت عنوان « النومية العربية » دعا فيه إلى جمع كلمة العرب ، وأن تنتظمهم هيئة سياسية واحدة تؤلف بينهم ضد الاستعمار

(١) خطوط المتكبروت . « صورة لها قصة » ص ٢٢٦ - ٢٢٨

والمستعمرين ، ومن قوله في هذا المقال .

« لقد أخطأ قوميتنا بمثل سور الصين ، ولو أن هذه القومية العربية لم تكن إلا وهماً لا سند له من حقائق الحياة والتاريخ لوجب أن نخافها خلقاً ، فما للأمم الصغيرة أمل في حياة مأمونة ... وإن أية دولة تناح لها الفرصة تستطيع أن تثب عليهم وتأكلهم أكلاً بلحهم وعظمهم ، ولكن مليون فلسطين إذا أضيفت إليه ملبونا الشام وملابن مصر والعراق مثلاً يصبحون شيئاً له بأس يتفنى » <sup>(١)</sup>

فليس من المعقول أن يدعى المازني هذه الدعوة الحارة إلى الوحدة العربية ووجوب خلقها خلقاً حتى لو كانت وهماً لا سند له من حقائق الحياة والتاريخ ، ثم يكون مع ذلك من دعاة العامية ، فيحطم تلك الدعوة رابطة من أهم روابط الشعوب العربية وهي « الفصحى » .

والقول بأنه خرج من ممارسته للعامية بإثارة لها واعتقاده صلاحيتها ، قول يتعارض مع رأى المازني في تفاهة العامية وسخف التعبير بها ، يتضح هذا لرأى في أقصوصته « في طلعة عيد » <sup>(٢)</sup> حيث ثار أثناء كتابتها على العامية وأعلن سخفه عليها ، وذلك في مقدمة حوار دار بينه وبين لص اعتقد أنه جزار .

ففي هذه الأقصوصة « في طلعة عيد » يصف المازني زيارته لمقابر الأسرة في يوم وقفة عيد الأضحى ، ويصف التقاليد المتبعة في زيارة المقابر في أيام الأعياد ، ويصف كيف كان أول من ذهب إلى المدفن حيث وجدته خالياً إلا من بعض الأثاث وبعض المأون وخروف العيد ، ويصف تأملاته وما دار في

---

(١) - كتاب الأدب العربي المعاصر في مصر - تأليف الدكتور شوقي ضيف . طبع القاهرة

١٩٥٧ م ٢٢٨ .

(٢) - كتاب خيوط المنكبوت « في طلعة عيد » م ٩٧ إلى ١٠٧

ذهنه من أفكار وهو واقف أمام قبر أبيه ومقابر أخرى يجهل سكانها، وكيف شعر وهو منفرد في تأملاته وأفكاره بشخص يقف بجانبه يحمل بين أسنانه سكيناً ، وكيف اعتقد أنه جزار جاء يذبح الحروف ثم انضح له فيما بعد أنه لص جاء ليسرق الحروف .

وفي حوار يدور بين المازني واللص الذي اعتقد أنه جزار ، يعلن المازني سخطه على العامة وسخف التعبير بها ، فيقول في مقدمة الحوار : « فالتفت إليه مستغرباً بقاءه ، فتناول السكين بيمناء وقال بلغني أنا لا بلغت العامة السخيفة » ثم ينطلق في كتابه الحوار بالفصحى متناظراً من الدعابة إلى النكتة إلى السخرية ، فيسوقه هكذا :

قال اللص « تمنح . . تمنح »

وكان يشير بذراعه التي في طرفها يده التي كانت أصابعها مشبهة على مقبض السكين ، فلا بدع إذا كنت قد تمنحيت .

وقلت له وأنا أنراجع

« ماذا تعني ؟ ؟ لقد قلت لك إن هذا الحروف لا يذبح إلا غداً ، قل تريد أن تقصف عمره قبل الأوان » .  
فقال وهو يمشي إلى حيث الحروف ويلوح بالسكين .  
« ادخل هناك ... امض إلى هذا الركن »

فلم أفهم وقات « والكنى لا أريد أن أذبحه اليوم ... أما إن هذا العجيب ؟  
ثم إنني لا أحب أن أرى أحداً يذبح أمانى ولو كان خروفاً »  
فقال « سأذبحك أنا إذا لم تفعل ما أمرك »  
قلت : « تذبحنى ؟ ؟ تذبحنى أنا ؟ »



قال « نعم . قاطع ولا تجاهل »  
قلت متشجعا « ولكن لماذا ؟؟ هل أبا ... أشبه الحروف ؟ »  
وارتفعت يدي إلى رأسي تتحسسه كأنها تبحث عن القرنين  
وضحك هو وقال

« ادخل . ادخل ... هذا أحسن »

هذا لأنني شرعت أمشي إلى الركن الذي أشار إليه وكنت أقول لنفسي  
« إذا كان كل ما في الأمر أنه يريد أن يسرق الحروف فقد هانت  
المسألة ... فليأخذها وليذهب به إلى جهنم ... وعسى أن يلم الله الحروف أن  
ينطحه بقرنيه العظيمين نطحه ترديه .. »

وقطع اللعين خواطري بأمر جديد  
« اخلع هذا »

فحسبته يشير إلى الخذائين ، فنظرت إليهما آسفا فقد كانا جديدين  
مصنوعين للعبد خاصة ، ولكن ما حيلتي وهذا الوحش الأحق يريد أن يساينيهما ؟  
وخطر لي أن أصرفه عنهما فقلت

« اسمع يا صاحبي است أبخل عليك بالخذائين فأني كريم ، ولكنهما لا  
يصلحان لأحد سوى انظر إليهما ؟ ألا ترى أحدهما عالي الكعب والثاني  
قصير ؟ ذلك لأن ساقى متفاوتتا العاويل ، والسبب في ذلك شرحه بطا — ول  
فلنجاوز عنه إذا سمحت ، فإذا أخذتهما لم تستطع أن قابلهما ولا أن تبيعهما ..  
أرأيت ؟ من الواضح جدا أنهما لا خير فيهما لك ولا لغيرك ... »

فضحك الخنزير وقال

« لا أريدهما ... فأبقهما ... وهنيئا مريئا لك .. إنما أشير إلى البهالون ، .. »

قصت « إيه »

قل « لا حول ولا قوة إلا بالله... لم أكن أظنك أصم... إذن لا فائدة  
في الكلام... وعبنا أبج صوتي معك... فلا أرحك منه بيدي »  
فعدت أصبح وأنا مذهول .

« إيه ؟؟ تقول البنطلون ؟؟ هيه ؟؟ »

فلم يعبأ بي وتناولني كما أتناول أنا فراشة ، وأقبل على البنطلون فقصت  
به مرة أخرى ارفع يدك... دعني أنا أخلمه... يا... .

وأمسكت فما من الحكمة أن أشتبه ، وإن كانت الحكمة كل الحكمة أن أقامه  
لو أني أستطيع ، وأن أدفنه... أين ؟ مع أي ؟ مع... هذا الدفين المجهول... أو  
فليكن مع أبي فما عدت أبالي شيئا . ومددت يدي بالبنطلون فطواه تحت إبطه  
وفك حبل الخروف واقتاده وهو يقول :  
« الآن أستطيع أن أثق أنك باق هنا »

فلم أفهم ولي المذر ، فإن هذا الضرب من أساليب التفكير - تفكير  
السفاحين الذين يحملون على أجسادهم طوائف شتى من الأوجال والأقذار ،  
وبين أسنانهم سكاكين طويلة لو رآها فبل عظام لتضائل من الرعب حتى صار  
دجاجة هوجاء .

وقال السفاح شارحا

« نعم . الآن لا تقدر أن تخرج ورأى لشهر الناس وترسلهم في إثري... »<sup>(١)</sup>

وهكذا أثبت المازني قدرة الفصحى على الحوار ، وقدرتها على التعبير عن  
النكتة دون أن تفقدها شيئاً من حلاوتها وبهجتها

أما ما استخدمه من العامية فهو أنواع ، يمكننا أن نعلل سبب استخدامه  
لكل نوع منها .

فالصحيح من الألفاظ العامية وهو الغالب على أقاصيصه قد يكون بدافع من  
رغبته في التقريب بين لغة القصة ولغة الكلام الجارى في الحياة اليومية

والمحرف وهو قليل قد يكون بدافع من رغبته في أن يضفي على أقاصيصه  
لونا واقعياً ، فقد استخدم من العامية الشامية بعض ألفاظها وأكثرها ألفوف  
لدينا في مصر مثل ( العبي ، وشو ، وشو هاداب ) وذلك في الأقاصيص التي  
وقعت أحداثها في لبنان <sup>(١)</sup>

والمستحدث الذي أباح استخدامه كما أشرت إلى ذلك من قبل ، فاعتقد  
أنه لم يلجأ إليه بسبب عجزه عن الاتيان بما يقابله في الفصحى ، فقد كان المازني  
من الأدباء الذين أسهموا في وضع كلمات فصيحة للأشياء المستحدثة مثل ، كلمة  
( منامة ) <sup>(٢)</sup> ( للبيجامة ) ، وإنما يرجع السبب في استخدامه للكلمات المستحدثة كما ينطق  
بها العامة فيما اعتقد إلى العجالة في الكتابة التي اضطره اشتغاله بالصحافة إليها ، بل  
إننى أعتقد أن هذا السبب هو الذى دفعه إلى استخدام كل ما أباحه لنفسه من

( ١ ) انظر مجموعته القصصية « ع الماشى » طبع القاهرة سنة ١٩٤٤  
وذلك في الأقصوصة التى تحت عنوان « من ذكريات لبنان » ص ٣ وفى الأقصوصة التى

تحت عنوان « الكلب » ص ١٦

( ٢ ) انظر « خيوط المنكبوت » ص ٣٦٢

لغة العامة ، وأن هذه العامية التي تبدو في آثاره ليست سوى مظهرا من  
من مظاهر جنائية الصحافة على أسلوبه . فإرهاقه نفسه لتلبية مطالب الصحف ورغبة  
في كسب عيشه لم تتح له وقتا لمراجعة كتابته والبحث عن ألفاظه ، وحرصه  
على إرضاء قارئها العادي دفعه إلى الترخص في الكتابة ، واتخاذ أقرب الطرق  
للوصول إليه .

ولكن المازني أبادى على الفصحى لا تنكر . فهذه التجربة التي مارس فيها  
الكتابة بالعامية لم تبعده عن الفصحى ولم تنسه واجبه نحوها . فكثيرا ما اتجه  
إلى الفصحى الخالصة وفي نفس المجموعات التي تضمنت هذه الأقاصيص التي أوضحنا  
تعدد مظاهر العامية فيها . فقد استخدمها في مواضع كثيرة من أقاصيصه في  
الحوار وفي الوصف ، فنجد في ذلك نجاحا كبيرا . استطاع أن يمررنا على  
أسلوب الحوار كما اتضح فيما عرضناه من نماذج لحواره الفصيح . واستطاع أن  
يجعلها قادرة على التعبير عن النكتة دون أن تفقد حلاوتها وبهجتها ، وتلك ميزة  
كان الناس يعتقدون بل ما زال كثير منهم يعتقد أنها من مميزات العامية . وهو  
لم يقتصر في استخدام النكتة في الحوار فحسب ، بل وفي الوصف أيضا وخاصة  
في وصف أشخاصه ، كقوله في وصف سيدة ضخمة الجسم : « فبرزت لي سيدة  
ضخمة - ضخمة جدا - أضخم مني . رأيت في حياتي حتى لقد احتجت أن أدور  
بعيني في أنحاء جسمها المتباعدة لأحيط بها علما ، وأقبات على تمدد الفضاء في  
وجهي وقالت . . . » (١)

كما أنه استطاع أن يمرن الفصحى على وصف مظاهر الحياة المصرية التي  
زعم دعاة العامية أن الفصحى لا تصلح للتعبير عنها ، فجاء وصف المازني للحياة



العصرية في لهرها وضجيجها في منتدياتها وحفلاتها دليلا على بطلان زعمهم، فمن ذلك قوله في وصف رايصة شاهدها في إحدى الحفلات فأخذ يتتبع حركاتها مدققا مداعبا كما هي عادته :

« . ونهضت فخرجت وغابت شيئا، ثم عادت في ثوب رقيق ههنا فشفاف من الحرير، ونظرت إلى الرجال فمزفوا لها صوتا وقصت على أذنيه رقصة أدار رقوسنا وخطب أنفاسنا . وكأت تلف وتناد من بعد أن تتأطر وتجتو بساق ثم تنهض كاربج ، وتدفع يديها البضتين وتجمل من معصمها نطاقا لغير موجود كأنها تدعوه أن ينصر ، ويخرج شعرها على عطفها ويكاد - لولا ما يحسكه - أن يقطع عنها الأزار . وكان يخيل إلينا وهي تجلو مغائتها أنها ذائبة من الرقة والبرية من الشجي ، فلما جثت على ركة في آخر دورة وكلنا يديها لنا كبر هذا الزعم في نفوسنا فنهضنا إليها لنعينها ونرفعها فضحكت . » <sup>(١)</sup>

هذا إلى جانب ما خلفه الفصحى مما ألفه في الشعر وفي النثر ، وما نقله إليها من ذخائر الآداب الغربية (٢) التي برهن فيها كما برهن في كتاباته على مرونة الفصحى واتساعها لكل المعاني الحديثة .  
وتفديرا لهذه الجهود واعترافا بفضلها اختير عضوا بجمع اللغة العربية

(١) «ع الباشي» ص ٣٣

وانظر وصفه المجلس شراب في منتدى هام في كتاب خيوط العنكبوت ص ٣٤

(٢) منها قصة «ابن الطبيعة» و«برجية» «الشاردة» و«مختارات» من القصص الانجائى ، والكتاب الأبيض

انظر «المازنى المترجم» في كتاب «أدب المازنى» للسيدة نemat أحمد قزاد

ص ١٧٩-١٩٨

## الفصل الرابع

### في المسرحية

لما كان الحوار هو أداة المسرحية الذي يقيمها من مبدئها إلى ختامها وعليه تنفع معظم أعبائها ، يكشف عن حوادثها ويعرف بأشخاصها ويخلق الجو الذي يلائمها ، كثر الخلاف حول لغته أتكون الفصحى أم العامية . فضل البعض العامية لأنهم نظروا إلى وجهة واحدة هي وجهة الفن لا غير . وفضل البعض الفصحى لأنهم أبوا أن نقيم في نهضتنا الحديثة ركنا على أنقاض ركن آخر . فتشيد صرح التمثيل لا يجب أن يكون على أطلال اللغة ، فحاجتنا إلى المسرح حاجتنا إلى اللغة ، لذلك يجب أن يكون المسرح وهو مدرسة الشعب ، مدرسة جامعة لأوجه النفع غير ضارة بأي شكل كان .

وعلى ذلك استخدمت الفصحى والعامية في كتابة المسرحية ، وكان لموضوع المسرحية أثر كبير في تحديد أداتها اللغوية . فاستخدمت الفصحى في المسرحيات التي اتخذت مادتها من التاريخ العربي القديم ومن التاريخ العام ، كما استخدمت في المسرحيات التي ترجمت عن المسرحيات الأوربية ، وكانت الفصحى في هذه المسرحيات المؤلفة والمترجمة تتفاوت من ناحية تجويد الأسلوب تبعاً لطبيعة الكتاب وتكوينهم الأدبي ومبلغ استجابتهم لمطالب الجمهور ، وقد كان للجمهور أثر كبير في تكييف المسرحية في نهاية القرن الماضي وأوائل القرن الحاضر . واستخدمت العامية في المسرحيات المحلية وخاصة النوع الهزلي منها ، وقد تكلمت في الباب السابق عن المسرحيات التي كتبت بالعامية ، وبينت الأسباب التي دفعت كتابها إلى استخدام العامية .

وقد انضح لى من تتبع آثارنا فى المسرحية منذ بدء نهضتنا الحديثة حتى ذلك الوقت أن المسرحية المحلية هى التى احتضنت العامية وأثرتما على الفصحى. ولذلك انحصر الخلاف فى لغة المسرحية حول لغة المسرحية المحلية ، ووقف كتاب المسرحية المحلية فى حيرة ، أستخدمون الفصحى لغة الثقافة أم العامية التى تساعد على محاكاة الواقع محاكاة حرفية ؛ فرد هذه الحيرة إذن يرجع إلى المبالغة فى اتباع المذهب الواقعى ، وسوء الفهم لواقعية اللغة بالذات كما يقول الدكتور محمد مندور « فليس المقصود بواقعية اللغة أن تدع كل شخصية من شخصيات الرواية تتحدث بلغتها الخاصة (الصعيدى بلغة الصعيد والبحراوى بلغة بحرى مثلا ) وإلا جاءت المسرحية خليطا غير مفهوم . . وإنما المقصود بواقعية اللغة ملائمتها لشخصيات الرواية ، ففى الواقعية النفسية والعقلية والعاطفية فلا يتحدث أمدى بأفكار الفلاسفة . وأما الواقعية اللفظية فليست بمقصودة فى التأليف المسرحى أو التأليف الأدبى الذى لا يخرج عن أن يكون فنا وكل فن صناعة . وليست الواقعية اللفظية بالتى تعطى الحوار قوة مشاكلته للحياة وإنما تأتى هذه القوة من الواقعية الإنسانية قبل كل شئ»<sup>(١)</sup>

كما أن محاكاة الواقع محاكاة حرفية على المسرح أمر غير ميسور إذ لا يمكن إظهار جميع لوازم الناس فى أحاديثهم وممبشتهم على المسرح . ومن أوضح الأدلة على عدم إمكان محاكاة الواقع محاكاة حرفية على المسرح مجىء الحوار مسلسلا ووقوع الحوادث مرتبة متوالية سريعة وباعداد تام على غير ما هو مألوف فى واقع الحياة . فالمسرحية مهما اجتهد الكاتب فى إظهارها طبيعية على المسرح

( ١ ) — كتاب « فى الأدب والنقد » تأليف الدكتور محمد مندور طبع القاهرة — الطبعة



لا يمكن بأية حال أن تماثل واقع الحياة ، فليس هناك مبرر إذن لهذا الحرص على الواقعية اللفظية في اللغة .

ولقد دفع الحرص على محاكاة الطبيعة محاكاة حرفية على المسرح ، محمود تيمور الذى أشرنا إلى اتجاهه إلى استخدام الفصحى بعد عدة محاولات استخدم فيها العامية وخرج منها مقتنا بعدم صلاحيتها - إلى تفضيل العامية لكتابة المسرحية المحلية إذا قدمت للتمثيل ، أما إذا قدمت للقراءة فيرى كتابتها بلغة القراءة أى بالفصحى ، والسبب فى ذلك كما يقول « إننا فى حياتنا العامة نتنازعنا لغتان . فللعامية سماعنا متفهمين وتخطابنا متحدتين ، والفصحى أعيننا قراء وأقلامنا كتابا . فلو قدمنا المسرحية للقراءة مكتوبة بالعامية لأقذينا العين بما لا تألف ، ولو قدمنا المسرحية للتمثيل مكتوبة بالفصحى لأذينا الأسماع بما تنبو عنه . ومادامت هاتان اللغتان تنازعانا على هذا الوجه ، فلا بد لنا من الإذعان لما يقتضيه ذلك التنازع من مراعاة التفريق بين ما يقدم من المسرحيات للمشاهدة على المسرح وما يقدم منها للقراءة والاطلاع » (١) .

ونطبقنا لهذا الرأى ألف محمود تيمور عدة مسرحيات محلية أخرج كل واحدة منها فى نسختين يضمهما كتاب واحد . إحداهما بالفصحى والأخرى بالعامية . منها مسرحية « المحبأ رقم ١٣ » ومسرحية « كذب فى كذب » .

هذه المحاولة لم تضع حلا لمشكلة لغة المسرحية المحلية المقدمة للتمثيل ، لأن

---

(١) - انظر رأيه فى لغة المسرحية المحلية

فى مقدمة مسرحية « المخباء رقم ١٣ » طبع القاهرة ١٩٤٤ ص ٩

وفى كتابه « فن القصص » طبع القاهرة سنة ١٩٤٨ ص ٦٧

وفى كتابه « دراسات فى القصة والمسرح » طبع القاهرة - لم يذكر تاريخ الطبع ص ٢٦٧ .



الكاتب إن كان قد أثبت فيها قدرة الفصحى على معالجة المسرحية المحلية ، فإنه لم يستغل المسرح لخدمة الفصحى مع أنه أداة فعالة لنشرها ، وما ذلك إلا الحرص على محاكاة الطبيعة محاكاة حرفية على المسرح ، بسياق الحوار بين أشخاص المسرحية بالأسلوب الذى يتكلمون به فى حياتهم العادية .

ولقد بذلت عدة محاولات لتطويع الفصحى فى كتابة المسرحية المحلية المقدمة للتمثيل بحيث لا تبعد عن جـها الواقع . يتضح فيما سذكـر منها مدى التدرج فى التخلص من العامية .

#### محاولة فرح أنطون فى مسرحيته « مصر الجديدة ومصر القديمة » .

أقدم هذه المحاولات تلك المحاولة التى قام بها فرح أنطون فى مسرحيته « مصر الجديدة ومصر القديمة » ( ١٩١٣ ) ، والتى يدور موضوعها حول أفاق أجنبي ، يحتمل على ابتزاز أموال المصريين الأثرياء وصغار الفلاحين الجبلاء بالخر والميسر والنساء . يتمكن من الإيقاع بفلاح أمى ساذج وثرى مبذر طائش . لكنه لم يستطع أن يتغلب على ثرى آخر متملم لا يخلط بين جده وطلوه ، فطن إلى أساليبه الخداعة فاستطاع بذلك أن ينجو منه . ولقد حاول المؤلف فى هذه المسرحية التى استمد موضوعها من الحياة المصرية المعاصرة ، ورمى فيها إلى غايات تهذيبية واجتماعية ، أن ينطق كل شخصية باللغة التى تناسب ثقافتها . جعل أشخاص الطبقة العليا يتكلمون بالفصحى ، وأشخاص الطبقة الدنيا يتكلمون بالعامية .

فيدور الحوار هكذا فى مشهد من مشاهد المسرحية بين « خريستو » المحتال الأجنبي وصاحب أعظم ملهى فى مصر وبين جماعة من المصريين الأثرياء .

خريستو : بونسوار بهوات . مسكتم الأوضة بتاعى ؟ أنا فيه شغل ، المفغلين

توكم عاوزين فلوس، دايمًا فلوس فلوس، الله يساعد خريستو.  
هناك أودة كبير كثير.

رفعت بك : تعنى أنك نطردنا يا خريستو ؟

خريستو : أهلا من باى . ماشفتش سعادتك . سعادتك بساهنى .

مصطفى بك : ونحن لسنا بشىء ؟

خريستو : كاكلم بهوات وكل كلكم عزاس .

رفعت بك : عندك اليوم عصفورة جديدة فمن تكون ؟

خريستو : آه عصفور جديد، صحيح عصفور جديد . كل الناس يسأل  
من العصفور الجديد ؟

رفعت بك : ليس في محلك طيور نظيفة يؤكل لحمها إلا طائرا واحدا .

( فضحك الجميع لأنهم يعلمون أنه يشير إلى ألمز )

خريستو : ها مو باى . بلاش هزار في زى دى .

رفعت بك : طيب واسكنا نحن لم نسألك عن العصفور الجديد إلا لنعلم  
من هي ؟

خريستو ( مناديا ) : حسن حسن ( إلى رفعت بك بعد أن يسعل مرتين ) العصفور  
الجديد جاي من أوروبا من ثلاثة يوم - قريب المسيو أرتين واخذ صاحبي، عماتها  
سكرتير بتاعى خصوصى .

رفعت بك : ( ضاحكا ) وماذا قالت الست ألمز ؟

خريستو : ها مون باى . بلاش هزار في دى <sup>(١)</sup> .

(١) - مصر الجديدة ومصر القديمة . تأليف فرح أنطون طبع القاهرة سنة ١٩١٤ من ٢٢

وقد بسط المؤلف في مقدمة المسرحية رأيه في هذه الطريقة التي كتب بها الحوار ، مبينا أنه لم يلجأ إليها على ما فيها من تنافر إلا بعد تردد بين الفصحى والعامية . الفصحى التي وجد في اطرادها في كل المسرحية مخالفة للواقع ، والعامية التي وجد في اطرادها في كل المسرحية اضعافا للفصحى التي يعترفها ، ثم يقول : « هذا هو المشكل الذي وقعت فيه في تأليف (مصر الجديدة) وسبق مع فيه بعدى كل من يتصدى لتأليف الروايات التمثيلية الاجتماعية باللغة العربية . بقى على أن أذكر الوجه الذي اخترته لازالة هذه الصعوبة بأقل ما يمكن من التماسيح في شأن ( اللغة ) وشأن ( الطبيعة ) ، لأنه من الواجب في رأيي أن لا نضحي إحداهما في سبيل الأخرى تضحية تامة .

اخترت وجها وسطاء ، وما أزعـم أنه الحل النهائي ، ولكني رأيته أفضل وجه حتى الآن . فقد اصططلحت على جمل أشخاص الطبقة العليا في الرواية يتكلمون اللغة الفصحى ، لأن تربيتهم ومعارفهم وأحوالهم تبيح لهم هذا الحق . وجعلت أشخاص الطبقة الدنيا يتكلمون باللغة العامية . ولما كان اللغة العامية إشارات واصطلاحات وكلمات هي في بعض المواقف المخصوصة من العذوبة والحلاوة بمكان ، فقد بقيت لها هذه المواقف ، ولكني اجننتها من أصولها اجتنائي المواقف العالية والحوادث الفاجعة التي لا تكسبها إلا اللغة الفصحى جمالا وجلالا ، ولو وضعت العامية موضعها فيها لمسختها وقلبتها أضحوكة .

ثم تشعبت من هذه المشكلة مشكلة أخرى ، وهي أننا إذا اصططلعنا على جعل أشخاص الطبقات الدنيا في الرواية يتكلمون العامية وجب على مخاطبيهم أن يسكلموهم بها ، أولا ليتفاهم الفريقان ، وثانيا لكي لا يثقل في سمع السامع الانتقال .



من العامية إلى الفصحى ومن الفصحى إلى العامية بين سؤال وجواب»<sup>(١)</sup>

فالمحاولة لم تكن موفقة تماماً باعتراف المؤلف نفسه ، ولكننا على أى حال اجتهاد منه فى إدخال اللغة العربية فى المسرحية المحلية .

ثم جاء بعد فرح أنطون كتاب مسرحيون كانوا أكثر منه توفيقاً فى استخدام اللغة الفصحى فى كتابة المسرحية المحلية ، حتى فى الذم الفكاهى منها الذى اقتصت به العامية ، بل واعتبرت هذه العامية أهم عنصر من عناصر الإيضاح فيه ، كما سبق لى أن وضحت ذلك فى الباب السابق ، من هذه المحاولات .

محاولة على أحمد با كثير فى مسرحيته « مسمار جمعا »

وعلى أحمد با كثير شاعر أديب وكاتب مسرحى لم تستعص عليه الفصحى فى كتابة المسرحية شعراً ونثراً ، ولكننا فى مسرحيته الفكاهية « مسمار جمعا » التى كتبها بلغة فصيحة حاول أن يقلد فى مواضع منها منطق العامة فى حديثهم ، وأن يستخدم بعض الألفاظ الصحيحة فى لغتهم دون أن يخرج على أصول الفصحى أو يعيث بقانون من قوانينها النحوية أو الصرفية . ولم يكن ذلك بدافع من رغبة فى إشاعة العامية فى الأسلوب الفصيح ، لأنه عرف بعدائه للعامية كما صرح هو نفسه بذلك على صفحات المجلات الأسبوعية . وإنما كان ذلك بدافع من رغبته فى إرضاء ذوق الجمهور فى مختلف طبقاته والذى ألف مشاهدة المسرحيات المحلية المكتوبة بالعامية ، وذلك حتى يجذب به تدريجياً إلى قبول مشاهدة المسرحيات المحلية الفكاهية المدونة بالفصحى .

---

( ١ ) مقدمة مصر الجديدة ص / ج - د

وقد لجأ ميخائيل نعيمة إلى هذه الطريقة فى كتابة مسرحيته « الآباء والبنون » التى صدرت فى نيويورك سنة ١٩١٧



ومسرحية « مسمار ججا » كتبها المؤلف بدافع من السخط على ما يلقاه الشرق العربي على أيدي المستعمرين . وما مسمار ججا سوى السبب الذي يتذرع به المستعمر في كل بلد ينزل فيه ليبرر بقاءه .

وقد لجأ المؤلف إلى التورية في تسمية أشخاص مسرحيته وفي تسمية بيئتهم ، ليستطيع أن ينفث سخطة على الاستعمار ورجاله واتباعهم ، وقد كنا لانزال نزرع تحت أعبائهم حتى ذلك الوقت أي في ١٩٥١ .

وتسكون المسرحية من ستة مناظر ، رأيت أن استعرضها لنقف على أسلوب المؤلف ، ولنتبين مقدار ما اقترضه من العامية وطريقته في استخدامها .

#### المنظر الأول :

نرى فيه بطل المسرحية « ججا » يقوم بالإمامة والوعظ في أحد جوامع الكوفة . وقد تمهد أثناء وعظه أن يكشف للشعب عن الظلم الاجتماعي ، متدداً بمجشع الأغنياء والفقراء ، مبينا ما يعانيه الفقراء من جشعهم واستبدادهم ، بأسلوب فكاهي يعتمد فيه على التورية حيناً والتأنيب حيناً آخر . ويعلم الوالي ( الدخيل ) بما يشبه ججا أثناء وعظه ، فيبث جواسيسه في المسجد ثم يقاچي . ججا ليسمع مايقوله أثناء وعظه ، ويدور بينه وبين ججا الحوار الآتي :

ججا : يا ليتني علمت بأنك ستحضر لسماع وعظي ، إذن لاعددت خطبة بليغة تليق بمقامك .

الوالي : بل أريد أن تعظ أمامي كعادتك كل يوم

ججا : أمرك يا سيدي الوالي مطاع . . . .

( يستوي في مقعده على المصطبة ويقلب بصره في وجوه الناس )

الحمد لله على نعمه وآلائه والصلاة والسلام على خاتم أنبيائه وسيد أصفياؤه .  
أما بعد . عباد الله أوصيكم بتقوى الله وبالاكتثار من حمده وشكره على نعمه التي لا تحصى والطفاه التي لا تستنصى ، فكم لله من نعمة تمرن عليها وأنتم

غافلون ولقد رها جاهلون. تفكروا مثلاً في نعمة الوجود ، كيف خلقكم الله من  
بنى آدم ولو شاء لجملكم قردة وخنازير ( يغالب الناس ضحكهم خوفاً من  
الوالى ويمتسم الوالى قليلاً ثم يكف )

انظروا إلى الشمس والقمر والنجوم كيف جعلها في السماء بعيداً عن متناول  
أيدي الناس ، وإلا لاستأثر بها قوم دون قوم  
( يبدو على وجه الوالى الامتعاض )

انظروا إلى هذه الجمال التي تجوس خلال شوارعكم موقرة بالفلال والثمار ،  
كيف لطف الله بكم إذا لم يجعل لها أجنحة تطير وإلا لطارات فوق منازلكم  
فهدمتها على رؤوسكم

( ينفجر الناس ضحكاً ) انظروا

الوالى : ( غاضباً ) حسبك يا شيخ ( لرجاله ) اصرفوا هؤلاء الناس (١)  
ثم يأخذ الوالى بعد انصراف الناس في محاسبة جعاً عن أقوال صدرت  
عنه في خطب سابقة ، كاشفاً عما تهدف إليه هذه الأقوال في إثارة سخط الناس .  
ويدافع جعاً عن نفسه في لباقة ودهاء لا يخفيان على الوالى الذي يصر على  
عزله من منصبه .

المظهر الثاني :

نرى جعاً بين أسرته ، زوجته وابنته « ميمونة » وابنه « الغصن » بعد  
أن عزله الوالى من منصبه توثبته زوجته على تفریطه في الوظيفة التي ينكسب  
منها متشائمة من المستقبل المظلم الذي ينتظرهم ، محاولة أن تغلق في وجههم كل باب  
من أبواب الرزق التي يفكر في الالتجاء إليها . يثور جعاً عندما تعيره بفقره  
فيحاول أن يثبت لها أن هذا الفقر لا يرجع إلا إلى إهمالها وإسرافها .

(١) - مسار جعاً . تأليف أحمد باكثير . طبع القاهرة سنة ١٩٥١ م ص ٢٠

ججـا : يا هذه لا تكفري بنعمة الله

أم الفصن : ( بأهجة أشد ) متى وجدت نعمة الله عندك يا رجل !

ججـا : ( تبدأ لهجته في العلو ) إن نعمته عندنا موفورة ولكنك تضيعونها

يا مرافك وإهمالك

أم الفصن : ( تبلغ أوج العنف ) ماشاء الله . الآن أضفت الإهمال إلى الإسراف

ججـا : ( مهاجرا بعنف ) أم لولا إهمالك ما أكل القط لحنابرة مرة بعد مرة

أم الفصن : ( لأن لهجتها ) ما ذنبي ! فقد قات لك مرارا اطرد هذا القط

من بيتنا فلم تفعل .

ججـا : ( ماضيا في عنفه ) وما ذنب القط ؟ إذا ترك له اللحم فأكله ،

فالحق على الذي تركه لا على الذي أكله

أم الفصن : ( في انكسارها ) هذا القط الخبيث لا يعيبه شيء ، انه ليسل إلى

حيث اللحم بألف حيلة وحيلة

ججـا : ( في سخريته ) ياله إذن من قط عبقرى ، لو كان لي بعض ذكائه

وكفايته لفنحت العالم

أم الفصن : ماذا تريد أن تقول ؟

ججـا : اسمي يا أم الفصن ، إن احتملت منك هذا فيما مضى فلن أحتمله

اليوم بعد أن انقطع عنا هذا المورد من الرزق . وإياك ثم إياك أن تسميني

حكايبة القط مرة أخرى

أم الفصن : ( تتور من ألم الوخزة ) هيه . . . كأنك تريد أن تهمني . .

ما بقي إلا هذا



جمعا : كلا لا أريد أن أتهم أحدا الآن . ولكن والله لئن فقدنا  
 اللحم مرة أخرى لأهتدين إلى الجاني سواء أكان قطا خبيثا أم قطعة ماكرة (١)  
 ثم تأخذ زوجة جمعا بعد ذلك في الكشف عن خوفها على مصير ابنتها « ميمونة »  
 التي كانت نحلم في تزويجها من رجل ثري ذي مكانة مرموقة، وأن هذا الحلم سوف  
 لا يتحقق بعد عزله من منصبه ولكن جمعا لا يشاركها هذا الرأي إذ أنه أزمع  
 على تزويجها من ابن شقيقه « حماد » الذي تبادلته الفتاة حبيا بحب . لم تكد الزوجة  
 تسمع اسم حماد الذي تعارض في اختياره زوجها لا بفتها حتى تحدث ثورتها، وخاصة عندما  
 يأبى حماد ليقترح على عمه أن يبيع داره ويستأجر أرضا يشتغل فيها بالزراعة. هذا  
 الاقتراح لم يجد قبولا من الزوجة، ولذلك تأخذ من جديد في الاشتباك مع  
 زوجها الذي قبل الاقتراح وذلك في الحوار الآتي :

أم الفصن : كلا لن يرح البلدة لنقيم في الريف . . . لن نعود فلاحين في  
 آخر العمر .

جمعا : ويحك لأن نتبع في الريف خير من أن نجوع هنا في البلدة .  
 أم الفصن : لنجبعنا هناك كما اجعنا هنا . . . أو تظن يا شيخ أنك ستفلاح  
 في زراعتك؟ والله أيأتين الجراد على زرعك ولنفلس كما أفلس  
 من قبل .

جمعا : أعوذ بالله . . . قال الله لا فالاك (٢) .

وهكذا استمر أم الفصن في تشييط همة جمعا، وينتهي هذا المنظر دون أن  
 يستقر رأي جمعا على القيام بعمل .

( ١ ) - مسمار جمعا ص ٣٠

( ٢ ) - مسمار جمعا ص ٣٥



### المنظر الثالث :

ترى فيه جحا وقد تولى منصب قاضى قضاء الدولة ببغداد ، ذلك لأن الوالى ( الحاكم الدخيل ) أراد أن يتقى شره فيأبىه بهذا المنصب وما يحيط به من ترف عن إثارة الشعب وإقلاق الأمن العام - لكن جحا يستغل هذا المنصب لتحقيق أهدافه ، فيشغل طوال هذا المنظر فى رسم خطة مع ابن أخيه حماد لرفع قضية تهيج الشعب وتنبيهه إلى حقوقه المسلوبة وإلى مساكيد الدخيل . بينما تشغل زوجته فى تعليم أبنائها كيف يظهرون بانظهم اللائق بمركز أبيهم ، وذلك فى مشهد مضحك يتضح فى هذا الحوار .

أم الغصن : مهلا يا غصن . خبرنى أولا إذا سألك ابن من أنت فماذا تقول لهم ؟  
الغصن : سأقول لهم أنا ابن الدولة .  
أم الغصن : قطع لسانك . قل ابن قاضى قضاء الدولة كما لغنتها مرارا لك .

الغصن : ( فى انكسار ) ابن قاضى قضاء الدولة

أم الغصن : فخما قليلا

الغصن : ابن قاضى قضاء الدولة فخما قليلا

( تنفجر ميمونة ضاحكة بعدما غاببت الضحك طويلا )

أم الغصن : خبرينى يا ابنة جحا ممن تضحكين ، من أخيك الأبله أم منى ؟  
ميمونة : ( مسترسلة فى الضحك ) منكما معا  
أم الغصن : آه يا فاجرة

ميمونة : ما حيانى إذا كنت بعملك هذا تضحكين حتى الحبحر ؟ والله  
لئن تعاديت فى هذا لينقلبن أخى مجنوننا .

أم الغصن : يا عاقه يا قليلة الأصل إنما أعلمه كيف يخاطب الناس وألقه  
آداب السلوك من أجلك .

ميمونة : ( متعجبة ) من أجلى أنا ؟

أم الغصن : نعم من أجلك أنت ليكون عذوانا حسنا لك ، فلا يستكف أبناء  
البيوتات من خطبة أخته التي هي أنت

ميمونة : ( في سخرية ) أشكرك يا أماء وأرجو أن تكفى نفسك كل  
هذا العناء من أجلى

أم الغصن : ( تنفجر ثائرة ) واحر قلباه سنكم . قاتلكم الله جميعا من والد  
وما ولد .. أقتل نفسي كيدا وتمبا لأرفعكم في عيون الناس  
وتأبون إلا المصوق بأصلكم الوضع . غورى الآن من وجهي

#### المنظر الرابع :

نرى جحا يفصل في القضية التي دبرها مع ابن أخيه حماد لإثارة الشعب .  
وتتلخص في أن جحا قد أعطى داره لابن أخيه حما ، فباع حماد الدار إلى  
شخص يدعى غانم ، واشترط عليه أن يبقى في الدار مسارا لأنه عزيز لديه وله  
في نفسه ذكريات طيبة ، فقبل المشتري هذا الشرط لكنه لم يلبث أن ضاق  
ذروعا بتصرفات حماد الذي كان يحضر إليه كل يوم ليطأ ثمن على المسار ، فرفع  
أمره إلى القضاء .

تصدي جحا للفصل في هذه القضية فوق في صف المشتري ووقف الجمهور  
كاه في صفه أيضا . وأخذ جحا يسوف في البت في القضية حتى يتمكن من خلالها  
إلى تنبيه الجمهور إلى « مسار الدخيل » . ولما طال النزاع حول هذه القضية قبل  
غانم أن ينزل عن الدار لصاحب المسار حسما للنزاع ، ولكن جحا رفض أن

يقبل هذا التنازل حتى اضطر الحاكم الدخيل - وكان حاضرا يتبسم القضية - إلى التدخل حتى يرغم جمعا على سرعة البت في هذه القضية التي كادت تودى بأمن البلاد ، وذلك في الحوار الآتي :

جمعا : أي صلح هذا ؟ أينزل رب الدار لرب المسمار ؟ أليس لصاحب المسمار أحق أن ينزل لصاحب الدار عن مسماره أو ينزعه منها ويفرسه في عقر داره ؟

الحاكم : فهلا أقمت بذلك ابن أخيك هذا العنيد المتعنت .

جمعا : الآن ياسيدي قلت الصواب « لجأه » اسمع يا حماد . إن الحق أحق أن يتبع ، وقد ضرب هذا الرجل مثلا بالغا في التسامح ، فمن اللؤم ألا تقابل إحسانه بإحسان . ماذا عليك لو نزعتم مسمارك من داره حتى يستمتع فيها بما للمالك من حرية وكرامة .

حماد : كلا والله لا أنزل عن حقي أبدا .

جمعا : لا ينبغي أن يظلم صاحب الدار من أجل صاحب المسمار . المسمار منقول والدار ثابتة . المسمار ينزع والدار باقية . صاحب الدار يملك الأرض التي تحته إلى سبع أراضين وصاحب المسمار لا يملك منها ولا حفنة طين .

الحاكم : ( بخونه ثباته ووقاره ) كفى يا شيخ المفسدين في الأرض .

جمعا : ( معرضا عنه ومتوجها إلى الحاضرين ) ماذا ترون يا معشر الحاضرين ؟ أليس على حماد أن ينزع مسماره ؟

الحاضرون : ( بصوت واحد ) بلى . . . انزع مسمارك يا حماد ، انزع مسمارك يا حماد .

حماد : ( صائحا ) ويا لكم ترون المسمار الصغير ولا ترون المسمار الكبير . هذا صاحبه فيكم ، مروه ينزعه أو فانزعوه بأيديكم .

الحاكم : ( صأحا ) خذوه وخذوا هذا الشيخ العيين  
( يقفز حماد جهة الباب وينطلق هاربا والشرطة يعدون خلفه )

جمعا : ( ثابتا في مكانه يهتف فيردد الحاضرون هتافه )

يارب المسامح          انزع مسمارك  
من دار الأحرار          إذ ليست دارك

المنظر الخامس :

نرى جمعا في السجن وقد حضر إليه الحاكم يأمره بأن يعمل على تهدئة  
ثورة الشعب الذي كان سببا في إشماعها . فيرفض جمعا مصرحا في شجاعة بأن  
الشعب لا تهدأ ثورته إلا بخروج الدخيل من أرضه ، وينتهي المنظر بتغلب إرادة  
الشعب وخروج الحاكم الدخيل وقواته المحتلة .

المنظر السادس :

نرى زوجة جمعا وقد انتهزت فرصة غياب جمعا وابن أخيه حماد في السجن  
تسرع في عقد قران ابنتها ميمونة على أحد رجال القصر « عبد القوى » ، غير  
عابثة بمعارضة الفتاة . فتحضر لها الماشطة لكي تقوم باعدادها لحفل القران والزفاف  
وفي حوار بين الماشطة والعروس وأما ، يكثر المؤلف نوعا ما من تقليد  
منطق العامة في كلامهم واستعمال عباراتهم دون أن يخرج على الأسلوب الفصيح .  
الماشطة : ( تضفر شعرها ) ارفعي رأسك قليلا يا ابنتي حتى أتمكن من تضفير  
شعرك .

ميمونة : أوه . . لقد أرجعت عنقي

الماشطة : يا عروستي لا ينبغي أن تعبسي هكذا في يوم عرسك

ميمونة : يا ليله كان يوم جنازتي



الماشطة : لا حق لك . أتكرهين أن تزوجى رجلا عظيما من قصر السلطان ؟  
أى فتاة لا تتمنى هذا الشرف والفخر ؟ هيا ابسحي ودي عنك  
هذا العيوس والحزن  
( تدخل أم الغصن )

أم الغصن : من أول الظهر فى شعرها هذا <sup>(١)</sup> يا أم الخير . متى إذا تكلمينها ثم  
متى تلبسينها الحلال والحلى ؟

الماشطة : كان عليكم أن تدعوني من أول النهار كما يفعل الناس لا عند أذان  
الظهر .

أم الغصن : ما ذنبى يا أم الخير ؟ لم يخطرنا عهد القوى إلا اليوم بعد الزوال وقد  
أبى إلا أن تزف إليه عروسه الليلة .

الماشطة : كان عليك أن نصرى على تأجيل الزفاف إلى الغد

أم الغصن : لو كان صاحبنا هذا من سواد الناس لاستطعنا أن نرفض طلبه .  
ولكنه من رجال القصر . غالى يا أم الخير والطلب رخيص

الماشطة : اذن لا تستعجلينى ليس لى غير يدين ثنتين .

ميمونة : لا أريده . . . لا أريد رجلا له زوجة وأولاد

أم الغصن : ( تلين لهجتها قليلا ) ويحك ما الضرر زوجته الأولى هى التى ينبغى  
أن تأكلها الغيرة لا أنت ( للماشطة ) فهميها يا أم الخير فهمى بعد  
صغيرة لا تعرف الدنيا ، عرفيها أن الغيرة اخبرى هى التى لها  
الغلبة على الاخرى وهى التى تملك قلب الرجل .

ميمونة : لا أريد أن أملك قلب أحد

---

(١) نقول فى الأسلوب النصيح ( اتمطين شعرها من الظهر إلى الآن )

أم الغصن : لماذا أتدبرين رزقا ساقه الله إليك ؟ إنه ما خطبك وله زوجة إلا  
لأنه وجد فيك بغية التي يريد . ومن يدري ؟ لهله يطلقها أو تموت  
فتنفردى به وحدك .

ميمونة : أعود بالله من سوء ما تضرعين للناس . . . ما ذنب تلك الزوجة  
المـكينة ؟

أم الغصن : أوه انضجى يا بنت واسترى ؟ إلى متى تظلين مكذابة  
مالك وللناس أرايت لو كان لك رجل فخطب واحدة أخرى أنظنينها  
ترفضه رحمة بك وشفقة عليك ؟ يا حمقاء إنما الحياة كـفاح ولا  
عليك أن تحظفي الآفة من فم غيرك إذا كانت مقسومة لك

ميمونة : ( في إصرار ) كلا لا أريده . . . لا أريده . . .

. . . . .

الماشطة : ارض بما قسمه الله لك يا بنتى ، فعمى أن تكرهوا شيئا وهو خير  
لكم . خذيني أنا مثلا أمامك . زوجنى أبى - رحمه الله - اغير  
من أحبه وأعشقه . فبكيت وشكيت وعملت ما لا يعمل . ثم  
استسلمت . ومرت الأيام فإذا زجرى من أكل الأزواج ، وإذا  
قربى الذى كنت أهواه مزواج مطلق لا يستقر على واحدة ولا  
تتهدى قضاياه معهن فى المحاكم .

ميمونة : ( تنهد ) بس <sup>(١)</sup> لو أنها صبرت حتى يخرج والدى من الحبس

(١) بس كلمة فصيحة . جاء فى القاموس بسبس به : قال له بس بمعنى حسب

وأخيرا تختتم المسرحية بخروج جميعا وابن أخيه حماد من السجن ورجوعهما إلى المنزل قبل إتمام عقد قران ميمونة . فتصير ميمونة من نصيب حماد ويعقد لها عليه .

وهكذا استطاع الكثير أن يكتب مسرحية فكاهية بأسلوب فصيح لا تزيد مظاهر العامية فيه إذا أحصيناها عن صفحتين من صفحات المسرحية التي يربو عددها على المائة صفحة . ولم تخرج هذه العامية في مختلف مظاهرها على شروط الأسلوب الفصيح .

فكانت المسرحية محاولة موفقة في ترويض ذوق الجمهور على استساغة الحوار الفصيح في تمثيلية فكاهية . وقد لقيت المسرحية نجاحا كبيرا عندما مثلتها فرقة المسرح المصري الحديث ( ١٩٥١ ) .

#### محاولة توفيق الحكيم في مسرحيته «الصفقة»

أما توفيق الحكيم الذي يعتبر باجماع الآراء رائد المسرحية في الأدب العربي ، فله في ميدان المسرحية نجارب متنوعة في موضوعها وأهدافها وأسلوبها ، قد سعى خلالها للبحث عن أسلوب الحوار ، وهو أسلوبه المفضل الذي كرس له جهوده <sup>(١)</sup> ، لأنه يرى أن التجربة وحدها هي التي ترشد الكاتب المسرحي إلى الأسلوب الأدبي الذي يجب أن تكتب به المسرحيات ، ولأن الكاتب المسرحي

(١) انظر أسباب إثارته لأسلوب الحوار في كتابه «فن الأدب» طبع القاهرة سنة ١٩٥٢

مضطرب إلى القيام بمختلف التجارب لعدم وجود تجارب راسخة في معالجة الفن المسرحي في الأدب العربي<sup>(١)</sup>

كتب الحكيم مسرحياته التي استلهم مادتها من المسرح الاغريقي مثل (أوديب - وبجاليون) ، ومن القرآن الكريم مثل (أهل الكهف - وسليمان الحكيم) ومن ألف ليلة وليلة مثل (شهر زاد) بلغة فصيحة تفاوتت في أسلوبها تبعاً لندرج نضجه في الكتابة<sup>(٢)</sup>

أما مسرحياته المحلية فقد طاف في كتابتها بمختلف الأساليب ، ولذلك سأقتصر هنا على ذكر محاولاته في كتابة المسرحية المحلية التي يدور الخلاف حول لغتها .

استخدم الحكيم في كتابة المسرحية المحلية العامية : عامية الريف في مسرحية « الزمار » عامية المدينة في مسرحية « رصاصة في القلب » ، واستخدم الفصحى في مسرحية « أغنية الموت » ، واستخدم لغة الحياة اليومية التي لا تجافي قواعد الفصحى في مسرحية « الصفة »

فما هو الأسلوب الذي آثاره الكتابة لمسرحية المحلية بعد هذه التجارب . لقد صرح الحكيم برأيه في لغة المسرحية المحلية بعد تجارب ثلاثة خاضها في محيط واحد هو الريف المصري ، استخدم فيها ثلاثة أساليب مختلفة .

---

(١) انظر رأيه في أسلوب المسرحية . وهل تكون أدانة العامية أم العربية الفصحى .

في مجلة الحديث . السنة التاسعة . فبراير سنة ١٩٣٥ . ص ١٦٩

وفي مقدمة كتاب « المسرح النوع » . طبع القاهرة . سنة ١٩٥٦

(٢) انظر المراحل التي تطور فيها أسلوب الحكيم ، وآثاره في كل مرحلة

في كتاب « توفيق الحكيم الفنان الخائر » بقلم اسماعيل أدهم . طبع حلب سنة ١٩٢٩

ص ٩٢ ( آثاره وكتابات )



### التجربة الأولى في مسرحية «الزمار»

وهي من تجاربه الأولى في التأليف المسرحي ، كتبها سنة ١٩٣٠ وهو حديث العهد بالالتحاق بوظيفة وكيل النائب العام في ريف مصر . وتدور حوادثها حول ممرض يعمل بمكتب صحة بالأرياف . ألهاه حبه للموسيقى والغناء عن الالتفات إلى المرضى . هم يضجون بمطالبهم ، وهو إما مستغرق في النوم من طول سهره في أفراح أهل البلدة التي كان يسهم في إحيائها ، وإما منشغل بالعزف على مزماره يبحث عن لحن جديد . وأخيرا يقع في حب مغنية مشهورة فيترك عمله ويذهب في ركابها . وقد زدد المؤلف خلال المسرحية بسوء العلاج في القرية وقلة وسائله .

أما لغة المسرحية فهي العامية الريفية ، كما نرى في ذلك المشهد الذي يدور الحوار فيه بين سالم الممرض وبعض المرضى .

سالم : ( يرفع رأسه ) اكتمى نفس الواد يا حرمة إلا أقوم أقطم الكرقبته ...

الحرمة : الغبار امتى يا حضرة الصحة ؟

سالم : ( يغط )

الحرمة : ( بعد لحظة ) الغبار ...

سالم : ( وهو مغمض ) هس

الحرمة : ( تصبح ) الغبار

سالم : ( يفتح عينيه ) يا وليه طيرت النوم الحلو من عوى

الحرمة : ( في توسل ) الغبار ...

سالم : إانت عليك عفريت اسمه الغبار ؟

الحرمة : أحب على ايدك تغير الولد ...

سالم : لما يجيئ مزاحي

فلاح : باجور الضحافات من بدرى يا قندى

سالم : عجائب اوحياة النبي أقوم أكب عليكم حمض فنيك . . الخ<sup>(١)</sup>

### التجربة الثانية : في مسرحيته « أغنية الموت »

تناول المؤلف في هذه المسرحية موضوعا من أخطر المواضيع التي تمس الحياة الريفية وهو موضوع الأخذ بالثأر ، وتدور حوادث المسرحية في قرية من قرى الصعيد ، حيث تفاجأ زوجة بتل زوجها ووصول جثته محملة على ظهر حماره . لم تشغلها الكارثة بقدر ما شغلها فكرة الانتقام لأنها كانت تعرف الجاني . فأخذت تعد طفلها وهو ابن عامين للأخذ بثأر أبيه . حملته ليلا وسافرت به إلى القاهرة حيث استردعته عند قريب لها وأوصته أن يلحقه عندما يصبح قادرا على العمل بمحل جزارة ليحسن استخدام السكين . ورجعت إلى القرية تنتظر ساعة الانتقام . أما الابن فلم ترق له مهنة الجزارة وفضل مواصلة الدراسة حتى استطاع أن يلتحق بالأزهر . فلما بلغ السابعة عشرة من عمره استدعته والدته لياخذ بثأر أبيه . فماد إلى القرية لا ليحقق رغبة والدته ، وإنما ليطاعها على آرائه الإصلاحية التي ينوى أن يحققها في القرية . حاولت الأم أن تقنعه بوجوب معو العار الذي لحق بالأسرة والذي اضطرت إلى تحمله طوال هذه السنين ، لكنه رفض الاستماع إليها ، فلما لم يجد معه توصلاتها ، حرضت ابن شقيقها على قتله لأنه لم يعد في نظرها أهلا للحياة . كتب الحكيم هذه المسرحية بالفصحى ، ويبدو أن خطورة الموضوع

(١) نشرت مسرحية « الزمار » في كتاب « أهل الفن » لتوفيق الحكيم . طبع القاهرة .

سنة ١٩٣٤ ص ٣٥ .

وفي كتاب « المسرح النوع » لتوفيق الحكيم . طبع القاهرة سنة ١٩٥٦ ص ٦٤٩ .

هي التي ألبأته إلى استخدام الفصحى . ولم تحمل الفصحى بينه وبين سياق حوار عذب ينساب طبيعيا في غير تكلف أو تصنع كما نرى في هذا المشهد الذي يدور الحوار فيه بين الأم « عساكر » وابنها « علوان » محاولة اقناعه بوجوب الأخذ بثأر أبيه ، مستدرة عطفه بوصف ماعانته من آلام .

عساكر : ما أنتم أيكم في انتظارك يا علوان . . . وهذه الذبائح . . . عدة لنحر وعويلي الذي حبسته في حلقى طوال هذه الأعوام ينتظرك لينطق . . . وقميصي الذي أمسكت عن شقه كل هذا الزمن يترقبك لبشق . . . كل شيء في وجودنا هامد راكد . . . يتطلع إليك لتدب فيه الحياة .

علوان : ( كالمخاطب نفسه ) أهكذا تدب فيكم الحياة ؟

عساكر : نعم يا علوان . . . عجل بالساعة الموعودة عجل لقد انتظرتنا طويلا . . .

علوان : ( في عجب ) الساعة الموعودة .

عساكر : ما من شيء . . . نيتته . . . حتى الحجر الذي سبسن عليه السكين الصدي . . . أحضرته لك وأخفيت في هذه الحجرة .

.....

وتستمر الأم في توسلاتها حتى يفاجئها علوان برفضه

عساكر : ما بالك يا علوان تسكر من لا طراق ؟ انفض ولا تضيع الوقت انفض .

علوان : ( يرفع رأسه متشجعا ) أمي لن أقتل

عساكر : ( تسكنم ارتباعها ) ماذا أسمع ؟

علوان : لن أقتل

عساكر : ( بصوت أجش ) دم أييك .

علوان : أضعتموه أنتم بإخفائه عن الحكومة . . . القصاص لولى الأمر .<sup>(١)</sup>

خرج الحكيم من التجريبتين السابقتين دون أن يستقر على رأى فى لغة المسرحية المحلية فلا العامية أرضته ولا الفصحى أرضته . فقام يفتش عن أسلوب جديد فى تجربة ثالثة .

أما التجربة الثالثة ففى مسرحية «الصفقة» :

وتتلخص حوادث مسرحية «الصفقة» فى أن شركة بالجيكية تملك أرضاً زراعية فى القرية التى تدور فيها حوادث المسرحية ، أعلنت عن رغبتها فى بيعها للفلاحين بالتقسيط . وصرعان مااجتمع أهل القرية للتشاور فى شراء الأرض ، ولم يسكد رأيهم يستقر على شرائها حتى عمت الأفراح وأعدت الذبائح احتفالاً بإتمام صفقة الشراء . وفى ذلك الوقت وصل إلى القرية «حامد بك أبو راجية» وهو ثرى عرف بكثرة ضياعه وحبه لتوسيع رقعتها . فاعتقد أهل القرية أنه حضر لمعاينة الأرض والسعى لدى الشركة لشرائها ، ولذلك اتفقوا على أن يقدموا له مبالغاً من المال حتى يترك لهم شراء الأرض . أما «حامد بك» فلم يكن مجيئاً إلى القرية إلا بمحض المصادفة ، إذ تعطلت سيارته فأراد أن يواصل سفره إلى القاهرة بالقطار من محطة القرية . فلما بوغت بحسن استقبال الفلاحين له وبما قدموه إليه من مال ووقف على حقيقة الموضوع أراد أن يستغل الظروف ، فبالغ فى مطالبه حتى ارتفع المبلغ المقدم إليه من مائة جنيه إلى مائتين . لكنه لم يكتف بهذا المبلغ بل أصر على اصطحاب الفتاة «مبروكة» التى لها وهو فى طريقه إلى محطة القطار لى تكون مربية لابنه الصغير . قبلت الفتاة السفر مع حامد بك مع أنها كانت مخطوبة وعلى وشك الزواج

(١) نشرت مسرحية «أغنية الموت» فى كتاب «مسرح المجتمع» لتوفيق الحكيم . طبع



رغبة في إقناذ الأرض من هذا الثرى الجشع . وهناك في منزل حامد بك تقف مبروكة على حفيضة زيارته للقريبة ، فتلجأ إلى حيلة لمنع حامد بك من إفساد الصفة والرجوع إلى قريتها حيث تنجر أهلها بالحقيقة .

حاول الحكيم في هذه المسرحية أن يتوخى السهولة في التعبير لكي يقرب بين الفصحى والعامية ، فكاتبها بلغة سليمة استقاها من لغة الحياة اليومية ، وحرص جهده على ألا يخرج على قواعد الفصحى ، فمثلا يدور الحمار هكذا بين مبروكة وأهلها بعد عودتها إلى القرية ، تشرح لهم الحيلة التي لجأت إليها لتحول بين « حامد بك » وبين إفساد الصفة ، وتخلص نفسها وأهل قريتها من شره .

مبروكة : قلت بشيء نافع . . . فكرت في قولكم لو تضمن سكوت « حامد بك » ولو لمدة يومين . . . قلت في نفسي لا بد أن أدبر تدبير يحجزه في بيته لا يخرج ولا يدخل ، وأبعد شره عنى وعن البلد . . . وساعتها ربنا فتح على ونور على بركة حلوة

عوضين : خير . . .

مبروكة : خطر على بالي يوم ماقلوا الصحة عندها اشتباه في طاعون « السكوليرا » ناحية « عزبة المحامدة » بحرى بادنا . . . وعساكر القطة حضروا والمجانة عملوا كدود على العزبة مابقى واحد يخرج ولا يدخل

عوضين : حكاية بقي لها خمس سنين . . .

مبروكة : عملتها . . .

محروس : عملتها فيهم يا عم « عوضين » . . . مبروكة دماغها كبير يا عم « عوضين » دماغها كبير . . .

مبروكة : بعد العشاء رحت مدخلة يدي في حلقى لأجل استفرغ . . واستفرغت كل مافي جوفي . وقالوا لي مالك ؟ قلت لهم قبل حضوري كنت في عزبه جنبها فيها اشتباه « كوليرة » ولا بد أن يكون عندي كوليرة . . أنا قلتها والبيت كله قام يصرخ ويقول « الكوليرة » . . « الكوليرة » . . والدكتور حضر وأمر بنقلي « للمفنة » يعني مستشفى الحميات . وبلغ الصحة والصحة قامت وقعدت وقالت لابد من عزل البيت كله . . والبوايس حضر وحاصر البيت وعملوا عليه الكردون . . و « حامد بك » حصل له وهم وبقي يستفرغ من خوفه ورعبه هو وأهل بيته من صغار الكبار . . والله ما برد لي قلب إلا بعد ما شاهدت حاله . . . . . وقت ما حري له بساوي أكثر من فلوسنا . . .

عوضين : وانقلوك المستشفى ؟

مبروكة : نقلوني . . . . . وقعدت هناك اللياليتين لحد ما فخصوني وطاعت الحالة سايمة . . والصحة استعلت من المديرية هنا ، أفادوا بعدم وجود حالة وباء ولا أي اشتباه . . وعنها صرفوني . خرجت لقيت « محروس » في انتظارى على الباب .

محروس : نمت اللياليتين على باب المستشفى . . . . . بعدما قالوا لي هناك في بيت « اليك » من ورا حصار الكردون إن « مبروكة » نقلوها « للمفنة »

سعداوي : والله حيلة طيبة يا « مبروكة »

تهامي : حقا طلعت واعية . عرفت نخلصنا ونهجز « البك » في بيته يومين

عوضين : ونخلص نفسها من شره

محروس : مخها كبير يا عم « عوضين » . . . . . مخها كبير . . .

سعداوى : عشت يا « مبروكة » . . . عشت ليا كلنا يا « مبروكة » . . .  
 نهامى : أذا قاتها قبل سفرها . . . قات لكم اتكلوا عليها . . . عيني كلها نظار  
 . . . راحت ونفعتنا وبردت نارنا

عوضين : وبالشرف

مبروكة . الحمد لله . . . الخ <sup>(١)</sup>

هذه اللغة هي التي آثرها الحكيم لكتابة المسرحية المحلية ، كما صرح بذلك  
 في تمهيد — آية مسرحية « الصفة » ، حيث بين أسباب إثارة هذه اللغة ، وبين  
 خصائصها ، وما يترتب على نجاحها وذيوعها من نتائج ، يقول :

« كتبت مسرحية « لزامار » بالعامية وكتبت مسرحية « أغنية الموت »  
 بالفصحى فما هي النتيجة في نظري ؟ . . . أشك أن المشكلة قد حلت تماما ،  
 فاستخدام الفصحى يجعل المسرحية مقبولة في القراءة ولكنها عند التمثيل تستلزم  
 الترجمة إلى اللغة التي يمكن أن ينطقها الأشخاص ، فالفصحى إذن ليست هنا  
 لغة نهائية في كل الأحوال . . . كما أن استخدام العامية يقوم عليه اعتراض وجيه  
 هو أن هذه اللغة ليست مفهومة في كل زمن ولا في كل قطر بل ولا في كل إقليم ،  
 فالعامية إذن ليست هي الأخرى لغة نهائية في كل مكان أو زمان .

كان لا بد لي من تجربة ثالثة لا إيجاد لغة صحيحة لا تجافي قواعد الفصحى ،  
 وهي — في نفس الوقت — مما يمكن أن ينطقه الأشخاص ولا ينافي طبائعهم ولا  
 جو حياتهم . لغة سليمة يفهمها كل جيل وكل قطر وكل إقليم ويمكن أن تجري  
 على الألسنة في محيطها ، تلك هي لغة هذه المسرحية ، قد يبدو لأول وهلة لقارئها

(١) الصفة . تأليف توفيق الحكيم . طبع القاهرة سنة ١٩٥٦ . ص ١٣٦ - ١٣٩

أنها مكتوبة بالعامية ، ولكنه إذا أعاد قراءتها طبقاً لقواعد الفصحى فإنه يجدها منطبقة على قدر الامكان . بل إن القارىء يستطيع أن يقرأها قراءتين ، قراءة بحسب نطق الريفى فيقلب « القاف » إلى « جيم » أو إلى « همزة » تبعاً لهجة إقليمه فيجد الكلام طبيعياً مما يمكن أن يصدر عن ريفى ، ثم قراءة أخرى بحسب النطق العربى الصحيح فيجد العبارات مستقيمة مع الأوضاع اللغوية السليمة . . . إذا نجحت فى هذه التجربة فندى ذلك إلى نتيجتين : أولاها السير نحو لغة مسرحية موحدة — فى أدبنا تقترب بنا من اللغة المسرحية الموحدة فى الآداب الأوروبية . وثانيتهما — وهى الأهم — التفریب بين طبقات الشعب الواحد وبين شعوب اللغة العربية بتوحيد أداة التفاهم على قدر الامكان دون المساس بضرورات الفن <sup>(١)</sup> .

فلسفة المسرحية المحلية — كما رأينا — كانت وما زالت موضع خلاف ، وهذا الخلاف لا يرجع إلى عدم قدرة الفصحى على معالجة المسرحية المحلية ، وإنما مرجعه — كما أشرنا من قبل — إلى المبالغة فى التزام الواقعية الحرفية على المسرح . ولكن الرأى متجه الآن إلى كتابة المسرحية المحلية بالفصحى مع توخى السهولة فى التعبير حتى لا تبعد عن الواقع أو تجافيه كما رأينا فى محاولة الحكيم فى مسرحية « الصفقة » وانتشار التعاليم بين مختلف الطبقات سيشرح الكتاب على استخدام الفصحى وسيساعد الجمهور من ناحية أخرى على تذوق التمثيل المحلى الفصيح .

ونلاحظ من تتبعنا لمظاهر العامية فى القصة بأنواعها ، أن سبب رواج العامية فى فن القصة لا يرجع إلى عدم قدرة الفصحى على معالجة الفن القصصى وخاصة أسلوب الحوار ، وإنما مرجعه إلى الأسباب التالية :



١ - حدثنا الفن القصصى في أدبنا العربى وعدم وجود تجارب راسخة لنا فى هذا الفن المستحدث ، ولذلك كانت استجابة كتب القصة للدعوة إلى العامة أكثر من غيرهم .

٢ - أن إنتاجنا القصصى الذى استخدمت فيه العامة كان بمثابة التجارب الأولى فى تأليفنا القصصى .

٣ - أن رواد القصة المعاصرين قد ثبت أنهم لم يستخدموا العامة إلا فى بدء تكوينهم الأدبى وقبل أن يتوافر لهم من المراتب والخبرة ما يمكنهم من الافتنان فى أساليب العربية والتصرف فيها ، ما عدا المازنى الذى اتجه إلى العامة فى سنه الأخيرة وقد أثبت أنه لم يكن من دعاةها ، وبينت أسباب ترخصه فى استخدامها ، وطريقته فى تناولها وهى فى الغالب لا تخرج عن تناول كلمة عامة لها أصل فى الفصحى أو عبارة عامية يسوقها وفق أصول الفصحى وقواعدها .

٤ - أن رواد القصة هؤلاء قد خرجوا من تجاربهم الأولى التى استخدموا فيها العامة ، معترفين بعدم صلاحية العامة كأداة للتعبير الأدبى ، مجمعين على نبذها والانجاء إلى الفصحى . وباتجاههم إلى الفصحى مرت فى أيديهم وأسست لهم القياد وأثبتت كفايتها فى معالجة الحوار وتصوير الحياة المصرية بمختلف معانيها وأغراضها ، بل إن بعضهم أسهم فى وضع أسماء نصيحة الأشياء المستحدثة مثل محمود تيمور والمازنى . وقد قدرت جهودهم فى خدمة اللغة العربية وأثراء مكتبتها ، فاختر بعضهم أعضاء بمجمع اللغة العربية ، مثل المازنى ومحمود تيمور والحكيم . ولست أعنى بذلك أن العامة قد نبذت تماما فى إنتاجنا القصصى اذ ما زال بعض كتاب القصة الناشئين الذين همرون فى دور التجربة يؤثرن العامة فى أسلوب الحوار ، ولكنى أريد أن أقول إن طلائع كتاب القصة وروادها

الذين تمرسوا في كتابة القصة ومروا في مختلف التجارب باحثين عن أسلوبها، قد نبذوا العامية، وأثبتوا عملياً قدرة الفصحى على معالجة الفن القصصى بمختلف أنواعه .

وقبل أن نختم هذا الباب الذي تتبعنا فيه مظاهر العامية في فنين من فنوننا الأدبية وهما: فن الشعر الذي لم تجد فيه العامية رواجاً لأن لنا فيه أصالة، وفن القصة الذي راجت فيه العامية لأنه مستحدث في أدبنا العربي، يجدر بنا أن نشير إلى اقتحام العامية لفن آخر من فنوننا الأدبية هو فن المقالة، وقد سبق أن تكلمت خلال البحث عن كتاب المقالة الذين استخدموا العامية، وبينت أسباب اتجاههم إلى استخدامها .

منهم من كانت لهم رسائل اصلاحية تهيئية، فاستخدموا العامية مع تمكنهم من الفصحى رغبة في تثقيف العامة وإطلاعهم على أحوال البلاد الاجتماعية والسياسية، مثل: يعقوب صنوع في مجلته «أبو نظارة» وعبد الله النديم في مجلته «الأستاذ» و«التسكيت والتبكيت»، ومحمد النجار في مجلته «الأرغول» .

ومنهم من استخدموا العامية استجابة لدعاة العامية . كان بعضهم من العامة (العمال وأصحاب الحرف المختلفة) الذين لم يحظوا من العربية إلا بنحط ضئيل، فشجعهم الدعوة إلى العامية على اقتحام ميدان الكتابة بغير أن يتزودوا بأدواتها رغبة في طلب الشهرة، فكان نتيجة ذلك ظهور المجلات العامية بكثرة في أوائل انتشار الدعوة إلى العامية كما أشرت إلى ذلك من قبل . وكان بعضهم من المثقفين الذين تأثروا بفكرة المصيرية فحاولوا تطبيقها في كتاباتهم مثل: محمد تيمور، وفكري أبانخه، وسلامة موسى .

لكننا اليوم بعد أن اختفت دواعي الكتابة بالعامية ، وهي : الاستعمار .  
الحركات القومية الانفصالية . الأمية ، وبعد أن أخذ التعليم في  
الانتشار وارتفع مستوى الثقافة العربية ، نرى أسلوب المقالة الصحفية  
أخذ في الارتقاء . حقيقة ما زالت العامية تحتل أنهارا صغيرة في  
بعض صحفنا اليومية وفي بعض مجلاتنا الأسبوعية ، بقصد نشر آراء  
إصلاحية بين العامة ، ولكن هذه الحجة التي يتذرع بها الكتاب الذين  
يستخدمون العامية إن كان لها ما يبررها في بدء نهضتنا الحديثة ، حيث كانت  
معرفة العربية قاصرة على فئة ضئيلة ، وكانت العربية نفسها لا تزال تخطو  
خطواتها الأولى نحو التحرر من القيود التي فرضتها عصور الضعف  
والانحطاط على الكتابة ، فإنها ستبطل بتعميم التعليم بين العامة ورفع مستواهم  
الثقافي . وعندئذ ستختفي العامية من المقالة الصحفية كما هي أخذة في الاختفاء  
من مختلف الفنون الأدبية .

## خاتمة

لسنا في حاجة إلى التنبؤ بمصير الدعوة إلى العامية ، فلدينا من الحقائق ما يمكننا من تقرير مصيرها . وهذه الحقائق تنضج في النتائج التي تكشف عنها دراستنا للدعوة ، والمشاهد التي نلمسها في موقف الرأي العربي العام منها . وتتلخص فيما يلي :

أولاً : إن العامية التي أثرت حولها كل هذه الضجة ، ظاهرة في كل اللغات وليست مشكلة اللغة العربية .

ثانياً : إن الأوربيين وخاصة المستعمرين هم الذين جعلوا من وجود هذه الظاهرة في لغتنا مشكلة . اقترحوا حلها الاقتصار على العامية لتكون أداة للحديث والكتابة . وكان هدفهم من إثارة هذه المشكلة والاجتهاد في حلها ، القضاء على الوحدة العربية ، عن طريق تحطيم أهم رابطة من روابطها وهي اللغة العربية الفصحى .

ثالثاً : إن الحملة التي قاموا بها على اللغة العربية الفصحى التي هدفوا إلى القضاء عليها لم تستطع أن تنال منها . وإنما دفعت كثيراً من أبنائها إلى القيام بأبحاث قيمة للذود عنها ، كان لها فضل كبير في الكشف عن أسرار العربية الفصحى ودقائقها ، وبيان عراقتها ، وقدرتها على مسايرة الحضارات في مختلف العصور .

رابعاً : إن الجهود الضخمة التي بذلوها في سبيل تدعيم العامية والترويج لها لم تستطع تدعيم العامية ، بل لقد كشفت عن كثير من نقائصها وعدم كفايتها في التعبير .



خامسا : إن تأقف بعضنا من اللغة العربية الفصحى لم يكن نتيجة للشعور بعجز الفصحى عن الوفاء بحاجاتنا العلمية والأدبية ، وإنما كان نتيجة للشك الذى أثاره فينا الأورييون نحو الفصحى فى دعوتهم إلى العامية .

سادسا : إن هذه الدعوة عندما بدأت تشق طريقها إلينا وجدت استنكارا من رأى العام ، فلم يستجب لها إلا قلة ، ذهبت تناصرها بالأساليب نفسها التى استخدمها الأورييون ، سواء فى حملتهم على اللغة العربية الفصحى أم فى دعوتهم إلى العامية ، ثم أخذ عددها يتزايد تبعا لزيادة عدد دعاة العامية من الأوريين وخاصة المستعمرين ، واتساع جهودهم فى ترويحها .

سابعا : إن الذين استجابوا لنا لهذه الدعوة الأجنبية المغرضة لم يستطيعوا إخفاء تحرجهم من الانتصار للعامية ، فاستتر بعضهم تحت أسماء مستعارة سواء فى دعوتهم إلى العامية أم فى محاولاتهم لتطبيقها فى كتاباتهم ، واستتر بعضهم وراء أهداف خادعة ، اتخذوا لها شعار التجديد والإصلاح فى اللغة العربية الفصحى وآدابها .

ثامنا : إن كل ما تركته هذه الدعوة من آثار فى اللغة وفى الأدب قد رجح كفة الفصحى على العامية ، وأوضح نظريا وعمليا حقيقة كل منهما .

تاسعا : إن غلبة الفصحى على العامية لم يكن نتيجة لما للفصحى من اعتبارات دينية وتاريخية وثقافية ، بل لأن التجربة هى التى ردت إليهم اعتبارها .

عاشرا : إن رأى العام متجه إلى التمسك بالفصحى ، يقويه نمو الوعى القومى ، وازدياد عوامل التواصل بين البلاد العربية ، وانتشار التعليم . والأدلة على تمسك رأى العام بالفصحى لا حصر لها ، نلمسها فى جنوح رجل الشارع إذا خاطب المثقفين إلى تهذيب عبارته والدنو بها من النصيح ،

وفي نزوع البيئات العربية إلى تسويد اللغة الفصحى وهذا واضح في المؤتمرات التي تعقد بينهما من حين لآخر، وفي مطاردة الكلمات العربية للكلمات الدخيلة لا في ميدان الكتابة وحده، بل في ميدان التعامل أيضا . فكلمة عجلة أو دراجة أصبحت تراحم كلمة « بسكليت » وكلمة عربية أو سياره تراحم كلمة « أوتوموبيل »، وكلمة برقية تراحم كلمة « تليفون »، وكلمة آلة التلغراف تراحم كلمة « كلاكسون »، وسوف لا يمضي وقت طويل على هذه الكلمات الدخيلة وكثير غيرها حتى يتم جلاؤها عن الألسنة . وفي سوريا شاعت كلمتان لم يكن أحد يقدر لهما الشيوخ ، وهما الهاتف « للتليفون » والحافلة « للأتوبوس » . . . الخ (١) .

ومن أوضح الأدلة على تمسك الرأي العام بالفصحى أن الأدباء الذين نبعوا من العامة، وانشأوا في أوساط شعبية ، وكانت نشأتهم في الأدب نشأة عصامية ، لم يدرسوا العربية دراسة منظمة وإنما اعتمدوا في دراستها على عطائهم الشخصية ، صاروا يكتبون وينظمون باللغة العربية الفصحى .

أذكر منهم عبد المعلى المسيرى مؤلف كتاب « في القهوة والأدب » ١٩٣٦ ، وهو عامل في مقهى بدمهور . وأحمد محمد عرفة مؤلف ديوان « ظلال حزينة » ١٩٥٣ ، وهو حلاق بمدينة الاسكندرية . والشاعر عبد العليم القباني وقد كان يعمل طرزيًا حتى سنة ١٩٥٦ ، وله مجموعة كبيرة من القصائد نشر بعضها بطريق المجلات والإذاعة ، وتقدم ببعضها في مسابقات شعرية حظي فيها بجوائز مختلفة .

وعلى ضوء هذه الحقائق يمكننا أن نقرر فشل الدعوة إلى العامية، تلك الدعوة التي أثار كثير من مشاكنا اللغوية والأدبية طوال هذا القرن ، والتي بدأت بثورة على الفصحى وانتهت بالثورة لها .

(١) انظر كتاب « مشكلات اللغة العربية » لمحمود تيمور ص ١٠٠ - ١٠١ .



# الفهارس





## المراجع العربية

فى اللغة :

- ١ إبراهيم مصطفى إحياء النحو طبع القاهرة ١٩٣٧ م
- ٢ إبراهيم اليازجى لغة الجرائد د ١٩٠١ - ١٩١٩ م
- ٣ أحمد الاسكندرى اقتراح فى نسبة المصطلحات الكيماوية بأسماء عربية د ١٩٣٩ م
- ٤ أحمد عيسى ١ - المحكم فى أصول الكلمات العامة د ١٩٣٩ م  
٢ - التهذيب فى أصول التعريب د ١٩٢٣ م
- ٥ أسعد داغر الغلطات اللغوية الدائرة على السنة الخطاب والكتاب د ١٩٢٣ م
- ٦ إسماعيل مظهر تجديد العربية بحيث تصبح وافية بمطالب العلوم والفنون د د مهمل التاريخ
- ٧ أنيس فريجة نحو عربية مبسرة د بيروت ١٩٥٥ م
- ٨ بشر فارس اصطلاحات عربية لفن التصوير طبع القاهرة ١٩٤٨ م
- ٩ جمية خريجى دارالعلوم مجموعة الخطب التى ألقى فى نادى دارالعلوم فى تسمية المسميات الحديثة د د ١٩٠٨ م
- ١٠ جورجى شاهين عطية رد الشارد الى طريق القواعد طبع بيروت ١٩٢١ م

- ١١ حبيب غزالة خصائص اللغة العربية ( بحث  
في الفصحى والعامية ) طبع القاهرة ١٩٣٥ م
- ١٢ حسن توفيق العدل أصول الكلمات العامية » » ١٣١٨-١٨٩٩ م
- ١٣ حسن السقا الكلمات التي أقرها المجمع في  
شئون الحياة اليومية » » ١٩٣٧ م
- ١٤ حسن علي البدرى مرادف العامى والدخيل » » ١٩٠٨ م
- ١٥ حسين فتوح ومحمد الدرر السنية في الألفاظ  
العامية وما يقابلها من العربية » » ١٩٠٨ م
- ١٦ حفنى ناصف ١ - مميزات لغات العرب وتخسريج  
ما يمكن من اللغات العامية عليها  
وقائده علم التاريخ في ذلك » » ١٣٠٤-١٨٨٦ م
- ٢ - الأسماء العربية لمحدثات  
الحضارة والمدنية » » ١٩٥٦ م
- ١٧ سليمان محمد سليمان العامية في ثياب الفصحى مخطوط ( مكتبة مجمع اللغة العربية بالقاهرة )
- ١٨ شاكر شقير اللباني لسان غصن لبنان في انتقاد  
العربية المعاصرة » لبنان ١٨٩١ م
- ١٩ صلاح الدين الزعبلأوى أخطاءنا في الصحف والدواوين » دمشق ١٩٤٩ م
- ٢٠ عبد الرحمن ( ابن خلدون ) مقدمة ابن خلدون » القاهرة مهمل التاريخ
- ٢١ عبد الرؤوف إبراهيم الأتلى الخلاصة المرضية في الكلمات العامية  
وما يرادفها من العربية » » ١٩٢٤ م
- ٢٢ عبد القادر المغربي ١ - عثرات اللسان في اللغة » دمشق ١٩٤٩ م
- ٢ - الاشتقاق والتعريب » القاهرة ١٩٠٨ م

٢٣ عطية الابراشي	الآداب السامية ( به بحث	
٢٤ علي عبد الواحد وافي	فقه اللغة	مستفيض عن اللغة العربية ( طبع القاهرة ١٩٤٦ م
٢٥ مارون غصن	درس ومطالعة	» » ١٩٥٦ م
٢٦ مجمع اللغة العربية بالقاهرة	تيسير الكتابة العربية	» القاهرة ١٩٤٦ م
٢٧ محمد الحسنى	محو الألفاظ العامية	» القاهرة ١٩٠٨ م
٢٨ محمد الخضر حسين	حياة اللغة العربية ( ضمن مجموعة )	» تونس ١٩٠٩ م
٢٩ محمد دياب	معجم الألفاظ الحديثة	» القاهرة ١٩١٩ م
٣٠ محمد عرفة	١ - النحو والنحاة	» » مهمل التاريخ
	٢ - مشكلة اللغة العربية	» » ١٩٤٧ م
٣١ محمد علي الدسوقي	تهذيب الألفاظ العامية	» » ١٩١٣ م
٣٢ محمد عياد الطنطاوى	أحسن النخب في معرفة لسان العرب	» ليبزج ١٨٤٨ م
٣٣ محمود تيمور	١ - ضبط الكتابة العربية	» القاهرة ١٩٥١ م
	٢ - مشكلات اللغة العربية	» » ١٩٥٦ م
	٣ - كلمات الحياة العامة	» » ١٩٥٦ م
٣٤ مرتين هرتن	رسالة في أهمية جمع خواص الكلام الدارج	مخطوط ( المكتبة التيمورية رقم ٣١٦ لغة )
٣٥ ميخائيل الصباغ	الرسالة الثامنة في كلام العامة والمناهج في أعوان الكلام الدارج	» ستراسبورج ١٨٨٦ م





في الزجل والأوزان الشعبية :

- ٤٩ جاستون ماسيرو مجموعة من الأغاني الشعبية ( المتداولة في مصر العليا ) طبع القاهرة ١٩١٤ م
- ٥٠ حسين مظلوم رياض رباعيات الخيام " " مهمل التاريخ
- ٥١ خليل نظير أزجال نظير " " ١٩٢٠ م
- ٥٢ رزق حسن رزق أزجال ابن مصر " الاسكندرية ١٩٢٥ م
- ٥٣ رشدي عبد الرحمن رباعيات الخيام " " مهمل التاريخ
- ٥٤ السيد متولى الخولى أزجال الخولى " " ١٩٢٧ م
- ٥٥ عزت صقر ديوان عزت صقر " القاهرة ١٩٢٣ م
- ٥٦ فرج السيد فرج ( أبو فرج ) ١ - أزجال أبو فرج " " ١٩٢٣ م
- ٢ - القصص الزجلية ج ١ " الاسكندرية ١٩٢٧ م
- ٥٧ كامل أيوب ( أبو كال ) أزجال أبو كال " " ١٩٣٥ م
- ٥٨ كامل الخلقى الأغاني العصرية " القاهرة ١٩٢٢ م
- ٥٩ م. بوريان مجموعة أزجال مصرية " باريس ١٨٦٣ م
- ٦٠ محمد عبد النعم ( أبو بنيه ) أزجال أبو بنيه ج ٢ " مصر ١٩٢٩ م
- ج ٤ " " ١٩٣٧ م
- ٦١ محمود بيرم التونسي ١ - أزجال بيرم التونسي ج ١ " " مهمل التاريخ
- ٢ - من منتخبات الشباب ج ٢ " " ١٩٢٣ م
- ٦٢ محمود حمدي البولاقى المغنى المصرى " " ١٩٢٧ م
- ٦٣ محمود رمزي نظم ( أبو الوفا ) ١ - أزجال نظم " " ١٩٢٣ م
- ٢ - موشحات نظم " " ١٩٢٩ م
- ٣ - عبيد الوادى ( كتاب الأراجيز ) " " ١٩٤٧ م

٦٤ ميلاد واصف	١ - أزجال مصر	طبع الاسكندرية ١٩٣٣ م
	٢ - وحي الوطن	» » ١٩٣٦ م
٦٥ مجهول الناشر	الالحان ( مجموعة الحان كشكش بك وعلى الكسار )	مهملة التاريخ
في القصة والاقصوصة :		
٦٦ إبراهيم عبد القادر المازني	١ - خيوط العنكبوت	طبع القاهرة ١٩٣٥ م
	٢ - ع الماشي	» » ١٩٤٤ م
	٣ - ميدو وشركاه	» » ١٩٤٣ م
	٤ - عود على بدء	» » ١٩٤٣ م
	٥ - ابراهيم الكاتب	» » ١٩٣١ م
٦٧ أحمد عبد الحميد على	مذكرات خاتني أم سيد	» الاسكندرية ١٩٣٧ م
٦٨ أنوليتمان	قصص عن أخبار العرب ( بالعامية )	» ستراسبورج ١٩٠٨ م
٦٩ توفيق الحكيم	١ - عودة الروح ( جزآن )	» القاهرة ١٩٥٥ م
	٢ - أهل الفن ( نشرت فيه أقصوصة العوالم )	» » ١٩٣٤ م
	٣ - عصفور من الشرق	» » ١٩٣٨ م
٧٠ حسين سعودى	أحاديث وقصص	» » ١٩٢٦ م
٧١ حسين شفيق المصرى	الحاج درويش وأم اسماعيل	» » ١٩٢٩ م
٧٢ حنفى أبو محمود	مذكرات عريجي	» » ١٩٢٢ م
٧٣ زينب محمد	مذكرات وصيفة مصرية	» » ١٩٢٧ م

- ٧٤ عبد العزيز النص مذكرات نشال طبع القاهرة ١٩٢٧ م
- ٧٥ عيسى عبيد إحسان هاتم (مجموعة أقاصيص عصرية) » » ١٩٢١ م
- ٧٦ فكتور هييجو البؤساء . ١٩٠٣ م
- ٧٧ كارلو دي لندبرج (تعريب حافظ ابراهيم) طبع مصر ١٩٠٣ م
- له مع هارون الرشيد » لندن ١٨٨٩ م
- ٧٨ محمد تيمور وميض الروح ( نشرت به مجموعة القصصيه » ما تراء العيون » ) القاهرة ١٩٢٢ م
- ٧٩ محمد حسين هيكل زينب . الطبعة الثالثة . » » ١٩٥٣ م
- ٨٠ محمود تيمور ١ - الشيخ سييد العيسط وأقاصيص أخرى » » ١٩٢٥ م
- ٢ - الشيخ جمعه الطبعة الثانية وأقاصيص أخرى » » ١٩٢٧ م
- ٣ - الوثبة الاولى » » ١٩٣٧ م
- ٤ - أبو على عامل ارتيست وأقاصيص أخرى » » ١٩٣٤ م
- ٥ - أبو على الفنان وأقاصيص أخرى » » ١٩٥٤ م
- ٦ - شفاة غليظة » » ١٩٤٦ م
- وأقاصيص أخرى » » ١٩٢٧ م
- ٨١ يوسف أبو حجاج مذكرات فتوة الطبعة الثانية » » ١٩٢٧ م



في المسرحية :

- ٨٢ أنطون يزبك الذبائح طبع القاهرة ١٩٢٥ م
- ٨٣ توفيق الحكيم ١ - المسرح المتنوع • • ١٩٥٦ م  
٢ - مسرح المجتمع • • ١٩٥٠ م  
٣ - أهل الفن • • ١٩٣٤ م  
( نشرت فيه مسرحية الزمار )
- ٨٤ على أحمد باكثير ٤ - الصفقة • • ١٩٥٦ م  
مسار جحا • • ١٩٥١ م  
مصر الجديدة ومصر القديمة • • ١٩١٤ م
- ٨٥ فرح أنطون ١ - المسرح المصري • • ١٩٢٢ م  
( نشرت فيه مسرحية العصفور في قفص وعبد الستار أفندي والعشرة الطيبة )
- ٨٦ محمد تيمور ٢ - حياتنا التمثيلية طبع القاهرة ١٩٢٢ م  
( نشرت فيه مسرحية الهاوية )
- ٨٧ محمد عثمان جلال ١ - الأربع روايات طبع مصر ١٣٠٧ هـ - ١٨٨٩ م  
من نخب التيارات
- ٢ - الروايات المفيدة في علم التراجم • • ١٣١١ هـ - ١٨٩٣ م
- ٣ - رواية الخدمين • • ١٣٢٢ هـ - ١٩٠٤ م
- ٨٨ محمود تيمور ١ - المختار رقم ١٣ طبع القاهرة ١٩٤٩ م  
( نسختان بالنسخ والمطبعة )
- ٢ - كذب في كذب • • ١٩٥٣ م  
( نسختان بالنسخ والمطبعة )
- ٨٩ وليم شكسبير عطيل ( تعريب خليل مطران ) • مصر مهمل التاريخ
- ٩٠ يعقوب صنوع ( أبو نظارة ) مولير مصر وما يقاسيه • بيروت ١٩١٢ م

في النقد والتراجم والدراسات الأدبية :

٩١ إبراهيم عبده	أبو نظارة	طبع مصر	١٩٥٣ م
٩٢ إبراهيم عبد القادر المازني	حصاد الهشيم ( الطبعة الرابعة )	" "	١٩٥٤ م
٩٣ أحمد الشبراوي	روضة أهل الفكاهة	" "	١٨٩٥ م
٩٤ أحمد لطفي السيد	١ - قبائل العرب في مصر	" "	١٩٣٥ م
	٢ - المنتخبات	" "	١٩٣٧ م
	٣ - المنتخبات	" "	١٩٤٥ م
	٤ - تأملات	" "	١٩٤٦ م
٩٥ أحمد محمد الحوفي	الفكاهة في الأدب ج ١	" "	١٩٥٦ م
٩٦ إسماعيل أدهم	توفيق الحكيم (الفنان الحائر )	" حلب	١٩٣٩ م
٩٧ أمين الخولي	فن القول	" القاهرة	١٩٤٧ م
٩٨ توفيق الحكيم	فن الأدب	" "	١٩٥٢ م
٩٩ حسن الآلاتي	ترويح النفوس ومضحك العبوس	" "	
	ج ١ و ٢	" "	١٨٨٩ م
	ج ٣	" "	١٨٩١ م
١٠٠ حسن صالح الجداوي	نظرات نقدية في شعر أبي شادي	" "	١٩٢٥ م
١٠١ حسين مروة	قضايا أدبية	" "	١٩٥٦ م
١٠٢ حسين مظلوم رياضي ومصطفى محمد الصباحي	تاريخ أدب الشعب	" "	١٩٣٦ م
١٠٣ رفاعه رافع الطامطاوي	أنوار توفيق الجليل في أخبار مصر وتوثيق بني إسماعيل	" "	١٢٨٥ هـ - ١٨٦٨ م
١٠٤ سلامة موسى	١ - البلاغة العصرية واللغة العربية	" "	١٩٤٥ م
	٢ - الأدب للشعب	" "	١٩٥٦ م

١٠٥	شوقي ضيف	الأدب العربي المعاصر في مصر طبع القاهرة	١٩٥٧ م
١٠٦	طه حسين	حافظ وشوقي ( الطبعة الثالثة )	١٩٥٣ م
١٠٧	عباس محمود العقاد	شعراء مصر وبيئاتهم في الجيل الماضي	١٩٣٧ م
١٠٨	عبد المعطى المسيرى	في القهوة والأدب	١٩٣٦ م
١٠٩	عمر الدسوقي	١ - المسرحية. نشأتها وتاريخها وأصولها	١٩٥٤ م
		٢ - في الأدب الحديث ج ١ (طبعة ثانية)	١٩٥١ م
١١٠	محمد تيمور	وميض الروح	١٩٢٢ م
١١١	محمد عبد الغنى حسن	الشعر العربي في المهجر	١٩٥٥ م
١١٢	محمد عبد المنعم أبو (بينة)	أبو نواس الجديد	مهملة التاريخ
١١٣	محمد محمد حسين	الاتجاهات الوطنية في الأدب المعاصر ج ٢	١٩٥٦ م
١١٤	محمد مندور	في الأدب والنقد (طبعة ثالثة)	١٩٥٦ م
١١٥	محمد يوسف نجم	المسرحية في الأدب العربي الحديث	١٩٥٦ م
١١٦	محمود تيمور	١ - نشوء القصة وتطورها	١٩٣٦ م
		٢ - دراسات في القصة والمسرح	مهملة التاريخ
		٣ - فن القصص	١٩٤٨ م
١١٧	محمود حامد شوكت	الفن القصصى في الأدب الحديث	١٩٥٦ م
١١٨	محيى الدين رضا	بلاغة العرب في القرن العشرين	١٩٢٤ م
١١٩	مصطفى صادق الرافعى	المعركة بين القديم والجديد	١٩٥٣ م
١٢٠	ميخائيل نعيمة	الغربال	١٩٥١ م
١٢١	نعمات أحمد فؤاد	أدب المازنى	١٩٥٤ م

- ١٢٢ نفوسة زكريا البارودى . حياته وشعره ( رسالة ماجستير مخطوطة بمكتبة كلية الآداب بجامعة الاسكندرية )
- ١٢٣ هلال فرحى التمسالى فى سهرات الليالى طبع القاهرة ١٩٢٧م
- ١٢٤ ولیم ويلكوكس ١- الأكل والإيمان ( طبعة ثالثة ) ١٩٢١م  
٢- انجيل متى ( باللغة المصرية العامة ) مصر ١٩٤٠م  
٣- سفر المزامير ( باللغة المصرية العامة ) ١٩٤٠م
- انجيل متى ( باللغة العربية الفصحى ) ١٩٥٥م  
سفر المزامير ( باللغة العربية الفصحى ) مهمل التاريخ  
طبع جمعية التوراة بمصر
- ١٢٥ يوسف محمد بن عبد الجواد الشربى هز القحوف فى شرح قصيد طبع القاهرة ١٢٧٤هـ - ١٨٥٧م  
أبى شادوف



## الدوريات

باللغة الفصحى :

السيدات والرجال - المشرق - الأزهري (لوليم وإكوكس) - المقتطف  
الهلال - مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة - الجريدة - الفتح الإسلامية -  
الآداب البيروتية - الشؤون الاجتماعية - أبولو - الكتاب - الرسالة - الحديث

بالعامية :

الغزالة - الأوغول - حمارة - مني - قتي - الفكاهة - الأستاذ -  
التنكيك والتبكيك - التياترو - المسامير - السيف - الكشكول - أبو قردان -  
البغبان - ألف صنف - أبو شادوف - ابن البلد .

## المراجع الأجنبية

- 1 — Caussin de Perceval: Grammaire Arabe Vulgaire  
Paris. 1858.
- 2 — D.C. Phillott and: Manual of Egyptian Arabic  
A. Powell Cairo-1926.
- 3 — Georges S. Colin : Le parler Arabe du nord  
de region de Taza-Le Caire1920
- 4 — Georges Steevens : The plays of William Sha-  
& Edmond Malone : kspeare Vol.v London 1826  
vol. viii. 1826
- 5 — Henri Bauche : Le langage populaire  
Paris 1951.
- 6 — H. Dulac : Quatre contes Arabes en  
dialecte Cairote (dans les  
memoires de mission Arch-  
eologiques Française au  
Caire )Paris 1881-1884
- 7 — J. Seldon Willmore: The spoken Arabic of Egypt  
London 1901
- 8 — K. Vollers : The Modern Egyptian  
Dialect (Translated by F.C.  
Burkitt) Cambridge ,1895
- 9 — M. Emile Caltier : Une forme verbale de l'Ar-  
abe d'Egypte. Le Caire1904
- 10 — Wilhelm Spitta : Grammatik des Arabischen  
vulgardialectes von Aegypten  
Leipzig 1880.
- 11 — William Willcocks : Syria, Egypt, North Africa  
and Malta Speak Punic, not  
Arabic. 1926.



## فهرس الأعلام

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| ابن نباته : ٣٧٥                     | أ  |
| ابن النبيه : ٣٧٥                    |  |
| أبو حنيفة أحمد بن داود الدينوري : ٦ | إبراهيم حموش : ٢٢٣                       |
| أبو العباس أحمد بن يحيى ثعلب : ٦    | إبراهيم رمزي : ٢٩٣                       |
| أبو عبيدة : ٦                       | إبراهيم عبد القادر المازني : ٣٦٦ ، ٣٧١   |
| أبو عثمان بكر بن محمد المازني : ٦   | ٣٧٣ ، ٣٧٤ ، ٤٠١ ، ٤١٧ ،                  |
| أبو القاسم الحريري : ٧              | ٤١٩ ، ٤٢٤ ، ٤٢٥ ، ٤٢٩ ،                  |
| أبو نصر أحمد الباهلي : ٦            | ٤٣٠ ، ٤٣١ ، ٤٣٤ ، ٤٣٥                    |
| أبو هلال العسكري : ٧                | إبراهيم عبده : ٢٦٠ ، ٢٦٢                 |
| أحمد أبو علي الأزهرى : ٣٥٥          | إبراهيم مرزوق : ٣٣٥                      |
| أحمد الأزهرى : ٣٢ ، ٥٥              | إبراهيم مصطفى (صاحب مجلة الأزهر) :       |
| أحمد الاسكندري : ٢٢٧                | ٣٢ ، ١٠٠ ، ١٠١                           |
| أحمد أمين : ٢٢٢ ، ٢٩٣ ، ٣٦١         | إبراهيم مصطفى (مؤلف كتاب إحياء النحوي) : |
| أحمد رامي : ٢٣٩ ، ٣٤٤               | ١٩٦ ، ١٩٧ ، ٢٠١                          |
| أحمد زكي أبو شادي : ٣٧٤ ، ٣٧٥ ،     | إبراهيم اليازجي : ٦٥ ، ٢٣٦               |
| ٣٧٩                                 | ابن خلدون : ١٦٩ ، ١٧٠ ، ١٧١              |
| أحمد سليمان : ١٠٠                   | ابن قتيبة : ١٧٣                          |
|                                     | ابن قلافس : ٣٧٥                          |



أنطون صالحاني اليسوعي : ١١٧  
 أنطون يزبك : ٢٩٤  
 أنو ليتان : ٥٣  
 أنيس فريجة : ٢٠١ ، ٢٠٥ ، ٢٢٠  
 أنيس المقدسي : ٢٣٦  
 أيوب عون : ٣٥٥

## ب

البارودي : ( راجع محمود سامي )  
 باول ( أ ) : ٣٠ ، ٢٣٩ ، ٢٧٧  
 بديع خيرى : ٢٥٨ ، ٢٩٤  
 برجيتراسير : ١١  
 البستاني : ٣٣٩  
 بشر فارس : ٢٢٧  
 بقطر الاسيوطى : ١٥  
 بلال بن أبى بردة : ٦  
 بن سميل : ١١  
 البهاء زهير : ٣٥١ ، ٣٧٥  
 بوركيت ( فاس ) : ٢٤  
 بوريان ( م ) : ٤٣

أحمد الشبراوى : ٢٥٧  
 أحمد شوقى : ٣٤٤ ، ٣٥٩ ، ٣٦٠  
 ٣٦٢ ، ٣٦٤ ، ٣٧٨  
 أحمد عبد الحميد على : ٢٩٨  
 أحمد عيسى : ١٧٢ ، ٢٧٧  
 أحمد فارس الشدياق : ١٠ ، ١١  
 أحمد لطفى السيد : ٣٨ ، ١١٩  
 ١٢٤ ، ٢٢٠ ، ٣٨٦  
 أحمد محمد الحوفى : ٣٦١  
 أحمد محمد عرفه : ٤٦٩  
 أحمد المسيرى : ٢١٦  
 أحمد والى : ١٠  
 آدمون مالون : ٥٦  
 أديب معوار : ١٩٤  
 أسعد داغر : ٢٣٦  
 إسكندر المفلوف : ١١٤ ، ١١٦  
 إسماعيل أدهم : ٤٥٥  
 إسماعيل صبرى : ٣٤٤  
 إسماعيل مظهر : ٢٢٧  
 إمانويل مائسون : ١١  
 إميل كالتيه : ٣١  
 أمين الخولى : ١٩٤  
 أمين صدقى : ٢٩٤  
 أمين معربس : ١٠

ت

توفيق بولس : ٤٧

توفيق الحكيم : ٢٢٧ ، ٢٩٧

٣٨٩ ، ٣٩١ ، ٣٩٣ ، ٣٩٩

٤٠٠

ج

جاستون ماسبيرو : ٤٥ ، ٤٧

جبر ضومط : ٣

جبران خليل جبران : ٣٦٧

جورج شيفنس : ٥٦

جورج كولان : ٥٠

جورجي زنابيرى : ٧٨ ، ٨٣

جورجي شاهين عطية : ٢٣٦

ح

حافظ إبراهيم : ٣٥٩ ، ٣٦٠ ، ٣٦١

٣٦٢ ، ٣٦٣

حبيب أنطون السلامونى : ١٠

حبيب غزالة : ١٧٥ ، ١٧٨

الحجاج : ٥

حسن الآلاتى : ٢٤٩ ، ٣٢١

حسن البدرى : ١٧٢

حسن توفيق العدل : ١٧١

حسن رفقى : ٣٢

حسن السقا : ٢٢٧

حسن الشريف : ٢٠٢

حسن صالح الجداوى : ١٤١

حسن المصرى : ٩

حسنى يوسف : ٣٠٠

حسين رمزى : ٢٩٤

حسين سعودى : ٢٩٩

حسين شفيق المصرى : ٢٩٨ ، ٣٢٧ ،

٣٢٨ ، ٣٧٩

حسين فتوح : ١٧١

حسين مروة : ١٩٤

حسين مظلوم رياض : ٣٢١ ، ٣٣٨ ،

٣٣٩ ، ٣٤٠

حقيقى ناصف : ١٥٤ ، ١٥٥ ، ٢٠٠ ،

٢٢٤ ، ٢٢٧ ، ٢٢٨ ، ٢٤٤

حنفى أبو محمود : ٣٠٨ ، ٣٠٩

خ

خالد بن عبد الله القسرى : ٦

خليل مطران : ٥٩ ، ٣٥٩ ، ٣٦١ ،

٣٦٢ ، ٣٦٤ ، ٣٦٦ ، ٣٧٨

خليل نظير : ٣٢٧

خليل البازجى : ٩٥

د

داتى : ٣٣٧ ، ٣٣٨

دولاك (أ) : ٥٢

ر

رؤبة : ٦

راسين : ٢٦٧ ، ٢٦٨ ، ٢٧٢

رزق حسن رزق : ٣٢٧

رشدى عبد الرحمن : ٣٤٠

رفاعة رافع الطمطاوى : ٧٥ ، ٧٧

روزشتين : ٢٩

رينان : ١١٤

ز

زكريا الحجواى : ١٩٤

زينب محمد : ٢٩٨

س

السباعى : ٣٣٩

سديتا : (راجع وللم سديتا)

سعد زغلول : ٣١٠ ، ٣٣٤

سعيد على الألفى : ١٧٢

سلامة موسى : ١١٨ ، ١١٩

١٢٠ ، ١٢١ ، ١٤٦

١٤٧ ، ١٤٩ ، ٢٠١

٢٤٠ ، ٢٦٥

سادن ولور : ١٧ ، ٢٥

١٠٩ ، ١٣١ ، ٢٣٥

٢٣٩ ، ٢٦٢

سلطان باشا الأطرش : ٢٣٥

سلفستردى ساسى : ١٠ ، ١٣ ، ١٦

سالمه بن عبد الملك : ٥

سليمان فوزى : ٢٥٨ ، ٢٦٠

ط

- طنطاوى جوهري : ١٩٤  
طنبوس عبده : ٥٩  
طه حسين : ٣٢٨ ، ٣٧٥

ع

- عباس علام : ٢٩٤  
عباس محمود العقاد : ٣٦٦ ، ٣٧٤ ، ٣٧٣  
٣٧٢  
عبد الحليم النجار : ٦  
عبد الرؤوف إبراهيم : ١٧٢  
عبد الرحمن شكرى : ٣٦٦ ، ٣٦٩  
٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٨٠  
عبد الرحيم أحمد : ١٩٤  
عبد العزيز الأهواني : ١٩٤  
عبد العزيز عبد الحق : ١٤١  
عبد العزيز فهمى : ١١٤ ، ١٤٤  
١٤٥ ، ٢٠٨ ، ٢١٩  
عبد العزيز النص : ٢٩٨  
عبد العالم القباني : ٤٦٩  
عبد القادر المغربي : ٢٢٧  
٢٢٨ ، ٢٣٦

- سليمان محمد سليمان : ١٨٩ ، ١٩٣  
سيد بيومي سلامة : ٢٥٨  
السيد الزمزمى : ١٠٠  
السيد عارف : ٢٥٨  
السيد على الدرويش : ٣٥٤  
السيد متولى الخولى : ٣٢٧

ش

- شاكر شقير اللبناني : ٢٣٦  
شكسبير : ٥٥ ، ٥٩ ، ٣٦٦  
شوبنهور : ١١٤  
شوقي : (راجع أحمد شوقي)  
شوقي ضيف : ٤٣٠

ص

- الصراف : ٢٣٩  
صفى الدين الحلى : ٢٤٢  
صلاح الدين سعد الزعبلوى : ٢٢٦  
صلاح عبد الصبور : ٣٧٧



فرح أنطون : ٤٤٣ ، ٤٤٠ :  
فكرى أباطة : ٣١٩ ، ٣٠٨ :  
٤٦٥  
فوزى الجزايرلى : ٢٩٦ :  
فوزى منيب : ٢٩٦ :  
فيكتور هييجو : ٣٦٤ :  
فياوت (د - س) : ٣٠ :

## ق

قاسم أمين : ٢٠١ :

## ل

كارل فولرس : ١٦٢ ، ٢٤ ، ١٧ :  
٢٣٩ ، ١٦٥  
كارلودى لندبرج : ٥٢ ، ٥١ :  
كامل أيوب (أبو كمال) : ٣٢٧ :  
كامل الخلقى : ٣٢٧ :  
كثير بن أبى كثير البصرى : ٥ :  
كرومر : ٢٩ :  
الكسائى : ٦ :  
كوسان دى برسفال : ١١ :

عبد الله أبو السعود : ٣٥٥ :  
عبد الله الفحام : ٣٢٠ :  
عبد الله محمد الشبراوى : ٣٥٣ :  
عبد الله التديم : ٤٦٥ ، ٢٥٩ :  
عبد المعطى المسيرى : ٤٦٩ :  
عبد الملك بن مروان : ٥ :  
عدلى باشا : ٣١٠ :  
عزت صقر : ٣٢٧ :  
عزيز أباطة : ٣٧٧ :  
عطيه الابراشى : ٢٢٦ :  
على أحمد باكثير : ٤٥٤ ، ٤٤٣ ، ٣٧٧ :  
على الجارم : ٢٢١ ، ٢٠٠ ، ١٩٦ :  
على عبد الواحد وافي : ٢٠٦ ، ١٩٤ ، ٣ :  
على الكسار : ٢٩٥ :  
عمر بن هبيرة : ٥ :  
عمر الدسوقي : ٢٧٦ ، ٢٧٥ ، ٢٦٣ :  
عيسى اسكندر المعلوف : ١١ ، ٧ :  
عيسى عبيد : ٢٩٩ :

## ف

فرج السيد فرج (أبو فراج) : ٣٢٧ ،  
٣٣١ ، ٣٢٩

## ل

لا فوتين : ٣٥٩ ، ٣٧٩

لويس شيخو : ١١٨

لويس ماسنيون : ١١

لويس مرسية : ١١

## م

مارون غصن : ١١٧

المازني : (راجع إبراهيم عبد القادر)

محب الدين الخطيب : ١٨٥ ، ١٩٣ ، ٢٢٠

محبوب ثابت : ٣٦٠

محمد أحمد عرفة : ١٩٤ ، ١٩٧ ، ٢٠٠

محمد أوفيق : ٣٢٢ ، ٣٧٨

محمد تيمور : ١٣٨ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤١

٢٧٧ ، ٢٧٨ ، ٢٨١ ، ٢٨٥ ، ٢٩٠

٢٩١ ، ٢٩٢ ، ٢٩٣ ، ٤٠١

محمد الحسني : ١٧٢

محمد حسين : ٤ ، ٥ ، ١٢٣ ، ١٩٤

محمد حسين هيك : ١٤٠ ، ٢٩٧ ، ٣٨١ ، ٣٩١

محمد الخضر حسين : ٢٣٣ ، ٢٣٦

محمد دياب : ٢٢٧

محمد رشدي : ٤٧

محمد شرف : ٢٥٨

محمد شكرى : ٢٩٤ ، ٢٩٥

محمد عبد الغنى حسن : ٣٦٧

محمد عبد المنعم (أبو بنية) : ٢٢٥ ، ٢٢٧

٢٢١ ، ٢٢٢ ، ٢٣٥ ، ٢٣٧ ، ٢٣٨

محمد عبده : ٣٥٢

محمد عثمان جلال : ٢٦٣ ، ٢٦٤ ، ٢٦٧

٢٦٨ ، ٢٦٩ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤

٢٧٥ ، ٢٧٧ ، ٢٧٩ ، ٣٨٩ ، ٤٣١

محمد على الدسوقي : ١٧٢

محمد على عبد الرحمن : ١٧١

محمد عوض إبراهيم : ٥٩

محمد عياد الطنطاوى : ٩ ، ١٠ ، ١١ ، ١٢

١٦٥

محمد فريد أبو حديد : ١٧٩ ، ١٨٤ ، ١٨٦

١٩٣

محمد مندور : ٤٢٥ ، ٤٣٨

محمد النجار : ٧٨ ، ٨٥ ، ٢٥٩ ، ٣٢١

محمد يوسف : ٣٢٨

محمد يوسف نجم : ٢٦٠ ، ٢٦٢

محمود بيرم التونسي : ٣٢٧ ، ٣٣١

محمود تيمور : ١٤٠ ، ١٤١ ، ١٩٤ ، ٢٢٢

٢٢٧ ، ٢٢٨ ، ٢٧٧ ، ٢٧٨ ، ٢٩٢

٢٩٤ ، ٢٩٧ ، ٤٠١ ، ٤٠٤ ، ٤٠٥

٤٠٦ ، ٤١٣ ، ٤١٦ ، ٤٣٩ ، ٤٦٩

نفوسة زكريا : ٣٥٥

هـ

هلال فارحى : ٢٥٧

هنرى بوش : ٣

و

وفاء محمد وفاء القوتى : ١٦٥ ، ١٦٢

وامور : ( راجع سندن وامور )

وللم سينا : ١٧ ، ١٨ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٩٤

٢٠٧ ، ٢٣٩ ، ٢٧٦

وليم ولكوكس : ٣١ ، ٣٥ ، ٥٥ ، ٥٩ ، ٦٠

٦٣ ، ٦٤ ، ٦٧ ، ٧١ ، ١٠٠ ، ١٠٧

١٠٨ ، ١١٦ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١١٩

١٢٠ ، ١٤٢ ، ١٤٥ ، ٢٣٥ ، ٢٧٧

ي

يحيى بن زياد الديلى ( الفراء ) : ٦

يحيى بن نوفل الخيرى : ٦

يعقوب صنوع ( أبونظارة ) : ٧٨

٨١ ، ٨٢ ، ٢٥٩ ، ٢٦٠ ، ٢٦٣

٣٢٢ ، ٣٢٥ ، ٤٦٥

يوسف أبو حجاج : ٢٩٨ ، ٢٩٩ ، ٣٠٠

يوسف بن محمد بن عبد الجواد الشريفي : ٢٤٠

يوهان فوك : ٦

يحمود حامد شوكت : ٢٧٥

يحمود حسنى : ٢٥٨

يحمود حمدى البولاقى الآلاتى : ٣٢٧

يحمود رمزى نظام ( أبو الوفا ) : ٢٥٨

٢٣٤ ، ٢٣٨ ، ٢٤٠ ، ٢٤٢

يحمود سامى البارودى : ٢٢٠ ، ٢٥٢ ، ٣٥٥

٣٥٦ ، ٣٥٧ ، ٣٧٨

يحيى الدين رضا : ٣٦٧

مرتين هرتمن : ١٥٤ ، ١٥٥

مصطفى أمين : ١٩٦

مصطفى سلامة النجارى : ٣٥٤

مصطفى الشهابى : ٢٣٦

مصطفى صادق الرافعى : ٦٦ ، ١٣٦ ، ١٩٤

مصطفى فهمى : ٢٩

مصطفى محمد الصباحى : ٣٢١ ، ٣٣٨

موسولبنى : ٣٢٥

مولير : ٢٦٠ ، ٢٦٤ ، ٢٦٨

ميخائيل الصباغ : ١٠ ، ١١ ، ١٢ ،

١٤ ، ١٦٥

ميخائيل نعيمة : ٣٦٦

ميلاد واصف : ٣٢٧

ن

نصرة سعيد : ٢٠١

نصرى نصر : ٤٦

نعمات أحمد فزاد : ٤١٩

## فهرس الموضوعات

صفحة

أ - م مقدمة : سبب اختيار الدعوة إلى العامية موضوعا للبحث - منهج  
المبحث

٣ - ٨ تمهيد : التعريف بالفصحى والعامية - وجودها في كل اللغات -  
وجودها في اللغة العربية منذ أقدم عصورها - اتساع  
الخلاف بينها في العربية وسببه - مؤلفات علماء العربية  
القدامى في العامية - هدفهم من دراسة العامية - الميدان  
الذى اختصت به كل من العربية الفصحى والعامية -  
مزاوجة العامية للعربية الفصحى في ميدانها عقب الدعوة إلى  
اتخاذها أداة للتعبير الأدبى فى أواخر القرن التاسع عشر.

### الباب الاول

- ٩ - ٧١ الدعوة إلى العامية فى أصولها الأولى من مصادر الأجنبيه
- ٩ - ٤٢ الفصل الاول : المؤلفات الأجنبيه التى تناولت دراسة اللهجة المصرية
- اهتمام الأجانب بدراسة اللهجات العربية المحلية :  
ادخالهم تدريسها فى مدارسهم وجامعاتهم . اهتمامهم  
بالتأليف فيها . هدفهم من دراستها
- المؤلفات العربية التى تناولت دراسة اللهجة المصرية  
بايعاز من الأجانب وطبعت فى بلادهم :



صفحة

كتاب : أحسن النخب في معرفة لسان العرب ( ١٨٤٨ ) ١٣  
لمحمد عياد الطنطاوى

كتاب : الرسالة التامة في كلام العامة والمناهج في أحوال  
الكلام الدارج ( ١٨٨٦ ) لميخائيل الصباغ

— المؤلفات الأجنبية التى تناولت دراسة اللهجة المصرية  
وانبعثت منها الدعوة إلى العامية :

كتاب : قواعد العربية العامية فى مصر ( ١٨٨٠ ) ١٨  
للدكتور ولهم سبيتا

كتاب . اللهجة العربية الحديثة فى مصر ( ١٨٩٠ ) ٢٤  
للدكتور كارل فولرس .

كتاب : كتاب العربية المحكية فى مصر ( ١٩٠١ ) ٢٥  
لسلدن ولمور .

كتاب : المقتضب فى عربية مصر ( ١٩٢٦ ) لفيلوت وباول

محاضرة : لم لم توجد قوة الاختراع لدى المصريين الآن ٣٢  
( ١٨٩٣ ) لوليم ولسكوكس

رسالة : سوريا ومصر وشمال افريقية ومالطة تتكلم البونية ٣٧  
لا العربية ( ١٩٢٦ ) لوليم ولسكوكس .

الفصل الثانى : الآثار العامية التى قام الأجانب بتسجيلها ونشرها ٤٣ - ٥٤

شكوى الأجانب من افتقار العامية إلى أدب مدون —

صفحة

قيامهم بجمع أدب العامة ونشره - كتبهم التي تضمنت  
هذا الأدب العامي :

- ٤٣ مجموعة أزجال مصرية ( ١٨٩٣ ) ل - م . بوريان  
٤٥ مجموعة من الأغاني الشعبية المتداولة في مصر العباسية  
( ١٩١٤ ) لجاستون ماسبيرو  
٥٠ مجموعة أزجال مصرية ( ١٩٢٠ ) لجورج كولان .  
٥١ حكاية باسم الحساد وما جرى له مع هارون الرشيد  
( ١٨٨٨ ) للسكوت كارلو دي لتدريج  
٥٢ أربع حكايات باللهجة القاهرية ( ١٨٠١ - ١٨٠٤ ) ل - هـ . دولاك  
٥٣ قصص عن أخبار العرب ( ١٩٠٨ ) لآنو ليتان

الفصل الثالث: المحاولات التي قام بها الأجانب لادخال العامية ٥٥ - ٧٧

في نماذج أدبية رفيعة وعلمية

محاولات ولكوكس

- ٥٥ ما ترجمه إلى العامية : قطع من روايات شكسبير ( ١٨٩٣ )  
الانجيل ( ١٩٢٦ )  
٦٧ ما ألفه بالعامية : « كتاب الأكل والايمان » ( ١٩٢٦ )

### الباب الثاني

الدعوة إلى العامية في مرحلتها الثانية على ألسن العرب في مصر ٧٥ - ١٤٩

٧٥ - ٩٣ الفصل الأول : العامية بعيدا عن الدعوة

المصريون الذين فكروا في ضبط العامية واستخدامها قبل

صفحة

- الدعوة الأجنبية - اختلاف وجهة نظرهم عن وجهة نظر  
الأوروبيين الذين قاموا بضبط العامية ودعوا إلى الكتابة بها.  
— فكرة رفاعة رافع الطهطاوى فى ضبط العامية والكتابة  
بها . هدفها ٧٥
- اتجاه يعقوب صنوع إلى الكتابة بالعامية ٧٨
- اتجاه جورجى زنانيرى إلى الكتابة بالعامية ٨٣
- اتجاه محمد النجار إلى الكتابة بالعامية ٨٥
- الفصل الثانى : مدى الدعوة الأجنبية فى صحف مصر . ٩٤ - ١٢٢
- بدء الصراع بين الفضحى والعامية فى مصر بظهور دراسات  
الأوروبيين فى اللاهجة المصرية - دور الصحف المصرية  
فى تسجيل هذا الصراع .
- سجلته مجلة المقتطف وأثارته ( ١٨٨١ ) عقب ظهور ٩٤  
كتاب سبيتا
- سجلته مجلة الأزهر ( ١٨٩٣ ) عقب محاضرة ولكوكس ١٠٠  
« لم لم توجد قوة الاختراع لدى المصريين الآن »
- سجلته مجلة المقتطف والهلل ( ١٩٠٢ ) عقب ظهور ١٠٩  
كتاب ولمور .
- سجلته مجلة الهلال ( ١٩٢٦ ) عقب ظهور رسالة ١١٨  
ولكوكس « سوريا ومصر وشمال افريقية ومالطة  
تتحدث البونية لا العربية »

- صفحة
- ١٢٣ - ١٤٩ الفصل الثالث : اقتران الدعوة بحركات التجديد والاصلاح
- ١٢٣ — اقتران الدعوة بحركة التصير : اقتراح أحمد لطفى السيد فى تصير اللغة العربية . معارضة مصطفى صادق الرافعى للاقتراح . تأييد محمد تيمور وعبد العزيز عبد الحق للاقتراح .
- ١٤٤ — اقتران الدعوة بحركة تيسير نحو العربية وكتابتها ومادتها : الاستشهاد بما جاء فى مقدمه اقتراح عبد العزيز فهمى فى استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية .
- ١٤٦ — اقتران الدعوة بحركة تجديد الأدب العربى : رأى سلامة موسى فى موضوع الأدب الجديد ولغته .

### الباب الثالث

- ١٥٣ - ٢٢٦ أثر الدعوة فى الدراسات اللغوية
- ١٥٣ - ١٩٤ الفصل الاول : أثر الدعوة فى الدراسات التى تناولت العامية
- المؤلفات التى تناولت دراسة العامية استجابة لرغبة أجنبية :
- ١٥٤ كتاب مميزات لغات العرب لحنى ناصف . استجابة لاقتراح مرتين هرتن
- ١٦٢ كتاب التحفة الوفائية فى تبين اللغة العامية المصرية لوفاء محمد وفاء القونى . استجابة لرغبة كارل فولرس
- ١٦٥ حرج وفاء القونى من اشتغاله بالعامية ومحاولته فى تهجير اشتغاله بها فى كتابه « مقدمة التحفة الوفائية »



منحة

- ٥٧١ - المؤلفات التي تناولت البحث في أصول الكلمات العامية وتهذيبها : أمثلة منها . دراسة كتاب « تهذيب الألفاظ العامية » لمحمد علي الدسوقي
- ٥٧٥ - المؤلفات التي تناولت البحث في خصائص العامية : ألفاظها . قواعدها . بلاغتها
- ٥٧٥ « اللغات المربية العامية » بحث لحبيب غزالة ( ١٩٣٥ )
- ٥٧٩ « موقف اللغة العربية العامية من اللغة العربية الفصحى » بحث لمحمد فريد أبو حديد ( ١٩٤٧ ) - رد محب الدين الخطيب على هذا البحث
- ١٨٩ « العامية في ثياب الفصحى » كتاب مخطوط لسليمان محمد سليمان ( ١٩٥١ )
- ٥٩٢ - مناقشة المسائل التي أثارها المؤلفات التي تناولت دراسة خصائص العامة .
- ٥٩٤ - أمثلة من الدراسات التي أثارها موضوع الصراع بين الفصحى والعامية سواء في السكتب أم في المجالات

#### الفصل الثاني : أثر الدعوة في الدراسات التي تناولت العربية الفصحى ١٩٥ - ٣٣٦

شكوى دعاة العامية من الأجانب ومن ناصرهم من أبناء العربية من صعوبة الفصحى : نحوها . كتابتها . مادتها . جمودها - قيام الباحثين عندنا بتيسير هذه الصعوبات - مجاوزة بعضهم حدود التيسير - نماذج من محاولاتهم في

منحة

تيسير صعوبات الفصحى على اختلاف معاولهم في الهدم والبناء .

- تيسير النحو : انقسام الباحثين لآراء تيسيره إلى فرقتين

١ - الفريق الذى لم يمس جوهر النحو . نماذج من ١٩٥ محاولاته :

إصلاح طرق تدريسه ( حنفى ناصف . . . على الجارم )

إعادة تبويبه على أساس جديد ( إبراهيم مصطفى )

إصلاح طرقنا التربوية في تعليم اللغة العربية بعامة والنحو بخاصة ( محمد عرفة )

٢ - الفريق الذى لمس جوهر النحو . نماذج من محاولاته: ٢٠١

إلغاء الاعراب وتسكين أواخر الكلمات ( قاسم أمين ، سلامة موسى ، أنيس فريجة )

إثارة كل لهجة عربية توافق العامية ( سلامة موسى ، نصرة سعيد )

حذف بعض القواعد أو تعديلها ( حسن الشريف )

٢٠٣ مناقشة الآراء الهدامة في تيسير النحو والرد عليها

- تيسير الكتابة : اهتمام مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٢٠٧

بموضوع تيسير الكتابة العربية . نماذج من اقتراحات أعضائه في تيسير الكتابة العربية :

٢٠٨ - استبدال الحروف اللاتينية بالحروف العربية ( عبد العزيز فهمي )

منحة

٢ - إبقاء الحروف العربية مع استعمال الحروف للدلالة على الحركات ( أحمد لطفى السيد )

٣ - إبقاء الحروف العربية مع استعمال أشكال جديدة للدلالة على الحركات تكون متصلة بحروف الكلمة ذاتها ( على الجارم )

٤ - إبقاء الحروف العربية وشكلاتها على أن يكتفى بصورة واحدة من صور الحروف وهى التى تقبل الاتصال من بدء الكلمات ( محمود تيمور )

٣٢٢ نقد هذه الاقتراحات وبيان ما كشفت عنه .

٣٢٣ - إصلاح متن اللغة عن طريق التوسيع والتبسيط :

٣٢٤ ١ - توسيع اللغة : إسهام الهيئات العلمية والأفراد فى إمداد اللغة بما تتطلبه من الأسماء والمصطلحات المستحدثة - الاختلاف فى التعريب والترجمة - أمثلة من محاولاتهم النظرية والعملية التى قاموا بها لإثبات قدرة العربية على التجدد والنماء .

٢ - تبسيط اللغة . رأى أحمد أمين فى وجوب تبسيط

اللغة حتى تسع للجديد من الأسماء والمصطلحات : أمثلة بمض كلماتها . توضيح بمض قواعدها - رد محمد الحضر حسين وإبراهيم حمروش على هذا رأى .

٣٢٦ - أمثلة من الدراسات التى تصدت للدفاع عن العربية الفصحى : إنجازاتها . كثرتها . تنوعها .

منحة

### الباب الرابع

أثر الدعوة في انتشار المؤلفات المدونة بالعامية ٢٣٩ - ٣٤٧

الفصل الأول : العامية في كتب المفاكهة والمسامرة ٢٣٩ - ٢٥٩

قلة مؤلفاتنا الأدبية المدونة بالعامية قبل الدعوة . أول ما وصلنا من هذه المؤلفات :

كتاب : هز الفخوف في شرح قصيد أبي شادوف ٢٤٠  
( ١٨٥٧ ) موضوعه . لغته . هدف مؤلفه

كتاب : ترويح النفوس ومضحك العيوس ( ١٨٨٩ ) ٢٤٩  
موضوعه . لغته . هدف مؤلفه

- أثر الدعوة في ازدياد المؤلفات المدونة بالعامية وتنوعها - ٢٥٧  
رواج المجالات العامية أبرز مظهر من آثارها - أمثلة من  
هذه المجالات - اختلافها عما سبقها من المجالات العامية التي  
ظهرت في أواخر القرن الماضي .

الفصل الثاني : العامية في المسرحية ٢٦٠ - ٢٩٦

- مسرحيات يعقوب صنوع : صنوع أول من كتب ٢٦٠

مسرحيات بالعامية - اندثار هذه المسرحيات -  
المسرحية الوحيدة الباقية منها « مولير مصر وما  
يقاسيه » - أسباب اتجاه صنوع إلى الكتابة بالعامية .

- مسرحيات محمد عثمان جلال : الأربع روايات من ٢٦٣  
نخب التباثرات ، الروايات المفيدة في علم التراجيدا ،



صفحة

رواية المخدمين - مدى صلاحية العامية في معالجة  
المواضيع التي طرقتها هذه المسرحيات - أسباب  
اتجاه محمد عثمان جلال إلى الكتابة بالعامية .

- مسرحيات محمد تيمور: العصفور في قفص ، عبدالستار ٢٧٧  
أفندي ، الهاوية ، العشرة الطيبة - اختلاف مستوى  
العامية باختلاف المواضيع التي تناولتها هذه المسرحيات  
أسباب اتجاه محمد تيمور إلى الكتابة بالعامية .
- الأدباء الذين نهجوا نهج محمد تيمور في تأليف  
مسرحيات محلية وكتابتها بالعامية . ٢٩٣

٢٩٧ - ٣١٩

### الفصل الثالث : العامية في القصة

— أثر الدعوة في تشجيع العامة على كتابة قصص بالعامية  
— رواج هذه القصص - أسباب هذا الراج - كساد  
سوقها في الوقت الحاضر - أنواع هذه القصص :  
مذكرات ، أحاديث ، أقاصيص عصرية - لغتها :  
العامية السوقية ، العامية الممزجة بالفصحى .

— دراسة قصتين منها للوقوف على طابع العامية في  
ظائفتين من العامة :

- مذكرات فتوة ( ١٩٢٧ ) ٢٩٩  
مذكرات عربجي ( ١٩٢٢ ) ٣٠٨

٣٢٠ - ٣٤٧

### الفصل الرابع : العامية في الزجل

- تطور الزجل في مصر قبل الدعوة : موضوعه ، لغته ٣٢٠  
— تطوره بعد انتشار الدعوة إلى العامية والدعوة إلى ٣٢٦

صفحة

- تمصير العربية: رواجه. اتساع موضوعه. انحطاط لغته
- ٣٣٦ — دخول الزجالين في معركة الفصحى والعامية. انقسامهم إلى فريقين: رأى الفريق الذى شايع العامية وآثاره. رأى الفريق الذى شايع الفصحى وآثاره.
- ٣٤٤ — ارتقاء لغة الزجل في نهاية الثلث الأول من القرن العشرين والعوامل التى ساعدت على ارتقاها:
- ١ - الزجالون المثقفون ٢ - خروج الزجل من الحيز المحلى إلى طرق مواضع أدبية رفيعة ٣ - شعراء العربية الذين عالجوا فن الزجل.

#### الباب الخامس

٢٥١ - ٤٦٦ التجربة ترد للفصحى اعتبارها

٣٥١ - ٣٨٠ الفصل الأول: في الشعر

تأثر الأدباء القدماء بالأساليب الشائعة على ألسن العامة. قلة هذه الأساليب فى آثارهم. طريقتهم فى استخدامها. طغيان العامية على الأدب فى مهل نهضتنا الحديثة بسبب ضعف اللغة العربية - العامية تسفر كلفة مقصودة لذاتها وتقتحم مختلف فنوننا الأدبية عقب الدعوة إلى العامية وإلى تمصير العربية - كسادها فى الشعر - رواجها فى القصة بأنواعها.

اتضح موقف الشعر من قضية الفصحى والعامية من دراسة التطورات التى مر بها فى نهضتنا الحديثة.

صحة

٣٥٣

— المرحلة التي مر بها الشعر قبل البارودي :

الضعف الذي خلفه الحكم العثماني وأثره في انحطاط الشعر لغة وموضوعا — الموضوعات التي طرقها . اللغة التي صيغ بها .

٣٥٦

— المرحلة التي وجه فيها البارودي الشعر :

مقومات البارودي الأدبية — منهجة الشعرى — تأثره بأساليب العامة — قلة هذه الأساليب في شعره واقتصارها في بعض أبيات الغزل والديابة — قوة الصياغة وجزالة اللغة الطابع المميز لشعره — تمككه من إثبات قدرة الفصحى على التعبير عن مشاعرنا وحاجاتنا .

٣٥٩

— المرحلة التي سار فيها الشعر بعد البارودي :

٣٥٩

— شعراء البعث (شوقي وحافظ ومطران) : مواصلتهم

للاجهود التي بذلها البارودي — معالجتهم للفنون المستحدثة في الشعر العربي — احتفاظهم بجودة الصياغة — استخدامهم بعض ألفاظ العامة وعباراتهم في شعرهم الفكاهي — معاصرتهم للدعوة إلى العامية — وقوفهم بجانب الفصحى ودفاعهم عنها في قصائدهم وكتاباتهم .

٣٣٦

— مدرسة عبد الرحمن شكري والعقاد والمازني : أول

مدرسة من مدارس التجديد في الشعر — مخالفتها للمدرسة السابقة في بناء القصيدة وموضوعها ووحدة قافيتها — اتفاقها معها في الحرص على فصيح اللغة والتمسك بمراعاة قوافيتها

صفحة

اللغوية - عدم احتقانها بالصياغة - مطالبتها بسهولة التعبير  
رأيها في لغة الشعر - عدم قدرتها على مقاطعة المادة اللغوية القديمة .

٣٧٤ - جماعة أبولو: عدم تمييزها بطابع معين لافي موضوع الشعر  
ولا في لغته - رغبة زعيمها ( أحمد زكي أبو شادي ) في  
تخصير لغة الشعر - عدم قدرته على تحقيق هذه الرغبة -  
تكلفه الفحولة في بعض قصائده - اتجاه شعر اثنا اليوم في  
الطريق غير المستقر الذي سلكته جماعة أبولو .

٣٧٨ - ظواهر العامية في الشعر ورد كل ظاهرة إلى سببها .  
٣٧٩ - أسباب عدم رواج الدعوة إلى العامية في الشعر .

٣٨١ - ٤٠٠

## الفصل الثاني : في القصة

العامية تشق طريقها إلى القصة بأنواعها - اتفاق كتاب القصة  
على أن تكون لغة السرد هي الفصحى - اختلافهم في لغة  
الحوار - التجربة وحدها هي التي حسنت هذا الخلاف -  
نماذج من بواكير إنتاجنا القصصي الذي كتب حواراه بالعامية :

٣٨١ - قصة « زينب » هيككل : أول محاولة جادة في تأليف  
قصة . ثمرة إيمانه بالمصرية وولوعه بالفرنسية - موضوعها :  
مستمد من الريف المصري - لغتها : لغة السرد الفصحى  
المطعمة بالعامية . لغة الحوار العامية الريفية - موقف المؤلف  
من العامية في هذه التجربة : تخرجه من استخدام العامية .  
مظاهر هذا التخرج : قصر فقرات الحوار . عدم التصريح  
باسمه في الطبعة الأولى - النتيجة التي كشفت عنها التجربة :



صفحة

رجوعه إلى الأسلوب الفصيح في كل ما ألفه بعد « زينب »

- ٣٨٩ - قصة « عودة الروح » لتوفيق الحكيم : من تجاربه الأولى في التأليف القصصى . ثمرة تأثره بالوعى القومى المتحدث فى عصره . واصل فيها تقاليد الفن القصصى الذى بدأه هبكل - موضوعها : يروى حياة الحكيم فى الريف والمدينة فى سنى طفولته وشبابه - لغتها : لغة السرد الفصحى المطعمة بالعامية . لغة الحوار العامية . عامية الريف وعامية المدينة - موقف الحكيم من العامية فى هذه التجربة : توسعه فى استخدامها سواء فى السرد أم فى الحوار - النتيجة التى كشفت عنها التجربة : تغير العامية فى الحى الواحد ، فى الأسرة الواحدة ، تغيرها باختلاف المهن ، عدم قدرتها على التعبير فى القضايا المهمة ، اضطراب المواقف إلى استخدام الفصحى فى بعض مواقف الحوار فى القصة نفسها ، استخدامه الفصحى فى قصة عصفور من الشرق التى تعتبر تكملة لقصة عودة الروح .

### الفصل الثالث : فى الأقصوصة ٤٠١ - ٤٣٦

- ٤٠١ - كتاب الأقصوصة مواقف من الفصحى والعامية - الاقتصار على موقف اثنين من كبارهم : محمود تيمور والمازنى .
- ٤٠١ - أقاصيص محمود تيمور : استخدامه العامية فى محاولاته الأولى فى تأليف الأقصوصة - تأثره بأخيه محمد - إيمانه بالمصرية والواقعية ودعوته إليهما - مجموعات أقاصيصه التى

صفحة

استخدم فيها العامية: الشيخ جمعه. عم متولى. الشيخ سيد العبيط.  
رجب أفندي - التعريف بهذه الأقاصيص : مادتها .  
لغتها - النتائج التي كشفت عنها تجاربه في استخدام العامية :  
اعترافه بعدم صلاحية العامية . عدوله عنها إلى الفصحى .  
إعادة كتابة أقاصيصه الأولى بالفصحى - تدرجه في التخلص  
من العامية : مقارنة نصوص من أقصوصته « أبو علي عامل  
ارتست » في طبعها الأولى سنة ١٩٣٤ وفي مطبعها الثانية  
سنة ١٩٥٤ - تلخصه من العامية في نهاية العقد الرابع من  
هذا القرن - اتخاذ شفاء غليظة « نموذجاً للجهود التي  
بذلها في تطويع الفصحى سواء في السرد أم الحوار .

٤١٧ - أقاصيص المازني : اختلاف موقف المازني من العامية  
عن موقف هيكمل والحكيم وتيمور - استخدامه العامية في  
سنيه الأخيرة - أسلوبه في بدء حياته الأدبية : اعتناؤه  
بتجويد أسلوبه . تقليده للأساليب العربية الأصيلة - تطور  
أسلوبه : جنوحه نحو سهولة التعبير . ترخصه في استعمال  
العامية - أثر اشتغاله بالصحافة في هذا التطور - رأيه فيما  
يجب اقتراضه من العامية وطريقته في استخدامها - الكتب  
التي ضمنها أقاصيصه : خيوط العنكبوت . في الطريق .  
ع الماشي . أقاصيص . من النافذة - التعريف به - هذه  
الأقاصيص : مادتها . لغتها - سبب اتجاه المازني إلى الكتابة  
بالعامية على ضوء ما عرف من أهدافه الوطنية ومن دراسة  
آثاره الأدبية - النتيجة التي كشفت عنها تجاربه في  
استخدام العامية : لم تباعد بينه وبين الفصحى - نماذج من

صفحة

أقاصيصه تبين قدرته على تطويع الفصحى في الوصف  
وفي الحوار .

٤٣٧ — ٤٦٦

#### الفصل الرابع : في المسرحية

— استخدام الفصحى والعامية في كتابة المسرحية - موضوع  
المسرحية وأثره في تحديد أدواتها اللغوية - انحصار الخلاف  
في لغة المسرحية حول لغة المسرحية المحلية - المبالغة في  
اتباع المذهب الواقعي وسوء الفهم لواقعية اللغة هو مرد  
هذا الخلاف - التعريف بواقعية اللغة - التزام الواقعية  
الحرفية وأثره في رأى محمود تيمور في لغة المسرحية المحلية .  
— المحاولات التي بذلت في تطويع الفصحى في كتابة  
المسرحية المحلية :

٤٤٠ محاولة فرح أنطون في مسرحيته « مصر الجديدة  
ومصر القديمة »

٤٤٣ محاولة على أحمد باكثير في مسرحيته « مسار جحا »

٤٥٤ محاولة توفيق الحكيم في مسرحيته « الصنقة »

٤٦٣ — أسباب رواج العامية في القصة بأنواعها .

٤٦٦ — بدء اختفاء العامية من مختلف فنوننا الأدبية .

٤٦٧ — ٤٦٩

خاتمة : نتائج البحث

٤٧٣ — ٥١٠

الفهارس

٤٧٣ — ٤٨٥

مراجع البحث

٤٨٧ — ٤٩٤

فهرس الاعلام

٤٩٦ — ٥١٠

فهرس الموضوعات

## تصويب الخطأ

الصفحة	السطر	الخطأ	صوابه
٣	٥	للأجيال	الأجيال
٣	٩	Bauche Henri	Henri Bauche
٦	١١	الديفوري	الدينوري
١٤	٥	منهما	منها
١٦	١١	فتحفصناه	فتصفحناه
١٩	الحاش	وللفن	والفن
٢١	٥	بالاشارة	بالاشادة
٢٤	١٣	إلى اختلاف	إلى اختلافها
٢٥	٩	فلم يكن شاعر	فلم يكن لها شاعر
٢٩	١٠	الثورة	الثروة
٣٠	٦	كمبودج	كمبردج
٢٣	١٤	باولالى	بالأولى
٤٥	١	فان البها	فاق البها
٥٣	١٤	تمثل الوانا البطولة	تمثل الوانا من البطولة
٦٠	٢	وهم ينتظروك	وهم ينتظرونك
٦٣	١	النص العربى	النص العامى
٦٨	٣	ما بفيغدش	ما يبيغدش
٧٧	٩	الزيبه	الزينة
٨٥	١٢	الدراجة	الدارجة
٨٨	٢	الأحول	الأحوال



الصفحة	السطر	الخطأ	صوابه
٨٨	١١	الشعرل	الشمول
٩٢	١٢	طغوى	طغرى
٩٨	١١	المنصفات	المصنفات
١٠١	٩	كلماتها	كلماتها
١٠٢	١٣	لمدينة	لمدنية
١١٢	١٣	بالاقصار	بالاقتصار
١١٩	الهامش	يزم	يزعم
١٢١	الهامش	الفحصى	الفصحى
١٢٣	١٠	الزاعات	الزعات
١٢٥	١٢	العوية	العربية
١٣٢	٢٣	وصل	واصل
١٤١	٢	محمود تيمور	محمد تيمور
١٤٣	٦	يقاصيها	يقاسيها
١٤٩	١	إنها تكفى للتعبير	إنها لا تكفى للتعبير
١٦٢	الهامش	{ دار الكنت دار السكنت }	دار الكتب
١٦٣	٢٠	اللويق	التلويق
١٦٩	٢	وعاء شديد	وعناء شديد
١٨٦	٣	النماء الدائم	النماء الدائم
١٩٢	٣	فعد	فقد
١٩٤	٢	تنقارب المدا	تنقارب المدارك
١٩٤	الهامش	عربية الفصحى	العربية الفصحى
٢٠٢	٢٠	يعتذر معها	يتعذر معها

الصفحة	السطر	الخطأ	صوابه
٢٠٦	٨	الرغبة في تحقيق	الرغبة في تحقيق
٢٠٩	٦	جمع تكثير	جمع تكسير
٢١١	٨	فاستعمل حرف t	فاستعمل للتاء حرف t
٢١٨	٢٠	لأن اللبس	لأمن اللبس
٢٤٢	١٦	واطب	واطلب
٢٦٠	١	الدعوة المغروضة	الدعوة المغرضة
٢٦٠	١٣	Limpromptu	'impromptu
٢٧٣	١٦	يحوق	ويحق
٢٧٤	٥	الطيبة والحكمة	الطيبة والحكمة
٢٩٦	١٦	هذا الرواج	هذا الرواج
٣٠٨	انماش	فكرق	فكركى
٣١٦	١	الحكومة تسع	الحكومة تسع
٣١٦	٨	فلا تسع	فلا تسع
٣٢١	١٢	إخوانى	إخوان
٣٢٤	٢	du cop à l'âne	du Coq à l'âne
٣٢٩	١٠	تعالج مراضيع	تعالج مواضيع
٣٣٣	١	السروج	السوج
٣٣٩	٦	الصواف	الصراف
٣٥٣	١٣	لم تختلف عنها	لم تختلف عما كانت عليه
٣٥٦	١٨	وكفاك بي جلا	وكفاك بي رجلا
٣٥٩	٨	جزلة اللغة	جزالة اللغة

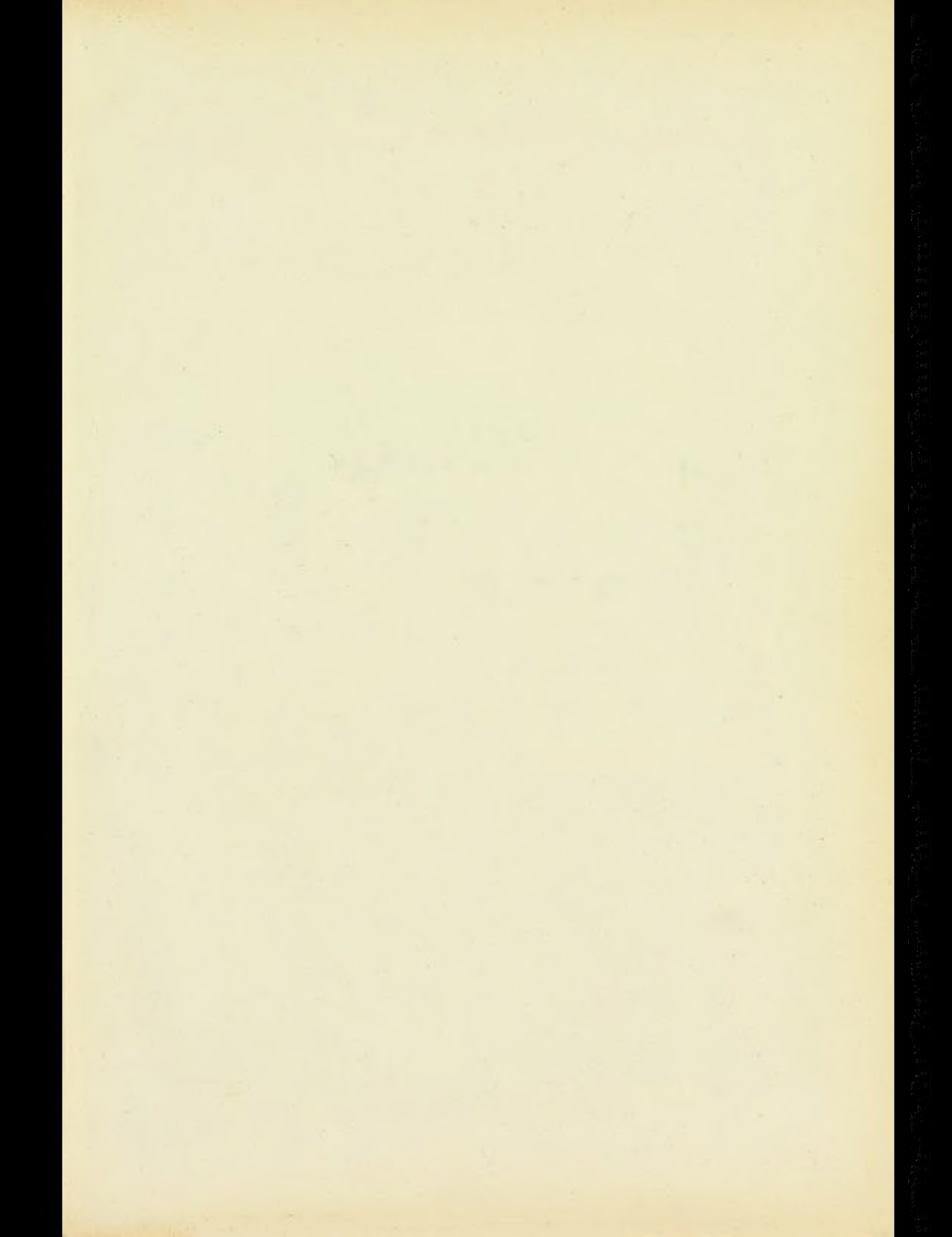
الصفحة	السفر	الخطأ	صوابه
٣٧٣	١٠	دراساتهم القديمة	دراساتهم النقدية
٣٨٧	١٢	غطت الشمس	غطست الشمس
٣٨٧	١٦	حوادث القصة	حوادث القصة
٤٠٤	١٨	الآن	الآن
٤٠٥	١٩	حلقة	حلقة
٤١٤	١٥	مشعور البطل	شعور البطل
٤٢٥	١٥		يتوقى
٤٣٠	٢	أخطأ قوميتنا	أخطأ قوميتنا
٤٣٣	٨	أقله	أقله
٤٣٦	٢	رايحه	رائحة
٤٤٥	١٨	توؤنيه	تؤنبه
٤٤٦	١١	لا يعيبه	لا يعيبه
٤٥٤	الحامش	اينارته	ايناره





مطبعة  
دار نشر الثقافة بالاسكندرية  
تجوز ٧٩١٩٨





PJ  
6791  
.S3

02191784

PJ 6791  
.S3

SAID

JUL 31 1968



